



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.



**La traducción *amateur* del español al chino:
Estudio de caso de los *fansubs* de la serie
El Ministerio del Tiempo.**

Siyu He

Tesis doctoral dirigida por la Dra. Carme Mangiron

Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales

Departamento de Traducción, de Interpretación

y de Estudios de Asia Oriental

Universidad Autònoma de Barcelona

Diciembre de 2021

A mí de día, y a mí de noche.

Agradecimiento

Me gustaría dar las gracias a todas las personas que han hecho posible la elaboración de esta tesis.

A mi respetada, querida y sufrida directora Carme Mangiron, por haberme guiado en el laberinto académico.

Quiero expresar mi agradecimiento a toda mi familia. Especialmente a mis padres por haberme brindado la oportunidad de estudiar con la tranquilidad de saber que cuento con su respaldo.
谢谢你们!

Me gustaría mostrar mi más sincero agradecimiento Vidal Bou Vázquez por su ayuda con la corrección lingüística.

También a 李雪 (Xue Li), a 王竹清 (Zhuqing Wang), a 武逸聰 (Yicong Wu) y a Olga Jęczmyk Nowak por compartir sus conocimientos y estar ahí siempre que lo he necesitado.

Quiero agradecer a los 91 participantes de la encuesta y a los 12 entrevistados que me dedicaran parte de su tiempo libre.

A todos aquellos que durante este tiempo me han prestado su ayuda para que la elaboración de esta tesis sea hoy una realidad.

Índice

1. Introducción	3
1.1. Motivación y justificación	3
1.2. Objetivos e hipótesis	4
1.2.1. Objetivos.....	4
1.2.2. Hipótesis	5
1.3. Estructura de la tesis	5
2. La traducción audiovisual	11
2.1. La traducción audiovisual	11
2.2. La traducción audiovisual en China	12
2.2.1. La historia de la traducción audiovisual en China.....	12
2.2.2. El desarrollo de la traducción audiovisual en China desde el año 1990 hasta la actualidad.....	16
2.2.3. Canales de distribución y productos audiovisuales que se traducen en China	24
2.2.3.1. Diferentes canales de la traducción audiovisual en China	24
2.2.3.2. Tipos de productos traducidos.....	26
3. Subtitulación y subtítulos	29
3.1. Definición de subtitulación y subtítulos	29
3.2. Clasificación de los subtítulos	30
3.3. Proceso de subtitulación	36
3.3.1. El proceso de subtitulación	36
3.3.2. El pautaaje	37
3.4. Convenciones lingüísticas de la subtitulación	39
3.4.1. Uso de la cursiva.....	39
3.4.2. Uso del guion.....	39
3.4.3. Convenciones de puntuación	40
3.4.3.1. Punto (.)	40
3.4.3.2. Coma (,) y punto y coma (;).....	40
3.4.3.3. Puntos suspensivos (...).	41
3.4.4. Paréntesis.....	42
3.4.5. Otras convenciones ortográficas	43
3.5. Convenciones de formato de la subtitulación	44
3.6. Requisitos técnicos y recursos humanos de la subtitulación	48
3.7. Textos adicionales	50
3.8. Notas de pantalla	52
3.8.1. Definición de nota de pantalla	53
3.8.2. Tipos de notas de pantalla	54
3.8.3. Características de las notas de pantalla	56
3.9. La subtitulación en China	57
3.10. La reducción y la condensación en el subtitulado	62

4.	<i>Fansubbing</i>	66
4.1.	El <i>fansubbing</i>: definición y razones de su existencia	66
4.2.	Historia del <i>fansubbing</i> y los <i>fansubs</i>	68
4.3.	Distintos tipos de grupos de <i>fansubbing</i>	70
4.4.	Recursos humanos, requisitos técnicos y proceso de <i>fansubbing</i>	72
4.4.1.	Recursos humanos de los <i>fansubs</i>	72
4.4.2.	Los requisitos técnicos de los <i>fansub</i>	73
4.4.3.	El proceso de <i>fansubbing</i>	75
4.5.	La situación actual del <i>fansubbing</i> en China	76
4.5.1.	El origen y la historia de los <i>fansubs</i> en China	76
4.5.2.	La situación actual del <i>fansubbing</i> en China	77
4.5.3.	Motivaciones de los <i>fansubber</i> chinos	79
4.6.	Características de los <i>fansubs</i>	81
4.7.	Calidad de los <i>fansubs</i>	84
4.8.	Estudios previos de la serie <i>El Ministerio del Tiempo</i>	90
5.	<i>El lenguaje coloquial y el lenguaje soez</i>	93
5.1.	Definición y características del lenguaje coloquial	93
5.2.	Definición y clasificaciones del lenguaje soez	98
5.2.1.	Definición del lenguaje soez	98
5.2.2.	Clasificaciones del lenguaje soez	101
5.3.	Traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez	106
6.	<i>Corpus y metodología</i>	114
6.1.	Presentación del corpus	114
6.1.1.	Presentación de la serie	114
6.1.2.	La trama de los capítulos del corpus	116
6.2.	Diseño del análisis textual	117
6.3.	Las técnicas de traducción utilizadas para el análisis textual	119
6.4.	Diseño de las preguntas del cuestionario	124
6.5.	Diseño de las preguntas de las entrevistas	127
7.	<i>Análisis del corpus</i>	132
7.1.	Presentación de los subtítulos de ambos grupos	132
7.2.	Análisis de la traducción del lenguaje coloquial	139
7.1.1.	Análisis de los casos coloquiales	139
7.1.2.	Análisis global de los casos de la traducción coloquial	171
7.2.	Análisis de la traducción del lenguaje soez	174
7.2.1.	La traducción de la palabra “mierda”	174
7.2.2.	La traducción de la palabra “joder”	184
7.2.3.	La traducción de la palabra “cabrón”	189
7.2.4.	La traducción de la palabra “puta”	193
7.2.5.	La traducción de la palabra “coño”	199
7.2.6.	La traducción de la palabra “cojones”	203
7.2.7.	La traducción de la palabra “maricón” y sus derivados	208
7.2.8.	La traducción de otras palabras malsonantes	210

7.2.9.	Análisis global de la traducción del lenguaje soez	215
7.3.	Análisis de las notas de pantalla	222
7.3.1.	Análisis de las notas de pantalla usadas por un solo grupo	223
7.3.1.1.	Notas de pantalla del grupo Shenying	223
7.3.1.2.	Notas de pantalla del grupo YYeTs	239
7.3.2.	Análisis comparativo de las notas de pantalla.....	255
7.3.2.1.	Notas para un referente en la misma escena.....	255
7.3.3.2.	Misma nota para un referente en diferentes escenas	262
7.3.4.	Análisis global de las notas.....	268
7.3.4.2.	Análisis global de los casos independientes.....	268
7.3.4.3.	Análisis global de los casos comparativos.....	270
8.	Análisis del cuestionario y resumen de las entrevistas	278
8.1.	Análisis de los datos del cuestionario.....	278
8.1.1.	Análisis de datos básicos.....	278
8.1.2.	Análisis del ejemplo 1	285
8.1.3.	Análisis del ejemplo 2	292
8.1.4.	Análisis del ejemplo 3	298
8.1.5.	Análisis del ejemplo 4	304
8.1.6.	Análisis del ejemplo 5	311
8.1.7.	Análisis del ejemplo 6	317
8.1.8.	Análisis del ejemplo 7	324
8.1.9.	Análisis del ejemplo 8	330
8.1.10.	Análisis del ejemplo 9.....	333
8.1.11.	Análisis del ejemplo 10.....	336
8.1.12.	Análisis del ejemplo 11.....	340
8.1.13.	Análisis global de los resultados del cuestionario.....	343
8.1.13.1.	Análisis global de la recepción del lenguaje coloquial	343
8.1.13.2.	Análisis global de la recepción del lenguaje soez	348
8.1.13.3.	Análisis conjunto de la recepción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez.....	354
8.1.13.4.	Análisis global de la recepción de notas de pantalla	358
8.2.	Análisis de las entrevistas	359
8.2.1.	Opinión de los consumidores sobre las traducciones de canales oficiales y las de <i>fansub</i>	359
8.2.2.	Opinión de los <i>fansubbers</i> sobre las traducciones de canales oficiales y las de <i>fansubs</i>	362
8.2.3.	Las valoraciones de los videoclips	368
9.	Conclusión.....	376
	Bibliografía.....	383
	Anexos.....	406
	Anexo 1. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo Shenying	406
	Anexo 2. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo YYeTs	407
	Anexo 3. Cuestionario en chino	408
	Anexo 4. Traducción del cuestionario al español.....	421
	Anexo 5. Comentarios sobre las preferencias del cuestionario	434
	Anexo 5.1. Comentarios sobre la preferencia por la traducción de los canales oficiales	434
	Anexo 5.2. Comentarios sobre la preferencia por los <i>fansubs</i>	436
	Anexo 5.3. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 1.1 y 1.2.....	438
	Anexo 5.4. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 2.1 y 2.2.....	440
	Anexo 5.5. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 3.1 y 3.2.....	442
	Anexo 5.6. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 4.1 y 4.2.....	443
	Anexo 5.7. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 5.1 y 5.2.....	445

Anexo 5.8. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 6.1 y 6.2.....	447
Anexo 5.9. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 7.1 y 7.2.....	449
Anexo 5.10. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas del Cid	451
Anexo 5.11. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas del Siglo de Oro.....	452
Anexo 5.12. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas de Velázquez.....	453
Anexo 6. Las entrevistas a los consumidores de los productos audiovisuales y a los <i>fansubbers</i>	454
Anexo 6.1. Entrevista 1.....	454
Anexo 6.2. Entrevista 2.....	456
Anexo 6.3. Entrevista 3.....	458
Anexo 6.4. Entrevista 4.....	461
Anexo 6.5. Entrevista 5.....	463
Anexo 6.6. Entrevista 6.....	466
Anexo 6.7. Entrevista 7.....	469
Anexo 6.8. Entrevista 8.....	471
Anexo 6.9. Entrevista 9.....	473
Anexo 6.10. Entrevista 10.....	475
Anexo 6.11. Entrevista 11.....	478
Anexo 6.12. Entrevista 12.....	480
Anexo 7. Permiso de la comisión de ética.....	482

Tabla de ilustraciones

Figura 1. Las películas traducidas al chino desde el año 1949 hasta el año 1989	15
Figura 2. Comparación de la modalidad de traducción de las películas (subtitulación vs. doblaje) en China entre los años 1995-2008	17
Figura 3. Películas traducidas en China desde el año 1949 hasta 2014	18
Figura 4. Número de series extranjeras emitidas por el canal CCTV-8 desde 1999 hasta 2020	21
Figura 5. Series retransmitidas además de Lo mejor del día y El teatro extranjero	22
Figura 6. La “nacionalidad” de las series extranjeras emitidas por el canal CCTV-8 desde 1999 hasta febrero de 2020	23
Figura 7. Información sobre el sexo y el rango de edad de los encuestados (unidad: año) ..	278
Figura 8. Porcentaje sobre el consumo de fansubs	279
Figura 9. Porcentaje de preferencia entre los clips 1.1 y 1.2	291
Figura 10. Porcentaje de preferencia entre los clips 2.1 y 2.2	297
Figura 11. Porcentaje de preferencia por los clips 3.1 y 3.2	303
Figura 12. Porcentaje de preferencia entre los clips 4.1 y 4.2	309
Figura 13. Porcentaje de preferencia entre los clips 5.1 y 5.2	316
Figura 14. El porcentaje de la preferencia entre el clip 6.1 y el clip 6.2	322
Figura 15. Porcentaje de preferencia entre los clips 7.1 y 7.2	328
Figura 16. La distribución de los 61 participantes de la opción a	338
Figura 17. Preferencias sobre los vídeos de la nota de Velázquez	342
Imagen 1. Ejemplo de un inserto	51
Imagen 2. Ejemplo de inserto en <i>El Ministerio del Tiempo</i>	52
Imagen 3. Nota para explicar referentes culturales (captura propia)	55
Imagen 4. Captura propia del programa <i>Qipashuo</i>	58
Imagen 5. Captura de pantalla del programa <i>Happy Camp</i> (1)	59
Imagen 6. Captura de pantalla del programa <i>Happy Camp</i> (2)	59
Imagen 7. Captura de pantalla del programa <i>Happy Camp</i> (3)	59
Imagen 8. Ejemplo de una serie en que aparece el alias del <i>fansubber</i>	82
Imagen 9. Información en un fansub chino sobre asuntos legales o censura del grupo YYeTs	84
Imagen 10. Error tipográfico en un <i>fansub</i>	87
Imagen 11. Error de mala traducción en una serie subtitulada por <i>fans</i>	88
Imagen 12. Presentación del nombre del capítulo	132
Imagen 13. Formato de los subtítulos de los dos grupos	134
Imagen 14. Escenas en que hablan francés	135
Imagen 15. Glosas comparativas de los dos grupos	136
Imagen 16. Glosas con información distinta	137
Imagen 17. Ejemplo del grupo Shenying que supera el límite de caracteres por línea	138
Imagen 18. Ejemplo del grupo YYeTs que supera el límite de caracteres por línea	138
Imagen 19. Tres monos japoneses (1)	225
Imagen 20. Tres monos japoneses (2)	225
Imagen 21. Moreneta de Montseerat	228
Imagen 22. Unas gambitas (tapas del bar)	232

Imagen 23. Ángelus	247
Imagen 24. Collons	248
Imagen 25. Diferentes notas de “el Cid” en la misma escena (1).....	258
Imagen 26. Diferentes notas de “el Cid” en la misma escena (2).....	258
Imagen 27. Notas sobre “Velázquez” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha).....	262
Imagen 28. Notas de “Orlando furioso” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha).....	263
Imagen 29. Notas de el “Lazarillo de Tormes” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha).....	265
Imagen 30. Nota de “Ramón y Cajal” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha).....	266
Imagen 31. Diferentes glosas “carlismo” y “carlistas”	267
Imagen 32. Ejemplo del uso de una nota de pantalla en el cuestionario	284

Índice de tablas

Tabla 1. Clasificación de subtítulos según distintos parámetros de Bartoll (2003, p. 96)	31
Tabla 2. Comparación de los diferentes tipos de subtítulos según el medio de Bartoll (2003, p. 109-118)	31
Tabla 3. Tabla recopilatoria de la tipología de los grupos de <i>fansub</i> de Lyu (2016).....	71
Tabla 4. Requisitos técnicos para realizar un fansub (adaptado de Díaz Cintas y Muñoz Sánchez, 2006)	74
Tabla 5. Comparación de las principales características de los fansubs y la traducción comercial según Martínez García (2010)	86
Tabla 6. Ejemplo de formación de palabras malsonantes chinas comunes	104
Tabla 7. Presentación de los personajes principales de <i>El Ministerio del Tiempo</i>	115
Tabla 8. Tabla de análisis del lenguaje coloquial y el lenguaje soez.....	118
Tabla 9. Tabla de análisis de las notas de pantalla	119
Tabla 10. Tabla comparativa de análisis de las notas de pantalla.....	119
Tabla 11. Las técnicas de traducción según el cambio de registro de lenguaje	123
Tabla 2. Comparación de las palabras “炒鸡” y “超级” en chino.....	152
Tabla 13. Tabla recopilatoria de las técnicas de traducción del lenguaje coloquial de ambos grupos de fansubbing	171
Tabla 14. Uso global de técnicas utilizadas en la traducción del lenguaje coloquial del corpus	173
Tabla 15. Uso de técnicas utilizadas en la traducción del lenguaje coloquial del corpus por grupo	173
Tabla 16. Traducción de la palabra “mierda” del grupo Shenying en el corpus	182
Tabla 17. Traducción de la palabra “mierda” del grupo YYeTs en el corpus.....	182
Tabla 18. Uso de técnicas de dos grupos de <i>fansubs</i> para traducir “mierda”	183
Tabla 19. Las traducciones de la palabra “joder” del grupo Shenying	188
Tabla 20. Las traducciones de la palabra “joder” del grupo YYeTs	188
Tabla 21. Uso de técnicas de ambos grupos de <i>fansubs</i> para traducir “joder”	189
Tabla 22. Traducción de la palabra “cabrón” en el corpus del grupo Shenying	191
Tabla 23. Traducción de la palabra “cabrón” en el corpus del grupo YYeTs	192
Tabla 24. Uso de técnicas de ambos grupos de <i>fansubbing</i> para traducir “cabrón”	192
Tabla 25. Traducción de la palabra “puta” en el corpus del grupo Shenying	197
Tabla 26. Traducción de la palabra “puta” en el corpus del grupo YYeTs.....	197
Tabla 27. Traducción de la locución “hijo de puta” (“hi de puta”) de Shenying	197
Tabla 28. Traducción de la locución “hijo de puta” (“hi de puta”) de YYeTs.....	198
Tabla 29. Tabla recopilatoria del porcentaje de las técnicas de dos grupos de fansubbing del ejemplo “puta”	198
Tabla 30. Traducción de la palabra “coño” en el corpus del grupo Shenying	202
Tabla 31. Traducción de la palabra “coño” en el corpus del grupo YYeTs.....	202
Tabla 32. Uso de las técnicas de dos grupos de <i>fansubbing</i> del ejemplo “coño”	202
Tabla 33. Traducciones de "cojones" del grupo Shenying	206
Tabla 34. Traducciones de "cojones" del grupo YYeTs	207
Tabla 35. Uso de técnicas de ambos grupos de <i>fansubbing</i> del ejemplo “cojones”	207
Tabla 36. Traducciones de "maricón" y "mariconada" del grupo Shenying	209
Tabla 37. Traducciones de "maricón" y "mariconada" del grupo YYeTs	209
Tabla 38. Tabla recopilatoria de las técnicas de traducción del lenguaje soez de ambos grupos de <i>fansubbing</i>	215

Tabla 39. Tabla de los porcentajes de uso de las técnicas usadas en todo el corpus	217
Tabla 40. Porcentajes de uso de las técnicas según el grupo.....	217
Tabla 41. El lenguaje soez original por el que se ha traducido la palabra “他妈的” con sentido de “maldita sea”	219
Tabla 42. Lenguaje soez original por el que el grupo Shenying ha traducido la palabra “他妈的” con otro sentido	220
Tabla 43. Lenguaje soez original por el que el grupo YYeTs ha traducido la palabra “他妈的” con otro sentido.....	220
Tabla 44. Texto original de la palabra 混蛋.....	221
Tabla 45. tabla de cantidad de cada categoría de la clasificación del grupo Shenying	268
Tabla 46. Notas del grupo YYeTs	269
Tabla 47. Casos comparativos en la misma escena	270
Tabla 48. Casos comparativos en escenas diferentes.....	270
Tabla 49. Casos en que ambos grupos usan una nota	271
Tabla 50. Nivel de español de los encuestados.....	279
Tabla 51. Nivel de español y consumo de <i>fansubs</i>	279
Tabla 52. Relación entre la edad y la preferencia por las modalidades de subtitulación.....	282
Tabla 53. Conocimiento del término “nota de pantalla”	283
Tabla 54. Opinión sobre el uso de las notas de pantalla de los encuestados que conocen esta palabra	283
Tabla 55. Opinión sobre el uso de las notas de pantalla de los encuestados que no conocían esta palabra	284
Tabla 56. Opinión sobre el uso de las notas de pantalla	285
Tabla 57. Escena 1 del ejemplo 1 del cuestionario	285
Tabla 58. Traducciones del lenguaje soez del ejemplo 1	286
Tabla 59. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 1.1 según nivel de español (unidad: persona)	286
Tabla 60. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 1.2 según nivel de español (unidad: persona)	286
Tabla 61. Datos estadísticos de los clips 1.1 y 1.2.....	287
Tabla 62. Opinión sobre los vídeos 1.1 y 1.2 de los encuestados que no saben español.....	288
Tabla 63. Opinión sobre los vídeos 1.1 y 1.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español	288
Tabla 64. Opinión sobre los vídeos 1.1 y 1.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español	289
Tabla 65. Preferencia de los todos los encuestados por los vídeos 1.1 y 1.2	291
Tabla 66. Escena del ejemplo 2 del cuestionario	292
Tabla 67. Traducciones del lenguaje coloquial del ejemplo 2	292
Tabla 68. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 2.1 según nivel de español.....	292
Tabla 69. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 2.2 según nivel de español.....	293
Tabla 70. Datos estadísticos actualizados de los clips 2.1 y 2.2.....	293
Tabla 71. Opinión sobre los vídeos 2.1 y 2.2 de los encuestados que no saben español.....	294
Tabla 72. Opinión sobre los vídeos 2.1 y 2.2 de los encuestados que tiene un nivel de A2-B1 de español	294
Tabla 73. Opinión sobre los vídeos 2.1 y 2.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español	295
Tabla 74. Preferencia de los encuestados por los vídeos 2.1 y 2.2	296

Tabla 75. Escena del ejemplo 3 del cuestionario	298
Tabla 76. Comparación de las traducciones del lenguaje soez en el ejemplo 3 del cuestionario	298
Tabla 77. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 3.1 según nivel de español.....	299
Tabla 78. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 3.2 según nivel de español.....	299
Tabla 79. Datos estadísticos de los clips 3.1 y 3.2.....	299
Tabla 80. Opinión sobre los vídeos 3.1 y 3.2 de los encuestados que no saben español.....	300
Tabla 81. Opinión sobre los vídeos3.1 y 3.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español	301
Tabla 83. Opinión sobre los vídeos3.1 y 3.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español	301
Tabla 83. Opciones más elegidas entre los clip 3.1 y 3.2	301
Tabla 84. Preferencia de los encuestados entre los vídeos 3.1 y 3.2	303
Tabla 85. Escena del ejemplo 4 del cuestionario	305
Tabla 86. Comparación de las traducciones en el ejemplo 4 del cuestionario	305
Tabla 87. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 4.1 según nivel de español.....	305
Tabla 88. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 4.2 según nivel de español.....	306
Tabla 89. Datos estadísticos de los clips 4.1 y 4.2.....	306
Tabla 90. Opinión sobre los vídeos 4.1 y 4.2 de los encuestados que no saben español.....	307
Tabla 91. Opinión sobre los vídeos 4.1 y 4.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español	307
Tabla 92. Opinión sobre los vídeos4.1 y 4.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español	308
Tabla 93. Preferencia de los encuestados por los vídeos 4.1 y 4.2	309
Tabla 94. Escena del ejemplo 5 del cuestionario	311
Tabla 95 Comparación de las traducciones del ejemplo 5 del cuestionario	311
Tabla 96. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 5.1 según el nivel de español..	312
Tabla 97. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 5.2 según el nivel de español..	312
Tabla 98. Datos estadísticos de los clips 5.1 y 5.2.....	313
Tabla 99. Opinión sobre los vídeos 5.1 y 5.2 de los encuestados que no saben español.....	314
Tabla 100. Opinión sobre los vídeos 5.1 y 5.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español	314
Tabla 101. Opinión sobre los vídeos5.1 y 5.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español	314
Tabla 102. Preferencia de los encuestados por los vídeos 5.1 y 5.2	315
Tabla 103. Escena del ejemplo 6 del cuestionario	317
Tabla 104. Comparación de las traducciones del ejemplo 6 del cuestionario	317
Tabla 105. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 6.1 según el nivel de español	318
Tabla 106. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 6.2 según el nivel de español	318
Tabla 107. Datos estadísticos de los clips 6.1 y 6.2.....	318
Tabla 108. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que no saben español	319
Tabla 109. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que tienen un nivel A2-B1 de español.....	319
Tabla 110. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que tienen un nivel B2-C1 de español.....	320
Tabla 111. Preferencia de los encuestados por los vídeos 6.1 y 6.2	322
Tabla 112. Escena del ejemplo 7 del cuestionario	324
Tabla 113. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 7.1 según el nivel de español	325

Tabla 114. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 7.2 según el nivel de español	325
Tabla 115. Datos estadísticos de los clips 7.1 y 7.2.....	325
Tabla 116. Opinión sobre los vídeos 7.1 y 7.2 de los encuestados que no saben español	326
Tabla 117. Opinión sobre los vídeos 7.1 y 7.2 de los encuestados que tiene un nivel de A2-B1 de español	326
Tabla 118. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español	327
Tabla 119. Preferencia de los encuestados por los vídeos 7.1 y 7.2	328
Tabla 120. Escena del ejemplo 8 del cuestionario	330
Tabla 121. Nota sobre el Cid	330
Tabla 122. Opinión sobre las notas de pantalla de los vídeos de la nota de Cid	331
Tabla 123. Opinión sobre las notas de pantalla del Cid según el nivel de español	331
Tabla 124. Comprensión de los vídeos del Cid sin las notas de pantalla.....	331
Tabla 125. Comprensión de los vídeos del Cid según el nivel de español de los dos grupos	332
Tabla 126. Preferencia por las notas de pantalla del ejemplo 8 según el nivel de español ...	332
Tabla 127. Escena del ejemplo 9 del cuestionario	333
Tabla 128. Nota de pantalla del vídeo del grupo YYeTs sobre el Siglo de Oro	333
Tabla 129. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del Siglo de Oro del grupo Shenying es comprensible.....	334
Tabla 130. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del grupo Shenying es comprensible dependiendo de si hay una nota según el nivel de español	334
Tabla 131. Utilidad de la nota sobre el Siglo de Oro del vídeo del grupo YYeTs	334
Tabla 132. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del Siglo de Oro del grupo YYeTs es comprensible.....	334
Tabla 133. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del grupo YYeTs es comprensible dependiendo de si hay una nota de según el nivel de español	335
Tabla 134. Porcentaje de preferencia entre los clips con nota o sin nota.....	335
Tabla 135. Preferencia sobre el clip con nota o sin nota.....	335
Tabla 136. Escena del ejemplo 10 del cuestionario.	336
Tabla 137. Nota de pantalla del clip de YYeTs del ejemplo 12	336
Tabla 138. Opinión de los encuestados sobre la nota 11-M según el nivel de español	337
Tabla 139. Motivos por los que prefieren el clip con nota (1)	338
Tabla 140. Motivos por los que prefieren el clip con nota (2)	339
Tabla 141. Motivo por los que prefieren el clip sin nota	339
Tabla 142. Preferencia de los videoclips con nota o sin nota del ejemplo 11-M	340
Tabla 143. Escena del ejemplo 11 de Shenying	340
Tabla 144. Escena del ejemplo 11 de YYeTs.....	341
Tabla 145. Nota de pantalla de Velázquez	341
Tabla 146. Preferencia global por los vídeos sobre la nota de Velázquez	341
Tabla 147. Preferencias por los vídeos de la nota de Velázquez según el nivel de español .	342
Tabla 148. Resumen de las traducciones de los ejemplos 2, 4, 6, 7 de los dos grupos	343
Tabla 149. Valoración global de los ejemplos 2, 4, 6, 7 del cuestionario	344
Tabla 150. Datos estadísticos globales de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7 del cuestionario	344
Tabla 151. Datos estadísticos de los participantes que no saben español de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7	345
Tabla 152. Datos estadísticos de los participantes con nivel de español A2-B1 de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7	346

Tabla 153. Datos estadísticos de los participantes de nivel de español B2-C1 de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7	346
Tabla 154. Opinión global sobre los vídeos 2, 4, 6 y 7	347
Tabla 155. Las preferencias globales de los ejemplos 2, 4, 6 y 7	348
Tabla 156. Resumen de las traducciones de los ejemplos 1,3,5,7 de los dos grupos	348
Tabla 157. Valoración global de los ejemplos 1, 3, 5 y 7	349
Tabla 158. Datos estadísticos globales de los ejemplos de 1, 3, 5 y 7	349
Tabla 159. Datos estadísticos de los participantes que no saben español sobre los ejemplos de 1, 3, 5 y 7	350
Tabla 160. Datos estadísticos de los participantes con nivel de español A2-B1 de los ejemplos de 1, 3, 5 y 7	351
Tabla 161. Datos estadísticos de los participantes con nivel de español B2-C1 de los ejemplos de 1, 3, 5 y 7	351
Tabla 162. Opinión global sobre los vídeos 1, 3, 5 y 7	352
Tabla 163. Preferencia global por los ejemplos 1, 3, 5 y, 7 según el nivel de español.....	353
Tabla 164. Preferencias por los 7 ejemplos.....	354
Tabla 165. Tabla recopilatoria de la preferencia por los ejemplos 1-7 de los dos grupos	357
Tabla 166. Tabla recopilatoria de las preferencias sobre las notas de pantalla	358
Tabla 167. Datos básicos de los consumidores de los entrevistados	359
Tabla 168. Modalidad de subtitulación preferida por los entrevistados	360
Tabla 169. Opinión sobre los productos de distintos canales.....	360
Tabla 170. Datos básicos de los fansubbers entrevistados.....	362
Tabla 171. Datos sobre el grupo de fansubbing de los entrevistados	363
Tabla 172. Productos traducidos por los fansubbers.....	364
Tabla 173. Productos audiovisuales que consumen los fansubbers.....	364
Tabla 174. Opinión de los fansubbers sobre los productos audiovisuales de distintos canales	365
Tabla 175. Las valoraciones de los clips 3.1 y 3.2 de los entrevistados	368
Tabla 177. Valoraciones de los clips 6.1 y 6.2 de los entrevistados.....	370
Tabla 177. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo Shenying ..	406
Tabla 178. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo YYeTs	407
Tabla 179. Motivos de los encuestados que prefieren las traducciones del canal oficial	434
Tabla 180. Motivos de los encuestados que prefieren fansub	436
Tabla 181. Comentarios sobre el video 1.1 y 1.2	438
Tabla 182. Comentarios sobre el ejemplo 2	440
Tabla 183. Comentarios del ejemplo 3.....	442
Tabla 184. Comentarios del ejemplo 4 del cuestionario	443
Tabla 185. Comentarios del ejemplo 5 del cuestionario	445
Tabla 186. Comentarios del ejemplo 6 del cuestionario	447
Tabla 187. Comentarios del ejemplo 7 del cuestionario	449
Tabla 188. Comentarios sobre los videoclips del Cid.....	451
Tabla 189. Comentarios de los participantes sobre los videoclips con notas del Siglo de Oro	452
Tabla 190. Comentarios sobre los vídeos con notas de Velázquez	453

Introducción

1. Introducción

En la sociedad moderna, la gente, después de un día largo de trabajo, siempre busca alguna manera de relajarse. Gran parte de ellos eligen productos audiovisuales, como series de televisión o usan pantallas digitales para divertirse jugando. Muchos de los productos que consumimos provienen de culturas extranjeras y se ofrecen subtítulos o doblados. Las series con traducciones oficiales se retransmiten en la televisión o en el cine o pueden obtenerse en DVD o en plataformas de vídeo bajo demanda, mientras que hay otras que no se traducen, pero que despiertan mucho interés en otros países y hay un público que las quiere ver. Estas series se traducen por canales no oficiales, es decir, las traducen los aficionados mediante lo que se conoce como *traducción hecha por fans* o traducción *amateur*. El subtítulo hecho por fans se conoce como *fansub*, mientras que el doblaje hecho por aficionados se denomina *fandub* (Chaume, 2012, p. 2-3). Los *fansubs* (del inglés *fan subtitled*) son agrupaciones de aficionados sin ánimo de lucro dedicados a traducir y subtitar series no licenciadas en el país de destino para distribuir las posteriormente de manera gratuita a través de la red (Martínez García, 2010).

El fenómeno de la traducción hecha por fans se remonta a la década de 1980, cuando los norteamericanos querían traducir los dibujos animados del japonés al inglés (O'Hagan, 2009), aunque el *boom* real tuvo lugar a mediados de los años 1990 (Martínez García, 2010). Nos parece muy interesante el fenómeno de la subtitulación hecha por aficionados y hemos decidido investigar este tema. Hay productos audiovisuales traducidos por fans de gran calidad, pero también hay otros que tienen errores tipográficos, de compresión, de traducción, etc. ¿A qué se debe esto? ¿Qué técnicas de traducción usan los grupos de traductores aficionados? Para delimitar el ámbito de estudio hemos decidido centrarnos en el *fansubbing* del español al chino de la serie *El Ministerio del Tiempo*, popular en China, y analizar los subtítulos de dos grupos, Shenying e YYeTs.

1.1. Motivación y justificación

Debido a la situación política en China, el Gobierno impone restricciones en las publicaciones, comunicaciones y productos audiovisuales. Por este motivo, el fenómeno de la traducción fan ha tenido un gran desarrollo en China durante los últimos 20 años, aunque es un tema relativamente inexplorado hasta el día de hoy que sin duda merece atención académica. Nos gustaría analizar hasta qué punto las traducciones hechas por fans están sujetas a restricciones

a la hora de traducir el lenguaje coloquial y el lenguaje soez, ya que los estudios que analizan el fenómeno de la traducción fan al chino son escasos y bastante recientes y pocos se centran en este tema. Asimismo, queremos analizar el uso de notas de pantalla para añadir información adicional para que los espectadores comprendan mejor un producto extranjero. También nos interesa conocer la opinión de los *fansubbers* y de los consumidores de los *fansubs*, por lo que hemos diseñado un cuestionario y realizado entrevistas a doce personas, con el fin de arrojar un poco más de luz al fascinante mundo del *fansubbing* y, más concretamente, del español al chino.

1.2. Objetivos e hipótesis

A continuación, se presentan los objetivos y las hipótesis en que se basa nuestra investigación.

1.2.1. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es realizar un estudio de caso comparativo de los *fansubs* al chino de la serie española *El Ministerio del Tiempo* realizados por los grupos Shenying y YYeTs. Este objetivo se desglosa en los objetivos específicos siguientes:

Objetivo 1. Investigar la situación de la traducción fan en la República Popular China (RPC), desde sus orígenes hasta la actualidad. Además de una investigación secundaria, se realizará una investigación primaria mediante entrevistas a traductores aficionados para conocer cuál es su proceso de trabajo y su motivación.

Objetivo 2. Analizar la traducción del lenguaje coloquial del español al chino para la China continental en dos traducciones realizadas por dos grupos de *fansubbing* y ver si hay diferencias entre los grupos.

Objetivo 3. Analizar la traducción del lenguaje soez del español al chino para la China continental en dos traducciones realizadas por dos grupos de *fansubbing* y ver si hay diferencias entre los grupos.

Objetivo 4. Analizar el uso y la recepción de las notas de pantalla.

Objetivo 5. Investigar qué opinan los usuarios de la traducción *fan* chinos sobre el *fansubbing* y cuál de las dos traducciones prefieren.

1.2.2.Hipótesis

Teniendo en cuenta los objetivos mencionados arriba, este trabajo parte de las hipótesis siguientes, relacionadas con los objetivos 2, 3, 4 y 5 respectivamente:

Hipótesis 1. El lenguaje coloquial se traducirá con el mismo registro en chino y no se atenuará, ya que al tratarse de una traducción hecha no oficialmente, los traductores tendrán más libertad para mantener ese tipo de lenguaje.

Hipótesis 2. El lenguaje soez se traducirá con el mismo registro en chino y no se atenuará, ya que al tratarse de una traducción hecha no oficialmente, los traductores tendrán más libertad para mantener ese tipo de lenguaje.

Hipótesis 3. Para facilitar que los usuarios entiendan los referentes culturales que aparecen en la serie analizada, los traductores aficionados recurrirán a la amplificación de información mediante el uso de notas de pantalla.

Hipótesis 4. A los usuarios les parecerán útiles las notas de pantalla para poder entender mejor los referentes culturales que aparecen en la serie.

Hipótesis 5. La calidad de los subtítulos afectará a la comprensión, la recepción y la preferencia de los usuarios.

1.3. Estructura de la tesis

Esta tesis está formada por los apartados siguientes:

1. La introducción, en la que se presenta el tema, la motivación, los objetivos y las hipótesis y la estructura del trabajo.

2. El marco teórico, que consta de cuatro capítulos: la traducción audiovisual, el subtitulado, el *fansubbing* y el lenguaje coloquial y el lenguaje soez. El primer capítulo presenta la definición de la traducción audiovisual (TAV) y la situación actual de la TAV en China.

En el segundo capítulo se presentan las definiciones de subtítulos y subtítulos, la clasificación de los subtítulos, el proceso de subtítulos, las convenciones, los requisitos y los recursos humanos de la subtítulos y las notas de pantalla. Además, describimos cómo es la subtítulos en China.

El tercer capítulo es sobre *fansubbing*. Se presentan su definición, su historia, el *fansubbing* en China, los distintos grupos de *fansubbing*, los requisitos y el proceso del *fansubbing*, la situación actual de la subtítulos hecha por *fans* en China, las características y la calidad de los *fansubs*.

En cuarto capítulo del marco teórico trata sobre el registro en chino, el lenguaje coloquial y el lenguaje soez, su definición y características principales, la clasificación del lenguaje soez y la traducción del lenguaje coloquial y soez.

3. Después del marco teórico, se encuentra el capítulo 5 “Corpus y metodología”, en el que en primer lugar se presenta el corpus del que hemos extraído los ejemplos para el análisis: la serie *El Ministerio del Tiempo*. Se describen la trama y los personajes principales. A continuación, se explica la metodología usada para el análisis textual y para el diseño de las preguntas del cuestionario y las entrevistas.

4. La tercera parte de nuestra tesis consiste en el análisis del corpus, donde analizaremos la traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez y el uso de notas de pantalla de la serie *El Ministerio del Tiempo* por los grupos de *fansubbing*: Shenying e YYeTs.

5. A continuación, en el capítulo 8 presentamos el análisis de los resultados obtenidos en el cuestionario y las entrevistas a los consumidores de los productos de *fansub* y a los *fansubbers*.

6. En la conclusión se valoran si se han cumplido los objetivos y si se han confirmado o refutado las hipótesis, se destacan las aportaciones principales del trabajo y se indican futuras vías de investigación.

1. Por último, se presentan la bibliografía y los anexos siguientes:

Anexo 1. Tabla recopilatoria de los casos individuales de notas del grupo Shenying

Anexo 2. Tabla recopilatoria de los casos individuales de notas del grupo YYeTs

Anexo 3. Cuestionario en chino

Anexo 4. Cuestionario en español

Anexo 5. Comentarios sobre las preferencias del cuestionario

Anexo 5.1. Comentarios sobre la preferencia entre la traducción de los canales oficiales

Anexo 5.2. Comentarios sobre la preferencia entre las traducciones de los *fansubs*

Anexo 5.3. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 1.1 y 1.2

Anexo 5.4. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 2.1 y 2.2

Anexo 5.5. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 3.1 y 3.2

Anexo 5.6. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 4.1 y 4.2

Anexo 5.7. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 5.1 y 5.2

Anexo 5.8. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 6.1 y 6.2

Anexo 5.9. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 7.1 y 7.2

Anexo 5.10. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas del Cid

Anexo 5.11. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas del Siglo de Oro

Anexo 5.12. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas de Velázquez

Anexo 6. Entrevistas a los consumidores de los productos audiovisuales y a los *fansubbers*

Anexo 6.1. Entrevista 1

Anexo 6.2. Entrevista 2

Anexo 6.3. Entrevista 3

Anexo 6.4. Entrevista 4

Anexo 6.5. Entrevista 5

Anexo 6.6. Entrevista 6

Anexo 6.7. Entrevista 7

Anexo 6.8. Entrevista 8

Anexo 6.9. Entrevista 9

Anexo 6.10. Entrevista 10

Anexo 6.11. Entrevista 11

Anexo 6.12. Entrevista 12

Anexo 7. Permiso de la comisión de ética

Marco teórico

2. La traducción audiovisual

La traducción audiovisual, comparada con otras modalidades de la traducción, todavía es relativamente joven, ya que hasta el año 2004 había recibido poca atención académica a pesar de su creciente importancia en la sociedad (Díaz Cintas, 2004). En palabras de Díaz-Cintas (2004): “Audiovisual translation seems to have been absent from academic exchanges on translation until very recently (...). A clear paradox exists which emphasises the surprising imbalance between the little research on audiovisual translation and its enormous impact on society.”. (p.50). En este capítulo presentamos la definición de *traducción audiovisual* y describimos la historia y la situación actual de la traducción audiovisual en China.

2.1. La traducción audiovisual

Antes de que se consolidara el término *traducción audiovisual*, algunos académicos usaban otros términos, como *film translation*, *cinema translation*, *multimedia translation* o *screen translation*, entre otros, esforzándose por abarcar todos los productos distribuidos en una pantalla (una televisión, una película o una pantalla de ordenador) y refiriéndose a aquellos productos donde el mensaje se transmite a través de múltiples medios y canales (Díaz-Cintas and Remael, 2007, p. 12).

Chaume (2003) define la traducción audiovisual como:

La traducció és una modalitat de traducció que es caracteritza per la particularitat dels textos objecte de la transferència interlingüística i intercultural. Aquests textos, com el seu nom indica, aporten informació (traduïble) a través de dos canals de comunicació que vehiculen significats codificats de manera simultània: el canal acústic (les ones acústiques a través dels quals rebem les paraules, la informació paralingüística, la banda sonora i els efectes especials) i el canal visual (les ones lluminoses a través de les quals rebem imatges i informació icònica, però també cartells o rètols amb paraules). En termes comunicatius, la seua complexitat rau en la conjuminació d'informació verbal (escrita i oral) i informació no verbal, de manera simultània (p. 15).

Después, Chaume (2003, p. 15) afirma que la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que incluye los procesos de transferencia interlingüística e intercultural de aquellos textos que transmiten, como mínimo, información acústica e información visual simultáneamente. Tal y como afirma Burczynska (2012, p. 99), la traducción audiovisual está presente en muchos ámbitos: “Audiovisual Translation proliferates in all areas of media,

including TV programs, films, TV series, and documentaries”. Además, dentro de la traducción audiovisual, existen distintas modalidades, como el doblaje, las voces superpuestas, la subtitulación, la accesibilidad (subtitulado para personas sordas y audiodescripción) y la localización de videojuegos (Martínez Sierra, 2012, p. 20).

2.2. La traducción audiovisual en China

En este apartado presentamos la traducción audiovisual en China, su historia, la situación actual y los canales de distribución existentes, centrándonos en la subtitulación y el doblaje.¹

2.2.1. La historia de la traducción audiovisual en China

La historia de la traducción audiovisual en China parece iniciarse en el año 1916. Según Zhang (2010), sobre el año 1916 se empezó a usar a unos narradores que explicaban las escenas y los diálogos de la película en el teatro Xin’ailun de Shanghai. Más tarde, también se contrataron a este tipo de narradores en el cine Daluhuodong y el cine Haishenloudianguang de Shanghai. Luego se extendió gradualmente a todas partes de China. Más adelante, en el año 1922, aparecieron por primera vez subtítulos en el estreno de la película americana 蓮花女 (*The lotus woman*, 1916)² de la empresa cinematográfica Kongque de Shanghai (Tan, 2014).

Durante los años 20-30 del siglo XX, el término “subtítulo” significaba los fragmentos de subtítulos explicativos en las películas mudas y a partir de los años 40, la palabra “subtítulo” adoptó el mismo sentido que tiene ahora Chen (Ye, s.f.).

En el año 1932, Cheng Renshu inició la proyección de subtítulos chinos en la pantalla de las películas como un extra. Hasta la mitad del año 30, los cines de Shanghai tenían equipos para proyectar los subtítulos en chino. (Ye, s.f., p. 42). Los subtítulos que aparecían directamente en la pantalla se empezaron a usar en 1936, aunque en 1939, los subtítulos integrados en las películas todavía no es muy comunes (Ye, s.f., p. 44).

El 4 de noviembre de 1939, el nuevo sistema *Earphone* se estrenó en el teatro Daguangming, situado en Shanghai, con la película *The return of the Cisco Kid* (Tan, 2014). Esta nueva técnica consistía en que mientras se emitía la película una señora iba explicando todo lo que ocurría

¹ Parte de los datos se han extraído de la página web <http://baike.baidu.com/view/60056.htm>.

² Información extraída de <https://www.imdb.com/title/tt0163071/>.

con una voz suave y dulce. Podríamos considerarlo el “*voice-over*” de aquel entonces. La señora fue bautizada como “la señora Earphone” (Tan, 2014).

Según varios investigadores chinos, como Long (2007), Tian (2009) y Tan (2014), el 8 de enero de 1948³ se estrenó la película italiana *A party to remember*, que es la primera película doblada en China por veinte chinos residentes en el extranjero. La película trata de una historia de amor trágica.

Después de la revolución china, en mayo de 1949, la empresa Changchun Film Group Translation Production Co., Ltd.⁴ quería emitir películas rusas en mandarín y el representante de China contactó con el de Rusia. Sin embargo, la parte rusa temía que la parte china no lo hiciera bien debido a que los chinos, después de la revolución, no habían traducido ninguna película. Al final, después de una negociación, ambas partes acordaron lo siguiente: si la parte china no podía hacer las traducciones de películas rusas de buena calidad según el punto de vista de la parte rusa, no se les daría el derecho de traducirlas, en vez de eso, se lo darían a Taiwán o a India. Ambas partes querían traducir la película rusa *Private Alexander Matrosov* (*Рядовой Александр Матросов*, cuyo título se tradujo literalmente en chino como 普通一兵). Y cuando terminaron de traducirla fue un éxito; en aquel entonces, la parte china ya sabía controlar la sincronización tanto de tiempo, como de los movimientos labiales.

El desarrollo de la traducción de Shanghai Film Studio fue después del gran triunfo de la película *Private Alexander Matrosov*. En el mismo año, este estudio envió a un grupo de personas al noroeste de China para aprender nuevas técnicas sobre el doblaje de películas. Tradujeron varias películas como *Syn polka*⁵ (*Сын полка*, se dobló al chino en el año 1950⁶), *Maestro del pueblo*⁷ (*Сельская учительница*, se dobló en el año 1950⁸) y *Lenin v 1918 godu*⁹ (*Ленин в 1918 году*, se dobló en el año 1951¹⁰). Hasta este momento la mayor parte de las

³ Sobre la fecha de estreno, Tan opina que se estrenó en el 14 de octubre de 1947. Sin embargo, tanto Tian (2009), como Long (2007), y la página web Shanghaiianhua opinan que se estrenó en el 8 de enero de 1948.

⁴ Changchun Film Group Translation Production Co., Ltd: 长春电影集团译制片制作有限责任公司 (Chǎngchūn diànyǐng jítuán yì zhì piàn zhìzuò yǒuxiàn zérèn gōngsī, anteriormente llamado “Noreste Film Studio”).

⁵ Datos extraídos de https://www.imdb.com/title/tt0039005/?ref=fn_al_tt_1.

⁶ Datos extraídos de <https://baike.baidu.com/item/团的儿子>.

⁷ Datos extraídos de https://www.imdb.com/title/tt0039810/?ref=fn_al_tt_1.

⁸ Datos extraídos de <https://baike.baidu.com/item/乡村女教师/5835656>.

⁹ Datos extraídos de https://www.imdb.com/title/tt0031564/?ref=nv_sr_srsrg_0.

¹⁰ Datos extraídos de <https://baike.baidu.com/item/列宁在1918/875819>.

películas traducidas eran del ruso, por motivos de la relación política que en aquel entonces tenían China y Rusia, que era bastante buena.

El día 9 de septiembre de 1972, la película 꽃피는 처녀 (*La florista*) de la República Popular Democrática de Corea se estrenó con el doblaje al idioma chino en toda la China. Debido al gran número de espectadores, algunos cines tomaron la decisión de que se proyectara la película durante 24 horas. En aquella época, según Baïke (s.f.), China se encontraba bajo la Gran Revolución Cultural Proletaria y esta película tenía un estilo más singular respecto a las otras. En concreto, los escenarios de la tragedia hacían llorar a muchas personas, ya que describían la mala situación de la vida de la protagonista. La historia de la película sucede durante la década de 1930 y se basa en el movimiento guerrillero anti-japonés en el período de ocupación japonesa en Corea. Una chica campesina pobre, alrededor de la cual se centra la trama, recoge flores en la montaña todos los días y las vende en el mercado, para poder cuidar a su madre enferma. Además, tiene una hermana ciega y su padre ha fallecido. Su madre no tenía dinero, tenía deudas con un propietario y no podía comprar alimentos. Los subordinados del propietario con frecuencia acosaban a la chica y la obligaban a trabajar para ellos. La chica, entonces, se enoja porque encuentra a su hermana ciega tratando de ganar dinero cantando en la calle.

Esta película fue representativa de una generación, porque en aquel momento histórico el argumento de la película hacía que la gente de aquella época se sintiera identificada, les hacía pensar en su propia vida cotidiana. Las canciones de la película eran muy hermosas, todas ellas eran en coreano, y como la melodía y la letra eran muy bellas, muchas personas las podían recordar y cantar después de ver la película.¹¹

La traducción de películas extranjeras prosperó en los años 1970 y 1980 (Baïke, s.f.). Se produjeron una gran cantidad de películas traducidas con buena calidad y se ampliaron los idiomas originales. No solo se trataba del ruso, sino que también se traducían películas de otros idiomas, como: *La Grande Vadrouille* del francés; *Waterloo Bridge*, *Jane Eyre* y *Death on the Nile* del inglés; *Sissi y Sissi - Kaiser Franz Joseph II* del alemán, *Yesenia*, y *El Zorro* del español, 君よ、憤怒の河を渉れ (*Kimi yo Fundo no Kawa o Watare*) del japonés, etc.

¹¹ Datos extraídos de la página web <https://www.imdb.com/title/tt0168937/>.

Según Yuan (2015, p. 114), desde el año 1949 hasta el año 1989 existen 968 películas traducidas al chino, como se puede observar en el gráfico siguiente.

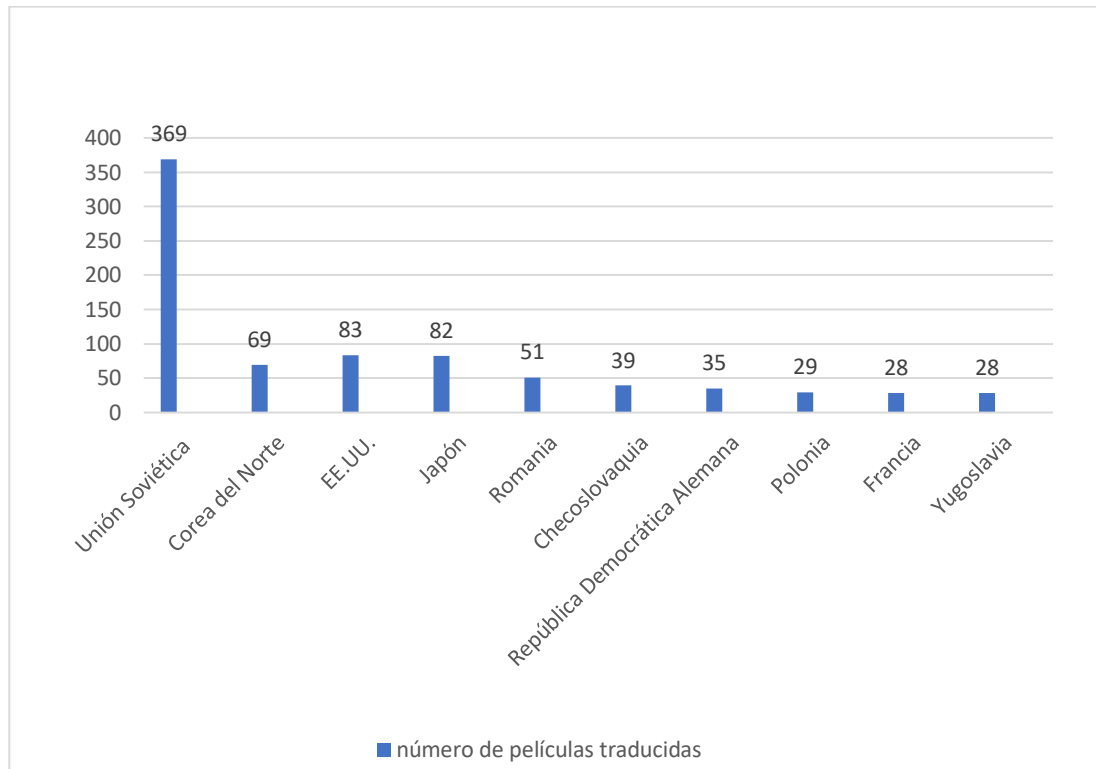


Figura 1. Las películas traducidas al chino desde el año 1949 hasta el año 1989

Además de las películas, también se tradujeron muchas series, siempre dobladas, habitualmente de japonés (Dushixianren, 2016):

- 燃えろアタック: significa "juventud quemada" y se tradujo al chino como *Las mujeres del voleibol*. Fue introducida en el año 1983 por el Circuito cerrado de televisión (Televisión Central de China, CCTV), gracias a que la selección femenina de voleibol de China, liderada por Weiming Yuan, ganó el primer campeonato mundial en la Copa Mundial de Voleibol. La serie tenía una cuota de pantalla muy alta y se repitió muchas veces en la década de 1990.

- 赤い疑惑: significa "la duda del rojo" y se tradujo al chino como 血疑, *La duda de la sangre*. Era una serie de TBS¹² emitida en el año 1975, con un total de 29 episodios. Fue introducida en la China continental por CCTV en el año 1984 y tuvo una gran popularidad.

Sin embargo, también existían series dobladas de otros países como *Escrava Isaura* (1976) de Brasil, *Infamia* (1981) y *Bianca Vidal* (1985) de México (Bilijinqu, 2021), *Garrison's Gorillas* (1967) y *Hunter* (1984) de Estados Unidos. Además, se importaban series de Singapur, pero debido a que allí también se habla chino, no hacía falta traducirlas (Dushixianren, 2016).

De esta breve historia de la traducción audiovisual se puede observar que el doblaje predominó en China durante los primeros años. En nuestra opinión, este fenómeno puede ser debido a varios motivos:

- En aquel entonces las personas no estaban acostumbradas a ver las películas en versión original.
- La gente no dominaba las lenguas extranjeras, ya que todos se concentraban en el crecimiento industrial del país.
- No había traductores especializados en subtitulación.

En el apartado siguiente, presentamos el desarrollo de la traducción audiovisual desde del año 1990 hasta la actualidad.

2.2.2. El desarrollo de la traducción audiovisual en China desde el año 1990 hasta la actualidad

Desde los años 1990, las películas traducidas de los países donde se habla inglés, como *Titanic*, *Pearl Harbor*, *Spider-Man*, *The Matrix*, *The Lord of the Rings*, *Harry Potter* y *Pirates of the Caribbean*, han sido muy populares. Según estadísticas del año 2006,¹³ la proporción de películas dobladas y películas en versión original subtituladas era de 10 a 1. Entre el gran número de películas que entran en el mercado chino, las películas dobladas todavía son mucho más numerosas que las películas que se emiten en versión original (Liu, Fan y Wang, 2011), como se puede observar en el gráfico siguiente:

¹² TBS, Tokyo Broadcasting System, es una cadena de televisión comercial de Japón, con sede en Tokio.

¹³ Estadísticas extraídas del artículo de Liu, Fan y Wang (2011).

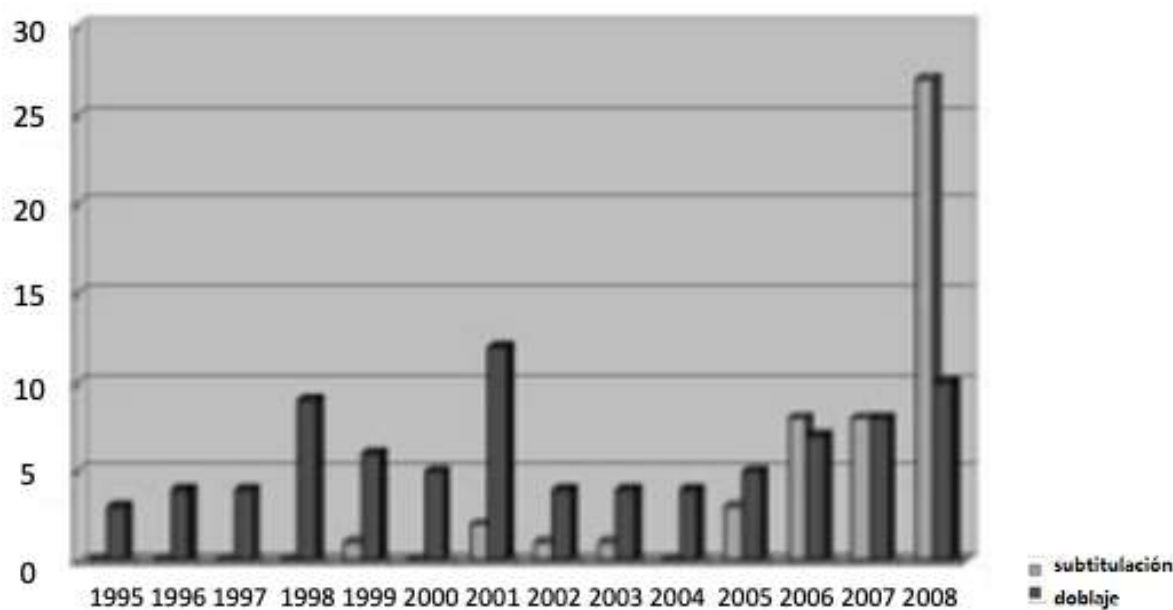


Figura 2. Comparación de la modalidad de traducción de las películas (subtitulación vs. doblaje) en China entre los años 1995-2008

No obstante, las películas dobladas son cada vez menos frecuentes en China. En cambio, se pueden ver más películas en versión original con subtítulos en ambas lenguas, chino e inglés a la vez en el cine (Yu, s.f.). Desde nuestro punto de vista, puede ser por varios motivos:

- Por la influencia cultural de la globalización y la internalización, ya que es más fácil que conozcamos y aceptemos las culturas lejanas.
- La popularización de las lenguas extranjeras, especialmente el inglés, debido a la generalización de su enseñanza. Cada vez hay más personas que quieren ver las películas en versión original, lo que ha dado origen al subtitulado en China (Liu, Fan y Wang, 2011).
- Los dobladores experimentados se han ido jubilando y cada vez hay menos jóvenes que se dedican en el doblaje de las películas. (Yu, s.f.) En el entorno del mercado comercial, en nuestra opinión, debido a la necesidad de la productividad y el rendimiento, el periodo para producir una película es mucho más corto que antes. Hoy día, la calidad de la traducción doblada de las películas no es la misma que la de las que se habían doblado antes del año 1990, las cuales fueron dobladas por los estudios cinematográficos. Ahora existen pocas personas que se dediquen al doblaje de películas. (Yu, s.f.)
- Además, desde el punto de vista comercial, sale más barata la subtitulación que el doblaje «por la sencilla razón de que este último requiere más profesionales, más tiempo de elaboración y una mayor inversión económica en equipo técnico» (Díaz Cintas, 2001: 48).

En cuanto a los países de origen de las películas traducidas en China, desde el año 1949 hasta 2014 se han traducido 1446 películas, de diferente procedencia geográfica, aunque Estados Unidos, Rusia y Japón son los países predominantes, como se puede observar en el gráfico siguiente (Yuan, 2015).

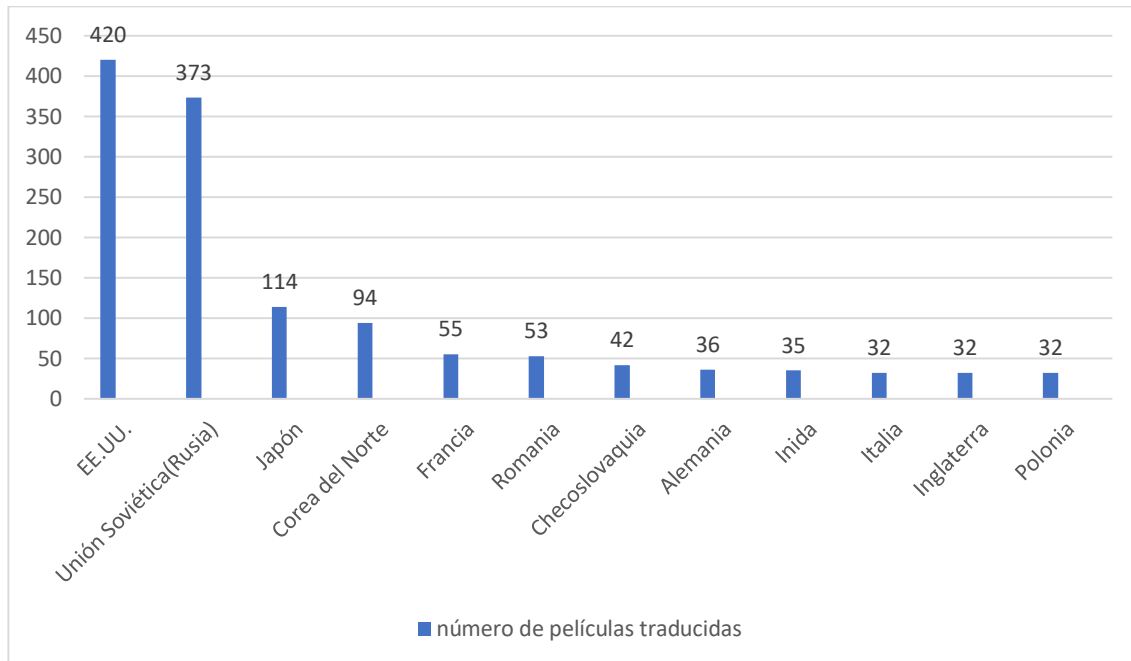


Figura 3. Películas traducidas en China desde el año 1949 hasta 2014

Qian (2004, p. 52) señala que, generalmente, los estudios de China y los canales de televisión no subtítulan las películas, sino que las doblan. Los motivos de este fenómeno son los siguientes:

- La mayoría de los habitantes de China continental no tiene un nivel alto de lenguas extranjeras por motivos políticos, aunque la situación está cambiando.

Before 1949, English was a required course in most high schools. After 1949, especially after the Korean war that began in 1950, Russian language replaced English. And when China and the Soviet Union became enemies in the early 60s, foreign languages were no longer taught in most schools. China gradually resumed English teaching after opening to the outside, but the listening and speaking abilities of most English-learners are poor for lack of practice. Chinese, including government leaders, are now increasingly aware of the importance of English, and a nationwide English-learning campaign is now going on (Qian, 2004, p. 53).

- Los subtítulos distraen la atención de la audiencia, ya que es necesario leer los subtítulos y ver la imagen a la vez.

- Cuando los personajes de una imagen hablan rápidamente, a la audiencia no le da tiempo de leer los subtítulos largos, por lo que los subtítulos deben estar condensados y son menos vívidos y entretenidos que el doblaje.
- China todavía tiene un número considerable de analfabetos y semianalfabetos que no pueden leer subtítulos.
- Las etnias minoritarias que viven en el Tíbet, Mongolia Interior y la Región Autónoma Uigur de Xinjiang tienen sus propios idiomas, que son totalmente diferentes del chino. Pueden entender el chino, pero la mayoría todavía tiene dificultades para leerlo (Qian, 2004, p. 52-53).

Por lo tanto, las películas subtituladas en chino han empezado más tarde. Según Tan (2014, p. 133), las películas en versión original con subtítulos están disponibles en China en los cines desde la emisión de la película *Titanic* en el año 1998.

Además, según Díaz-Cintas y Remael (2021) a los jóvenes chinos les gustan mucho los subtítulos bilingües, porque la mayor parte de los programas ingleses que se emiten están subtitulados en inglés y en chino, tanto en algunas cadenas de la televisión, como en muchas plataformas digitales. Además, las películas producidas en China para plataformas de vídeo bajo demanda y el cine también se subtitulan en ambos idiomas con la esperanza de promocionarlas internacionalmente. (p. 19)

Por otra parte, Qian (2004, p. 55) afirma que las películas chinas que se distribuyen en el extranjero “At present, all Chinese films that are exported or intended for international film festivals are always subtitled in English, but never dubbed.” Jin (2018) está de acuerdo con Qian y añade que:

As to the translation of Chinese films, subtitling is the dominant method. Most film companies are aware of the international market. When Chinese films are shown in China, bilingual subtitles are already added. However, under the state-sponsored projects initiated after 2012, most films and television products are dubbed instead of subtitled. (p. 34)

Dejando a un lado el tema de las películas, ahora nos centraremos en las series. En la sección sobre la historia de la traducción audiovisual en China casi no se ha mencionado la palabra *serie*, porque en aquel entonces no había muchas series traducidas. En estos últimos años,

especialmente desde que CCTV estrenó un canal oficial (CCTV-8) que emite series y películas extranjeras traducidas al chino mandarín, se ven más series extranjeras en la gran pantalla del canal oficial. Este canal emite las series traducidas de las lenguas extranjeras al chino desde el año 1999, de este modo ya se pueden ver muchas series traducidas en la televisión o en Internet.

El CCTV-8 estrenó el programa *海外剧场* (traducción literal, *El teatro extranjero*) en mayo de 1999. Este programa se encargaba de emitir series extranjeras de varios países, como EE.UU., Reino Unido, Corea y Japón. Le siguió el programa *每日佳艺* (traducción literal, *Lo mejor del día*). Al principio, cada uno de estos dos programas produjo diferentes series, pero desde el 16 de agosto de 2005 se unieron en un único programa de tres horas enteras y solo emitían una serie, hasta que el 19 de julio de 2011 cesó el programa y *海外剧场* con sus productos se trasladaron a otro programa: *亚洲剧场* (traducción literal, *El teatro asiático*, donde solo emiten series de origen asiático). El programa *海外剧场* se vuelve a emitir desde el 1 de mayo de 2012.

Durante estos 20 años (1999- febrero de 2020), los programas *海外剧场* y *每日佳艺* han emitido un total de 403 series traducidas y un total de 9944 episodios traducidos.¹⁴

¹⁴ La mayoría de los datos de esta sección se han extraído de la página web <https://baike.baidu.com/item/海外剧场/10613790#2>.

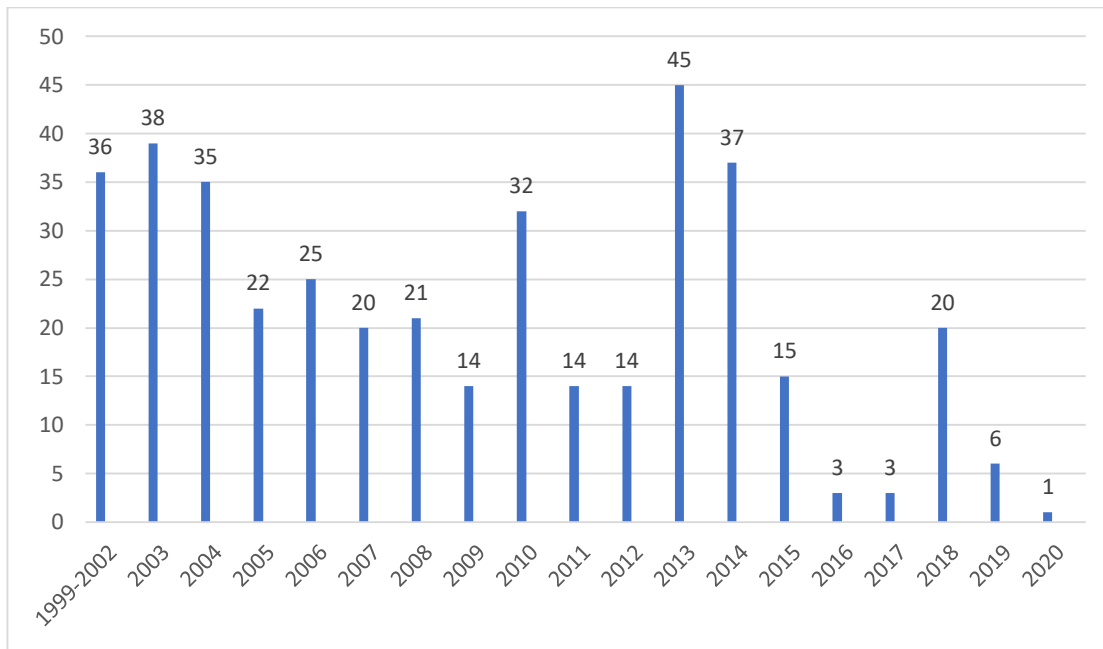


Figura 4. Número de series extranjeras emitidas por el canal CCTV-8 desde 1999 hasta 2020

En el gráfico se muestra que de los años 1999 a 2020 hubo muchas series traducidas, pero eran series muy cortas, con pocos episodios. Casi cada dos meses se estrenaba una serie. Por ejemplo, desde enero de 2004 hasta abril del mismo año, las emisiones del canal fueron las siguientes: en enero hubo dos series, una de seis episodios y otra de ocho, en febrero dos (una de diez y otra de ocho), en marzo seis (de seis episodios, cuatro episodios, 12 episodios, seis episodios, seis episodios y otros seis episodios respectivamente). Por otra parte, durante los meses de febrero y marzo hubo dos series con un total de 57 episodios (35 episodios y 22 episodios respectivamente) y entre marzo y abril hubo una serie de Canadá con 22 episodios. Por otro lado, en los últimos años, además de las series cortas, de menos de 10 episodios, existen cada vez más series largas, de más de 50 episodios. Por ejemplo, *Бедная Настя* (*Pobre Nastya*, 情迷彼得堡 en chino) del año 2005, con 113 episodios; la serie coreana *노란 손수건* (*El pañuelo amarillo*) del mismo año con 128 episodios y *El Zorro*, del año 2008 con 117 episodios.

Además de los dos programas mencionados anteriormente, el canal CCTV-8 también transmite series dobladas o subtítuladas en otra franja de horario. En el periodo de 2004 a febrero de 2020, han retransmitido 36 series diferentes, con un total 1172 episodios. Cabe destacar que todas las series retransmitidas en este canal son dobladas.

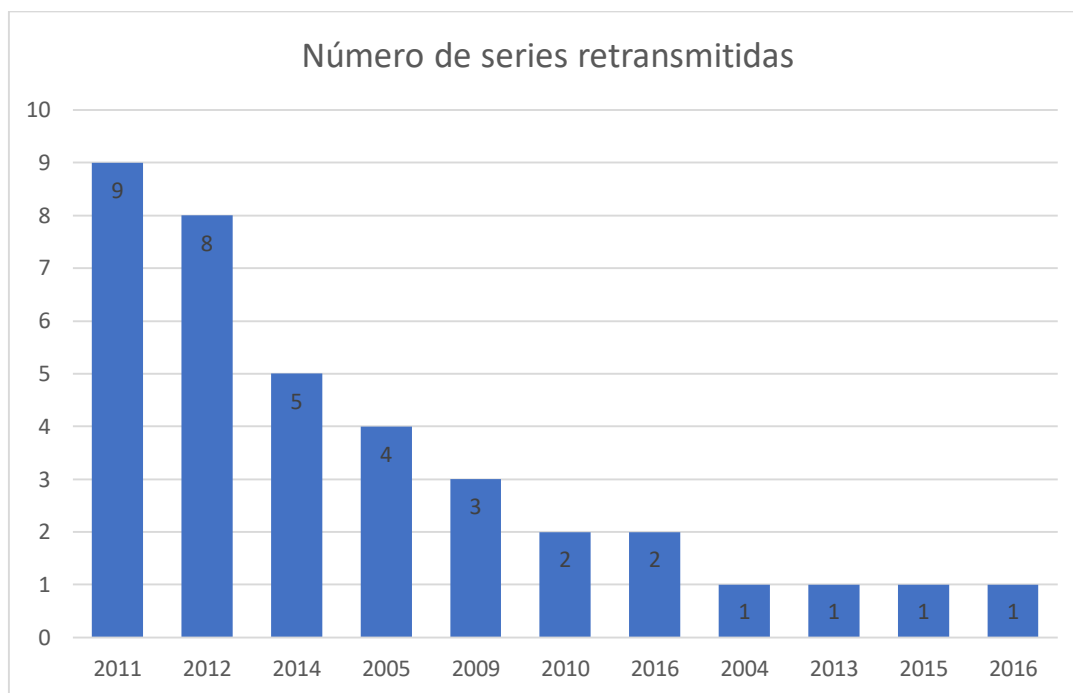


Figura 5. Series retransmitidas además de *Lo mejor del día* y *El teatro extranjero*

Además del hecho que de las series que se doblan o subtitulan contienen más episodios, el idioma y la “nacionalidad” de las series escogidas por la CCTV-8 se van ampliando cada año. Desde el año 1999 hasta febrero de 2020, este canal ha traducido series de 25 países de casi todos los continentes del mundo: hay productos traducidos de EE.UU., de países europeos, como Alemania e Inglaterra; de países asiáticos, como Corea, Japón y Filipinas; de países africanos, como Egipto; de países latinoamericanos, como Colombia, Venezuela, México y Brasil y de países oceánicos, como Australia, como se puede observar en el gráfico siguiente.

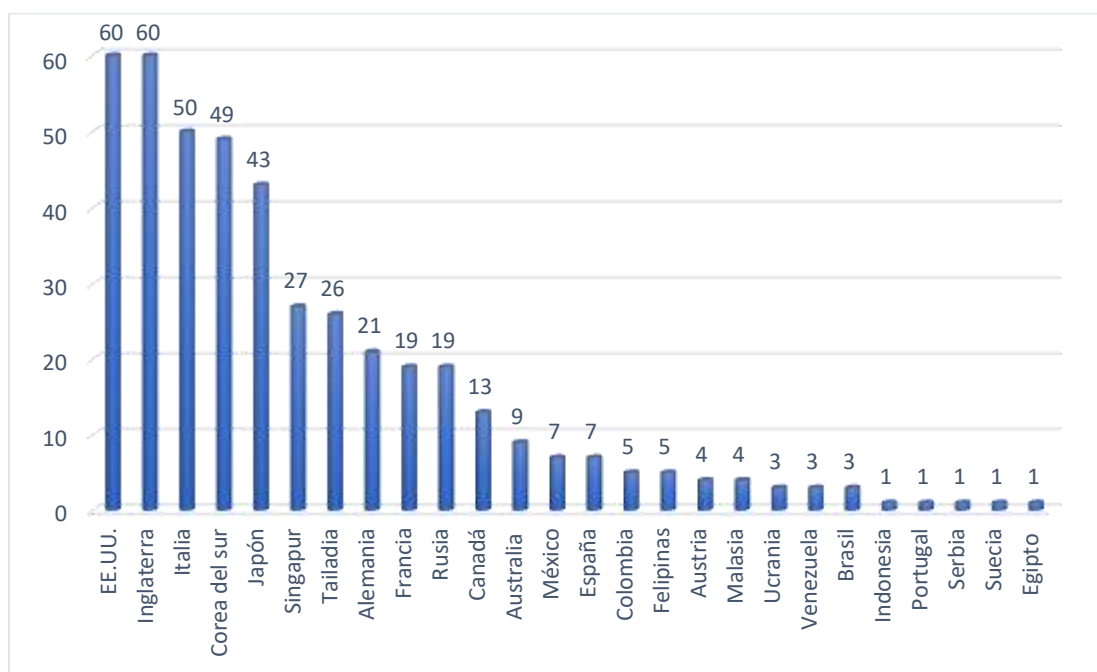


Figura 6. La “nacionalidad” de las series extranjeras emitidas por el canal CCTV-8 desde 1999 hasta febrero de 2020

El gráfico 6 muestra el país de origen de las series emitidas por CCTV-8 entre 1999-2020 y se puede observar que:

- EEUU, Inglaterra e Italia ocupan los primeros sitios de la lista con 60, 60, y 50 series respectivamente.
- De Malasia y Ucrania solo ha habido tres series y todas son colaboraciones con otros países. Es decir, se han traducido pocas series de estos países.
- Hay seis series españolas que han sido traducidas y retransmitidas en el CCTV-8:
 1. Las primeras dos temporadas de *Gran Hotel*;
 2. *El tiempo entre costuras*;
 3. la primera temporada de *Isabel*;
 4. *La Regenta*;
 5. *Toledo: cruce de destinos*;
 6. una adaptación de *Война и мир (Guerra y paz)* en colaboración con Italia, Rusia, Alemania, Francia y Polonia.

Resumiendo la información presentada hasta ahora, toda la historia de la traducción audiovisual de China se puede dividir, en el sentido amplio, en dos partes: la primera es antes de la Revolución, cuando había películas dobladas por traductores que tenían nacionalidad extranjera, pero nacieron en China, tanto continental como Taiwán o Hong Kong. La segunda

parte es después de la Revolución y se puede subdividir más detalladamente en dos periodos, uno antes del año 1990, en el que se destaca la importancia del doblaje, sobre todo, el doblaje de películas y el otro es posterior al año 1990, en el que se emiten más series dobladas que antes. Además, cada vez se subtitulan más productos.

En el apartado siguiente nos centraremos en los canales de distribución de productos audiovisuales que existen en China y en otros tipos de productos que se traducen, además de las ya mencionadas series y películas.

2.2.3. Canales de distribución y productos audiovisuales que se traducen en China

Si tenemos en cuenta el canal por el que se realiza y distribuye la traducción, existen canales oficiales y canales no oficiales, como en el caso de las traducciones hechas por aficionados, que en los últimos años han aumentado, especialmente en el caso de los *fansubs*. En este apartado nos centraremos en la traducción realizada por estos dos canales en China.

2.2.3.1. Diferentes canales de la traducción audiovisual en China

A continuación se presentan los dos tipos principales de traducción audiovisual en China: la traducción profesional y la traducción hecha por aficionados, que se distribuyen por canales distintos.

2.2.3.1.1. Traducción profesional, hecha por canales oficiales

La Asociación de Traductores de China (中国翻译协会), “TAC”¹⁵ por sus siglas en inglés, se estableció en 1982. Es una organización sin fin de lucro que se encarga de todos los asuntos relacionados con la traducción en dicho país. Esta organización colabora con las empresas, los grupos sociales e industriales y con los voluntarios individuales. Es la única organización nacional en el campo de la traducción con presencia en las provincias, en las ciudades y en los distritos de China. Dentro de la asociación existen diez comités profesionales y cada uno se encarga de diferentes campos de la traducción: ciencias sociales, arte y literatura, ciencia y tecnología, ejército, idiomas nacionales, asuntos exteriores, comunicación externa, teoría y

¹⁵ Para obtener más información, véase la página web <http://www.china.org.cn/english/scitech/137198.htm>.

enseñanza de la traducción, servicios de traducción y de localización. La organización pertenece al CIPG (China International Publishing Group) y dentro de este grupo, TAC se encarga de todos los asuntos relacionados con la traducción.

Además, como hemos mencionado anteriormente en el apartado 2.2.2, en el Canal CCTV-8 también se emiten series y telenovelas dobladas de otras lenguas. Además, existe *CCTV-9*, que se divide en *CCTV-9 Jilu* y *CCTV-9 Documentary*, es el canal oficial que retransmite los documentales en la televisión, estrenado en enero de 2011. La diferencia entre ambos canales es que *CCTV-9 Jilu*, trata de publicar documentales producidos en China y los emite en lengua china, mientras que, el canal *CCTV-9 Documentary* emite documentales en inglés. Al principio, *CCTV-9 Documentary* solo emitía documentales doblados en chino con subtítulos en inglés, después ya los difundieron en versión original, es decir, en inglés. Podemos encontrar también estos documentales en formato DVD. Todos los productos son elegidos y comprados por el gobierno.¹⁶ Estos son los principales productos cuya traducción se realiza por canales oficiales. También existen documentales subtítulos o doblados que se retransmiten en canales locales de televisión, que retransmiten una gran parte de los productos traducidos por los canales oficiales.

2.2.3.1.2. Traducción hecha por aficionados

Cuando hablamos de la traducción hecha por canales no-oficiales en China, nos referimos a los grupos de traductores *amateur* o aficionados que se encargan de traducir materiales de lenguas extranjeras de forma voluntaria, sin ánimo de lucro; la mayoría lo hace por su interés personal. Según Liu (comunicación personal, 2019),¹⁷ generalmente existen dos tipos de grupos de traductores aficionados:

- a) El primero tipo es el de los grupos de subtitulación, constituidos por los aficionados a subtítular series, películas, documentales, programas de variedades, etc. Por ejemplo, *YTET*,¹⁸ *YYeTs*¹⁹ y *Fengruan*²⁰.

¹⁶ Datos extraídos de la página web:

<http://baike.baidu.com/view/4837435.htm?fromtitle=CCTV9&fromid=6195960&type=syn> y <http://tv.cctv.com/cctv9/>.

¹⁷ Liu Ruoyi ha sido una *fansubber* de sino-japonés, también tiene experiencia sobre la sinización del manga del japonés al chino.

¹⁸ Véase más información en la página web <http://ytet.sfile2012.com/stats.php?type=threadrank>.

¹⁹ Véase más información en la página web <https://yyets.dmesg.app/home>.

²⁰ Véase más información en la página web <https://www.a4k.net/taxonomy/term/7042>.

- b) El segundo tipo es el de los *hanhuazu* (grupo de sinización): son unos grupos creados por *fans* para traducir de lengua extranjera al chino no solo los productos que no entran en el circuito de la televisión, sino también manga, revistas extranjeras y varios tipos de noticias, como las de periódico o de Internet. La mayor parte de ellos se encargan de traducir mangas y videojuegos. Por ejemplo, *Mihuaxueyuan Hanhuazu*²¹ es uno de los grupos pertenecientes al *hanhuazu*.

En el capítulo 3 analizamos este tema más detalladamente.

2.2.3.2. Tipos de productos traducidos

Además de la traducción de series y películas que hemos investigado en el apartado 2.2.2. existen otro tipo de productos audiovisuales que se transmiten en China: noticias, documentales y programas de tipo diverso, como programas de variedades, monólogos, *talkshows*, etc., que detallamos a continuación.

2.2.3.2.1. Noticias

Las noticias pueden transmitirse en diferentes medios de comunicación: periódico, radio, televisión o páginas web. Generalmente, se suele dividir las noticias en distintos tipos, aunque las categorías más amplias son las nacionales y las internacionales. Respecto a las noticias internacionales, una manera para que nos lleguen es mandar a un enviado *in situ* y emitirlo en directo o hacer un reportaje para emitirlo posteriormente. Estas noticias se traducen directamente del idioma extranjero al chino y se publican en el periódico o se transmiten por la red. Por ejemplo, en China, cada día, por la tarde, desde las siete hasta las siete y media, se emite el programa *Xinwen Lianbo* (新闻联播, en chino mandarín, “noticias producidas seguidas”, traducción literal). Es un programa que se emite en el canal CCTV-1 sobre las noticias que han ocurrido durante todo el día. Este programa se subdivide en tres partes: los primeros 10 minutos tratan de las noticias políticas del país, los siguientes 10 minutos de las noticias del Pueblo, y los últimos 10 minutos tratan sobre las noticias extranjeras. Cuando la noticia trata de una entrevista a un extranjero o todas las noticias han sido extraídas de canales extranjeros, donde en la versión original se habla en idiomas extranjeros, la manera de producir las noticias de esta parte suele ser mediante la modalidad de voces superpuestas (*voice-over*).

²¹Véase más información en la página web <https://tieba.baidu.com/f?ie=utf-8&kw=米花园&tab=good>.

2.2.3.2.2. Documentales

El cine documental apareció veinte años antes de que se le diera nombre, cuando el mundo se maravilló ante *La Salida de los obreros de una fábrica* (1895), la primera reproducción cinematográfica de los *Hermanos Lumière* (Forga, 2014, p. 131). En sus inicios, las cámaras se convirtieron en testimonios de hechos y acontecimientos reales que servían a los informativos, muy útiles durante la Primera Guerra Mundial como medio de comunicación entre los gobiernos y sus poblaciones civiles (Forga, 2014, p. 131). En los últimos años, especialmente en los últimos cinco años, con motivo del rápido desarrollo en el campo de la traducción audiovisual, hay cada vez más documentales de buena calidad que se traducen de lenguas extranjeras al chino. Por ejemplo, la National Geographic Society es una de las organizaciones internacionales más grandes del mundo sobre educación y ciencia. Inicialmente tenía el objetivo de avanzar hacia el conocimiento de la geografía y del mundo para el público en general, pero actualmente sus intereses incluyen no solo la geografía, sino también la arqueología, las ciencias naturales, el estudio de las culturas del mundo, la historia y la promoción de la conservación del medio ambiente y del patrimonio histórico.²² Sus documentales los ha traducido *CCTV*, que es el canal oficial de China, y se han publicado en una página web.²³

2.2.3.2.3. Programas de variedades

Podemos observar que tanto los programas de noticias como los documentales se suelen traducir por canales oficiales. En China, también se emiten programas de variedades, algunos en el circuito de la televisión. Sin embargo, otros son programas extranjeros que no entran en el circuito de la televisión, sino que circulan por las páginas web o en muchas aplicaciones digitales. La mayoría de estos programas están subtítulos. Hemos tomado dos ejemplos:

- *Saturday Night Live* (abreviado como SNL), su nombre anterior es *Late Show*: es un programa de variedades estadounidense emitido en vivo, que revolucionó la televisión en los años 1970 con su combinación de *sketches*, comedia, variedad, actores, músicos e invitados especiales. Ha sido generador de talento, guionistas, actores, escritores,

²² Datos extraídos de la página web <https://www.nationalgeographic.org/projects/programs/>.

²³ Véase <http://jishi.cctv.com/special/meiguoguojiadili/index.shtml>.

productores y cantantes. Creado por *Lorne Michaels* y desarrollado por *Dick Ebersol*, el programa fue estrenado por la cadena de televisión terrestre *National Broadcasting Company* (NBC) el 11 de octubre de 1975, con el título original *NBC's Saturday Night*. Está traducido por *TV Sohu*,²⁴ un importante proveedor de servicios de Internet en la República Popular de China, que tiene una página web oficial. Han publicado una aplicación para casi todos los recursos digitales para que los espectadores puedan disfrutar de todos los recursos de su página.

- *라디오스타 (Radio Star)* es un programa de entretenimiento que se emite en la MBC²⁵ desde el 30 de mayo de 2007 hasta el presente. El programa se graba con una cámara desde una esquina del plató y los DJ (con esta forma nombran ellos a los presentadores de este programa) están sentados como en un programa de radio. Está traducido por iQiyi²⁶ y actualmente es la página web más grande en la que hay vídeos *online*. También tiene una aplicación.

Por causas políticas o económicas, los canales oficiales de China casi no traducen los espectáculos extranjeros de variedades, ya que todos los canales, tanto centrales como locales, producen sus propios programas de este tipo. Por otro lado, existe una gran cantidad de espectáculos extranjeros (mayoritariamente de EE. UU. y de Corea) que tienen también muchos aficionados, pero que no están disponibles en los canales oficiales. Por eso, la existencia de la traducción *amateur* tiene gran importancia para este grupo de personas, ya que les permite acceder a sus programas extranjeros favoritos.

En este capítulo hemos presentado la traducción audiovisual en China, en el capítulo siguiente nos centraremos en el subtítulo.

²⁴ Véase más detalles en la página web [https:// tv.sohu.com/s2015/zlyxcs41/](https://tv.sohu.com/s2015/zlyxcs41/)

²⁵ MBC, Munhwa Broadcasting Corporation. Datos extraídos de la página web <http://aboutmbc.imbc.com/spanish/corporateinfo/brief/index.html>.

²⁶ Datos extraídos de la página web <https://www.iq.com/aboutus>.

3. Subtitulación y subtítulos

En este apartado presentamos la definición de subtitulación, su clasificación, sus convenciones y sus requisitos. También presentamos información sobre la subtitulación en China.

3.1. Definición de subtitulación y subtítulos

Existen varias definiciones de *subtitulación*, también llamada *subtitulado*. Por ejemplo, Mayoral (1993: 50) la define de la manera siguiente:

El subtitulado consiste básicamente en la sobreimpresión o sobreproyección en la película de un texto escrito que traduce lo que se oye en la pantalla en la lengua original. La duración de los subtítulos se hace coincidir con la de sus correspondientes palabras pronunciadas.

De Linde y Kay (1999: 26) lo definen como: “a mixture of speech and writing in the sense that they represent oral utterances in discrete written captions with the transitoriness of speech.”.

Chaume (2003) propone una definición similar:

La subtitulació, com el seu nom indica consisteix a incorporar text escrit la llengua meta a la pantalla on s'exhibeix una pel·lícula en versió original, de manera que aquet text en forma de subtítols coincidesca aproximadament amb les intervencions dels actors de la pantalla. (2003: 18).

En estas tres definiciones se destaca que el subtitulado es una mezcla de la modalidad oral con la escrita, ya que aparecen el texto original y la traducción a la vez. Bartoll (2012) también destaca este aspecto cuando afirma que la subtitulación es uno de los pocos tipos de traducción en que el original y la traducción aparecen a la vez (p. 37). Por eso, Díaz-Cintas (2003, p. 44) denomina a la subtitulación “traducción vulnerable”: “El texto traducido no sólo se debe adecuar a las numerosas limitaciones espacio-temporales impuestas por el medio, sino que también ha de someterse al escrutinio comparativo y evaluador de una audiencia.”.

Por otra parte, Díaz-Cintas y Remael (2007) proporcionan una definición más detallada, en la que añaden que en los subtítulos se traducen no solo las palabras que se escuchan, sino que también las que aparecen en la imagen, como cartas, grafitis, etc.

Subtitling may be defined as a translation practice that consist of presenting a written

text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voice off) (2007: 8-9).

En el siguiente apartado presentamos la clasificación de los subtítulos.

3.2. Clasificación de los subtítulos

Desde un punto de vista lingüístico, los subtítulos, se dividen en interlingüísticos e intralingüísticos. De Linde y Kay (1999) citan a Norwood (1998) y Thorn (1990) al comparar estos dos tipos de subtítulos: “Interlingual subtitling is typically viewed as a form of translation while intralingual subtitling has largely been seen as an assistive aid for deaf people, based on edition.” (De Linde and Kay, 1999, p. 35). De Linde y Kay (1999) afirman que los subtítulos interlingüísticos se utilizan para las películas en idiomas extranjeros, con el objetivo de lograr algo que se aproxime a la equivalencia de traducción. Por otra parte, los subtítulos intralingüísticos están dirigidos a las personas con discapacidad auditiva y su objetivo es sustituir el diálogo y otras características importantes de una banda sonora por una representación escrita. (De Linde y Kay, 1999, p. 1-2).

Además, De Linde y Kay (1999) indican que los subtítulos interlingüísticos se diferencian de las traducciones de textos escritos en varios aspectos:

- los subtítulos interlingüísticos contienen componentes visuales y auditivos adicionales, incluida una banda sonora oral residual;
- existen cambios de la lengua escrita a la lengua oral;
- en los subtítulos interlingüísticos hay omisiones obligatorias en el texto audiovisual, especialmente, dentro de los diálogos. (p. 3)

Chaume clasifica los subtítulos según los procedimientos para transferirlos: los subtítulos ópticos, los subtítulos mecánicos, los subtítulos térmicos, los subtítulos químicos, los subtítulos de láser y los subtítulos electrónicos. (Chaume, 2003, p. 47-48).

Asimismo, Bartoll (2012) proporciona una clasificación muy detallada según distintos parámetros. Primero, enumera los parámetros de clasificación y después analiza los distintos tipos de subtítulos y los compara según los parámetros establecidos. Distingue entre tres tipos de parámetros: textuales, pragmáticos y técnicos. La tabla siguiente resume su clasificación.

Tabla 1. Clasificación de subtítulos según distintos parámetros de Bartoll (2003, p. 96)

Parámetros textuales	Parámetros pragmáticos	Parámetros técnicos
<ul style="list-style-type: none"> - Lengua - Acotaciones - Densidad 	<ul style="list-style-type: none"> - Destinatario - Autoría - Tiempo de elaboración - Intención 	<ul style="list-style-type: none"> - Emplazamiento - Archivo - Incorporación - Color - Posicionamiento - Opcionalidad - Difusión

Posteriormente, Bartoll divide los subtítulos según diferentes soportes: celuloide, televisión, vídeo/ DVD (incluido Blu-ray y videojuegos), ordenador (subtítulos fuera de línea y subtítulos en línea) y subtítulos electrónicos (panel luminoso o pantalla) (2012, p. 109). La tabla siguiente muestra las características de dichos tipos de subtítulos:

Tabla 2. Comparación de los diferentes tipos de subtítulos según el medio de Bartoll (2003, p. 109-118)

Medios / Parámetros	Subtítulos en celuloide	Subtítulos en la televisión	Subtítulos en vídeo ²⁷	Subtítulos en DVD y Blu-ray	Subtítulos en videojuegos
Lengua	Interlingüísticos o intralingüísticos A veces hay subtítulos bilingües.	Interlingüísticos o intralingüísticos			Interlingüísticos
Acotaciones		Recoge elementos acústicos no verbales en la subtitulación para para sordos		Recoge elementos acústicos, o no verbales en la subtitulación para para sordos	En sentido lúdico o estéticos

²⁷ Con lo rápido que ha avanzado la tecnología, los subtítulos de vídeos ya no se usan hoy en día.

Densidad	Habitualmente reducidos	Reducidos	Reducidos o íntegros	Reducidos	Habitualmente opcionales
Destinatarios	Los subtítulos interlingüísticos son para las personas sin discapacidad auditiva y los intralingüísticos son para las personas con discapacidad auditiva				Habitualmente para las personas sin discapacidad auditiva
Autoría	Por profesionales	Habitualmente o por profesionales	Habitualmente mecánicos, ²⁸ realizados por profesionales o por aficionados		Realizados por profesionales o por aficionados
Momento en que se elaboran	Anterior	Tanto anterior como simultáneo	Anterior		
Intención	Solo documentales	Mayoritariamente documentales	Documentales e instrumentales		Documentales
Emplazamiento y archivo	Internos, indisociables	Internos, indisociables o disociables	Internos, indisociables		
Incorporación	Mayoritariamente estáticos	Estáticos o dinámicos	Mayoritariamente estáticos		Estáticos o dinámicos
Color	Monocromos generalmente	Monocromos o policromos (blanco, negro y amarillo)	Policromos	A veces policromos	Policromos
Posicionamiento	Inferiores, centrados, invariables	Variables o invariables	Inferiores, centrados, invariables mayoritariamente	Inferiores, variables o invariables según caso	A menudo variables
Opcionalidad	No opcionales	Opcionales o no opcionales			Mayoritariamente opcionales
Difusión	Proyectados y automáticos	Emitidos, no proyectados			Emitidos y automáticos

Cabe destacar que en esta tabla no solo aparecen los parámetros lingüísticos, sino que también aparecen otros parámetros que están vinculados con el proceso de subtitulación, tanto el color

²⁸ Según Bartoll (2012:100), los subtítulos mecánicos son los elaborados por una máquina.

y el posicionamiento, como los técnicos, por ejemplo, el momento en que se elaboran los subtítulos. Según Bartoll (2012, p. 99), “dins el paràmetre del temps distingim entre subtítols anteriors o subtítols simultanis; és a dir, realitzats amb anterioritat a la seva emissió (o projecció) o realitzats en el mateix moment”. Bartoll (2012, p. 98) también clasifica los subtítulos según la intención del emisor y distingue entre subtítulos documentales e instrumentales (Bartoll, 2012, p. 98):

Els documentals tenen la intenció de comunicar en la llengua de destinació. [...] Els subtítols documentals poden ser tant interlingüístics com intralingüístics i poden anar adreçats tant a persones que no els entenen —per ser en una llengua que desconeixen— o que no hi senten— perquè tenen algun tipus de discapacitat auditiva.

L'altre tipus de subtítols que trobem dins aquest paràmetre el constitueixen els subtítols instrumentals, [...]. Els subtítols instrumentals recullen per escrit —en principi íntegrament— tota la informació lingüística que transmet el canal oral i s'adrecen a persones que volen aprendre idiomes o volen cantar. És a dir, son subtítols amb una finalitat didàctica o cantora (Bartoll, 2012: 98).

Según Bartoll, los subtítulos documentales pueden ser interlingüísticos o intralingüísticos; pueden ser para las personas que no entiendan el idioma o para las personas con discapacidad auditiva. En cambio, los subtítulos instrumentales tienen una finalidad didáctica o cantora, con lo cual son para quienes quieren aprender idiomas o quieren cantar.

Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 13-25), afirman que hay diferentes parámetros para clasificar los subtítulos:

- parámetros lingüísticos
- el tiempo de preparación
- parámetros técnicos
- el formato de distribución

Más adelante, Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 11-25) añaden el modo de visualización y el modo de proyección a la clasificación. En su clasificación según los parámetros lingüísticos, apuntan que existen subtítulos intralingüísticos y subtítulos interlingüísticos. Los subtítulos intralingüísticos se dividen en los subtipos siguientes:

- subtítulos para las personas sordas y las personas con dificultades auditivas (SPS);

- subtítulos como herramienta didáctica con motivo de la enseñanza de la lengua extranjera o con motivo pedagógico;
- subtítulos para el efecto musicales, como *Sonrisas y Lágrimas*;
- subtítulos para los acentos difíciles de entender dentro de la misma lengua;
- Telop, un acrónimo de *television opaque projector*, que se utiliza en Japón y otros países asiáticos para incluir texto superpuesto en una pantalla, como explicaciones, subtítulos o *scrolling tickers*;²⁹
- 吐槽 (*tù cáo*): tienden a apartarse del texto original y se usan notas y glosas para expresar los comentarios o sentimientos del traductor, además de explicar referencias culturales difíciles (Zhang 2013, p. 33, citada en Díaz-Cintas y Remael, 2020, p. 18).
- 弹幕 (*dàn mù*): escritos en diferentes tamaños y colores de fuente, a menudo contienen emoticonos y se presentan desplazándose en la pantalla de derecha a izquierda, como una bala (Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 11-19).

En cuanto a los subtítulos interlingüísticos, Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 19) afirman que existen subtítulos monolingües, subtítulos bilingües, en que los subtítulos aparecen en la lengua original y la lengua meta, y subtítulos multilingües. Los subtítulos bilingües se suelen usar en los países bilingües, como, por ejemplo, Bélgica y en los festivales internacionales de cine.

Según estos autores (2021, p. 22), los subtítulos también se pueden clasificar por el tiempo disponible para la preparación. Hay dos tipos, los subtítulos pre-preparados/*offline* y los subtítulos en directo/*online*. La diferencia principal es que los subtítulos *offline* son integrados después de que se haya grabado el programa y los traductores disponen de más tiempo para realizarlos. Por otra parte, los subtítulos online se realizan en directo, mientras se transmite el programa.

El tercer tipo de clasificación que proponen Díaz-Cintas y Remael (2021) es según el modo de visualización y hay tres tipos de subtítulos:

²⁹ *Scrolling tickers* se refiere a los textos de la pantalla que se pueden desplazar a lo largo de la pantalla y aparecen como pegatinas que se sitúan en la parte inferior de la pantalla en los programas de noticias y de asuntos actuales. Información extraída de la página web <https://www.alert-software.com/blog/creative-uses-for-the-scrolling-ticker>.

- los subtítulos *block, pop-up o pop-on*: pueden aparecer en la pantalla de forma intermitente, completa y de una vez. Para los espectadores son más fáciles de leer, por lo tanto, les permite pasar más tiempo mirando imágenes.
- los subtítulos acumulativos (*cumulative subtitles*, Williams, 2009 citado en Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 25): a veces se utilizan para permitir que aparezcan dos (a veces tres) fragmentos de discurso en el mismo subtítulo, pero no al mismo tiempo. Este tipo de subtítulos acumulativos se utilizan normalmente para conseguir un efecto dramático y evitar el avance de la información.
- subtítulos *roll-up (roll-up subtitles)*: estos subtítulos aparecen como un grupo constante de texto y generalmente se muestran palabra por palabra o en bloques que contienen frases cortas. A la audiencia no suelen gustarles mucho por su forma de presentación inestable y el constante movimiento ascendente (Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 25-26).

En cuanto a la clasificación desde un punto de vista técnico, los subtítulos se dividen entre subtítulos abiertos o subtítulos cerrados. Los subtítulos abiertos no se codifican en las señales de video y, en cambio, se quemar o proyectan irreversiblemente sobre la imagen, lo que significa que no se pueden quitar ni apagar, mientras que los subtítulos cerrados son textos superpuestos en el video original durante la reproducción, los cuales se pueden activar y apagar y dejarse visibles en la pantalla solo cuando el espectador los activa mediante un decodificador (Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 26-27).

Respecto al modo de proyección, los subtítulos se pueden clasificar en: subtítulos mecánicos y térmicos, subtítulos fotoquímicos, subtítulos ópticos, subtítulos de láser, subtítulos electrónicos, subtítulos 3D y subtítulos inmersivos. El método actual de impresión más utilizado en la subtitulación cinematográfica es el láser, introducido a finales de los años 80 (Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 27-29).

La última clasificación, según Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 29) es en función de la distribución: cine, video/VHS, DVD/VCD/*Blu-ray*, televisión e Internet.

Tanto la clasificación de Bartoll como las clasificaciones de Díaz-Cintas y Remael nos parecen útiles, ya que incluye diversos aspectos, tanto los textuales y los pragmáticos, como los técnicos, en diferentes tipos de medios. En los apartados siguientes, nos centraremos en el proceso de subtitulación y los recursos técnicos que se usan.

3.3. Proceso de subtitulación

Para realizar una subtitulación, hay que seguir ciertas pautas. El proceso de subtitular puede variar ligeramente, pero se suele seguir un esquema similar.

3.3.1. El proceso de subtitulación

Chaume (2003: 137-138) describe el proceso de subtitulación del modo siguiente:

- La empresa encarga la subtitulación a un estudio.
- El estudio prevé la producción, copia el material audiovisual con una VHS, o hoy día, en forma digital, busca un traductor y le da el material, el guion y la copia.
- Si en el guion no aparece la localización o el pautaje de la película, el traductor realiza la localización o el pautaje de la película junto con la traducción.
- El técnico sincroniza la traducción de la película con la imagen.
- Una vez que haya sido editada, se entrega el producto final al cliente.

Además, Chaume (2003: 138-139) describe detalladamente el proceso de la subtitulación en el caso del cine, citando a Leboreiro y Poza (2001: 316-322):

1. Telecintado para la copia;
2. localización;
3. traducción y adaptación;
4. simulación;
5. impresión con láser;
6. lavado, que consiste en lavar con agua (modernamente ya sin agua);
7. visionado de la copia para comprobar que tanto la impresión como el lavado se han realizado correctamente;
8. expedición o entrega al cliente de la copia;
9. archivo de la versión original subtitulada.

Para Bartoll (2012: 173-180) el proceso de subtitulado es el siguiente:

- Copia del texto audiovisual
- Pautaje
- Segmentación

- Traducción
- Revisión
- Entrega al cliente

Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 30-34; 2021, p. 33-37) describen el proceso de forma más detallada:

1. Los clientes contactan a la empresa de subtitulación con un encargo.
2. La empresa hace una copia del material.
3. El trabajo empieza con *spotting* o *timing*.
4. A veces existe un paso entre el *spotting* y la traducción. Debido a limitaciones de tiempo, el pautador no tiene que trabajar en el corte final de una película o programa, sino en un corte intermedio, conocido como corte bloqueado (*locked cut*).
5. A los traductores (subtituladores) se les envía una copia de la película y la lista de diálogos (no es imprescindible).
6. Los traductores (subtituladores) visionan el producto por primera vez.
7. Los traductores empiezan a subtitular.
8. Después de la subtitulación, el traductor debe revisar todo el trabajo, y envían los subtítulos a la empresa en el formato adquirido.
9. La empresa revisa los subtítulos, incluidos erratas y errores ortográficos.
10. Antiguamente, entre la empresa y el cliente hacían una simulación del estreno de la película, en que se podía ver si funcionaba bien el trabajo, pero hoy día rara vez se hace este paso.
11. La empresa transfiere los subtítulos a la película de diferentes maneras.
12. La empresa envía la película subtitulada al cliente.

3.3.2. El pautaje

El pautaje consiste en fijar los códigos de tiempo de entrada y salida de cada subtítulo. Se le conoce también con otros términos, como *spotting*, *timing*, *cueing* o *coding* en inglés y *minutatge* en catalán (Santamaria 2001, p. 98). Leboreriro y Poza (2001, p. 315) y Chaume (2003) lo denomina *localización*.

Existen diversas combinaciones de pasos para realizar este proceso. Por ejemplo, Sánchez (2004, p.10) indica cuatro métodos principales para realizar el *pautaje*:

1. Pre-translation — Adaption — Spotting
2. Pre-translation — Spotting — Adaption
3. Adaption — Spotting — Translation
4. Translation/Adaption — Spotting

Su definición de adaptación es “separation and adjustment of pre-translated text into subtitle units”. Burczynska (2012) afirma que “Adaption — Spotting — Translation” es una estrategia extremadamente rápida y ampliamente aceptada por muchas empresas, porque a veces el plazo para realizar una traducción es muy corto.

Por otra parte, Bartoll (2012, p. 174) distingue entre seis posibilidades para realizar el *pautaje*:

- a) Fer una traducció prèvia íntegra, reduir-la, fer el *pautatge*.
- b) Fer la traducció prèvia, després el *pautatge*, per últim, la reducció.
- c) Reduir el text original, fer el *pautatge* i, finalment, la traducció.
- d) Traduir i reduir alhora i fer després el *pautatge*, de tot el text audiovisual.
- e) Traduir i reduir alhora, i després fer el *pautatge* subtítol a subtítol.
- f) Fer primer el *pautatge* de tot el film i després la traducció-reducció.

Bartoll indica que el último método, hacer primero el *pautaje* y después la traducción y reducción, es preferible, y es el más utilizado, porque tanto si el *pautaje* lo hace el traductor como otra persona, el traductor ya sabrá cuántos subtítulos tiene el documento que debe traducir, así como el tiempo y el espacio de que dispone para cada subtítulo (Bartoll, 2012, p.176). Estamos de acuerdo con Bartoll porque, como afirma Ivarsson (1992, p. 87), el *pautaje* es uno de los aspectos más importantes en la labor del subtitulador. Es un proceso que requiere un equilibrio importante entre el ritmo, las oraciones, las divisiones del diálogo, unidades de tiempo lógica y la longitud de las líneas de los subtítulos. Díaz- Cintas y Remael (2021, p. 103) están de acuerdo y apuntan: “The timing will have to be done in as clear a way as possible so as not to confuse the viewer, who can hear several voices at the same time and may not know who is saying what.”

3.4. Convenciones lingüísticas de la subtitulación

La subtitulación, como todas modalidades de la traducción, debe obedecer las normas lingüísticas, es decir, tiene que ser un texto audiovisual escrito gramaticalmente correcto. A continuación, enumeramos las normas y pautas ortográficas que se suelen tener en cuenta para elaborar subtítulos especialmente para los idiomas occidentales.

3.4.1. Uso de la cursiva

Varios autores, como Chaume (2003), Díaz-Cintas y Remael (2007) y Bartoll (2012), afirman que el uso de la cursiva en la subtitulación es para indicar una voz en *off*. Según Chaume (2003, p. 165), “La cursiva s’ha d’utilitzar per als parlaments dels personatges que es troben fora de pantalla, per a la veu del narrador en OFF, per als somnis, imaginacions, pensaments, etc.”. Además, se usa para resaltar términos o expresiones específicos, como indica Bartoll:

La cursiva es fa servir per a cridar l’atenció sobre determinats termes o expressions. Un dels seus avantatges, comparada amb les cometes, és que no ocupa espai. El desavantatge és que és una mica més difícil de llegir i de vegades costa distingir-la dins el subtítol. D’altre banda, no tots els programes de subtitulació disposen de la possibilitat d’utilitzar la cursiva (2012: 145).

Otro uso de la cursiva es para “reproduir els fragments que s’escolten d’una ràdio, d’una televisió, de certs documents, cartes, etc” (Chaume, 2003, p. 165), así como para reproducir la traducción de las canciones: “la cursiva també es fa servir sovint per a traduir la lletra de cançons, sobretot quan s’alterna el discurs parlat amb el discurs cantat” (Bartoll 2012, p. 145). Se usa también para marcar las conversaciones telefónicas, para las personas que hablan, pero no vemos en la pantalla (Bartoll, 2012, Díaz-Cintas y Remael, 2007). Además, se utiliza para los préstamos y neologismos (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p.124-127).

3.4.2. Uso del guion

Según Chaume (2003), Bartoll (2012) y Díaz-Cintas y Remael (2007, 2021), el guion sirve para indicar los personajes que participan en un diálogo. En palabras de Chaume, “el guió en un subtítol indica la presència d’un personatge diferent, és a dir, és el signe que introdueix els diàlegs” (2003, p. 165).

Bartoll (2012) indica que el guion que se utiliza en la subtitulación es el corto y generalmente no se deja espacio entre el inicio del subtítulo y el guion. Además, afirma que, gramaticalmente, el guion también se utiliza para formar algunas palabras prefijadas y compuestas y para transcribir expresiones formadas por una o varias letras y algún número (Bartoll, 2012, p. 143).

Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 111; 2021, p. 124) afirman también que no se suele separar la palabra con guion en los subtítulos, aunque es una manera normal en los textos escritos, porque es muy difícil leerlos. También opinan también que no es aconsejable usar el guion en vez del paréntesis para hacer incisos en los subtítulos.

3.4.3. Convenciones de puntuación

A continuación, se describen las principales convenciones de puntuación en los subtítulos.

3.4.3.1. Punto (.)

Los puntos se utilizan para terminar la frase, como afirman Bartoll (2012) y Díaz-Cintas y Remael (2007, 2021). Además, Bartoll (2012, p. 138) y Díaz-Cintas y Remael (2021) añaden que lo ideal es corresponder cada oración con un subtítulo, porque el punto al final de un subtítulo indica que la oración está acabada y en este subtítulo no hay texto a continuación.

3.4.3.2. Coma (,) y punto y coma (;)

Para Bartoll (2012:146), estos dos signos de puntuación tienen la misma función en los subtítulos que en cualquier otro texto, y afirma, al igual que Chaume (2003), que no se utilizan frecuentemente en los subtítulos.

Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 105-106; 2021, p. 120) apuntan que el uso de estos signos de puntuación es para mostrar la estructura de la frase, separar la frase en varias partes, darnos una pausa para facilitar la lectura del subtítulo. También afirman que su uso depende de la velocidad de lectura. Además, según Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 105-106; 2021, p. 120-121) se utilizan en tres situaciones:

- whenever there is a risk for misunderstanding what the original is saying;
- word used as vocatives require commas;
- mark off phrases and clauses inserted in the main sentence.

El uso de la coma para acabar un subtítulo no es recomendable según Díaz-Cintas y Remael (2021), porque puede confundirse con el punto y el uso del punto de coma es poco frecuente en la subtitulación y se debe evitar (p.121).

3.4.3.3. Puntos suspensivos (...)

Chaume (2003:165) describe el uso de los puntos suspensivos para denotar que se ha dejado una frase inacabada en un subtítulo y que se completará en el subtítulo siguiente, que comenzará también con tres puntos.

Bartoll (2012:139) añade dos funciones más a la de Chaume:

1. Marcar una omisión, una interrupción o una vacilación.
2. Indicar suspense, cuando se deja una oración inacabada o al final de una enumeración que puede continuar.

También afirma que hay que hacer un uso moderado de los puntos suspensivos:

Recordem que els subtítols apareixen amb les imatges i la pista sonora de l'original. L'espectador escolta com parla el personatge, per tant el subtitulador hauria d'escriure els tres punts suspensius de manera esporàdica i evitar abusar-ne (Bartoll, 2012:139).

Díaz-Cintas y Remael (2007, 2021) están de acuerdo con Chaume, y apuntan que este uso es el uso único de los tres puntos en la subtitulación, pero no es recomendable. En sus palabras, el uso de tres puntos en este caso es muy “antieconómico” para transferir información, ya que el espacio de cada subtítulo es limitado. También señalan que los puntos suspensivos no se deben utilizar para transmitir a la audiencia que los actores dicen mucho más de lo que realmente cabe en los subtítulos (2021, p. 127). En cuanto a la limitación de espacio en los subtítulos, lo trataremos en más detalle en el apartado siguiente (3.5).

Sin embargo, Díaz-Cintas y Remael (2021) recomiendan el uso de los puntos suspensivos en los casos siguientes:

1. Para indicar características prosódicas como pausas y dudas cuando los personajes emiten sus enunciados. Siempre se deja un espacio en blanco después de los puntos, pero no antes.
2. Cuando una oración del subtítulo continúa en el siguiente subtítulo debido a la presencia de una pausa prolongada que requiere dos subtítulos diferentes, los puntos suspensivos solo se utilizan al final del primer subtítulo, mientras que el siguiente subtítulo comienza con minúscula.
3. Cuando hay una interrupción obvia que generalmente continúa con una nueva oración que marca un cambio de dirección en el hilo de la conversación. Se usan los puntos suspensivos, se deja un espacio después de los puntos y antes de la siguiente palabra. La frase siguiente se escribe con mayúscula.
4. Cuando una narración forzada interrumpe el diálogo, se deben usar puntos suspensivos al final de la oración en el subtítulo que la precede y al comienzo de la oración en el subtítulo que la sigue, mientras que entre los dos puntos suspensivos aparece la frase que corta la oración original del diálogo.
5. Para indicar que un subtítulo comienza a mitad de una frase porque el inicio de la frase original es inaudible o está superpuesto con la banda sonora.
6. Para indicar que la frase se ha dejado a medias sin acabar en el texto original.
7. También se utilizan para indicar que un personaje acaba la frase iniciada por otro personaje.
8. Para enumerar una lista de objetos no completa.
9. Los puntos suspensivos también se usan en el caso del diálogo superpuesto, es decir, cuando el segundo personaje interrumpe la frase del primero. Igual que en el caso 4, la frase a continuación se debe señalar con los tres puntos al final y al comienzo de los subtítulos afectados (p. 125-127).

3.4.4. Paréntesis

Chaume (2003, p. 166) afirma que no se utilizan paréntesis a no ser que haya explicaciones o notas del traductor, con lo que están de acuerdo Díaz-Cintas y Remael (2007, 2021) y Bartoll (2012). Bartoll (2012, p.174) afirma que se utilizan casi exclusivamente en los subtítulos para personas sordas, para marcar la información acústica no verbal o para marcar el nombre de los personajes que hablan en pantalla. Además, Díaz-Cintas y Remael (2007, p. :108; 2021, p. 122)

añaden que en ciertos casos, se utilizan paréntesis en la traducción para reproducir paréntesis que aparecen en insertos que se muestran en la pantalla.

3.4.5. Otras convenciones ortográficas

Según Chaume (2003, p.166), las mayúsculas han de usarse para expresar gritos o para la traducción de carteles y títulos. Bartoll (2012, p. 141) lo explica con más detalle:

Les lletres majúscules es fan servir amb les seves funcions habituals d'inicial de tot nom propi, al començament de l'oració i després d'un punt. (...) Les majúscules també tenen un ús específic en subtitulació. Es fan servir per a subtitular textos escrits que apareixen en la imatge (rètols, inscripcions, titulars de diaris, cartes, nom de carrers o ciutats...) i títols de crèdits.

En cuanto a las comillas, según Bartoll (2012, p. 143-144), las comillas que se usan en los subtítulos son altas y rectas, y menciona los usos siguientes:

1. S'utilitzen per a assenyalar que es tracta d'un discurs en estil directe.
2. Per a citacions textuales que procedeixen d'una font en concert, com un llibre o una pel·lícula; de frases llegides pels personatges; o d'enunciats i oracions emeses per altres actors que es transcriuen de manera literal.
3. Les cometes també es fan servir per a marcar paraules o expressions inventades, agramaticals o de pronunciació incorrecta.
4. També es posen entre cometes les referències bibliogràfiques i literàries, els títols de publicacions, de pel·lícules i altres programes audiovisuals.
5. També es fan servir amb les unitats lèxiques que remetent a conceptes que són d'alguna manera especials, tot i que en aquesta situació també es pot fer servir la cursiva.

En cuanto a las exclamaciones y las interrogaciones, Ivarsson (1992, p. 109-126) apunta que tienen poca utilización en la subtitulación, no se debe seguir la puntuación que aparece en el guion de un producto para el uso de las interrogaciones y de las exclamaciones, sino que hay que seguir la imagen y utilizar estos signos únicamente cuando los personajes de pantalla los utilizan. Por otra parte, Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 109-110; 2021, p. 123-124) proponen las restricciones de uso siguiente para las exclamaciones e interrogaciones:

1. As a rule of thumb, subtitles should not be cluttered with unnecessary punctuation that does not carry any added value and is pleonastic. If overused throughout the subtitles, they lose their force and become tiresome for the viewer.
2. Double or multiple exclamations or question marks should be avoided in all cases.

También afirman que no debería usarse una exclamación y un interrogante a la vez en un subtítulo (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 110; 2021, p. 123).

En cuanto a los dos puntos, Bartoll (2012, p. 147) afirma que se usan en subtitulación con los mismos valores que tienen en la redacción de cualquier texto escrito. Por otro lado, hay que tener presente que en inglés o alemán se utilizan mucho más que en catalán o español.

Respecto al uso de la diagonal o la barra es puntual y se utiliza cuando forma parte de un símbolo compuesto o de un numeral fraccionario o partitivo (Bartoll, 2012, p. 147). En relación con los símbolos matemáticos, se deben evitar en la subtitulación (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 117).

Por último, Díaz-Cintas y Remael (2007, p.116; 2021, p. 127) afirman que el asterisco (*) es para indicar que en el texto hay letras o palabras que se han omitido intencionadamente, por ejemplo, para mitigar el lenguaje soez, como en el ejemplo “Shopping and F***ing”.

En esta sección, hemos presentado las convenciones lingüísticas de la subtitulación, como el uso de cursiva, de guion, de paréntesis, de signos de puntuación, y convenciones ortográficas, entre otros. En el apartado siguiente hablaremos de las convenciones de formato del subtítulo.

3.5. Convenciones de formato de la subtitulación

Además de los requisitos lingüísticos, también hay unas convenciones de formato para la subtitulación, es decir, la forma en que aparecen los subtítulos en pantalla, que recogemos en este apartado. Según Ivarsson (1992, p. 66, citado en Chaume, 2012, p. 133) los subtítulos para televisión consisten en un máximo de dos líneas de longitud con un máximo de 40 caracteres cada una (incluyendo los espacios en blanco). Chaume (2003) opina que un subtítulo no puede exceder de dos líneas, aunque afirma que el número de caracteres en un subtítulo puede variar según el medio:

De fet, a Espanya la llargària varia segons el mitjà utilitzat: El vídeo domèstic sol acceptar subtítols de 40 caràcters, la televisió sol preferir subtítols de 32-38 caràcters —encara que tendeix a ser flexible—, i el cinema treballa amb subtítols d'entre 32 i 35 caràcters per línia (Chaume, 2003, p.164).

Por otra parte, Díaz-Cintas y Remael (2007, 86; 2021, p. 100) apuntan que si un subtítulo relativamente corto cabe en una sola línea, mejor usar una línea que dos. Según Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 63; 2021, p. 109), el subtitulador está limitado a interpretar una conversación de seis segundos en dos líneas. y cada línea como máximo puede tener 37 caracteres. Sin embargo, con el desarrollo de la técnica de la subtitulación, Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 99) señalan que:

- en idiomas de un solo byte basados en los alfabetos romano y cirílico, pueden caber 42 caracteres en una línea, con un total de 84 para dos líneas, así como para los idiomas semíticos, hindi y tailandés;
- en chino, japonés y coreano se pueden mostrar 16 caracteres en una línea, con un total de 32 caracteres en dos líneas.

Según Bartoll (2012), los subtítulos deberían elaborarse siguiendo las normas siguientes:

En general, el nombre de caràcters per línia va dels 20 als 40. Tot i que moltes empreses utilitzen 36 caràcters. Això vol dir que, si el subtítol té dues línies, es pot arribar a disposar de 72 caràcters en total per subtítol. Però en tot cas una línia no podrà tenir més de 36. (...) Aquests 72 caràcters constitueixen el màxim espai disponible per al màxim de durada, generalment 6 segons. (p. 132)

Sobre cuántas líneas debe tener un subtítulo, Bartoll (2012, p. 133) afirma que:

En principi, el nombre de línies d'un subtítol no hauria de ser de més de dues. Aquest límit ve donat per la necessitat de no cobrir les imatges amb massa text. (...) De fet, és fàcil trobar exemples de subtítols de més de tres línies, però no és recomanable superar les dues línies per subtítols (p. 133).

Bartoll indica también que, en algún caso, se observa que las líneas de un subtítulo pueden llegar a ser tres, o incluso más, como en los subtítulos intralingüísticos íntegros para el aprendizaje de lenguas (2012, p. 133).

Además del número de líneas de los subtítulos, la posición del subtítulo también es importante. Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 94) apuntan que:

The standard position for subtitles is horizontal at the bottom of the screen since this restricts the obstruction of the image, and this part of the screen is usually of lesser importance to the action. Some

languages, like Japanese and Korean, have a long history of placing subtitles vertically on the right-hand side of the screen, especially for theatrical releases. With the arrival of video and DVD, horizontal subtitles have become more common than ever before, although both approaches still co-exist.

The positioning of a two-line subtitle at the bottom of the screen does not offer any options since both lines are in use.

Sobre el tipo de letra de los subtítulos Chaume (2003: 165) afirma que suele ser Arial o Times New Roman, de 12 puntos, o Courier New de 10 puntos. Bartoll (2012: 134), sin embargo, afirma que:

Els tipus de lletra de pal sec són més fàcil de llegir en pantalla. Així, el tipus més utilitzat és Arial, ja que és una lletra de pal sec. Altres tipus que també es fan servir són Tahoma o Verdana. Tipus de lletra com Times New Roman, per exemple, no són aconsellables. Amb tot, això també dependrà per motius del programa.

Más adelante, Díaz-Cintas y Remael (2021) señalan que los tipos de letra dependen de factores como la plataforma en la que se muestran, el mecanismo de entrega y el cliente. Para contribuir a la invisibilidad de los subtítulos, los distribuidores habitualmente optan por fuentes neutrales, de palo seco, que no llaman la atención, como Arial, Verdana o Helvetica en la mayoría de los idiomas occidentales, salvo que los subtítulos cumplan una función creativa en el programa. En cuanto al tamaño y el tipo de letra para diferentes idiomas, recomiendan los siguientes si se trabaja con el sistema Wincaps Q4:³⁰

- idiomas latinos, cirílicos y semíticos, tailandés: Arial 30
- corano: Gulim 35
- japonés: MS Gothic 30
- chino: SimHei or Simsun 35
- hindi: Shusha 35 (p. 96).

Respecto a los colores de los subtítulos, son generalmente negro, blanco o amarillo, según el caso. Como apuntan Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 97), “Irrespective of the media, most subtitles are white, although occasionally yellow is used when subtitling classical black and white films, so that the contrast between image and text is sharper.”. Sin embargo, hay

³⁰ Un programa de software de subtitulado profesional desarrollado por *Screen Subtitling Systems*, parte de *BroadStream Solutions* (subtitling.com) y ampliamente utilizado en el mercado del *broadcast* en todo el mundo, incluidas numerosas cadenas de televisión, empresas de servicios de acceso y proveedores de servicios lingüísticos especializados en subtitulado.

excepciones: “When the subtitles appear against a very light background, one of the solutions to enhance their presence is to encase them in a grey or black box.” (Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 97)

En cuanto a la entrada de los subtítulos, Burczynska (2012: 132-133) afirma que: “Another rule says that subtitling is displayed $\frac{1}{4}$ of a second before the interlocutor starts conversation, yet it cannot be presented on the screen when the scene or the action in the film has changed.”.

Por último, sobre la duración de los subtítulos, según Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 9), los subtítulos deben aparecer sincrónicamente con la imagen y el diálogo, proporcionando la información semántica adecuada del diálogo de la lengua original y permanecer en la pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos. Según Bartoll, raramente un subtítulo dura más de seis segundos, y no habría de durar menos de un segundo, para que los espectadores lo puedan leer bien (2012, p. 134). Burczynska (2012, p. 132) afirma que “Subtitling is also dependent on time (sic) in which it appears on the screen, which means the subtitled lines cannot be displayed longer than 6 seconds and shorter than 1,5 seconds.”. También indica que, según una investigación científica, el promedio de los espectadores es capaz de leer de 150 a 180 palabras por minuto (Burczynska, 2012, p. 133). Díaz-Cintas y Remael (2021) están de acuerdo y afirman que la máxima duración de un subtítulo en la pantalla es 6 segundos, mientras que la duración mínima suele estar entre 24, 25 y 29,97 fotogramas por segundo, aunque a veces en el cine es de 20 fotogramas (p. 106).

En esta sección hemos recopilado y resumido las convenciones sobre el formato en la subtitulación, centrándonos en el número de líneas, la cantidad de caracteres recomendados en cada línea y el color y el tipo de letra de los subtítulos. Al comparar las pautas para los subtítulos en alfabeto latino y en caracteres chinos se puede observar que en el caso de la subtitulación occidental, el tipo de letra, el color, el número de líneas de subtítulos y la cantidad de caracteres por línea están bastante unificados. En el apartado 3.9, veremos que el formato de los subtítulos en chino es más variado y creativo.

3.6. Requisitos técnicos y recursos humanos de la subtitulación

En las secciones anteriores hemos presentado las convenciones lingüísticas y de formato de la subtitulación. En esta sección nos centraremos en los requisitos técnicos y los recursos humanos.

Díaz-Cintas y Remael (2007) indican que la subtitulación, además de tener un complicado proceso de realización, también requiere otros procesos técnicos y recursos humanos para llevarla a cabo.

Como hemos mencionado en el apartado 3.2 sobre la clasificación de los subtítulos, a lo largo del desarrollo de la subtitulación, los requisitos técnicos han ido evolucionando. Por ejemplo, en el caso de los subtítulos en celuloide:

Al començament, els subtítols es tipografiaven (sovint amb un linotip), s'imprimien en paper, es fotografiaven i se'n feia plaques per a cada composició. Més endavant, amb l'adaptació de tècniques noves en la indústria impressora, va aparèixer la composició tipogràfica fotogràfica (per exemple, a Cinétype) i, més tard, va aparèixer la composició tipogràfica informatitzada (Bartoll, 2012, p.73).

Según Bartoll (2012, p. 73), hoy en día el sistema más usado es el láser, aunque se está produciendo el paso del celuloide al soporte digital (2012, p. 75). Con los avances técnicos, han aparecido versiones limitadas de los programas de subtitulación, que podemos usar gratuita y libremente. Gracias a este progreso tecnológico, “cada vez más existen programas, incluso gratuitos, que facilitan el trabajo de los subtituladores, básicamente en la parte técnica” (Bartoll Teixidor, 2012, p. 72).

En cuanto al equipamiento para subtitular, según Bartoll (2012), lo ideal es disponer de un buen equipamiento: ordenador potente con pantalla ancha, buena conexión de Internet, diccionarios *online* (en red o en CD-ROM), etc.

Cabe destacar que Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 70) opinan que Internet es el mejor amigo del traductor, ya que en Internet se pueden encontrar diccionarios, glosarios, enciclopedias, páginas especializadas en un tema, grupos de distribución, herramientas de traducción

automática, fórums de traductores, ofertas de trabajo, listas de diálogos, guiones y los subtítulos ya hechos para descargar. Más adelante, Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 245) afirman que:

The underlying philosophy of cloud computing is to move away from the development of applications that reside on a client's computer or a server and create a virtual space between the devices, where the apps are shared. Devices such as laptops, smart-phones, PCs, television sets and tablets can connect to the cloud from anywhere and everywhere, allowing users to perform a wide range of activities: store data (Dropbox, Google Drive), translate (Memsource, XTM Cloud, MateCat), subtitle (OOONA, Amara), play online computer games, and stream videos (Amazon Prime, Hulu, Netflix, Vimeo), among many others. The cloud-turn is proving to be a harbinger of far-reaching changes in the professional landscape.

En cuanto al formato del archivo del trabajo, es preferible trabajar con una copia digital, en formato AVI o MPEG. Bartoll (2012, p. 182) también menciona que algunas empresas piden que se entregue una copia del mismo DVD en formato VOB, aunque no es tan manejable como los formatos AVI o MPEG, por lo que los subtituladores trabajan con estos formatos con más frecuencia. Díaz-Cintas y Remael (2021) apuntan que los formatos .wmv, .mov y .mp4 son preferibles para almacenar vídeos y si se trabaja *online*, no hace falta descargar ningún material:

Before digitization, audiovisual programmes were sent to the translators on a VHS cassette, but these days the file transfer protocol (FTP) is the standard used for the transfer of files and videos between a client and server on a computer network. The most common video file formats in the industry used to be .avi and .mpeg, which are still in use, but these days formats like .wmv, .mov and .mp4 are preferred for storing digital video. When working in the cloud, subtitlers do not need to download any materials as they are securely stored on the vendor's platform (p.35).

Bartoll (2012) menciona diversos programas de subtitulación, como: Subtitle Workshop, DixVLand Media Subtitler, Aegisub, WinCAPS, Cavena Temp, Spot, Fab Subtitler, FFDSHOW, Windows Movie Maker y Virtualdub. Díaz-Cintas y Remael (2021) añaden el subtitulado en la nube. Con el desarrollo de la Web 2.0 se han revolucionado los procesos tradicionales de traducción profesional, desafiando al concepto de *alta calidad*, ya que las preferencias de los clientes parecen haberse desplazado hacia la inmediatez, mayor interactividad y menores costes. Por este motivo, los dispositivos como ordenadores, portátiles, *smart-phones*, televisiones y tabletas que tienen conexión a la nube permiten que los usuarios realizar muchas actividades en la nube: almacenamiento de datos (Dropbox, Google Drive), traducción asistida por ordenador (Memsource, XTM Cloud, MateCat), subtitulación (OOONA, Amara), etc. (p. 245).

En cuanto a los recursos humanos implicados en el proceso de subtítulos, según Díaz-Cintas y Remael hay tres tipos de profesionales: el pautador, el traductor, el adaptador y el revisor, aunque a veces las tareas se combinan (2021, p. 37-38). Es decir, el subtitulador puede ser pautador – subtitulador, o subtitulador – adaptador, o pautador – subtitulador – adaptador. Bartoll (2012, p. 176) coincide en que el pautaje lo puede hacer el mismo subtitulador u otra persona, el pautador. Díaz-Cintas y Remael también apuntan que el adaptador está desapareciendo en la subtítulos para evitar errores (2021, p. 37): “[i]deally the translation and subtitling functions should be combined in one person which will reduce the risk of error due to the inaccurate communication of concepts” (Luyken et al., 1991, p. 57, citado en Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 38).

3.7. Textos adicionales

Como hemos mencionado al principio de este capítulo, cuando traducimos no solo se trata de los diálogos, sino también del texto superpuesto en la pantalla y la información que aparece en la pantalla, como portales de edificios, cartas, letras de canciones que se oyen de fondo y señales acústicas, entre otros. Díaz Cintas y Remael (2007, p.244-248) hablan de diferentes tipos de texto:

(...) Caption: (a) Term used to refer to a subtitle for deaf and hard-of-hearing audiences, usually in the USA. (b) It can also refer to written text superimposed somewhere on the original picture. (...) Display: Text that is an integral part of the picture, e. g. banners in demonstrations or road signs. (...) Insert: Any written text that appears in the original programme. It may have been recorded by the camera (e. g. letters, road signs, graffiti, banners) or added afterwards during the editing (e. g. text locating the scene, both in terms of time and space). (...)

Más adelante, apuntan que el texto en pantalla se puede manifestar de muchas formas:

Text on screen can take on many forms, from the verbal signs that are an integral part of the images (newspapers headlines, banners, road signs, etc.) to the added inserts, hard titles, forced titles or burnt-in subtitles that provide temporal information or details about the geographical location or the professional affiliation of the speaker (2020, p. 86).

Teniendo en cuenta lo que afirman estos autores, entendemos que cualquier texto escrito que aparece en pantalla en el producto original lo podemos definir como un inserto (*insert* en inglés), y es probable que tengamos que traducirlo. Por ejemplo:³¹

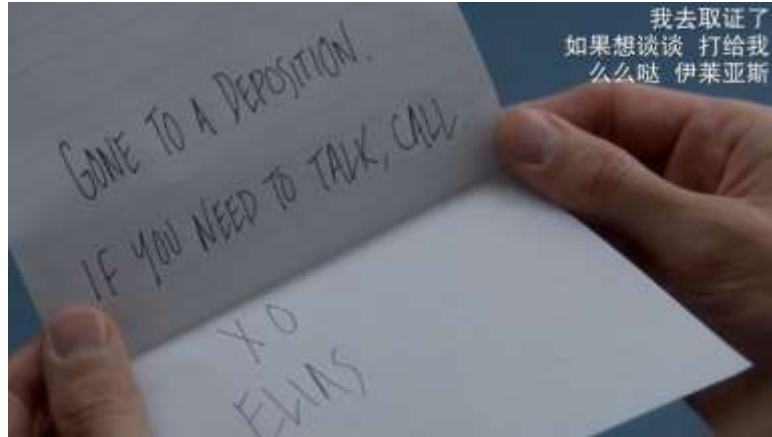


Imagen 1. Ejemplo de un inserto

En esta escena aparece una carta, que una protagonista deja para otro protagonista. En esta situación, la carta es importante para el desarrollo del argumento de la serie, así que es recomendable traducirla con un inserto.

Otro ejemplo de inserto, extraído de *El Ministerio de el Tiempo*, lo encontramos en la captura de pantalla siguiente, donde podemos observar que además de los subtítulos bilingües aparecen dos grupos más de textos en pantalla. A la derecha de la pantalla aparecen los insertos en español originales, mientras que su traducción al chino aparece a la izquierda con el mismo formato.

³¹ Si en las capturas de pantalla no se indican la fuente, se trata de capturas propias.



Imagen 2. Ejemplo de inserto en El Ministerio del Tiempo

Los insertos son siempre textos adicionales presentes en el producto audiovisual original. Sin embargo, los traductores aficionados a veces añaden textos propios, que funcionan como notas de pantalla, para añadir información relevante para la audiencia meta que no está presente en el original. Es el caso de las notas de pantalla, que presentamos en el apartado siguiente.

3.8. Notas de pantalla

A menudo al traducir un texto a otro idioma nos encontramos con referencias culturales o intertextuales que pueden ser opacas para los lectores meta. En el caso de la traducción literaria se pueden añadir notas del traductor ampliando información, pero en el caso de la subtitulación profesional esto no es habitual, aunque a veces el contexto visual puede aportar información complementaria que ayude a los receptores meta a entender la referencia. Sin embargo, los *fansubbers* sí que usan en ocasiones las notas o glosas de pantalla para proporcionar a los espectadores información adicional.

En este apartado nos centraremos en las notas de pantalla, que los *fansubbers* usan para incluir información adicional. Presentaremos su definición, su clasificación y sus principales características.

3.8.1. Definición de nota de pantalla

Los *fansubbers* en ocasiones incluyen breves textos de diferentes tipos sobre referentes culturales que pueden resultar opacos para la audiencia meta. Como los subtítulos hechos por *fans* no son tan estrictos en cuanto al número de líneas, los traductores aficionados a menudo incluyen textos explicativos en la pantalla. En palabras de Ferrer Simó (2005), el uso de notas en la parte superior de la pantalla tiene la misma función que las notas al pie de página que se usan en las traducciones de algunos textos. Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006) afirman que: "Ciertos referentes culturales (...) se explican mediante notas y glosas del traductor. Estas notas ... aparecen y desaparecen junto con los subtítulos que acompañan, por lo que leerlas resulta más bien difícil" (p. 46). O'Hagan (2013) les llama "glosas emergentes", del inglés "pop-up gloss" y afirma que: "the pop-up gloss is designed to provide supplementary explanation in the target language in relation to verbal or non-verbal culture-specific references present in the screen of the film" (p. 509).

Según Caffrey (2012), las *pop-up glosses* son un procedimiento experimental en subtitulación, estrechamente vinculado a *culturally marked visual nonverbal cues* (CVNCs), que Caffrey (2012, p. 225) define como un elemento no-verbal que aparece en la imagen de un texto audiovisual, cuya función y connotación en el texto original presentan un problema de traducción, debido a la inexistencia del elemento o un diferente significado. Además, opina que el uso de las glosas emergentes combina las estrategias de domesticación y extranjerización: "The pop-up gloss is one solution for retaining culturally marked items in the translation, allowing for both domesticating and foreignising translation strategies to be used simultaneously" (2012, p. 226).

Asimismo, O'Hagan (2013) afirma que las glosas emergentes son útiles para proporcionar información cultural sobre los referentes verbales o no-verbales que aparecen en pantalla:

A relatively new AVT practice, the so-called pop-up gloss which appears together with subtitles, is increasingly used, particularly for Japanese TV animations (anime) when they are distributed on DVDs in flexible menu-driven, user-specified AVT formats. Inspired by characteristics of fan translation similar to the anthropological approach known as thick translation (Appiah 1993), the pop-up gloss is designed to provide supplementary explanation in the target language in relation to verbal or non-verbal culture-specific references present in the scene of the film. (O'Hagan 2013:503)

En el *fansubbing* es común que se usen glosas o notas del traductor por medio de las cuales los *fansubbers* explican elementos de la cultura de origen (Orrego Camona, 2012: 308). En el contexto chino, Ouyang (2006: 26) usa el término *annotation* y afirma que sirve para proporcionar información sobre referentes culturales, como nombres de lugares, tradiciones y otras celebraciones. Hsiao (2014:107) utiliza también el término *annotation*, que define como “a metalinguistic semiotic sign that elucidates, comments on, or provides additional information associated with a particular point in a media program”. Es decir, son textos que aportan información adicional asociada con los subtítulos. Por otra parte, Tang (2014) habla de “notes” y Lyu (2016, p. 39) de “glosas emergentes”, que define como:

[T]extos explicativos superpuestos en pantalla. Se utilizan comúnmente en obras subtuladas por aficionados, según cual sea la tipología del producto audiovisual: anime, película, telediario, telenovela, documental, etc. Cabe destacar que no son traducción de la obra original, sino información suplementaria en la lengua de llegada que añaden los subtituladores aficionados con el fin de explicar referentes culturales desconocidos por el destinatario. Los referentes culturales pueden ser de tipo verbal o visual. Cada vez que entran textos explicativos en pantalla, ya sean de una, dos o más líneas, los consideramos como una glosa emergente en conjunto. Además, una sola glosa emergente puede dar explicación a más de un referente cultural.

En nuestro corpus, hemos detectado una gran cantidad notas de pantalla. Sin embargo, las notas que aparecen en el corpus no son como las definen O'Hagan (2013) y Lyu (2016), porque no son emergentes, su aparición es como la de los subtítulos. A veces aparecen y desaparecen juntos con los subtítulos, a veces solas. Por tanto, siguiendo a Ferrer Simó (2005), Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006), y Caffrey (2011), en esta tesis utilizaremos el término *nota de pantalla*, aunque también usaremos glosas de forma sinónima. En el siguiente apartado, presentamos los diferentes tipos de notas de pantalla existentes para referirnos a los casos en los que los *fansubbers* añaden información adicional sobre un referente cultural para facilitar la comprensión de la audiencia meta.

3.8.2. Tipos de notas de pantalla

Sobre la clasificación de las notas de pantalla, Hsiao (2014:108) afirma que existen dos tipos de notas (*annotations*, según su terminología):

- a) las que proporcionan información (“information-providing annotations”);
- b) notas con comentarios (“commentary annotations”).

Hsiao (2014) indica que las notas de información son los textos que aportan conocimientos relevantes sobre los discursos culturales representados en los programas de televisión y películas, en los que se incluye la contextualización sociocultural de los personajes, frases hechas, refranes, y juegos de palabras. Por otra parte, las notas con comentarios sirven para muchas otras funciones: describen los pensamientos internos de los personajes, proyectan una reacción imaginada de las audiencias y muestran comentarios de los traductores (Hsiao, 2014).

En la investigación de Lyu (2016) sobre la serie *El Ministerio del Tiempo*, la mayoría de las glosas eran sobre referentes culturales, por lo que las clasifica según la tipología de referentes culturales de Mangiron (2006), quien clasifica los referentes culturales en siete categorías: medio natural, historia, cultura social, instrucciones culturales, cultura material, cultura lingüística, interferencias culturales (p. 138-140). Además, Lyu (2016) afirma que “las glosas emergentes están muy estrechamente vinculadas con los referentes culturales. Suelen contener información que se cree indispensable para entender los referentes culturales y la trama argumental de la obra audiovisual” (p. 41).

Según lo que hemos observado en nuestro corpus, la mayor parte de las notas son los textos que se incluyen para explicar los referentes culturales en los subtítulos, por ejemplo:



Imagen 3. Nota para explicar referentes culturales (captura propia)

Aquí observamos que encima de los subtítulos bilingües aparece un línea en chino con un tipo de letra diferente a la de los subtítulos, porque en el texto español aparece “paracetamol” y en

el subtítulo chino se ha traducido como “扑热息痛” (paracetamol) , mientras que en la glosa se explica que el paracetamol se utiliza para la gripe, dolor de muelas, etc. Como en China utilizamos otro tipo de medicamentos, o los medicamentos que solemos usar tienen un nombre distinto, la glosa aquí funciona bien. Por tanto, consideramos que este tipo de nota añade información enciclopédica.

Además, en nuestro corpus también hemos encontrado otros tipos de notas, como notas lingüísticas o notas que explican aspectos pragmáticos, como alusiones y referencias intertextuales (véase el apartado 5.3, en el que se analizan las notas de pantalla del corpus).

3.8.3. Características de las notas de pantalla

Como hemos visto, la mayoría de las notas son textos superpuestos en pantalla que se usan para transmitir información cultural que no se puede incluir en los subtítulos. Las notas pueden situarse en la parte superior de la pantalla o directamente sobre la imagen, según la ubicación del elemento al que hacen referencia (Orrego Camona, 2012, p. 308).

En cuanto al formato de las glosas, según Lyu (2016, p. 41) es flexible y no tiene muchas reglas. También afirma que una glosa emergente no tiene una posición fija, tampoco tiene un límite de líneas ni caracteres:

Posición: No tiene una posición fija. Puede aparecer en la parte superior de la pantalla, en la misma línea o alrededor de los subtítulos, o en la parte inferior de la pantalla. Normalmente se presenta en un bloque separado y con una forma obviamente diferenciada de los subtítulos del diálogo, por ejemplo, de un color o un tipo de letra diferente, entre paréntesis o con un color de fondo bien distinguido, etc.

Líneas y caracteres: Tampoco hay un control de líneas o caracteres límite. Se pueden (sic) variar mucho incluso en uno mismo capítulo.

Duración: En cuanto a la entrada, salida o permanencia en pantalla, tampoco existen reglas explícitas que la controlen. Por regla general, entran al mismo tiempo o con cierta tardanza con los subtítulos en los cuales se encuentra el referente cultural en cuestión. También pueden permanecer en pantalla hasta que dejen de citar dicha referencia (Lyu, 2016, p. 41).

Según nuestra experiencia como consumidores de productos audiovisuales, nos hemos dado cuenta de que en los *fansubs*, si aparecen glosas en chino, no suelen tener puntuación exacta, especialmente se suele omitir el punto al final y para separar dos frases se utilizan solo espacios.

Por último, cabe mencionar la cantidad de glosas que aparece en una traducción de *fansub*. Aunque el vídeo se puede parar para ver las explicaciones y leer las glosas cuando queramos, a veces puede ser cansado parar muchas veces seguidas en poco tiempo, ya que requiere un esfuerzo cognitivo mayor. Caffrey (2008) realizó un experimento cuyos resultados sugieren que el uso de las glosas aumenta la cantidad de esfuerzo de procesamiento experimentado por los participantes. Para obtener más información sobre las notas de pantalla, hemos hecho preguntas al respecto en el cuestionario y las entrevistas que se presentan en el capítulo 8.

En cuanto al formato, según Caffrey (2008, p. 107), las glosas varían según la longitud, el tipo de letra, el tamaño, la posición, el alineamiento y el uso de los símbolos adicionales.

Annotations can be as short as an emoticon or as detailed as a full account of cultural references. Annotations can be placed at the bottom or top of screens; if at the bottom, they are put in parentheses underneath the Chinese subtitles so that they can be distinguished from the subtitle. Occasionally, annotations are in a different color, to make them stand out.

En este apartado, hemos presentado las notas de pantalla, su definición, su clasificación y sus características. Como afirma Pérez-González (2014), el fenómeno de las glosas en los *fansubs* es un buen ejemplo de prácticas de subtitulación innovadoras que se desarrollan más allá de las prácticas profesionales y que pueden servir para inspirar a la industria al cambio. Es un tema poco explorado todavía académicamente y esperamos que atraiga más atención en el futuro.

3.9. La subtitulación en China

Chen (2004), Ding (2006) y Kong (2011) apuntan que la subtitulación es un proceso muy importante en los programas televisivos, ya que no solo trata de transmitir información, sino que también tiene una función decorativa.

En cuanto a la clasificación de los subtítulos, según Chen (2004, p. 48), generalmente los subtítulos en chino suelen ser de dos tipos: subtítulos de caracteres o subtítulos de imágenes. Los de imágenes sirven para adornar la pantalla, tanto con formas geométricas, como con

imágenes de ordenador. Por ejemplo, en el programa Qipashuo³² siempre se usan imágenes superpuestas a la pantalla original, como se puede observar en la captura de pantalla siguiente.



Imagen 4. Captura propia del programa Qipashuo

Kong (2011, p. 56-57) distingue también dos tipos de subtítulos: explicativos y decorativos. Los explicativos consisten en:

1. subtítulo del título que introduce el nombre del producto audiovisual;
2. subtítulos del final, en los que se menciona el casting y los derechos de autor;
3. subtítulos del canal, donde aparece la marca del canal, el símbolo del programa y la publicidad;
4. subtítulos de las letras de canciones;
5. notas de pantalla,
6. *roll titles*, los subtítulos que aparecen en la parte inferior de la pantalla, que se mueven de un lado hacia el otro, como el 弹幕 (dàn mù) de Díaz-Cintas y Remael (2021) que hemos mencionado en el apartado 2.2. Su función es comunicar el cambio de programa.

A continuación, se muestran algunas capturas de pantalla en las que aparecen subtítulos del programa *Happy Camp*,³³ un programa muy famoso de la televisión en China.

³² Qipashuo (奇葩说) es un programa online de China de la empresa iQiyi, en el que en cada episodio se efectúa un debate sobre distintos temas. Ha tenido cuatro temporadas hasta ahora. Los pantallazos se obtuvieron del episodio del día 2 de julio. Véase este episodio en la página http://www.iqiyi.com/v_19rr715ftw.html.

³³ *Happy Camp* es un programa del Canal de Hu'nan de China, que se estrenó el 11 de julio de 1997. Es un programa de variedades en el que invitan a personas, que suelen ser gente famosa, para promocionar sus obras nuevas a través de unos juegos. Véase la página <https://www.mgtv.com/h/308710.html>. Las tres capturas de pantalla son del programa del día 8 de enero de 2018.



Imagen 5. Captura de pantalla del programa Happy Camp (1)



Imagen 6. Captura de pantalla del programa Happy Camp (2)



Imagen 7. Captura de pantalla del programa Happy Camp (3)

Se observa que en la pantalla aparecen varios componentes. En la parte superior-izquierda de las tres imágenes aparece el icono del canal, mientras que en la parte superior derecha sale el nombre de los programas y el horario. Al lado de los nombres y del horario se ve “HD” en chino y en la parte inferior derecha de la segunda captura de pantalla hay una barra de color

nararanja, con letras de color blanco, donde pone los programas siguientes: “a continuación”. La introducción cambia según el horario de los programas. En la parte derecha de la primera imagen aparece la frase “专业操作, 请勿模仿”, que significa “Acción profesional, no la imites.”. Esta frase siempre aparece cuando hay alguna operación profesional o peligrosa.

El componente que varía mucho es el que aparece en la parte inferior derecha de la pantalla. Generalmente se ponen tres tipos de iconos en este lugar: promoción o introducción de otros programas, nombre del programa actual y/o anuncios.

Cabe mencionar que a veces no solo aparecen iconos, sino también *flashes* o minivídeos con movimiento, con la función de introducir o promocionar programas. Por ejemplo, en las primeras dos capturas de pantalla del programa *Happy Camp*, en la parte inferior derecha se observa un icono de color rosa. Si nos fijamos en estas dos capturas de pantalla, nos daremos cuenta de que los iconos tienen tamaños diferentes, eso es justamente porque este icono es un icono con movimiento.

Por otra parte, Kong (2011) señala que existen dos subtipos de subtítulos decorativos:

- subtítulos para mejorar el conjunto de la imagen. Por ejemplo, si la imagen está demasiado oscura, saldrá mejor con unas líneas de caracteres en color claro. Generalmente, este tipo de subtítulos se añaden después de editar el programa;
- subtítulos donde los caracteres usan diferentes efectos estéticos para adornar o destacar la parte importante de lo que se quiere decir. (p. 57)

En resumen, los subtítulos en chinos son más creativos que los occidentales, porque introducen iconos, imágenes, dibujos animados, etc. Díaz-Cintas y Remael (2021) hablan de estos objetos como texto en pantalla o insertos (véase apartado 2.7) y apuntan que en series televisivas como *Sherlock*, o películas como *The Fault in Our Stars* también aparece texto de mensajes en medio de la pantalla (p. 87). Además, según lo que hemos observado los subtítulos de las series del canal CCTV-8, en los subtítulos no se usa ningún tipo de puntuación. Sin embargo, para separar dos frases, siempre se deja un espacio entre ellas.

En cuanto a las convenciones lingüísticas, en el caso de la subtitulación en chino, según lo que hemos observado apenas se usan las convenciones que hemos presentado, porque en los subtítulos chinos se suelen usar caracteres chinos y no se usa ni cursiva, ni negrita. Como en los subtítulos en chino no suele haber espacios, si hubiera cursiva o negrita, dificultaría la lectura del texto.

Ding (2006: 14) afirma que el número de líneas de un subtítulo no puede superar las seis en el caso de que sean subtítulos que se usen como introducción a una serie, el contexto o el índice. Por otra parte, no deben superar las tres líneas cuando se trate de un programa de noticias. Generalmente, cada línea de subtítulos tiene como máximo 15 caracteres chinos. Kuo (2018) apunta que: “ideally at least two seconds for a full line and at least four seconds for a full two-liner subtitle. The maximum duration is set at six seconds, but it can increase to seven or eight seconds on certain occasions.”(p. 419) Sin embargo, según Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 99) en chino, japonés y coreano se pueden mostrar 16 caracteres en una línea.

En cuanto a la posición de los subtítulos, Kong (2011, p.56-58) afirma que con el rápido desarrollo de la técnica de subtitulado han aparecido muchas otras maneras de posicionar los subtítulos. Según el tipo del programa, los subtítulos pueden alinearse a la izquierda, a la derecha o centrados. Además, los subtítulos pueden ser estáticos o estar en movimiento. Por otro lado, Ding (2006) afirma que los subtítulos son parte de la pantalla del televisor y la tipografía de los subtítulos debe combinarse con la disposición de la pantalla, generalmente dividida en disposiciones horizontales y verticales.

En cuanto al tipo de letra, Chen (2004, p. 48-49) opina que hay que elegir un tipo de letra que sea fácil de reconocer, ya que en chino hay muchos tipos de letra, como *xing* (行), *cao* (草), *kai* (楷), *li* (隶), *song* (宋), *hei* (黑), *wei* (魏), *zongyi* (综艺), *hupo* (琥珀), etc. De entre todos estos, afirma que el tipo *xing* probablemente sea el más reconocido por su forma de escribir. Según Kong (2011: 56-58), además del tipo *kai* (楷), también se utilizan otros cinco tipos de letra en los subtítulos chinos: *zhen* (真), *cao* (草), *zhuan* (篆), *li* (隶) y *xing* (行), que se usan según la situación. Por ejemplo, el tipo *li* se utiliza en situaciones serias y solemnes, el tipo *zhuan* se usa en situaciones antiguas. Por otra parte, Ding (2006) afirma que los tipos más usados son los tipos impresos como: *song* (宋), *hei* (黑) y *kai* (楷).

Además, Chen (2004, p.48-49), Ding (2006) y Kong (2006) opinan que el color del subtítulo varía según el tipo de programa. Por ejemplo, las noticias utilizan subtítulos blancos y negros para su ambiente solemne y en los programas de variedades e infantiles se usan los subtítulos de color brillante, como el rojo o el amarillo, para proporcionar un ambiente animado (Kong, 201, p. 56-58). Además, Yao y Xu (2012, p. 5) apuntan que los programas militares tienen que usar un color de base verde camuflaje para los subtítulos.

3.10. La reducción y la condensación en el subtulado

Cuando el subtitulador traduce el texto audiovisual, no solo tiene que obedecer las convenciones lingüísticas y extralingüísticas que hemos descrito en los apartados anteriores, también debe tener en cuenta otros factores, como la reducción del mensaje para que dé tiempo a leerlo. En este apartado examinaremos brevemente la reducción y la condensación de los subtítulos, tanto en el caso de las lenguas occidentales como en el caso del chino.

Como hemos indicado en el apartado 3.5, cada línea de subtítulos tiene un espacio determinado, que en el caso de los alfabetos latinos suele ser de hasta 42 caracteres por línea con 2 líneas máximo (Díaz-Cintas y Remael, 2021, p. 99). De aquí nace la necesidad de condensar y reducir la traducción, porque para transmitir la misma cantidad de información hay que “dar prioridad en el subtítulo a las palabras cortas por oposición a otras unidades léxicas más largas que quizá son más adecuadas al estilo del original pero que ocuparían demasiado espacio en la pantalla” (Díaz-Cintas, 2003, p. 205), y por supuesto, el subtítulo no debería ser nunca más largo que el original (Bartoll, 2012).

Según Díaz-Cintas, las reducciones pueden ser de dos tipos:

- a) parciales, en cuyo caso nos encontramos ante lo que se conoce como *condensación* o *concisión*;
- b) totales, que se identifican con eliminación, omisión o supresión de material” (Díaz-Cintas, 2003, p. 202).

En cuanto a la calidad de los subtítulos este autor afirma lo siguiente: “En cualquier caso, la calidad del subtulado no depende del porcentaje de reducción que se ha producido, sino más bien de la percepción global que el espectador tiene la impresión de que no se le ha escamoteado información alguna” (Díaz-Cintas, 2003, p. 204). Es decir, en su opinión, el

porcentaje de reducción no es lo más importante, sino que la percepción global de los espectadores es lo más importante. Díaz-Cintas también afirma que “a diferencia de una novela o relato de ficción, hay otros elementos que caracterizan y definen a los personajes además de la lengua” (Díaz-Cintas, 2003, p. 204). En cuanto a los motivos de la reducción, este autor indica lo siguiente:

A menos que la película sea extremadamente parca en intercambios verbales y que éstos a su vez sean cortos y esporádicos, la característica principal de los subtítulos reside en la reducción que el contenido oral de la versión original sufre en su metamorfosis en material escrito de la versión subtitulada. Las razones son obvias. Por un lado el oído parece ser más rápido en la audición que el ojo en la lectura, y para garantizar la comprensión del contenido la presentación del subtítulo ha de ajustarse a una velocidad de lectura cómoda para el espectador. Por otro lado se ha de tener en cuenta que el espectador se ve enfrentando al esfuerzo de asimilación de las imágenes y al adicional de lectura de los subtítulos, cuando no tenga unos conocimientos de la lengua extranjera y quiera también prestar una especial atención a la pista de original. Este imperativo de reducción de la información transmitida en el original se agudiza si tenemos en cuenta que el subtulado sólo puede proyectarse dentro de unos límites físicos y temporales establecidos. (Díaz-Cintas, 2003, p. 201-202)

Como afirma Díaz-Cintas, en los subtítulos hay que reducir información por dos motivos: primero, el oído va más rápido que el ojo al leer; segundo, en un programa, además de los subtítulos, existen más elementos en que el espectador se tiene que fijar. Sobre este aspecto, Bartoll (2012, p. 150-151) apunta lo mismo: “Sovint, en alguns [sic] subtítols s’ometen paraules idèntiques o molt conegudes en l’original [...] Un exemple clar seria la subtitulació al català d’un film en italià, on *sí* i *no* sonen exactament igual.”.

Por otro lado, Kovačič afirma que también hay que tener en cuenta las similitudes y diferencias entre las lenguas implicadas: “Not only on the speed of the dialogue, but above all the systemic similarities and differences between source and target language.” (1994, p. 245). Según esta autora, cuando se trata de dos idiomas cercanos no hace falta que se reduzca tanto para que los espectadores lo entiendan. Pensamos que este razonamiento es acertado, porque cuando la lengua original y la lengua meta son muy cercanas puede resultar extraño que no coincida la conversación del audio con los subtítulos.

Cabe destacar que Díaz-Cintas (2003) afirma que si uno no conoce bien un idioma extranjero es muy difícil que se fije en los subtítulos en lengua original y lengua meta a la vez. No estamos de acuerdo con él, en el caso de las personas que quieren escuchar la conversación original para

aprender una lengua extranjera y leer los subtítulos para entender la escena es probable que estén un poco molestas si la palabra que han oído en el audio no aparece en el subtítulo.

Según Cheng (2014), la condensación es una de las estrategias traductológicas que se aplican al subtítular:

Condensation is a prominent feature of subtitling. It refers to the situation when the ST is represented in a condensed form yet its meaning is retained – typically, the content of the ST is preserved but some oral features are reduced. (p.124)

Además, Cheng (2014) afirma que si comparamos la longitud de los subtítulos de inglés y chino, los de chino suelen ser más cortos (p. 130). Pellatt, Liu and Chen (2014, p. 159) opinan lo mismo y afirman que: “When subtitling from Chinese into English, compliance with the character number per line is usually challenging due to the fact that the Chinese-to-English translation tends to take up more space compared to the English-to-Chinese direction.”

Por otra parte, Jin (2017) señala que el uso de la condensación puede reducir la longitud del subtítulo chino en comparación con el texto original en inglés.

Since there are differences between the word form of Chinese and that of English, the use of condensation can shorten the length difference between the translated Chinese subtitles with their corresponding original texts, this can make the translated version visually easier to read by the audience (p.78).

Dependiendo de la comprensión de la frase, la manera de formular las palabras en chino suele ser por unidades de dos caracteres o multicaracteres (Zhu, 2004). En cambio, las frases en inglés se forman combinando dos o más de dos palabras, lo que contradice la forma condensada de formar frases en chino (Liu, 2018, p. 115). Liu (2018, p. 118) también afirma que: “A character has a high cognitive potential to combine with another character to generate new meaning. But a word, already arbitrarily designated with a meaning, has very narrow space for cognitive reanalysis.” Es decir, las palabras en chino tienen tendencias de ser más cortas y precisas.

Aunque hablamos de la transferencia cognitiva entre el inglés y chino, según lo que hemos reservado, también se adapta para la traducción sino-español, por lo tanto, en nuestra opinión, a los subtítulos chinos no les hace falta reducir y condensar, debido a los dos motivos siguientes:

1. Desde el punto de vista lingüístico, como hemos mencionado en el apartado 3.5, cada línea de un subtítulo en chino suele tener 15 caracteres y se recomienda no superar las 2 líneas. Con estos 30 caracteres ya se puede incluir mucha información. Además, en chino existen muchas frases hechas, que suelen ser de cuatro caracteres, llamadas 成语 (*chéng yǔ*), que tienen un significado basado en ciertas raíces históricas. Con estas frases hechas en los subtítulos ya se puede expresar una acción con su motivo e insinuar su fin sin ocupar mucho espacio. Además, el chino tiene una gramática muy flexible, por lo que se puede formular la información de diferentes maneras y se podrá encontrar alguna que ocupe menos espacio.

2. Desde el punto de vista técnico, hay diversos sistemas para codificar datos y la unidad mínima para almacenar datos son los bits. Por ejemplo, en el código ASCII,³⁴ cada carácter se representa un byte.³⁵ Este código codifica 128 caracteres diferentes, incluyendo mayúsculas y minúsculas, números, algunos signos de puntuación y una serie de caracteres de control. Es decir, para guardar la palabra “hola”, se necesitarían 4 bytes. Para guardar un carácter chino solo se necesitan 2 bytes.³⁶ Las palabras chinas habitualmente se forman con dos caracteres, el equivalente a 4 bytes. Eso demuestra que, con la misma cantidad de almacenamiento, el chino expresará más información que los idiomas con alfabeto latino.

Por todos estos motivos, parece que no hay necesidad de reducción y condensación en los subtítulos chinos.

En este capítulo hemos presentado brevemente las principales características del subtítulo, su definición, las clasificaciones, el proceso, las convenciones, tanto lingüísticas como de formato, los requisitos técnicos y los recursos humanos. También hemos comparado el subtítulo de China y el de los idiomas que usan el alfabeto latino y hemos estudiado el fenómeno de reducción. En el capítulo siguiente, nos centraremos en los *fansubs*.

³⁴ La memoria de un ordenador guarda toda la información en formato digital. No hay forma de almacenar caracteres directamente. Cada uno de los caracteres tiene un código digital equivalente. Esto se denomina *código ASCII*. El código ASCII básico representaba caracteres utilizando 7 bits (para 128 caracteres posibles, enumerados del 0 al 127). Datos extraídos de la página <http://es.ccm.net/contents/55-codigo-ascii>.

³⁵ Información extraída de la página web: <https://diego.com.es/codificacion-de-caracteres-en-programacion>.

³⁶ Datos extraídos de <https://developer.aliyun.com/article/678902>.

4. *Fansubbing*

En este capítulo, nos centraremos en el *fansubbing* y los *fansubs*. Proporcionamos su definición, presentamos brevemente su historia, las razones de su existencia, el proceso de trabajo de los subtituladores aficionados, los requisitos, tanto técnicos como humanos y, por último, hablaremos de la calidad.

4.1. El *fansubbing*: definición y razones de su existencia

En la sociedad moderna, muchos de nosotros somos entusiastas de alguien o de algo, *fans* de alguna persona, equipo, o serie de ficción; de aquí nació la palabra *fandom*. Según el diccionario *Oxford*, *fandom* significa:

1. The state or condition of being a fan of someone or something.
2. The fans of a particular person, team, fictional series, etc. regarded collectively as a community or subculture.

La segunda acepción menciona las actividades de los *fans* como comunidad. Bold (2011) clasifica las comunidades de *fans* en dos tipos. El primer tipo es el de las comunidades que proporcionan contenido generado por el usuario (sin implicar traducción) y el segundo tipo es el de comunidades que en las que los usuarios realizan traducciones interlingüísticas.

En cuanto al contenido generado por los usuarios, puede ser de naturaleza diversa. Por ejemplo, Bold (2011, p. 3-4) cita los tipos de contenido siguientes:

- Fan sequels: films (or fanvideos)
- Fan fiction: fan fic
- Fanzine: “fan” and “magazine”
- Fansites: fans to promote fan community
- Reviews of movies, video games, books, TV shows, concerts, and various other types of products/services are also commonly written by fans who want to share their own critical accounts and analyses.

En cuanto a las traducciones *amateur* o realizadas por *fans*, se trata de una nueva modalidad de traducción que nació en la década de 1980 (O'Hagan, 2009), “como respuesta del público

aficionado a la animación japonesa a la falta de producto en el mercado” (Ferrer Simó, 2005, p. 27). Bold (2011) afirma que la traducción generada por usuarios aficionados consiste en:

- fansubbing;
- fandubbing;
- scanlation;³⁷
- fan translation and localization of video games;
- translation of literary works (p. 3-4).

La palabra *fansub* es un vocablo anglófono que designa aquellas versiones subtituladas de documentos audiovisuales cuya traducción ha sido realizada por aficionados. Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006, p. 37-52) la definen como:

A fansub is a fan-produced, translated, subtitled version of a Japanese anime programme. Fansubs are a tradition that began with the creation of the first anime clubs back in the 1980s. With the advent of cheap computer software and the availability on Internet of free subbing equipment, they really took off in the mid 1990s.

Por tanto, originariamente, el término se restringía al mundo de la animación japonesa o *anime* (Ferrer Simó, 2005; Díaz-Cintas y Sánchez, 2006; Pérez González, 2007). Actualmente el *fansubbing* está todavía fuertemente asociado con la subtitulación no profesional de *anime* (Orrego-Carmona, 2015), aunque su uso se ha extendido para incluir también las traducciones hechas por aficionados de otros productos audiovisuales, de otros idiomas, y a otras lenguas meta. Por ejemplo, se producen *fansubs* cuando los usuarios chinos quieren ver las series norteamericanas o una persona de Vietnam quiere mirar un programa chino. Por lo tanto, la traducción *amateur* hoy día va más allá de los *fansub* japoneses y se pueden encontrar traducciones hechas por aficionados de productos en distintos idiomas y traducidos a diversas lenguas. En el caso de China, como afirma Ouyang (2006, p. 14), el *fansubbing* suele realizarse principalmente para traducir programas y películas estadounidenses:

³⁷ Según Bold (2011): “Scanlation derives from the combination of “scanning” and “translation” and is used mostly for comic books: fans scan the original product, translate it, and manipulate the images to insert the new text.” (p. 4)

Unlike western countries where fansubbed Japanese animes are the dominant form of fansubbing, Chinese fansubbing is more to the Chinese audience for their subtitling of American TV shows and movies than animes.

Además, como afirma Tian (2011, p. 2) en el caso de China los grupos de *fansub* de series de televisión americanas han crecido mucho desde el año 2000. Según Cai (2015, p. 435), el *fansubbing* es una manera de proporcionar programas audiovisuales con distribución gratuita.

Fansubbing is a new form of subtitling to provide the free distribution of audiovisual programs with subtitles done by fans over the Internet. Those fans work collaboratively in the virtually community, i.e., fansub, and communicate on the Internet through chatting rooms, forums, BBS (Bulletin Board System), MSN or QQ.”

En cuanto al término *fansubber*, se refiere a aquellas personas que traducen obras audiovisuales extranjeras a sus lenguas y las difunden posteriormente (Ferrer Simó, 2005). Según Boyko (2012, p. 13), los grupos de *fansub* tienen las características siguientes:

- Fansub group is a team of activists who perform the work of subtitling on their own will with no commercial motives and financial benefits.
- Fansub group has its own structure and hierarchy.
- Fansub group decides on the media content to be translated.
- Fansub group belongs to the subculture of fans. In this role they also carry characteristics of fandom culture.
- Fansub group reflects the culture of original source as well as the culture of target translation language. In the process of fan subtitling, fansub group cocreates and influences both cultures.

En el próximo apartado, describiremos brevemente la historia del *fansubbing* y los *fansubs*.

4.2. Historia del *fansubbing* y los *fansubs*

Según Leonard (2005, p. 286), el origen de los *fansubs* se puede remontar al año 1979 en EE.UU., donde hubo las primeras actividades de *fandom*, pero empezó a desarrollarse a partir de 1980, época en la que se produjeron las traducciones generadas por clubs de *fans* y los *fansubs* de *anime* japonés (O'Hagan, 2009) cuando la gente usaba VHS³⁸ para grabar sus

³⁸ “VHS son las siglas de Video Home System. El principal punto de venta de la cinta VHS era que permitía a los espectadores grabar programas en estas cintas en casa. El formato fue lanzado en los Estados Unidos por JVC Company en 1977 y lanzado por primera vez en Japón en 1976.” Información extraída desde la web: <https://expertogeek.com/que-significa-vhs/>.

dibujos animados favoritos, la mayoría de los cuales eran de Japón, y los intercambiaban entre ellos. Es decir, los aficionados que tenían conocimientos de japonés decidían subtitar las series de manera *amateur* mediante VHS.

En aquella época, los fans empezaron a formar clubs para intercambiar productos audiovisuales japoneses y comenzaron a usar el término *anime* para referirse a los dibujos animados de Japón. Leonard (2005, p. 286) describe así el comienzo del *fandom*:

In November 1977, fans from the C/FO in LA started corresponding with other Japanese animation fans and clubs. In America they found out that Japanese cartoons differed from city to city, so they started trading tapes back and forth. Many LASFS members maintained pen pal relationships with other science fiction fans around the world, including Japan. As a result, fans began to trade videos with Japanese fans who wanted *Star Trek* and *Battlestar Galactica*. By 1979, fans and clubs, who had recently established an independent identity from the science fiction movement, began using the term 'anime'.

Cabe mencionar que en aquel entonces, el *fandom* era un fenómeno cerrado, se limitaba a pequeños grupos como *Cartoon/Fantasy Organization (C/FO)*, o *Los Angeles Science Fiction Society (LASFS)*, (Ledoux and Ranney, 1997). Ledoux y Ranney (1997) explican cómo se fundó Los Angeles Science Fiction Society (LASFS), el primer club de *fansub* en EE.UU.:

Fred Patten, founder of the first anime club in the US, described his experience to me in detail. During one of the weekly meetings at the Los Angeles Science Fiction Society (LASFS) in July 1975 (Ledoux and Ranney, 1997: 176), Patten met an early adopter of Sony's Betamax technology who showed him some Japanese animation that he recorded off the air. In 1977, a small group of fans, Patten included, decided that they liked the Japanese cartoons so much that they should found a separate club so that they could watch them on a regular basis without persecution from SF fans. In May 1977, these 16 fans started the Cartoon/Fantasy Organization (C/FO) (p. 176).

Según Leonard (2005, p. 290), el primer producto traducido por *fans* surgió en 1986:

The very first known fansub, or fan-subtitled video, was a third-generation copy of a fourth- or fifth-generation copy of *Lupin III* sent to C/FO Rising Sun by the late Roy Black of C/FO Virginia in Blacksburg.

Hay que tener en cuenta que en 1986, la tecnología para *fansub* costaba más de 4000 dólares y el tiempo para producir un *fansub* se alargaba más de 100 horas, por lo que no era muy frecuente

(Leonard, 2005, p. 291). El *boom* real en EE.UU. tuvo lugar a mediados de los años 1990 (Martínez García, 2010). En esa época, había pocas series con licencia para retransmitirlas en países extranjeros por la falta de mercado, por lo que aparecieron estos materiales como respuesta del público aficionado a la animación japonesa a dicha falta de producto en el mercado (Ferrer Simó, 2005). Leonard (2005) coincide en que los *fansubs* empezaron a popularizarse en la década de 1990:

Fans used the introduction of the video cassette recorder (VCR) to share raw untranslated anime with others, as a slew of fantastic imagery and incomprehensible language bombarded audiences at the back of science fiction conventions. The birth of fan distribution followed, releasing anime shows upon a vast underground network of fans throughout the country. By 1990, fans started to 'fansub', or to translate and subtitle anime videos. Many fans started anime companies, becoming the industry leaders of today. (p. 282)

Tras entrar en la era digital, las actividades de *fansubbing* se solidificaron y se amplificaron enormemente gracias a las tecnologías digitales modernas. Leonard (2005) apunta que la mayoría de *fansubbers* han adoptado la práctica de "digisubbing", que consiste en publicar sus *fansubs* como archivos de vídeo codificados para su distribución en Internet desde 1998 (p. 301).

En consecuencia, los *fansubs* teóricamente pueden ser compartidos con innumerables personas. Por este motivo, es muy difícil controlar y monitorizar las cifras relacionadas con su distribución. Con la rápida velocidad del desarrollo de Internet, ahora los *fansubbers* ya no usan VHS, ni DVD, sino que traducen sus productos y los emiten *online* con la ayuda de DivX, un sistema de compresión de imagen que reduce considerablemente el tamaño de un archivo y les permite trabajar con más eficacia a la vez (Ferrer-Simó, 2007; Pérez-González, 2007; Denison, 2011).

4.3. Distintos tipos de grupos de *fansubbing*

Según Orrego-Carmona (2011) existen diferentes grupos de *fansubbing*, según el material que traducen: los subtituladores no profesionales de anime y los subtituladores no profesionales en general.

We can now consider that there exist two main types of user-generated subtitling based on the type of material that is translated: anime non-professional subtitling and general non-professional subtitling. The differences between these two types of non-professional subtitling modes are important here because, although they are based on the same principle: making available something that is currently missing in the target culture, the strategies and motivations are, in a manner, opposite (Orrego-Carmona, 2011, p. 14).

Orrego-Carmona (2011: 14) afirma que los grupos de subtituladores no profesionales de *anime* están formados por los *fansubbers* tradicionales, a los que les atrae la cultura japonesa, mientras que el otro grupo tiene como objetivo distribuir el producto a tiempo. En nuestra opinión esta clasificación es muy general. Urbano (2011) proporciona una clasificación más detallada según la temática o el público al que van dirigidos los productos. Así como hay grupos que dan exclusividad a proyectos de *anime* del género *shounen* (destinado a jóvenes del sexo masculino) o *shoujo* (dirigido al público femenino), hay otros que se especializaron en géneros tales como el *yaoi* (temática homosexual masculina) y el *yuri* (la temática homosexual femenina), entre otros.

Por otra parte, Lyu (2016: 36), en su trabajo sobre *fansubs* y el uso de las glosas emergentes, clasifica los grupos de *fansubbing* según tres criterios: la tipología textual de sus obras, la combinación lingüística y el motivo de la creación del grupo. Lyu afirma que “la tipología de textos traducidos por aficionados ha sido muy diversa” (2016: 36). En cuanto a los idiomas, menciona que las lenguas más utilizadas son el inglés, el japonés y el coreano, aunque en los últimos años, sobretudo en China, se han ampliado las lenguas con motivo de “la envergadura de la enseñanza de las lenguas poco utilizadas en China” (Lyu, 2016: 36). Por último, apunta que los grupos se fundan por interés, puede ser el interés por una serie concreta, el interés por una estrella cinematográfica o televisiva o un interés general en el mundo de la traducción *amateur* (Lyu, 2016: 37) La tabla siguiente resume la clasificación de Lyu (2016):

Tabla 3. Tabla recopilatoria de la tipología de los grupos de fansub de Lyu (2016)

Tipología textual	Combinación lingüística	Motivo de incorporación
<i>Anime</i> - Película - Documental - Programas televisivos (telenovela, telerrealidad, telediario, anuncio, etc.) - MTV - Entrevista/s, ceremonias de eventos reconocidos internacionalmente	- <i>Idiomas más populares:</i> Japonés, coreano, inglés (más popular) - <i>Idiomas menos populares</i> Francés, alemán, español, portugués, italiano, ruso - <i>Otros idiomas:</i> Hindi, tailandés	- Interés en una serie en particular - Interés especial en cierta estrella cinematográfica o televisiva - Interés general en el mundo de la subtitulación <i>amateur</i>

En el capítulo 8 se presentan los resultados de 12 entrevistas, tanto a *fansubbers*, como a consumidores de *fansub* en los que se describen sus opiniones y las motivaciones y experiencia de los *fansubbers*.

4.4. Recursos humanos, requisitos técnicos y proceso de *fansubbing*

A continuación, se describen los recursos humanos, los requisitos técnicos y el proceso de *fansubbing* con que trabajan los traductores aficionados.

4.4.1. Recursos humanos de los *fansubs*

Según Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006, p. 38-39), los grupos de *fansubbers* normalmente están compuestos por los miembros siguientes:

- Proveedores de material (*raw providers*): Son las personas responsables de proporcionar el material fuente para la traducción.
- Traductores (*translators*): Son los encargados de la transferencia lingüística. La mayoría no están capacitados en el uso de la tecnología de *fansubbing* y limitan su contribución a la traducción solamente.
- Pautadores (*timers*): Se encargan del *timing*, que a menudo también se conoce como *pautado* y *spotting* en la industria de subtitulación profesional. Es el proceso de definir el tiempo de comienzo y final de cada subtítulo. El programa más popular utilizado para realizar esta tarea es el *Substation Alpha (SSA)*,³⁹ aunque *Aegisub*, *Sabbu* y *JacoSub* están ganando popularidad.
- Mecanógrafos (*Typesetters*): Son los responsables de definir los estilos de fuente de los subtítulos, las convenciones a seguir y el formato de los guiones finales. Además, se encargan también de la sincronización, *scene timing* en inglés, de los signos escritos que aparecen en pantalla en el programa original.
- Editores y revisores (*Editors and proof-readers*): Su tarea consiste en revisar la traducción con el fin de hacerla coherente y natural en la lengua meta, así como corregir

³⁹ Substation Alpha (o SSA), es “un formato de archivo de subtítulos creado por CS Low (también conocido como Kotus), que permite subtítulos más avanzados que el formato srt convencional y formatos similares. También es el nombre de la popular herramienta, que ahora ya no existe que se usaba para editar subtítulos.” Datos extraídos de la página web https://hmgong.es/wiki/SubStation_Alpha.

cualquier posible error.

- Codificadores (*Encoders*): Utilizan el material y el archivo final de la SSA, que ha sido formateado por los mecanógrafos y revisado por los codificadores para producir la versión subtitulada de un episodio determinado mediante un programa de codificación (p. 38-39).

Cabe decir que según lo que hemos observado, con el desarrollo de la tecnología, los subtituladores también utilizan programas como *Subtitle Workshop* y, en los últimos años, *Subtitle Edit*.

En el caso de China, Zhang y Cassany (2016, p. 4) afirman que en los grupos o comunidades de *fansubbing*, “distinguimos una organización jerárquica con dos grados: el nivel directivo y el de los subtituladores.”, lo que replica en cierta medida lo que ocurre en la subtitulación profesional.

4.4.2. Los requisitos técnicos de los fansub

Hay un documental sobre los *fansubs* de *anime* realizado por OtaKing77077 (2008) con el nombre *Anime Fansub Documentary*, en el que explica el origen de los *fansubs*, su desarrollo, algunas normativas de los *fansubs* sobre la traducción de *anime* y los recursos humanos y técnicos necesarios para llevar a cabo esta actividad. La duración del documental es de 36 minutos y 27 segundos. Como afirma OtaKing77077, al principio de los años noventa del siglo XX había pocos *anime* retransmitidos en la televisión y el único modo de verlos era subtítularlos uno mismo, pero los recursos eran muy difíciles de conseguir. Según OtaKing77077, los recursos técnicos de los *fansubs* anteriormente eran:

- Un reproductor Laserdisc⁴⁰ con Laserdiscs del *anime*.
- Un par de grabadoras de vídeo y muchos cables.
- Un ordenador Amiga⁴¹ o un PC.

⁴⁰ El LaserDisc fue “lanzado pocos años después que VHS, su vida ha sido bastante larga, pero no se puede decir que haya disfrutado de éxito comercial, especialmente en Europa, donde su presencia fue prácticamente simbólica.” Datos extraídos de la página web <https://www.xataka.com/otros/especial-tecnologias-derrotadas-laserdisc>.

⁴¹ El Commodore Amiga es “el primero de un grupo de ordenadores medio familiares medio profesionales que revolucionó con algunas de sus innovaciones la informática de la época. Fue la década en que los primeros PC comenzaron a popularizarse entre los profesionales, en que los Commodore 64, Spectrum, Amstrad y MSX arrasaban entre los más jóvenes, proporcionado

- Una versión antigua de Sub Station Alpha

Sin embargo, con el rápido desarrollo de la tecnología, los recursos de los *fansubbers* han cambiado mucho; ahora, solo se necesita un ordenador portátil y un programa de subtitulación. Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006: 37-52) también mencionan los requisitos tecnológicos necesarios para cada parte del proceso de *fansubbing*.

Tabla 4. Requisitos técnicos para realizar un fansub (adaptado de Díaz Cintas y Muñoz Sánchez, 2006)

Nombre del proceso en inglés	Requisitos técnicos del proceso
Source acquisition (Adquisición de la fuente)	Un programa de <i>Peer 2 Peer (P2P)</i> como <i>Winny</i> o <i>Bittorrent</i> se utiliza para adquirir <i>TV-Rip</i> en formato de vídeo.
Translation (Traducción)	Un editor de texto como el <i>Notepad</i> y un reproductor de vídeo para ver el anime.
Timing (Temporización/ estabilización del tiempo)	Un programa de subtitulación como <i>Substation Alpha (SSA)</i> , <i>Aegisub</i> , <i>Sabbu</i> o <i>JacoSub</i> .
Typesetting (Composición redacción /)	El programa <i>SSA</i> y/o un editor de texto para añadir efectos a los subtítulos, según el caso. Para llevar a cabo el <i>scene timing</i> también se requiere <i>Virtual Dub</i> ⁴² o un programa similar.
Edition (Edición)	Un editor de texto y un reproductor de vídeo para que la traducción pueda revisarse mientras se ve el episodio.
Encoding (Codificación)	Un programa profesional que permita el uso de compresión de vídeo digital, como <i>XviD</i> o <i>H.264</i> .
Distribution (Distribución)	Un programa <i>P2P (Peer 2 Peer)</i> , normalmente es <i>BitTorrent</i> . ⁴³

Cabe destacar que además de los requisitos que hemos mencionado, en el caso de *fansubs* en China, los miembros del grupo se comunican a través de Internet, mediante *Skype* o *QQ*,⁴⁴ de modo que los participantes puedan cooperar sin tener que verse presencialmente (Rong, 2015). Además, Zhang y Cassany (2019b, p. 636-637) indican que hoy en día los *fansubbers* también utilizan herramientas como *Google Imágenes*, *Baidu Images* y *Wikipedia*.

ventas millonarias en el terreno de lo que se llamó la ‘informática familiar’. Datos extraídos de la página web <http://www.rtve.es/noticias/20100726/25-anos-del-commodore-amiga-primer-ordenador-multimedia/341859.shtml>.

⁴² VirtualDub es “una herramienta de captura / procesamiento de video para plataformas Windows de 32 y 64 bits (98 / ME / NT4 / 2000 / XP / Vista / 7), con licencia de GNU General Public License (GPL).” Datos extraídos de la página web: <https://www.virtualdub.org>.

⁴³ Un sistema comunicativo de P2P (*peer-to-peer*) para descargar y subir. Datos extraídos de la página web: <https://tecnologia-facil.com/que-es/que-es-p2p/>.

⁴⁴ QQ es una plataforma de mensajería instantánea para PC y móvil, que se ha convertido en una de las plataformas sociales favoritas para los jóvenes usuarios chinos con sus funciones y servicios diversificados. Datos extraídos de <https://www.tencent.com/en-us/system.html>.

4.4.3.El proceso de *fansubbing*

Generalmente, el proceso de *fansubbing* consiste en traducir productos audiovisuales y compartir la traducción por Internet. Al traducir y distribuir las series para otros *fans*, los *fansubbers* están promoviendo “cortocircuitos” y reconfigurando las esferas tradicionales de producción-circulación-consumo de las producciones individuales (Urbano, 2011).

Ferrer Simó (2005), Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006, p. 37-52) y Bold (2011) nos ofrecen una descripción detallada sobre el proceso de *fansubbing*, centrándose en *anime* japoneses, pero es extrapolable a otros tipos de *fansubbing*. Según ellos, a grandes rasgos, el proceso consta de los siguientes pasos:

1. Primero, el codificador recibe el producto.
2. Después envía la copia del material audiovisual a los traductores, quienes lo subtitulan. Según Martínez García (2010), hay dos tipos de traducciones en este proceso: “Si el traductor sabe japonés, trabajará desde el vídeo en *raw*, es decir, desde el vídeo con el audio en japonés sin ningún tipo de subtítulos” o “Si se va a traducir desde el inglés, el traductor deberá buscar entre las versiones existentes subtituladas en lengua inglesa y quedarse con la que más le convenza dependiendo de su calidad”.
3. Como los subtítulos deben sincronizarse con la imagen, el pautador ordena los tiempos y los guarda en un archivo en formato SSA. Al final, los manda al mecanógrafo.
4. La tarea del mecanógrafo es decidir el color y el formato de los subtítulos.
5. En el caso de los *anime* japoneses, la traducción de la canción tipo karaoke que aparece al principio y al final de cada episodio generalmente se hace al trabajar con el primer episodio y se utilizan siempre las mismas canciones, que se incluyen en los episodios posteriores.
6. Los editores están a cargo de revisar el texto de destino y para hacerlo bien deben mirar y volver a mirar las veces que sea necesario el producto original y corregir los errores. Aparte de corregir errores tipográficos, los editores también deben comprobar que el texto traducido siga el contenido del original o de la lengua intermedia y no desentone con las imágenes. Si todo va bien, el archivo SSA se manda al codificador. Por ejemplo, en el caso de la traducción de *anime*, los editores, si saben japonés, vuelven a ver el producto original. Cuando los subtítulos no se traducen directamente del japonés, los editores vuelven a ver la versión inglesa.
7. El codificador usa su propia aplicación para comprimir el producto y lo manda al

inspector de calidad.

8. El inspector de calidad corregirá los errores que encuentre, ya sean de sincronización, tipográficos, etc.
9. Por último, los *fans* suben el producto a Internet para circularlo. En el caso de China, por lo que hemos observado, siempre se suben dos o tres versiones diferentes de un mismo producto según la calidad del vídeo o según el formato.

Tian (2011) describe cómo funciona el *fansubbing* de un tipo de programas que se llaman *0 day show*, que significa que se tarda menos de 24 horas desde que aparece este programa en el país de origen hasta que el producto subtulado se sube al lugar en el que los *fans* lo pueden ver. El proceso de traducción de este tipo de programas es el siguiente: el *fansubber* recibe el material audiovisual a las 9 de la tarde del este de EE.UU., que serían las 9 de la mañana en Pekín (Tian, 2011). El material se provee de distintas maneras. Una vez que ya se tenga el material, existen dos posibilidades. Si el vídeo lleva subtítulos originales, los *fansubbers* subtitulan traduciendo al chino y si el vídeo no lleva subtítulos originales, se tarda más tiempo en subtitular (Tian, 2011). Después, el material se envía al pautador para ajustar la imagen con los subtítulos. El grupo de *fansubs* empieza su trabajo a las 11:30 de la mañana en Pekín y a las 15:30 los codificadores deben recibir el vídeo en el formato adecuado y comenzar a revisar los subtítulos (Tian, 2011).

4.5. La situación actual del *fansubbing* en China

En este apartado presentamos la situación actual del *fansubbing* en China, así como la situación actual, las motivaciones de los *fansubbers* chinos, las características del *fansubbing* y su calidad.

4.5.1.El origen y la historia de los *fansubs* en China

El *fansubbing* en China, empezó un poco más tarde que en los EE.UU., a mediados de la década de 1990, según Tian (2011):

In China, the premier fansub groups were also founded for popular Japanese animations in the middle of 1990s. It emerged with a task to provide nationwide fans with the most authentic experience of foreign culture that due to the strict governmental media regulation could not have been easily accessed through legitimate channels (p. 1-2).

El motivo de que el *fansubbing* comenzara tarde es que antes de ese momento los usuarios chinos no disponían de la tecnología ni el conocimiento para llevarlo a cabo, como afirma He (2014, p. 310):

...compared with their counterparts in the United States, fans of certain foreign audiovisual works in China during this period did not have equivalent equipment, knowledge, source, or funding to make fansub copies with videotapes.

El desarrollo del *fansubbing* en China se relaciona estrechamente con la popularidad del fórum BitTorrent del año 2003 a 2004 (Hu, 2009). En China, hoy en día existen numerosos grupos de *fansubbers* chinos y los materiales de los *fansubs* no se limitan a productos audiovisuales de Japón, sino que trabajan con diferentes tipos de programas. En palabras de Tian (2011, p. 43): “Unlike earlier fansub groups that were dedicated to one show or one particular type of shows only, these fansub groups are much more professional with translation services of numerous programs.”.

La mayoría de los *fansubbers* chinos se encargan de traducir series, telenovelas o programas como *Talkshow* y otros productos audiovisuales de EE.UU.:

...with the popularity of American popular media products, fansubs for American TV shows mushroomed since 2000, among which the most popular and influential ones are *YTET*, *YYeTs*, *Fengruan* and *Ragbear* (Tian, 2011) .

De hecho, los grupos mencionados arriba son de *fansubs* multilingües, es decir, traducen materiales de distintas lenguas, como veremos en el siguiente apartado. Cabe destacar que en chino nos referimos a los *fansubbers* como 字幕组 (“grupo de *fansub*”), un grupo de personas que tiene competencia lingüística en una o varias lenguas extranjeras, que suelen tener experiencia realizando traducciones y tienen ganas de hacer este trabajo sin ánimo de lucro.

4.5.2.La situación actual del *fansubbing* en China

En este apartado analizamos la situación actual del *fansubbing* en China. Existen diversas páginas donde están disponibles traducciones hechas por aficionados, por ejemplo:

- *YYeTs*:⁴⁵ como hemos mencionado antes, es una página web de una organización formada por aficionados para traducir y retransmitir series, telenovelas, noticias, programas y documentales gratuitamente en ciertas páginas web para que las personas que tienen ganas de ver estos productos extranjeros puedan verlos.
- *Love TV Show*:⁴⁶ se trata de una página de productos asiáticos de *fansub*, que tiene nueve partes distintas: el portal de *Love TV Show*, series taiwanesas, series de China continental, series coreanas, series japonesas, otras series, programas del año 2016, programas del año 2015, y programas del año 2014. En cada parte los materiales audiovisuales están ordenados cronológicamente. El acceso a los productos audiovisuales, igual que los de la página anterior, es gratuito.
- *Fix The Sub-man*:⁴⁷ esta página tiene más contenido, como series y películas europeas y americanas, programas, documentales, y se traduce a más idiomas, como el grupo coreano de *Fix*, el grupo de alemán de *Fix*, el grupo de japonés de *Fix* y el grupo de francés de *Fix*.

Además, hay algunas aplicaciones para móviles y tabletas en las que también se pueden ver los productos de traducción *amateur*. Por ejemplo, en China existe la aplicación *iQIYI*, que se sincroniza en directo con Corea en el mismo horario para ver la serie *Descendientes de Sol*⁴⁸ (태양의 후예). También existen otras aplicaciones como *Youku*, *Tudou* y *AcFun*, que tienen la misma función. Sin duda, las nuevas tecnologías y el auge de los móviles y las tabletas han contribuido a la popularización de los *fansubs*. Podemos disfrutar de los productos de *fansub* con los recursos digitales de una manera más fácil y rápida, estemos donde estemos.

Cabe decir que la situación actual del *fansubbing* en China es cada vez más próspera por la importancia que tiene el ocio audiovisual. Este fenómeno ha tenido un gran desarrollo en los últimos 20 años y todavía está en vías de desarrollo, por lo que hay productos audiovisuales traducidos por *fans* de gran calidad, aunque también hay otros que contienen errores.

⁴⁵ Véase el enlace <https://yyets.dmesg.app/home>.

⁴⁶ Véase el enlace <https://lovetvshow.cc/category/krdr.html>.

⁴⁷ Véase el enlace <http://www.zimuxia.cn>.

⁴⁸ Es una serie de televisión coreana de acción y drama médico, emitida en 2016, que se centra en el romance entre un capitán de la unidad de comando especial de guerra de la república de Corea y una doctora voluntaria de un equipo médico. Datos extraídos de la página web <https://www.wiki.com/tv/23205c-descendants-of-the-sun?locale=es>.

4.5.3. Motivaciones de los *fansubber* chinos

El *fansubbing* en China debería considerarse como un tipo eficiente de piratería audiovisual debido a la censura, las restricciones en las importaciones y los elevados precios de las entradas de cine (Cai, 2008; Gao, 2014). El motivo por el cual los aficionados chinos traducen productos audiovisuales es porque no se traducen sus películas o series favoritas por los canales oficiales por muchos motivos, como los derechos del autor, la censura política o la falta de capacidad económica. Por tanto, podemos decir que el *fansubbing* esquiva la censura en China.

En China, por la restricción del gobierno sobre la importación de productos culturales extranjeros, el fansub se ha convertido en una vía de acceso conveniente —y a veces única— a la cultura foránea. En los últimos años, gracias a la diseminación de los programas de subtitulación y edición digital, los fansubbers chinos han florecido y han traducido productos mediáticos procedentes de casi todo el mundo. (Tian, 2016: 2)

Para suplir la falta de productos audiovisuales, aparecen grupos de seguidores con conocimientos lingüísticos suficientes para traducir mediante subtítulos productos audiovisuales. Por ejemplo, en China, dada la escasez de productos audiovisuales hispanos, los *fansubs* se ha convertido en una vía de acceso conveniente, y a veces la única, a la cultura hispánica (Zhang y Cassany, 2019b). Normalmente, los miembros del grupo se consultan entre ellos para decidir qué productos audiovisuales merece la pena introducir en China.

Otros motivos por los que los aficionados realizan sus propias traducciones los recoge Wang (2014), quien destaca las ventajas de los *fansubs* en comparación con la traducción tradicional en formato papel:

- promocionar el desarrollo de la traducción y el estudio de la traducción;
- mejorar las habilidades de lectura y la competencia en idiomas extranjeros;
- facilitar el intercambio internacional fácil y económico.

Además, el otro gran motivo para explicar la existencia de los grupos *amateur* es la fama de las series, que atraen a muchos *fans*. Por ejemplo, la serie norteamericana, *The Big Bang Theory*, en su entrada en China, el 23 de septiembre del año 2011, fue traducida por varios grupos de

traducción *amateur*, como el grupo SCG⁴⁹ y el grupo YYeTs, que la traducen desde que se estrenó hasta ahora. Otro ejemplo lo encontramos en las series coreanas que han invadido la vida de los chinos. Muchos jóvenes “persiguen” las páginas web esperando que la serie se renueve. La mayoría de las series coreanas tratan de una relación complicada o de varias relaciones entrecruzadas y, por tanto, es un modelo exagerado, pero parecido a la vida real de dichos jóvenes. Las series les atraen, aunque no tienen suficiente nivel lingüístico para poder verlas en la lengua original y tampoco quieren verlas dobladas, ni tienen la oportunidad de verlas en versión original con subtítulos, porque, por un lado, la mayor parte de las series coreanas que se emiten en un canal oficial, como CCTV-8, son dobladas, sin subtítulos, y además no se renuevan tan rápido como las que están disponibles en los canales no oficiales, donde en vez de doblar, las subtitulan por limitación de tiempo y recursos. Por otro lado, muchos usuarios creen que la versión doblada pierde fuerza, sobre todo en cuanto al tono y la entonación que usan los dobladores. Existen muchos blogs en los que los usuarios hablan sobre este tema, por ejemplo, en el foro de Bijie⁵⁰ hay un usuario que empieza la discusión afirmando que:

Yo nací en los años 70, y soy *fan* de las películas, especialmente a mí me gustan las películas extranjeras famosas y excelentes. Las películas anteriores a 1990, para mi generación, nos dan una impresión profunda y exótica. En aquel entonces, las películas eran dobladas en chino mandarín, mientras que ahora las películas extranjeras son más bonitas y tienen más escenas magníficas, pero la mayoría solo llevan subtítulos, no hay versión doblada. ¿Qué opinan ustedes, a las películas extranjeras, les va mejor la versión doblada o subtitulada? (Traducción propia)

En las repuestas, la mayoría de los usuarios dicen que les gusta la versión subtitulada, porque encaja más con la música de fondo y hay sincronía labial. Además, en la versión doblada cambian mucho las palabras de la versión original. La misma pregunta la hace en el blog de Douban el usuario Unijames en el año 2012,⁵¹ con el tema *Nunca vayas a ver películas en versión doblada en chino*, porque siempre hay muchos errores, aunque se trate de un excelente trabajo. En las respuestas, él mismo, explica el motivo por el que no quiere ver versiones dobladas: el proceso de doblaje de una película en chino se llama 配音 (pèi yì, donde “配” se traduciría como “doblaje”, mientras que “译” se traduciría como “traducción”), lo que significa que hay dos fases para que la versión doblada salga bien, la traducción (que tiene que hacerse

⁴⁹ Grupo de *fansubbing* creado en el año 2005, véase en su página web oficial <https://www.a4k.net/taxonomy/term/7027>.

⁵⁰ Véase la página <http://tieba.baidu.com/p/268566880>.

⁵¹ Véase la página <https://movie.douban.com/subject/3178770/discussion/46473150/>.

por profesionales) y el doblaje (que también son dobladores profesionales de los estudios de doblaje). Si una parte falla, el proceso no saldrá bien. Además, no se distingue el tono de los personajes en la versión doblada al chino. Unijames afirma que:

Por ejemplo, en la versión original de la película *Madagascar*, distintos personajes hablan en distintos tonos en la película. Como el pingüino, el jefe, Skipper, que habla con un tono mandón, y el pingüino pequeño, Private, que habla con inglés británico. ¿Cómo se distinguen estos personajes si se doblan en chino mandarín? (traducción propia)

Parece, por tanto, que los usuarios chinos prefieren las versiones subtituladas de los productos audiovisuales extranjeros, aunque es algo que sería interesante confirmar en futuros estudios.

4.6. Características de los *fansubs*

La traducción fan destaca por muchas características propias, además de la ya mencionada característica de que trabajan sin ánimo de lucro. Según Pérez-González (2007, p. 270-271), los *fansubs* se caracterizan por los elementos siguientes:

Use of fonts: In fansubs, different fonts, sizes and faces coexist within the same film.

Colour of titling elements: In fansubbed productions, different colours are typically used to denote each of the characters taking part in the interaction by way of a character/text

Use of translators' notes and glosses, Notes and glosses – normally displayed at the top of the screen using text in a different colour or font – are often worded as a definition or explanation of variable length.

Lay-out, positioning and delivery of subtitles. amateur subtitles tend to be inconsistent in terms of length, number of constitutive characters or lines and screen-positioning.

OtaKing77077 (2008) también destaca en su documental el uso de las notas de pantalla:

Over 90% of fansubs now leave in as many honorifics and Japanese words as they can. Instead of translating, many simply leave things in Japanese...with huge amounts of explanation notes. The problem is that they distract the eye completely...and visual gags aren't funny when they have to be explained.

Otra de las características principales de los *fansubs* es la distribución rápida entre *fans*, por eso, investigadores chinos, como Tian (2011), afirman que el *fansubbing* es una práctica

competitiva que exige grandes cantidades de dedicación de tiempo y esfuerzo. También opina que los *fansubbers* deben obedecer unos principios para que la información que proporcionan los subtítulos coincida al máximo con el texto original. Además, hay que tener en cuenta las restricciones temporales:

On one hand, it is the fansubbers' obligation to make the translated texts have as much information as the original text does. On the other hand, unlike written text translation, subtitling has to fit in certain time frame and to not disturb the audiences' watching process (p. 48).

En los *fansubs* existen discusiones sobre la utilización de los efectos especiales, como las glosas emergentes, los efectos karaoke, la utilización de los colores en los subtítulos, etc. Además, aunque en un principio los *fansubbers* solían permanecer en el anonimato, los *fansubbers* chinos actualmente suelen sentirse orgullosos de su trabajo y suelen poner su nombre en un sitio visible de la pantalla, para que el público sepa que gracias a su trabajo puede disfrutar de estos productos audiovisuales.

Before 2000, in the earlier stages of development of Chinese fansubtitling, when fansubbers were barely organized together, they seldom revealed their name on the screen to mark their works. [...] The early 21st century witnessed the giant transition that fansubbers became visible by adding their names on the screen, and this now became a tradition. (Tian, 2011, p. 51-52)

A continuación, tenemos un ejemplo en que se puede apreciar los alias de los traductores aficionados



Imagen 8. Ejemplo de una serie en que aparece el alias del fansubber

En esta imagen podemos observar que encima del subtítulo aparece una barra, en la que se escriben los alias de los traductores. Esto no ocurre en los subtítulos profesionales o comerciales, como apunta Martínez García (2010), aunque a veces sí que aparece el nombre en los créditos del final. Según esta autora, la gran mayoría de las veces, los traductores que participan en estos grupos no tienen nada que ver con el mundo de la traducción; solo son aficionados que pretenden contribuir con su granito de arena a la difusión de los productos audiovisuales (*anime* en su investigación), ya que hay muchísimos títulos de gran interés sin licencia. Es por ello que en los *fansubs* se preocupan por la calidad y la usan como estandarte y se exige que los aspirantes a traductor pasen una prueba en un tiempo establecido por el administrador (Martínez García, 2010).

Además, los *fansubbers* tienen como costumbre extranjerizar conceptos. OtaKing77077 (2008) lista las órdenes de extranjerización del grupo *Kaizoku Fansubs*:

- ... We will leave the following things in Japanese and add a translation not during their first appearances:
 - All specials move and attacks.
 - Certain terms, phrases and nicknames that are difficult to translate. Or that have a special sentimental meaning to either the series itself or its hardcore fans.
 - Honorifics.
 - All names left Japanese-style: surname first.
 - If they believe all the words for “brother,” “older sister,” etc., have special meanings, so they must be left in Japanese...

Algunos autores cuestionan esta práctica, como Muñoz Sánchez (2010), quien en su blog afirma: “Me ha sorprendido mucho que haya *fansubs* que dejan una barbaridad de cosas sin traducir por resultar ‘exótico’ y que, además, añaden notas bastante largas que impiden ver bien la imagen”. Esto nos lleva a la discusión sobre la calidad de este tipo de traducción, que trataremos en el apartado 4.7.

En cuanto a la legalidad de la traducción *fan*, los grupos de *fansubs* casi siempre incluyen una frase al principio de los productos audiovisuales que avisa de que los subtítulos se proporcionan para estudiar y de que cualquier uso comercial está prohibido, para evitar problemas relacionados con asuntos legales o censura (Zhang, 2009). Sin embargo, hay una falta de comunicación entre los propietarios extranjeros de los derechos de autor y los *fans* chinos, por lo que se necesita una orientación adecuada sobre el tema de la legalidad y los derechos de

autor (He, 2014). Las imágenes siguientes muestran la información que aparece habitualmente al principio de un programa subtulado por fans.



Imagen 9. Información en un fansub chino sobre asuntos legales o censura del grupo YYeTs

Las imágenes anteriores son capturas de diferentes series del grupo de *fansub* YYeTs. Podemos observar que al principio de cada episodio aparece una frase en la que informan de dos cosas: primero, que el episodio lo ha traducido el grupo de *fansub* de YYeTs, con el icono del grupo y segundo, que los subtítulos son solo para estudio y comunicación interna, cualquier uso comercial está prohibido.

4.7. Calidad de los *fansubs*

Con el gran desarrollo de los grupos de *fansubbing* mediante las páginas web y las aplicaciones de los medios digitales se ha originado un debate sobre la traducción profesional y los *fansubs*. Díaz-Cintas y Muñoz Sánchez (2006) afirman que la calidad de la traducción hecha por *fans* puede ser variable. Bogucki (2009, p. 49-57) opina que los *fansubbers* no suelen trabajar con materiales clásicos y que su traducción depende mucho de cómo entiendan el producto original. Gozan de mucha libertad cuando hacen la traducción, lo que seguramente afectará a la calidad de la misma, según Bogucki (2009). Existen también autores que defienden que las traducciones *fan* son de buena calidad, ya que son grupos organizados y se responsabilizan de la calidad de su trabajo. Por ejemplo, Denison opina que: “Fansubbers are (...) normally responsible and self-policed.” (2011, p. 460). Según Zheng (en la entrevista con Jenkins, 2013), los *fansubs* producidos en China tienen una calidad sorprendentemente buena, gracias a la organización eficaz del trabajo colaborativo, la motivación inherente y la gratificación espiritual que se obtiene.

En cuanto al debate entre la traducción profesional y los *fansubs*, Ferrer Simó (2005) apunta que a menudo los *fansubbers* influyen en las decisiones de las editoriales, ya que les ayudan a ver qué productos tienen éxito en la cultura meta:

El fenómeno del fansub ha tomado dimensiones que han llegado a calar en las decisiones de los editores de manga y a los distribuidores de anime. Dado que es el producto que el aficionado consume hasta el momento en que tiene una edición profesional que comprar, las líneas marcadas por los fansubtituladores se acuñan antes que las que pueda dar una traducción profesional (p. 42).

Por otra parte, Martínez García (2010) compara la traducción audiovisual profesional con la traducción *amateur* en función de su propia experiencia como *fansubber* y su formación académica en el campo de la traducción audiovisual comercial. Apunta que un motivo que puede afectar a la calidad de los *fansubs* es el uso de versiones intermedias, por ejemplo, cuando los *fansubbers* subtitulan del japonés al español usando el inglés como lengua pivot. Tomando como ejemplo su trabajo, compara la traducción *amateur* y la traducción comercial, como se recoge en la tabla siguiente:

Tabla 5. Comparación de las principales características de los fansubs y la traducción comercial según Martínez García (2010)

Característica	Fansubs	Traducción comercial
Se trabaja sobre una lista de diálogos	No. Se trabaja sobre el audio o sobre el archivo de subtítulos en formato Advanced Sub Station Alpha (ASS).	Se trabaja sobre el audio o sobre una lista de diálogos.
Siempre se tiene el vídeo	Sí.	No necesariamente, depende del cliente.
Restricción de caracteres	No.	Sí.
Libertad de tipografía	Sí. Pueden usarse distintos tipos de letra y colores para cada personaje.	No. La tipografía estándar empleada por los estudios es Arial o Times New Roman 12pt (Díaz Cintas, 2001, p. 114).
Límite de líneas	Hasta cuatro líneas. Además, se recurre a notas explicativas en la parte superior de la pantalla.	Sí (dos líneas como máximo).
El traductor se encarga de la adaptación	No.	Existe la posibilidad (y de hecho es lo deseable).
Existen correctores	No siempre.	Debería, aunque según Díaz Cintas (2001:81), “esta etapa [de revisión] suele ser ignorada por la mayoría de estudios, ya que incurre en un aumento de costes”.
Edición	Sí. Puede englobar no solo la tipografía, sino también el contenido japonés de carteles, pizarras, pantallas, etc.	Sí, cuando hay información relevante. Se hace en forma de subtítulo.
Los subtítulos se graban en el vídeo	Normalmente no. Se acoplan en el vídeo en forma de parche.	Sí, a través de impresión y lavado. Aunque en DVDs y en la TDT se emplean subtítulos digitales.
Existe un control final	No siempre. A este control se le denomina <i>Quality Check</i> (QC).	Sí.
Opening y ending	Los capítulos de anime siempre incluyen un <i>opening</i> y un <i>ending</i> . El <i>fansub</i> elige si los traduce o no.	No.
Distribución	Mediante diversos protocolos de Internet (XDCC mediante Internet Relay Chat –IRC–, Bitorrent, servidores de almacenamiento como MegaUpload, Sendspace, MediaFire, etc.).	Mediante distribuidoras oficiales.
Se conoce quién ha trabajado en la versión al español	Sí, aparecen los nombres de usuario que utilizan en la red (alias).	No, solo aparecen los de la plantilla original (actores, equipo de dirección, producción, etc.).

Sin embargo, por las limitaciones del tiempo de trabajo y la escasez de los recursos humanos, y, sobre todo, la falta de revisores, los traductores *amateur* suelen cometer errores tipográficos y a veces no entienden bien el significado original. En el caso de España, Ferrer Simó (2005) afirma que:

En España, es habitual que se traduzcan las series a partir de los fansubs en inglés. Los traductores de fansub están muy orgullosos de su trabajo, aunque por norma general las traducciones al español (ya sea neutro o peninsular) suelen contener faltas de ortografía, calcos sintácticos del inglés o del francés, nombres fonéticamente mal adaptados del japonés y traducciones literales de elementos culturales (p. 28).

En cuanto a la calidad de los *fansubs* de China, Tian (2011) afirma que los *fansubbers* chinos se toman muy en serio la calidad de su trabajo: “Although the fansubbing seems to be far less restrictive and enjoy much more freedom of choice than professional subtitlers, they still value the quality of their work very much.” (Tian, 2011, p. 51). Como apunta Tian (2011), algunos grupos se concentran más en la velocidad de publicar los productos, mientras que otros se concentran más en la calidad. Ahora bien, si un grupo priorizan la velocidad de compartir los productos en Internet, es probable que cometa errores cuando traduzca.

A continuación, presentamos un ejemplo de un error tipográfico presente en una traducción *amateur* china:



Imagen 10. Error tipográfico en un fansub

Se trata de un subtítulo de la serie coreana *상류사회* (*Alta sociedad*),⁵² traducida por el grupo de *fansubs* TSKS.⁵³ En el subtítulo se ve que la frase “人类本来就是禽兽啊” (*rén lèi běn lái jiù shì qín shòu a*, “Seguramente la gente se comporta como un animal.”) no tiene punto al final. Es un tipo de error de formato que se suele cometer en el *fansubbing*, según lo que hemos podido observar.

Otro ejemplo de la mala traducción lo encontramos en:



Imagen 11. Error de mala traducción en una serie subtitulada por fans

Este ejemplo se ha extraído de la traducción de la serie *비밀*⁵⁴ (*Secreto*), hecha por el mismo grupo de *fansubs*, TSKS. En la captura de pantalla de la serie aparece un libro con el nombre *폭풍의 언덕* (traducción literal, *Colinas de huracán*). El subtítulo es “暴风的丘陵” (*bào fēng de qū líng*) y su traducción al español sería igual a la literal del coreano: *colinas de huracán*. Sin embargo, si nos documentamos sobre este libro, nos daremos cuenta de que es la versión traducida de la novela *Wuthering Heights* (*Cumbres borrascosas* en español) y la traducción oficial de este libro de chino sería “呼啸山庄” (*hú xiào shān zhuāng*). Este tipo de errores rara vez se cometen en las traducciones profesionales.

⁵² La serie trata de una historia entre cuatro personas, dos de las cuales vienen de la clase baja, mientras que las otras dos vienen de la clase alta.

⁵³ Un grupo de *fansubs* que se dedica a traducir las series coreanas, creado en el año 2001. Véase la página <http://www.tsksn.com>.

⁵⁴ La serie nos narra la relación entre un hombre que no cree en el amor y una mujer que fue traicionada por su pareja.

En el blog⁵⁵ de Traductores Audiovisuales de la Argentina, basado en la Comisión de Artes Audiovisuales del CTPCBA,⁵⁶ la usuaria Lucía Mariel Rekofsky comentó el día 11 de abril de 2016 que, algunas veces, los subtítulos de los aficionados eran mejores que la traducción profesional de *Netflix*. Eligió el capítulo 54 del anime *Naruto Shippuden*, y comparó ocho escenas de diversos tipos: karaoke, terminología, referentes culturales y formato. Obtuvo la siguiente conclusión:

Los fanáticos del animé, muchas veces, deben recurrir a ver ciertas series o capítulos en páginas no oficiales, debido a que estos no pueden verse por ningún otro medio con la facilidad que se ven de esa forma. Al ser grupos formados por personas sin estudios ni capacitación en lo que respecta a la traducción, abundan errores de toda clase.

Cuando empecé a ver animé en *Netflix*, creí que la calidad sería superior a la de los *fansubs*. Lamentablemente, me encontré con traducciones del mismo nivel o incluso de un nivel inferior...

Estamos de acuerdo con lo que afirma Rekofsky. Si hubiéramos comparado la calidad de los *fansubs* y la de las traducciones oficiales y profesionales en China hace diez años, habríamos pensado que la traducción profesional era mejor. Sin embargo, con el transcurso del tiempo, la calidad de la traducción fan se ve cada vez mejorada por varios motivos: el nivel educativo aumenta y cada vez hay más profesionales en los grupos. Por un lado, los aficionados critican a los *fansubbers* y por eso estos se ven obligados a mejorar. Por otro lado, la traducción de canales oficiales realizada por profesionales mantiene la calidad de traducción desde hace diez años. Cabe decir que aunque la calidad es buena, el público cada vez es más exigente sobre detalles como el uso de las palabras, que tienen que ser más modernas, o el tono del doblaje, que tiene que ser más natural.

Otro aspecto interesante que se debe tener en cuenta es que el *fansubbing* quiere romper con la tradición. Por ejemplo, en vez de usar el negro, el color de los subtítulos tradicionales, a veces usan colores en los subtítulos. En ocasiones incluso son subtítulos con animación, como en el karaoke de las letras de una canción, el subtítulo sale letra a letra en vez de salir toda la palabra a la vez. Esto atrae muchos a los jóvenes. También se destaca el uso de palabras nuevas o palabras surgidas de Internet, que rara vez se ven en la traducción hecha por profesionales. En mi opinión, esto eleva la calidad de la traducción hecha por *fansubbers*, porque los espectadores

⁵⁵ Véase la página web <http://tavargentina.com/2016/04/anime-fansubs-netflix/>.

⁵⁶ CTPCBA es la abreviatura del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

no solo se entretienen con el programa mismo, sino que también se divierten con la traducción, que les resulta natural e idiomática.

En nuestra opinión, el fenómeno del *fansubbing* es una tendencia que no desaparecerá, sino que seguirá aumentando, como afirma Denison (2011: 454):

The implications are that, while the technologies of fansubbing are transnational, the linguistic and cultural specificities of the local make it almost inevitable that high-profile anime releases will be worked upon, and reworked, by a wide variety of specialist fansubbing groups. Moreover, the technologies, especially ‘softsubbing’ (which allows re-translations and re-encodings of new subtitles) are allowing raw footage to be re-produced repeatedly, with new iterations appearing over time in increasing numbers of languages.

Además, el fenómeno de los *fansubs* chinos ha despertado el interés académico recientemente. Por ejemplo, Wang (2014) realiza una comparación entre traducción de *fansub* y la traducción tradicional en papel (“traditional paper-based translation”). Otros autores destacan la tendencia a reescribir y manipular los textos, de manera idiosincrásica, creativa y con un “abuso” del humor en los *fansubs* (Cai, 2015). Además existen varios estudios de Zhang y Cassany (2016, 2019a y 2019b) sobre la organización, los roles y las normas en la escritura colaborativa de *fansubs* del español al chino, sobre el fenómeno *danmu* y la participación mediática o sobre las estrategias de comprensión audiovisual y traducción del español al chino en una comunidad *fansub*.

4.8. Estudios previos de la serie *El Ministerio del Tiempo*

Como nuestra investigación se centra en dos versiones de la serie *El Ministerio del Tiempo*, en esta sección presentamos los estudios previos más relevantes sobre esta serie. Miranda Galbe y Figuro Espadas (2016) investigan cómo el fenómeno *fan* originado como consecuencia de esta serie ha beneficiado la creación de una gran cantidad de contenido transmedia. En su investigación, afirman que “las aportaciones de los prosumidores son tan importantes como el propio desarrollo oficial de la serie”. También indican que los esfuerzos de los fans están generando mayor fidelidad por parte de los espectadores que las series, que solo se preocupan por su desarrollo monomediático (Miranda Galbe y Figuro Espadas, 2016, p. 115)

Cascajosa Virino también demuestra cómo en esta serie la estrategia de promoción y de creación de contenidos transmedia se ha cultivado mayoritariamente por los fans. Además, afirma que *El Ministerio del Tiempo* se visibiliza como una ficción televisiva exitosa especialmente a través de las redes sociales.

En cuanto al *fansubbing* de la serie, existen algunas aportaciones, como el trabajo de fin de máster de Lyu (2016) sobre la investigación de las glosas emergente en esta serie del grupo de *fansub* Shenying, uno de los dos grupos analizados en nuestro corpus. Lyu (2016) afirma que no existe una regla límite el número de caracteres o de líneas en las glosas emergentes (p. 79) y tampoco tienen una posición fija (p. 89). El tiempo que permanecen en pantalla es variable y la entrada de las glosas no siempre coincide con los subtítulos (p.84). Cuando en la pantalla solo aparece glosa sin subtítulos, suele tener más líneas, mientras que cuando los subtítulos y la glosa coexisten, “casi todas las glosas de una línea permanecen en pantalla a lo largo de la permanencia de un subtítulo, y las de dos líneas pueden permanecer en pantalla a lo largo de 2 o 3 subtítulos para dar más tiempo de lectura a los espectadores.” (p. 85).

Por otra parte, Zhang y Cassany (2019) han investigado el fenómeno *damnu* como participación mediática a través de esta serie, partiendo de un corpus de 1.590 comentarios sobre la serie. Afirman que a los *fans* chinos de la serie lo que les interesan más es:

1. Dudas o incomprendiones sobre la serie (trama, actores, referencias culturales).
2. Diferencias interculturales y sociolingüísticas entre España y China (estereotipos, velocidad de habla, tratamientos de cortesía, saludos).
3. Cuestiones tabú en China, como el sexo (escenas eróticas, besarse en público, homosexualidad), las relaciones de pareja (infidelidades) o determinados productos (tampón) (p. 26-27).

Más adelante, Gao (2020a) investiga la transferencia de referencias culturales en los fansubs chinos de esta serie comparando las traducciones de dos grupos de *fansub*: Shenying e YYeTs . Analiza los referentes verbales y los no verbales y concluye que en el caso de la traducción de los referentes no verbales la omisión es la técnica de traducción más usada. Gao (2020b) también analiza la traducción de locuciones y paremias del español al chino de esta serie y revela que en ambos grupos destaca la traducción de las unidades fraseológicas con unidades no fraseológicas.

En este capítulo hemos presentado varios aspectos del *fansubbing* y los *fansubs*: su definición, su origen e historia, los requisitos técnicos, los recursos humanos, el proceso de trabajo y la

situación del *fansubbing* en China. En el capítulo siguiente nos centraremos en el lenguaje coloquial, el lenguaje soez y su traducción.

5. El lenguaje coloquial y el lenguaje soez

En este capítulo se presenta información sobre la lengua china, así como las definiciones de lenguaje coloquial y lenguaje soez, sus principales características e información sobre cómo se traduce.

Antes de empezar, se tiene que presentar la definición del término “registro”. Según el *Oxford dictionary* es: “A variety of a language or a level of usage, as determined by degree of formality and choice of vocabulary, pronunciation, and syntax, according to the communicative purpose, social context, and standing of the user.”. En el contexto chino, según Wang & Chen (2000), el registro (语体, yǔ tǐ) es un sistema de uso de la lengua que tiene un contexto comunicativo diferente. El registro depende del contexto lingüístico y es una generalización de las características de la lengua utilizada en contextos lingüísticos similares.

Una vez que se ha presentado la definición de registro, en este capítulo nos centramos en el lenguaje coloquial, el lenguaje soez y su traducción.

5.1. Definición y características del lenguaje coloquial

El lenguaje coloquial es el que utilizamos más a menudo en la comunicación cotidiana. Para investigarlo, en primer lugar tenemos que definir el adjetivo *coloquial*, que el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* define como: “Propio de una conversación informal y distendida”. Chafe (1981) apunta que el lenguaje escrito es un lenguaje formal, mientras que el lenguaje oral es lenguaje coloquial. Chafe (1981) también describe las diferencias principales entre lenguaje formal y lenguaje coloquial:

1. El lenguaje formal es conservador y el coloquial es más innovador.
2. El lenguaje formal es elaborado; el lenguaje coloquial es más burdo y tiene muchas repeticiones inválidas y cambios.
3. El lenguaje formal está más integrado, pero el lenguaje coloquial es más fragmentado, no obedece al orden gramatical al cien por cien.
4. El lenguaje formal es más estilizado y restrictivo, mientras que el coloquial tiene más

libertad.

5. El lenguaje formal es más objetivo y el coloquial más subjetivo.
6. El lenguaje formal es más autoritario, mientras que el lenguaje coloquial es más dubitativo (p. 132-144).

El lenguaje coloquial suele manifestarse en el canal oral, es informal y forma parte de la vida cotidiana (Agost y García Izquierdo, 1994). Va acompañado de elementos paralingüísticos, como el tono, las pausas, etc., que ayudan a entender la intención del mensaje. Además, en el lenguaje coloquial el contexto es compartido entre los hablantes, por lo que suele ser muy directo para cumplir la finalidad de la comunicación. En cambio, en el lenguaje escrito se debe primeramente describir el contexto para que después se pueda mostrar el motivo de la comunicación, por lo que es más indirecto (Chafe, 1981).

En cuanto a las principales características del español coloquial, según Briz (1996, p. 29-30) son las siguientes:

- Es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.
- No es dominio de una clase social, sino que, tal como aquí lo entendemos, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo.
- No es uniforme, no es homogéneo, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios.
- Refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, es la continuación y desarrollo del *modo pragmático* de la comunicación humana.
- Además de ser oral, puede reflejarse o manifestarse en el texto escrito.
- Aparece en varios tipos de discurso, si bien es en la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio.

Por otra parte, Rodríguez (2008: 19-20) destaca los rasgos primarios del registro coloquial basándose en Briz (1995, p. 27-29) y (1996, p. 31):

- Inmediatez comunicativa, que hace referencia al carácter actual de la comunicación.
- Toma de turno no predeterminada.
- Ausencia de planificación: las intervenciones no están previamente preparadas. El texto se crea sobre la marcha, de manera espontáneas.

- Dinamismo conversacional entre los interlocutores, de manera que los papeles de emisor y receptor cambian continuamente con alternancias de turno.
- Retroalimentación, que actúa sobre los temas tratados, con continuas vueltas atrás a temas abordados. El hilo temático va avanzando y retrocediendo, por medio de una conducta cooperativa entre los interlocutores.
- Finalidad interpersonal: la finalidad de las intervenciones es simplemente la comunicación. La conversación tiene un propósito afectivo, ya que los participantes se implican más en la relación personal que en el mensaje informativo. Frente a ella, una entrevista o un discurso en público favorecen el uso de formas elaboradas.
- Tono informal: resultado de todas las características anteriores.

Por otra parte, García Luque (2016, p. 111-112) recopila los estudios de varios autores (Beinhauer, 1963; Lorenzo, 1977; Vigara Tauste, 1992; Seco 1995) y afirma que el lenguaje oral se caracteriza por los aspectos siguientes:

- 1) Oralidad, que es responsable del nivel de relajación y permisividad que afecta a distintos niveles y se materializa en los siguientes rasgos:
 - a. Repeticiones y redundancias.
 - b. Elipsis y frases inacabadas.
 - c. Importancia de la entonación, a menudo variada y trunca.
 - d. Presencia de oraciones cortas y sencillas.
 - e. Uso abundante de onomatopeyas.
 - f. Uso abundante de contracciones.
 - g. Uso de una pronunciación dialectal.
- 2) Espontaneidad e imprecisión, que tiene como consecuencia un código poco elaborado y un uso a veces relajado e incluso incorrecto de la gramática. Estas dos características se reflejan en las siguientes manifestaciones:
 - a. Uso del artículo delante de los antropónimos.
 - b. Pobreza léxica e imprecisión, con el uso de palabras comodín.
 - c. Incoherencia en el discurso.
 - d. Incoherencias léxicas e interferencias.
 - e. Empleo de palabras apocopadas.
- 3) Expresividad, que se traduce en el uso de un vocabulario con una importante carga afectiva y emotiva. Estos rasgos son observables en los siguientes hechos:
 - a. Abundancia de sufijos apreciativos.
 - b. Uso frecuente de interjecciones.
 - c. Empleo abundante de pronombres personales y deícticos.
 - d. Empleo de comparaciones humorísticas.
 - e. Abundancia de expresiones propias de la jerga y el argot.

- 4) Contacto directo entre emisor y receptor, basado en el uso de códigos extratextuales y fórmulas fraseológicas en las que cobra una importancia especial la función fática y apelativa del lenguaje en los siguientes elementos:
 - a. Abundancia de modismos, frases hechas y refranes.
 - b. Presencia de saludos, apelativos y vocativos.
 - c. Presencia de expresiones eufemísticas y muletillas.

García Luque (2016, p. 111-112) concluye afirmando que:

Los rasgos anteriormente señalados nos permiten hacernos una visión global en la que destaca la relajación en el uso de la norma lingüística, la pobreza expresiva en términos léxicos, la simplificación sintáctica, la presencia marcada de elementos paralingüísticos y el carácter enfático y afectivo.

Se observa que todos estos autores afirman que el lenguaje coloquial es la base de la comunicación oral y en principio no se identifica con la lengua estándar. El lenguaje coloquial es el que se usa a menudo en producciones audiovisuales, aunque como afirma Chaume (2001, p. 80) “el discurso oral de los personajes de pantalla no es más que el recitado de un discurso escrito anterior”. Se trata, por tanto, en palabras de este autor de una “oralidad prefabricada” (Chaume, 2001). Bassols (2009) coincide con Chaume (2001) y afirma que el lenguaje coloquial en los productos audiovisuales está mediatizado y no corresponde plenamente al lenguaje coloquial, ya que es un lenguaje pseudocoloquial, porque ha sido escrito para ser leído:

De la mateixa manera que [el col·loquial mediatitzat] no s'identifica completament amb la llengua estàndard, tampoc no ho fa amb la llengua col·loquial. El col·loquial mediatitzat és el pseudocol·loquial dels textos orals o figuradament orals (escrits per ser llegits) més o menys espontanis. (Bassols, 2009, p. 12)

Pujol (2015) coincide con Bassols (2009) y afirma que el “col·loquial mediatitzat” se corresponde con el *fictive dialogue* o *fictive orality* del inglés, o bien la oralidad fingida o voz ficticia en español y en catalán *oralitat fingida*.

Como indica Alessandro (2015, p. 177), el concepto de oralidad “prefabricada” o “pretendida” es “la característica principal del discurso empleado en algunos textos audiovisuales (películas, series, dibujos animados, etc.): un discurso que es elaborado de forma escrita pero que ha de parecer oral y espontáneo”. De la misma manera, Tancredi (2015, p. 81) usa la terminología de Chaume e indica que la oralidad prefabricada “es aquella que es elaborada, que no es del todo igual al lenguaje oral espontáneo pues el discurso oral de los personajes es el recitado de un

guion previamente escrito”.

Aunque la mayoría de estos autores se refieren a las versiones dobladas de los productos audiovisuales, tal y como afirman Briz (1995,1996) y Rodríguez (2008), el lenguaje coloquial también puede manifestarse de forma escrita. Esto es lo que ocurre a menudo en los subtítulos, que reproducen por escrito lo que están diciendo los personajes.

La oralidad prefabricada o fingida en subtitulación ha recibido menos atención académica que el doblaje, pero hay autores que lo han trabajado, como Pujol (2005), que analiza tanto la versión doblada como la subtitulada al catalán de la película *Jackie Brown*. Pujol llega a la conclusión de que el registro de la versión subtitulada es más coloquial que el de la versión doblaje, sobre todo en el aspecto lexicológico.

Por otra parte, Bolaños García-Escribano (2017) apunta que:

Por la propia naturaleza del texto audiovisual, los diálogos buscan crear un espejismo de realismo que aporte veracidad y legitimidad al guión a través de los parlamentos. Aquí entra en juego el concepto de «oralidad prefabricada» (Baños Piñero y Chaume Varela 2009), el cual designa la pretendida oralidad que se aprecia en los diálogos de los productos audiovisuales (p. 228).

Después afirma que es difícil trasladar esta oralidad a un subtítulo con varias limitaciones y restricciones, sobre todo cuando se trata de “el componente prosódico y fonético (...) es insalvable —el acento, el ritmo, el tono, etc.” (p. 228). También resalta la dificultad de subtitular el argot, los coloquialismos, los vulgarismos y la L3 (lengua 3), ya que “la dificultad principal reside en intentar mantener el mismo nivel de registro en el TM (texto meta)” (p. 227).

En el caso del chino, según Moore, citando a Xu (1963), en chino mandarín, el término más usado es *lǐ yǔ* (俚语), “slang”: “in Mandarin, the term most commonly glossed as ‘slang’ is, *lǐ yǔ* (俚语) with the element *lǐ* (俚) meaning unpolished or crude, and *lǐ yǔ* (俚语) meaning language” (Xu 1963). Más adelante, afirma que:

Lǐ yǔ, however, is not merely unpolished or crude speech; it is best regarded as a subcategory of informal speech. Precisely what the defining attributes of that subcategory are is a matter about which different Chinese speakers have different opinions (Moore 2010, p. 344).

Cabe destacar también que, según la Constitución china (Art. 19. 5), como el chino mandarín

es la única lengua oficial en China, cualquier uso del uso del lenguaje dialectal se considera como lenguaje coloquial.

5.2. Definición y clasificaciones del lenguaje soez

En el apartado anterior hemos definido qué es el lenguaje coloquial y presentado sus características principales. En este apartado vamos a centrarnos en un tipo de lenguaje coloquial: el lenguaje soez.

5.2.1. Definición del lenguaje soez

Una de las características del lenguaje coloquial se manifiesta en la “abundancia de expresiones propias de la jerga y el argot” (García Luque, 2016, p. 112). De acuerdo con García Luque, consideramos que el lenguaje soez es un tipo especial del lenguaje coloquial, que utilizamos de vez en cuando en la vida cotidiana cuando nos enfadamos o expresamos sorpresa y que está presente en prácticamente todos los idiomas. Como afirma Ljung (1984a, p. 11): “Practically all languages in the world exhibit swearwords”.

Según Rundblom: “el término lenguaje soez como palabra colectiva (...) contiene palabrotas, tacos, palabras obscenas, palabras tabús, el maldecir y palabras y expresiones malsonantes” (2013, p. 11). Aunque el lenguaje soez deriva del lenguaje coloquial, esto no es suficiente para definirlo. Hay que tener en cuenta también el aspecto sociocultural. El lenguaje soez está vinculado estrechamente a los tabús, que a su vez están relacionados con sentimientos de culpa, repulsión, impureza o creencia en fuerzas sobrenaturales (Andersson, 1985, p. 24, citado en Karjalainen, 2005, p. 14). Según Ljung (1984a, citado en Karjalainen, 2005), una palabrota es una palabra tabú, utilizada de una forma emotiva. Karjalainen (2005) afirma que los tabús no son universales, cada cultura crea sus propios tabús según su propio idioma, aunque a menudo se superponen entre diferentes culturas.

Por otra parte, Andersson & Trudgill (1990, p. 57) afirman que las palabras malsonantes son específicas de cada cultura y están vinculadas a las creencias y los objetos tabús en esa cultura: “Swearing is culture-specific. It is related to those subjects which are considered taboo in a particular culture and a good reflection of the values and beliefs of the society to which it belongs”.

Fernández Dobao (2006, p. 22) está de acuerdo con ellos y afirma que las palabras soeces son

palabras fuertes y cargadas de emociones:

Swear words are strong words, emotion-loaded language which has the power to express anger, annoyance, contempt and a great range of strong emotions and attitudes. They have a function, they are necessary and, although in some situations they are unacceptable, in others they may be the appropriate thing to say.

Una de las primeras investigaciones sobre el lenguaje soez fue publicada en el año 1967 por Ashley Montagu, *The Anatomy of Swearing*, en la que ocasionalmente trata el tema de las palabras malsonantes en otras lenguas y culturas. En el año 1984, Ljung (1984) define qué son las palabras malsonantes, por qué insultamos, la gramática de los insultos y las diferencias entre distintos idiomas y culturas. Andersson (1985) retoma la discusión sobre el lenguaje vulgar y tabú en general, creando un marco para una discusión sobre la ontología de insultos y juramentos como fenómenos lingüísticos. Andersson (1985) examina los aspectos antropológicos y sociolingüísticos y enumera de forma exhaustiva los diferentes motivos que subyacen al uso del lenguaje soez. También analiza cuestiones culturales, da ejemplos de juramentos en Suecia y presenta datos de cuestionarios que registran las actitudes hacia los insultos.

En el caso del chino, en el contexto académico se denomina al lenguaje soez utilizando la palabra “詈骂语” (lì mà yǔ), que está formada por tres caracteres: “詈” (lì), “骂” (mà) y “语” (yǔ). Según el diccionario 汉典 (diccionario chino):

- “语” (yǔ) significa “lenguaje”.
- “詈” (lì) significa “骂” (mà):⁵⁷ “Insultar a las personas con palabras groseras o maliciosas.” Por tanto, “詈骂” (lì mà) significa “Insultar a las personas con palabras groseras o maliciosas.”

Por tanto, “詈骂语” (lì mà yǔ, lenguaje soez) significa “palabras groseras o maliciosas para insultar a gente”.

Según Moore (2016, p. 346), en chino el lenguaje soez se llama también 脏话, “lenguaje sucio”:

⁵⁷ Véase la página <https://www.zdic.net/hans/詈>.

In Chinese, swearwords are designated as zānghuà (脏话), that is, “dirty talk”. The most important difference between slang terms and swearwords is that the latter are strongly linked to stress and aggression. [...] Swearwords typically comprise a vocabulary drawn from the semantic fields of sex, scatology and/or religion. In addition to this, swearwords are usually not ephemeral, but endure with their emotional charge intact for centuries.”

Chen (2000) afirma que el "lenguaje sucio" (lenguaje soez) son palabras tabú sobre el cuerpo humano, los fenómenos fisiológicos de los órganos y el comportamiento sexual, las cuales no pueden ser aceptadas por los hábitos sociales tradicionales y se convierten en un tabú del lenguaje. Chen también enfatiza que este lenguaje tabú se maneja de manera diferente en diferentes idiomas y no puede aparecer en el lenguaje escrito o en el lenguaje cotidiano de personas de alto estatus.

El lenguaje soez es un tipo de lenguaje que no se puede usar en las ocasiones formales (Tan, 2009). Wang (2013, p. 12) argumenta que: “the usage of swear words is always a sign of lack of education and correlated with lower social status.” Es decir, el uso del lenguaje soez está relacionado con las clases sociales más bajas.

Wang (2013, p. 25) también habla de la censura y los tabús en el lenguaje soez en chino:

Traditionally, the evolvement of swear words can be mainly attributed to euphemism. We create words that seem to be less offensive to others but still make sense to ourselves for emotional expression. On the Internet, another factor, viz. censorship also contributes.. In our daily conversation, hardly anyone can monitor us all the time and we are free to let catharsis out. [...] The best case may be that the word is replaced by something else like **** or sometimes other non-sensitive words.

Según Wang (2013), debido a la censura, el uso del lenguaje soez no es muy común en China. Siempre se ha considerado como un comportamiento incivilizado, por eso, la gente no normaliza su uso en la vida cotidiana y apenas existe investigación sobre él (Ruan, 2019).

Por otra parte, diversos autores chinos (Chen, 2000; Tan, 2009; Wang, 2012 y Ruan, 2019) afirman que muchas palabras malsonantes se han convertido en una simple exclamación, en un relleno, igual que ocurre en español, como afirma Chiclana.

La famosa y escandalosa *four letter word*, como eufemísticamente se designa en inglés al verbo *to fuck* o al *cunt*, hoy ha perdido prácticamente todo valor denotativo. Su uso simplemente sirve para reforzar

la expresión o como interjección. Algo parecido a lo que ocurre con su equivalente español, «joder», o con el recurrente «coño», que se han convertido en una simple exclamación, en un relleno, en algo tan vacío como el «o sea» que se puso de moda hace algunos años (y que, por cierto, observo que hoy ha desaparecido). (Chiclana, 1997, p. 81)

En los últimos años, han aparecido algunas investigaciones sobre este tema, como Jiang (2007), donde analiza su origen, la evolución del lenguaje soez en chino y su clasificación. Hong (2016) habla del lenguaje soez en la literatura moderna china según el criterio de la literatura de izquierdas o derechas, e indica que en la literatura de izquierdas se utiliza más el lenguaje soez para describir las personas de clase social más baja. Zhang (2018) analiza el arte del lenguaje sin sentido y el lenguaje soez en las obras cinematográficas de Quentin Tarantino. Xu (2019) investiga el uso de eufemismos para sustituir al lenguaje soez en el entorno de los nuevos medios. Concretamente trata el tipo de lenguaje soez que se forma cuando los caracteres originales de una palabra soez en chino se reemplazan por otros caracteres homófonos.

En cuanto a los registros en chino, se ordenan de la siguiente manera, de mayor a menor formalidad:

- Frases hechas
- Palabras o locuciones estándares
- Palabras o locuciones coloquiales, juveniles, o las que surgen en Internet
- Palabras o locuciones soeces

5.2.2. Clasificaciones del lenguaje soez

Según Andersson (1985), las culturas occidentales generalmente toman sus palabras tabús y los insultos de una o más de las siguientes categorías:

- (a) Órganos sexuales, relaciones sexuales
- (b) Religión, iglesia
- (c) Excrementos
- (d) Muerte
- (e) Los discapacitados físicos o mentales
- (f) Prostitución
- (g) Narcóticos, crimen

En la misma línea, Blasco y Guix (1994, p. 236) afirman que “els insults i els renecs poden fer referència al sexe, la religió, l’escatologia, les característiques físiques i psicològiques...”. Por otra parte, Fernández Dobao (2006, p. 223-224) indica que la mayoría de las sociedades occidentales comparten tabús relacionados con temas como el sexo, la religión, las funciones corporales íntimas y partes ocultas del cuerpo. Afirma que, de hecho, la mayoría de los insultos ingleses y españolas hacen referencia a estas áreas.

Blasco y Guix (1994, p. 236-237) clasifican los insultos según tres criterios. El primero es el del contenido:

- Els *ofensius*: insults punyents i injuriosos, que tenen com a únic objectiu ofendre.
- Els *ridiculitzants*: es fa un escarni de característiques físiques o psicològiques del personatge que és víctima de l’insult —sobretot defectes. Ex: “pallasso”.
- Els *afectuosos*: generalment són insults ofensius utilitzats de manera afectuosa. Ex: “bala perduda”.

El segundo criterio se basa en cómo se refiere al destinatario:

- *Insults directes*: són increpacions directes i evidents, amb una clara intenció ofensiva.
- *Insults indirectes*: l’ emissor no s’adreça directament a l’ increpat. Ex: “només un sonat”, “les bestieses que dius”.
- *Insults de referència*: és l’al·lusió a un subjecte absent. Ex: “l’orgull masculí és patètic”.

El tercer criterio es según el tipo de insulto y los clasifican en dos tipos:

- a) insultos fuertes, como interjecciones contundentes y groseras;
- b) insultos suaves, tienen la forma atenuada por razones diversas.

Pérez, Huertas y Gómez (2020, p. 96) proponen una clasificación basada en Wajnryb (2005) de diez categorías: lenguaje obsceno, blasfemias, maldiciones, disfemismos, palabrotas, insulto, vituperios, juramentos, obscenidades y palabra tabú.

En el caso del chino, según Jiang (2007), se clasifica el lenguaje soez en cuatro categorías:

1. Lenguaje soez irrespetuoso.

2. Lenguaje soez sobre mala suerte.
3. Lenguaje soez ofensivo o sexual.
4. Lenguaje soez indecente o sucio.

Más adelante, Gu (2010) apunta que el lenguaje soez en chino tiene ocho categorías:

1. Está relacionado con el sistema feudal.
2. Está relacionado con los órganos humanos o actos sexuales.
3. Está relacionado con las mujeres.
4. Está relacionado con los excrementos.
5. Está relacionado con los animales.
6. Está relacionado con las personas extranjeras.
7. Está relacionado con desprecio.
8. Otro tipo de lenguaje soez, que contienen sentido humillante o defensivo.

Además de las clasificaciones según el elemento al que hacen referencia también existen clasificaciones como la de Wang (2013), quien clasifica el lenguaje soez según los caracteres chinos. Además, Wang (2013, p. 14-15) describe la estructura de uno de los casos más típicos de lenguaje soez en chino:

- En primer lugar, se halla el sujeto. Aunque no es frecuente, si solo hay una persona, debería ser “我” (yo).
- El segundo elemento es un verbo, que incluye:
 - palabras que se refieren a las relaciones sexuales, todas ellas significan “follar”: “操” (“禽”, “+”, “草”, “靠”), 日 (“日”), o “干”;
 - palabras que se refieren a moverse hacia una dirección: “去” y “滚”. “去” y “滚”, que generalmente significan "ir" e "irse", pero se convierten en un equivalente de "mierda" o "vete a la mierda" cuando se usan para insultar.
- En tercer lugar se encuentra un pronombre posesivo, suele ser “你”(tú) o “他”(él).
- El cuarto lugar generalmente lo llena un pariente, que puede ser la madre “妈” o “娘”, el tío “大爷”, la hermana “妹” y la abuela “奶奶”.

- En quinto lugar está el carácter “的”, que sirve como un partícula modal⁵⁸ aquí.
- Después de “妈” se puede añadir “逼”, “个逼” o “了个逼”, para intensificar el insulto. Como son intensificadores, no añaden sentido real.
- En último lugar, dependiendo de la situación y el contexto de uso del lenguaje soez, se añade una partícula modal “的” al final. Como es una partícula modal, en este caso, no tiene significado propio.

Por tanto, la formación de algunos de los insulto más comunes en chino es la siguiente:

Tabla 6. Ejemplo de formación de palabras malsonantes chinas comunes

Sujeto	Verbo	Pronombre posesivo	Objetivo	Intensificador	Partícula modal
我	去, 滚, 操, 日, 干	你, 他	妈, 娘, 妹, 大爷, 奶奶	(逼) (个逼) (了个逼)	的

Estos procedimientos, según Wang (2013), producen algunas de las palabras malsonantes más utilizadas en chino, por ejemplo “他妈的” (maldita sea), “你妈” (puede traducirse como “maldita sea”, u otro tipo de palabras malsonantes dependiendo del contexto) y “去你妈” (“vete a la mierda”, u otro tipo de palabras soeces dependiendo del contexto). Como se muestra en la tabla, estos componentes juntos forman una expresión de juramento en chino muy fuerte “我去你妈了个逼的”, que significa “vete a la puta mierda”, en los que sale el carácter “妈” (literalmente significa “madre” en chino) en todas las expresiones anteriores.

Wang (2013) apunta que de esos componentes, el único que no se puede omitir es el pariente, por tanto, las palabras malsonantes chinas que se acuñan de esta manera contienen un familiar. Este es uno de los casos más típico del lenguaje soez en chino. Sin embargo, como un carácter en chino tiene un gran potencial de combinación con otros caracteres para generar nuevos sentidos. Además, como el lenguaje soez es un tipo de lenguaje coloquial, se tiene mucha libertad al hablar y el uso del lenguaje soez cambia dependiendo de la situación en la que se utiliza. Por ejemplo, podemos decir “去你的” en vez de “去你妈”, y aunque ambos significan

⁵⁸ “En la teoría lingüística, las partículas modales son aquellas capaces de alterar el tono de la oración para proporcionar expresividad al discurso, es decir, nos ayudan a expresar la intención que queremos aportar a la oración.” (ConfucioMag, 2019)

lo mismo, “maldita sea “去你的” es menos soez que “去你妈”, porque no aparece un carácter que haga referencia a un pariente en “去你的”.

Después de esta presentación de cómo se forma el lenguaje soez, Wang lista su propuesta de la clasificación del lenguaje soez en chino (2013, p. 16-25). Como la clasificación se agrupa por caracteres, el sentido de varias palabras malsonantes coincide con su sentido en español.

1. Palabras sin verbos, como:
 - “他妈的”, “特么”, “你妈”, “尼玛” y “你妹”: tienen el sentido de “mierda,
 - “你妈逼”: tienen el sentido de "jódete",
 - “他奶奶的”, significa "joder",
 - “你大爷的”, significa "puta mierda".
2. Palabras relacionadas con “去” y “滚” ("irse a la mierda"), como:
 - “滚你妈的” y “去死” significan “vete a la mierda”,
 - “去你妈”, “去你妹” y “去你大爷的” significan “maldito”,
 - “我去” y “我勒个去” significan “mierda”.
3. Palabras relacionadas con “joder”, como:
 - “操” (“尫”, “艹”, “草”, “靠”), “操你妈”, “操他妈”, “我操” (“我靠”, “卧槽”, “我擦”), “日” (“日”), “我日” (“我日”), “干”,
 - “日你妈”, “日你妹” significa “vete a la mierda”.
4. Palabras malsonantes monosílabas sustantivas, como “屁”, “鸟” y “毛”, que significan “mierda”, o “球” y “蛋”, que significan “cojones”.
5. Palabras relacionadas con “mierda” (“屎” o “翔”).
6. Palabras malsonantes eufemísticas, como “****”. “!@#\$”, que funcionan como palabras malsonantes, pero más suaves, o “我可以说脏话么” (¿Puedo insultar?).
7. La familia de “傻逼” (gilipollas): o las palabras que se pronuncian como “傻逼”(shǎ

bī) : “煞笔” (shà bǐ), o una mezcla del carácter y la primera letra de su pronunciación:

“傻B”, “傻X”, “X”, “SX” y su variante “2B”, etc.⁵⁹

8. Insultos generales, como:

- “狗日的” y “狗娘养的”, que significan “hijo(s) de puta”; “
- 畜生”, “龟儿子”, “王八蛋”, “神经病” y “杂种”, que significan “bastardo”; “
- 脑残”, “白痴” y “二百五”, que significan “imbécil”;
- “垃圾”, “败类” y “废物”, que significan “mierda”,
- “混蛋”, “变态” y “禽兽”, que significan “estúpido”,
- “猪头”, que significa “idiota”.

9. Insultos particularizados según el género sexual, como:

- “婊子” y “三八” significan “perra”;
- “烂货”, “贱货” y “骚货” significan “puta”;
- “太监” significa “eunuco”;

10. “娘娘腔” y “人妖” significan “hombre afeminado”.

11. Insultos con sentido positivo, como “牛逼” (o una mezcla del carácter y la primera letra de su pronunciación: “牛B”, “牛X”, “NB”), o “屌”, que significa “cojonudo”.

Podemos observar que la clasificación de Andersson (1985), junto con la clasificación de Pérez, Huertas y Gómez (2020), coincide con las clasificaciones de Jiang (2007) y Gu (2010) en el aspecto de que el lenguaje soez suele ser ofensivo y se relaciona con el acto sexual. Por otra parte, la clasificación de Wang (2013) se realiza teniendo en cuenta los caracteres chinos.

5.3. Traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez

La traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez ha recibido atención académica, ya que presenta diversos retos. Fawcett (1997) argumenta que la principal dificultad de traducción del

⁵⁹ Por ejemplo, la palabra original de “傻 B” es “傻逼 (shǎ bī)”, se forma con el primer carácter de la palabra que en este caso es “傻” y la primera letra de la pronunciación de su segundo carácter, en este caso es “b”.

lenguaje soez es que el traductor no solo tiene que conocer e identificar el término argótico, sino que también debe encontrar un equivalente funcional o un concepto que mantenga su sentido, cuando sea posible. También apunta que hay estudios que demuestran que existe la tendencia de neutralizar los términos argóticos, pero al hacerlo así, puede que la traducción pierda fuerza, porque se trata de un cambio del registro. Además, con el paso del tiempo algunos insultos incluso pierden su valor denotativo y se convierten en expresiones de relleno o interjecciones, como afirma Chiclana (1990), quien da como ejemplo el caso de *fuck*.

Asimismo, al traducir lenguaje soez hay que tener en cuenta las colocaciones⁶⁰ y el hecho de que las palabras malsonantes no se suelen usar en el sentido literal, sino en un sentido figurado, como indican Andersson y Trudgill (1990). Estos autores listan unos ejemplos en inglés en los que, dependiendo del contexto, la colocación de *son of bitch* puede expresar su sentido argótico o solamente convertirse en un término afectivo. Otro ejemplo es el de la palabra *fuck*, que puede expresar sentimientos distintos como: enfado, sorpresa, acuerdo o desacuerdo.

Hurtado-Albir (2001, p. 581) destaca que los textos con tono coloquial suelen presentar más problemas de traducción:

En lo que se refiere al tono, el traductor ha de marcar su traducción con el tono adecuado en función de las características del texto original y de las que marque la finalidad de la traducción: vulgar, informal, formal, solemne. Para ello deberá elegir las correlaciones lingüísticas apropiadas que así lo expresen en la lengua de llegada. Suelen representar mayor problema de traducción los casos de tono más marcado, por formalismos o coloquialismos, donde el traductor debe velar por no romper el tono del texto original, obviamente si la finalidad de la traducción así lo requiere.

Rittmayer (2009) indica que la traducción del *slang* presenta diversos problemas, ya que posiblemente no existan equivalentes en la lengua meta o se tenga que elegir entre varios equivalentes que tienen diferentes connotaciones. Sin embargo, el gran problema de traducirlo es la censura. Légudaité (2010, p.92-93) opina que la frontera entre el lenguaje coloquial y el lenguaje soez es difusa: “It is evident that slang terms exist on a continuum and that one person’s slang may be another person’s colloquial lexical item. Thus, the intersperse between

⁶⁰ Las colocaciones son unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo (Corpas Pastor, 2001, p. 48).

slang and colloquial words is very close”. Al igual que Rittmayer, Lègudaitè (2010, p.92-93) afirma que la censura tiene un papel importante en la traducción del lenguaje coloquial y soez_ “the translation of slang is influenced by such factors as the difference in the writing traditions of cultures and the role of censorship.” Vdovichev, Drozd y Karapetova (2020, p. 290) afirman que el lenguaje vulgar a menudo tiene que neutralizarse al traducirlo, aunque no entran en detalle sobre cómo se usa esta técnica:

Slang is peculiar of its style, and stylistic problems in translation have to be taken into consideration. Slang is often associated with invective vocabulary, foul language, which cannot be used in mass media (we are not talking here about reality shows and sitcoms) or in a public discourse (though some policy-makers use foul language quite frequently). Translators should know about the technique of neutralization, which will be a mistake in literary or audiovisual (film) translation, but will be their advantage and professional success when working with specific target groups where the use of invectives will be a cross-the-line action.

Por otra parte, Zauberga (1994, p.141-144) y Linder (2001, p. 357-358) apuntan que para traducir este tipo de lenguaje se suelen aplicar dos estrategias: se busca un equivalente en el texto meta o se baja el registro de la palabra del texto original y se compensa usando otra palabra soez en el texto meta:

In order to translate language varieties such as hard-boiled slang, translators often use the following two-fold strategy: first, wherever possible, they use slang term in the target text of which equivalent slang term exist in the target language; secondly, since this cannot always be done, in many cases they translate slang term as ordinary language and compensate by inserting target language slang term in other places in the target text. With this two-fold strategy, literary translators try to produce an equivalent number of slang term and, hopefully, an equivalent effect.

En el caso de chino, Yu (2007) afirma que cuando uno usa lenguaje coloquial, no solo transmite el sentido, sino que también transmite más información, como el sentimiento que se esconde detrás de este lenguaje. Por eso, el proceso de traducción del lenguaje coloquial no solo requiere un simple intercambio del contenido literal, sino que también hay que intentar integrar y reproducir toda la información implícita.

En cuanto a la traducción de lenguaje coloquial y soez en el campo de la traducción audiovisual, Díaz-Cintas (2003, p. 241) afirma que la tendencia generalizada es que el énfasis recaiga sobre el contenido y no sobre la forma, con lo que el resultado suele ser un registro demasiado homogéneo. Existen diversas investigaciones en el campo del doblaje, como la de García

Aguiar y García Jiménez (2013), quienes analizan la atenuación en algunos procedimientos de traducción de la película *Death Proof* (2007) para Hispanoamérica. García Luque (2016) publicó un artículo sobre el lenguaje coloquial, el argot y el *verlan*.⁶¹ Rodríguez, Huertas y Gómez presentan el lenguaje soez como reflejo de la cultura (2017), mientras que Pérez, Huertas y Gómez (2020) analizan la traducción del lenguaje soez u ofensivo de *Breaking Bad* (2020) del inglés al español. Como nuestra investigación se centra en el subtítulo, no entramos en más detalles.

En cuanto a la subtitulación, Fernández Dobao (2006) investiga la traducción de los insultos desde el punto de vista cultural y lingüístico en un estudio de caso de *Pulp Fiction*. Afirma que las palabras malsonantes pueden expresar varias emociones y que es posible traducirlas como interjecciones, aunque hay que tener en cuenta su intensidad y la frecuencia con la que aparecen a la hora de traducirlas.

It is also possible to translate these interjections using some other expletive existing in the Spanish language to express surprise, annoyance, anger or frustration. [...] However, it is necessary to bear in mind that there are always subtle differences of intensity and frequency which are going to affect the translation. In fact *damn!* does not carry the same expressive force as *¡joder!* and *Goddamn!* is not as commonly used in English as *¡joder!* in Spanish. (p.237-238)

Según Ávila-Cabrera (2015, p. 9), “[e]l trasvase de los términos ofensivos y/o tabú en la subtitulación se antoja un tema un tanto delicado, dado que implica la toma de decisiones traductológicas que en algunos casos pueden herir la sensibilidad del espectador, según su edad, cultura y nivel de permisibilidad.”. Ávila-Cabrera (2015, p. 12-13) hace una propuesta de subtítular el lenguaje ofensivo y tabú con diez estrategias, que nosotros consideramos técnicas de traducción, siguiendo la terminología de Molina y Hurtado-Albir (2002) (véase capítulo 5, metodología), que son: traducción literal, préstamo, calco, explicitación, sustitución, transposición, recreación léxica, compensación, omisión y reformulación. Después de listar las técnicas, Ávila-Cabrera (2015: 16) presenta las diferentes opciones que se usan en subtítulo para trasvasar la carga ofensiva/tabú de los términos del texto original:

- a) Se suaviza, en tanto que el subtitulador hace un esfuerzo por transmitir esa carga ofensiva/tabú.

⁶¹ “Un caso especial de argot dentro de la lengua francesa lo constituye el denominado *verlan*, que es una manifestación específica de esta variedad lingüística en la que tiene lugar un proceso de creación, o transformación léxica, mediante el uso de diversas estrategias lingüísticas, principalmente la inversión silábica.” (García Luque, 2016, p.109)

- b) Se mantiene, es decir, se consigue que el efecto del original sea percibido en el texto meta.
- c) Se intensifica, pues aumenta el grado ofensivo y/o tabú del término en cuestión.
- d) Se neutraliza, ya que el término utilizado anula la carga ofensiva/tabú del original.
- e) Se omite, pues dicho término se elimina del subtítulo.

En opinión de Bolaños García-Escribano (2017, p. 228), en el caso de la traducción del lenguaje coloquial en los subtítulos: “el trasvase de la oralidad al medio escrito supone una desventaja a la hora de traducir ciertos elementos, como la variación, el humor y la cultura, puesto que el subtítulo no permite dar cabida a todo.”. Como hemos indicado en el apartado del lenguaje coloquial, las escenas de series y películas se basan en la vida cotidiana, por eso, en ellas aparece mucho lenguaje coloquial y destaca también la cantidad de apariciones del lenguaje soez.

En el caso de la traducción del lenguaje soez chino, Moore (2016: 347) lista varias palabras malsonantes en chino con sus posibles equivalentes al inglés, como por ejemplo “他妈的”, “日”, “操” (“靠”) y “操你妈”, como se describe a continuación:

- Tāmāde (他妈的), a widely used Chinese expletive whose literal meaning is “His mother’s . . .”, is typically used in moments of stress or aggression. It derives its obscene charge from its implied reference to sexuality, and it has been part of popular Chinese discourse for over a century. The twentieth-century writer Lu Xun wrote a well-known essay on tāmāde in which he declared it to be China’s “national swear” guómà (国骂).
- The word rì (日), for example, is a regional expression in northern China equivalent in meaning (and vulgarity) to the more widely known cào (操) meaning ‘fuck’.
- Cào in fact, is one of the most vulgar and strongly tabooed words in Mandarin. It is widely used as a term of abuse in a particular construction, cào nǚ mā (操你妈), which means ‘fuck your mother’. A slangy euphemism that substitutes for cào is kào (靠). Kào is often used in the phrase Wǒ kào, which has the general quality of the English slang phrase ‘Screw it!’
- There are also expressions like niúbī (牛屄) and diǎosī (屌丝), both of which are obscene, and therefore classifiable as swearwords, yet whose sudden popularity among China’s younger generation and their common usage in non-aggressive contexts, makes them unmistakably slang.

Según Moore (2016), “他妈的” (maldita sea) es la palabra malsonante más popular en chino para expresar estrés o agresión y no tiene un sentido denotativo. Por otra parte, “操” (joder) es la palabra malsonante más fuerte y más vulgar en chino, y siempre ha sido una palabra tabú en chino mandarín.

En este capítulo, hemos definido el lenguaje coloquial y soez, hemos investigado sus características y hemos visto cómo se traduce. Con este capítulo, finaliza el marco teórico. En el próximo capítulo, presentamos la metodología y el corpus de estudio.

Corpus y metodología

6. Corpus y metodología

En este capítulo presentamos el corpus de estudio y detallamos la metodología aplicada en nuestra investigación, de corte cuantitativo y cualitativo y que combina el análisis textual con un estudio de recepción a usuarios mediante un cuestionario y entrevistas para poder triangular los datos y obtener más información. En primer lugar se presenta la serie y se muestra el resumen de cada episodio del corpus, la primera temporada de la serie *El Ministerio del Tiempo*, y se describen los personajes principales. En segundo lugar se detalla el método de análisis de los ejemplos recogidos del corpus. Para analizar las técnicas de traducción empleadas nos hemos basado en el modelo de técnicas de traducción de Hurtado-Albir (2001) expuesto en el marco teórico. Como ella se centra especialmente en referencias culturales, pero en nuestro caso nos centramos en la traducción del lenguaje coloquial y soez, por lo que se ve la obligación de modificar y ampliar su clasificación añadiendo técnicas que proponen otros autores que sí que han trabajado sobre el tema de la traducción del lenguaje coloquial y soez. Por último, se incluye información sobre el diseño de las preguntas del cuestionario para usuarios de *fansub* y el diseño de las preguntas de las entrevistas *fansubbers* o traductores aficionados.

6.1. Presentación del corpus

En este apartado vamos a introducir la serie y la trama de los capítulos analizados.

6.1.1. Presentación de la serie

El corpus de análisis de este trabajo es la serie *El Ministerio del Tiempo*,⁶² que se retransmitía los miércoles a las 22:45 en el canal de RTVE1. Hubo tres temporadas; la primera temporada se estrenó el 24 de febrero de 2015 y se acabó el 13 de abril del mismo año. Después empezó la segunda temporada el día 15 de febrero de 2016, y acabó el 23 de mayo del mismo año. El 1 de junio de 2017 comenzó la tercera temporada y finalizó en 11 de noviembre de 2017.⁶³

El Ministerio del Tiempo es una serie de ciencia ficción. Nos narra que en España existe una institución gubernamental autónoma y secreta que depende directamente de la Presidencia de Gobierno, donde los funcionarios, en forma de patrullas, viajan por el tiempo a través de puertas

⁶² La mayor parte de los datos presentados en esta sección se han extraído de la página web <http://www.rtve.es/television/ministerio-del-tiempo/>.

⁶³ Las fechas y los datos se han extraído de la página web https://www.imdb.com/title/tt4136774/?ref=tttep_ep_tt.

vigiladas por las Patrullas del Ministerio a fin de detectar e impedir que cualquier intruso del pasado llegue a nuestro presente -o viceversa- para su propio beneficio e interés.

Para el análisis hemos seleccionado la primera temporada, que tiene ocho episodios con una duración de 9 horas 10 minutos y 10 segundos. Los protagonistas de esta temporada son los siguientes:

Tabla 7. Presentación de los personajes principales de El Ministerio del Tiempo

Personaje	Descripción
Julián Martínez	Era un enfermero del SAMUR (Servicio de Asistencia Municipal de Urgencia y Rescate). Fue incorporado después de ver a dos hombres del 1808 en un incendio.
Amelia Folch	Es la jefa de la patrulla. Una de las primeras universitarias de su época, el siglo XIX. Es inteligente, aplicada, inquieta y estudiosa.
Alonso de Entrerriós	Era un soldado de los Tercios de Flandes. Fue incorporado después de haber atacado a su capitán.
Salvador Martí	Subsecretario del Ministerio
Ernesto Jiménez	Jefe de operaciones
Irene Larra Girón	Jefa de logística
Angustias	Secretaria de Salvador Martí

Debido a que cada episodio trata de un asunto histórico, en la serie se mencionan muchos personajes históricos. En los capítulos elegidos aparecen, por ejemplo: Diego Velázquez; Juan Martí, el Empecinado; Lope de Vega; Heinrich Himmler; Heinrich Müller; Adolf Hitler; Francisco Franco; General Ortega; Tomás de Torquemada; Reina Isabel; Pablo Picasso; Lazarillo de Tormes; María Cristina de Borbón; Isabel II; Luisa Fernanda y Dalí, entre otros.

6.1.2. La trama de los capítulos del corpus

A continuación, vamos a presentar brevemente la trama de los ocho capítulos de la primera temporada, para contextualizar el análisis posterior.

Capítulo⁶⁴ 1. El tiempo es el que es (duración 01:09:55)

Se forma la patrulla de Julián, Amelia y Alonso por primera vez. Se van a una misión en busca de dos franceses de 1808, que viajan al año 2015 para encontrar el método de ganar la guerra contra España.

Capítulo 2. Tiempo de gloria (duración 01:10:00)

Transcurre en el año 1588. Lope de Vega, alistado en la Armada Invencible, no fue capaz, según la historia, de embarcarse en el barco que debía: el San Juan, una de las pocas naves cuyos marineros lograron salvar la vida. Por eso, la patrulla de Julián, Amelia y Alonso va a solucionar este asunto. Mientras, Alonso encuentra a su hijo y le salva junto a Lope de Vega.

Capítulo 3. Cómo se reescribe el tiempo (duración 01:10:04)

En este episodio, el Ministerio debe evitar que España entre en la Segunda Guerra Mundial. La patrulla de Julián, Amelia y Alonso viaja a Montserrat para evitar que los soldados nazis usen las puertas de Tiempo, mientras Ernesto e Irene se presentan en Hendaya, con el fin de que Franco no se ponga de acuerdo con Hitler para que España participe en la Segunda Guerra Mundial.

Capítulo 4. Una negociación de Tiempo (duración 01:11:04)

La patrulla de Julián, Amelia y Alonso tiene que impedir que el creador del *Libro de las Puertas*, Abraham Levi, muera en la hoguera. De hecho, Abraham Levi regaló el *Libro de las Puertas* a Isabel la Católica en el año 1491 a cambio de protección ante la Inquisición. Durante la misión, la patrulla se da cuenta de que Tomás de Torquemada se parece a Ernesto. Después de que la misión falle tres veces, Salvador decide mandar a Ernesto, que es el padre de Tomás de Torquemada, a solucionarlo.

Capítulo 5. Cualquier tiempo del pasado (duración 01:09:23)

⁶⁴ Aunque en el caso de series se suele hablar de *episodio*, la RAE también admite *capítulo* para este uso y en la página de TVE de la que se ha extraído la información se habla de *capítulo*.

La misión consiste en buscar el recibo del gran cuadro de Picasso, el *Guernica*. Hay tres copias del recibo: la primera, el recibo del Gobierno republicano en Barcelona; la segunda, en los archivos que compró el Gobierno en 1981, y la tercera, la del propio Picasso. Sin embargo, la primera copia se perdió en 1939 cuando los republicanos huyeron a Francia, y la patrulla de Julián, Amelia y Alonso no la encontró y tampoco pudo conseguir el recibo de Picasso. Al final Diego Velázquez y la patrulla falsifican uno.

Capítulo 6. Tiempo de pícaros (duración 01:07:40)

La patrulla de Julián, Amelia y Alonso se va al año 1520 a buscar a un empresario corrupto en fuga y por casualidad se encuentra con el Lazarillo de Tormes. Es una doble misión: primero, tienen que traer al empresario corrupto a 2015 para juzgarle. Segundo, tienen que proteger al Lazarillo de Tormes para que no muera.

Capítulo 7. Tiempo de venganza (duración 01:11:06)

En 1843, Isabel II exige conocer el Ministerio del Tiempo, junto con su hermana Luisa Fernanda y su madre, María Cristina de Borbón. Esta primera visita oficial se convierte en un gran peligro, tanto para la Reina, como para el Ministerio. Un funcionario rebelde del Ministerio, Leiva, ha huido de la cárcel de la Edad Media para asesinarla y secuestra a Salvador para saber quién le traicionó en la rebelión. La patrulla de Amelia, Alonso y Ernesto viaja al propio ministerio 172 años antes para evitar el asesinato y de este modo salva el Ministerio. Después se incorporan Julián e Irene.

Capítulo 8. La leyenda del tiempo (duración 01:11:57)

La patrulla de Julián, Amelia y Alonso viaja al año 1923 para averiguar el motivo de la aparición de una tableta en un cuadro de Dalí en la residencia de estudiantes de Madrid. Al mismo tiempo, la patrulla ayuda a ensayar la función de teatro *Don Juan* con Pepín, Dalí, Buñuel y García Lorca.

6.2. Diseño del análisis textual

El análisis del corpus se centra en tres aspectos: lenguaje coloquial, lenguaje soez y las notas de pantalla a través de ejemplos que hemos recogido de los subtítulos de dos grupos de *fansubbing*: Shenying e YYeTs. Cabe señalar que también comentaremos si en los ejemplos hay errores de traducción.

En primer lugar, presentamos brevemente el grupo de *fansubbing* Shenying: se creó el 1 de octubre de 2009, trabaja en varios idiomas como inglés, japonés, coreano, español, italiano, francés, alemán, etc. En segundo lugar, presentamos el grupo de *fansub* YYeTs: lo crearon el 1 de enero de 2015 unos estudiantes que viven en el extranjero.

Para seleccionar los ejemplos primeramente se realizó un visionado de la serie en español y se recogieron los ejemplos del lenguaje coloquial y lenguaje soez. A continuación, se visionaron los capítulos traducidos por cada grupo para recoger las traducciones al chino. En cuanto al análisis, se presenta en forma de tabla. En el caso del análisis del lenguaje coloquial y el lenguaje soez, se trata de una tabla comparativa que incluye el texto original, el capítulo y el momento de aparición, la traducción en el subtítulo chino, la traducción inversa del subtítulo en español (traducción del sentido) y la técnica o técnicas de traducción usadas.

Tabla 8. Tabla de análisis del lenguaje coloquial y el lenguaje soez

	Shenying	YYeTs
Texto original		
Capítulo y momento de aparición		
Traducción		
Traducción del sentido		
Técnica(s) usada(s)		

Cabe comentar que en algunos casos hay elementos en los que los dos grupos coinciden, así que las celdas de dichos elementos se combinan: en vez de utilizar dos celdas, solo se presenta una. Después de la tabla se incluye una breve descripción de la escena para contextualizar el diálogo, seguida del análisis de las traducciones en Observaciones.

Cabe decir que como los diccionarios oficiales, tanto en español como en chino, a menudo no recogen palabras malsonantes, en ocasiones se ha tenido que recurrir a otras fuentes, como páginas webs, blogs, etc.

En cuanto al análisis de las notas, existen tres posibilidades:

- a) solo un grupo utiliza;
- b) ambos grupos utilizan glosas para el mismo elemento, pero incluyen información diferente;
- c) ambos grupos usan notas para el mismo elemento, pero aparecen en distintas escenas.

En los casos en que solo un grupo utiliza una nota de pantalla se presenta la tabla siguiente:

Tabla 9. Tabla de análisis de las notas de pantalla

Referente cultural	
Capítulo y momento de aparición	
Descripción de la escena	
Nota de pantalla	
Traducción de la nota	
Tipo de nota	

Después de la tabla, sigue el análisis de las notas en Observaciones.

En los casos en que ambos grupos usan notas para el mismo elemento, pero aparecen en distintas escenas, o cuando las notas incluyen información diferente (como el ejemplo de “el Cid”), también incluimos capturas de pantalla de cada grupo. Después de cada tabla se presenta el análisis de las notas.

Tabla 10. Tabla comparativa de análisis de las notas de pantalla

	Shenyng	YYeTs
Referente cultural		
Capítulo y momento de aparición		
Descripción de la escena		
Nota de pantalla		
Traducción de la nota		

En el corpus que hemos elegido no aparecen glosas con comentarios de los traductores, así que la clasificación de Hsiao (2014) no es aplicable a nuestro estudio. Igual que en la clasificación de Lyu (2016), la mayoría de las glosas de nuestro corpus tratan de referentes culturales, aunque hay una que aporta información de tipo lingüístico y algunas que aportan información de tipo pragmático sobre una referencia intertextual, alusión, etc.

6.3. Las técnicas de traducción utilizadas para el análisis textual

En este apartado presentamos las técnicas de traducción que han usado los *fansubbers*. Nos hemos basado en las propuestas de Hurtado-Albir (2001) y Molina y Hurtado-Albir (2002) y la propuesta de técnicas de traducción del lenguaje soez de Franco Aixelá y Abio Villarig (2009) y Ávila-Cabrera (2015).

Hurtado-Albir (2001) y Molina y Hurtado-Albir (2002) presentan la clasificación de técnicas de traducción siguiente:

1. Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
3. Amplificación. Se introducen presiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
4. Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5. Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8. Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9. Elisión. No se formulan elementos de información, presentes en el texto original.
10. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalentes en la lengua meta.
11. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
12. Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxico y estructural.
13. Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto.
14. Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
15. Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
16. Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición. Se cambia la categoría gramatical.
18. Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambio de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc (Hurtado-Albir, 2001, p. 269-271; Molina y Hurtado Albir, 2002, p. 509-511).

Ávila-Cabrera (2015, p. 12-13) hace una propuesta para subtitular el lenguaje ofensivo y tabú con diez estrategias, que nosotros consideramos técnicas de traducción, siguiendo la terminología de Molina y Hurtado-Albir (2002), optando por las estrategias elaboradas por Díaz Cintas y Remael (2007: 202-207), junto con la primera estrategia propuesta por Vinay y Darbelnet (2000: 86-88) que son: traducción literal, préstamo, calco, explicitación, sustitución,

transposición, recreación, compensación, omisión y reformulación. De su clasificación hemos adoptado la técnica de sustitución, que según él es muy común en la subtitulación a la hora de traducir insultos por medio de términos ofensivos y tabú, dadas las diferencias existentes en cuanto a las formas de insultar y hablar de tabús entre diferentes lenguas (Férrandez Dobao, 2006).

Además, Ávila-Cabrera (2015) usa los términos “suavizar”, “neutralizar” y "omitir" para referirse a la traducción de lenguaje soez, aunque otros autores, como Franco Aixelá y Abio Villarig (2009, p. 126), usan el término “atenuación” para englobar estos tres términos. Franco Aixelá y Abio Villarig (2009, p. 126) definen la atenuación como “una reducción de la explicitud o intensidad [del lenguaje soez], incluyendo la omisión”. Cabe destacar que en nuestra tesis, la técnica de atenuación se utiliza para indicar que se ha subido el registro del texto meta y también usamos la técnica de omisión, cuando se omite el lenguaje soez. En nuestra opinión, la omisión es la elisión de contenidos en la traducción, mientras que la atenuación es traducir el lenguaje coloquial y soez subiendo de registro del lenguaje.

Ávila-Cabrera (2015) y Franco Aixelá y Abio Villarig (2009, p.126) también hablan de “intensificar” el lenguaje soez, aunque los segundos lo relacionan con la traducción del lenguaje soez de tipo sexual. Según Franco Aixelá y Abio Villarig (2009, p.126), una intensificación es el “aumento de la carga sexual o de su explicitud, incluyendo aquí el procedimiento de creación autónoma o añadido de elementos que no estaban ni siquiera implícitos en el fragmento original”. Sin embargo, se puede aplicar a otros tipos de lenguaje soez y en nuestra tesis, consideramos que la intensificación es una técnica que baja el registro de la traducción comparado con el texto original. Por ejemplo, cuando el lenguaje coloquial del texto original se traduce como lenguaje soez en la versión meta.

En nuestra opinión, la clasificación de técnicas de traducción que usaremos se basa en Hurtado-Albir (2001), Molina y Hurtado-Albir (2002), pero integrando elementos de Franco Aixelá y Abio Villarig (2009) y Ávila-Cabrera (2015) y consta de las técnicas siguientes:

1. Adaptación.
2. Ampliación lingüística.
3. Amplificación.
4. Calco.

5. Compensación.
6. Compresión lingüística.
7. Creación discursiva.
8. Descripción.
9. Omisión.
10. Equivalente acuñado.
11. Generalización.
12. Modulación.
13. Particularización.
14. Préstamo.
15. Sustitución
16. Traducción literal.
17. Transposición
18. Variación
19. Atenuación

Cabe decir, sin embargo, que no todas las técnicas han sido detectadas en nuestro corpus, como se verá en el análisis (véase el capítulo 7). Además, como uno de los principales objetivos de esta tesis es analizar la traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez y comprobar si se mantiene el mismo registro lingüístico en la traducción, prestaremos atención a la técnica de variedad lingüística, que en este caso entendemos como un cambio de registro. Por lo tanto, el modelo que usaremos para analizar el corpus es el siguiente:

- Cuando no hay un cambio de registro, consideramos que solo se ha utilizado una técnica para traducir el sentido y nos basamos en las técnicas de traducción de Hurtado-Albir (2001) y Molina y Hurtado-Albir (2002), aunque a la elisión la llamamos *omisión*, como Ávila-Cabrera (2015), más la sustitución de Ávila-Cabrera (2015).
-
- Cuando hay un cambio de registro, consideramos que se ha usado la técnica de variación lingüística, propuesta por Molina y Hurtado (2002), que abreviamos como *variación*. Además, con el objetivo de analizar la traducción al chino del lenguaje coloquial y el lenguaje soez, nos ha parecido importante distinguir entre la variación que implica una subida de registro y la que comporta una bajada de registro.

- (i) Cuando se sube de registro, la técnica sería variación mediante una atenuación, ya que se rebaja el grado de coloquialidad o vulgaridad y se emplea un registro más formal (Franco Aixelá y Abio Villarig 2009).
- (ii) Cuando el lenguaje de la traducción es coloquial o soez, pero el registro del original es más formal, se ha bajado el registro al usar lenguaje coloquial o soez no presente en el original, por lo que consideramos que la técnica es variación mediante intensificación (Franco Aixelá y Abio Villarig 2009).

Por tanto, cuando analizamos un ejemplo, primero nos fijamos en si se ha utilizado alguna técnica de traducción para reflejar el sentido, basándonos en las técnicas de la traducción que hemos presentado en el apartado anterior. A continuación, analizamos cómo se ha traducido el registro; existen diferentes posibilidades:

- No hay un cambio de registro.
- El lenguaje soez se ha traducido como lenguaje coloquial o como lenguaje estándar.
- El lenguaje coloquial se ha traducido como lenguaje soez o como lenguaje estándar.
- El lenguaje estándar se ha traducido como lenguaje soez o como lenguaje coloquial.

Así se genera la tabla siguiente, en la que aparecen únicamente los casos en los que haya cambios de registro:

Tabla 11. Las técnicas de traducción según el cambio de registro de lenguaje

Original Traducción	Estándar	Coloquial	Soez
Estándar	—	Variación atenuación	Variación-atenuación
Coloquial	Variación-intensificación	—	Variación-atenuación
Soez	Variación-intensificación	Variación-intensificación	—

En conclusión, para detectar las técnicas de traducción de español a chino, hemos llevado a cabo los pasos siguientes:

- En primer lugar, se analiza si se ha utilizado alguna técnica para la traducción del sentido.

- En segundo lugar, se detecta si hay un cambio de registro en chino comparando el texto original con la traducción.

Por eso, es posible que en algunos casos se hayan usado varias técnicas simultáneamente, especialmente si hay un cambio de registro.

6.4. Diseño de las preguntas del cuestionario

Además del análisis textual de los ejemplos recogidos del corpus, también hemos realizado investigación empírica con un estudio de recepción mediante un cuestionario con el fin de triangular los datos obtenidos y conocer la opinión de los usuarios de los *fansubs*.⁶⁵ En total hemos incluido 87 preguntas en nuestra encuesta, de las cuales 68 son preguntas de tipo test. 7 de ellas son NPS⁶⁶ y 12 son preguntas abiertas (véase el Anexo 3). Las preguntas de tipo test y de NPS son obligatorias y solo hay que marcar una opción. Entre las preguntas abiertas, solo hay una obligatoria. Las otras preguntas abiertas piden la opinión de los encuestados sobre las traducciones de los videoclips y son optativas, ya que, debido a la longitud del cuestionario, decidimos no hacer todas las preguntas obligatorias para evitar que la gente lo abandonara.

El cuestionario que diseñamos se difundió durante 19 días: desde el 20 de marzo de 2020 hasta el 7 de abril de 2020. El cuestionario se difundió en la plataforma Wenjuanxing,⁶⁷ que es una plataforma china para difundir cuestionarios, analizar datos, hacer exámenes *online*, etc. Los motivos por los que se eligió esta plataforma para este estudio son los siguientes:

- Se puede diseñar el cuestionario de forma digital y hay modelos de preguntas que se pueden utilizar.
- Se puede compartir el cuestionario a través de Wechat⁶⁸ por Código QR o con un enlace, lo que proporciona un acceso fácil a los encuestados chinos.
- Permite analizar los datos de manera automática, lo que facilita el análisis.

⁶⁵ Para realizar el cuestionario y las entrevistas se solicitó permiso a la Comisión ética de la UAB. La autorización se puede consultar en el Anexo 7.

⁶⁶ El NPS (*Net Promoter Score*) “es un sistema y un indicador para medir la lealtad y la satisfacción del usuario. Las opciones de respuesta son una escala del 0 al 10”. Véase más información en la página web: <https://www.inboundcycle.com/blog-de-inbound-marketing/net-promoter-score-nps-que-es-y-como-se-calcula>.

⁶⁷ Véase la página web <https://www.wjx.cn/?source=baidu&plan=问卷星（正常）PC&keyword2=问卷星品专标题> para más información.

⁶⁸ Una aplicación con función de enviar mensajes, llamadas o videollamadas instantáneas que se usa en China. Véase la página web <https://www.wechat.com/en/> para más información.

El cuestionario es tanto para personas que saben español como para personas que no conocen el idioma, ya que ambos tipos de usuarios consumen productos audiovisuales subtitulados por fans. En el caso de los que hablan español, nos interesa conocer su opinión sobre la traducción del lenguaje soez y coloquial y ver qué traducción prefieren de los dos *fansubs*. En el caso de las personas que no saben español, la intención es saber qué piensan del lenguaje coloquial y soez usado en los subtítulos chinos y si pueden entender las escenas con los subtítulos en chino.

El cuestionario tiene tres partes:

1. La primera parte pregunta por el perfil del participante y tiene tres preguntas. Se preguntan el sexo, la edad y el nivel del español de los encuestados. Nos parece importante obtener información sobre el perfil de los encuestados. Tenemos las siguientes hipótesis:

- Pensamos que es posible que la opinión de los encuestados varíe según el sexo y la edad, especialmente su opinión sobre la traducción del lenguaje soez y coloquial dependiendo de su nivel de español.
- Los chinos de más edad aceptarán menos el lenguaje coloquial y soez porque no están acostumbrados a ver el lenguaje soez en los subtítulos y no entenderán el lenguaje coloquial contemporáneo debido a su edad.
- Los hombres aceptarán más el lenguaje coloquial y soez, porque la sociedad china es muy tradicional y las mujeres chinas no suelen usar lenguaje coloquial ni soez.

2. La segunda parte se centra en las preferencias y el conocimiento sobre los *fansubs*. Las ocho preguntas de esta parte se centran en si los encuestados consumen los productos hechos por aficionados; si les gusta más la traducción tradicional-comercial o la de los *fansubs*. Además, en esta parte también se pregunta a los encuestados si tienen conocimientos sobre el uso de notas de pantalla en los subtítulos.

3. La tercera parte es la valoración de las traducciones de los dos grupos de *fansubbing* sobre la serie que hemos elegido como corpus de nuestra tesis: *El Ministerio del Tiempo*. Se basa en varios ejemplos recogidos del corpus sobre lenguaje soez, lenguaje coloquial y el uso de notas de pantalla. Hay 11 ejemplos en total, en cada ejemplo hay disponibles dos vídeos diferentes, como se explica a continuación.

- Del ejemplo 1 hasta el 7 son comparaciones de la misma escena de los dos grupos. En cada ejemplo hay seis preguntas: las primeras cuatro preguntas tratan de la comparación entre dos videoclips de dos grupos de *fansub*, Shenying e YYeTs, de la misma escena. La intención de estas preguntas es comparar las traducciones del lenguaje coloquial y soez de los dos grupos. La pregunta 5 pide a los encuestados qué versión prefieren. Estas cinco preguntas son obligatorias, mientras que la última pregunta es optativa y se les pregunta por qué prefieren esa opción.
- Los siguientes cuatro ejemplos son preguntas sobre las notas de pantalla. Como cada caso es diferente, los explicaremos detalladamente a continuación. La intención principal de estas preguntas es valorar si las notas de pantalla son útiles para los espectadores.

El ejemplo 1 es una comparación de la traducción de “a tomar por saco” de los dos grupos de *fansubbing*. En la traducción de Shenying se ha traducido como “vete a la mierda” en chino, mientras que en la de YYeTs se ha traducido como “es una broma, ¿no?”.

El ejemplo 2 es una comparación de la traducción de “ligues” de los dos grupos de *fansubbing*. En la traducción de Shenying se ha traducido como “ella” en chino, mientras que en la de YYeTs se ha traducido como “amiga con derechos”.

El ejemplo 3 es una comparación de la traducción de una serie de expresiones vulgares y coloquiales: “me cago en la leche”, “imbécil”, “gilipollas” (en el vídeo original aparece la frase “será gilipollas el tío”) y “joder”. Las traducciones de los dos grupos no son iguales. La intención de esta pregunta es investigar qué traducción les gusta más a los encuestados.

El ejemplo 4 es una comparación de la traducción “es lo peor” de los dos grupos. La traducción del grupo Shenying, que es “真讨厌” (muy fastidiosamente) es neutra, mientras que la traducción de YYeTs utiliza una palabra coloquial que ha surgido hace poco en internet: “真装逼”, que significa “ser presuntuoso”. La intención de esta pregunta es consultar a los encuestados qué traducción les gusta más.

El ejemplo 5 es una comparación de la traducción de “hi de puta”. El sentido de la traducción de los dos grupos es casi igual, pero se diferencian en la elección de las palabras: la traducción de Shenying es “真混蛋” (un auténtico cabrón) y la de YYeTs, “婊子养的” (hijo de puta). La traducción de YYeTs es más vulgar que la de Shenying, aunque ambas son palabras soeces en

chino. La intención de esta pregunta es averiguar la opinión de los encuestados sobre qué registro es aceptable para la traducción del lenguaje soez.

El ejemplo 6 es una comparación de la traducción de “un huevo” de los dos grupos. La frase que aparece en esta escena es “Amelia, te quiero un huevo”. Cabe comentar que aquí la palabra “huevo” es una palabra coloquial para expresar “muy, mucho”.

El ejemplo 7 es una comparación de la traducción de “se ha ciscado en tu puñetera madre” de los dos grupos. El grupo de Shenying lo ha traducido como “强奸了你妈” (ha violado a tu madre), mientras que la traducción de YYeTs es “我去你母亲的” (maldita sea). La intención de esta pregunta es averiguar qué opinan de la traducción del lenguaje coloquial.

El ejemplo siguiente es una comparación entre las glosas de un mismo referente cultural, pero con diferente contenido. En esta escena, aparece el Cid campeador. La nota de Shenying contiene más información y permanece más tiempo en pantalla, mientras que la de YYeTs es más corta y está menos tiempo en pantalla. La intención de esta pregunta es averiguar qué tipo de nota de pantalla prefieren los encuestados.

7. El ejemplo 7 es una comparación de la traducción de “se ha ciscado en tu puñetera madre” de los dos grupos. El grupo de Shenying lo ha traducido como “强奸了你妈” (ha violado a tu madre), mientras que la traducción de YYeTs es “我去你母亲的” (maldita sea). La intención de esta pregunta es averiguar qué opinan de la traducción del lenguaje coloquial.
8. El ejemplo siguiente es una comparación entre las glosas de un mismo referente cultural, pero con diferente contenido. En esta escena, aparece el Cid campeador. La nota de Shenying contiene más información y permanece más tiempo en pantalla, mientras que la de YYeTs es más corta y está menos tiempo en pantalla. La intención de esta pregunta es averiguar qué tipo de nota de pantalla prefieren los encuestados.

6.5. Diseño de las preguntas de las entrevistas

Además de las encuestas, también hemos entrevistado a varias personas para obtener más información sobre su opinión sobre los grupos de *fansubbing* y sus traducciones, así como a personas que se dedican a la subtitulación hecha por aficionados. En total hemos entrevistado a 12 personas, a 6 consumidores de *fansubs* y a 6 *fansubbers*. Estos 12 entrevistados son participantes de los cuestionarios que mostraron interés en participar en las entrevistas, por lo

que hemos contactado con ellos por privado. Antes de la entrevista, se les pidieron datos básicos: sexo, edad y nivel de español. A los *fansubbers* también se les preguntó sobre las lenguas de trabajo, el grupo o grupos de *fansubbing* donde han trabajado y los procesos en los que han trabajado.

La entrevista consta de dos partes. En la primera se pregunta a todos los entrevistados por los grupos de *fansub* y sus traducciones. Para los *fansubbers*, también hacemos unas preguntas sobre la experiencia de trabajar en grupos de *fansubbing*. En la segunda parte se valoran cuatro videoclips.

Las primeras dos preguntas de la primera parte de la entrevista para los consumidores son:

- “¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? y ¿Por qué?”
- “¿Qué opina sobre los productos de canales oficiales y los de *fansub*?”.

La intención de estas dos preguntas es investigar sobre la modalidad preferida de los consumidores y sus motivos. Las siguientes preguntas de la entrevista para los consumidores son:

- “¿Qué opina sobre la calidad de la traducción de *fansubs*?”
- “¿Qué opina sobre las notas de pantalla?”

La intención de estas preguntas es conocer la opinión de los participantes sobre la calidad de los *fansubs* y las notas pantalla.

En esta parte, a los *fansubbers*, además de estas preguntas, también se les hacen las preguntas siguientes:

- “¿Todavía trabaja en el grupo de *fansubs*?”
- “¿En qué grupo ha trabajado?”
- “¿Cómo conoció a este grupo?”
- “¿Por qué entró en este grupo sin ánimo de lucro?”

- “¿Conoce el proceso de *fansubbing*? y ¿Conoce el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?”
- “¿Qué pautas hay que seguir cuando se traduce el lenguaje soez?”
- “¿Qué opina sobre las notas de pantalla? ¿En qué situación (momento) añadiría una nota de pantalla?”
- “¿Qué series ha traducido?”

La intención de estas preguntas es obtener información sobre el fenómeno de la subtitulación *fan* al chino y comprobar si sus respuestas coinciden con lo que hemos recogido en el marco teórico.

En la segunda parte de las entrevistas, pedimos a los 12 entrevistados que valoren dos ejemplos del corpus, que consisten en cuatro videoclips. Son el ejemplo 3 (la traducción de “me cago en la leche”, “imbécil”, “gilipollas” y “joder”) y el ejemplo 6 (la traducción de la locución “un huevo”). Hemos presentado dos videoclips para cada ejemplo: vídeo 3.1,⁶⁹ vídeo 3.2;⁷⁰ vídeo 6.1⁷¹ y vídeo 6.2⁷² y hemos formulado una pregunta sobre los clips 3.1 y 3.2 y otra pregunta sobre los clips 6.1 y 6.2. Les hemos preguntado si entienden las palabras o locuciones que han aparecido en los clips, salvo a los entrevistados 1 y 3, que no saben español. Además, en cada pregunta les hemos consultado si pueden entender los clips (para el entrevistado 1 y 3 la pregunta ha sido si se pueden entender los clips con subtítulos), qué videoclip prefieren y por qué.

⁶⁹ Véase el vídeo clip en: <https://1drv.ms/v/s!ApmBywJbi1gMxSjyMq4LfUBFVWb9?e=NYYJwr>.

⁷⁰ Véase el vídeo clip en: <https://1drv.ms/v/s!ApmBywJbi1gMxSlhwP7qIR73cCz7?e=ngeH2O>.

⁷¹ Véase el vídeo clip en: <https://1drv.ms/v/s!ApmBywJbi1gMxSrodxiqPOT1xRVj?e=GCylmn>.

⁷² Véase el vídeo clip en: <https://1drv.ms/v/s!ApmBywJbi1gMxSueCZyiqfvfPj1v?e=Ghxhfh>.

Análisis del corpus

7. Análisis del corpus

En este capítulo vamos a analizar los ejemplos extraídos del corpus de los dos grupos de *fansubbing*. Como ya hemos indicado, el corpus consiste en las versiones subtituladas al chino de los ocho episodios de la primera temporada por parte de los grupos de *fansubbing* Shenying e YYeTs. El corpus consta de 8 capítulos, 9 horas 21 minutos y 09 segundos en total.⁷³ El análisis se centra en la traducción del lenguaje coloquial y del lenguaje soez y el uso de notas de pantalla, aunque antes de adentrarnos en el análisis describimos cómo se presentan los subtítulos de ambos grupos.

7.1. Presentación de los subtítulos de ambos grupos

Se pueden encontrar diversas diferencias en la presentación de los subtítulos de los dos grupos, que presentamos en este apartado. La primera es la manera de mostrar el título de los capítulos, como se puede observar en la imagen siguiente:



Imagen 12. Presentación del nombre del capítulo

⁷³ Datos extraído de la página web: <https://www.rtve.es/play/videos/el-ministerio-del-tiempo/ministerio-del-tiempo-temporada-1-capitulo-1-tiempo/5533803/>.

Tomemos como ejemplo el capítulo dos (imagen 12, arriba). A la izquierda tenemos la traducción de Shenying y a la derecha, la de YyeTs. Podemos observar que la traducción de los títulos es diferente. La traducción del grupo Shenying es “荣誉时代 (róng yù shí dài)”, que significa “Época de gloria”, mientras que la de YyeTs es “光荣岁月 (guāng róng suì yuè)”, que significa “Tiempo de éxitos”. Ambos reflejan bien el sentido del título, aunque en esta tesis no lo analizaremos, ya que no forma parte de nuestros objetivos. La manera de presentar el nombre de los dos grupos de *fansubbing* es diferente. Se observa que son dos presentaciones distintas. El orden de presentación de la pantalla de Shenying es primero en chino “temporada primera, capítulo 2”, después dos líneas en español (el número del capítulo y el título del capítulo) y por último la traducción del título del capítulo al chino. Por otro lado, YyeTs incluye primero el título del capítulo en español y después en las dos líneas siguientes en chino “temporada primera, capítulo 2” y la traducción del título del capítulo

En los subtítulos de ambos grupos, la primera línea es en chino y la segunda en español. Los subtítulos chinos son hechos por los aficionados y los españoles tenemos la hipótesis de que también, ya que no son los oficiales de la serie, porque los subtítulos, especialmente la segmentación, no coincide en muchas ocasiones. Además, los subtítulos oficiales en español son para personas sordas y usan distintos colores para identificar a los personajes.⁷⁴

Ambos grupos de *fansubbers* usan un tamaño de letra diferente y la posición de los subtítulos bilingües a veces es ligeramente distinta, como se puede apreciar en la imagen 13, a continuación.

⁷⁴ Los subtítulos oficiales del capítulo 1 están disponibles en la página web: <https://www.rtve.es/play/videos/el-ministerio-del-tiempo/ministerio-del-tiempo-temporada-1-capitulo-1-tiempo/5533803/>.



Imagen 13. Formato de los subtítulos de los dos grupos

La imagen 13, a continuación, es de una escena del episodio 1 de los dos grupos de *fansubbing*: a la izquierda se encuentra la traducción de Shenying, que aparece en el momento 06'56" del capítulo, y a la derecha está la traducción de YYeTs, que aparece en el momento 06'39". Observamos que los subtítulos de Shenying son un poco más grandes y están ligeramente más arriba que los de YYeTs. En cuanto a las traducciones, a veces los dos grupos coinciden y a veces no. En este ejemplo, la traducción de Shenying en chino significa literalmente "que había perdido el juicio", como reza el subtítulo español, mientras que la traducción de YYeTs significa "está loca".

Cabe comentar también que existen casos especiales en que el idioma que se habla en la escena no es el español. Cuando eso ocurre, a veces Shenying no traduce las intervenciones en otros idiomas, pero YYeTs las traduce siempre. A continuación, se presenta un ejemplo:



Imagen 14. Escenas en que hablan francés

Esta es una escena del primer capítulo, donde los soldados franceses hablan francés entre ellos (aparece en Shenying los minutos 45'56" - 45'59" y en YYeTs, en 47'52" – 47'55"). Solo el grupo YYeTs ha incluido los subtítulos de la intervención en francés y su traducción al chino, aunque hay un error, ya que "meerde" debería ser "merde". Debido a que nuestra tesis se centra en la traducción sino-español, no incluiremos en nuestro análisis las intervenciones en otros idiomas, excepto en un caso en que aparece una palabra en catalán: “collons”, que sí que recogemos, ya que es uno de los idiomas oficiales en España.

En cuanto a las glosas, también se encuentran diferencias. En varios casos los dos grupos añaden una nota sobre un referente cultural. Aunque la información es similar, el formato es diferente, como se puede observar en la imagen siguiente:



Imagen 15. Glosas comparativas de los dos grupos

A la izquierda tenemos la subtítulos de YYeTs, en la que se añade una glosa con un tamaño más grande. Además, se incluye solo una línea justo arriba del subtítulo chino con una fuente más pequeña: “Ramón y Cajal patólogo y neurólogo español ganador del Premio Nobel de Fisiología o Medicina de 1906”. En cambio, Shenying, a la derecha, usa un tipo de letra diferente en el subtítulo y en la glosa, que tiene dos líneas. “Ramón y Cajal patólogo y neurólogo español” ocupa la línea superior y el resto de la información se presenta en la línea inferior, “ganador del Premio Nobel de Fisiología o Medicina de 1906”.

En otras ocasiones, no solo el formato de la glosa es diferente, sino que también varía el contenido que incluye cada grupo:



Imagen 16. Glosas con información distinta

A la izquierda tenemos la traducción de YYeTs y a la derecha, la de Shenying. Como se puede observar, el formato es distinto. La glosa de YYeTs tiene dos líneas, que están alineadas a la derecha y encima del subtítulo chino, mientras que la glosa de Shenying, tiene tres líneas, aparece en el centro de la pantalla, encima del subtítulo chino, dejando una línea blanca entre la glosa y el subtítulo y con una fuente diferente a la del subtítulo. También varía el contenido de las notas. La de YYeTs dice: “Altamira. situada en Cantabria. Es famosa por la pintura rupestre de un toro del Paleolítico.”, mientras que la de Shenying reza: “Altamira/ Cuevas de piedra caliza conservadas con murales de la Edad de Piedra. / Ubicada en Cantabria, en el norte de España”. Se puede observar que aunque la información proporcionada es ligeramente diferente, en ambos casos será suficiente para que los espectadores chinos puedan entender la referencia cultural.

En cuanto al número de líneas que usan estos grupos de *fansubbing*, según lo que hemos observado, los subtítulos suelen tener dos líneas, el subtítulo chino arriba y el subtítulo español abajo, como hemos mostrado anteriormente. En cuanto al número de caracteres por línea, hemos observado que se usan a menudo 18 caracteres en chino y en español incluso 80 caracteres. Por tanto, no se siguen las convenciones habituales en subtítulos profesionales, ya que Díaz-Cintas y Remael (2021, p. 99), en chino, japonés y coreano se pueden mostrar 16 caracteres en una línea, con un total de 32 caracteres en dos líneas. A continuación presentamos dos ejemplos en los que se puede observar que no se han respetado las convenciones profesionales.



Imagen 17. Ejemplo del grupo Shenying que supera el límite de caracteres por línea

En esta escena, el grupo Shenying ha utilizado 18 caracteres en chino y 61 caracteres en español.



Imagen 18. Ejemplo del grupo YYeTs que supera el límite de caracteres por línea

En esta escena, el grupo YYeTs ha utilizado 18 caracteres en chino y 80 caracteres en español. Por tanto, hay una mayor libertad que en la subtitulación profesional, que además hace que no sea necesario condensar el mensaje.

Una vez presentados los aspectos formales de los subtítulos, en los próximos apartados se analizan las diferencias entre los dos grupos en cuanto a la traducción del lenguaje coloquial u

el lenguaje soez y el uso de las notas de pantalla, ya que como afirma Martínez García (2010), una de las de las principales características de los *fansubs* son las notas de pantalla.

7.2. Análisis de la traducción del lenguaje coloquial

En este apartado vamos a analizar los ejemplos de lenguaje coloquial que hemos recogido del corpus de los dos grupos de *fansubbing*: Shenying e YYeTs. El análisis se estructura en tres partes: primero, se presenta una tabla, en la que mostramos el momento exacto donde aparece el lenguaje coloquial (capítulo y momento de aparición), el subtítulo en español (texto original), el subtítulo chino (traducción), el sentido del subtítulo chino (traducción del sentido) y la técnica usada. Después de la tabla se presenta la descripción de la escena y las observaciones relacionadas con el análisis.

7.1.1. Análisis de los casos coloquiales

En este apartado, vamos a analizar los casos de la traducción coloquial de hemos recogido del corpus

Ejemplo 1. La traducción de “fiestuqui”

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	fiestuqui	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 08'23”	Capítulo 1, 08'43”
Traducción	小派对 (xiǎo pài duì)	
Traducción del sentido	Una pequeña fiesta	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Julián y su compañero de trabajo del equipo de bomberos acaban de terminar su turno y están en un bar. Su compañero de trabajo quiere invitarle a una fiesta el fin de semana en su casa diciendo “He organizado una fiestuqui en casa guapa, guapa”.

Observaciones:

Según *Word Reference*,⁷⁵ la palabra “fiestuqui” es una expresión juvenil coloquial que solo se usa en España y que significa “Salir de copas o de diversión”. Ambos grupos lo han traducido

75. Véase la página web <https://forum.wordreference.com/threads/fiestuqui.3441665/> para más información.

como “小派对 (xiǎo pài duì)”, que literalmente significa “una pequeña fiesta” y no es una expresión coloquial. Por eso consideramos que han utilizado la técnica de variación-atenuación (de leguaje coloquial a lenguaje estándar).

Ejemplo 2. La traducción de “otro gallo nos cantaría”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Otro gallo nos cantaría	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 28’46”	Capítulo 1, 29’58”
Traducción	可能会好很多 (kě néng huì hǎo hěh duō)	现在可大不一样 (xiàn zài kě dà bù yí yàng)
Traducción del sentido	Podría ser mucho mejor.	Ahora podría ser diferente.
Técnica	Descripción	

Descripción de la escena:

Después de que Amelia, Julián y Alonso se reúnan por primera vez, la patrulla formada por ellos tres ya está preparada para su primera misión. Ernesto pregunta a Salvador sobre los puntos fuertes de cada uno y Salvador se lo explica. Cuando este habla sobre Amelia, la elogia mucho y dice que, si todas las mujeres fueran como ella, la sociedad avanzaría más rápido.

Observaciones:

“Otro gallo cantaría” es una frase hecha coloquial que quiere decir que las cosas serían de otra forma, sucederían de forma distinta, tendrían distintas consecuencias.⁷⁶ En la serie, como Amelia es la primera universitaria de su época, Salvador la admira mucho. En chino el grupo Shenyng lo ha traducido como “可能会好很多 (kě néng huì hǎo hěh duō)”, que significa “podría ser mucho mejor”. La traducción de YYeTs es similar: “现在可大不一样 (xiàn zài kě dà bù yí yàng)”, que significa “ahora podría ser diferente” y que en contexto significa que “ahora podría ser mejor”. Consideramos que aquí se ha utilizado la técnica de descripción en ambos casos. Aunque la traducción al chino de ambos grupos es diferente, el sentido es el mismo.

76. Véase la página web <https://expresionesyrefranes.com/2007/10/17/otro-gallo-cantaria/> para más información.

Ejemplo 3 (a). La traducción de “imbécil” (1)

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Imbécil	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 30’19”	Capítulo 1, 31’36”
Traducción	混蛋 (hún dàn)	-
Traducción del sentido	Cabrón	-
Técnica	Variación-intensificación	Omisión

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 1, donde hay un atasco de camino a la primera misión. Irene se pone furiosa y dice “imbécil”.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “imbécil” significa “tonto o falta de inteligencia” y se usa también como insulto, por lo que consideramos que funciona en ese caso como lenguaje coloquial. En la traducción de Shenying, se ha usado la expresión “混蛋 (hún dàn)”. Según el diccionario *Hanyu Cidian* es una palabra soez para describir a las personas que no atienden a razones.⁷⁷ Es el equivalente de la palabra “cabrón” en español, así que consideramos que se ha utilizado la técnica de variación-intensificación (de lenguaje estándar, usado coloquialmente en este caso, a lenguaje soez). Por otra parte, en la traducción de YYeTs se ha usado la técnica de omisión, ya que solo se ha traducido “qué pasa” y se ha omitido la palabra “imbécil”. Para conocer la opinión de los usuarios de las traducciones de los dos grupos incluimos una pregunta al respecto en el cuestionario y en las entrevistas que realizamos tanto a consumidores de *fansubs* como a los *fansubbers*.

77. Véase <http://cd.hwxnet.com/view/aakamebjiekkjmap.html>.

La palabra *imbécil* también ha aparecido en el corpus en las siguientes escenas:

Ejemplo 3 (b). La traducción de “imbécil” (2)

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Imbécil	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 40'24”	Capítulo 6, 42'07”
Traducción	蠢货 (chǔn huò)	白痴 (bái chī)
Traducción del sentido	Imbécil	
Técnica	Equivalente acuñado	

Descripción de la escena:

Las personas de la prisión están hablando sobre una mujer. Uno dice que no se puede tratar así a una mujer, pero otro prisionero le responde que es una ramera. Sin embargo, el primer prisionero no está de acuerdo y dice: “calla, imbécil”.

Observaciones:

En este caso el grupo Shenyng ha traducido “imbécil” como “蠢货” (chǔn huò).⁷⁸ Según el diccionario *online Hanyu Cidian*, es un insulto para describir a las personas tontas. Así que consideramos que se ha utilizado la técnica de equivalente acuñado, mientras que la traducción de YYeTs es “白痴 (bái chī)”. Se refiere a una enfermedad mental cuando el cerebro no se ha desarrollado totalmente, pero como indica el mismo diccionario, también sirve para insultar a personas llamándolas "tontas".⁷⁹ Por tanto, también lo consideramos un equivalente acuñado, ya que estas dos palabras en chino, “蠢货” (chǔn huò) y “白痴” (bái chī) son sinónimas en muchos casos.

Ejemplo 3 (c). La traducción de “imbécil” (3)

La misma palabra también se ha traducido como “蠢货” (chǔn huò) en la siguiente escena del capítulo 2, 57'16” de ambos grupos y se ha traducido del mismo modo.

78. Véase la web <http://cd.hwxnet.com/view/jpenfboflphmfcka.html>.

79. Véase la web <http://www.zdic.net/hans/%E7%99%BD%E7%97%B4>.

Ejemplo 4. La traducción de “engancharse”

Grupo	Shengying	YYeTs
Texto original	Se enganchan a las redes sociales	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 31’20”	Capítulo 1, 32’39”
Traducción	勾引他们进社交网络 (gōu yǐn tā men jìn shè jiāo wǎng lù)	玩社交网络上瘾 (wán shè jiāo wǎng lù shàng yǐn)
Traducción del sentido	Sedúcelos con las redes sociales y estará solucionado todo	Se engancha a las redes sociales
Técnica	Error de traducción, descripción	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

En la primera misión de la patrulla de Amelia, Julián y Alonso, están en una librería del siglo XXI. Julián duda que Amelia y Alonso puedan sobrevivir y conocer las noticias correctas del siglo XXI, ya que ellos dos vienen del pasado. Irene consuela a Julián diciendo que en el Ministerio tiene Internet, pero el problema es que entonces la gente que viene del pasado se engancha a las redes sociales.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “engancharse” significa: “Dicho de una droga, del juego o de otra actividad: Causar adicción.”. Es un uso coloquial, se utiliza como verbo transitivo y verbo reflexivo. Sin embargo, Shenying lo ha traducido como “勾引(gōu yǐn)”, que significa “seducir”. Aquí se comete un error, porque el subtítulo del chino “勾引他们进社交网络就万事大吉了 (gōuyǐn tāmen jìn shèjiāo wǎnglù jiù wànshìdàjí le)” significa “Sedúcelos con las redes sociales y estará solucionado todo”. No es correcto porque según el contexto, se debería traducir con algo como “就怕他们陷进社交网络 (jiù pà tāmen xiàn jìn shèjiāo wǎnglù, se teme que ellos se queden atrapados en Internet)”, donde la palabra “陷进(xiàn jìn)” significa literalmente “quedarse atrapados”, que tiene el sentido de “engancharse a algo”. Por otra parte, YYeTs ha usado un equivalente acuñado, “玩社交网络上瘾 (wán shè jiāo wǎng lù shàng yǐn)”, que significa “engancharse a las redes sociales”.

Ejemplo 5. La traducción de “meter las narices”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Meter las narices	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 52’03”	Capítulo 1, 54’14”
Traducción	想打听 (xiǎng dǎ tīng)	掺合别人的事 (chān he bié rén de shì)
Traducción del sentido	Querer preguntar	Meter las narices
Técnica	Variación-atenuación.	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

La patrulla de Amelia, Julián y Alonso está en un hostel para buscar a un soldado francés, al que Julián ha visto en su último turno como bombero. Amelia está buscando pruebas en una habitación con la ayuda de una chica de la limpieza del hostel. La chica está un poco intrigada y le pregunta de qué trata la misión mientras dice “no es que quiera meter las narices donde no me importa”.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “meter las narices en algo” es una locución verbal coloquial con el sentido de “curiosear, entrometerse, sin ser llamado”. La traducción del grupo Shenyng en chino es “想打听 (xiǎng dǎ tīng)”, que significa “querer preguntar”, el registro es estándar. Por tanto, consideramos que el grupo ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar). Por otro lado, YYeTs ha usado un equivalente acuñado, 掺合别人的事(chān he bié rén de shì), que significa “meter las narices” .

Ejemplo 6 (a). La traducción de “dale 'to' tieso 'p'al' pasillo

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Dale “to” tieso “p’al” pasillo	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 52’59”	Capítulo 1, 55’11”
Traducción	还要打扫走廊呢 (hái yào dǎ sǎo zǒu láng ne)	赶紧出去到走廊上去 (gǎn jǐn chū qù dào zǒu láng shàng qù)
Traducción del sentido	Se tiene que limpiar el pasillo	Date prisa, tienes que ir al pasillo
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

La patrulla de Amelia, Julián y Alonso está en un hostel para buscar al soldado francés, al que Julián ha visto en su último turno como bombero. Amelia está buscando pruebas en una habitación con la ayuda de una chica de la limpieza del hostel. Mientras están buscando, el soldado francés regresa a su habitación y la chica de la limpieza ayuda a Amelia a salir de la habitación gritándole y diciéndole que vaya a limpiar.

Observaciones:

En las escenas anteriores, la chica de la limpieza ha dicho que es una paleta y habla de una forma muy coloquial. Según el contexto, sus palabras, “dale ‘to’ tieso ‘p’al’ pasillo”, significan “dale rápido, tenemos que limpiar el pasillo también”. Por eso, el grupo Shenying lo ha traducido como “还要打扫走廊呢 (hái yào dǎ sǎo zǒu láng ne)”, que significa que “se tiene que limpiar el pasillo”. La traducción del grupo de YYeTs es “赶紧出去到走廊上去 (gǎn jǐn chū qù dào zǒu láng shàng qù)”, que significa “date prisa, tienes que ir al pasillo”. Ambos grupos han usado un registro estándar. Por este motivo, en este caso, se ha utilizado la técnica variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar). Es una traducción correcta y funcional, aunque no ha mantenido el registro del texto original que caracteriza al personaje. Este fenómeno también aparece en las siguientes escenas:

Ejemplo 6 (b). La traducción de “p’adentro”

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	P’adentro	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 40’16”	Capítulo 6, 41’55”
Traducción	进去 (jìn qu)	
Traducción del sentido	Para adentro.	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

En esta escena, Lola es encarcelada y la persona de la prisión le dice: “venga p’adentro”.

Observaciones:

“P’adentro” es la manera coloquial para expresar “para adentro”, que significa “tú, entra”. En las traducciones al chino se ha cambiado el registro del lenguaje, de coloquial a estándar. Por tanto, es una variación-atenuación.

Ejemplo 6 (c). La traducción de “p'allá”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	P'allá	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 13'22”	Capítulo 8, 13'57”
Traducción	那个(nà ge)	神经 (shén jīng)
Traducción del sentido	Rara	Loca
Técnica	Variación-atenuación, sustitución	Variación-atenuación

Descripción de la escena:

Después de acceder a la misión, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso se encuentra con Ortigosa, el agente que les recibe. Él les explica que la gente de esa residencia estudiantil está un poco loca.

Observaciones:

“P'allá” es la manera coloquial de decir “para allá”, que significa "loco", según el *DRAE*. En la traducción del grupo Shenyng se ha usado “那个” (nà ge), que literalmente significa “ese/aquel”, pero cuando decimos “这里的人有点那个”(zhè lǐ de rén yǒu diǎn nà ge) quiere decir que “la gente de aquí es así”, con el sentido de “la gente de aquí es rara”. Han hecho una sustitución traduciendo “P'allá” por “rara”. Además, consideramos que también se ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar), porque hay una subida del registro.

Por otra parte, YYeTs lo ha traducido como “神经 (shén jīng)”, que significa “loco” en chino. Se ha usado una palabra estándar que significa lo mismo, por lo que consideramos que es una variación-atenuación, de lenguaje coloquial a lenguaje estándar. Sin duda, debido a las diferencias lingüísticas entre el chino y el español, es difícil reflejar los coloquialismos derivados de la forma de hablar del personaje, por lo que los traductores tienden a priorizar la traducción del sentido, aunque se pierda la caracterización.

Ejemplo 7. La traducción de “figura”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Figura	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 11’45”	Capítulo 2, 07’44”
Traducción	名人 (míng rén)	汉子 (hàn zi)
Traducción del sentido	Persona famosa (sentido irónico)	Varón (sentido irónico de “mujeriego” en este contexto)
Técnica	Variación-atenuación, equivalente acuñado	Sustitución

Descripción de la escena:

En esta escena, Salvador está presentando la vida de Lope de Vega para que los tres miembros de la patrulla obtengan suficiente información sobre la misión. Julián comenta que Lope es un figura, porque ha tenido problemas de herencia con varias de sus amantes e hijos.

Observaciones:

“Persona que sobresale o se distingue entre otras” es el sentido de la palabra “figura” según el *DRAE*. Es un uso coloquial con sentido irónico. Shenyng lo ha traducido como “名人(míng rén)” (persona famosa) y YYeTs, como “汉子(hàn zi)” (varón). En este contexto ambas traducciones se utilizan en sentido irónico. Por eso consideramos que Shenyng ha utilizado la técnica de equivalente acuñado para traducirlo, aunque ha atenuado el registro de lenguaje coloquial a estándar, porque la palabra “名人 (míng rén)” en chino es de registro estándar.

Por otra parte, el grupo YYeTs ha hecho una sustitución, en vez de poner “figura”, ha utilizado la palabra “汉子(hàn zi)” (varón) en chino. En esta escena se utiliza la palabra irónicamente con el sentido de “mujeriego”, con un registro coloquial. En esta escena, como el contexto implica que Lope de Vega es un mujeriego, la audiencia sobreentenderá el sentido irónico de esta palabra. Por tanto consideramos que el grupo YYeTs ha hecho una sustitución

Ejemplo 8. La traducción de “nena”

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Nena	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 13’17 ”	Capítulo 2, 13’17 ”
Traducción	丫头 (yā tou)	-
Traducción del sentido	Niña o chica	-
Técnica	Variación-atenuación	Omisión

Descripción de la escena:

Antes de la misión de salvar a Lope de Vega, Irene le dice a Amelia: “Así que ten cuidado, nena”, ya que será peligroso que vuelva al tiempo pasado de la Armada Invencible.

Observaciones:

En esta escena, “nena” significa “persona joven o adulta” y según el *DRAE*, es un uso coloquial y afectivo. Shenying lo ha subtulado como “丫头 (yā tou)”, que significa “niña o chica” según la edad de la persona. Es una palabra de registro estándar. Observamos que en la traducción se ha subido el registro, así que en este caso se ha utilizado la técnica de variación-atenuación, de lenguaje coloquial a estándar. Es una traducción que funciona bien en esta escena. Por otra parte, el grupo YYeTs ha omitido el vocativo, pero la traducción es también funcional.

Ejemplo 9. La traducción de “pardiez”

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Pardiez	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 32’22”	Capítulo 2, 29’13”
Traducción	天哪 (tiān a)	
Traducción del sentido	Dios mío.	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Dos desconocidos quieren secuestrar a Amelia. Justo en ese momento Lope de Vega aparece y los para diciéndoles “paradiez”.

Observaciones:

“Pardiez”, según el *DRAE*, es una manera coloquial de decir “par Dios” y es una fórmula de juramento. Ambos grupos lo han traducido como “天哪 (tiān a)”, que según la web⁸⁰ es un equivalente de “Dios mío” en español. Así que consideramos que se ha utilizado la técnica de equivalente acuñado. Cabe decir también que aunque el *DRAE* no lo indica, la palabra “pardiez” está en desuso, aunque se empleaba mucho en textos del Siglo de Oro, por autores como Lope de Vega (López, 2014).⁸¹ Por tanto, el uso de esta palabra sirve para caracterizar al personaje, aunque esto no se puede reflejar en la traducción al chino, ya que “天哪 (tiān a)” en chino es una palabra actual.

Ejemplo 10. La traducción de “la sangre no llegará al río”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	La sangre no llegará al río	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 38’ 44”	Capítulo 2, 35’ 49”
Traducción	没那么严重 (méi nà me yán zhòng)	不会太糟的 (bú huì tài zāo de)
Traducción del sentido	no es tan grave	no saldrá mal
Técnica	Variación-atenuación.	

Descripción de la escena:

Julián pregunta a un funcionario del Ministerio qué pasará si Lope de Vega no se encuentra en el barco en que debía viajar para la batalla. El funcionario le dice que lo condenarán a muerte, pero que no se ejecutará la condena. Como en aquella época España estaba metida en muchas guerras, hacían falta muchos hombres.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “no llegar la sangre al río” es una locución verbal coloquial con el sentido de “En una disputa, no haber consecuencias graves”. Shenyng lo ha traducido como “no es tan grave”. Es una traducción funcional, pero se ha subido el registro, de coloquial a estándar. Lo mismo ocurre con la traducción del grupo YYeTs, “不会太糟的 (bú huì tài zāo de)”, que significa “no saldrá mal”. Por tanto, consideramos que aquí se ha usado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar) en ambos casos.

⁸⁰ Véase la página <https://hinative.com/zh-CN/questions/14499941>.

⁸¹ Para más información, véase la página web <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-surge-la-exclamacion-pardiez/>.

Ejemplo 11 (a). La traducción de “pasta”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Hay pasta de por medio	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 57’27 ”	Capítulo 2, 55’19”
Traducción	有 利 可 图 (yǒu lì kě tú)	一 旦 牵 扯 到 钱 (yí dàn qiān chě dào qián)
Traducción del sentido	Se puede conseguir fortuna o interés.	Hay dinero de por medio.
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Para poder llevar a Alonso al siglo XXI contra su voluntad, Julián le pega con una silla. Tres hombres le dicen a Julián que su comportamiento no es correcto y quieren pelear con él. Justo en ese momento, Julián tira unas monedas al suelo para distraerlos y los hombres empiezan a pelearse para conseguir esas monedas.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “pasta” es una manera coloquial de decir “dinero” o “fortuna”. Shenyng lo ha traducido como “有利可图 (yǒu lì kě tú)”, que significa “se puede conseguir fortuna o interés”. Es una expresión formada por cuatro caracteres chinos y no es coloquial, sino culta en la lengua china. Por otra parte, YYeTs lo ha traducido como “一旦牵扯到钱 (yí dàn qiān chě dào qián)”, que significa “hay dinero de por medio”. En este caso ambos grupos han utilizado la técnica de variación-atenuación y se ha subido el registro del lenguaje. La diferencia es que la palabra que ha utilizado el grupo Shenyng es más formal que la del grupo YYeTs, quien lo ha traducido utilizando lenguaje estándar. La misma palabra, “pasta”, también ha aparecido en la siguiente escena:

Ejemplo 11 (b). La traducción de “pasta” (2)

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Una pasta	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 54’21”	Capítulo 5, 56’38”
Traducción	一 大 笔 钱 (yī dà bǐ qián)	大 价 钱 (dà jià qián)
Traducción del sentido	mucho dinero	un buen precio
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Después de tres fracasos para obtener el recibo del *Guernica*, el Ministerio ha enviado a Velázquez para que imite la firma de Picasso en ese recibo. Julián comenta que hay gente que pagaría una pasta para ver a esos dos grandes pintores juntos.

Observaciones:

La palabra “pasta” en este caso también significa “dinero” o “fortuna” y tiene registro coloquial. Se ha traducido como “mucho dinero” o “un buen precio” en chino estándar. Por tanto, se ha utilizado de nuevo la técnica de variación-atenuación, de lenguaje coloquial a lenguaje estándar. Es una traducción correcta, aunque se ha subido el registro del lenguaje.

Ejemplo 12 (a). La traducción de “huevos” (1)

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Si tienes huevos.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 30’20”	Capítulo 3, 31’38”
traducción	有种 (yǒu zhǒng)	
Traducción del sentido	Tienes huevos	
Técnica	Equivalente acuñado	

Descripción de la escena:

La patrulla de Julián, Amelia y Alonso va al Monasterio de Montserrat para impedir que el ejército alemán use las puertas del tiempo. Durante el camino de llegada al Monasterio, la patrulla, junto con las personas de aquella época que les reciben, se encuentran con unos “maquis” y piensan que los van a matar. Sin embargo, resulta que los “maquis” también son funcionarios del Ministerio y solo lo hacen para divertirse con los que vienen a su época por primera vez.

Observaciones:

Según el *Diccionario del español coloquial*,⁸² “tener huevos” significa “ser valiente”. En la traducción ambos grupos han usado “有种” (yǒu zhǒng), que como afirma el diccionario *Hanyu Cidian*,⁸³ significa también “tener huevos” o “atreverse”. Es una expresión coloquial, así que consideramos que es un equivalente acuñado en ambos casos.

⁸² Véase la web <https://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/buscador/?q=huevo>.

⁸³ Véase la web <http://cd.hwxnet.com/view/gkjdiadkjilfpikk.html>.

Ejemplo 12 (b). La traducción de “huevos” (2)

Grupo	Shengying	YYeTs
Texto original	Te quiero un huevo	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 22’52”	Capítulo 7, 23’49”
Traducción	非 常 爱 你 (fēi cháng ài nǐ)	我 炒 鸡 爱 你 。 (wǒ chǎo jī ài nǐ)
Traducción del sentido	Te quiero mucho.	Te quiero pollo al wok.
Técnica	Generalización, variación-atenuación	Sustitución

Descripción de la escena:

Durante la misión, se ha descubierto una foto, en la que Amelia y Julián se casaron en la época de Amelia, pero en 2015, no se han casado. Amelia está preocupada, Julián la consuela.

Observaciones:

La locución coloquial “un huevo” tiene el sentido de “mucho”.⁸⁴ El grupo Shengying ha neutralizado el registro coloquial del lenguaje y ha traducido “un huevo” como “非常” (muy/mucho), mientras que YYeTs ha optado por mantener el registro coloquial del texto original. Han usado un juego de palabras mediante un cambio de palabra. En vez de decir “非常” (muy/mucho), como Shengying, lo han traducido como “炒鸡” (pollo al wok). La relación y diferencia de las palabras “炒鸡” (pollo al wok) y “超级” (muy, mucho) se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 12. Comparación de las palabras “炒鸡” y “超级” en chino

	炒鸡	超级
Pronunciación en chino	chǎo jī	chāo jí
Significado original	Pollo al wok	Muy, mucho
Significado en esta escena	Mucho	Mucho
Registro del lenguaje en esta escena	Coloquial	Estándar

Como se puede observar en la tabla, la palabra “炒鸡” (chǎo jī, “pollo al wok”) se pronuncia de forma muy parecida a la palabra “超级” (chāo jí, “muy/mucho”), que es un sinónimo de “非常 (muy/mucho)”. Además, las dos palabras son muy distintas visualmente, ya que usan caracteres diferentes. La frase “阿梅莉亚，我炒鸡爱你。” significa literalmente “Amelia, yo te quiero pollo al wok” en español. La persona que lo ha traducido quería reflejar el nivel

⁸⁴ Véase la página web <https://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/buscador/?q=huevo>.

coloquial del texto original utilizando este juego de palabras, cambiando los caracteres. En vez de usar la palabra correcta “超级” (chāo jí, “muy/mucho”), se ha utilizado la palabra “incorrecta”: “炒鸡” (chǎo jī, “pollo al wok”), haciendo un juego de palabras basado en la homofonía. Aunque es una frase gramaticalmente incorrecta, pensamos que al leer la frase entera del subtítulo, por el contexto, la audiencia entenderá que la palabra “炒鸡” (chǎo jī, “pollo al wok”) no significa “pollo al wok”, sino que es un juego de palabras cambiando la pronunciación original de la palabra “超级” (chāo jí, “muy/mucho”). Entenderán que significa “muy/mucho” en esta situación y seguramente lo encontrará gracioso. Para poder confirmar esta hipótesis, incluimos una pregunta al respecto en el cuestionario y en las entrevistas que realizamos tanto a consumidores de *fansub* como a los *fansubbers*.

Ejemplo 13 (a). La traducción de “del demonio”

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Del demonio	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 33’23”	Capítulo 3, 34’45”
Traducción	见鬼的 (jiàn guǐ de)	魔鬼的 (mó guǐ de)
Traducción del sentido	Extraño	Del demonio
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

En esta escena, Ernesto hace el papel del intérprete de Franco. Franco comenta que el alemán es un idioma del demonio.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “del demonio”, es una locución coloquial para describir algo extraordinario o tremendo. Shenying lo ha subtulado como “见鬼的” (jiàn guǐ de), que como afirma el diccionario *Hanyu Cidian*,⁸⁵ tiene el sentido de “muy raro”, aunque no es una expresión coloquial. Lo mismo pasa con la traducción del grupo YYeTs. Aunque la traducción en chino “魔鬼的 (mó guǐ de)” significa “del demonio”, esta expresión en chino es estándar, no es coloquial. Así que consideramos que ambos grupos han utilizado la técnica de variación-atenuación, de lenguaje coloquial a lenguaje estándar.

⁸⁵ Véase la web <http://cd.hwxnet.com/view/lbignmmjpppeeljge.html>.

Ejemplo 13 (b). La traducción de “del diablo” (1)

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Invento del diablo	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 42’40”- 42’41”	Capítulo 4, 44’26”- 44’27”
Traducción	该死的东西 (gāi sǐ de dōng xi)	鬼东西 (guǐ dōng xi)
Traducción del sentido	la cosa maldita	invento del diablo
Técnica	Variación-intensificación	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

Alonso quiere abrir el sándwich, pero no sabe cómo romper el envase plástico y se enfada, mientras dice “Nunca entenderá esta costumbre de encerrar los alimentos en este invento del diablo”.

Observaciones:

“Del diablo”, según el *DRAE*, es una locución adjetiva coloquial con el sentido de “Dicho de una cosa: Mala o incómoda”. La traducción en chino de “invento del diablo” del grupo Shenyng es “la cosa maldita”. El registro de la traducción es soez, por eso consideramos que en este caso se ha utilizado la técnica de variación-intensificación (de lenguaje coloquial a lenguaje soez). Por otro lado, la traducción de YYeTs es “鬼东西 (guǐ dōng xi)”, un equivalente acuñado en chino que mantiene el registro coloquial.

Ejemplo 13 (c). La traducción de “del diablo” (2)

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Invento del diablo	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 31’32”	Capítulo 6, 32’55”
Traducción	魔鬼发明 (mó guǐ fā míng)	魔鬼一般的发明 (mó guǐ yì bān de fā míng)
Traducción del sentido	Invento del diablo	
Técnica	Traducción literal, variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Una funcionaria del Ministerio quiere comprar algo para cenar en casa, pide al camarero que no lo ponga en una bandeja de aluminio y se queja de que nunca se acuerda de que la bandeja de aluminio no se puede meter en las microondas, y comenta que son “invento del diablo”.

Observaciones:

Shenyng lo ha traducido como 魔鬼发明 (fā míng), que significa “invento del diablo” y YYeTs, como “魔鬼一般的发明 (mó guǐ yì bān de fā míng)”, que también significa “invento del diablo”. La única diferencia entre las dos traducciones es la estructura gramatical en chino. Son traducciones literales y funcionan bien en este contexto. Como la palabra “魔鬼 (mó guǐ, “demonio”)” en chino es una palabra del registro estándar, consideramos que también se ha aplicado una variación-atenuación.

Ejemplo 14. La traducción de “peli”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Peli de guerra	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 46’36 ”	Capítulo 3, 48’34”
Traducción	战争片 (zhàn zhēng piàn)	
Traducción del sentido	Películas de guerra	
Técnica	Variación-atenuación.	

Descripción de la escena:

El ejército de Himmler va a entrar en el Ministerio del Tiempo a través de la puerta del tiempo del Monasterio de Montserrat. Un anciano en la calle ve esta situación y piensa que es el rodaje de una película de guerra.

Observaciones:

La palabra “peli” es una abreviatura coloquial de “película” según el *DRAE*. Ambos grupos lo han traducido como “película”, es una variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar), ya que es una palabra de registro estándar. Cabe decir que no hay una palabra en chino que signifique “película” y cuyo registro sea coloquial.

Ejemplo 15. La traducción de “en un pispas”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	En un pispas	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 60’11”	Capítulo 3, 62’42”
Traducción	马上 (mǎ shàng)	很快 (hěn kuài)
Traducción del sentido	En seguida	En breve
Técnica	Variación-atenuación.	

Descripción de la escena:

El Ministerio estaba lleno de soldados del ejército de Himmler, pero cuando llega Espínola con sus soldados, lo soluciona todo y controla la situación. Entra en el lugar donde el ejército de Himmler tiene prisioneros a los funcionarios del Ministerio y los intenta salvar enseguida.

Observaciones:

En este caso hay un error en el subtítulo español que han incluido los aficionados chinos, según el *DRAE*, esta locución coloquial con el sentido de “en un instante” debe escribirse como “en un pispás” o “en un pis pas”. En cuanto a la traducción, Shenying ha usado “马上(mǎ shàng)”, que significa “en seguida” y YYeTs, “很快 (hěn kuài)”, que significa “en breve”, y son expresiones de registro estándar en chino. Podemos observar que se ha subido el registro del texto original. Consideramos que se ha utilizado la técnica variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar).

Ejemplo 16 (a). La traducción de “ni de coña” (1)

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Ni de coña	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 25’27”	Capítulo 4, 26’31”
Traducción	没门儿 (méi ménr)	想都别想 (xiǎng dōu bié xiàng)
Traducción del sentido	de ninguna manera	ni pensar
Técnica	Equivalente acuñado	Variación-atenuación.

Descripción de la escena:

Para que los padres de Amelia crean que ya tiene un admirador, Alonso propone que Julián vaya a casa de Amelia para cenar con los padres de esta, fingiendo ser su pareja. No obstante, Julián se niega.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la locución “ni de coña” es una locución coloquial con el sentido de “de ninguna manera”. Shenying lo ha traducido como “de ninguna manera” en chino. Es una palabra coloquial, por lo que consideramos que se ha utilizado la técnica de equivalente acuñado. Por otra parte, YYeTs ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar) traduciéndolo como “ni pensar”. Ambas traducciones funcionan bien en el contexto. La misma locución ha aparecido en la siguiente escena:

Ejemplo 16 (b). La traducción de “ni de coña” (2)

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Ni de coña.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 52’53”	Capítulo 7, 55’07”
Traducción	别扯了 (bié chě le)	别废话了 (bié fèi huà le)
Traducción del sentido	No digas tonterías.	
Técnica	Descripción	Descripción, variación-atenuación

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 7, donde el personaje Leiva se rebela contra el Ministerio y aprisiona a Amelia y Alonso. Irene busca a Julián para salvarlos. Antes de salir, Irene comenta que Julián tiene tiempo para arrepentirse, pero Julián insiste en ir.

Observaciones:

Igual que en el caso anterior, aquí la locución “ni de coña” significa “de ninguna manera”, pero se ha traducido como “no digas tonterías” en chino. “别扯了 (bié chě le)”, usado por el grupo Shenyng, es una variante para decir “别扯淡了 (bié chě dàn le)”, donde “扯淡(chě dàn)” es una manera dialectal en chino de expresar “decir tonterías”.⁸⁶ Como en china solo existe un idioma oficial, que es el mandarín, todos los demás son dialectos. Cuando se usan palabras dialectales en el mandarín, son coloquiales. Por eso, “别扯淡了 (bié chě dàn le)” significa “no digas tonterías” en registro coloquial. Por otra parte, la traducción del grupo YYeTs es “别废话了 (bié fèi huà le)”, cuyo significado es también “dejar de decir tonterías”, pero el registro es estándar. Se ha traducido describiendo el sentido y la traducción funciona bien, aunque se ha subido el registro del lenguaje con una variación-atenuación.

⁸⁶ Véase la página web <http://cd.hwxnet.com/view/ofkcgcalcnpneiab.html> para obtener más información sobre la palabra “扯淡”.

Ejemplo 17. La traducción de “qué reglas ni qué niño muerto”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	¿Qué reglas ni qué niño muerto?	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 37'00”	Capítulo 5, 35'30”
traducción	什么狗屁规则? (shénme gǒupì guīzé)	
Traducción del sentido	Qué reglas de mierda.	
Técnica	Sustitución, variación-intensificación	

Descripción de la escena:

Julián invita a Amelia a un concierto de Leño durante la misión y se dan cuenta de que su padre está con otra mujer en esa época, cuando su madre está embarazada de Julián. Julián quiere impedir esta relación y cuando Amelia le dice que está rompiendo las reglas, Julián se enfada.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “ni qué niño muerto” es una locución coloquial que se usa "para expresar enfáticamente rechazo o desprecio hacia lo que se acaba de mencionar". Ambos grupos lo han subtítulo en chino como “什么狗屁规则?” (shénme gǒupì guīzé), que significa "qué reglas de mierda", por lo que se ha usado la técnica de sustitución y también se ha aplicado una variación-intensificación, de registro coloquial al soez.

Ejemplo 18. La traducción de “ligue”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Ligue	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 14'54”	Capítulo 5, 15'33”
Traducción	她 (tā)	炮友 (pào yǒu)
Traducción del sentido	Ella	Amiga con derechos
Técnica	Generalización	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

Para buscar el recibo del *Guernica*, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso tiene que ir a un piso franco. Antes de ir, Irene le pregunta a Julián si hay chicas que le preguntan sobre ella. Julián supone que Irene lleva a sus ligues al piso franco.

Observaciones:

La palabra “ligue”, según el *DRAE*, significa “persona con quien se liga”. En la serie, Irene es lesbiana, por eso Shenyng ha hecho una generalización y lo ha traducido como “她 (tā ,ella)”.

Por otra parte, YYeTs lo ha subtítulo como “炮友 (pào yǒu, amiga con derechos)”. Según el blogger 橘子味的长颈鹿 (2017),⁸⁷ el origen de “炮友” (pào yǒu, amigo/a con derechos), puede derivar de la palabra “约炮”(yuē pào, “quedar para tener relaciones”), donde la palabra “约”(yuē) significa “quedar” y la palabra “炮”(pào, literalmente “cañón”) significa tener relaciones sexuales. Por eso, consideramos que “炮友” (pào yǒu) es un equivalente acuñado de “ligue”, ya que “炮友” (pào yǒu) tiene un registro coloquial también en chino. En nuestra opinión, la traducción del grupo YYeTs funciona mejor que la del grupo Shenyng, ya que se ha mantenido del registro del lenguaje del texto original. Para conocer la opinión de los usuarios sobre las traducciones de los dos grupos, incluimos una pregunta al respecto en el cuestionario que realizamos tanto a consumidores de *fansubs* como a los *fansubbers*.

Ejemplo 19. La traducción de “flipao”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	“Flipao”	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 02’42”	Capítulo 6, 02’47”
Traducción	乐坏了(lè huài le)	乐疯了(lè fēng le)
Traducción del sentido	Se mueren de risa.	Se ríen como un loco.
Técnica	Variación-atenuación, error en la traducción.	

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 6, en la que dos miembros del Ministerio descubren un teléfono móvil en una cueva del siglo XIV. Julián comenta que “los arqueólogos habrán ‘flipao’”.

Observaciones:

“Flipao” es la manera coloquial de decir “flipado”, el participio del verbo “flipar”, que según el *DRAE* significa “estar o quedar asombrado o extrañado”. Ambos grupos lo han traducido describiéndolo como “morirse de risa” o “reírse como un loco” en chino. Aunque se ha cambiado el sentido original, también se ha subido su registro. Es una traducción que funciona y se entiende en este contexto. Sin embargo, en nuestra opinión, una traducción como “震惊

⁸⁷ Véase <https://www.163.com/dy/article/CQ18U8E10525CJRU.html>

了” (zhèn jīng le, “se ha sorprendido mucho”) habría reflejado más adecuadamente el sentido del original, aunque también se ha subido el registro.

Ejemplo 20. La traducción de “ganapán”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Ganapán	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 12’03”	Capítulo 6, 12’33”
Traducción	小喽啰 (xiǎo lóu luō)	
Traducción del sentido	Las personas que trabajan para los malvados.	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Durante la misión del siglo XVI, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso se encuentra con dos hidalgos pobres que están robando a un vagabundo. Alonso quiere ayudar al vagabundo y dice que con esos ganapanes se basta solo él.

Observaciones:

Según el contexto y el *DRAE*, en este caso “ganapán” significa “hombre rudo y tosco”, es un sentido coloquial. Ambos grupos lo han traducido al chino como “小喽啰 (xiǎo lóu luō)”, que tiene el sentido en desuso de “soldado del ejército del bosque” o “persona con poca inteligencia”, pero actualmente se utiliza en el sentido de “las personas que trabajan para los malvados”. Es una traducción entendible según el contexto de las escenas, aunque se ha elevado el registro del lenguaje, de coloquial a estándar.

Ejemplo 21. La traducción de “na”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	“Na”	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 12’25”	Capítulo 6, 12’27”
Traducción	没事 (méi shì)	
Traducción del sentido	No pasa nada	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

De camino a la misión, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso se encuentra con dos ladrones que están robando a un chico. Los ladrones le han golpeado, Amelia pregunta cómo está el chico y Julián le dice que, “na, no es nada grave”.

Observaciones:

“Na” es una contracción de “nada” con la que se transcribe el habla popular (Fundéu, 2017).⁸⁸ Ambos grupos lo han traducido como “no pasa nada”. Se ha elevado el registro lingüístico, por eso consideramos que se ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar). De nuevo podemos observar que los coloquialismos relacionados con la variación lingüística no se han podido reflejar en chino, aunque tenemos recursos lingüísticos similares en chino dialectal, como “没啥事儿” (méi shá shìr), que significa “nada” y tiene registro coloquial.

Ejemplo 22. La traducción de “éramos poco y parió la abuela”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Éramos pocos y parió la abuela.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 44’31”	Capítulo 6, 46’26”
Traducción	一波未平一波又起啊真是 (yī bō wèi píng yī bō yòu qǐ a zhēnshi)	真是活见鬼了 (zhēn shi huó jiàn guǐ le)
Traducción del sentido	Surgen otras situaciones cuando la situación actual todavía no está solucionada.	¡Por todos los diablos!
Técnica	Variación-atenuación	Sustitución

Descripción de la escena:

En el proceso de salvar al Lazarillo de Tormes, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso encuentra a Lola Mendieta, la mujer que siempre actúa contra el Ministerio. Julián se queja de que esto ocurra en plena misión.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la locución “éramos pocos y parió la, o mi, abuela” es una expresión irónica coloquial usada para dar a entender que aumenta de modo inoportuno el número de personas presentes en un lugar o el de dificultades existentes. En la traducción del grupo Shenyng esta locución aparece una frase hecha culta. Su sentido literal es “una ola todavía no se ha calmado cuando aparece otra ola” y es una metáfora para describir la dificultad de las nuevas situaciones surgidas cuando la situación actual aún se está resolviendo. La traducción ha elevado el registro,

⁸⁸ Para más información, véase la página web <https://www.fundeu.es/recomendacion/las-contracciones-pa-to-y-na-se-escriben-sin-tilde/>.

de coloquial a formal; por eso, consideramos que se ha utilizado la técnica de variación-atenuación. La traducción funciona bien en este contexto.

Por otra parte, YYeTs lo ha traducido como “真是活见鬼了 (zhēn shì huó jiàn guǐ le)”, que significa “¡Por todos los diablos!”; es una expresión coloquial. Es una sustitución y también funciona en este caso.

Ejemplo 23 (a). La traducción de “estar forrándose” (1)

Grupo	Shengying	YYeTs
Texto original	se está forrando	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 01'28"	Capítulo 7, 01'32"
Traducción	-	
Traducción del sentido	-	
Técnica	Omisión, error de traducción	

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 7, donde Irene se incorpora al Ministerio del Tiempo: su vida es muy difícil después de desvelar la verdad sobre el anterior Ministerio en el que trabajaba. Leiva quiere ayudarla.

Observaciones:

La palabra “forrarse” tiene un sentido coloquial que significa “enriquecerse”. El texto original completo es “Te hacen la vida imposible desde que revelaste al Ministerio que el gobernador de la Guinea Española se forra apoyando empresas británicas”. Shenyng lo ha traducido como “但自从你向部长揭露了 西属几内亚的领导人投靠英国人的公司 你的生活就难以再继续下去。” (Te hacen la vida imposible desde que revelaste al Ministerio que el gobernador de la Guinea Española se está poniendo bajo la protección de empresas británicas.). YYeTs, por otra parte, lo ha subtulado como “但自从你向部长揭露了西属几内亚省长在背后支持英国企业后 你的生活就变得一团糟。” (Tu vida se ha convertido en un lío desde que revelaste al Ministerio que el gobernador de la Guinea Española está apoyando empresas británicas de manera clandestina). Se ha cambiado el sentido original y no se ha traducido “forrarse” en ningún caso, por lo tanto, consideramos que es un error de traducción de ambos grupos. Pensamos que se podría haber traducido la palabra “forrarse” como “捞了很多钱 (lāole hěnduō qián, forrarse)”. La frase entera sería: “但自从你向部长揭露了西属几内亚的领导人投靠英国人的公司捞了很多钱之后, 你的生活就难以再继续了。(No puedes seguir tu

vida desde que revelaste al Ministerio que el gobernador de la Guinea Española se forra apoyando a empresas británicas)”. La misma expresión también aparece en la siguiente escena:

Ejemplo 23 (b). La traducción de “estar forrándose” (2)

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Me estaba forrando	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 49’24”	Capítulo 8, 51’28”
Traducción	一心想 (yì xīn xiǎng yào)	想要 (xiǎng yào)
Traducción del sentido	solo deseaba	querría
Técnica	Variación-atenuación, error de traducción	

Descripción de la escena:

Después de encontrar varias fotos de las historias de la patrulla de Amelia, Julián y Alonso en la misión, Lola quiere quedarse con Amelia a solas. En la conversación Lola le explica a Amelia que ella solo deseaba los dibujos de Dalí para su propio beneficio económico.

Observaciones:

La traducción de ambos grupos en chino significa “desear” o “querer”. Consideramos que esta traducción es entendible y puede funcionar en el contexto, pero no refleja el sentido original del texto y es un error de la traducción.

Todo parece indicar que los *fansubbers* no han entendido el sentido de “forrarse”, ya que ningún grupo ha traducido correctamente su sentido las dos veces que aparece.

Ejemplo 24. La traducción de “follón”

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Follón	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 11’18”	Capítulo 7, 11’48”
Traducción	这么大的混乱 (zhè me dà de hùn luàn)	那么大的事 (nà me dà de shì)
Traducción del sentido	un caos grande	un gran asunto
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

La patrulla de Amelia, Julián y Alonso pide a Angustias información sobre Leiva. Después de que Angustias se lo explique, Julián le pregunta por qué se sabe tan poco de esta historia si hubo tanto follón.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la palabra “follón” significa: “Desorden, enredo, complicación.”. Shenying lo ha traducido como “un caos grande” y YYeTs, como “un gran asunto”. Son traducciones que reflejan el sentido del original y funcionan bien en la escena. Se ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar) porque en la traducción se ha subido el registro del lenguaje.

Ejemplo 25 (a). La traducción de “mono” (1)

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Mono	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 17'17”	Capítulo 7, 18'00”
Traducción	帅 (shuài)	
Traducción del sentido	Guapo	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

En esta escena, Julián está en un bar mientras unas chicas le miran. Una de ellas comenta a las demás que Julián es muy mono.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la palabra “mono” tiene un sentido coloquial: “Dicho de una persona: De aspecto agradable por cierto atractivo físico, por su gracia o por su arreglo y cuidado”. Ambos grupos lo han traducido como “帅 (shuài)”, “guapo”, una palabra neutra en chino. Por eso consideramos que se ha utilizado la técnica de variación-atenuación. “Mono” también aparece en la siguiente escena:

Ejemplo 25 (b). La traducción de “mono” (2)

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Qué mono.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 21'53”	Capítulo 7, 22'00”
Traducción	嘴真甜呀 (zuǐ zhēn tián ya)	说得真好听 (shuō de zhēn hǎo tīng)
Traducción del sentido	Qué dulce boca tienes.	Qué palabras más bonitas has dicho
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

En esta escena, Julián ha retrocedido a su pasado para ver otra vez a su esposa, que está muerta en el presente. Están hablando y su esposa le dice a Julián que es mono.

Observaciones:

En este caso, la traducción del grupo Shenyng es “嘴真甜呀 (zuǐ zhēn tián ya)”, que literalmente significa “qué dulce boca tienes”, mientras que la traducción del grupo YYeTs es “说得真好听(shuō de zhēn hǎo tīng)”, que literalmente significa “qué palabras más bonitas has dicho”. En este caso, ambas traducciones significan “qué dulce eres” en chino, se ha subido el registro lingüístico. Por tanto, se ha usado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar) y funciona bien en este contexto.

Ejemplo 26. La traducción de “patatús”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Patatús	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 32'27"	Capítulo 7, 33'50"
Traducción	晕倒 (yūn dǎo)	晕过去 (yūn guò qù)
Traducción del sentido	desmayarse	
Técnica	Variación-atenuación.	

Descripción de la escena:

En esta escena, Angustias entra en la oficina de Salvador y le comenta que la Angustias del año 2005 ha enviado un fax a la Angustias de 2015. Salvador decide preguntar directamente a la Angustias del año 2005. La Angustias del año 2015 sale de la oficina de Salvador, porque no quiere “coger un patatús” cuando se escuche a sí misma a través del teléfono.

Observaciones:

“Patatús” es una palabra coloquial para expresar “desmayo” o “lipotimia”, según el *DRAE*. Ambos grupos lo han traducido al chino como “desmayarse”. Shenyng ha usado 晕倒 (yūn dǎo) y YYeTs es 晕过去 (yūn guò qù), que son sinónimos con distinta estructura gramatical. Se trata de una variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar).

Ejemplo 27. La traducción de “pillo”

Grupo	Shengying	YYeTs
Texto original	Pillo	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 69’01”	Capítulo 7, 71’55”
Traducción	坏蛋 (huài dàn)	混蛋 (hún dàn)
Traducción del sentido	Bastardo	Cabrón
Técnica	Sustitución, variación-intensificación	

Descripción de la escena:

El Julián del año 2015, viaja al año 2012, cuando su esposa todavía no ha muerto. Irene se lo encuentra y le pide que el Julián del año 2015 vuelva al Ministerio para la misión. Como la esposa de Julián no sabía que existían dos versiones de Julián distintos, sospecha y le dice que es un pillo.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la palabra “pillo” se utiliza como un adjetivo coloquial con el sentido de “pícaro y hábil para engañar a los demás”. Por otra parte, según el *Hanyu Cidian*,⁸⁹ la palabra “坏蛋” (huài dàn), usada por el grupo Shenyng, es una palabra malsonante para insultar a las personas de mala educación. Por otra parte, YYeTs lo ha traducido como “混蛋 (hún dàn)”, que significa “cabrón”. Ambos grupos han aplicado las técnicas de sustitución y variación-intensificación de lenguaje coloquial a lenguaje soez, lo cual funciona bien en este caso, ya que tanto la palabra “坏蛋” (huài dàn) como la palabra “混蛋 (hún dàn)” pueden transmitir cariño si se dicen con una entonación afectuosa.

Ejemplo 28. La traducción de “estar como una cabra”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Estás como una cabra.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 69’09”	Capítulo 7, 72’02”
Traducción	你疯了吧。(nǐ fēng le ba)	
Traducción del sentido	Estás loca.	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

⁸⁹ Véase <http://cd.hwxnet.com/view/cmkbhncdeelfnmf.html>.

El Julián del año 2015, viaja al año 2012, cuando su esposa, Maite, todavía no ha muerto. Ese mismo día, cuando el Julián del año 2012 vuelve a casa, no sabía que el Julián del año 2015 hubiera vuelto, mientras que su esposa tampoco sabía que eran dos versiones de Julián distintos. La esposa de Julián le dice que es un pillo. El Julián del año 2012 contesta a Maite que está como una cabra.

Observaciones:

La locución “estar como una cabra” significa “estar loco, chiflado” y es una expresión coloquial según el *DRAE*. Ambos grupos lo han traducido al chino como “你疯了吧。(nǐ fēng le ba)”, que significa “estás loca”; es una expresión de registro estándar. Por eso, se ha hecho una variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar).

Ejemplo 29. La traducción de “no me tome el pelo”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	No me tome el pelo.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 66’54”	Capítulo 7, 68’25”
Traducción	你别笑话我了。 (nǐ bié xiàohuà wǒle)	别开我玩笑了 (bié kāi wǒ wán xiào le)
Traducción del sentido	No te rías de mí.	No me bromees.
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Para acabar la misión, Salvador ha enviado a Ernesto a cuidar a unas niñas. A Ernesto no se le da bien y Julián le dice que le puede dar algunas recomendaciones. Ernesto le dice que no le tome el pelo.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la locución “tomar el pelo a alguien” es una locución verbal coloquial con el sentido de “burlarse de él con elogios, promesas o halagos fingido”. Shenyng lo ha traducido como “你别笑话我了。(nǐ bié xiàohuà wǒle)”, que significa “no te rías de mí” en chino. YYeTs lo ha traducido como “别开我玩笑了(bié kāi wǒ wán xiào le)”, que significa “no me bromees”. El registro ambas traducciones en chino es formal, por tanto, se ha hecho una variación-atenuación. Las dos traducciones funcionan bien, aunque se han subido el registro del lenguaje, de coloquial a estándar.

Ejemplo 30. La traducción de “yanqui”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Yanqui	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 12’21”	Capítulo 8, 12’53”
Traducción	美 国 的 (měi guó de)	美 国 人 的 (měi guó rén de)
Traducción del sentido	Estadounidense	
Técnica	Variación-atenuación.	

Descripción de la escena:

En la conversación entre Alonso y Julián hablan de Halloween y Julián les explica el origen de esta fiesta a Amelia y Alonso, lo cual es una traducción yanqui.

Observaciones:

“Yanqui” es la manera coloquial de decir “estadounidense” según el *DRAE*. Ambos grupos lo han traducido como “estadounidense”: “美国的 (měi guó de)” o “美国人的 (měi guó rén de)”. Se ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje coloquial a lenguaje estándar). No obstante, en chino existe un equivalente de la palabra “yanqui”, ya que esta palabra proviene del inglés “*yankee*”. Su equivalente en chino es “美国佬 (měi guó lǎo)”; “美国 (měi guó)” significa “estadounidense” y “佬 (lǎo)” significa “adulto”, pero con sentido despectivo. Por lo tanto, la palabra “美国佬 (měi guó lǎo)” tiene sentido ofensivo; tal vez ese sea el motivo por el que ambos grupos no han elegido esta palabra como la traducción.

Ejemplo 31. La traducción de “en pelotas”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	En pelotas	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 13’34”	Capítulo 8, 14’07”
Traducción	光膀子 (guāng bǎng zi)	光着身子 (guāng zhe shēn zi)
Traducción del sentido	Quitarse la camisa	Estar desnudo
Técnica	Particularización, variación-atenuación	Variación-atenuación

Descripción de la escena:

Mientras Ortigosa explica a la patrulla que la gente de la residencia estudiantil está un poco loca, pasa un chico corriendo sin camisa.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la locución “en pelotas” significa “desnudo”. La traducción del grupo Shenying al chino es “光膀子 (guāng bǎng zi)”. “膀子 (bǎng zi)” significa “brazos” y “光膀子 (guāng bǎng zi)” significa “desnudarse los brazos”. Sin embargo, actualmente se utiliza para describir a las personas que solo visten pantalón y no se ponen nada arriba. En este caso se ha utilizado la técnica de particularización y funciona bien en el contexto, ya que corresponde con la imagen que verán los espectadores chinos. YYeTs lo ha traducido como “estar desnudo”, es una locución estándar en chino. Tanto en la traducción del grupo Shenying como en la de YYeTs se ha atenuado el registro, de lenguaje coloquial a lenguaje estándar.

Ejemplo 32. La traducción de “se ha ciscado en tu puñetera madre”

Grupos	Shenying	YYeTs
Texto original	Se ha ciscado en tu puñetera madre	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 16’21”	Capítulo 8, 15’41”
Traducción chino	强奸了你妈 (qiáng jiān le nǐ mā)	我去你妈的 (wǒ qù nǐ mā de)
Traducción del sentido	ha violado a tu madre	maldita sea
Técnica	Omisión, error de traducción	Variación-intensificación

Descripción de la escena:

Durante el ensayo de la obra de teatro *La profanación de don Juan*, en la residencia de Madrid en el año 1492. Antonio Lancha, el director de esta obra, está quejándose de todo. Hay un silencio después de que el director criticara a todos los actores. Justo después, una chica dice: “Ha pasado un ángel.”, y el director grita: “Sí, sí ha pasado un ángel. Se ha ciscado en tu puñetera madre”.

Observaciones:

Según el *DRAE*, la palabra “puñetera” es una palabra coloquial con el sentido de “molesto, fastidioso, cargante”. Por otra parte, la palabra “ciscar” es una palabra coloquial que significa “evacuar el vientre”. La versión del grupo Shenying no ha traducido la palabra “puñetera”, además se ha cometido un error en traducir “se ha ciscado en tu madre” como “ha violado tu

madre” (强奸了你妈, qiáng jiān le nǐ mā). Por otra parte, el grupo YYeTs ha hecho una intensificación, en vez de usar palabras coloquiales como el texto original, lo ha subtítulado como “maldita sea” (我去你妈的, wǒ qù nǐ mā de), que es lenguaje soez en chino.

Además de los ejemplos descritos hasta ahora, en el corpus hemos encontrados dos ejemplos de casos en los que en el original no había lenguaje coloquial, pero en los subtítulos chinos sí.

Ejemplo 33. La traducción de “lo peor”

Grupo	Shenyng	YyeTs
Texto original	Lo peor	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo, 25’24”	Capítulo, 21’58”
Traducción	真是讨厌 (zhēn shì tǎo yàn)	真装逼 (zhēn zhuāng bī)
Traducción del sentido	Es fastidioso realmente	Qué creído es.
Técnica	Particularización	Variación-intensificación

Descripción de la escena:

Esta escena aparece en el capítulo 2, cuando la patrulla de Amelia, Julián y Alonso entra en la taberna y encuentra a Lope de Vega por primera vez. Como Lope de Vega habla en rima, Alonso se burla de él: “Un tipo que habla en rima se merece lo peor”.

Observaciones:

En este caso, Shenyng ha traducido la locución “lo peor” como “es fastidioso realmente”; consideramos que es una particularización. Sin embargo, la traducción del grupo YYeTs es “真装逼” (zhēn zhuāng bī). “装逼” (zhuāng bī) es una palabra coloquial en chino, por lo tanto consideramos es una variación-intensificación, de lenguaje estándar a lenguaje coloquial. Según 刚叔,⁹⁰ un sentido de “装逼” (zhuāng bī) es “ser creído”. Opinamos que la traducción del grupo Shenyng funciona mejor este caso, aunque ambas traducciones son correctas. Como Alonso es un soldado del Siglo XVI, la traducción del grupo YYeTs no encaja con su personaje. Para conocer qué versión gusta más a los usuarios, incluimos una pregunta al respecto en el cuestionario que realizamos tanto a consumidores de *fansub* como a los *fansubbers*.

⁹⁰ Véase a <https://www.zhihu.com/question/20126580>.

Ejemplo 34. La traducción de “resolver el problema”

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Resolver el problema	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 02’13”	Capítulo 5, 02’06”
Traducción	解 决 问 题 (jiě jué wèn tí)	擦 屁 股 (cā pì gu)
Traducción del sentido	resolver el problema	limpiar el culo (metáfora para “resolver el problema”)
Técnica	Traducción literal	Variación-intensificación

Descripción de la escena:

En la misión anterior de salvar al rabino, Alonso cambia un poco la historia y Salvador envía una patrulla para rectificar este cambio.

Observaciones:

En el subtítulo español, el registro de la locución “resolver el problema” es estándar. La traducción del grupo Shenyng es una traducción literal. Sin embargo, el grupo YYeTs lo ha traducido como “擦屁股 (cā pì gu)”, que literalmente significa “limpiar el culo” y es una metáfora que tiene el sentido de “resolver el problema”. Se ha utilizado la técnica, por tanto, de variación-intensificación al bajar el registro de estándar a coloquial en chino. Es una traducción que funciona bien en este contexto y puede servir para compensar otros casos en los que no se ha podido mantener el mismo registro que en el texto original.

7.1.2. Análisis global de los casos de la traducción coloquial

En todo el corpus hemos recogido 34 ejemplos, 45 casos en total. La tabla siguiente muestra todas las técnicas de los dos grupos.

Tabla 13. Tabla recopilatoria de las técnicas de traducción del lenguaje coloquial de ambos grupos de fansubbing

Ejemplo	Texto original	Técnica del grupo Shenyng	Técnica del grupo YYeTs
1	Fiestuqui	Variación-atenuación	Variación-atenuación
2	Otro gallo nos cantarí	Descripción	Descripción
3 (a)	Imbécil	Variación-intensificación	Omisión
3 (b)	Imbécil	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado

3 (c)	Imbécil	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
4	Se enganchan a las redes sociales	Descripción, error de traducción	Equivalente acuñado
5	Meter las narices	Variación-atenuación.	Equivalente acuñado
6 (a)	Dale “to” tieso “p’al” pasillo	Variación-atenuación	Variación-atenuación
6 (b)	P’adentro	Variación-atenuación	Variación-atenuación
6 (c)	P’allá	Variación-atenuación, sustitución	Variación-atenuación
7	Figura	Variación-atenuación, equivalente acuñado	Sustitución
8	Nena	Variación-atenuación	Omisión
9	Pardiez	Variación-atenuación	Variación-atenuación
10	La sangre no llegará al río	Variación-atenuación	Variación-atenuación
11 (a)	Hay pasta de por medio	Variación-atenuación	Variación-atenuación
11 (b)	Una pasta	Variación-atenuación	Variación-atenuación
12 (a)	Si tienes huevos.	Equivalente acuñado.	Equivalente acuñado.
12 (b)	Te quiero un huevo	Generalización, variación-atenuación	Sustitución
13 (a)	Del demonio	Variación-atenuación	Variación-atenuación
13 (b)	Invento del diablo	Variación-intensificación	Equivalente acuñado
13 (c)	Invento del diablo	Traducción literal, variación-atenuación	Traducción literal, variación-atenuación
14	Peli de guerra	Variación-atenuación	Variación-atenuación
15	En un pispas	Variación-atenuación	Variación-atenuación
16 (a)	Ni de coña	Equivalente acuñado	Variación-atenuación.
16 (b)	Ni de coña	Descripción.	Descripción. Variación-atenuación
17	¿Qué reglas ni qué niño muerto?	Sustitución, variación-intensificación.	Sustitución, variación-intensificación.
18	Ligue	Generalización	Equivalente acuñado
19	“Flipao”	Variación-atenuación, error de traducción.	Variación-atenuación, error de traducción.
20	Ganapán	Variación-atenuación	Variación-atenuación
21	“Na”	Variación-atenuación	Variación-atenuación
22	Éramos pocos y parió la abuela.	Variación-atenuación	Sustitución
23 (a)	se está forrando	Omisión, error de traducción	Omisión, error de traducción
23 (b)	Me estaba forrando	Variación-atenuación, error de traducción	Variación-atenuación, error de traducción
24	Follón	Variación-atenuación	Variación-atenuación
25 (a)	Mono	Variación-atenuación	Variación-atenuación
25 (b)	Mono	Variación-atenuación	Variación-atenuación
26	Patatús	Variación-atenuación	Variación-atenuación
27	Pillo	Sustitución, variación-intensificación	Sustitución, variación-intensificación
28	Estás como una cabra.	Variación-atenuación	Variación-atenuación
29	No me tome el pelo.	Variación-atenuación	Variación-atenuación
30	Yanqui	Variación-atenuación	Variación-atenuación
31	En pelotas	Particularización, variación-atenuación	Variación-atenuación
32	Se ha ciscado tu puñetera madre	Omisión, error de traducción	Variación-intensificación
33	Lo peor	Particularización	Variación-intensificación
34	Resolver el problema	Traducción literal	Variación-intensificación

Podemos observar que destaca el uso de la técnica de variación-atenuación, ha sido utilizada 55 veces por dos los grupos. Creemos que esto se debe a que los traductores querían suavizar y rebajar la coloquialidad en la traducción, ya que el chino tiende a usar menos lenguaje coloquial y soez, como afirman varios autores (Chen, 2000; Tan, 2009; Wang, 2013). También podemos encontrar otras técnicas, la tabla siguiente muestra todas las técnicas que se han usado, en cuántas ocasiones y el porcentaje de uso:

Tabla 14. Uso global de técnicas utilizadas en la traducción del lenguaje coloquial del corpus

Técnicas	Veces que se ha usado	Porcentaje
Variación-atenuación	55	54,46%
Equivalente acuñado	12	11,88%
Sustitución	8	7,92%
Variación-intensificación	9	8,91%
Descripción	5	4,95%
Omisión	5	4,95%
Generalización	2	1,98%
Traducción literal	3	2,97%
Particularización	2	1,98%
Total	101	100,00%

En cuanto al uso de técnicas de cada grupo, se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 15. Uso de técnicas utilizadas en la traducción del lenguaje coloquial del corpus por grupo

Técnicas	Uso por el grupo Shenyng	Uso por el grupo YYeTs
Variación-atenuación	29 (55,77%)	26 (53,06%)
Equivalente acuñado	5 (9,62%)	7 (14,29%)
Descripción	3 (5,77%)	2 (4,08%)
Sustitución	3 (5,77%)	5 (10,20%)
Variación-intensificación	4 (7,69%)	5 (10,20%)
Omisión	2 (3,85%)	3 (6,12%)
Generalización	2 (5,77%)	0 (0%)
Traducción literal	2 (3,85%)	1 (2,04%)
Particularización	2 (3,85%)	0 (0%)
Total	52 (100%)	49 (100%)

Podemos observar que el grupo Shenyng ha utilizado tres veces más la técnica de variación-atenuación que YYeTs. Además, el grupo YYeTs ha utilizado más técnicas que mantienen el registro del lenguaje coloquial, como el equivalente acuñado y sustitución, así como la técnica de variación-intensificación (4 veces, una vez más que le grupo Shenyng), que baja el registro del lenguaje. De hecho, la traducción del grupo Shenyng ha mantenido el registro coloquial 10 veces en todos los casos (equivalente acuñado cinco veces, sustitución tres veces, y traducción literal dos veces), mientras que la del grupo YYeTs ha mantenido 13 veces (equivalente acuñado siete veces, sustitución cinco veces, y traducción literal una vez.) Por

tanto, consideramos que la traducción del grupo YYeTs mantiene mejor el registro del lenguaje que la del grupo Shenying.

Por último, cabe comentar que en los ejemplos que hemos recogido, existen varios errores de traducción:

- En el ejemplo 4, en la traducción de “se enganchan a las redes sociales” del grupo Shengying ha cometido el error de traducirlo como “Sedúcelos con las redes sociales y estará solucionado todo”.
- En el ejemplo 20, ambos grupos no han reflejado bien el sentido de la palabra coloquial “flipao”. En vez de traducirlo como “se ha sorprendido mucho”, lo han traducido como “se mueren de risa” o “se ríen como un loco”.
- En el ejemplo 24 (a) y 24 (b), ambos grupos no han traducido la palabra “forrarse” como “ganar mucho dinero”, sino que le han dado una traducción adaptándolo al contexto. Aunque la traducción se entiende, el sentido es diferente.
- En el ejemplo 35, la traducción de “se ha ciscado en tu puñetera madre” del grupo Shenying es “ha violado a tu madre”.

Es posible que los *fansubbers* no conocieran el sentido coloquial de estas palabras o locuciones. Sin embargo, cabe decir que, aunque contengan errores, las traducciones que han hecho ambos grupos funcionan bien en el contexto, aunque hayan cambiado el sentido original.

7.2. Análisis de la traducción del lenguaje soez

En este apartado vamos a analizar las traducciones del lenguaje soez recogidas del corpus. Los ejemplos se han agrupado por términos y al final de cada ejemplo se añaden observaciones. Si las traducciones de los dos grupos coinciden, se muestran en una tabla con diferentes tiempos de aparición. Si las traducciones no son idénticas, se muestran en una tabla donde se comparan las traducciones.

7.2.1. La traducción de la palabra “mierda”

En este apartado analizaremos las traducciones de la palabra malsonante “mierda” recogidas de nuestro corpus.

Ejemplo 1

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 17'55"	Capítulo 1, 18'40"
traducción	狗屁 (gǒu pì)	
Traducción del sentido	“Pedo de perro” en ambos grupos	
Técnica usada	Equivalente acuñado	

Descripción de la escena:

En esta escena vemos la primera vez que el protagonista, Julián, entra en el Ministerio de Tiempo después de haber ingresado en un hospital por motivos psicológicos. Está asustado y furioso.

Observaciones:

En este contexto la palabra malsonante “mierda”, según el *DRAE*, significa una "Cosa mal hecha o de mala calidad". En los subtítulos se ha traducido “de mierda” como “狗屁” (gǒu pì), que significa literalmente “pedo de perro”. Aquí los traductores han utilizado la técnica de equivalente acuñado al traducir “mierda” por “狗屁”, ya que esta expresión se usa con el mismo sentido en chino.

Ejemplo 2

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 19'21"	Capítulo 2, 19'22"
Traducción	他妈的 (tā mā de)	
Traducción del sentido	“Maldita sea” en ambos grupos	
Técnica usada	Atenuación	

Descripción de la escena:

Para localizar a Lope de Vega, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso está buscándole en la lista de pasajeros de un barco. Al final lo encuentran, está en el San Esteban, el cual va a encallar en las costas de Irlanda y no llegará a su destino. En esta escena Julián dice “mierda”, porque Lope de Vega no sobrevivirá.

Observaciones:

En esta escena, la traducción al chino es “他妈的” (tā mā de), que significa “maldita sea” en español. La primera aparición de esta palabra en chino fue en el artículo de un gran escritor chino, Luxun, en 1925, titulado *Lun tamade*. En este artículo, el autor comenta que esta palabra tendría que ser el insulto nacional de China por la popularidad que tiene. Cabe comentar que en español “maldita sea” es coloquial según el *DRAE*, pero su equivalente en chino, “他妈的” (tā mā de), sí que es lenguaje soez. Cuando no está en una frase y aparece solo, es un insulto suave en chino. Según el diccionario de idioma chino *Hanyu Cidian*,⁹¹ es una palabra malsonante para expresar furia u odio. Por tanto, como en chino se ha usado lenguaje malsonante, pero no es tan vulgar como “mierda”, consideramos que se ha utilizado la técnica de atenuación para que la versión china no resulte tan malsonante, aunque no hay variación, porque el registro es soez también. Es una traducción funcional que encaja en el contexto. La misma traducción para "mierda" ha aparecido en la siguiente escena:

Ejemplo 3

Ambos grupos la han traducido la palabra “mierda” como “他妈的” (tā mā de), en el capítulo 5, 42’04” de Shenying y capítulo 5, 43’51 de YYeTs.

Ejemplo 4

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 23’27”	Capítulo 3, 22’30”
Traducción	妈的 (mā de)	该死的 (gāisǐ de)
Traducción del sentido	Maldita sea	Maldición
Técnicas usadas	Atenuación	

Descripción de la escena:

En esta escena, el Ministerio está siguiendo la llamada de los nazis por teléfono para saber si los nazis aceptan las condiciones de Franco. El personaje que aparece en la captura dice “mierda” furiosamente después de saber que los nazis sí que las aceptan.

⁹¹ Véase la web <http://cd.hwxnet.com/view/hmjamdlimpabdmgf.html>.

Observaciones:

La traducción de la palabra “mierda” es ligeramente diferente en este caso. En los subtítulos de Shenying se ha atenuado al usar una palabra malsonante, “妈的”, que significa “maldita sea” y es un insulto más suave que "mierda". Por otra parte, YYeTs lo ha traducido como “该死的”, que significa “maldición” y es una atenuación también. En nuestra opinión, la traducción de Shenying es más apropiada, ya que encaja mejor con la situación de la escena y los sentimientos que el personaje muestra en la versión original.

Ejemplo 5

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 58'59”	Capítulo 3, 61'28”
Traducción	一 团 糟 (yì tuán zāo)	糟糕透顶 (zāogāo tòudǐng)
Traducción del sentido	Es un caos	Es terrible
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Es esta escena, Amelia piensa que Lola está cambiando la historia para su propio beneficio. Sin embargo, Lola no está de acuerdo; ella piensa que a veces la historia se puede mejorar.

Observaciones:

En este caso, el texto original es “una mierda de historia”. Shenying ha utilizado una palabra más coloquial, 一团糟 (yì tuán zāo, “es un caos”), mientras que YYeTs ha usado una frase hecha, 糟糕透顶 (zāogāo tòudǐng), cuyo registro es más elevado y significa “es terrible”. Sin embargo, ambas palabras en chino son de registro estándar; por eso, consideramos que es una variación-atenuación, ya que se pierde el registro vulgar del original y se pasa a un registro estándar.

Ejemplo 6

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Váyase a la mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 45'17"	Capítulo 5, 43'29"
Traducción	你去吃屎吧 (nǐ qù chī shǐ ba)	去死吧你 (qù sǐ ba nǐ)
Traducción del sentido	Vete a comer mierda	Vete al infierno
Técnicas usadas	Variación, particularización	Sustitución, variación- atenuación

Descripción de la escena:

Esta escena se ha extraído del capítulo 5. El Ministerio se da cuenta de que en los EE. UU. hay otras personas que viajan por el tiempo, se encuentran con uno de ellos y se lo llevan secuestrado al Ministerio. El norteamericano se enfada por el secuestro, rechaza colaborar en la interrogación y les insulta.

Observaciones:

En este ejemplo aparecen dos expresiones de lenguaje soez, aunque aquí vamos a analizar solo la traducción de “váyase a la mierda”; la traducción de “cabrón” 混蛋 (hún dàn) la analizaremos en el ejemplo 20. Para traducir “váyase a la mierda” al chino, el grupo Shenyng ha utilizado la técnica de variación. En el texto original aparece “váyase”, tratándole de *usted*, pero en el subtítulo se ha usado “vete”. Usar un registro formal, equivalente al de “usted”, en chino indicaría que el hablante muestra respeto hacia la persona con la que se está conversando. Por tanto, sería contradictorio en esta situación y se ha cambiado de *usted* a *tú*, por lo que hay un cambio de registro, de formal a informal. Por otro lado, según el *DRAE*, “a la mierda” es una locución adverbial malsonante que significa “a paseo”, pero en la traducción se ha traducido como “vete a comer mierda”, con una particularización.

En la traducción de YYeTs se ha utilizado la técnica de sustitución; en vez de decir “váyase a la mierda”, se ha traducido como “vete al infierno”. Además, igual que Shenyng, han usado lenguaje informal, equivalente a la forma *tú*, por lo que hay también variación. Por último, se ha pasado de lenguaje soez a lenguaje estándar al traducir “mierda” por “infierno”. Así que consideramos en este caso YYeTs ha utilizado las técnicas de sustitución y variación-atenuación a la vez.

Ejemplo 7

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Nos echen mierda encima	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 01'00"	Capítulo 7, 01'07"
Traducción	不堪 (bù kān)	糟糕 (zāo gāo)
Traducción del sentido	No pueden soportarlo	Es terrible
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Esta es una escena extraída del capítulo 7, año 1960, cuando Irene se incorpora al Ministerio por primera vez. Antes de incorporarse, quería saltar de un edificio para suicidarse. Leiva, un funcionario del Ministerio, la salvó y la incorporó al equipo de trabajo.

Observaciones:

La palabra “mierda” en este caso significa “hecho o situación que repugnan”, según las acepciones del *DRAE*. El texto original es “Los demás tenemos que aguantar que nos echen la mierda encima, ¿verdad?”. En los subtítulos chinos en vez de hablar de “nosotros”, se ha usado la tercera persona del singular o una forma impersonal. La traducción de Shenyng es “其他人只能忍受 无论他多么不堪 不是么” (Otras personas solo pueden soportarlo, no importa lo insoportable que sea, ¿verdad?). Por otra parte, el grupo YYeTs lo ha traducido como “es terrible”, “即使再糟糕也要咬牙忍受 不是么” (Incluso si es terrible, tienes que apretar los dientes y soportarlo, ¿verdad?). Por eso, consideramos que se ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar) en ambos casos.

Ejemplo 8

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Tela colgada de mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 14'04"	Capítulo 8, 14'41"
Traducción	悬挂着的破布 (xuán guà zhe de pò bù)	丑的要死的布 (chǒu de yāo sǐ de bù)
Traducción del sentido	Tela colgada de mala calidad	Tela muy fea
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Durante el ensayo de la obra de teatro *La profanación de don Juan*, en la residencia de Madrid en el año 1492, Antonio Lancha, el director de la obra, está quejándose de todo. En esta escena, se queja de que la escenografía está mal.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “mierda” es una palabra malsonante que se usa para referirse a una cosa mal hecha o de mala calidad. La traducción china de Shenying habla de “tela colgada de mala calidad” y la de YYeTs, de “tela muy fea”, por lo que se ha usado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar) para suavizar el mensaje.

Ejemplo 9

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	me importa una mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 46’03”	Capítulo 8, 48’00”
Traducción	跟我有毛关系 (gēn wǒ yǒu máo guān xi)	和我有毛关系 (hé wǒ yǒu máo guān xi)
Traducción del sentido	No tiene nada que ver conmigo	
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Después de encontrar varias fotos de la vida de Amelia, Julián y Alonso, cuando Julián vuelve al Ministerio se pone furioso. Las palabras que aparecen en la pantalla son de Julián.

Observaciones:

En este caso, la palabra *mierda* es una interjección malsonante para expresar contrariedad o indignación. En el vídeo original Julián dice “me importa una mierda”, que significa “no me importa”. Sin embargo, la traducción al chino de ambos grupos significa “no tiene nada que ver conmigo”; es lenguaje estándar en chino, por lo que es variación-atenuación. La diferencia de las traducciones de los dos grupos es el primer carácter. Ambos caracteres, “跟 (gēn)” y “和 (hé)”, tienen el sentido de “tener que ver” y se utilizan dependiendo de diferentes aspectos de la gramática china. Por eso, las traducciones de los dos grupos tienen el mismo sentido en chino.

Ejemplo 10

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Mierda	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 52'50"	Capítulo 5, 43'29"
Traducción	糟透了(zāo tòu le)	鸟事 (niǎo shì)
Traducción del sentido	Terrible	Follón
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

En este episodio, los miembros de la patrulla encuentran fotos de sus vidas, que podrían mejorar si viajaran al pasado para cambiarlo. Sin embargo, está prohibido hacerlo en el Ministerio. Finalmente, Julián se da cuenta de que las fotos que descubrieron en la misión las había puesto allí Irene. Irene no se siente culpable y echa la culpa a Salvador diciendo “Todo esto es una mierda y usted lo sabe”.

Observaciones:

Como en algunos ejemplos anteriores, la palabra “mierda” en este caso es una palabra malsonante que se refiere a una cosa mal hecha o de mala calidad. Sin embargo, la traducción china del grupo Shenyng es “糟透了(zāo tòu le)” (terrible); se ha perdido el registro vulgar del español. Así que consideramos que los traductores han utilizado la técnica de variación-atenuación. Por otra parte, la traducción del grupo YYeTs es “鸟事 (niǎo shì)” (un follón); es una palabra coloquial en chino, por eso consideramos que han utilizado la técnica de variación-atenuación. Sin embargo, la diferencia entre estas dos traducciones es que en la de Shenyng han hecho una variación-atenuación de lenguaje soez a lenguaje estándar, mientras que la de YYeTs es una variación-atenuación de lenguaje soez a lenguaje coloquial.

Las tablas siguientes recogen todos los ejemplos extraídos del corpus de las traducciones de la palabra “mierda” de cada grupo:

Tabla 16. Traducción de la palabra “mierda” del grupo Shenying en el corpus

Traducción de “mierda”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
狗屁 (gǒu pì)	Pedo de perro	Capítulo 1, 17’55”	Equivalente acuñado
他妈的 (tā mā de)/ 妈的(mā de)	Maldita sea	Capítulo 2, 19’25” Capítulo 5, 42’04” Capítulo 3, 23’27”	Atenuación
一团糟 (yì tuán zāo)	Un caos	Capítulo 3, 58’59”	Variación-atenuación
你去吃屎吧 (nǐ qù chī shǐ ba)	Vete a comer mierda	Capítulo 5, 45’17”	Variación, Particularización
不堪 (bù kān)	(Estar) mal	Capítulo 7, 01’00”	Variación-atenuación
悬挂着的破布 (xuán guà zhe de pò bù)	Tela colgada de mala calidad	Capítulo 8, 14’04”	Variación-atenuación
跟我有毛关系 (gēn wǒ yǒu máo guān xi)	No tiene nada que ver conmigo	Capítulo 8, 46’03”	Variación-atenuación
糟糕透了 (zāo tōu le)	Es terrible	Capítulo 8, 52’50”	Variación-atenuación

Tabla 17. Traducción de la palabra “mierda” del grupo YYeTs en el corpus

Traducción de “mierda”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnicas utilizada
狗屁 (gǒu pì)	Pedo de perro	Capítulo 1, 18’40”	Equivalente acuñado
他妈的 (tā mā de)	Maldita sea	Capítulo 2, 19’22” Capítulo 5, 43’51”	Atenuación
该死的 (gāi sǐ de)	Qué fastidio	Capítulo 3, 22’30”	Atenuación
糟糕透顶 (zāo gāo tòu dǐng)	Es terrible	Capítulo 3, 61’28”	Variación-atenuación
去死吧你 (qù sǐ ba nǐ)	Vete al infierno	Capítulo 5, 43’29”	Sustitución, variación-atenuación
糟糕 (zāo gāo)	Es terrible	Capítulo 7, 01’07”	Variación-atenuación
丑的要死的布 (chǒu de yāo sǐ de bù)	Tela muy fea	Capítulo 8, 14’41”	Variación-atenuación
和我有毛关系 (hé wǒ yǒu máo guān xi)	No tiene nada que ver conmigo	Capítulo 8, 46’03”	Variación-atenuación

鸟事 (niǎo shì)	Follón	Capítulo 5, 43'29"	Variación-atenuación
---------------	--------	--------------------	----------------------

Podemos observar que la técnica más usada para la traducción de la palabra “mierda” de los dos grupos ha sido la variación-atenuación. La tabla siguiente presenta el porcentaje de uso de las diferentes técnicas.

Tabla 18. Uso de técnicas de dos grupos de fansubs para traducir “mierda”

Grupo	Técnica						Total
	Variación-atenuación	Atenuación	Equivalente acuñado	Sustitución	Particularización	Variación	
Shenyng	5 (50,00%)	3 (27,27%)	1 (9,09%)	0 (0%)	1 (9,09%)	1 (9,09)	11 (100%)
YYeTs	6 (54,54%)	3 (27,26%)	1 (9,10%)	1 (9,10%)	0 (0%)	0 (0%)	11 (100%)

También se ha utilizado la técnica de equivalente acuñado (una vez por el grupo de Shenyng, y una vez por el grupo YYeTs), calco (una vez por el grupo Shenyng), particularización (una vez por el grupo Shenyng) y sustitución (una vez por YYeTs).

En conclusión, para traducir la palabra “mierda” los dos grupos de *fansubbing* han utilizado principalmente la técnica de variación-atenuación. El equivalente de la palabra “mierda” en chino es “excremento”. Sin embargo, cabe decir que en chino mandarín no solemos utilizar la palabra “mierda” y sus equivalentes como palabras malsonantes, por lo que las traducciones usadas en los subtítulos son funcionales, ya que transmiten el mismo sentido y las mismas emociones que el original, pero usando los recursos propios de la lengua china.

7.2.2. La traducción de la palabra “joder”

A continuación, analizamos las diferentes traducciones de la palabra "joder" por parte de ambos grupos de *fansub*.

Ejemplo 11

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Joder	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 65'30"	Capítulo 1, 68'15"
Traducción	妈的 (mā de)	
Traducción del sentido	“Maldita sea” ambos grupos	
Técnica usada	Atenuación	

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 1, donde Salvador quiere incorporar a Julián en el Ministerio. Al principio Julián rechaza a Salvador, pero Salvador le dice que ya no podrá volver a trabajar debido al diagnóstico de enfermedad mental.

Observaciones:

La palabra “joder”, según el *DRAE*, es una interjección malsonante que se usa para expresar enfado, irritación, asombro, etc. En la traducción china aparece “妈的 (mā de)”, que es una variante de “他妈的” (tā mā de), que tiene un sentido similar al de “maldita sea” en español cuando aparece solo. Como la cultura china tiende a usar insultos que no suenen tan fuertes como los españoles, los traductores han hecho una atenuación para suavizar el texto meta y que no sea tan vulgar.

La misma traducción de *joder* en chino ha aparecido en las siguientes escenas:

- **Ejemplo 12:** En el momento 30'23" del grupo Shenyng y el 31'40" del grupo YYeTs del capítulo 1.
- **Ejemplo 13:** En el momento 56'46" de ambos grupos del capítulo 2.
- **Ejemplo 14:** En el momento 17'03" del grupo Shenyng y 18'08" del grupo YYeTs del capítulo 5.

Ejemplo 15

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Joder	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 46'43"	Capítulo 7, 48'42"
Traducción	他妈的 (tā mā de)	操 (cào)
Traducción del sentido	Maldita sea	Joder
Técnicas usadas	Atenuación	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 7, en la que Julián se escapa del Ministerio y viaja al tiempo pasado para ver a su pareja, fallecida en la actualidad, y pedirle perdón. Irene lo llama para que vuelva al Ministerio.

Observaciones:

Las dos traducciones en chino usan una interjección para expresar furia y fastidio, por lo que tienen la misma función que "joder" en el original. La diferencia entre ellas es el registro, “他妈的 (tā mā de)” en chino es menos vulgar que “操 (cào)”, que podemos considerar un equivalente acuñado de la palabra “joder” en español, tanto en su registro del lenguaje como en su sentido. En cambio, en la traducción de Shenyng se usa la técnica de atenuación, al traducirlo por “他妈的 (maldita sea)”, que, como hemos indicado anteriormente, es lenguaje soez suave en chino.

Ejemplo 16

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Joder	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 66'39"	Capítulo 1, 69'25"
Traducción	混蛋 (hún dàn)	哎(ài)
Traducción del sentido	Cabrón	Ay (interjección)
Técnicas usadas	Sustitución	Variación-atenuación

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 1, en que Julián llama a su esposa para pedirle perdón por la discusión de la noche anterior.

Observaciones:

En este caso la palabra “joder” funciona como una interjección o un relleno del lenguaje y ambos grupos la han traducido de manera diferente. Shenying lo ha traducido como “混蛋” (hún dàn), que según el diccionario *Hanyu Cidian* es una palabra soez para describir a las personas que no atienden a razones.⁹² El motivo por el que lo han traducido así tal vez es porque encaja en el contexto, ya que cuando Julián le pide perdón a su esposa, ella todavía está enfadada con él. Por otra parte, el grupo YYeTs ha hecho una variación-atenuación al traducir la palabra “joder” como la interjección “ay”, subiendo el registro de lenguaje soez a lenguaje coloquial al usar una interjección. Es una traducción funcional.

Ejemplo 17

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Joder	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 15'30”	Capítulo 7, 16'10”
Traducción	天呐 (tiān na)	-
Traducción del sentido	Dios mío.	-
Técnicas usadas	Variación-atenuación	Omisión

Descripción de la escena:

Después del entierro de Leiva, Irene está decepcionada. Julián la invita al bar a tomar algo, Irene le empieza a contar su vida anterior y Julián simpatiza con ella.

Observaciones:

En este caso el grupo Shenying ha traducido “joder” como “Dios mío” en chino; también es una interjección, pero no es una palabra malsonante, por lo que se ha subido el registro de la lengua, de soez a estándar utilizado la técnica de variación-atenuación. En los subtítulos de YYeTs se ha hecho una omisión, tal vez porque como funciona como una interjección, si se suprime no va a afectar al sentido del subtítulo, ya que hay suficiente espacio para incluirlo si se quisiera.

Cabe destacar que en la serie no solo aparece la palabra “joder”, los protagonistas también utilizan palabras derivadas, como “jodido” o “jodío”. A continuación, analizaremos estos ejemplos.

⁹² Véase <http://cd.hwxnet.com/view/aakamebjiekkjmap.html>.

Ejemplo 18

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Jodío	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 24'19"	Capítulo 1, 25'18"
Traducción	-	厉害 (lì hài)
Traducción del sentido	-	Que tiene mucho talento
Técnicas usadas	Omisión	Descripción, variación-atenuación

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 1, donde Velázquez hace un retrato basado en lo que Julián describe. Julián se sorprende por la exactitud del dibujo, sin saber que el autor es Velázquez.

Observaciones:

“Jodío” es una variante de “jodido”. En este caso significa “ser listo, un pillo” y se ha suavizado un poco con la omisión de la *d*. Consideramos que el traductor de Shenyng ha usado la técnica de omisión para suavizar el diálogo y que no resulte demasiado vulgar para los espectadores meta. La traducción de YYeTs es una variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar), pero al mismo tiempo, se ha hecho una descripción del sentido, ya que se ha traducido “jodío” como “que tiene mucho talento”, que es una traducción funcional en este contexto.

Ejemplo 19

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Jodida	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 33'46"	Capítulo 3, 35'12"
traducción	难办了 (nán bàn le)	
Traducción del sentido	“Difícil de resolver” para ambos grupos	
Técnica usada	Descripción, variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Los funcionarios del año 1940 comentan que la misión es muy difícil de cumplir, ya que solo hay ocho soldados contra veinte soldados de las SS.

Observaciones:

Según el *Diccionario del español coloquial*, “jodido” significa “difícil y complicado”.⁹³ Ambos grupos lo han traducido como “difícil de resolver”, con una descripción. Aunque el sentido de la traducción es el mismo, el registro de la lengua ha subido, de lenguaje soez a un lenguaje estándar, por lo que consideramos que se ha utilizado la técnica de variación-atenuación.

Si recopilamos todas las traducciones de la palabra “joder” de cada grupo que aparecen en nuestro corpus, obtenemos las tablas siguientes:

Tabla 19. Las traducciones de la palabra “joder” del grupo Shenying

Traducción de la palabra “joder”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
妈的 (mā de)/ 他 妈 的 (tā mā de)	Maldita sea	Capítulo 1, 65’30” Capítulo 1, 30’23” Capítulo 2, 56’46” Capítulo 5, 17’23” Capítulo 7, 46’43”	Atenuación
混蛋 (hún dàn)	Cabrón	Capítulo 1,66’39”	Sustitución
天 呐 (tiān na)	Dios mío	Capítulo 7,15’30”	Variación-atenuación
-	-	Capítulo 1,24’19”	Omisión
难 办 了 (nán bàn le)	Difícil de resolver	Capítulo 3,33’46”	Descripción Variación-atenuación

Tabla 20. Las traducciones de la palabra “joder” del grupo YYeTs

Traducción de la palabra “joder”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
妈的 (mā de)/ 他 妈 的 (tā mā de)	Maldita sea	capítulo 1,31’40”; capítulo 1,68’15”; capítulo 2,56’46”; capítulo 5,18’08”	Atenuación
操 (cào)	Joder	capítulo 7,48’42”	Equivalente acuñado
哎(ài)	Ay (interjección)	capítulo 1,69’25”	Variación-atenuación
-	-	capítulo 7,16’10”	Omisión
厉害(lì hài)	Que tiene mucho talento	capítulo 1,25’18”	Descripción Variación-atenuación
难 办 了 (nán bàn le)	Difícil de resolver	capítulo 3,35’12”	Descripción Variación-atenuación

⁹³ Véase <https://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/buscador/?q=jodido>.

Podemos observar que para traducir la palabra “joder” ambos grupos ha usado varias técnicas, entre las que destacan el uso de la atenuación y la variación-atenuación. La tabla recopilatoria del uso de las técnicas se presenta a continuación:

Tabla 21. Uso de técnicas de ambos grupos de fansubs para traducir “joder”

Técnicas \ Grupo	Shenyng	YYeTs
Atenuación	5 (50%)	4 (36,36%)
Variación-atenuación	2 (20%)	3 (27,27%)
Sustitución	1 (10%)	0 (0%)
Omisión	1 (10%)	1 (9,10%)
Descripción	1 (10%)	2 (18,18%)
Equivalente acuñado	0 (0%)	1 (9,09%)
Total	10 (100%)	11 (100%)

No obstante, los dos grupos también han usado otras técnica. Shenyng ha utilizado: sustitución (una vez), descripción (una vez) y omisión (una vez) e YYeTs: descripción (dos veces), equivalente acuñado (una vez) y omisión (una vez). Se ha usado solo una vez el equivalente acuñado de la palabra “joder” en chino, que es “操 (cào)”, tal vez porque es muy malsonante. Como ya hemos indicado, la cultura china tiende a usar menos insultos, por lo que los traductores suelen optar por la técnica de atenuación, usando un insulto más suave, o variación atenuación para suavizar el texto meta y que no resulte tan vulgar para la audiencia china.

7.2.3. La traducción de la palabra “cabrón”

En este apartado, vamos a analizar los ejemplos recogidos del corpus de las traducciones de la palabra “cabrón”.

Ejemplo 20

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Cabrón	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 43’29”	Capítulo 5, 43’28”
Traducción al chino	王八蛋 (wáng bā dàn)	混蛋 (hún dàn)
Traducción del sentido	Hijo de puta	Cabrón
Técnicas usadas	Sustitución	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

Esta escena se ha extraído del capítulo 5. El Ministerio se da cuenta de que en los EE. UU. hay otras personas que viajan por el tiempo, se encuentran con uno de ellos y se lo llevan secuestrado al Ministerio. El norteamericano se enfada por el secuestro, rechaza colaborar en la interrogación y les insulta.

Observaciones:

En el texto original aparece la palabra soez “cabrón”, que en esta escena tiene el sentido de “Que hace malas pasadas o resulta molesto”, recogido en el *DRAE*. Shenying lo ha traducido al chino como “王八蛋” (wáng bā dàn, "hijo de puta") y YYeTs, como “混蛋” (hún dàn, "cabrón"), que en chino puede funcionar como un adjetivo y como un sustantivo. Por tanto, Shenying lo ha traducido con una sustitución usando otra expresión malsonante que cumple la misma función pragmática que el original, mientras que YYeTs ha usado un equivalente acuñado.

Ejemplo 21

La misma palabra, “cabrón”, se ha traducido también como “王八蛋” (wáng bā dàn) en el capítulo 6, 04’32” del grupo Shenying, y 04’45” del YYeTs. Cabe comentar que en este caso la traducción de los dos grupos coincide. Tenemos la hipótesis de que en chino existe poca cantidad de lenguaje soez en comparación con el español. Por eso, con el fin de no repetir el mismo lenguaje soez continuamente, las personas que traducen van alternando entre diversas palabras malsonantes que tienen la misma función pragmática.

Ejemplo 22

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Cabrón	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 21’43”	Capítulo 5, 22’38”
Traducción al chino	恶心的 (ě xīn de)	混蛋 (hún dàn)
Traducción del sentido	Asqueroso	Cabrón
Técnicas usadas	Variación-atenuación	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

Los alemanes han vuelto de ver una corrida de toros y comentan que el torero, el Gallito, “es un cabrón asesino”.

Observaciones:

En la traducción de Shenying se ha usado “恶心的 (ě xīn de)”, que significa “asqueroso”, así que consideramos que es una variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar), mientras que en la traducción de YYeTs se ha utilizado “混蛋 (hún dàn)”, un equivalente acuñado.

“Cabrón” se ha traducido también como “混蛋 (hún dàn)” en las escenas siguientes:

- **Ejemplo 23:** Escena extraída del capítulo 3, 30’18” del grupo Shenying y 31’35” del grupo YYeTs.
- **Ejemplo 24:** Escena extraída del capítulo 3, 30’25” del grupo Shenying y 31’42” del grupo YYeTs.
- **Ejemplo 25:** Escena extraída del capítulo 3, 30’45” del grupo Shenying y 32’03” de YYeTs.
- **Ejemplo 26:** Escena extraída del capítulo 3, 32’05” del grupo Shenying y 33’26” de YYeTs.
- **Ejemplo 27:** Escena extraída del capítulo 6, 16’14” del grupo Shenying y 16’55” del grupo YYeTs.
- **Ejemplo 28:** Escena extraída del capítulo 6, 55’18” del grupo Shenying y 57’37” de YYeTs.

En este apartado hemos analizado las traducciones de la palabra “cabrón” recogidas en el corpus de los dos grupos de traductores aficionados. A continuación, presentamos unas tablas recopilatorias para cada grupo, con la técnica utilizada en cada caso:

Tabla 22. Traducción de la palabra “cabrón” en el corpus del grupo Shenying

Traducción de la palabra “cabrón”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
王八蛋 (wáng bā dàn)	Hijo de puta	Capítulo 5, 43’29” Capítulo 6, 04’32”	Sustitución
恶心的 (ě xīn de)	Asqueroso	Capítulo 3, 21’43”	Variación-atenuación
混蛋 (hún dàn)	Cabrón	Capítulo 3, 30’18” Capítulo 3, 30’25” Capítulo 3, 30’45” Capítulo 3, 32’05” Capítulo 6, 16’14” Capítulo 6, 55’18”	Equivalente acuñado

Tabla 23. Traducción de la palabra “cabrón” en el corpus del grupo YYeTs

Traducción de la palabra “cabrón”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
王八蛋 (wáng bā dàn)	Hijo de puta	Capítulo 6, 04’45”	Sustitución
混蛋 (hún dàn)	Cabrón	Capítulo 3, 31’35” capítulo 3, 31’42” capítulo 3, 32’03” capítulo 3, 33’26” capítulo 5, 22’38” capítulo 5, 43’28” capítulo 6, 16’55” capítulo 6, 57’37”	Equivalente acuñado

Podemos observar que se ha usado principalmente la técnica de equivalente acuñado, aunque también encontramos otras técnicas, como la sustitución y la atenuación. La tabla recopilatoria de las técnicas empleadas por los dos grupos se presenta a continuación:

Tabla 24. Uso de técnicas de ambos grupos de fansubbing para traducir “cabrón”

Grupo	Técnica			Total
	Equivalente acuñado	Sustitución	Variación- atenuación	
Shenyng	6 (66.67%)	2 (22.22%)	1 (11.11%)	9 (100%)
YYeTs	8 (88.89%)	1 (11.11%)	-	9 (100%)

En cuanto a la palabra “cabrón”, aunque también es una palabra malsonante fuerte en chino, en los ejemplos recogidos del corpus solo se ha atenuado y se ha subido el registro en una ocasión. En los casos restantes, se ha traducido utilizando su equivalente acuñado “混蛋 (hún dàn)” o se la sustituido por otra palabra (王八蛋, wáng bā dàn, “hijo de puta”), del mismo registro lingüístico que cumple la misma función pragmática. Tenemos la hipótesis de que le gente tiende a usar más “混蛋 (hún dàn)” o “王八蛋 (wáng bā dàn)” que otras palabras más vulgares.

7.2.4. La traducción de la palabra “puta”

En este apartado, analizaremos las traducciones de la palabra “puta” que aparecen en el corpus.

Ejemplo 29

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Puta suerte	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 10’59”	Capítulo 1, 11’26”
Traducción al chino	运 气 (yùn qì)	可 怕 的 运 气 (kě pà de yùn qì)
Traducción del sentido	Suerte	Mala suerte
Técnicas usadas	Omisión	Variación-atenuación

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 1, en que Julián es ingresado por un incendio. Su compañero de trabajo comenta la situación con su jefe y le explica que Julián no está preparado para incorporarse al trabajo después del fallecimiento de su pareja.

Observaciones:

En esta escena, la palabra “puta”, se usa con el sentido que el *DRAE* indica que es “para enfatizar la ausencia o la escasez de algo”. Podemos observar que en la traducción de Shenyng se ha utilizado la técnica de omisión, mientras que en la traducción de YYeTs se usa la técnica de atenuación al traducir "puta" por “可怕的” (kě pà de), que significa "mala" en chino. Como apuntan varios autores chinos (Chen, 2000; Tan, 2009; Wang, 2012 y Ruan, 2019), el lenguaje soez en chino no se suele utilizar en las ocasiones formales, y está relacionado con las clases sociales más bajas. Además, en todos los idiomas la tendencia al traducir el lenguaje soez es hacia la estandarización. (Chaume, 2003)

Ejemplo 30

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Ni puta gracia.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 31’08”	Capítulo 3, 32’27”
Traducción al chino	去 他 妈 的 搞 笑 。 (qù tā mā de gǎo xiào)	一 点 也 不 搞 笑 (yīdiǎn yě bù gǎoxiào)
Traducción del sentido	Ni puta gracia.	No es nada gracioso.
Técnicas usadas	Equivalente acuñado.	Omisión

Descripción de la escena:

La patrulla de Julián, Amelia y Alonso va al Monasterio de Montserrat para impedir que los militares alemanes usen las puertas del tiempo. De camino al Monasterio, la patrulla, junto con las personas de aquella época que les reciben, se encuentra con unos “maquis” y piensan que los van a matar. Sin embargo, resulta que los “maquis” también son funcionarios del Ministerio y solo lo hacen para divertirse con los que vienen a su época por primera vez. Cuando se entera, a Julián no le hace gracia, sino que molesta. En esta situación, dice la frase: “ni puta gracia”.

Observaciones:

En cuanto a la traducción del grupo Shenyng, como hemos indicado anteriormente, “他妈的” (tā mā de) significa “maldita sea” cuando aparece solo. Sin embargo, en este caso, ha aparecido en una frase, donde puede expresar malos sentimientos del hablante, como furia, enojo, molestia, etc. y su sentido variará según el contexto. La palabra “去他妈的” es una variante de “他妈的” que tiene el mismo sentido. En este ejemplo, “去他妈的搞笑 (qù tā mā de gǎo xiào)” es un equivalente de “ni puta gracia.” Por otra parte, el grupo YYeTs ha usado la técnica de omisión, al no incluir la palabra “puta” en la traducción.

Ejemplo 31

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Puta historia	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 64'16”	Capítulo 3, 66'58”
Traducción al chino	操蛋的历史 (cào dàn de lì shǐ)	该死的历史 (gāi sǐ de lì shǐ)
Traducción del sentido	historia jodida	Maldita historia
Técnicas usadas	Sustitución	Atenuación

Descripción de la escena:

Al final del capítulo 3, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso está en el Monasterio de Monserrat. Julián comenta que han salvado el Ministerio, la puerta del tiempo y la historia.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “puta”, es un adjetivo malsonante denigratorio. En el texto meta del grupo Shenyng lo ha traducido como “una historia jodida”. Es una sustitución; se ha traducido “puta” por “jodido”, que cumple con la misma función que el original en chino. Por otra parte, YYeTs

lo ha traducido como “maldita historia”, lo consideramos una atenuación, puesto que es lenguaje soez más suave en chino.

Ejemplo 32

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Putas normas	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 09'22”	Capítulo 7, 09'47”
Traducción al chino	该死的规矩 (gāi sǐ de guī jǔ)	去他的规矩 (qù tā de guī jǔ)
Traducción del sentido	malditas normas	putas normas
Técnica usada	Atenuación	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

El hijo de Leiva enferma de leucemia en su época, el año 1841. La medicina del siglo XIX no lo puede curar, por lo que Leiva le pide a Salvador que haga un viaje para curar a su hijo, pero Salvador se niega y Leiva se enfada.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “puta” puede usarse también “como calificación denigratoria”. En el subtítulo del grupo Shenyng se ha traducido atenuándolo como “malditas normas” utilizado la palabra “该死的” (gāi sǐ de) como palabra soez suave en chino. Por otra parte, YYeTs ha empleado un equivalente acuñado, “去他的规矩”, que significa “putas normas” y mantiene el registro soez del original, ya que “去他的” es una variante de la palabra “他妈的”.

Ejemplo 33

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Hi de puta	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 29'59”	Capítulo 4, 31'15”
Traducción al chino	真混蛋 (zhēn hún dàn)	婊子养的 (biǎo zi yǎng de)
Traducción del sentido	auténtico cabrón	hijo de puta
Técnicas usadas	Sustitución	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

Cuando la misión de salvar al rabino falla por segunda vez, Alonso está enfadado cuando vuelve al Ministerio.

Observaciones:

La traducción de YYeTs es más literal, porque una manera de decir "prostituta" en chino es “婊子” (biǎo zi). “婊子养的 (biǎo zi yǎng de)” literalmente significa “la cría de la prostituta” y en este contexto tiene el sentido de “hijo de puta”. Por tanto, consideramos que la traducción del grupo YYeTs es un equivalente acuñado. El grupo Shenying ha utilizado la técnica de sustitución para traducir la locución “hi de puta”. En vez de traducirla como “hijo de puta”, la ha traducido como “cabrón” y ha añadido “真” (zhēn, “realmente”), solo para dar énfasis; la traducción completa significa “auténtico cabrón”.

La expresión “hi de puta” o “hijos de puta” también se ha traducido como “cabrón” en las escenas que se detallan a continuación:

- **Ejemplo 34:** Escena extraída del capítulo 6, en el momento 19’50” del grupo Shenying y 20’41” de YYeTs.
- **Ejemplo 35:** Escena extraída del capítulo 8, en el momento 59’45” del grupo Shenying, y 62’15” de YYeTs.

Ejemplo 36

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Hijos de puta.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 59’45”	Capítulo 8, 62’15”
Traducción al chino	去他妈的 (qù tā mā de)	他妈的 (tā mā de)
Traducción del sentido	Maldita sea	
Técnica	Atenuación	

Descripción de la escena:

En el descanso del ensayo de la obra *La profanación de don Juan*, Julián recibe una foto y de repente se va al jardín llorando y dice: “Hijos de puta.”

Observaciones:

En este caso la locución malsonante “hijo de puta” se usa para describir a una mala persona. La traducción del grupo Shenying al chino es “去他妈的 (qù tā mā de)”, una variante de la traducción de YYeTs, “他妈的 (tā mā de)”, que como hemos indicado anteriormente, es un lenguaje soez suave en chino cuando aparece solo y no forma parte de una frase. En esta escena

se utiliza como una interjección para expresar el enfado del hablante, así que consideramos se ha utilizado la técnica de atenuación, al atenuar “hijo de puta” por “maldita sea”.

En este apartado hemos analizado las traducciones de la palabra “puta” y las locuciones "hijo de puta" e "hi de puta" extraídas del corpus. Las tablas siguientes muestran el resumen de las técnicas que ha utilizado cada grupo de *fansubbing*:

Tabla 25. Traducción de la palabra “puta” en el corpus del grupo Shenying

Traducción de la palabra “puta”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
运气 (yùn qì)	Suerte	Capítulo 1,10’59”	Omisión
去他妈的搞笑。 (qù tā mā de gǎo xiào)	Ni puta gracia.	Capítulo 3,31’08”	Equivalente acuñado
操蛋的历史 (cào dàn de lì shǐ)	Historia jodida	Capítulo 3,64’16”	Sustitución
该死的规矩。 (gāi sǐ de guī jǔ)	Malditas normas	Capítulo 7,09’22”	Atenuación

Tabla 26. Traducción de la palabra “puta” en el corpus del grupo YYeTs

Traducción de la palabra “puta”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
可怕的运气 (kě pà de yùn qì)	Mala suerte	Capítulo 1,11’26”	Variación-atenuación
一点也不搞笑 (yīdiǎn yě bù gǎoxiào)	No es nada gracioso.	Capítulo 3,32’27”	Omisión
该死的历史 (gāi sǐ de lì shǐ)	Maldita historia	Capítulo 3,66’58”	Atenuación
去他的规矩。 (qù tā de guī jǔ)	Putas normas	Capítulo 7,09’47”	Equivalente acuñado

Tabla 27. Traducción de la locución “hijo de puta” (“hi de puta”) de Shenying

Traducción de la palabra “puta”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
真混蛋(zhēn hún dàn)/ 混蛋(hún dàn)	Auténtico cabrón/ Cabrón	Capítulo 4,29’59” Capítulo 6, 19’50 Capítulo 8,59’45”	Sustitución
去他妈的 (qù tā mā de)	maldita sea	Capítulo 8,59’45”	Atenuación

Tabla 28. Traducción de la locución “hijo de puta” (“hi de puta”) de YYeTs

Traducción de la palabra “puta”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
婊子养的 (biǎo zi yǎng de)	Hijo de puta	Capítulo 4,31’15”	Equivalente acuñado
混蛋 (hún dàn)	Cabrón	capítulo 6,20’41” capítulo 8,62’15”	Sustitución
他妈的 (tā mā de)	Maldita sea	capítulo 8,62’15”	Atenuación

La tabla recopilatoria de las técnicas empleadas por los dos grupos se presenta a continuación:

Tabla 29. Tabla recopilatoria del porcentaje de las técnicas de dos grupos de fansubbing del ejemplo “puta”

Grupo	Técnica					Total
	Variación-atenuación	Atenuación	Equivalente acuñado	Sustitución	Omisión	
Shenyng	0 (0%)	2 (25%)	1 (12,50%)	4 (50%)	1 (12,50%)	8 (100%)
YYeTs	1 (12,50%)	2 (25%)	2 (25%)	2 (25%)	1 (12,50%)	8 (100%)

Tal vez se haya atenuado en la mayoría de los casos porque en el texto original la palabra “puto/a” funciona como un adjetivo. No obstante, el equivalente de la palabra “puta” en chino es “婊子” (biǎo zi) y se utiliza siempre como un sustantivo, por eso no encaja como un insulto en el contexto del texto original. Sin embargo, en las traducciones de “hijo de puta” o “hi de puta” sí que se ha usado el equivalente en chino. tal vez porque “婊子养的” es la traducción literal de “hijo de puta” (“hi de puta”) y encaja bien en el contexto de la traducción en chino.

7.2.5. La traducción de la palabra “coño”

En este apartado analizamos las traducciones de la palabra “coño” que aparecen en el corpus.

Ejemplo 37

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Coño	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 11'34”	Capítulo 3, 12'02”
Traducción al chino	妈的 (mā de)	-
Traducción del sentido	Maldita sea.	-
Técnicas usadas	Atenuación	Omisión

Descripción de la escena:

Al abrir una galleta de la suerte, a los chicos les sorprende el mensaje que hay dentro.

Observaciones:

Según el DRAE, “coño”, es una interjección malsonante para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o sorpresa. En la versión china del grupo Shenyng se ha traducido como “maldita sea”, con una palabra menos malsonante. Por eso, consideramos que es una atenuación para que en chino no suene tan vulgar, ya que, como hemos indicado, la palabra “妈的” es también lenguaje soez en chino cuando aparece sola y está en una frase, pero menos vulgar que “coño”. Por otra parte, el grupo YYeTs ha hecho una omisión, probablemente considerando que aquí como la palabra “coño” funciona como una interjección, si se quita, no afectará al sentido del subtítulo chino.

Ejemplo 38

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Coño	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 26'08”	Capítulo 5, 27'14”
Traducción al chino	他妈的! (tā mā de)	妈的 (mā de)
Traducción del sentido	¡Maldita sea!	maldita sea
Técnica usada	Atenuación	

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 5, en que la patrulla de Julián, Amelia y Alonso se queda en casa esperando la nueva orden del Ministerio. Por aburrimiento, Julián y Alonso empiezan a jugar al fútbol con una bolita de papel en la mesa del comedor. Julián hace de portero usando

las manos como portería, mientras que Alonso ataca con la bolita de papel. Sin embargo, Alonso, como es un soldado del siglo XVI, no sabe cómo se juega al fútbol. Al principio no marca ningún gol, pero al final mete la bolita en la puerta. Alonso, lleno de alegría, grita “¡Gol! Eso es gol.”, pero Julián está sorprendido y enfadado al perder y dice “¡Coño!”.

Observaciones:

Como hemos analizado en los ejemplos anteriores, “他妈的” (tā mā de), “他妈” (tā mā), y “妈的” (tā mā de) son intercambiables cuando se utilizan como lenguaje soez con la función de expresar sorpresa o furia, ya que funcionan como interjecciones o rellenos de la oración cuando aparecen solos y no están en una frase. En este caso, ambos grupos han traducido la palabra “coño” atenuándola como “他妈的” (tā mā de) o su variante “妈的 (mā de)”. Esta palabra en chino sirve para expresar los sentimientos de Julián en esta escena y funciona bien en este contexto.

Ejemplo 39

Grupo	Shenyng	YYeTs
Texto original	Coño	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 63’10”	Capítulo 5, 65’48”
Traducción al chino	我去 (wǒ qù)	老天 (lǎo tiān)
Traducción del sentido	Jolín	Dios mío
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Durante una misión, Julián ha conseguido un disco de Leño de aquella época. Después de la misión, Julián queda con su padre para darle este regalo. Como a su padre le gusta Leño, está emocionado y dice “coño”.

Observaciones:

En esta traducción en ambos casos se ha utilizado la técnica de variación-atenuación; el significado en chino es el mismo, la única diferencia es que en la traducción de Shenyng se ha usado “我去” (wǒ qù), una palabra “moderna” y coloquial que ha surgido en Internet hace poco. El origen de la locución “我去” (wǒ qù) se deriva de la frase “我勒个去” (wǒ le gè qù). Aparece mucho en el doblaje chino del episodio 平田的世界 de una serie de anime japonesa

popular en China.⁹⁴ Es una interjección para expresar furia o sorpresa. A veces, por motivos de sincronía labial en el doblaje, se usa “我去” (wǒ qù) en vez de “我勒个去” (wǒ le gè qù). Ahora esta palabra ha perdido su sentido malsonante y se ha convertido en una interjección normal para expresar sorpresa.⁹⁵ “我去” (wǒ qù) es un eufemismo de “joder” en chino.⁹⁶ Por tanto, se ha hecho una variación-atenuación utilizando una palabra que no es soez para mantener la función del original, ya que en esta situación el insulto solamente funciona como una interjección. Por eso, la traducción del grupo Shenying es una variación-atenuación de lenguaje soez a lenguaje coloquial. Por otra parte, YYeTs ha usado una variación-atenuación de lenguaje soez a lenguaje estándar, ya la traducción del grupo YYeTs es “老天 (lǎo tiān)” (Dios mío), una palabra de registro estándar.

Ejemplo 40

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Coño	
Capítulo y momento de aparición	capítulo 7, 09'28”	Capítulo 7, 09'52”
Traducción al chino	他妈的!(tā mā de)	混蛋 (hún dàn)
Traducción del sentido	¡Maldita sea!	Cabrones
Técnicas usadas	Atenuación	Sustitución

Descripción de la escena:

El hijo de Leiva enfermó de leucemia en su época, el año 1841. Como la medicina del siglo XIX no lo podía curar, pidió a Salvador que hiciera un viaje para curar a su hijo, pero Salvador se negó. Leiva se enfadó.

Observaciones:

Como el caso anterior, aquí la traducción del grupo Shenying es “maldita sea” usando la técnica de atenuación, mientras que el grupo YYeTs ha sustituido “coño” por “cabrón”.

⁹⁴ 平田的世界(*El mundo de Pingtian*) es un episodio de una serie de *anime* japonesa, ギャグマンガ日和, que se estrenó en el año 2000. Un doblaje de *fans*, hecho por unos universitarios de China ha hecho este episodio muy famoso. Su doblaje estaba totalmente fuera del contexto original y se han inventado muchas palabras nuevas que se han convertido en palabras modernas y juveniles. Véase las webs: <https://baike.baidu.com/item/平田的世界/82887> y <https://baike.baidu.com/item/搞笑漫画日和/7764317>.

⁹⁵ Véase la web <https://baike.baidu.com/item/我勒个去/76754>. Es una enciclopedia *online* china de recursos abiertos.

⁹⁶ Véase <https://www.quora.com/What-does-我去-mean-in-Chinese>.

En resumen, la palabra “coño” ha aparecido cuatro veces en el corpus y las traducciones del grupo Shenying son casi iguales: “妈的 (mā de)”, “他妈的(tā mā de)” y “我去(wǒ qù)”, mientras que YYeTs usa técnicas varias, como se puede observar en la tabla siguiente:

Tabla 30. Traducción de la palabra “coño” en el corpus del grupo Shenying

Traducción de la palabra “coño”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
妈的 (mā de)/ 他妈的 (tā mā de)	Maldita sea	Capítulo 3, 11’34” Capítulo 5, 26’08” Capítulo 7, 09’28”	Atenuación
我去 (wǒ qù)	Dios mío	Capítulo 5, 63’10”	Variación-atenuación

Tabla 31. Traducción de la palabra “coño” en el corpus del grupo YYeTs

Traducción de la palabra “coño”	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
-	-	Capítulo 3, 12’02”	Omisión
妈的 (mā de)	Maldita sea	Capítulo 5, 27’14”	Atenuación
老天 (lǎo tiān)	Dios mío	Capítulo 5, 65’48”	Variación-atenuación
混蛋 (hún dàn)	Cabrones	Capítulo 7, 09’52”	Sustitución

La tabla recopilatoria de las técnicas empleadas por los dos grupos se presenta a continuación:

Tabla 32. Uso de las técnicas de dos grupos de fansubbing del ejemplo “coño”

Grupo	Técnica				Total
	Atenuación	Variación- atenuación	Omisión	Sustitución	
Shenying	3 (75%)	1 (15%)	0 (0.00%)	0 (50%)	4 (100%)
YYeTs	1 (25%)	1 (25%)	1 (25%)	1 (25%)	4 (100%)

Cabe decir que en chino existen palabras malsonantes basadas en los genitales femeninos, pero no se han detectado en el corpus. En el texto original, todos los ejemplos de la palabra “coño” han aparecido como una interjección en la frase con registro lingüístico vulgar, que se ha atenuado en el subtítulo chino. De nuevo, esto parece indicar que las traducciones en chino tienden a suavizar el lenguaje soez para que no suene tan vulgar. Además, se puede observar que los *fansubbers* tienen en cuenta la función del lenguaje soez. Cuando funciona como relleno o interjección, a menudo no lo traducen por lenguaje soez en chino, ya que en chino se usarían otras expresiones o interjecciones que no son de registro vulgar.

7.2.6. La traducción de la palabra “cojones”

A continuación, se presenta el análisis de las traducciones de la palabra “cojones” y sus derivados.

Ejemplo 41

Texto original	Me sale de los cojones
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 48’24” de ambos grupos
Traducción	他妈 (tā mā)
Traducción del sentido	“Puta” para ambos grupos
Técnica usada	Sustitución

Descripción de la escena:

Durante la misión, Julián entra en la habitación donde Amelia y Lope de Vega están juntos. Lope de Vega pregunta el motivo por el que Julián entra en la habitación y Julián le contesta que hace: “lo que me sale de los cojones”.

Observaciones:

Según la página web Zona ELE,⁹⁷ “salir de los cojones” expresa de forma vulgar la voluntad de hacer algo o bien la voluntad de no hacer algo cuando se usa en negativo. En la traducción, “他妈” (tā mā) es una variante de “他妈的” (tā mā de), que, como ya se ha indicado anteriormente, generalmente es un insulto suave en chino que significa “maldita esa” cuando aparece solo y no está en ninguna frase. Sin embargo, en esta escena, “他妈” (tā mā) está en una frase, su sentido cambia, ya que depende del contexto. El subtítulo chino es “我他妈想来就来 (wǒ tā mā xiǎng lái jiù lái),” que significa “Puedo venir cuando me dé la puta gana.” Es una sustitución, en vez de decir “me sale de los cojones” se ha subtulado como “puta” en chino para que encaje bien tanto gramaticalmente como contextualmente.

⁹⁷ Véase la página web <https://zонаele.com/el-sexo-masculino/>.

Ejemplo 42

Grupos	Shenyng	YYeTs
Texto original	Tiene cojones	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 52'31"	Capítulo 3, 54'43"
Traducción	有种 (yǒu zhǒng)	
Traducción del sentido	Tiene valor	
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Es esta escena, los funcionarios del Ministerio están impresionados por los soldados alemanes. Velázquez sigue pintando y Salvador le dice que hay que tener cojones para pintar en esa situación.

Observaciones:

Según la página web zona ele, “tener cojones” significa: “Tener coraje o tener valor”.⁹⁸ En la traducción china, “有种” (yǒu zhǒng), significa “tener valor”. Cabe comentar que “有种” (yǒu zhǒng) en chino no forma parte del lenguaje soez ni del lenguaje coloquial, así que ambos grupos han utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar).

Ejemplo 43

Grupos	Shenyng	YYeTs
Texto original	Collons	
Capítulo y momento de aparición	capítulo 4, 36'00"	Capítulo 4, 37'31"
Traducción	天啊 (tiān a)	见鬼 (jiàn guǐ)
Traducción del sentido	Dios mío	Qué raro
Técnica	Variación-atenuación,	Variación-atenuación, amplificación

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 4. La madre de Amelia, por casualidad, descubre el diario de su hija recordando sus misiones pasadas en diferentes épocas y piensa que su hija está enferma de la mente. Por eso la madre quiere que Amelia se case pronto para volver a la vida “normal” según el punto de vista de la madre. Mientras, Amelia, para engañar a su madre, lleva

⁹⁸ Véase la página web <https://zонаele.com/el-sexo-masculino/>.

a Julián a su casa para cenar fingiendo que es su novio. En la cena Julián no para de hacer piropos a Amelia, hasta que su padre no lo puede aguantar y dice “collons”.

Observaciones:

Este es un caso especial, ya que trata de la traducción de una palabra en catalán. Ambos grupos han utilizado la técnica de variación-atenuación, aunque han usado expresiones diferentes en chino. Shenying lo ha traducido como “qué raro” y YYeTs, como “Díos mío”; ninguna de las traducciones no es malsonante en chino. Por eso, consideramos que en ambos casos se ha utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar). Además, en los subtítulos de YYeTs, se añade una nota entre paréntesis al lado de la traducción explicando que la palabra “collons” es en catalán, por lo que también se usa la técnica de amplificación.

Ejemplo 44

Grupos	Shenying	YYeTs
Texto original	Por los cojones evoluciona	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 29’51”	Capítulo 3, 31’07”
Traducción al chino	去他妈的进步 (qù tā mā de jìn bù)	进步他个屁啊 (jìn bù tā gè pì a)
Traducción del sentido	A la mierda el progreso	El progreso, una mierda
Técnica	Sustitución	

Descripción de la escena:

La patrulla de Amelia, Julián y Alonso va a Barcelona en 1940 y se encuentra con los funcionarios del Ministerio de allí. Los funcionarios del año 1940 preguntan por la vida de 2015 y no se creen la evolución de la vida en el futuro.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “cojones” es una interjección malsonante coloquial para expresar diversos estados de ánimo, especialmente extrañeza o enfado. En este caso, ambos grupos han traducido “por los cojones” como “去他妈的进步 (qù tā mā de jìn bù)”, que significa “a la mierda el progreso” o “进步他个屁啊 (jìn bù tā gè pì a)”, que significa “el progreso, una mierda”. Podemos observar que en ambas traducciones se ha sustituido la palabra “cojones” por “mierda”, así que consideramos que se ha utilizado la técnica de sustitución.

Ejemplo 45

Grupos	Shenyng	YYeTs
Texto original	Cojonudo.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 53'23"	Capítulo 7, 55'39"
Traducción	真棒 (zhēn bàng)	太好了 (tài hǎo le)
Traducción del sentido	Excelente	Súper
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 7, donde el personaje Leiva se rebela contra el Ministerio y lleva a su propio ejército para luchar contra ellos. Cuando Irene y Julián llegan al Ministerio de aquella época ven muchos cadáveres. Irene dice: “Deben de ser los hombres de Leiva.” Julián responde: “Cojonudo.”

Observaciones:

Según el *DRAE*, “cojonudo” es una palabra malsonante, que significa “estupendo, magnífico, excelente”, aunque aquí se usa de forma irónica. En chino la traducción del grupo Shenyng es “真棒” (zhēn bàng), que significa “excelente”, mientras que YYeTs ha utilizado “太好了 (tài hǎo le)”, cuyo sentido es similar al de “súper”, pero ninguna de estas dos palabras es malsonante, el registro ambos subtítulos chinos es estándar. Por tanto, se ha usado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar). Cabe comentar que en las traducciones de los dos grupos se ha perdido la ironía en principio. Sin embargo, dependiendo de la entonación y de cómo se lea el subtítulo en chino, puede tener sentido irónico o no.

En conclusión, la palabra “cojones” ha aparecido cuatro veces en el corpus, así como su versión en catalán, “collons”, y una vez la palabra derivada “cojonudo”. Las tablas recopilatorias siguientes presentan las traducciones de estos términos realizadas por cada grupo.

Tabla 33. Traducciones de "cojones" del grupo Shenyng

Traducción de la palabra “cojones”	Texto original	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
他妈 (tā mā)	Sale de los cojones	Puta	Capítulo 2,48'24"	Sustitución
有 种 (yǒu zhǒng)	Tiene usted cojones	Tiene valor	Capítulo 3,52'31"	Variación-atenuación

天啊 (tiān a)	Collons	Dios mío	Capítulo 4,36'00"	Variación-atenuación,
去他妈的进步 (qù tā mā de jìn bù)	Por los cojones evoluciona	A la mierda el progreso	Capítulo 3,29'51"	Sustitución
真棒 (zhēn bàng)	Cojonudo	Excelente.	Capítulo 7,53'23"	Variación-atenuación

Tabla 34. Traducciones de "cojones" del grupo YYeTs

Traducción de la palabra "cojones"	Texto original	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
他妈 (tā mā)	Sale de los cojones	Putá	Capítulo 2,48'24"	Sustitución
有种 (yǒu zhǒng)	Tiene usted cojones	Tiene valor	Capítulo 3,54'43"	Variación-atenuación
见鬼 (jiàn guǐ)	Collons	Qué raro	Capítulo 4,37'31"	Variación-atenuación, amplificación
进步他个屁啊 (jìn bù tā gè pì a)	Por los cojones evoluciona	El progreso, una mierda	Capítulo 3,31'07"	Sustitución
太好了 (tài hǎo le)	Cojonudo.	Súper.	Capítulo 7,55'39"	Variación-atenuación

La tabla recopilatoria de las técnicas empleadas por los dos grupos se presenta a continuación:

Tabla 35. Uso de técnicas de ambos grupos de fansubbing del ejemplo "cojones"

Grupo	Técnica			Total
	Variación-atenuación	Sustitución	Amplificación	
Shenyang	2 (40%)	3 (60%)	0 (0%)	5 (100%)
YYeTs	3 (50%)	2 (33,33%)	1 (26,67%)	6 (100%)

Observamos que ambos grupos han utilizado las técnicas de variación-atenuación y sustitución. Sin embargo, como son solo cuatro ejemplos en todo el corpus, no se pueden detectar tendencias claras y haría falta ampliarlo con más ejemplos del corpus.

7.2.7. La traducción de la palabra “maricón” y sus derivados

En este apartado analizaremos los ejemplos recogidos del corpus de las traducciones de la palabra “maricón” y sus derivados.

Ejemplo 46

	Shenyng	YYeTs
Texto original	mariconada	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8,28’15”	Capítulo 8,29’30”
Traducción	女气 (nǚ qì)	娘 (niáng)
Traducción del sentido	Afeminado	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 8, en la que Julián se encuentra con Federico García Lorca, quien le dice a Julián que a Luis Buñuel le parece que el surrealismo es una mariconada. Lorca también dice que a él le gustan los hombres, pero después comenta que odia las plumas, los marabúes y los afeminamientos.

Observaciones:

En esta escena, aparece “mariconada”, que según el *DRAE* es una palabra malsonante que significa “acción propia del maricón”. La palabra “maricón” viene de la palabra “marica”, que significa “afeminado” y también es una palabra malsonante despectiva según el *DRAE*. Las traducciones en chino de ambos grupos, “女气(nǚ qì)” y “娘 (niáng)”, tienen el mismo sentido en chino, el de “afeminamiento masculino”. Ambos grupos han atenuado la palabra “mariconada” utilizando una palabra de registro estándar, así que consideramos que han utilizado la técnica de variación-atenuación.

Ejemplo 47

	Shenyng	YYeTs
Texto original	maricón	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8,28'15"	Capítulo 8,29'30"
Traducción	女气 (nǚ qì)	娘 (niáng)
Traducción del sentido	Afeminado	
Técnica	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Es esta escena, Julián se encuentra con Federico García Lorca, quien dice que a él le gustan los hombres, pero después comenta que odia las plumas, los marabúes y los afeminamientos.

Observaciones:

Las traducciones en chino son “女气 (nǚ qì)” y “娘 (niáng)”, palabras de registro estándar que significan “afeminado”. Por tanto, otra vez han utilizado la técnica de variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar).

Para concluir, en el corpus, hemos encontrado una vez la palabra “maricón” y una, “mariconada”, como se recoge en las tablas siguientes:

Tabla 36. Traducciones de "maricón" y "mariconada" del grupo Shenyng

Traducción	Texto original	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
女气(nǚ qì)	mariconada	Afeminamiento masculino	capítulo 8,28'15"	Variación-atenuación
女气(nǚ qì)	maricón	Afeminamiento masculino	capítulo 8,28'15"	

Tabla 37. Traducciones de "maricón" y "mariconada" del grupo YYeTs

Traducción	Texto original	Sentido	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
娘 (niáng)	mariconada	Afeminamiento masculino	capítulo 8,29'30"	Variación-atenuación
娘 (niáng)	maricón	Afeminamiento masculino	capítulo 8,29'30"	

Cabe destacar que en ninguna de las traducciones se ha reflejado el sentido de "homosexual" que tiene el original. El motivo puede ser que la homosexualidad es un tema tabú en China, por lo que los traductores han hecho una atenuación al cambiar “homosexual” por “afeminamiento”.

7.2.8. La traducción de otras palabras malsonantes

A continuación, analizaremos los ejemplos de otras palabras malsonantes que han aparecido solo una vez en el corpus.

Ejemplo 48. La traducción de “me cago en la leche”

Grupo	Shenying	YYeTs
Texto original	Me cago en la leche.	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 30'19”	Capítulo 1, 31'36”
Traducción	他妈的 (tā mā de)	该死的(gāi sǐ de)
Traducción del sentido	Maldita sea	Maldición
Técnica	Atenuación	

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 1, donde hay un atasco de camino a la primera misión. Irene se pone furiosa.

Observaciones:

Según el *DRAE*, “cagarse en la leche”, es una locución verbal malsonante coloquial para expresar extrañeza o contrariedad. En la traducción de Shenying se ha traducido como “maldita sea”; consideramos que es una atenuación, ya que como hemos analizado anteriormente, “他妈的 (tā mā de)”, es lenguaje soez en chino con poca vulgaridad. El grupo YYeTs lo ha traducido “该死的(gāi sǐ de)”, que significa “maldición”, por lo que consideramos que también se ha utilizado la técnica de atenuación.

Ejemplo 49. La traducción de “como el culo”

Grupos	Shenying	YYeTs
Texto original	Como el culo	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 52'15”	Capítulo 3, 54'26”
Traducción	一团糟 (yì tuán zāo)	
Traducción del sentido	“Un caos”, ambos grupos	
Técnica usada	Variación-atenuación	

Descripción de la escena:

Irene se comunica con Julián y le pregunta qué tal va todo y Julián le dice que mal.

Observaciones:

En esta escena, “como el culo” significa que las cosas van mal, así que en ambas versiones se ha traducido como “一团糟 (yì tuán zāo)” (un caos), lo que es otra variación-atenuación (de lenguaje soez a lenguaje estándar).

Ejemplo 50. La traducción de “gilipollas”

Grupos	Shenyng	YYeTs
Texto original	Gilipollas	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 30’21”	Capítulo 1, 31’38”
Traducción al chino	白痴 (bái chī)	傻逼 (shǎ bī)
Traducción del sentido	Imbécil	Gilipollas
Técnica	Variación-atenuación	Equivalente acuñado

Descripción de la escena:

Es una escena extraída del capítulo 1, donde hay un atasco de camino a la primera misión. Irene se pone furiosa.

Observaciones:

En estos subtítulos, los dos grupos han usado técnicas diferentes. Shenyng ha utilizado la técnica de variación-atenuación, traduciendo “gilipollas”, que es una palabra malsonante, por “imbécil”, que es una palabra con el registro estándar. Por otra parte, YYeTs ha empleado un equivalente acuñado, tal vez porque en esta escena, Irene está furiosa y quieren expresar su furia.

Ejemplo 51. La traducción de “me importa un huevo”

Texto original	Me importa un huevo
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 62’49” para ambos grupos
Traducción	我他妈一点也不在乎 (wǒ tā mā yīdiǎn yě bùzàihū)
Traducción del sentido	“No me importa una mierda” ambos grupos
Técnica usada	Variación-intensificación

Descripción de la escena:

El día después de que Julián pegue a Alonso en la taberna, en el barco Alonso sigue dudando sobre si lo que han hecho va a cambiar la historia. Julián le dice que le importa un huevo.

Observaciones:

Según The Free Dictionary,⁹⁹ “importar un huevo” es una expresión vulgar que significa “No importar nada en absoluto, ser indiferente”. En los subtítulos chinos se ha usado en ambos casos “他妈” (tā mā), que significa “maldita sea” cuando aparece solo y no está en una frase. No obstante, en este caso la palabra “他妈”(tā mā) está en una frase y se usa para enfatizar el tono furioso como una palabra malsonante. En este caso, todo el subtítulo “我他妈一点也不在乎” significa “no me importa una mierda”, por lo que consideramos que se ha utilizado la técnica de variación-intensificación, ya que la expresión china, que usa un equivalente a la palabra "mierda", es más vulgar que la expresión española con "huevo".

Ejemplo 52. La traducción de “pichas bravas”

Grupos	Shenying	YYeTs
Texto original	Pichas bravas	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 09'03”	Capítulo 5, 09'20”
Traducción al chino	种马 (zhǒng mǎ)	花花公子 (huā huā gōng zǐ)
Traducción del sentido	Semental	Hombre rico de vida ociosa
Técnica usada	Variación-atenuación	Generalización, variación-atenuación

Descripción de la escena:

La misión del equipo consiste en buscar el recibo del *Guernica*. Alonso le pregunta a Salvador la posibilidad de conseguirlo del mismo Picasso. Salvador le dice que no, porque la situación es complicada por la herencia, ya que tenía mujeres, hijos y amantes. Así que Julián pregunta a Salvador: “¿Qué pasa, que todos los genios españoles son unos pichas bravas?”.

Observaciones:

La palabra “picha”, según el *DRAE*, es una palabra malsonante que significa “miembro viril”. “Pichabrava”, según la web Glosbe,¹⁰⁰ significa “hombre con mucho éxito entre las mujeres”.

⁹⁹ Véase la página <https://es.thefreedictionary.com/huevo>.

¹⁰⁰ Véase la página web <https://es.glosbe.com/es/es/pichabrava>.

La traducción de Shenying, 种马 (zhǒng mǎ, “semental” en español), refleja el sentido del original, aunque se ha subido el registro de lenguaje soez a lenguaje estándar. Por otro lado, la traducción de YYeTs es “花花公子” (huā huā gōng zǐ), que describe a hombres ricos de vida ociosa, por lo que es una generalización, ya que se pierde el sentido de “semental”. Además, como es una expresión de registro estándar se trata de una variación-atenuación, de lenguaje coloquial a lenguaje estándar.

Ejemplo 53. La traducción de “te cagas”

Grupos	Shenying	YYeTs
Texto original	Te cagas	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 12’14”	Capítulo 5, 12’46”
Traducción al chino	去他的 (qù tā de)	操 (cào)
Traducción del sentido	Maldita sea	Joder
Técnica	Atenuación	Sustitución

Descripción de la escena:

Es el cumpleaños del padre de Julián y este le pregunta a su padre sobre un bar al que iba siempre cuando era pequeño. Su padre le contesta que ahora se ha traspasado y lo llevan unos latinos.

Observaciones:

Según *Coloquialmente*,¹⁰¹ “te cagas” es una locución malsonante coloquial que expresa “incredulidad, irritación, desaliento o todo junto”. La traducción del grupo Shenying en chino es “去他的” (qù tā de), una variante de “他妈的” (tā mā de), que como ya hemos visto, significa “maldita sea” y es lenguaje soez suave, por lo cual se considera que es una atenuación. Por otra parte, el grupo YYeTs ha utilizado la técnica de sustitución; en vez de decir “te cagas”, lo han traducido como “joder”, una traducción que encaja en este contexto y cumple con la misma función que el original, transmitir la incredulidad y la irritación del personaje.

¹⁰¹ Véase la página web http://coloquialmente.com/es/te_cagas para mas información.

Ejemplo 54 . La traducción de “a tomar por saco”

Grupos	Shenyng	YYeTs
Texto original	A tomar por saco	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 08'40”	Capítulo 1, 09'09”
Traducción	见 鬼 去 吧 (jiàn guǐ qù ba)	关 我 们 屁 事 (guān wǒ men pì shì)
Traducción del sentido	Vete al infierno.	Nos importa un pedo .
Técnica	Sustitución, error de traducción.	Sustitución, error de traducción.

Descripción de la escena:

Julián quiere seguir trabajando después del largo turno del día, además, el sitio donde está el incendio queda muy lejos, usando la expresión “a tomar por saco”.

Observaciones:

En la traducción de esta escena, ambos grupos han utilizado la técnica de sustitución. En vez de traducir la frase original “a tomar por saco”, el grupo Shenyng lo ha subtulado como “见鬼去吧 (jiàn guǐ qù ba, vete al infierno.)”, mientras que el grupo YYeTs lo ha traducido como “关我们屁事, (guān wǒ men pì shì, no nos importa un pedo)”. Sin embargo, ambos grupos cometen un error, ya que en esta escena, “a tomar por saco” significa “queda muy lejos”.

7.2.9. Análisis global de la traducción del lenguaje soez

En total hemos recogido 54 traducciones de lenguaje soez de los dos grupos de *fansub*. A continuación, presentamos la tabla recopilatoria del total de ocurrencias de lenguaje soez y las técnicas empleadas por ambos grupos para traducirlo.

Tabla 38. Tabla recopilatoria de las técnicas de traducción del lenguaje soez de ambos grupos de fansubbing

Ejemplo	Texto original	Técnica usada por el grupo	
		Shenyng	YYeTs
1	Mierda	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
2	Mierda	Atenuación	Atenuación
3	Mierda	Atenuación	Atenuación
4	Mierda	Atenuación	Atenuación
5	Mierda	Variación-atenuación	Variación-atenuación
6	Mierda	Variación, Particularización	Sustitución, variación-atenuación
7	Mierda	Variación-atenuación	Variación-atenuación
8	Mierda	Variación-atenuación	Variación-atenuación
9	Mierda	Variación-atenuación	Variación-atenuación
10	Mierda	Variación-atenuación	Variación-atenuación
11	Joder	Atenuación	Atenuación
12	Joder	Atenuación	Atenuación
13	Joder	Atenuación	Atenuación
14	Joder	Atenuación	Atenuación
15	Joder	Atenuación	Equivalente acuñado
16	Joder	Sustitución	Variación-atenuación
17	Joder	Variación-atenuación	Omisión
18	Joder	Omisión	Variación-atenuación, descripción
19	Joder	Variación-atenuación, descripción	Variación-atenuación, descripción
20	Cabrón	Sustitución	Equivalente acuñado
21	Cabrón	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
22	Cabrón	Variación-atenuación	Equivalente acuñado
23	Cabrón	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
24	Cabrón	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
25	Cabrón	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
26	Cabrón	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
27	Cabrón	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
28	Cabrón	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
29	Puta	Omisión	Variación-atenuación
30	Puta	Equivalente acuñado	Omisión

31	Putá	Sustitución	Atenuación
32	Putá	Atenuación	Equivalente acuñado
33	Putá	Sustitución	Equivalente acuñado
34	Putá	Sustitución	Sustitución
35	Putá	Sustitución	Sustitución
36	Putá	Atenuación	Atenuación
37	Coño	Atenuación	Omisión
38	Coño	Atenuación	Atenuación
39	Coño	Variación-atenuación	Variación-atenuación
40	Coño	Atenuación	Sustitución
41	Cojones	Sustitución	Sustitución
42	Cojones	Variación-atenuación	Variación-atenuación
43	Collons	Variación-atenuación	Variación-atenuación, amplificación
44	Cojones	Sustitución	Sustitución
45	Cojonudo	Variación-atenuación	Variación-atenuación
46	Mariconada	Variación-atenuación	Variación-atenuación
47	Maricón	Variación-atenuación	Variación-atenuación
48	Me cago en la leche	Atenuación	Atenuación
49	Como el culo	Variación-atenuación	Variación-atenuación
50	Gilipollas	Variación-atenuación	Equivalente acuñado
51	Un huevo	Variación- intensificación	Variación-intensificación
52	Pichas bravas	Variación-atenuación	Generalización, variación-atenuación
53	Te cagas	Atenuación	Sustitución
54	A tomar por saco	Sustitución, error de traducción	Sustitución, error de traducción

Podemos observar que en el corpus hemos hallado nueve técnicas de traducción para trasladar el lenguaje soez del español al chino: variación-atenuación, atenuación, equivalente acuñado, sustitución, omisión, intensificación, descripción, generalización y particularización.

Como muestran los datos, destaca el uso de la técnica de variación-atenuación, con un 30,43 % (35 veces) por ambos grupos. En segundo lugar, encontramos la técnica de atenuación con un porcentaje del 22,61% y 26 veces en total por ambos grupos. Después tenemos la técnica de equivalente acuñado, 23 veces en total (20%) por ambos grupos. Los porcentajes se presentan en la tabla siguiente:

Tabla 39. Tabla de los porcentajes de uso de las técnicas usadas en todo el corpus

Técnica	Ocurrencias en el corpus
Variación-atenuación	35 (30,43%)
Atenuación	26 (22,61%)
Equivalente acuñado	23 (20%)
Sustitución	17 (14,78%)
Omisión	5 (4,35%)
Descripción	3 (2,61%)
Variación-intensificación	2 (1,74%)
Generalización	1 (0,87%)
Particularización	1 (0,87%)
Variación	1 (0,87%)
Amplificación	1 (0,87%)
Total - técnicas	115 (100%)

La tabla siguiente muestra el porcentaje de uso de las técnicas de traducción de cada grupo:

Tabla 40. Porcentajes de uso de las técnicas según el grupo

Técnica	Shenyng	YYeTs
Variación-atenuación	17 (30,36%)	18 (30,51%)
Atenuación	15 (26,79%)	11 (18,64%)
Equivalente acuñado	9 (16,07%)	14 (23,73%)
Sustitución	9 (16,07%)	8 (13,56%)
Omisión	2 (3,57%)	3 (5,08%)
Descripción	1 (1,79%)	2 (3,39%)
Variación-intensificación	1 (1,79%)	1 (1,69%)
Generalización	0 (0%)	1 (1,69%)
Particularización	1 (1,79%)	0 (0%)
Variación	1 (1,79%)	0 (0%)
Amplificación	0 (0%)	1 (1,69%)
Total - ejemplos	56 (100%)	59 (100%)

Como hemos indicado, la técnica más usada por ambos grupos ha sido la variación-atenuación. En segundo lugar, el grupo Shenying emplea la técnica de atenuación (con un porcentaje 26,79% y 15 veces), mientras que el grupo de YYeTs opta por la técnica de equivalente acuñado (con un porcentaje del 23,73% y 14 veces). También podemos observar que el grupo Shenying ha mantenido el registro soez en la traducción 19 veces (equivalente acuñado nueve veces, sustitución nueve veces y particularización una vez). Por otra parte, el grupo YYeTs ha mantenido el registro soez 22 veces (equivalente acuñado 14 veces y sustitución ocho veces). Ambos grupos han utilizado una vez la técnica variación-intensificación. Por tanto, se puede concluir que en el corpus analizado los *fansubs* del grupo YYeTs mantienen más el registro soez del texto original que los del grupo Shenying.

En cuanto al lenguaje soez en chino, en las traducciones han aparecido varias palabras malsonantes, como “狗屁 (gǒu pì)” (pedo de perro); “王八蛋 (wáng bā dàn)” (hijo de puta); “他妈的 (tā mā de)” (maldita sea) y sus variantes; “混蛋 (hún dàn)” (cabrón); “操蛋的 (cào dàn de)” (jodido); “婊子养的 (biǎo zi yǎng de)” (hijo de puta); “傻逼 (shǎ bī)” (gilipollas); “操 (cào)” (joder), entre otros. Nuestro análisis nos ha permitido obtener diversas conclusiones, que se exponen a continuación:

1. La expresión “他妈的 (tā mā de)” y sus variantes, como “妈的 (mā de)” y “去他妈的 (qù tā mā de)” aparecen en numerosas ocasiones, en total 28 veces entre los dos grupos.
 - Como hemos señalado en el análisis, si esta expresión en chino se usa sola y no está dentro de una frase, funciona como una palabra malsonante suave en chino, que significa “maldita sea”. En todos los casos se ha utilizado la técnica de atenuación para traducir las palabras siguientes:

Tabla 41. El lenguaje soez original por el que se ha traducido la palabra “他妈的” con sentido de “maldita sea”

Texto original	Grupo	Capítulo y momento de aparición
Mierda	Shenyng	Capítulo 2, 19'25"; Capítulo 5, 42'04"; Capítulo 3, 23'27"
	YYeTs	Capítulo 2, 19'22"; Capítulo 5, 43'51"
Joder	Shenyng	Capítulo 5, 17'23"; Capítulo 1, 30'23"; Capítulo 7, 46'43"; Capítulo 2, 56'46"; Capítulo 1, 65'30"
	YYeTs	Capítulo 1, 31'40"; Capítulo 1, 68'15"; Capítulo 2, 56'46"; Capítulo 5, 18'08"
Hijo de puta	Shenyng	Capítulo 8, 59'45"
	YYeTs	Capítulo 8, 62'15"
Coño	Shenyng	Capítulo 3, 11'34"; Capítulo 5, 26'08"; Capítulo 7, 09'28"
	YYeTs	Capítulo 5, 27'14"
Me cago en la leche	Shenyng	Capítulo 1, 30'19"
Te cagas	Shenyng	Capítulo 5, 12'14"

- Por otra parte, “他妈的 (tā mā de)”, “他妈 (tā mā d)” y “去他妈的 (qù tā mā de)” también aparecen dentro de oraciones, en cuyo caso su significado varía según el contexto. Esto ha ocurrido seis veces en nuestro corpus y cada vez se ha traducido de forma distinta:
 - El grupo Shenyng la ha usado cuatro veces. La tabla siguiente muestras las cuatro veces en que ha aparecido, junto son el texto original, la traducción, el capítulo y momento de aparición y la técnica que se ha utilizado.

Tabla 42. Lenguaje soez original por el que el grupo Shenying ha traducido la palabra “他妈的” con otro sentido

Texto original con su traducción	Traducción del sentido	Capítulo momento y de aparición	Técnica utilizada
Lo que me sale de los cojones. 我他妈想来就来。 (wǒ tā mā xiǎng lái jiù lái)	Puedo venir cuando me dé la puta gana.	Capítulo 2, 48’24”	Sustitución
Me importa un huevo. 我他妈一点也不在乎 (wǒ tā mā yī diǎn yě bù zài hū)	“no me importa una mierda”	Capítulo 2, 62’49”	Variación-intensificación
Ni puta gracia. 去他妈的搞笑。 (qù tā mā de gǎo)	Ni puta gracia.	Capítulo 3, 31’08”	Equivalente acuñado
Por los cojones evoluciona. 去他妈的进步 (qù tā mā de jìn bù)	a la mierda el progreso	Capítulo 3, 29’51”	Sustitución

- En el grupo YYeTs ha aparecido dos veces, como se puede observar en la tabla siguiente, donde aparece junto al texto original, la traducción, el capítulo y momento de aparición y la técnica que se ha utilizado.

Tabla 43. Lenguaje soez original por el que el grupo YYeTs ha traducido la palabra “他妈的” con otro sentido

Texto original con su traducción	Traducción del sentido	Capítulo momento y de aparición	Técnica utilizada
Lo que me sale de los cojones. 我他妈想来就来。 (wǒ tā mā xiǎng lái jiù lái)	Puedo venir cuando me dé la puta gana.	Capítulo 2, 48’24”	Sustitución
Me importa un huevo. 我他妈一点也不在乎 (wǒ tā mā yī diǎn yě bù zài hū)	“no me importa una mierda”	Capítulo 2, 62’49”	Variación-intensificación

Podemos observar que cuando esta palabra aparece en una frase, su sentido varía dependiendo del contexto, por eso, las técnicas para traducirlo son diversas: sustitución, variación-intensificación, y equivalente acuñado.

2. También destaca el uso en las traducciones de la palabra “混蛋 (hún dàn)” (cabrón) El lenguaje soez original que ha sido traducido por la palabra malsonante “混蛋 (hún dàn)” se presenta en la tabla siguiente. Cabe comentar que en el caso que aparece en el minuto 29’59” del capítulo 4, se ha traducido la palabra “hijo de puta” como “真混蛋 (zhēn hún dàn)”, que también es una variante de “混蛋 (hún dàn)”.

Tabla 44. Texto original de la palabra 混蛋

Texto original	Grupo	Capítulo y momento de aparición	Técnica utilizada
joder	Shenyng	capítulo 1, 66’39”	Sustitución
cabrón	Shenyng	capítulo 3, 30’18”; capítulo 3, 30’25”; capítulo 3, 30’45”; capítulo 3, 32’05”; capítulo 6, 16’14”; capítulo 6, 55’18”	Equivalente acuñado
	YYeTs	capítulo 3, 31’35”; capítulo 3, 31’42”; capítulo 3, 32’03”; capítulo 3, 33’26”; capítulo 5, 22’38”; capítulo 5, 43’28”; capítulo 6, 16’55”; capítulo 6, 57’37”	
hijo de puta	Shenyng	capítulo 4, 29’59”; capítulo 6, 19’50”; capítulo 8, 59’45”	Sustitución
	YYeTs	capítulo 6, 20’41”; capítulo 8, 62’15”	
coño	YYeTs	capítulo 7, 09’52”	Sustitución

“混蛋 (hún dàn)” (cabrón) ha aparecido en nuestro corpus 22 veces en total: 10 veces en los subtítulos del grupo de Shenyng y 12 veces en los del grupo YYeTs. Las técnicas que los *fansubbers* han utilizado para traducirlo son la sustitución o el equivalente acuñado. El grupo Shenyng ha utilizado cuatro veces la técnica de sustitución y seis veces la técnica de equivalente acuñado. Por otra parte, YYeTs ha utilizado tres veces la técnica de sustitución y ocho veces la de equivalente acuñado. Como hemos indicado anteriormente, la traducción del grupo YYeTs mantiene el registro del texto más cercano al original que la del grupo de Shenyng.

Por último, en el corpus hemos detectado las tendencias generales siguientes para traducir el lenguaje soez del español al chino:

- Se puede detectar una clara tendencia a la estandarización, que ha sido mencionada en otros casos al estudiar la traducción del lenguaje soez (Chaume, 2003, y en el caso del chino Chen, 2000;; Tan, 2009; Wang, 2012 y Ruan, 2019).
- En el caso de que el lenguaje soez solo exprese un sentimiento en un cierto momento o funcione como un relleno de la frase (Chiclana, 1990: 81), se puede omitir porque con la imagen que nos presenta la escena y la entonación podemos percibir la función que tiene.
- En el caso de que el lenguaje soez exprese un sentimiento muy fuerte, como mucho enfado o mucha alegría, se suele traducir. La técnica de traducción depende del caso en concreto. Puede ser un equivalente acuñado, si existe y se usa a menudo en chino, una variación-atenuación o una atenuación, para que encaje con las convenciones culturales chinas, o una sustitución por otra palabra que se utilice más en situaciones similares en chino. Aunque es menos frecuente, también es posible realizar una variación-intensificación para enfatizar la emoción del texto original en el texto meta.

Cabe decir también que los ejemplos que hemos recogido del corpus son limitados, por lo que no se ha hecho un análisis estadístico y los resultados obtenidos únicamente expresan tendencias de traducción, que habría que confirmar ampliando el estudio con más capítulos de esta serie o bien otras series traducidas por *fans* y utilizando un análisis estadístico.

7.3. Análisis de las notas de pantalla

En los apartados anteriores, hemos analizado las técnicas de traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez. Por otro lado, como hemos mencionado anteriormente, debido a las limitaciones de espacio en los subtítulos, para explicar los referentes culturales que aparecen en las escenas, los *fansubbers* utilizan notas de pantalla o glosas. En este apartado, vamos a analizar las glosas que aparecen en pantalla de los grupos Shenying e YYeTs. Clasificamos las diferencias del uso de las notas en tres partes:

- a) solo un grupo utiliza;
- b) ambos grupos utilizan glosas para el mismo elemento, pero incluyen información diferente;
- c) ambos grupos usan notas para el mismo elemento, pero aparecen en distintas escenas.

En cuanto al formato, según lo que hemos observado, las notas casi siempre solo están escritas en chino, aunque hay casos de notas bilingües. La mayor parte de las notas aparece encima del subtítulo chino, con una fuente diferente de la del subtítulo.

Respecto a la técnica de traducción aplicada, es siempre la amplificación, ya que las notas se usan para añadir información. Por tanto, a diferencia del análisis del lenguaje coloquial y el lenguaje soez, en este caso no hemos incluido técnica usada en la tabla.

7.3.1. Análisis de las notas de pantalla usadas por un solo grupo

En este apartado, analizamos los casos en que solo un grupo utiliza una nota de la pantalla.

7.3.1.1. Notas de pantalla del grupo Shenyng

En este apartado, analizamos las notas de pantalla que ha incluido el grupo Shenyng. Las notas tienen la función de añadir información de tipo enciclopédico o de tipo pragmático sobre alusiones o referencias intertextuales, con el objetivo de aportar más información o facilitar la comprensión de la escena. En total hemos recogido 32 notas.

Ejemplo 1

Referente cultural	Alatriste
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 28” 01’
Descripción de la escena	Julián encuentra a Alonso y le dice que se parece a Alatriste.
Nota de pantalla	阿拉特里斯上尉: 西班牙著名小说人物
Traducción de la nota	“Capitán Alatriste: un personaje famoso de la novela española”

Observaciones:

Este personaje es de la serie de novelas *Las aventuras del capitán Alatriste*, escritas por Arturo Pérez-Reverte, donde nos narra las historias de un veterano de los tercios de Flandes que malvive como espadachín a sueldo en el Madrid del siglo XVII. Como Alonso, también fue un soldado de Flandes, lo que resulta gracioso. Sin embargo, pensamos que si los espectadores chinos no están familiarizados con la historia de España ni conocen esta novela, es difícil que reconozcan a este personaje. En nuestra opinión, esta glosa funciona, pero no es necesaria, ya

que aunque los espectadores no conozcan quién es Alatríste, se puede entender esta escena, porque se interpreta que es un personaje parecido a Alonso.

Ejemplo 3

Referente cultural	Letra de la canción <i>Maneras de vivir</i>
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 28” 24’
Descripción de la escena	Amelia y Lope de Vega usan dichos de autores famosos en una conversación, por lo que Julián, el esposo de Amelia en esta misión, se enfada y cita la letra de la canción <i>Maneras de vivir</i> : “No sé si estoy en lo cierto, lo cierto es que estoy aquí”.
Nota de pantalla	歌词出处: 西班牙歌手 Rosendo - Maneras de vivir
Traducción de la nota	Letra del cantante español: Rosendo - Maneras de vivir

Observaciones:

En esta escena, como Julián no puede entrar en la conversación entre Amelia y Lope de Vega, está enfadado y empieza a recitar la letra de una canción. Para el público de fuera de España, si no conoce al cantante o la canción, puede ser difícil de entender.

Ejemplo 4

Referente cultural	Ruggiero y Angélica
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 33” 12’
Descripción de la escena	Amelia está paseando por la calle y de repente salen dos vagabundos que quieren violarla. Justo en ese momento aparece Lope de Vega y la salva. Resulta que es un montaje de Lope para que Amelia se enamore de él. Amelia se rebela, dice a Lope de Vega: “Ni vos sois Ruggiero, ni yo soy Angélica”.
Nota de pantalla	鲁杰罗和安赫丽卡为《疯狂的罗兰》中的人物
Traducción de la nota	Ruggiero y Angélica son personajes de <i>Orlando furioso</i> .

Observaciones:

Amelia se enoja por el montaje de Lope de Vega utilizando el ejemplo de Ruggiero y Angélica de la obra *Orlando furioso*. Para el público chino, si no conoce este libro, es difícil entender esta escena. Por eso, opinamos que esta nota funciona bien en el contexto y es útil para que los

espectadores entiendan mejor la escena, ya que aunque no conozcan el libro, sabrán que se trata de personajes de una obra.

Ejemplo 5

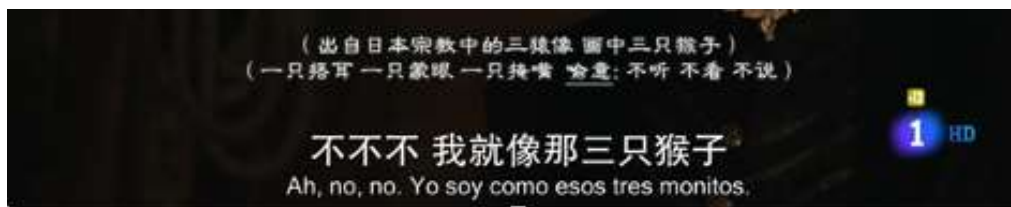


Imagen 19. Tres monos japoneses (1)

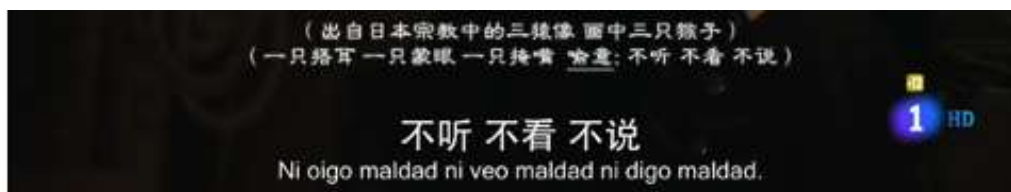


Imagen 20. Tres monos japoneses (2)

Referente cultural	tres monitos
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 52” 14’
Descripción de la escena	Escena extraída del capítulo 2, en que un funcionario del ministerio, Gil Pérez, está ayudando a la patrulla de Amelia, Julián y Alonso con un asunto fuera de la misión.
Nota de pantalla	(出自日本宗教中的三猿像 画中三只猴子) (一只捂耳 一直蒙眼 一只掩嘴 喻意: 不听 不看 不说)
Traducción de la nota	(Ideas extraídas del dibujo de los tres monos sabios de la religión japonesa, en el dibujo hay tres monos.) (Un mono se tapa las orejas, otro se tapa los ojos, y el tercero se tapa la boca, <u>significado metafórico</u> : no ven, no oyen, no hablan.)

Observaciones:

La nota aparece sobre el subtítulo chino, centrada y con una fuente diferente a la del subtítulo. Tiene dos líneas: “Ideas extraídas del dibujo de los tres monos sabios de la religión japonesa, en el dibujo hay tres monos” ocupa la línea superior y el resto ocupa la línea inferior. Y las dos líneas tienen dos paréntesis respectivamente. La palabra “significado metafórico” en chino está subrayada para llamar la atención de los espectadores meta.

El referente cultural de esta escena trata de la leyenda さんえん (三猿) (tres monos). La nota se añade para que el público pueda comprender la alusión que aparece en el subtítulo. En nuestra opinión, esta nota es muy útil y funciona bien, porque está fuertemente vinculada con lo que pasa en la escena y facilitará la comprensión de los espectadores chinos.

Ejemplo 6

Referente cultural	Espínola
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 13” 07’
Descripción de la escena	La patrulla de Amelia, Julián y Alonso tiene una conversación sobre el capitán Espínola.
Nota de pantalla	斯皮诺拉: 西班牙名将
Traducción de la nota	Espínola: famoso guerrero español

Observaciones:

En esta escena, la conversación de la patrulla trata del capitán Espínola. Si el público no conoce su historia, es difícil entenderla. La nota se añade para que el público tenga la información básica sobre el referente que aparece en el subtítulo. Nos parece que esta nota funciona bien en el contexto de la escena, pero no es realmente necesaria, porque por el contexto los espectadores podrán deducir que Espínola es un personaje de la historia de España. Cabe decir también que la información proporcionada no es del todo exacta, ya que aunque Espínola estaba al servicio de la monarquía española, era genovés (su nombre sin adaptar era Spínola).

Ejemplo 7

Referente cultural	“El Gran Gallito”
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 16” 58’
Descripción de la escena	Ernesto hace el papel de intérprete durante la misión para impedir que Franco entre en la Segunda Guerra Mundial. En esta escena, la parte de Franco tiene una reunión con la parte de Hitler, les explican las tradiciones de España, como las corridas, y les presentan a los toreros famosos, “el Gran Gallito” es uno de ellos.
Nota de pantalla	拉斐尔·奥尔泰加: 人称“伟大的加里托” 西班牙著名斗牛士
Traducción de la nota	Rafael Ortega: llamado “el Gran Gallito”, famoso torero español

Observaciones:

En esta escena, la conversación se centra en las corridas de toros y toreros famosos. Si el público no sabe nada sobre esta tradición o estos personajes, es difícil entenderla. Opinamos que esta nota funciona bien, pero no es muy útil, ya que por el contexto de la escena se sabe que la conversación trata de unos toreros.

Ejemplo 8

Referente cultural	Gallito
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 17” 01’
Descripción de la escena	Cuando le hablan de los toreros, el intérprete español-alemán no entiende la palabra “gallito” como el nombre del torero.
Nota de pantalla	(“加里托”的西语含义是大公鸡)
Traducción de la nota	(El significado de la palabra “gallito” en español es gallo macho grande)

Observaciones:

En esta escena, la conversación sigue la del ejemplo 8, pero la parte alemana no entiende que la palabra “gallito” no es un animal, sino que es el nombre del torero. La nota se añade para que el público lo entienda.

Ejemplo 9

Referente cultural	Ava Gardner
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 31” 52’
Descripción de la escena	Ernesto e Irene están en el tren durante la misión. Durante la conversación se menciona a Ava Gardner.
Nota de pantalla	艾娃·加德纳: 好莱坞经典女星
Traducción de la nota	Ava Gardner: actriz clásica de <i>Hollywood</i>

Observaciones:

En la conversación de esta escena aparece la actriz Ava Gardner, que seguramente no es conocida por la mayoría del público chino joven. La nota ayuda a contextualizar la conversación, pero pensamos que por el contexto se entiende que Ava Gardner es una actriz, por lo que no es estrictamente necesaria.

Ejemplo 10

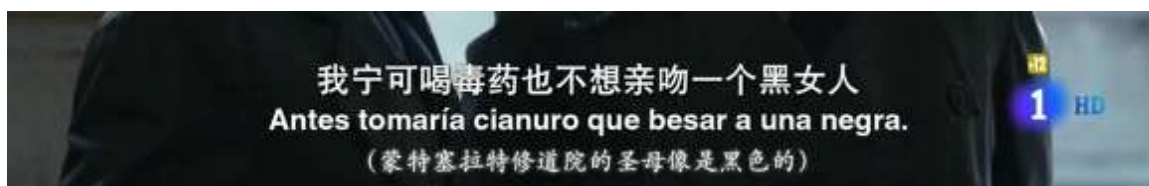


Imagen 21. Moreneta de Montserrat

Referente cultural	Moreneta de Montserrat
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 42” 09’
Descripción de la escena	Los militares alemanes han llegado a Monserrat. El monje de allí les explica que la tradición de ese monasterio es besar a la Moreneta. Himmler, como es racista y la Virgen es negra, no la quiere besar.
Nota de pantalla	(蒙特塞拉特修道院的圣母像是黑色的)
Traducción de la nota	(La virgen del Monasterio de Montserrat es negra)

Observaciones:

La nota se añade para facilitar la comprensión de la escena, porque si uno no sabe que la Virgen de Montserrat es negra, no entenderá el motivo de que Himmler se ponga furioso. En nuestra opinión, esta glosa funciona y es útil para explicitar información desconocida para el público meta.

Cabe mencionar también que como en esta escena Himmler está hablado en alemán, en el vídeo de la versión oficial hay un subtítulo integrado en español traduciendo lo que dice Himmler, para ayudar al público que habla español. Como esta escena ya tiene el subtítulo integrado en español, el grupo Shenying solo lo ha subtulado en chino, encima del español, mientras que la nota se ha puesto debajo.

Ejemplo 11

Referente cultural	Luis Aragonés
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 64” 35’
Descripción de la escena	Antes de llevar a Himmler a la prisión, un funcionario aconseja que se tomen una foto con él para recordarlo. Él también dice que es un placer ver un alemán con cara de perdido. Justo en este momento, Julián dice: “Que se acostumbren, que cuando llegue Luis Aragonés...”.
Nota de pantalla	阿拉贡内斯: 西班牙足球运动员与教练
Traducción de la nota	Aragonés: futbolista y entrenador español

Observaciones:

En esta escena, aparece un futbolista que ganó al equipo de Alemania. Si el público no conoce la historia de este futbolista, es difícil entender esta escena, aunque como no se explica qué pasó con este futbolista es posible que la audiencia china se pregunte por qué lo mencionan.

Ejemplo 12

Referente cultural	<i>El Día de la Marmota</i>
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 12” 04’
Descripción de la escena	Ernesto explica la dificultad de salvar al rabino a través de una puerta del tiempo del Ministerio. La dificultad de aquel día es que la patrulla que va de viaje está en un bucle indefinido del mismo día. Por eso, Julián comenta que aquel día es como el <i>Día de la Marmota</i> , pero en medieval.
Nota de pantalla	美国电影《土拨鼠之日》讲述了气象员菲尔执行任务与暴风雪后 停留在前一天始终无法前进一步
Traducción de la nota	La película estadounidense <i>El Día de la Marmota</i> trata de que durante una misión, un meteorólogo, Phil, encuentra una nevada y se queda siempre en el día anterior sin que pueda pasar al día siguiente.

Observaciones:

En el subtítulo se menciona la película norteamericana *El Día de la Marmota* para explicar la situación a la que la patrulla se va a enfrentar. Se añade una nota de pantalla para que la audiencia sepa a qué se hace referencia y pueda entender la escena mejor.

Ejemplo 13

Referente cultural	Marrano
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 13” 33’
Descripción de la escena	Ernesto explica la dificultad de salvar al rabino a través de una puerta del tiempo del Ministerio. Se encuentra el rabino en la prisión y le llama "marrano".
Nota de pantalla	马拉诺 指 1391 年后为避免处死而改信基督教的犹太人 因怀疑秘密信奉犹太教而成为西班牙宗教法庭的目标

Traducción de la nota	"Marrano" es el nombre que se le da a los judíos que se convirtieron al cristianismo después del año 1391 para evitar la pena de muerte. Debido a la sospecha de las creencias en el judaísmo clandestino, se convirtieron en el objetivo de la corte religiosa española.
------------------------------	---

Observaciones:

En el subtítulo aparece la palabra “marrano”, que según el *DRAE*, significa “Dicho de un judío converso: Sospechoso de practicar ocultamente su antigua religión”. Si el público no conoce esta parte de la historia de España, no entenderá la escena. Por eso, opinamos que la nota es útil para que los espectadores la entiendan mejor.

Ejemplo 14

Referente cultural	Bertín Osborne
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 22” 02’
Descripción de la escena	Amelia, Julián y Alonso creen que Ernesto y Tomás de Torquemada son una misma persona, pero Salvador les dice que en cada época hay personajes con caras similares. Después explica el ejemplo de que en una misión del siglo XIX, encontró a alguien que se parecía a Bertín Osborne.
Nota de pantalla	贝尔坦·奥斯本：现代西班牙著名手风琴手、演员
Traducción de la nota	Bertín Osborne: famoso organillero y actor de España contemporánea.

Observaciones:

En el subtítulo se menciona a Bertín Osborne, si el público no conoce a este artista, no entenderá la escena. Sin embargo, cabe decir que Bertín Osborne no es un organillero como afirma la nota, sino es aristócrata, presentador, cantante, actor. Por tanto, el traductor ha cometido un error de falta de documentación, igual que en el caso de Espínola del ejemplo 6.

Ejemplo 15

Referente cultural	Pilatos
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 59” 43’
Descripción de la escena	Ernesto fue aprisionado por su hijo, Tomás de Torquemada, y tienen una conversación tensa sobre las religiones judía y cristiana en la que Tomás de Torquemada es Pilatos.
Nota de pantalla	彼拉多处死了耶稣
Traducción de la nota	Pilatos ejecutó a Jesús.

Observaciones:

En el subtítulo se menciona a Pilatos. Nos parece que esta nota es útil porque el público chino posiblemente no sepa mucho sobre la Biblia o su historia y sin la nota probablemente no entenderían esta frase.

Ejemplo 16

Referente cultural	Altamira
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 09”59’
Descripción de la escena	Escena donde Salvador pide a Velázquez que deje de escribir a las editoriales sobre la recuperación de sus obras antiguas.
Nota de pantalla	阿尔塔米拉 保存有石器时代壁画的石灰岩溶洞 位于西班牙北部的坎塔布连山区
Traducción de la nota	Altamira Cuevas de piedra caliza conservadas con murales de la Edad de Piedra. Ubicada en Cantabria, el norte de España

Observaciones:

Durante la escena, aparece la cueva de Altamira en la conversación entre Salvador y Velázquez. Pensamos que aunque la audiencia no conozca Altamira, no afecta la comprensión de la escena. Cabe decir también que la nota es bastante larga, lo que podría distraer a la audiencia.

Ejemplo 17



Imagen 22. Unas gambitas (tapas del bar)

Referente cultural	Unas gambitas
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 11'48'
Descripción de la escena	Julián va a un bar de su barrio con sus padres para celebrar el cumpleaños de su padre. Piden una cerveza, y el camarero les regala unas aceitunas. El padre se queja de que por lo menos tendría que poner unas gambitas.
Nota de pantalla	西班牙酒吧一般随酒水附小吃
Traducción de la nota	Cuando uno pide una bebida alcohólica en un bar español, siempre se le regala algo junto con la bebida.

Observaciones:

En este caso, se trata de una costumbre típica española: cuando se toma una bebida alcohólica en un bar, a veces te regalan tapas. Si uno nunca ha estado en España, no lo entenderá. Así que se añade una nota de pantalla para que los espectadores de esta serie entiendan mejor la escena. Cabe decir que, de nuevo, la información proporcionada por los *fansubbers* no es del todo exacta, ya que no es cierto que siempre que se pide una bebida alcohólica te regalan tapas, ya que en algunas regiones, como Cataluña, no es habitual.

Ejemplo 18

Referente cultural	Tino Casal
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 14'28'
Descripción de la escena	A Alonso le parece toda la ropa del siglo XXI igual. Julián le comenta que, si conociera a Tino Casal, alucinaría.
Nota de pantalla	迪诺卡萨尔: 西班牙 80 年代流行歌手
Traducción de la nota	Tino Casal: famoso cantante español de los años 80

Observaciones:

En este caso, se trata de un cantante famoso español que la mayoría de los espectadores chinos no conocen, por lo que la nota les ayuda a comprender la escena. Por tanto, la nota funciona,

pero no estrictamente necesaria, porque está poco relacionado con la historia principal del capítulo.

Ejemplo 19

Referente cultural	Casa de los Alcántara
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 16”59’
Descripción de la escena	La patrulla de Amelia, Julián y Alonso llega al piso franco de esta misión, y a Julián le parece la casa de los Alcántara de la serie <i>Cuéntame cómo pasó</i> .
Nota de pantalla	阿尔坎特拉家族：西班牙家喻户晓的电视剧《Cuéntame cómo pasó》主角
Traducción de la nota	Los Alcántara: protagonistas de la serie famosa española <i>Cuéntame cómo pasó</i> .

Observaciones:

En este caso se trata de los protagonistas de la famosa serie española *Cuéntame cómo pasó*, la cual no tiene mucha popularidad en China. La glosa aporta información para entender la alusión, pero consideramos que no es realmente necesaria para entender esta escena.

Ejemplo 20

Referente cultural	<i>Las lanzas</i> de Velázquez
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 23”31’
Descripción de la escena	Alonso no entiende el motivo por el que el cuadro <i>Guernica</i> es una de las obras más importantes del arte contemporáneo. Julián se lo explica comparándolo con <i>Las lanzas</i> de su época.
Nota de pantalla	“枪林”又名“布列达的投降” 以腓力四世时期一场军事胜利为题材创作的历史画
Traducción de la nota	<i>Las lanzas</i> , o <i>la rendición de Breda</i> es un cuadro histórico creado sobre el tema de una victoria militar durante el reinado de Felipe IV.

Observaciones:

En este caso, se trata de un cuadro histórico del siglo XVII. El público chino no conocerá esta referencia, por lo que la información de tipo enciclopédico proporcionada puede ayudarles a comprender mejor la escena. Por el contexto se puede entender que se trata de un cuadro, pero a quien le interese esta información puede serle útil la nota.

Ejemplo 21

Referente cultural	Vieja friendo huevos y costumbrismo
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 36”54’
Descripción de la escena	Velázquez quiere obtener información de la patrulla sobre esta misión. Para hacerlo, está sobornando a Angustias. Le ofrece a Angustias poner su cara en vez de la vieja en el cuadro <i>Vieja friendo huevos</i> . Sin embargo, Angustias no acepta el soborno.
Nota de pantalla	《煎鸡蛋的女人》属于风俗派
Traducción de la nota	La obra <i>Vieja friendo huevos</i> es de estilo costumbrista.

Observaciones:

En este caso, se trata de otra obra de arte española poco conocida en China, por lo que se incluye afirmación adicional para facilitar la comprensión de la escena. Sin embargo, la mayoría de la audiencia china probablemente no sepa qué es el costumbrismo, así que posiblemente la comprensión del referente no se vea afectada por el contenido de la nota. Además, por el contexto se entiende que *Vieja friendo huevos* es un cuadro y el costumbrismo es un tipo de arte, y el nombre del cuadro en chino está entre comillas chinas.

Ejemplo 22

Referente cultural	Juego de cartas “siete y media”
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 64”32’
Descripción de la escena	Julián tiene una conversación con su padre, y durante la misma se menciona este juego de cartas.
Nota de pantalla	七点半: 西班牙扑克一种玩法 类似于 21 点 手牌接近七点半且持牌数少者赢
Traducción de la nota	Siete y media: un juego de cartas español, como el <i>Black Jack</i> , el jugador que tenga menos cantidad de cartas y cuya suma de puntos esté cerca de las siete y media (7,5 puntos) será el ganador.

Observaciones:

En este caso, se trata de un típico juego de España, no conocido en China, por lo que se añade una nota de pantalla para que los espectadores de esta serie entiendan mejor la escena. Además, tal vez hayan usado la nota para evitar una confusión con la hora. Sin embargo, como es una nota larga de tres líneas, existe el riesgo de que distraiga a la audiencia.

Ejemplo 23

Referente cultural	Lázaro de Tormes
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 68”32’
Descripción de la escena	Escena extraída del final del capítulo 5, donde se presenta lo que va a suceder en el capítulo 6. Durante la presentación aparece Lázaro de Tormes.
Nota de pantalla	《托尔梅斯河边的小赖子》:西班牙民间著作
Traducción de la nota	<i>Lazarillo de Tormes</i> : novela folklórica española

Observaciones:

En esta escena, aparece el protagonista de la famosa novela española *El Lazarillo de Tormes*. El traductor seguramente ha considerado que los espectadores chinos no conocerían la referencia, por lo que ha incluido una nota. Sin embargo, la información de la nota es muy breve, ya que no indica cuándo se escribió la novela ni qué tipo de personaje es el Lazarillo, por lo que la nota no resulta muy informativa para la audiencia meta.

Ejemplo 24

Referente cultural	Guantánamo
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 09”21’
Descripción de la escena	El ministerio ha aprisionado a un norteamericano y lo ha dejado en una prisión de Huesca del siglo XIV. El norteamericano se queja de las condiciones de la prisión e Irene contesta que Guantánamo es peor.
Nota de pantalla	美国设在古巴的监狱 主要用来关押恐怖分子
Traducción de la nota	La prisión estadounidense ubicada en Cuba se utiliza principalmente para detener a terroristas.

Observaciones:

En esta escena, aparece la prisión de Guantánamo, una prisión situada en Cuba. En nuestra opinión, la mayoría de los espectadores chinos conocen esta prisión, por lo que quizá no sería necesario incluir la nota.

Ejemplo 25

Referente cultural	Padilla, Bravo y Maldonado
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 39”28’
Descripción de la escena	En esta escena aparece la revuelta comunera de 1521, que estuvo protagonizada por miembros de la baja nobleza. Padilla, Bravo y Maldonado acabaron ejecutados tras la derrota de Villalar.

Nota de pantalla	1521 年公社奇艺的比拉加战役中三位起义首领帕拉迪 布拉沃和马尔多纳多被逮捕并处死
Traducción de la nota	En la guerra de Villalar del año 1521 hubo tres líderes. Padilla, Bravo y Maldonado, que fueron arrestados y ejecutados.

Observaciones:

En esta escena, aparecen los líderes del movimiento comunero del año 1521.¹⁰² Probablemente la mayoría de la audiencia china no conocerá esta referencia, por lo que puede resultar útil para facilitar la comprensión. Sin embargo, como la nota es larga puede distraer a la audiencia.

Ejemplo 26

Referente cultural	San Pablo
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 59"04'
Descripción de la escena	En la conversación aparece la leyenda de la Biblia de San Pablo.
Nota de pantalla	传说 圣保禄起初极力迫害基督徒 后被闪电击中 从此改变了想法 成为教会主要的传教士之一
Traducción de la nota	Se dice que San Pablo intenta perseguir a los cristianos al principio, luego es golpeado por un rayo y cambia de opinión. Se convirtió en uno de los principales misioneros de la iglesia.

Observaciones:

En esta escena aparece la leyenda de San Pablo, es una leyenda de la Biblia, que para un parte de la audiencia china es desconocida. Esta nota se añade para ayudar a los espectadores chinos a entender mejor la escena. Cabe decir también que la audiencia entenderá qué ha pasado con San Pablo gracias a las escenas siguientes de este episodio.

Ejemplo 27

Referente cultural	El "Amadís"
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 65"21'
Descripción de la escena	Escena extraída del capítulo 6, donde aparece el "Amadís" durante la conversación entre el Lazarillo de Tormes y un cura.
Nota de pantalla	《骑士蒂朗》：16 世纪西班牙骑士传奇小说
Traducción de la nota	El <i>Amadís</i> : novela caballeresca española del siglo XVI.

¹⁰² Datos extraídos de la web

https://www.infolibre.es/noticias/verano_libre/2017/08/22/lideres_levantamiento_comunero_68801_1621.html.

Observaciones:

En esta escena, aparece la obra de *Amadís de Gaula*, desconocida por la mayoría de la audiencia china, por lo que se añade la nota para facilitar la comprensión. También se podría haber subtulado el nombre del libro entre corchetes para demostrar que es un libro, como se ha hecho en la nota, para indicar que es un libro.

Ejemplo 28

Referente cultural	Reino de Asturias
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 12''49'
Descripción de la escena	En esta escena aparece el Reino de Asturias.
Nota de pantalla	718 年 前哥特贵族佩拉约在西班牙建立的第一个基督教王国
Traducción de la nota	En el año 718, el antiguo noble gótico Pelayo establece el primer reino cristiano en España.

Observaciones:

Durante la escena, aparece el Reino de Asturias en los recuerdos de Angustias. Se añade una nota para que el público sepa a qué hace referencia. No obstante, por el contexto visual del capítulo se entiende que este reino forma parte de la historia española, así que en nuestra opinión, esta nota no es estrictamente necesaria, ya que está poco relacionado con la historia principal del capítulo.

Ejemplo 29

Referente cultural	La Reconquista
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 13''07'
Descripción de la escena	Escena extraída del capítulo 7, donde aparece la Reconquista en los recuerdos de Angustias.
Nota de pantalla	公元 718 至 1492 年间 西欧伊比利亚半岛北部的基督教各国逐渐战胜南部穆斯林摩尔人政权的运动
Traducción de la nota	Entre el 718 y el 1492 d.c., los reinos cristianos del norte de la Península Ibérica de Europa occidental derrotaron gradualmente al movimiento del régimen musulmán del sur.

Observaciones:

Durante la escena, aparece la Reconquista y en la nota se define lo que es, aunque no aparece la traducción de la palabra “Reconquista” en chino. Es una nota bastante larga, que podría distraer a la audiencia.

Ejemplo 30

Referente cultural	Paracetamol
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 29”55’
Descripción de la escena	Angustias entra en la oficina de Salvador para dar un paracetamol a un funcionario que trabaja allí.
Nota de pantalla	扑热息痛用于感冒，牙疼等症。
Traducción de la nota	El paracetamol se utilizar para la gripe, dolor de muelas, etc.

Observaciones:

Durante la conversación de esta escena aparece el paracetamol. Debido a que los medicamentos tienen otro nombre en chino, la nota se añade para que los chinos sepan qué medicamento es y así puedan entender mejor la escena.

Ejemplo 31

Referente cultural	Espartero
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 45”19’
Descripción de la escena	En la llamada de Leiva al Ministerio aparecen varios asuntos o personajes históricos, Espartero es uno de ellos.
Nota de pantalla	埃斯帕特罗 19 世纪西班牙军队总司令 首相
Traducción de la nota	Espartero: Comandante en jefe del ejército y Primer Ministro de España en el siglo XIX.

Observaciones:

Durante la llamada al Ministerio, aparece Espartero. Para la mayoría de los espectadores chinos no es una persona conocida, así que la nota se añade para ayudarles a entender mejor la escena.

Ejemplo 32

Referente cultural	Don Juan
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 07” 04’
Descripción de la escena	Salvador les presenta la residencia de Madrid en el año 1492, cuando los estudiantes interpretan la obra de teatro <i>La profanación de don Juan</i> .
Nota de pantalla	“唐璜”是西方文学重要的一个人物以风流著称
Traducción de la nota	Don Juan es un personaje importante de la literatura occidental. Es conocido por ser mujeriego.

Observaciones:

Durante la escena, aparece la famosa obra de teatro *La profanación de don Juan*, que es una adaptación de la figura del Tenorio de Zorrilla. En nuestra opinión, esta glosa no es realmente necesaria porque la mayoría de los espectadores chinos conocen a este personaje.

Ejemplo 33

Referente cultural	Prisión de Argamasilla de Alba
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 25” 59’
Descripción de la escena	La patrulla de Amelia, Julián y Alonso encuentra a Cervantes al regreso de la misión con Irene. Hablan de la última vez que se encontraron después de que Cervantes fuera encerrado en la prisión de Argamasilla de Alba.
Nota de pantalla	据坊间传说 塞万提斯曾被关在拉曼查省阿尔加马西里亚地亚尔瓦的监狱里
Traducción de la nota	Según se dice, Cervantes fue una vez encerrado en una prisión de Argamasilla de Alba en la Mancha.

Observaciones:

Durante la escena, aparece información sobre Cervantes que el traductor ha considerado que no conocía la audiencia meta, por lo que ha explicitado que se dice que Cervantes estuvo en esa prisión, así como el lugar donde se encuentra. Es información adicional no necesaria para comprender la escena y que es posible que buena parte de la audiencia española original tampoco conozca.

Hasta aquí hemos analizado las notas usadas por el grupo Shenying. En el apartado siguiente, analizaremos las del grupo YYeTs.

7.3.1.2. Notas de pantalla del grupo YYeTs

Al igual que en el caso de Shenying, la mayoría de notas incluidas por YYeTs añaden información de tipo enciclopédico o pragmático, relacionada con alusiones y referencias intertextuales, aunque el ejemplo 17 incluye información de tipo lingüístico. En total se han recogido 31 notas del corpus, dos menos que las utilizadas por el grupo Shenying, aunque algunas las presentamos en el mismo ejemplo, porque están relacionadas con el mismo referente.

Ejemplo 1 (a)

Referente cultural	Siglo de Oro
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 05'56"
Descripción de la escena	En la clase en que participa Amelia aparece el término "Siglo de Oro".
Nota de pantalla	黄金世纪: 西班牙古典文学的黄金时期始于 6 世纪初 终于 17 世纪中
Traducción de la nota	Siglo de oro: la edad de oro de la literatura clásica española empieza en el siglo XI, acaba a mediados del siglo XVII.

Observaciones:

En este ejemplo se explica qué es el "Siglo de Oro". Por el contexto ya se entiende que está relacionado con la literatura, aunque puede ser útil para las personas interesadas en conocer más sobre la cultura española.

Ejemplo 1 (b)

Referente cultural	El Siglo de Oro y sus representantes
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 08'27"
Descripción de la escena	En la conversación entre Irene, Ernesto y la patrulla de Amelia, Julián y Alonso aparecen varios escritores del Siglo de Oro.
Nota de pantalla	黄金时代是西班牙文学艺术的大繁荣时期后两位代表了该时期的巅峰 卡尔德隆之死是结束的标志
Traducción de la nota	El Siglo de Oro es un período de gran prosperidad para la literatura y el arte en España. Los dos últimos representan el pico del período: la muerte de Calderón es el signo del final del siglo.

Observaciones:

Es una nota sobre el Siglo de Oro, sobre el cual ya se había incluido información en el capítulo 1, por lo que la audiencia china de la serie quizá ya esté un poco familiarizada con el referente, aunque en esta nota se añade información sobre los representantes más importantes del movimiento. Se trata de una nota larga, que proporciona bastante información, pero podría distraer a la audiencia.

Ejemplo 2

Referente cultural	11-M
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 14'05"
Descripción de la escena	Después de haber ingresado en el hospital por causas psicológicas, Julián está obligado a quedarse en casa. Mientras tanto, los funcionarios del ministerio van a buscarlo a su casa y para que Julián les crea empiezan a contarle hechos de la vida de Julián.
Nota de pantalla	11-M 于 2004 年 3 月 11 日在马德里发生的一系列恐怖袭击
Traducción de la nota	11-M, un ataque terrorista que tuvo lugar el 11 de marzo en 2004 en Madrid.

Observaciones:

En este caso, se añade una nota para explicar qué es el "11-M". En el caso de la traducción de Shenying, en vez de poner "11-M", que es la abreviatura de "11 de marzo", se ha puesto "311", que significa "11 de marzo" en chino, sin poner una nota. Para valorar cuál estrategia de traducción que prefieren los usuarios, lo hemos incluido en el cuestionario.

Ejemplo 3

Referente cultural	Al Qaeda
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 22'32"
Descripción de la escena	Durante la visita turística en la que Salvador presenta el Ministerio del Tiempo a Julián, Julián le pregunta a Salvador si los antepasados pueden utilizar la tecnología moderna. Salvador le contesta que no, usando el ejemplo de que no se puede imaginar qué pasaría si Al Qaeda pudiera viajar por el tiempo y conectar con móvil.
Nota de pantalla	“基地”组织 伊斯兰教军事组织
Traducción de la nota	Al Qaeda, organización militar islámica

Observaciones:

Se ha incluido una nota explicando que es Al Qaeda, aunque pensamos que no es necesaria porque es un término conocido por la mayoría de los espectadores chinos.

Ejemplo 4

Referente cultural	Austerlitz
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 25'34"
Descripción de la escena	Dos personas francesas del siglo XIX viajan a la España del siglo XXI. Están asustados de ver tanta gente en la calle, aunque ellos han luchado en Austerlitz .
Nota de pantalla	奧斯德立茲 捷克斯洛伐克中部一城市 拿破仑于 1805 年在此击溃俄奥联军
Traducción de la nota	Austerlitz, una de las ciudades en la parte central de Checoslovaquia, donde Napoleón ganó al ejército ruso-austrohúngaro en el año 1805.

Observaciones:

En este ejemplo aparece Austerlitz, una ciudad checa, sobre la que el *fansubber* ha decidido incluir más información, aunque no tiene mucha relación con el resto del episodio.

Ejemplo 5

Referente cultural	Don
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 49'22"
Descripción de la escena	En la primera misión de la patrulla de Amelia, Julián y Alonso se alojan en un hostel. Julián se ha registrado con un nombre falso: Curro Jiménez. Para pasar el tiempo, el camarero les ofrece vino llamando a Julián “don Curro”.
Nota de pantalla	堂 西班牙旧时对男子敬称 如堂吉诃德
Traducción de la nota	Don, la manera antigua para presentar respeto cuando se llama a un hombre, como Don Quijote.

Observaciones:

En el subtítulo, se ha traducido “don” como “堂”, mientras que en la nota se explica el motivo: se ha traducido como el *Don* de “Don Quijote” en chino. La traducción de “Don Quijote” en chino es muy conocida por la mayoría gente en China, así que pensamos que la nota les ayudará a entender esta forma de tratamiento. Sin embargo, la información no es precisa, ya que *don* no es solo una manera antigua de presentar respeto, aún se usa en la actualidad en contextos muy formales o correspondencia oficial.

Ejemplo 6

Referente cultural	Guerra entre España y Portugal
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 08'08"
Descripción de la escena	Para explicar el motivo por el que, en el siglo XVI, el Ministerio del Tiempo llega a Portugal, Ernesto presenta el contexto de esa época.
Nota de pantalla	1580年菲利普二世派遣阿尔瓦公爵率军强行合并葡萄牙
Traducción de la nota	En el año 1580, Felipe II envió al duque de Alba para forzar la fusión de Portugal con el ejército.
Formato de la nota	Solo está escrita en chino. Aparece en la parte inferior derecha de la pantalla, sobre el subtítulo chino, alineada a la derecha y con un tamaño diferente que el subtítulo.

Observaciones:

Esta nota trata de la guerra entre España y Portugal y puede ser útil para quien le interese esta información. Sin embargo, de nuevo la información no es correcta, ya que la fusión no era con el ejército, sino con España. Así que en la nota existe un error, que podría ser debido a la falta de documentación o a un error de expresión.

Ejemplo 7

Referente cultural	El motín de Esquilache
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 17'48"
Descripción de la escena	Mientras Ernesto espera fuera de la oficina de Salvador, se oye la discusión dentro de la oficina sobre el Motín de Esquilache.
Nota de pantalla	埃斯基拉切暴动 1766年3月爆发 导致埃斯基拉切侯爵被流放
Traducción de la nota	El Motín de Esquilache estalla en marzo de 1766 y causa el exilio del Marqués de Esquilache.

Observaciones:

En esta escena aparece el motín de Esquilache. La nota proporciona más información, que puede ser útil para quien le interese. Sin embargo, la información no es esencial para entender la escena ni el episodio.

Ejemplo 8

Referente cultural	Motín contra Carlos III
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 17'51"
Descripción de la escena	Mientras Ernesto espera fuera de la oficina de Salvador, se oye la discusión dentro de la oficina sobre un motín contra Carlos III por prohibir llevar embozo por cuestiones de seguridad ciudadana.
Nota de pantalla	卡洛斯三世欲根除这种服饰（主要指长斗篷和宽檐圆短帽） 埃恩赛代伯爵是暴动主要煽动者之一
Traducción de la nota	Carlos III quería prohibir este tipo de vestimenta (principalmente se refieren a ponchos largos y sombreros cortos y redondos). El Marqués de la Ensenada fue uno de los principales instigadores de la revuelta.

Observaciones:

En la nota se ha explicado el tipo de ropa que Carlos III quería prohibir con más detalle. Es interesante y sirve para aprender más sobre el tema, aunque es un poco larga.

Ejemplo 9

Referente cultural	Góngora
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 25'36"
Descripción de la escena	Amelia y Lope de Vega usan las frases de autores famosos en una conversación, mientras que Julián, el esposo de Amelia en esta misión, está enfadado y cita las letras de la canción de su época, que ni Amelia ni Lope de Vega conocen. Lope de Vega opina que lo que ha dicho Julián son palabras de Góngora.
Nota de pantalla	贡戈拉·伊·阿尔戈特 西班牙黄金时代诗人及剧作家 著名文学流派“贡戈拉主义”（夸饰主义）的创始者
Traducción de la nota	Góngora y Argote, poeta y dramaturgo del Siglo de Oro de España. El fundador del famoso género literario "Gongorismo" (o culteranismo)

Observaciones:

La nota aporta más detalles sobre Góngora y su estilo literario, aunque no es estrictamente necesaria para comprender la escena.

Ejemplo 10

Referente cultural	Garcilaso
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 39'36"
Descripción de la escena	En la misión para salvar a Lope de Vega, Amelia tiene varias conversaciones con él. En esta conversación aparecen los sonetos de Garcilaso.
Nota de pantalla	加尔西拉索·德·拉·维加: 文艺复兴时期西班牙新体诗的第一位伟大诗人
Traducción de la nota	Garcilaso de la Vega: un gran poeta de los poemas nuevos de la época del Renacimiento de España.

Observaciones:

En la nota se ha añadido información sobre Garcilaso, aunque consideramos que por el contexto, la audiencia puede entender que Garcilaso es un autor.

Ejemplo 11

Referente cultural	Características de los gallegos
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 44'53"
Descripción de la escena	Durante la misión de salvar a Lope de Vega, Amelia desaparece. Para buscarla, Julián va a la taberna gallega. Allí casi todo el mundo le contesta su pregunta con otra pregunta, algo que se dice que es típico de los gallegos.
Nota de pantalla	吐槽加利西亚人不置可否的态度 总是用问句回答问句
Traducción de la nota	Burla a los gallegos que no quieren expresar sus opiniones, siempre contestan las preguntas con otra pregunta.

Observaciones:

La nota aporta información de tipo pragmático sobre el estereotipo sobre los gallegos, que siempre responden a una pregunta con otra. Consideramos es útil, ya que a quien no conozca este estereotipo le costará entender la escena.

Ejemplo 12

Referente cultural	Carabanchel
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 46'34"
Descripción de la escena	Por fin Julián ha sido capaz de encontrar a Amelia mientras ella estaba con Lope de Vega. En la conversación entre Julián y Lope de Vega aparece esta zona de Madrid.
Nota de pantalla	卡拉班切是马德里的旧城区也是人后最稠密的区之一 治安一般
Traducción de la nota	Carabanchel es la zona antigua de Madrid, también es una de las zonas más pobladas, tiene un nivel de seguridad medio.

Observaciones:

En este ejemplo aparece el barrio Carabanchel de Madrid, sobre el que se ha añadido información, aunque por el contexto se puede entender que Carabanchel es un lugar de Madrid.

Ejemplo 13

Referente cultural	Auschwitz
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 22'40"
Descripción de la escena	Escena extraída del capítulo 3, donde Ernesto hace el papel de intérprete durante la misión para impedir que Franco entre en la Segunda Guerra Mundial. En esta escena, la parte de Franco fue invitada a un espectáculo de corridas de toros. Cuando regresan, dicen que las corridas de toros son muy crueles. Salvador dice que Auschwitz es más cruel.
Nota de pantalla	二战时纳粹奥斯维辛集中营
Traducción de la nota	Campo de concentración nazi de Auschwitz durante la Segunda Guerra Mundial.

Observaciones:

Cabe comentar que en el subtítulo chino se ha subrayado la traducción de “Auschwitz”. En todo este capítulo la misión se desarrolla en el contexto de la Segunda Guerra Mundial y además la traducción de “Auschwitz” es muy conocida en chino, por lo que consideramos que la nota no es realmente necesaria.

Ejemplo 14



Imagen 23. Angelus

Referente cultural	Ángelus
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 28'44"
Descripción de la escena	Lola indica a una persona una puerta del tiempo secreta en el Monasterio de Montserrat evitando que los monjes los vean.
Nota de pantalla	教堂于晨午晚鸣钟 提醒教友纪念耶稣降生救世的奥迹
Traducción de la nota	Suena la campana del monasterio por la mañana, por la tarde y por la noche con motivo de recordar a los creyentes que Jesús nació para salvar al mundo.

Observaciones:

En este caso aparece el Ángelus, un tipo de misa, sobre el que la nota aporta más información. Sin embargo, creemos que como la acción transcurre en el Monasterio de Montserrat, la audiencia entenderá que el Ángelus está relacionado con la misa. Además, como se puede observar en la imagen 21, en el subtítulo chino se la ha traducido como “la campanada de las tres”, por lo que consideramos que, aunque la nota es útil, no es estrictamente necesaria.

Ejemplo 15

Referente cultural	La conquista de Granada
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 31'28"
Descripción de la escena	Para salvar al rabino de la hoguera, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso quería conseguir una carta firmada por la Reina de Isabel la Católica.
Nota de pantalla	西班牙光复战争最后一战
Traducción de la nota	La última batalla de la Reconquista.

Observaciones:

En este ejemplo se explica que la conquista de Granada fue la última batalla de la Reconquista. Es información enciclopédica útil, pero no es esencial para comprender la escena.

Ejemplo 16

Referente cultural	Cánovas y Sagasta
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 35'00"
Descripción de la escena	La madre de Amelia, por casualidad, descubre el diario de su hija recordando sus misiones pasadas en diferentes épocas y piensa que su hija está enferma de la mente. Por eso quiere que Amelia se case pronto para volver a la vida “normal” según el punto de vista de la madre. Para conocer la clase social de Julián, el padre de Amelia le pregunta sobre el pacto de alternancia en el poder entre Cánovas y Sagasta.
Nota de pantalla	两大党权利交替是西班牙波旁王朝复辟时期政局稳定的基础
Traducción de la nota	La alternancia de poder entre los dos partidos principales es la base de la estabilidad política durante la restauración de la dinastía borbónica española.

Observaciones:

La nota aporta información enciclopédica importante para entender la escena, ya que son referentes desconocidos para el público chino.

Ejemplo 17



Imagen 24. Collons

Referente cultural	Collons
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 37'32"
Descripción de la escena	Amelia lleva a Julián a su casa para cenar fingiendo que es su novio. En la cena Julián no para de hacer piropos a Amelia, hasta que su padre no lo puede aguantar más y dice “collons”.
Nota de pantalla	[加泰罗尼亚语]
Traducción de la nota	[Catalán]

Observaciones:

Se trata de un caso especial en el que durante la conversación aparece un idioma que no es español sin que en el vídeo original se ponga la traducción, como se había hecho en el caso de

alemán en el ejemplo 10 del apartado 7.3.2.1. El grupo de *fansubbing* lo ha detectado y ha puesto una nota de pantalla. En este caso es una nota lingüística para añadir información sobre catalán y es útil para que los espectadores chinos sepan que no es español. En este caso, el formato de la nota es diferente, ya que aparece justo después del subtítulo chino entre corchetes.

Ejemplo 18

Referente cultural	La actriz de Isabel la Católica
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4, 38'37"
Descripción de la escena	Para conseguir la firma de la Reina Isabel la Católica, la patrulla de Amelia, Julián y Alonso llega a la corte itinerante de la monarca. Durante este proceso, Julián dice a Amelia que a Julián le suena la cara de la Reina Isabel la Católica, porque el actor de Julián desempeña el papel del marido de la actriz de Isabel la Católica en otra serie.
Nota de pantalla	该演员在历史剧《伊萨贝尔》中饰演女王的丈夫费尔南国王
Traducción de la nota	Este actor ha representado el papel del Rey Fernando en la serie histórica <i>Isabel</i> .

Observaciones:

En este caso, la nota aporta información de tipo pragmático y ayuda a la audiencia china a entender la referencia intertextual en la que se basa el humor del original. Nos parece que esta nota es útil y necesaria para entender la escena y el toque de humor.

Ejemplo 19

Referente cultural	El MOMA
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 02'53"
Descripción de la escena	Salvador explica por qué la patrulla de Amelia, Julián y Alonso tiene que conseguir el recibo del cuadro <i>Guernica</i> . En la explicación se menciona el MOMA.
Nota de pantalla	现代艺术博物馆 位于美国纽约曼哈顿 世界上最杰出的现代艺术收藏馆之一
Traducción de la nota	Museo de Arte Moderno, ubicado en Manhattan, Nueva York, EE. UU. Es uno de los museos que tiene colecciones de arte moderno más destacados del mundo.

Observaciones:

En este caso se explica qué es el MOMA. En el subtítulo chino se ha subrayado la traducción de MOMA, para indicar a qué hace referencia la nota. Por el contexto se entiende que es un museo, así que la nota no es estrictamente necesaria para comprender la escena.

Ejemplo 20

Referente cultural	Merengue y bachata
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 12'43"
Descripción de la escena	Julián está con sus padres en un bar recordando su adolescencia. Su madre le dice que el bar al que Julián siempre iba se ha convertido en uno de merengue y bachata.
Nota de pantalla	梅伦盖舞和贴身舞 源自多米尼加的舞蹈
Traducción de la nota	Merengue y bachata, bailes de origen dominicano.

Observaciones:

En este caso, el texto original es "...es un bar de merengue y bachata.", y se ha traducido como "多米尼加舞厅" (la discoteca dominicana), con una generalización y una amplificación mediante la nota, aunque se podría haber traducido simplemente "merengue" y "bachata" en el subtítulo chino para evitar la nota.

Ejemplo 21

Referente cultural	El Mundial del Naranjito
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 5, 13'13"
Descripción de la escena	Julián y sus padres están hablando sobre el año en el que ellos se trasladaron a este barrio. Su padre afirma que es el año 1982 cuando hubo el Mundial del Naranjito.
Nota de pantalla	1982 年世界杯在西班牙举行 吉祥物是个橙子
Traducción de la nota	La Copa Mundial de 1982 se celebró en España. La mascota era una naranja.

Observaciones:

La nota proporciona información sobre el mundial y sobre la mascota, para que la audiencia meta entienda la referencia.

Ejemplo 22

Referente cultural	Leguas
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 08'56"
Descripción de la escena	La patrulla de Amelia, Julián y Alonso llega a una ermita. Alonso dice que para llegar de allí a Salamanca quedan dos leguas.
Nota de pantalla	legua 西班牙里程单位 合 5,572.7 米
Traducción de la nota	Legua, unidad de kilometraje española, una legua es igual a 5.572,7 metros.

Observaciones:

En este caso se explica qué es una legua. Sin embargo, en el subtítulo chino, se ha traducido “legua” como “里”, una unidad de kilometraje en chino, que equivale a 500 m. La traducción no coincide con la nota, por lo que en este caso hay una inconsistencia entre el subtítulo y la nota que puede confundir al público chino.

Ejemplo 23

Referente cultural	Guinea Española
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7, 01'30"
Descripción de la escena	Esta es una escena donde Irene se acuerda de la vez que encontró a Leiva. La vida de Irene es muy difícil después de revelar que el gobernador de la Guinea Española se está poniendo bajo la protección de empresas británicas.
Nota de pantalla	西属几内亚 前西班牙在非洲的殖民地 独立后成立了赤道几内亚
Traducción de la nota	Guinea Española, antigua colonia española en África. Después de la independencia se establece como Guinea Ecuatorial.

Observaciones:

En este caso se ha añadido información de tipo enciclopédico que no es necesaria para comprender la escena. Como la escena dura 7 segundos (01'27"-01'33") y es una frase muy larga, es posible que la audiencia tenga dificultades para leer el subtítulo y la nota.

Ejemplo 24

Los ejemplos siguientes se han extraído de una misma escena, donde aparecen varios famosos en la representación de la residencia de estudiantes de Madrid del capítulo 8, como: Ramón y

Cajal,¹⁰³ Severo Ochoa, Juan Ramón Jiménez, Vicente Aleixandre e Igor Stranvinski. En las tablas, omitimos la descripción de la escena y las observaciones, que incluimos de forma global en el último ejemplo, el 23 (d).

Ejemplo 24 (a)

Referente cultural	Severo Ochoa
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 06'52"
Nota de pantalla	塞韦罗·奥乔亚 1959 年诺贝尔医学奖得主 对核糖核酸合成贡献巨大
Traducción de la nota	Severo Ochoa, ganador del Premio Nobel de Medicina en 1959, contribuyó en gran medida a la síntesis de ácido ribonucleico.

Ejemplo 24 (b)

Referente cultural	Juan Ramón Jiménez
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 06'55"
Nota de pantalla	1906 年诺贝尔文学奖得主 代表做《小银和我》
Traducción de la nota	Ganador del Premio Nobel de Literatura en 1965, su obra representante es <i>Platero y yo</i> .

Ejemplo 24 (c)

Referente cultural	Vicente Aleixandre
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 06'57"
Nota de pantalla	1977 年诺贝尔文学奖得主 代表作《毁灭或爱情》
Traducción de la nota	Ganador del Premio Nobel de Literatura en 1977, su obra representativa es <i>La destrucción o el amor</i> .

Ejemplo 24 (d)

Referente cultural	Igor Stranvinski
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 07'02"
Nota de pantalla	俄国音乐家 20 世纪现代音乐传奇人物 被誉为音乐界的毕加索
Traducción de la nota	Músico ruso, es la leyenda de la música moderna del siglo XX, se conoce como el Picasso del campo de la música.

¹⁰³ El caso de Ramón y Cajal lo analizaremos en el apartado de la nota comparativa, ya que ambos grupos han incluido una nota.

Observaciones:

En este ejemplo aparecen varios famosos en la obra de la residencia de estudiantes de Madrid. En las notas nos han dado información adicional sobre ellos. Todos los nombres de los famosos se han subrayado en los subtítulos, para indicar que son los elementos sobre los que se añade la nota. Las notas proporcionan información útil, pero como aparecen seguidas es posible que a la audiencia no le dé tiempo a leerlas todas.

Cabe comentar que en la nota de pantalla de Vicente Aleixandre de 23 (c) hay un error ortográfico en chino: en vez de poner “得主”, que significa “ganador”), se ha puesto “得住”, una palabra sin sentido en chino; seguramente se trata de una errata al escribir el segundo carácter, ya que son muy parecidos.

Ejemplo 25

Referente cultural	Felipe II
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 08'15"
Descripción de la escena	En la representación de esta misión aparecen varios personajes históricos, Felipe II es uno de ellos.
Nota de pantalla	费利佩二世 1556-1598 西班牙国王 期间是西班牙历史上最强盛的时代
Traducción de la nota	Felipe II, rey de España durante 1556-1598, es la época más poderosa de la historia de España.

Observaciones:

En este caso se ha aportado más información sobre Felipe II, aunque no es necesaria para comprender quién es, ya que los espectadores probablemente sobreentenderán que es un rey por el contexto.

Ejemplo 26

Referente cultural	Salvador Dalí
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 07'33"
Descripción de la escena	En la representación de esta misión aparecen varios personajes de la cultura española, Salvador Dalí es uno de ellos.
Nota de pantalla	萨尔瓦多·达利 西班牙超现实主义画家 代表作《永恒的记忆》
Traducción de la nota	Salvador Dalí, pintor surrealista español, su obra representativa es <i>La persistencia de la memoria</i> .

Observaciones:

En la nota se incluye información sobre Salvador Dalí, indicando cuál es su estilo y dando un ejemplo de obra representativa. Por el contexto ya se sobreentiende que es un pintor, así que la nota no es necesaria para la comprensión del subtítulo.

Ejemplo 27

Referente cultural	Luis Mejía
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 07'59"
Descripción de la escena	Salvador los lleva a la residencia de Madrid en el año 1492, cuando los estudiantes interpretaron una obra de teatro, <i>La profanación de don Juan</i> . Salvador Dalí va a representar a Luis Mejía en esta obra.
Nota de pantalla	《唐璜》中主人公唐璜的敌人。
Traducción de la nota	El enemigo del protagonista de Don Juan en la obra <i>La profanación de don Juan</i> .

Observaciones

En la nota se presenta información sobre el personaje de Luis Mejía, aunque no es necesaria para comprender que se trata de un personaje de una obra.

En este apartado hemos analizado las notas del grupo YYeTs. En el siguiente, analizaremos comparativamente los casos en que ambos grupos de *fansubbers* han usado una nota.

7.3.2. Análisis comparativo de las notas de pantalla

En este apartado analizaremos los casos en que ambos grupos de *fanssubbing* han usado notas para un mismo referente. Existen dos posibilidades:

- a) han usado notas para un mismo referente en la misma escena,
- b) han usado notas para un referente en diferentes escenas.

En primer lugar presentamos las notas para un referente en la misma escena.

7.3.2.1. Notas para un referente en la misma escena

Hemos recogido nueve casos en los que ambos grupos de *fansubbers* han incluido una nota para el mismo referente cultural en la misma escena.

Ejemplo 1

Grupo	Shenyng	YYeTs
Referente cultural	No mandé a mis barcos a luchar contra los elementos	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 10' 42"	Capítulo 2, 06' 39"
Descripción de la escena	Salvador manda a Julián a una misión del año 1588. La misión trata de asegurar que Lope de Vega zarpe en un barco de la Armada Invencible sin que muera. En la conversación Julián cita la frase “No mandé a mis barcos a luchar contra los elementos” de Felipe II.	
Nota de pantalla	本句出自当时在位的西班牙国王腓力二世	语出当时国王费利佩二世 (Felipe II) 其治下西班牙国立达到巅峰
Traducción de la pantalla	Esta frase fue dicha por Felipe II, quien gobernaba España en aquella época.	Es una frase del Rey Felipe II, bajo su reinado, la fuerza nacional de España alcanzó su punto máximo.

Observaciones:

En este caso, las notas de los dos grupos aparecen en la misma escena, pero con diferente información, ya que YYeTs incluye más. La nota es importante para comprender la conversación entre Ernesto e Irene, cuando dicen que “cada vez viene peor”.

Ejemplo 2

Grupo	Shenyng	YYeTs
Referente cultural	Viriato	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 26'37"	Capítulo 3, 25' 32"
Descripción de la escena	La patrulla de Amelia, Julián y Alonso está de camino un a misión. Alonso se queja que él va vestido como un fantoche. Julián comenta “No nos quejemos, que no quiero imaginar cuando viajemos a conocer a Viriato”.	
Nota de pantalla	维里阿修斯是在维里阿修斯战争中西班牙卢西塔尼亚人的领袖	维里阿修斯 公元前反对罗马人入侵的领袖 当时人穿衣只遮私处
Traducción de la pantalla	Viriato es el jefe de la tribu lusitana durante la guerra lusitana.	Viriato, líder a.c. en contra de la invasión romana. La ropa de esa época solo tapaba las partes íntimas.

Observaciones:

Las notas de ambos grupos aparecen en la misma escena, pero la nota de YYeTs aporta más información que la de Shenyng. Además, se trata de información útil para comprender el humor de la escena. En cuanto a la nota de Shenyng, es posible que la audiencia china no sepa qué son las tribus lusitanas y no permitirá entender la broma de Julián.

Ejemplo 3

Grupo	Shenyng	YYeTs
Referente cultural	Chiquetete	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 3, 23' 08"	Capítulo 2, 24' 07"
Descripción de la escena	Himmler recibe un telegrama en el que Franco acepta todas las condiciones para entrar en la Segunda Guerra Mundial. Himmler murmura cantando de alegría, pero es un sonido horroroso, hasta que Salvador no puede aguantar sus oídos y dice “Chiquetete cantaría Wagner con más solemnidad”.	
Nota de pantalla	奇科特特: 弗拉门戈歌手 瓦格纳: 古典音乐大师	奇克缇缇 西班牙弗拉门戈歌唱家
Traducción de la pantalla	Chiquetete: cantante de flamenco, Wagner: músico clásico	Chiquetete: cantante de flamenco

Observaciones:

En esta escena se menciona a dos músicos, el cantante de flamenco español Chiquetete y el músico clásico alemán Wagner, dos tipos de música radicalmente diferentes. Las notas de los dos grupos aparecen en la misma escena y coinciden en la parte de Chiquetete. Además, la nota de Shenying explica quién es Wagner. Seguramente los espectadores chinos conocerán a Wagner, pero es poco probable que conozcan a Chiquetete, aunque por el contexto los espectadores chinos probablemente entenderán que Chiquetete es un cantante.

Ejemplo 4

Grupo	Shenying	YYeTs
Referente cultural	Mortadelo y Filemón	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 43”12’	Capítulo 6, 45”02’
Descripción de la escena	Durante la misión de salvar al Lazarillo de Tormes, Julián comenta que esta misión es “como si me dicen que tengo que salvar a Mortadelo y Filemón”.	
Nota de pantalla	莫特德罗和腓力门:西班牙著名漫画人物	西班牙最著名的幽默漫画主人公最早出版于1958年
Traducción de la pantalla	Mortadelo y Filemón: famosos personajes de los cómics españoles	Protagonistas de los cómics más famosos españoles, fue publicado por primera vez en 1958.

Observaciones:

En esta escena, aparecen dos famosos personajes de cómic españoles, que son poco conocidos para la audiencia china. En este caso, las glosas de los dos grupos aparecen en la misma escena, pero la nota de YYeTs tiene más información que la de Shenying, quien repite el nombre “Mortadelo y Filemón” en la nota. Opinamos que las notas son útiles para que los espectadores puedan entender mejor esta escena.

Ejemplo 5



Imagen 25. Diferentes notas de “el Cid” en la misma escena (1)



Imagen 26. Diferentes notas de “el Cid” en la misma escena (2)

Grupo	Shenyng	YYeTs
Referente cultural	El Cid	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7,27”53 – 27”55	Capítulo 7,29”02’
Descripción de la escena	Alonso menciona al Cid.	
Nota de pantalla	<p>勇士席德： 瓦伦西亚城主 西班牙民族英雄 他死之后阿拉伯人入侵瓦伦西亚 手下将他的尸体涂上了防腐剂绑在马上 震慑了阿拉伯人 赢得了战争</p>	<p>席德 瓦伦西亚征服者城主 西班牙民族英雄</p>
Traducción de la pantalla	<p>Guerrero Cid: Dueño de Valencia y héroe nacional español Los árabes invaden Valencia tras su muerte.</p>	<p>El Cid: Conquistador y dueño de Valencia y héroe nacional español.</p>

	Su cuerpo está cubierto de conservantes y atado al caballo. Los árabes se atemorizan y los españoles ganan la guerra.	
--	--	--

Observaciones:

Durante la escena, aparece el Cid, un personaje que no es conocido en China. Las notas de los dos grupos aparecen en la misma escena, pero con diferente información. La nota de YYeTs tiene menos información que la de Shenying. Debido a la longitud de la nota de Shenying, los traductores la han puesto en una pantalla sin subtítulo, como se puede observar en la imagen 24. En nuestra opinión, las notas de ambos grupos son útiles, ya que en la conversación se menciona “los muertos no ganan batallas” y si la audiencia no conoce la historia del Cid, no entenderá a qué hace referencia. Sin embargo, la nota del grupo Shenying consiste en 5 líneas y aunque aparece en una escena en la que no hay subtítulos, en 2 segundos es difícil leer tantas palabras. Para detectar la preferencia de los espectadores meta sobre estos dos tipos de notas, hemos incluido una pregunta en el cuestionario.

Ejemplo 6

Grupo	Shenying	YYeTs
Referente cultural	Luis Buñuel	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8,07' 40"	Capítulo 8,08'01"
Descripción de la escena	Salvador los lleva a la residencia de Madrid en el año 1492, cuando los estudiantes interpretaron una obra de teatro, <i>La profanación de don Juan</i> . Luis Buñuel es uno de los protagonistas de esta obra.	
Nota de pantalla	路易斯·布努埃尔 西班牙国宝级导演 20世纪最伟大的电影大师之一	西班牙国宝级电影导演 代表作有《安达鲁之犬》和《青楼怨妇》
Traducción de la pantalla	Luis Buñuel Director del tesoro nacional español Uno de los directores del cine del siglo XX	Director del tesoro nacional español Tiene obras maestras como “ <i>Un perro andaluz</i> ” y “ <i>Belle de jour</i> ”

Observaciones:

Durante la escena, aparece el director Luis Buñuel en la presentación de Salvador. En este caso, las glosas de los dos grupos aparecen en la misma escena, pero la nota de Shenying tiene menos información que la de YYeTs. Por otra parte, la nota de Shenying repite el nombre “Luis Buñuel”, pero la de YYeTs, no. Ambas notas indican que es director, aunque por el contexto queda claro que es alguien muy famoso del cine. Además, la nota del grupo Shenying tiene 3 líneas y aunque son cortas, puede que no sea fácil leerlas en tan poco tiempo.

Ejemplo 7

Grupo	Shenying	YYeTs
Referente cultural	José Zorrilla	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 07' 04”	Capítulo 8, 07'26”
Descripción de la escena	Los estudiantes interpretan una obra de teatro, <i>La profanación de don Juan</i> , una adaptación de la figura del tenorio de Zorrilla.	
Nota de pantalla	何塞·索利亚:19 世纪西班牙诗人和剧作家 于 1844 年创作过剧目《唐胡安·特诺里奥》	西班牙诗人及剧作家代表作《唐璜》
Traducción de la pantalla	José Zorrilla: famoso poeta y dramaturgo español del siglo XIX Redactó la obra <i>Don Juan Tenorio</i> en el año 1844	Famoso poeta y dramaturgo español, su obra maestra es “Don Juan”

Observaciones

Durante la escena, aparece la famosa obra de teatro *La profanación de don Juan*, que es una adaptación de la figura del Tenorio de Zorrilla. En este caso, las glosas de los dos grupos aparecen en la misma escena, pero la nota de YYeTs contiene menos información que la de Shenying, que de hecho incluye dos notas, una sobre José Zorrilla y otra sobre Don Juan. Cabe decir que por el contexto, la audiencia sabrá que el Tenorio de Zorrilla es alguien relacionado con Don Juan.

Ejemplo 8

	Shenyng	YYeTs
Referente cultural	Federico García Lorca	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8, 07'43"	Capítulo 8, 08'04"
Descripción de la escena	Federico García Lorca es uno de los protagonistas de la obra <i>La profanación de don Juan</i> .	
Nota de pantalla	费德里戈·加西亚·洛尔卡 西班牙最杰出的作家之一	西班牙诗人和剧作家 现被誉为西班牙最杰出的作家之一 代表作《深歌集》
Traducción de la pantalla	Federico García Lorca Uno de los escritores más destacados de España	Poeta y dramaturgo español, ahora se le reconoce como a uno de los escritores más destacados de España. Su obra maestra es "Poema del canto jondo"

Observaciones

Durante la escena, aparece el escritor Federico García Lorca en la presentación de Salvador. Las notas de los dos grupos aparecen en la misma escena, pero la nota de Shenyng contiene menos información que la de YYeTs y repite el nombre "Federico García Lorca", pero la de YYeTs, no. Opinamos que la nota del grupo Shenyng no aporta mucha información, ya que, según el contexto, queda claro que Federico García Lorca es un escritor.

Ejemplo 9

	Shenyng	YYeTs
Referente cultural	Pepín	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 8,14" 49'	Capítulo 8,15" 28'
Descripción de la escena	Durante el ensayo de la obra de teatro <i>La profanación de don Juan</i> , en la residencia de Madrid en el año 1492, aparece Pepín, que es un protagonista de esta obra.	
Nota de pantalla	贝平·贝约: 西班牙文学“27一代”的灵魂人物之一	裴平 原名何塞·贝拉·拉斯埃拉 西班牙作家
Traducción de la pantalla	Pepín Bello: persona importante de la generación 27 de la literatura española	Pepín, con nombre original José Bello Lasierra, autor español.

Observaciones

En este caso, aparece el nombre del escritor Pepín. Las glosas de los dos grupos aparecen en la misma escena, pero la de YYeTs tiene menos información que la de Shenying. Además, los dos grupos han utilizado diferentes caracteres para traducir el nombre de “Pepín”. Opinamos que aunque las notas de ambos grupos aportan información adicional, no son necesarias para la comprensión de la trama, ya que el personaje de Pepín no está muy relacionado con la historia principal de este capítulo.

7.3.3.2. Misma nota para un referente en diferente escenas

En este apartado analizaremos los casos en que los *fansubbers* han usado una nota para un mismo referente en diferentes escenas. En total hemos detectado 5 casos (ejemplos 10 a 14).

Ejemplo 10



Imagen 27. Notas sobre “Velázquez” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha)

Grupo	Shenying	YYeTs
Referente cultural	Velázquez	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 1, 24’20”	Capítulo 1, 22’14”
Descripción de la escena	Velázquez hace un dibujo de los culpables basado en lo que Julián describe. Julián se sorprende por la exactitud del dibujo, sin saber que el autor es Velázquez.	Salvador lleva a Julián a diferentes épocas de España para que Julián crea que el Ministerio del Tiempo existe y no es un tratamiento para su problema psicológico. En uno de los viajes aparece Velázquez.

Nota de pantalla	迭戈•委拉斯凯兹 文艺复兴后期西班牙最伟大的画家	委拉斯凯兹 文艺复兴后期西班牙最伟大的画家
Traducción de la nota	Diego Velázquez, el pintor español más famoso de post-renacimiento.	Velázquez, el pintor español más famoso de post-renacimiento.

Observaciones:

Como en el caso de Salvador Dalí, en la nota se presenta información adicional sobre Diego Velázquez, aunque por el contexto los espectadores chinos ya saben que es un pintor. La nota del grupo Shenying aparece en una pantalla en que no hay subtítulo, mientras que la de YYeTs aparece con los subtítulos. Para averiguar qué modo de presentación prefieren los espectadores meta hemos incluido una pregunta sobre estos dos casos en el cuestionario.

Ejemplo 11



Imagen 28. Notas de “Orlando furioso” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha)

	Shenying	YYeTs
Referente cultural	Orlando furioso	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 2, 27' 43”	Capítulo 1, 05'42”
Descripción de la escena	Amelia y Lope de Vega usan frases de autores famosos en una conversación.	Aparece en una conversación de una clase de Amelia en la universidad.
Nota de pantalla	《疯狂的罗兰》意大利史诗 第二章	《疯狂的罗兰》:意大利文艺复兴诗人阿里奥斯托代表作

Traducción de la pantalla	<i>Orlando furioso</i> , poema épico italiano, capítulo 2.	<i>Orlando furioso</i> , la obra representante del poeta renacentista italiano Ariosto.
----------------------------------	--	---

Observaciones:

Durante esta escena, la conversación entre Amelia y Lope de Vega trata sobre *Orlando furioso*. La nota de Shenying se añade para que el público conozca la información básica sobre *Orlando furioso*, que posiblemente no sea muy conocido entre la audiencia en China. Por otra parte, YYeTs aporta más información, aunque tampoco hace falta para entender la referencia, ya que los signos “《》” indican que es una obra literaria. Cabe decir que en la escena siguiente el grupo Shenying añade otra nota sobre Ruggiero y Angélica (véase 7.3.1.1., ejemplo 4).

Ejemplo 12



Imagen 29. Notas de el “Lazarillo de Tormes” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha)

Grupo	Shenying	YYeTs
Referente cultural	Lazarillo de Tormes	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 6, 19’44”	Capítulo 6, 23” 08’
Descripción de la escena	La patrulla de Amelia, Julián y Alonso está de camino a una misión a Salamanca; por el camino encuentran al Lazarillo de Tormes	
Nota de pantalla	《托尔梅斯河边的小懒子》 西班牙民间著作	《托尔梅斯河边的小懒子》 西班牙流浪汉小说代表
Traducción de la pantalla	<i>Lazarillo de Tormes</i> , famosa novela folklórica española.	<i>Lazarillo de Tormes</i> , representante de la novela de vagabundos española.

Observaciones

En este caso, las glosas de los dos grupos aparecen en diferentes escenas. La nota de YYeTs proporciona menos información que la de Shenying. Como el Lazarillo es uno de los personajes principales de este episodio, sin las notas, es difícil de entender la historia principal si la audiencia no conoce al Lazarillo de Tormes.

Ejemplo 13



Imagen 30. Nota de “Ramón y Cajal” del grupo Shenying (izquierda) y del grupo YYeTs (derecha)

Grupo	Shenying	YYeTs
Referente cultural	Ramón y Cajal	
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 4,42” 06’	Capítulo 8,06’52”
Descripción de la escena	Alonso insiste en una intervención armada para salvar al rabino. Salvador le dice es mejor no hacerlo, porque se causará un cambio en la historia debido a las muertes que ocurrirán en la intervención.	Aparecen varios personajes famosos en la residencia de estudiantes de Madrid.
Nota de pantalla	拉蒙·卡哈尔 西班牙病理学家 神经学家 1906 年诺贝尔生理学或医学奖得主	拉蒙-卡哈尔 1906 年诺贝尔医学奖得主 现代神经学之父
Traducción de la pantalla	Ramón y Cajal: Patólogo y neurólogo español Premiado con el Nobel de Fisiología o Medicina en 1906.	Ramón y Cajal, ganador del Premio Nobel de Medicina de 1906, el padre de la neurología moderna.

Observaciones:

En el subtítulo se menciona a Ramón y Cajal. En el caso de YYeTs, en esta escena donde aparece la nota de Ramón y Cajal, también han aparecido 3 notas más, como hemos indicado en el ejemplo 24 del apartado 7.1.1.2. Es una escena de 10 segundos, por lo que pensamos que la audiencia probablemente no tendrá tiempo para leerlas todas.

Ejemplo 14



Imagen 31. Diferentes glosas “carlismo” y “carlistas”

	Shenying	YYeTs
Referente cultural	Carlismo	Carlista
Capítulo y momento de aparición	Capítulo 7,45’25”	Capítulo 7,39’23”
Descripción de la escena	Las glosas de estos dos grupos no aparecen en la misma escena, sino que aparecen en escenas cercanas, cuando Leiva llama al Ministerio. En la llamada se mencionan varios asuntos o personajes históricos, los carlistas (o el carlismo) son uno de ellos.	
Nota de pantalla	在 1833 年的卡洛斯战争中与拥护伊萨贝拉二世一派对立	卡尔里斯派 19 世纪中兴起的反法国波旁王室统治西班牙皇室运动
Traducción de la pantalla	En la guerra de Carlos de 1833, se opuso al apoyo de Isabel II.	Los carlistas, el movimiento en contra de la familia real borbónica francesa que gobernaba la familia real española a mediados del siglo XIX.

Observaciones:

En este caso aparecen “los carlistas” o “el carlismo”, aunque de nuevo la información aportada es diferente y la nota de Shenying es más corta.

7.3.4. Análisis global de las notas

En este apartado, realizamos un análisis global de todas las notas recogidas del corpus. Primero analizamos los casos independientes, en que solo un grupo usa una glosa, y a continuación, los casos en que ambos grupos han utilizado una nota.

7.3.4.2. Análisis global de los casos independientes

Hemos recogido 33 ejemplos de notas del grupo Shenying. Todas las notas sirven para explicar o añadir información sobre los referentes culturales que aparecen en el subtítulo. La mayoría de las notas se escribe con una fuente diferente a la de los subtítulos, probablemente para que sea fácil distinguir entre el subtítulo y la nota.

Las notas se pueden clasificar en dos maneras:

- Según los idiomas: a) las notas que solo se escriben en chino y b) las que se escriben en chino y en español (repiten el referente cultural en la nota).
- Según la longitud: las que tienen una línea, dos líneas o tres líneas.

La siguiente tabla muestra un resumen del tipo de notas extraídas del corpus:

Tabla 45. tabla de cantidad de cada categoría de la clasificación del grupo Shenying

Idiomas	
Solo en chino	31
En chino y en español	2
Longitud	
De una línea	19
De dos líneas	12
Tres líneas o más	2

Por otra parte, hemos recogido 27 ejemplos, en total 31 notas de pantalla del grupo YYeTs. Las notas sirven para explicar o añadir información sobre los referentes culturales o información pragmática para entender alusiones y referencias intertextuales. Excepto el caso de “collons” (ejemplo 16, en el apartado 7.1.1.2), todas las notas se escriben con un tamaño

diferente al de los subtítulos, probablemente para ayudar a distinguir las notas de los subtítulos, al igual que Shenyng.

En cuanto a la clasificación por idiomas y longitud, los resultados del grupo YYeTs son los siguientes:

Tabla 46. Notas del grupo YYeTs

Idioma	
En chino solo	30
En chino y en español	1
Longitud	
De una línea	24
De dos líneas	7

Muchas de las notas de ambos grupos aportan información de tipo enciclopédico para ayudar a la audiencia a entender mejor la escena. Sin embargo, pensamos que muchas veces no sería necesario añadir la nota por los motivos siguientes:

- El contexto del vídeo original permite entender el referente que aparece en la nota, como en el ejemplo 7 (“el Gran Gallito”) y ejemplo 9 (Ava Gardner) del grupo Shenyng, o el ejemplo 1 (a) (Siglo de Oro) y el ejemplo 3 (Austerlitz) del grupo YYeTs.
- En el texto original aparece un término que no está muy relacionado con la historia principal del capítulo, como el ejemplo 18 (Tino Casal) y el ejemplo 28 (Reino de Asturias) del grupo Shenyng, o el ejemplo 6 (el motín de Esquilache) y el ejemplo 7 (motín contra Carlos III) del grupo YYeTs.
- Las referencias son muy conocidas por la audiencia china, como el ejemplo 24 (Guantánamo) y el ejemplo 33 (Don Juan) del grupo Shenyng o el ejemplo 2 (Al Qaeda) y el ejemplo 12 (Auschwitz) del grupo YYeTs.

Se intuye una finalidad didáctica en muchas de las notas. Los *fansubbers* las aprovechan para dar a conocer más la cultura española y otros elementos que se mencionan en la serie, como la culturas estadounidenses o referencias a la Biblia y la religión cristiana. También abundan las notas sobre alusiones y referencias intertextuales a autores, obras y movimientos literarios, musicales y artísticos.

Cabe comentar también que en las nota del grupo YYeTs hay 2 ejemplos con errores. Por ejemplo, una nota contiene información incorrecta (ejemplo 6, “Guerra entre España y Portugal”) y otra tiene un error ortográfico en chino (ejemplo 24 (d)). En cuanto al grupo de Shenying solo hay uno (ejemplo 14, Bertín Osborne). Además, todas las notas del grupo YYeTs son más cortas, con un máximo de dos líneas, mientras que el grupo Shenying en dos casos ha incluido notas de tres líneas. Se trata de los casos siguientes:

- Ejemplo 16, Altamira: la nota tiene tres líneas y aparece y desaparece al mismo tiempo que los subtítulos bilingües. Por tanto, puede distraer la audiencia y no hay mucho tiempo para leerla.
- Ejemplo 22, el juego de cartas “siete y media”: la nota tiene tres líneas y aparece y desaparece al mismo tiempo que los subtítulos bilingües. La nota es larga y puede distraer los espectadores.

7.3.4.3. Análisis global de los casos comparativos

En el corpus de las traducciones de los dos grupos, hemos recogido 14 ejemplos en los que ambos grupos han utilizado nota de pantalla, o bien en la misma escena o bien en escenas diferentes. Las dos tablas siguientes recopilan los casos comparativos:

Tabla 47. Casos comparativos en la misma escena

Ejemplo	Referente cultural		Idioma de la nota	Número de líneas	
	Shenying	YYeTs		Shenying	YYeTs
Ejemplo 1	Felipe II		En chino ambos grupos y en la nota de YYeTs aparece el referente español.	2	2
Ejemplo 2	Viriato		Solo en chino	2	1
Ejemplo 3	Chiquetete		Solo en chino	1	1
Ejemplo 4	Mortadelo y Filemón		Solo en chino	1	1
Ejemplo 5	El Cid		Solo en chino	5	1
Ejemplo 6	Luis Buñuel		Solo en chino	3	1
Ejemplo 7	José Zorilla		Solo en chino	2	1
Ejemplo 8	Federico García Lorca		Solo en chino	2	1
Ejemplo 9	Pepín		Solo en chino	2	1

Tabla 48. Casos comparativos en escenas diferentes

Ejemplo	Referente cultural		Idioma de la nota	Número de líneas	
	Shenying	YYeTs		Shenying	YYeTs
Ejemplo 10	Velázquez		Solo en chino	3	1

Ejemplo 11	Orlando furioso	Solo en chino	2	1	
Ejemplo 12	Lazarillo de Tormes	Solo en chino	1	1	
Ejemplo 13	Ramón y Cajal	Solo en chino	2	1	
Ejemplo 14	Carlismo	Carlista	Solo en chino	1	1

Podemos observar que se trata de son notas con información enciclopédica que añaden información sobre el referente cultural que aparece en los subtítulos. Solo hay un caso en que YYeTs incluye el referente en español en el subtítulo. En cuanto a la longitud de las notas. Shengying tiende a hacer las notas más largas, ya que las de YYeTs son de solo una línea. La tabla siguiente resume los datos más importantes:

Tabla 49. Casos en que ambos grupos usan una nota

		Shenyng	YYeTs	Total
Idiomas	Solo en chino	14	14	28
	En chino y con el referente en español	0	1	1
Longitud	De una línea	4	14	18
	De dos líneas	7	1	8
	Tres líneas o más	3	0	3

Al analizar el corpus detectamos que:

- Las notas de los ejemplos 2 (Viriato), 6 (Luis Buñuel) y 11 (Orlando Furioso) tratan de tres aspectos diferentes del referente cultural: personaje histórico, personaje contemporáneo famoso y obra literaria famosa respectivamente.
- En los ejemplos 7 (José) y 9 (Pepín), las notas del grupo Shenyng aportan más información, mientras que en el ejemplo 3 (Chiquetete) y 8 (Federico García Lorca) YYeTs incluye más información.
- La longitud de todas las notas del grupo YYeTs no supera las dos líneas, mientras que hay tres notas del grupo Shenyng con tres líneas o más. Son las siguientes:
 1. Ejemplo 6 (Luis Buñuel), y el ejemplo 10 (Velázquez)
 2. Ejemplo 5 (el Cid): la nota tiene cinco líneas y aparece en una pantalla sin ningún subtítulo. Como hay mucho texto, la audiencia puede sentirse molesta si no quiere la información extra, que solo aparece en esta escena y no tiene ninguna relación con las otras escenas. Para conocer la preferencias de la audiencia sobre estas dos notas, hemos incluido una pregunta en el cuestionario.

En total el grupo Shenying ha utilizado 47 notas, mientras que el grupo YYeTs ha utilizado 45 notas en total. La mayoría de las notas son enciclopédicas o aportan información de tipo pragmático sobre referencias intertextuales o alusiones. En algunos casos nos parecen necesarias para entender la conversación y la escena, pero la mayoría de veces no son necesarias, porque se puede entender el referente según el contexto, aunque son útiles para quien quiera obtener más información al respecto.

En cuanto a las notas necesarias para entender mejor el desarrollo de la escena, en el caso del grupo Shenying, pensamos que se trata de: el ejemplo 5 (los tres monos japoneses), el ejemplo 10 (la Moreneta de Montserrat), el ejemplo 13 (marrano), el ejemplo 17 (unas gambitas), el ejemplo 22 (juego de cartas “siete y media”) y el ejemplo 30 (paracetamol) son necesarias. En cuanto al grupo YYeTs, descubrimos que: el ejemplo 11 (características de los gallegos), el ejemplo 17 (collons) y el ejemplo 18 (la actriz de Isabel la Católica) son necesarias, sin las cuales no se pueden entender bien las escenas. En algunos de estos casos la información que se proporciona es de tipo pragmático y ayuda a comprender el humor y el comportamiento de los personajes.

Se puede observar también que los referentes sobre los que se incluye información, así como la información y la cantidad de información que se presentan varía, por lo que parece haber un componente subjetivo en la selección de qué notas incluir y con qué datos. Hemos observado que el grupo Shenying usa notas más largas, mientras que las notas de pantalla del grupo YYeTs no superan las dos líneas. Parece que tienen alguna regla sobre el uso de las notas de pantalla, probablemente para que la audiencia no se distraiga con las notas de pantalla.

Además, hemos observado que los *fansubbers* usan diferentes convenciones de puntuación en los subtítulos chinos, como el subrayado del referente sobre el que añaden una nota, los dos puntos en chino, las comillas, los paréntesis y los corchetes en chino. En cuanto al uso de las convenciones tipográficas, nos hemos dado cuenta de que en nuestro corpus:

- El uso de dos puntos (:) siempre es para conectar dos partes, la parte de antes de dos puntos siempre es la traducción del referente que ha aparecido en el subtítulo de español, mientras que la parte después de los dos puntos presenta la información añadida (como el ejemplo 1, “Alatriste” del grupo Shenying, el ejemplo 1 (a), “Siglo de Oro” del grupo YYeTs, o el ejemplo 3, “Chiquetete” en los casos comparativos).

- El uso de “《》” en chino siempre indica el nombre de una obra (un libro, una película, una serie, etc.), como en el ejemplo 12 sobre el nombre de la película *El Día de la Marmota* del grupo Shenyng; el ejemplo 23 (b) con la obra de Juan Ramón Jiménez en la nota o el ejemplo 7 de los casos comparativos sobre la obra de José Zorrilla.
- Las comillas (“”) pueden tener dos usos. El primer uso es para indicar la traducción de un término, como el ejemplo 7, “el Gran Gallito” del grupo Shenyng. En el corpus, también hemos observado que el grupo Shenyng utiliza las comillas en vez de los signos 《》 para indicar el nombre de una obra, como en el ejemplo 20, “*Las Lanzas de Velázquez*”, que no es gramaticalmente correcto en chino.
- El uso del paréntesis en las nota en chino, como en el ejemplo 8, “el Gallito” del grupo Shenyng, o el ejemplo 7, “Motín contra Carlos III”, consisten en añadir información extra dentro de la frase para que la frase se entienda mejor.
- El guion (-) tienen la función de conectar dos frases, como en el ejemplo 3 , la letra de la canción *Maneras de vivir* del grupo Shenyng, el ejemplo 24, Felipe II del grupo YYeTs y el ejemplo 13, “Ramón y Cajal” en los casos comparativos.
- También hemos hallado dos usos de “、” en las notas en chino del grupo Shenyng, que separan dos elementos en una frase. Sin embargo, este uso es incorrecto gramaticalmente en chino, porque tienen que existir por lo menos tres elementos que separar en la frase. Si son menos debería usarse “,” en vez de “、”.
- Por último, los corchetes ([]) del ejemplo 16, “collons” del grupo YYeTs, son un tipo de paréntesis para añadir información extra. Tenemos la hipótesis de que cuando se añade la información extra al lado del subtítulo se utilizan corchetes, mientras que se usa el paréntesis cuando se quiere añadir información en la nota de pantalla. Sin embargo, con un solo ejemplo no podemos obtener ninguna conclusión.
- Cabe comentar que en el ejemplo 5 “los tres monos japoneses” del grupo Shenyng de los casos independientes, se ha subrayado la palabra “喻意” (yù yì, significado metafórico) en la nota. Su motivo tal vez sea por destacar la explicación del significado metafórico del referente cultural de esta escena. De la misma manera, también hemos encontrado muchos casos del grupo YYeTs en los que se subraya en el subtítulo chino cuando aparece una nota de pantalla, como en el ejemplo 13 de los casos independientes, “Auschwitz” se ha subrayado en el subtítulo chino “奥斯维辛” (ào sī wéi xīn, Auschwitz), o en el ejemplo 13 de los casos comparativos, “Pepín” se ha subrayado en el subtítulo chino “裴平” (péi

píng, Pepín). El motivo del uso del subrayado parece ser para indicar el referente al que se refiere la nota de pantalla.

En conclusión, los *fansubbers* no siguen estrictamente las convenciones tipográficas chinas en los subtítulos.

En este capítulo, hemos analizado la traducción del lenguaje coloquial, lenguaje soez y el uso de notas de pantalla. En el capítulo siguiente, mostramos el resultado del estudio de recepción, tanto del cuestionario como de las entrevistas para obtener información sobre qué tipo de traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez y qué tipo de notas de pantalla prefiere la audiencia china.

Análisis del estudio de recepción

8. Análisis del cuestionario y resumen de las entrevistas

En este capítulo presentamos los resultados del estudio de recepción realizado mediante el cuestionario y las entrevistas que hemos realizado.

8.1. Análisis de los datos del cuestionario

En este apartado analizamos las respuestas de las 91 personas que participaron en el cuestionario. En primer lugar, presentamos los datos básicos de los cuestionarios, que consisten en sexo, edad, nivel de español, preferencias entre traducción profesional y *fansubs* y opinión sobre las notas de pantalla. Después analizamos cada pregunta con detalle.

8.1.1. Análisis de datos básicos

91 participantes respondieron el cuestionario: 25 son varones y 66 son mujeres. Una distribución más igualitaria hubiera sido mejor para poder evaluar si hay diferencias entre hombres y mujeres, por lo que se puede considerar una de las limitaciones del estudio. La primera parte del cuestionario pide información sobre la edad y el nivel de español de los participantes. La edad de los participantes se reparte en los rangos siguientes:

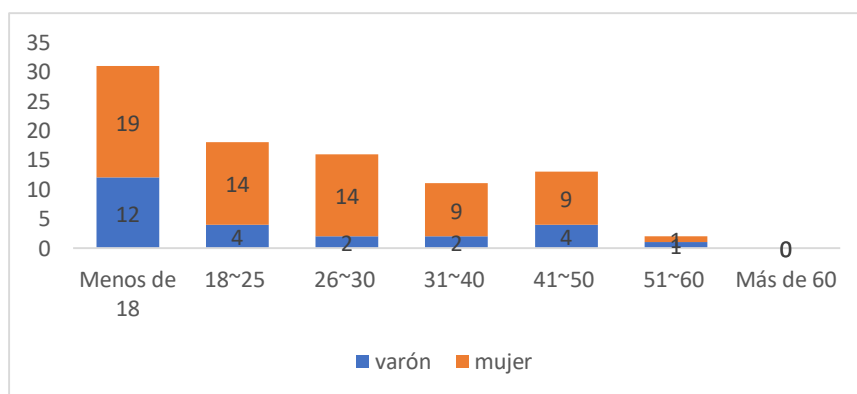


Figura 7. Información sobre el sexo y el rango de edad de los encuestados (unidad: año)

La tabla siguiente muestra su nivel de español, basado en los niveles de idioma del Diploma de Español (DELE):¹⁰⁴

¹⁰⁴ Existen seis niveles en este diploma, que son: Nivel A1 (Acceso), Nivel A2 (Plataforma), Nivel B1 (Umbral), Nivel B2 (Avanzado), Nivel C1 Dominio Operativo Eficaz, y Nivel C2 (Maestría). Véase a la página <https://www.dele.org/espanol/> para más información.

Tabla 50. Nivel de español de los encuestados

Nivel de español	Total	Porcentaje
No habla español.	59	64,84%
Entre A2 – B1	9	9,89%
Entre B2 – C1	23	25,27%
C2 ¹⁰⁵	0	0%

Podemos observar que la mayor parte de los encuestados no saben español. De los 32 encuestados que saben español, un alto porcentaje tiene un nivel intermedio alto, entre B2 – C1.

La segunda parte del cuestionario trata sobre las “preferencias y conocimientos sobre *fansubs*”. La primera pregunta de esta parte es “¿Consume productos audiovisuales subtítulos por aficionados, también llamados *fansubs*?”. Como se puede observar en la figura siguiente, hay un alto porcentaje de encuestados que visualizan este tipo de productos:

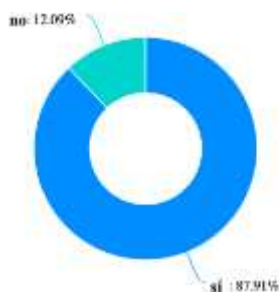


Figura 8. Porcentaje sobre el consumo de fansubs

La tabla siguiente muestra el consumo de *fansubs* según el nivel de español.

Tabla 51. Nivel de español y consumo de fansubs

Nivel de español	Consume <i>fansub</i>	No consume <i>fansub</i>	Total
No habla español	52 (88,14%)	7 (11,86%)	59
A2 - B1 (A2, B1 incluidos)	8 (88,89%)	1 (11,11%)	9
B2 - C1 (B2, C1 incluidos)	20 (86,96%)	3 (13,04%)	23

¹⁰⁵ Como no hay ningún participante que tenga el nivel C2 de español, no aparecerá esta opción en el análisis.

Podemos observar que tanto los que saben español como los que no saben español consumen *fansubs*. Probablemente uno de los principales motivos sea que los *fansubs* les permiten acceder a productos de otros países que no se muestran en los canales oficiales por distintos motivos.

La siguiente pregunta es para saber qué modalidad prefieren: los *fansubs* o las traducciones profesionales. Es una pregunta obligatoria y los encuestados deben indicar el por qué de su elección. Hay 37 participantes que prefieren las traducciones profesionales., aunque solo 35 participantes dieron respuestas válidas sobre sus motivos. Por otra parte, 54 participantes prefieren los *fansubs*, pero solo 51 han proporcionado respuestas válidas.

Los motivos de los encuestados se presentan en las dos tablas siguientes. En primer lugar, se muestran las opiniones de las personas que prefieren las traducciones de los canales oficiales y a continuación las de quienes prefirieren los productos subtítulados por aficionados.

Los participantes que prefieren las traducciones profesionales opinan que:

- Son más correctas (16 personas).
- Son más estándar. Dos de ellas consideran que las traducciones son regular y correctas a la vez (9 personas).
- Son más profesionales (4 personas)
- Tienen más “autoridad”, en el sentido de que son más fiables (3 personas).
- También existen otras opiniones como que las traducciones profesionales tienen más fluidez, son más fiables o son más precisas y rigurosas, entre otros.

Por tanto, los encuestados que prefieren las traducciones hechas por profesionales para canales oficiales lo hacen porque las ven más “correctas”, “fiables”, “estándar” y con más “autoridad”. En el Anexo 5.2 se puede ver todos los comentarios que han dejado los participantes.

En cuanto a las 51 personas que prefieren los *fansubs*, los motivos de su elección son los siguientes:

- Les parecen interesantes (10 personas).
- Son más domesticantes (6 personas).

- Son más correctas (6 personas). Una persona ha comentado que las traducciones son correctas y profesionales, mientras que otra ha opinado que son correctas e interesantes.
- Son más vívidas y a una le parece que son vívidas y flexibles (5 personas).
- Les gusta más el estilo de los *fansubs* (4 personas).
- Son más fáciles de entender (5 personas).
- Los productos que quieren ver solo están disponibles como *fansubs* (4 personas).
- No son tan literales (3 personas).
- No encuentran los mismos productos traducidos por canal oficiales (3 personas).
- Son flexibles (2 personas).
- Son profesionales (2 personas).
- Son auténticas (2 personas).
- Además, hay comentarios como que las traducciones de *fansub* salen más rápido y la calidad es más buena, entre otros.

Cabe comentar que la encuestada 20 ha dicho que las traducciones de *fansubs* suelen ser “humanas”, tal vez quiere decir que en las traducciones de *fansubs* hay más sentimiento. El participante 34 solo ha dicho que “con subtítulo se entiende mejor”, pero tanto en versiones oficiales como fan se usan subtítulos. En el Anexo 5.2 se puede ver todos los comentarios que han dejado los participantes.

Las ideas de los participantes que prefieren los *fansubs* son más dispersas que las de los que prefieren las traducciones profesionales. Para ellos, las traducciones de *fansubs* suelen ser “interesantes”, “domesticantes”, “correctas”, “vívidas” y “flexibles”.

En cuanto a la preferencia entre *fansubs* y traducciones de canales oficiales por edad, según los resultados, los encuestados de entre 18 y 50 años prefieren los *fansubs*, mientras que a los dos encuestados del rango de 51-60 años les gustan más las traducciones de los canales oficiales. Esto es razonable, porque los encuestados de más de 50 años no conocen la palabra “*fansub*” ya que es un término reciente, porque como hemos indicado en el marco teórico, el fenómeno *fansub* surgió en China sobre mediados de la década de 1990 y se ha desarrollado en estos últimos 20 años. Es decir, a los encuestados de entre 18-30 años les resulta más familiar este término y los resultados del estudio lo confirman: la cantidad de encuestados de este rango de edad que prefiere el *fansub* es tres veces mayor que la cantidad de encuestados que prefieren los canales oficiales. Sin embargo, una limitación del estudio es que tiene pocos participantes

de edad 51-60, por lo que haría falta ampliar el estudio o hacer más estudios con esta franja de edad para confirmar si es una tendencia generalizada.

Sin embargo, nos ha sorprendido la cantidad de encuestados menores de 18 años a los que les gustan más las traducciones oficiales. Entre los 31 encuestados de este rango de edad, a 17 les gustan las traducciones de los canales oficiales, mientras que los 14 restantes prefieren los *fansubs*. Sería muy interesante investigar el motivo de este fenómeno en estudios posteriores.



Tabla 52. Relación entre la edad y la preferencia por las modalidades de subtitulación

Edad	Prefiere canales oficiales	Prefiere <i>fansubs</i>
Menos de 18 años	17 (45,94%)	14 (25,93%)
18-25 años	4 (10,81%)	14 (25,93%)
26-30 años	5 (13,51%)	11 (20,37%)
31-40 años	3 (8,11%)	6 (11,1%)
41-50 años	6 (16,22%)	9 (16,67%)
51-60 años	2 (5,41%)	0 (0,00%)
Total	37	54

Las tres preguntas siguientes tratan sobre las notas de pantalla. Antes de la difusión de los cuestionarios, hemos preguntado a varias personas chinas (estudiantes de doctorado, *fansubbers* de diferentes grupos, consumidores de *fansub*, entre otros) sobre la traducción al chino del término “nota de pantalla” o “glosa emergente”, pero hemos descubierto que no existe una traducción común de este término. También hemos investigado en los buscadores y las bases de datos de artículos académicos chinos, pero tampoco hemos encontrado el término exacto hasta la difusión del cuestionario. Por este motivo, hemos hecho una traducción literal del “nota de pantalla” al chino “屏幕注释”, para que los encuestados entiendan las preguntas sobre las notas de pantalla.





La primera pregunta es para saber si los encuestados conocen el término “屏幕注释” (nota de pantalla) en chino. La tabla siguiente muestra el resultado de esta pregunta:

Tabla 53. Conocimiento del término “nota de pantalla”

	Total	Porcentaje
Conoce el término	68	 74,73%
No conoce el término	23	 25,27%

Se puede observar que la mayor parte de los encuestados conoce este término en chino. A los que lo conocen, se les dirige a la pregunta siguiente: ¿qué le parece el uso de las notas de pantalla en los *fansubs*? De entre las 68 personas que afirman que conocen este término, a más del 90% de las personas les encanta (35,29%) o les parece bien (55,88%) el uso de las notas de pantalla, como se puede apreciar en la tabla siguiente:

Tabla 54. Opinión sobre el uso de las notas de pantalla de los encuestados que conocen esta palabra

Opinión	Total	Porcentaje
Me encanta.	24	 35,29%
Me parece bien.	38	 55,88%
Ni bien ni mal.	5	 7,35%
Preferiría que no las usaran.	1	 1,47%
Número de personas que conocen este término	68	

Para las personas que no las conocen, hemos añadido una explicación con un ejemplo de una captura de pantalla junto con esta pregunta:

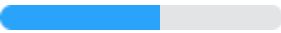
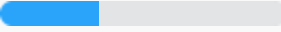
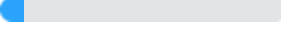
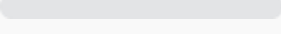
“Como se muestra en la imagen, la nota de pantalla es un texto explicativo superpuesto en la pantalla con los subtítulos. Generalmente se usan en obras traducidas por grupos de *fansubbers*, según del tipo de productos audiovisuales como *anime*, películas, noticias de televisión, telenovelas, documentales, etc. ¿Qué le parece el uso de las notas de pantalla en los *fansubs*?”



Imagen 32. Ejemplo del uso de una nota de pantalla en el cuestionario

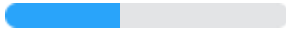
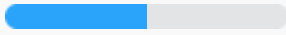
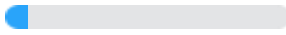
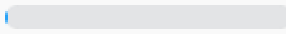
La siguiente tabla presenta la opinión sobre las notas de pantalla de los encuestados que no conocen al término “nota de pantalla”. De las 23 personas que no conocían el término “nota de pantalla”, a más de la mitad (55,52%) les encanta el uso de las notas de pantalla y a más de un tercio (34.78%) le parece bien su uso. Por lo tanto, a la mayoría les parece bien el uso de notas de pantalla. Los resultados detallados se presentan a continuación en formato de tabla.

Tabla 55. Opinión sobre el uso de las notas de pantalla de los encuestados que no conocían esta palabra

Opinión	Total	Porcentaje
Me encanta.	13	 56,52%
Me parece bien.	8	 34,78%
Ni bien ni mal.	2	 8,70%
Preferiría que no las usaran.	0	 0%
Número de personas que no conocen este término.	23	

Finalmente, si agrupamos la opinión sobre el uso de las notas de pantalla de todos los participantes, tanto los que conocían el término como los que no, obtenemos los resultados siguientes:

Tabla 56. Opinión sobre el uso de las notas de pantalla

	Total	Porcentaje
Me encanta.	37	 40,66%
Me parecen bien.	46	 50,55%
Ni bien ni mal.	7	 7,69%
Preferiría que no las usaran.	1	 1,10%

A más del 90% de los encuestados le encanta o le parece bien del uso de notas de pantalla. Debido al límite de tiempo de la encuesta y la longitud del cuestionario, no preguntamos los motivos, pero es un tema que queremos seguir investigando en futuros estudios.

A continuación presentamos el análisis de los resultados de las preguntas del cuestionario.

8.1.2. Análisis del ejemplo 1

En este ejemplo la intención es comparar la traducción de la locución “a tomar por saco” de los dos grupos de *fansub*. En el primer videoclip se ha traducido como “vete al infierno” en chino, mientras que en el otro se ha traducido como “nos importa un pedo”, que tiene el mismo sentido que “no nos importa una mierda” en español. De hecho, ambos grupos han cometido un error de traducción, ya que en este contexto la locución significa “queda muy lejos”, pero queríamos saber qué opinaban los encuestados y si alguien se daba cuenta del error. A continuación, se incluye el fragmento en el que aparece esta expresión coloquial.

Tabla 57. Escena 1 del ejemplo 1 del cuestionario

(sonido de walkie talkie) “Calle González Abarca, 22, acudan todas las unidades disponibles.”
Julián: Vamos.
Compañero: No me jodas, Julián. Pero si terminamos nuestro turno hace 10 minutos. Estamos a tomar por saco.

Las traducciones al chino de la locución “a tomar por saco” de los dos grupos de *fansub* se presentan en la tabla siguiente, así como una traducción al español del sentido del chino.

Tabla 58. Traducciones del lenguaje soez del ejemplo 1

Texto original	A tomar por saco	
	Vídeo 1.1 - Shenyng	Vídeo 1.2 - YYeTs
Traducción china	见 鬼 去 吧 (jiàn guǐ qù ba)	关 我 们 屁 事 (guān wǒ men pì shì)
Traducción del sentido en español	Vete al infierno.	Nos importa un pedo.

Las valoraciones de los subtítulos de los dos grupos de aficionados se muestran en las tablas 59 y 60. En este caso “total” significa “total de participantes”. En cuanto a las valoraciones, 10 corresponde a "perfecto" y 0 corresponde a "muy mal". Todas las tablas de valoración de los primeros 7 ejemplos del cuestionario (desde el vídeo 1.1 hasta el vídeo 7.2) funcionan de la misma manera.

En esta pregunta, hemos recibido 91 repuestas, pero como a la encuestada 77 no se le abría uno de los dos videoclips, su valoración de esta pregunta no es válida y no la tenemos en cuenta en el análisis final.

Tabla 59. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 1.1 según nivel de español (unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español	0	0	0	1	2	4	2	8	14	7	20	58
A2 - B1 ¹⁰⁶	0	0	0	0	0	2	2	0	2	1	2	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	2	3	6	8	3	0	23

Tabla 60. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 1.2 según nivel de español (unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Encuestados
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español	0	0	1	2	3	0	4	8	9	9	22	58
A2 - B1	0	0	0	0	0	1	2	1	2	0	3	9
B2 - C1	0	0	0	1	0	2	2	3	5	9	1	23

¹⁰⁶ Cuando mencionamos el nivel de español, tanto A2 - B1, como B2 - C1, se incluyen ambos niveles. Es decir, el caso de A2 - B1 se trata de participantes con nivel de A2 o B1 o entre medio y al mencionar B2 - C1, se trata de participantes que tienen el nivel B2 o el C1 o están entre estos dos niveles.

Según las valoraciones de los vídeos 1.1 y 1.2, a los participantes que no saben español les gusta el vídeo 1.1, mientras que a los que saben español, les gusta más el vídeo 1.2. En ambos casos, los encuestados que tienen un nivel de español entre A2 - B1 ofrecen valoraciones muy dispersas,¹⁰⁷ mientras que los demás tienen valoraciones más similares.

En la tabla 5 se presenta la expectativa matemática ($E(X)$),¹⁰⁸ la desviación estándar ($\sigma(X)$)¹⁰⁹ y la mediana (M_e)¹¹⁰, según las valoraciones del videoclip y el nivel de español de los participantes. Primero se muestran las medianas de cada grupo, después se calcula la mediana de todos los encuestados. Los tres datos estadísticos de los tres grupos y el resultado total de todos los encuestados se calculan individualmente según la cantidad y las valoraciones de cada grupo respectivamente.

Tabla 61. Datos estadísticos de los clips 1.1 y 1.2

	Nivel de español	Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Vídeo 1.1	No habla español	58	8,17	5,47	8
	A2 - B1	9	7,44	2,62	8
	B2 - C1	23	7,17	2,24	7
	Total	91	7,84	6,12	8
Vídeo 1.2	No habla español	58	8,15	6,11	9
	A2 - B1	9	7,78	2,7	8
	B2 - C1	23	7,70	3,04	8
	Total	91	7,99	6,6	8

A los encuestados les gusta más el videoclip 1.2 del grupo YYeTs, ya que el promedio ($E(X)$) es de 7,99, mientras que el del videoclip 1.1. es 7,84. Las opiniones sobre el vídeo 1.2 son más dispersas que las del vídeo 1.1. Las medianas de clip 1.1 y 1.2 son un 8. Detalladamente, podemos observar que:

- A los encuestados que saben español les gusta más el vídeo 1.2, mientras que a los que no saben español les gusta el vídeo 1.1.
- Los encuestados que no saben español se limitan a valorar el texto meta y el vocabulario en chino, mientras que los que saben español valoran más aspectos, como los subtítulos en español

¹⁰⁷ Cuando se describe los datos como dispersos o acumulados, se trata de dibujar su distribución: si son acumulados, significa que los datos están cerca de un valor central; si son dispersos, no existen este valor central.

¹⁰⁸ La expectativa matemática es el promedio de todos los datos.

¹⁰⁹ La desviación estándar es la raíz cuadrada aritmética del $\sigma^2(X)$ (la varianza, el promedio de los cuadrados de las desviaciones medidas alrededor de la media).

¹¹⁰ La mediana es el valor que ocupa el lugar central de todos los datos cuando estos están ordenados de menor a mayor.

y la calidad de la traducción. Cabe mencionar también que los que no saben español tienen una opinión más unánime que los que sí lo saben. Esto tal vez sea porque los sujetos que no saben español han hecho valoraciones limitadas a menos aspectos.

- Los sujetos que tiene un nivel de español A2 - B1 han valorado los clips con un promedio más alto que los sujetos que tienen un nivel B2 - C1. Como hemos dicho anteriormente, creemos que cuanto mayor sea el nivel de español, más se fijará el sujeto en la traducción y es probable que el promedio de valoración del clip sea cada vez más bajo, aunque esta hipótesis tendremos que comprobarla con las próximas preguntas del cuestionario.

Primeramente, presentamos las opiniones de los encuestados que no saben español sobre los vídeos 1.1 y 1.2:

Tabla 62. Opinión sobre los vídeos 1.1 y 1.2 de los encuestados que no saben español

	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 1.1	2 (3,44%)	33 (56,89%)	21 (36,20%)
Vídeo 1.2	3 (2,67%)	31 (53,44%)	22 (37,93%)

Las opiniones de los encuestados que tienen un nivel A2- B1 de español sobre los vídeos 1.1 y 1.2 son las siguientes:

Tabla 63. Opinión sobre los vídeos 1.1 y 1.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español

	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 1.1	0 (0%)	5 (55,56%)	4 (44,44%)
Vídeo 1.2	0 (0%)	4 (44,44%)	2 (22,22%)

Por último, se recogen las opiniones de los encuestados que tienen un nivel B2-C1 de español sobre los vídeos 1.1 y 1.2:

Tabla 64. Opinión sobre los vídeos 1.1 y 1.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 1.1	1 (4,35%)	13 (56,52%)	6 (26,09%)
Vídeo 1.2	1 (4,35%)	9 (39,13%)	12 (52,17%)

Según estas tablas, podemos observar que hay una gran parte de los encuestados que han elegido la opción *b*: les parece una traducción adecuada que refleja el sentido del original. La mayor parte de los encuestados que no saben español y los que tienen el nivel de A2-B1 han elegido la opción *b*, tanto para el vídeo 1.1 del grupo Shenying, como para el vídeo 1.2 del grupo YYeTs. Lo mismo ocurre con los encuestados que tienen el nivel B2-C1 de español en el caso del vídeo 1.1, mientras que en el caso de vídeo 1.2, la mayor parte ha elegido la opción “Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original”. Como ya hemos indicado, pensamos que el nivel de español puede influir en la valoración. Cuando los participantes no tienen un nivel muy alto de español, es posible que no se fijen en los detalles de las traducciones de español a chino y su valoración se base en cómo suena la oración en chino. Cuando el nivel de español es de a B2 - C1, ya se puede valorar la traducción y opinar sobre la calidad del vídeo.

En cuanto a las respuestas a la opción *d*, que es abierta y reza: “Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación”,¹¹¹ los participantes han incluido los comentarios siguientes:

- La encuestada 41 opina lo siguiente sobre el vídeo 1.1 y el vídeo 1.2: “No entiendo el texto original, pero me parece que no hay problema”. (Su valoración de la calidad la traducción de este vídeo es un 8 para el clip 1.1, y un 10 para el clip 1.2.)
- La encuestada 50 afirma sobre el videoclip 1.1: “Existen pequeñas diferencias de sentido en algunas de las oraciones traducidas comparado con el texto original”. (Su valoración de este videoclip es un 7.)
- La encuestada 66 comenta sobre el videoclip 1.1: “La traducción no es muy rigurosa, y en algunos lugares no coincide con el texto original”. (Su valoración de este videoclip es un 5.)

¹¹¹ Los comentarios de los participantes han sido traducidos del chino por el autor.

- La encuestada 67 afirma lo siguiente sobre el videoclip 1.1: “La traducción ha perdido color comparada con el texto original”. (Su valoración de este videoclip es un 5.)
- La encuestada 77 comenta sobre el videoclip 1.1 que “no tengo ninguna sensación especial sobre esta traducción (es muy normal)”. Por otra parte, opina lo siguiente del videoclip 1.2: “La traducción está bien, pero no transmite el estado de ánimo del personaje en la escena”. (Su valoración de este videoclip es un 7.) Y explica que no había podido abrir un videoclip. Aunque no especificaba cuál, como opinó sobre el 1.2, se puede asumir que se refería al 1.1.
- La encuestada 80 opina que el vídeo 1.1: “No se adapta a los hábitos lingüísticos de los chinos modernos, es nuestro sistema de traducción de los años 80”. Sin embargo, cabe decir que su valoración del vídeo 1.1 es un 10, lo que parece contradecirse con el comentario.
- La encuestada 14 incluye el comentario siguiente sobre el vídeo 1.2: “Parece que la traducción es una frase típica en chino”. (Su valoración del vídeo es un 9.)
- La encuestada 69 opina sobre el clip 1.2: “Parece que tiene un error”. Sin embargo, no ha aportado más información, parece que es la única que se ha dado cuenta del error de traducción. (Su valoración de este clip es un 8, mientras que la misma encuestada ha valorado con un 10 el clip 1.1., tiene nivel de español A2-B1.)
- El encuestado 72 da su opinión sobre el clip 1.2: “Se adapta a los hábitos de expresión en chino, parecen palabras que usamos en la vida cotidiana”. (Su valoración de este clip es un 10.)
- La encuestada 90 comenta sobre el clip 1.2: “La traducción parece muy escrita, no son palabras que utilizamos en la vida cotidiana, es un poco rígida”. (Su valoración de este clip es un 8.)

En los comentarios observamos que a muchos encuestados les gustan los videoclips con una estrategia domesticante respecto al lenguaje, es decir, que suene natural e idiomático en chino, con una traducción o vocabulario más precisos y que encajen mejor en el contexto de la escena. Sin embargo, también hay varios comentarios sin sentido.

Finalmente cabe comentar que de este ejemplo no es posible sacar conclusiones claras, porque las opiniones están muy divididas: a 24 personas les gusta el videoclip 1.1 y a otras 24 personas les gusta el videoclip 1.2.

Por último, la tabla siguiente muestra a modo de resumen de la preferencia entre los vídeos 1.1 y 1.2 de todos los participantes.

Tabla 65. Preferencia de los todos los encuestados por los vídeos 1.1 y 1.2

Nivel de español	Vídeo 1.1 - Shenying	Vídeo 1.2 - YYeTs	Participantes
No habla español.	27 (46,55%)	31 (53,44%)	58
A2 - B1	5 (55,56%)	4 (44,44%)	9
B2 - C1	8 (34,78%)	15 (65,22%)	23
Total	40	50	90

En total, 40 participantes prefieren el clip 1.1, mientras que otros 50 prefieren el 1.2. La figura siguiente muestra el porcentaje de esta preferencia:

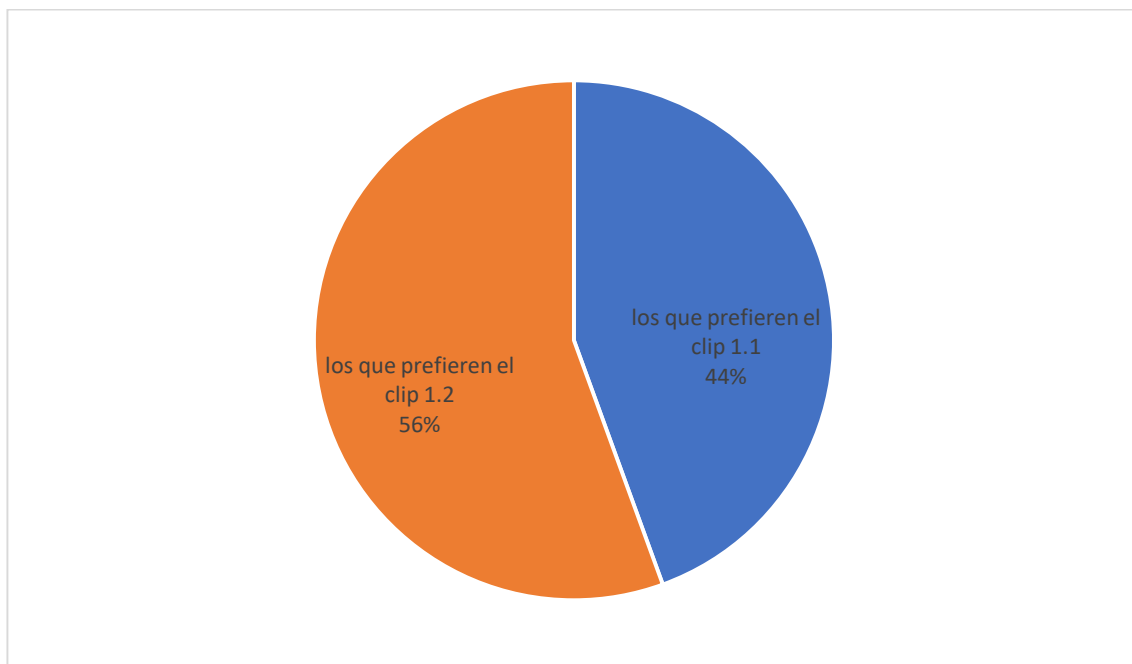


Figura 9. Porcentaje de preferencia entre los clips 1.1 y 1.2

Un 56% de los encuestados prefieren el clip 1.1, mientras que a un 44% les gusta el clip 1.2. Podemos observar que solo los encuestados del nivel A2 - B1 prefieren el vídeo 1.1, mientras que los demás prefieren el 1.2. La traducción del videoclip 1.2 “关我们屁事”(guān wǒ men pì shì, "Nos importa una mierda.") suena más cotidiana y más vulgar que la traducción del

videoclip 1.1, que es más formal en chino. Este tal vez sea el motivo por el que a la mayoría de los encuestados les parece bien la traducción del videoclip 1.2 del grupo YYeTs.

8.1.3. Análisis del ejemplo 2

Es una comparación de la traducción de “ligues” de los dos grupos de *fansubs*. En la traducción de Shenying, se ha traducido como “她” (tā, ella) en chino, mientras que en la de YYeTs se ha traducido como “炮友” (pào yǒu, amiga con derechos).

Tabla 66. Escena del ejemplo 2 del cuestionario

Irene: Julián. Verás, una cosita, que... Bueno, que... que no va a ser, porque no creo, pero si por si acaso, a lo mejor se pasa una chica por el piso preguntando por mí.
(**Irene** y **Julián** se ríen.)
Julián: Te llevas a tus ligues al piso franco.
Irene: Es que no hay noches más divertidas que las Madrid en los años 80.
Julián: ¿Pero tú no estás casada?
Irene: Técnicamente aún no. Esa puerta da a 1981 y yo me casé hasta 2012.

Las traducciones al chino de la palabra “ligue” de los dos grupos de *fansubbing* se presentan en la tabla siguiente, así como una traducción al español del sentido del chino.

Tabla 67. Traducciones del lenguaje coloquial del ejemplo 2

Texto original	Ligue	
	Vídeo 2.1 - Sheying	Vídeo 2.2 - YYeTs
Traducción china	她 (tā)	炮友 (pào yǒu)
Traducción del sentido en español	Ella	Amiga con derechos

En esta pregunta, hemos recibido 91 repuestas, pero como a la encuestada 77 no se le abría uno de los dos videoclips, su valoración de esta pregunta no es válida, y no la tenemos en cuenta en el análisis final.

Tabla 68. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 2.1 según nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	2	1	3	4	6	13	7	22	58
A2 - B1	0	0	0	0	1	1	1	2	2	0	2	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	1	1	8	10	2	0	23

Tabla 69. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 2.2 según nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	0	6	0	4	2	13	11	22	58
A2 - B1	0	0	0	0	0	1	2	2	1	0	3	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	1	3	4	7	4	3	23

Según las valoraciones de los vídeos 2.1 y 2.2, a todos los participantes les gusta más el vídeo 2.2. En ambos casos, los encuestados que tienen un nivel de español entre A2 - B1 ofrecen valoraciones muy dispersas, mientras que los demás tienen valoraciones más acumuladas.

En la tabla 5 se presenta la expectativa matemática ($E(X)$), la desviación estándar ($\sigma(X)$) y la mediana (M_e) según las valoraciones de los videoclips y el nivel de español de los participantes. Primero se muestran las medianas de cada grupo, después se calcula la mediana de todos los encuestados.

Tabla 70. Datos estadísticos actualizados de los clips 2.1 y 2.2

	Nivel de español	Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Vídeo 2.1	No habla español	58	8,24	5,71	9
	A2 - B1	9	7,22	2,36	8
	B2 - C1	23	7,34	1,86	7
	Total	90	7,91	6,15	8
Vídeo 2.2	No habla español	58	8,36	6,09	9
	A2 - B1	9	7,66	2,17	8
	B2 - C1	23	7,69	2,41	8
	Total	90	8,12	6,88	8

Globalmente a los encuestados les gusta más el videoclip 2.2, como se puede observar en la columna $E(X)$, ya que ha recibido una puntuación de 8,12, mientras que el 2.1 se ha valorado con 7,91. Las opiniones sobre el vídeo 2.1 son más dispersas que las opiniones sobre el vídeo 2.2, como se describe en la columna $\sigma(X)$. Las medianas de los clips 2.1 y 2.2 son un 8. Detalladamente, podemos observar que:

- La $E(x)$ del clip 2.2 es 0,21 puntos más alta que la de clip 2.1, así que los encuestados prefieren el clip 2.2, aunque la diferencia no es elevada.
- Como en el ejemplo 1, los encuestados que no saben español se limitan a valorar solamente el subtítulo y el vocabulario en chino, mientras que los que saben español valoran más aspectos, como los subtítulos en español y la calidad de la traducción. Los que no saben español tienen una opinión más unánime que los que sí que saben.
- Los sujetos que tienen un nivel de español B2 - C1 han valorado los clips con un promedio más alto que los sujetos que tienen nivel A2 - B1. Creemos que cuanto mayor sea el nivel de español, más sabrán sobre el lenguaje coloquial y más se fijarán en la traducción, aunque esto intentaremos confirmarlo con los siguientes ejemplos.

En cuanto a la opinión de la traducción, primeramente, presentamos las opiniones de los encuestados que no saben español sobre los vídeos 2.1 y 2.2:

Tabla 71. Opinión sobre los vídeos 2.1 y 2.2 de los encuestados que no saben español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 2.1	0 (0%)	32 (55,17%)	24 (44,83%)
Vídeo 2.2	11 (19,53%)	20 (35,05%)	26 (45,42%)

Las opiniones de los encuestados que tienen un nivel A2- B1 de español sobre los vídeos 2.1 y 2.2 son las siguientes:

Tabla 72. Opinión sobre los vídeos 2.1 y 2.2 de los encuestados que tiene un nivel de A2-B1 de español

	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 2.1	0 (0%)	5 (55,56%)	3 (33,33%)
Vídeo 2.2	1 (11,11%)	2 (22,22%)	5 (55,56%)

Por último, se recogen las opiniones sobre los vídeos 2.1 y 2.2 de los encuestados que tienen un nivel B2-C1 de español:

Tabla 73. Opinión sobre los vídeos 2.1 y 2.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 2.1	0 (0%)	13 (56,52%)	8 (34,78%)
Vídeo 2.2	4 (17,93%)	7 (30,43%)	12 (52,17%)

Según estas tablas, globalmente podemos observar que la mayoría de los encuestados han elegido la opción *b* para el clip 2.1 del grupo Shenying (55,17%, 55,56% y 56,52% respectivamente), porque les parece una traducción adecuada, que refleja el sentido del original, mientras que se destaca la opción *c*, traducción perfecta, para el clip 2.2 del grupo YYeTs.

A nadie le ha parecido que la traducción del videoclip 2.1 sea demasiado vulgar, mientras que una parte de los encuestados han indicado que la traducción del videoclip 2.2. es muy vulgar (19,53%, 11,11.% y 17,93% respectivamente). Sin embargo, la traducción del vídeo 2.2 no deja de ser el vídeo con una traducción perfecta, según los porcentaje por todos los encuestados divididos por su nivel de español (45,42%, 55,56% y 52,17% respectivamente).

En cuanto a las respuestas a la opción *d*, que es abierta y permite dejar comentarios, los participantes han incluido lo siguiente:

- El encuestado 41 (no habla español) opina sobre el vídeo 2.1: “No entiendo el texto original, pero me parece que no hay problema”, y su opinión del vídeo 2.2 es: “No entiendo el vídeo original”. Su valoración de la calidad de la traducción del vídeo 2.1 es un 10 y la del vídeo 2.2, un 8.
- La encuestada 58 (no habla español) comenta lo siguiente sobre el vídeo 2.1: “Es una traducción regular, no se entiende qué quiere decir”. Su valoración es un 5.
- La encuestada 67 (nivel de español B2-C1) afirma sobre el videoclip 2.1: “La traducción no ha transmitido el sentimiento del vídeo original”. Su valoración es un 7.
- La encuestada 69 (nivel de español A2-B1) comenta sobre el clip 2.2: “Hay contenidos que no se han traducido”. Su valoración es un 7.
- La encuestada 71 (nivel de español B2-C1) opina sobre el clip 2.1: “(La traducción) puedo dejarla pasar, pero hay algún aspecto que no lo veo bien”. Su valoración del videoclip 2.1 es un 6.

- Al encuestado 72 (nivel de español A2-B1) le parece que: “(El clip 2.1) es un poco confuso para la audiencia”. (Su valoración es un 6.)

Las últimas dos preguntas de este ejemplo son acerca de las preferencias por estos dos clips: el clip 2.1 y el clip 2.2. Una es cerrada para preguntar cuál de los dos clips prefieren y la otra es abierta, para que los encuestados puedan dejar libremente sus comentarios sobre los clip 2.1 y 2.2. Observamos que los encuestados que no saben español, 30 personas en total, prefieren el clip 2.1, mientras que los que saben español prefieren el clip 2.2. Esto equivale a 5 personas en el grupo del nivel de español A2 - B1 y 15 en el grupo del nivel B2 - C1. En total, 42 personas prefieren el vídeo 2.1 y a otras 48 personas le gusta más el vídeo 2.2, como se recoge en la tabla siguiente:

Tabla 74. Preferencia de los encuestados por los vídeos 2.1 y 2.2

Nivel de español	Vídeo 2.1	Vídeo 2.2	Participantes
No habla español.	30 (51,72%)	28 (48,18%)	58
A2 - B1	4 (44,44%)	5 (55,46%)	9
B2 - C1	8 (34,78%)	15 (65,12%)	23
Total	42	48	90

La figura siguiente muestra el porcentaje de esta preferencia:

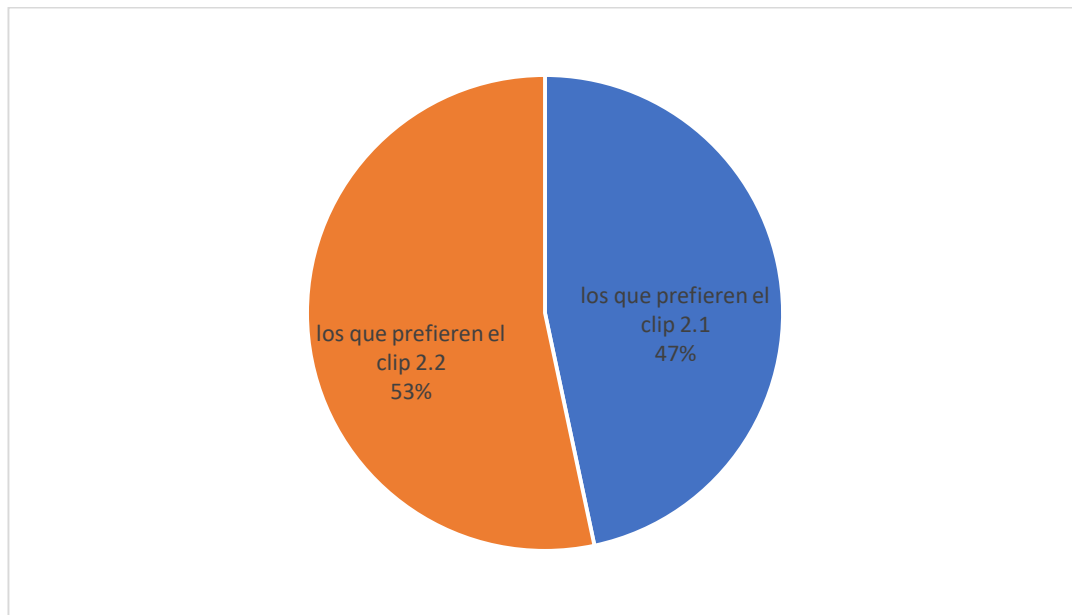


Figura 10. Porcentaje de preferencia entre los clips 2.1 y 2.2

Un 53% de los encuestados prefiere el clip 2.1 del grupo Shenying, mientras que a un 47% le gusta el clip 2.2 del grupo YYeTs. La traducción del videoclip 2.2 “炮友”(pào yǒu, "amiga con derechos") suena más coloquial que la del videoclip 2.1, “ella”. A estas 48 personas les parece bien que se traduzca la palabra “ligue” manteniendo su registro coloquial al chino. Este tal vez sea el motivo de que a la mayoría de los encuestados (48 de 91 encuestados) les parezca bien la traducción del videoclip 2.2.

Detalladamente, entre los participantes que no saben español y los que tienen el nivel A2-B1 no hay una gran diferencia de preferencia, ya que son unos 30 participantes contra 28 entre los participantes que no saben español y 4 participantes contra 5 entre los que tiene el nivel A2-B1. Por otro lado, existe una diferencia marcada entre los participantes que tienen el nivel B2-C1. 8 participantes de este nivel prefieren la traducción del vídeo 2.1, mientras que otros 15 prefieren la del 2.2.

En los comentarios sobre estos dos clips, entre las personas a las que les gusta el clip 2.2., 4 han expresado que la palabra “ligue” se tiene que traducir directamente, como la encuestada 1, que ha opinado que “Hay palabras para expresar eso, no hace falta una descripción”. Sin embargo, la encuestada 24 ha comentado que “la palabra ‘amiga con derechos’ de la segunda

traducción no cuadra en el contexto”. Hay cuatro comentarios de las personas que prefieren el primer videoclip que afirman que la traducción del vídeo 2.1 es más aceptable, suena mejor y es más adecuada. En el anexo 5.4 se pueden ver todos los comentarios de los participantes.

8.1.4. Análisis del ejemplo 3

En este ejemplo, se trata de una comparación de la traducción de una serie de expresiones vulgares y coloquiales: “me cago en la leche”, “imbécil”, “gilipollas” (en el vídeo original aparece en la frase “será gilipollas el tío”) y “joder”, que ambos grupos han traducido de forma diferente. La intención de esta pregunta es investigar qué traducción les gusta más a los encuestados.

Tabla 75. Escena del ejemplo 3 del cuestionario

Ernesto: Vamos a la librería.
Irene: Señorita Folch, Señor de Entrerriós, es hora de que conozcan el siglo XX. (en la calle)
Irene: Me cago en la leche, ¿qué pasa, imbécil? Será gilipollas este tío, joder.

Las traducciones al chino del lenguaje soez de los dos grupos de *fansubbing* se presentan en la tabla siguiente, así como una traducción al español del sentido del chino entre paréntesis.

Tabla 76. Comparación de las traducciones del lenguaje soez en el ejemplo 3 del cuestionario

Texto original	Vídeo 3.1 - Shenying	Vídeo 3.2 - YYeTs
me cago en la leche	他妈的 (maldita sea)	该死的 (maldición)
imbécil	混蛋 (“cabrón” o “hijo de puta”, depende del contexto en chino)	- (no se ha traducido esta palabra)
gilipollas	白痴 (persona que tiene una enfermedad mental)	傻逼 (gilipollas)
joder	他妈的 (maldita sea)	妈的 (maldita sea)

En esta pregunta, hemos recibido 91 repuestas, pero como a las encuestadas 50 y 77 no se les abría uno de los dos videoclips, sus valoraciones de esta pregunta no son válidas, y no las tenemos en cuenta en el análisis final.

Tabla 77. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 3.1 según nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	0	3	2	3	12	9	6	23	58
A2 - B1	0	0	0	1	0	0	1	3	1	0	3	9
B2 - C1	0	0	0	0	0	2	0	9	6	5	0	22

Tabla 78. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 3.2 según nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	1	1	4	3	5	4	11	8	21	58
A2 - B1	0	0	0	1	1	0	2	4	0	0	1	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	1	3	5	9	2	1	22

En la tabla 79 se presenta la expectativa matemática ($E(X)$), la desviación estándar ($\sigma(X)$) y la mediana (M_e) según las valoraciones del videoclip y el nivel de español de los participantes. Primero se muestran las medianas de cada grupo, después se calcula la mediana de todos los encuestados.

Tabla 79. Datos estadísticos de los clips 3.1 y 3.2

	Nivel de español	Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Vídeo 3.1	No habla español.	58	8,27	6	9
	A2 - B1	9	7,56	2,98	7
	B2 - C1	22	7,55	2,40	8
	Total	89	8,02	6,49	8
Vídeo 3.2	No habla español.	58	8	6,35	9
	A2 - B1	9	7,48	2,09	8
	B2 - C1	22	7,36	1,99	8
	Total	89	7,67	6,83	8

Según las valoraciones de los vídeos 3.1 y 3.2, a los participantes les gusta más el vídeo 3.1, como se describe la columna $E(X)$. Según la columna $\sigma(X)$, en ambos casos, los encuestados que no hablan español ofrecen valoraciones muy dispersas, mientras que los demás tienen las valoraciones más acumuladas. Cabe comentar que en este caso las valoraciones de los encuestados que tienen un nivel de español A2 - B1 no se diferencian tanto de los que tienen un nivel de español B2 - C1.

Globalmente a los encuestados les gusta más el videoclip 3.1 del grupo Shenying. Las opiniones sobre el vídeo 3.2 del grupo YYeTs son un poco más dispersas que las del vídeo 3.1. Las medianas de los clips 1.1 y 1.2 son un 8. Detalladamente, podemos observar que:

- A los encuestados les gusta más el vídeo 3.1, porque el promedio ($E(X)$) de las valoraciones del clip 3.1 es un poco más alto que el de las del clip 3.2, con 0,35 puntos más.
- Como en el ejemplo 1 y 2, los encuestados que no saben español se limitan a valorar solamente la traducción y el vocabulario en chino, mientras que los que saben español valoran más aspectos, como los subtítulos en español y la calidad de la traducción. Los que no saben español tienen una opinión más unánime que los que saben español.
- Los sujetos que tiene un nivel de español B2 - C1 han valorado los clips con un promedio más bajo que los que tienen un nivel A2 - B1.

En cuanto a la opinión sobre la traducción, primeramente, presentamos las opiniones de los encuestados que no saben español sobre los vídeos 3.1 y 3.2:

Tabla 80. Opinión sobre los vídeos 3.1 y 3.2 de los encuestados que no saben español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 3.1	4 (6,90%)	26 (44,83%)	26 (44,83%)
Vídeo 3.2	12 (20,69%)	24 (41,38%)	21 (36,21%)

Las opiniones de los encuestados que tienen un nivel A2 - B1 de español sobre los vídeos 3.1 y 3.2 son las siguientes:

Tabla 81. Opinión sobre los vídeos 3.1 y 3.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 3.1	2 (22,22%)	3 (33,33%)	4 (44,45%)
Vídeo 3.2	3 (33,33%)	3 (33,33%)	2 (22,22%)

Por último, se recogen las opiniones de los encuestados que tienen un nivel B2 - C1 de español sobre los vídeos 3.1 y 3.2:

Tabla 82. Opinión sobre los vídeos 3.1 y 3.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 3.1	1 (4,54%)	12 (54,56%)	8 (36,36%)
Vídeo 3.2	1 (4,54%)	8 (36,36%)	12 (54,56%)

Las opiniones de esta pregunta sobre los clips 3.1 y 3.2 son muy dispersas. La tabla siguiente resume las opciones más elegidas de estos dos vídeos según el nivel de español de los participantes:

Tabla 83. Opciones más elegidas entre los clip 3.1 y 3.2

Vídeo	No habla español	A2-B1	B2 - C1
Vídeo 3.1	b/c	c	b
Vídeo 3.2	b	a/b	c

Entre los encuestados que no hablan español, hay 26 encuestados que comentan que la traducción del clip 3.1 es una traducción adecuada, mientras que a otros 26 encuestados les parece que la traducción del clip 3.1 es perfecta. Globalmente a los que no hablan español les parece perfecta la traducción del clip 3.1 del grupo Shenying.

En cuanto a los encuestados que saben español, la mayoría de los de nivel A2-B1 opinan que la traducción del clip 3.1 es perfecta, mientras que a la mayoría de los de B2 - C1 les parece perfecta la traducción del clip 3.2. Como hemos analizado en los ejemplos anteriores, el nivel de español del sujeto puede afectar a las valoraciones, ya que una persona con nivel de español más avanzado llegará a un nivel más alto de entendimiento del lenguaje soez de un idioma extranjero. Además, sus hábitos lingüísticos en chino también afectarán a sus valoraciones, porque si alguien utiliza el lenguaje soez diariamente, probablemente también se fijará más en el lenguaje soez en su aprendizaje de la lengua extranjera.

En cuanto a las respuestas a la opción *d*, que es abierta, los participantes han incluido los comentarios siguientes:

- El encuestado 41 (no habla español) opina lo siguiente sobre los vídeos 3.1 y 3.2: “No entiendo el texto original”. Su valoración de estos dos vídeos es un 10 para cada uno.
- La encuestada 67 (nivel de español B2-C1) afirma sobre el videoclip 3.1: “Se ha traducido bien el vídeo original, pero no se han transmitido todos los sentimientos”. Su valoración para el 3.2 es: “Se ha traducido bien el vídeo original, pero no es tan vulgar como el original”. Su valoración de los videoclips 3.1 y 3.2 es un 7 para ambos.
- La encuestada 73 (no habla español) afirma que el clip 3.1 se ha traducido correctamente. Su valoración del clip 3.1 es un 6.
- La encuestada 90 (nivel de español A2-B1) opina sobre el clip 3.2 que en la traducción se ha utilizado mucho el vocabulario de Internet. Su valoración de este clip es un 7.

En el anexo 5.5 se pueden ver todos los comentarios de los participantes.

Por último, la tabla y la figura siguientes muestran a modo de resumen la preferencia entre los vídeos 3.1 y 3.2.

Tabla 84. Preferencia de los encuestados entre los vídeos 3.1 y 3.2

Nivel de español	Vídeo 3.1	Vídeo 3.2	Participantes
No habla español.	31 (53,44%)	27 (46,56%)	58
A2 - B1	7 (77,78%)	2 (22,22%)	9
B2 - C1	9 (39,13%)	13 (56,87%)	22
Total	47	42	89

Hay un total de 47 participantes a los que les gusta más el vídeo 3.1 del grupo Shenying , mientras que a otros 42 les gusta más el vídeo 3.2 del grupo YYeTs. La figura siguiente muestra el porcentaje de esta preferencia:

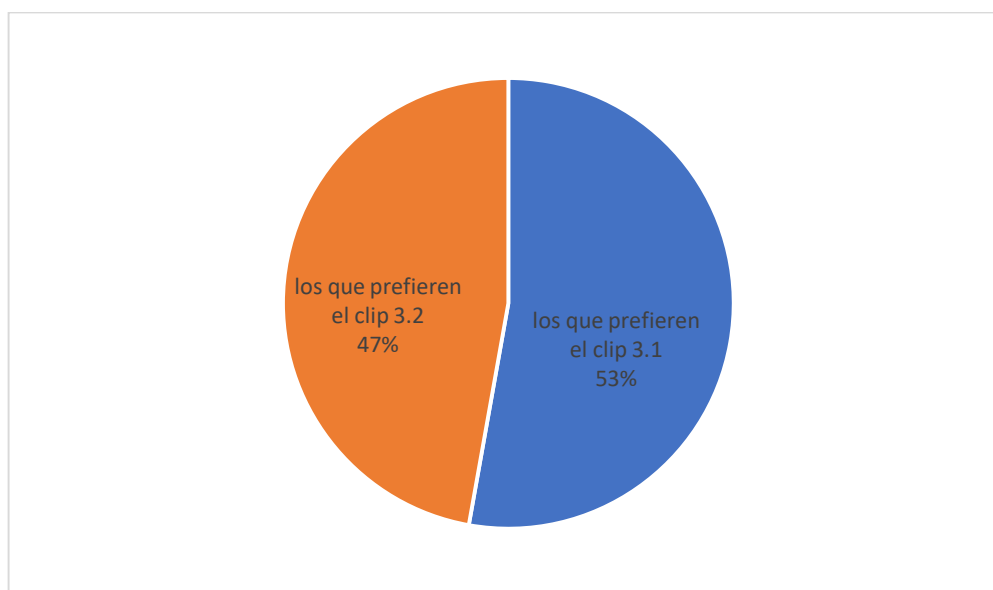


Figura 11. Porcentaje de preferencia por los clips 3.1 y 3.2

Un 47% de los encuestados prefiere el clip 3.1, mientras que a un 53% les gusta el clip 3.2. Para los encuestados que no saben español, la preferencia es casi igual, a 31 personas les gusta el primer clip y otras 27 prefieren el segundo. En cuanto a los que tienen un nivel A2- B1, solo hay 2 personas entre las 9 personas que tienen este nivel de español que opinan que el clip 3.2 está mejor. Los demás, la gran mayoría, prefieren el clip 3.1. En cuanto a los encuestados que tienen el nivel de español B2- C1 es al revés; 9 prefieren el clip 3.1, mientras que a 13 les gusta el clip 3.2.

Las personas que prefieran el clip 3.1 opinan que:

- "Imbécil" suena menos vulgar que "gilipollas" (en chino). (Encuestada 1)
- La traducción es correcta y vívida. (Encuestada 69)
- El vocabulario de la conversación es más real en esta situación. (Encuestada 84)

No obstante, las personas a las que les gusta el clip 3.2 comentan lo siguiente:

- (La traducción) es más natural. (Encuestada 24)
- ¡Viva "gilipollas"! (Encuestado 42)
- Aunque la traducción es muy vulgar, se ha traducido bien. (Encuestado 57)

Todos los comentarios están disponibles en el anexo 5.5.

Para entender estas respuestas hay que tener en cuenta el tema de la censura del lenguaje soez en China. Como se ha indicado anteriormente, en chino se tiende a utilizar poco el lenguaje soez, como apuntan varios autores (Chen, 2000; Tan, 2009; Wang, 2012 y Ruan, 2019). Por eso probablemente a los participantes les gusta más una traducción más atenuada.

8.1.5. Análisis del ejemplo 4

El ejemplo 4 es una comparación de la traducción de "merece lo peor" de los dos grupos. La traducción del grupo Shenying (videoclip 4.1), que es "真讨厌" (es fastidioso realmente) es neutra, mientras que la traducción de YYeTs utiliza una palabra coloquial que ha surgido hace poco en Internet: "装逼", que significa "ser creído." (videoclip 4.2). La intención de esta pregunta saber qué traducción les gusta más a los encuestados. En el texto original el registro es estándar y la traducción en chino del grupo Shenying es estándar también, pero la del grupo YYeTs es coloquial en chino.

Tabla 85. Escena del ejemplo 4 del cuestionario

Lope de Vega: Beber turba el entendimiento... Y por lo que veo, vos debisteis venir al mundo en una garrafa de vino.
(Los parroquianos se empiezan a reír del soldado. Éste, pese a lo borracho sabe que se ríen de él.)
Soldado: Os lo repito, esta dama está conmigo.
Lope de Vega: ¿Por qué una reina se sometería a un monstruo contrahecho, pudiendo tener a un rey yaciendo en su lecho?
(Las risillas se convierten en sonoras carcajadas. Pero Amelia se sobresalta.)
Julián: Un tipo que habla en rima merece lo peor.
Amelia: Es el "Orlando furioso"... El Canto 28.
Julián: ¿Es de Lope?
Amelia: No. Es de Ariosto... Pero dudo que haya muchos soldados capaces de recitarlo de memoria, aparte de él...

Las traducciones al chino de la expresión “lo peor” de los dos grupos de *fansubbing* se presentan en la tabla siguiente, así como una traducción al español del sentido del chino entre paréntesis.

Tabla 86. Comparación de las traducciones en el ejemplo 4 del cuestionario

Texto original	Vídeo 4.1 - Shenying	Vídeo 4.2 - YYeTs
Lo peor	真是讨厌 (zhēn shì tǎo yàn, es fastidioso realmente)	真装逼 (zhēn zhuāng bī, que creído es.)

En esta pregunta, hemos recibido 91 repuestas, pero como a la encuestada 77 no se le abrían los dos videoclips, su valoración no es válida y no la tenemos en cuenta en el análisis final.

Tabla 87. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 4.1 según nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	2	2	1	5	9	10	8	21	58
A2 - B1	0	0	0	0	1	2	3	0	2	0	1	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	2	3	11	3	3	0	23

Tabla 88. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 4.2 según nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	1	5	0	5	2	12	10	23	58
A2 - B1	0	1	0	0	0	1	0	4	1	0	2	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	0	2	3	5	8	4	23

En la tabla 89 se presenta la expectativa matemática ($E(X)$), la desviación estándar ($\sigma(X)$) y la mediana (M_e) según las valoraciones del videoclip y el nivel de español de los participantes. Primero se muestran las medianas de cada grupo, después se calcula la mediana de todos los encuestados.

Tabla 89. Datos estadísticos de los clips 4.1 y 4.2

	Nivel de español	Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Vídeo 4.1	No habla español.	58	8,17	5,77	9
	A2 - B1	9	6,44	2,07	6
	B2 - C1	23	6,96	1,86	7
	Total	90	7,69	6,52	8
Vídeo 4.2	No habla español.	58	8,33	6,13	9
	A2 - B1	9	6,89	2,95	7
	B2 - C1	23	8,22	2,48	9
	Total	90	8,16	6,79	9

Globalmente, a la mayoría de los encuestados les gusta más el vídeo 4.2 del grupo YYeTs, como se describe la columna $E(X)$, ya que la media es de 8,16, mientras que la del clip 4.1 es de 7,69. Según la columna $\sigma(X)$, en ambos casos, los encuestados tienen las ideas muy acumuladas. Los posibles motivos de la distribución de las valoraciones los analizaremos junto con la preferencia de los dos clips más abajo.

- A los encuestados les gusta más el vídeo 4.2, porque el promedio de las valoraciones totales del clip 4.1 es más alto que las del clip 3.2, con 0,47 puntos más. A los encuestados de todos los niveles les gusta más el clip 4.2 que el clip 4.1, especialmente

la $E(X)$ del clip 4.2 de los que tienen un nivel B2-C1 es 1,26 puntos más alta que la del clip 4.1 de los encuestados del mismo nivel de español.

- Como en los ejemplos anteriores, los encuestados que no saben español se limitan a valorar solamente el texto y el vocabulario en chino y sus puntuaciones y valoraciones están acumuladas, sus ideas son más unánimes. En este caso, los datos de quienes saben español también están acumulados, estadísticamente hablando, aunque el nivel de la acumulación no es tan alto comparado con los que no saben español.
- Los sujetos que tiene un nivel de español B2 - C1 han valorado los clips con el promedio más alto entre todos los encuestados. Creemos que cuanto mayor sea el nivel de español, más se fijará el sujeto en la traducción.

Sobre la opinión de la traducción, primeramente, presentamos las opiniones sobre los vídeos 4.1 y 4.2 de los encuestados que no saben español:

Tabla 90. Opinión sobre los vídeos 4.1 y 4.2 de los encuestados que no saben español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 4.1	2 (3,45%)	32 (55,18%)	23 (39,65%)
Vídeo 4.2	5 (9,05%)	23 (40,09%)	28 (48,71%)

La opinión de los encuestados que tienen un nivel A2 - B1 de español sobre los vídeos 4.1 y 4.2 es la siguiente:

Tabla 91. Opinión sobre los vídeos 4.1 y 4.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 4.1	0 (0.00%)	6 (66,67%)	2 (22,22%)
Vídeo 4.2	1 (0.00%)	2 (22,22%)	5 (55,56%)

Por último, se recogen las opiniones de los encuestados que tienen un nivel B2 - C1 de español sobre los vídeos 4.1 y 4.2:

Tabla 92. Opinión sobre los vídeos 4.1 y 4.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 4.1	2 (8,70%)	16 (69,57%)	4 (17,39%)
Vídeo 4.2	0 (0,00%)	7 (30,43%)	15 (65,52%)

La mayoría de los encuestados de todos los niveles de español han opinado que la traducción del vídeo 4.1 del grupo Shenying es una traducción adecuada, que refleja el sentido del original, mientras que a la mayoría de los encuestados de todos los niveles de español les parece que la traducción del vídeo 4.2 del grupo YYeTs es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, transmite todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.

En cuanto a las respuestas a la opción *d*, que es abierta, los participantes han incluido los comentarios siguientes:

- La encuestada 1 (nivel de español B2-C1) opina sobre el vídeo 4.1: “(La traducción) no es muy correcta”. Su valoración de este clip es un 5.
- La encuestada 14 (no habla español) comenta sobre el clip 4.2: “Los subtítulos deben ser sencillos y claros para entenderlos”. Su valoración de este clip es un 6.
- El encuestado 41 (no habla español) opina sobre los vídeos 4.1 y 4.2: “No entiendo el texto original, pero no me parece que haya ningún problema (en los subtítulos)”. Su valoración de estos dos clips es un 10 para vídeo 4.1 y un 8 para vídeo 4.2.
- El encuestado 79 (nivel de español A2-B1, ambos incluidos) afirma sobre el vídeo 4.2: “Mmm, (la traducción) es muy formal.”. Su valoración de este vídeo es un 1.
- A la encuestada 82 (nivel de español B2-C1) le parece que la traducción del vídeo 4.2 no rima. Sin embargo, su valoración de este clip es un 9, y un 7 para el vídeo 4.1.
- La encuestada 90 (nivel de español A2-B1) opina que el clip 4.1 tiene un error en la traducción y el error puede causar una mala comprensión por parte de la audiencia. Su valoración de este clip es un 4.

Por último, la tabla siguiente muestra a modo de resumen la preferencia entre los vídeos 4.1 y 4.2 según la penúltima pregunta del ejemplo 4 del cuestionario.

Tabla 93. Preferencia de los encuestados por los vídeos 4.1 y 4.2

Nivel de español	Vídeo 4.1	Vídeo 4.2	Participantes
No habla español	23 (39,65%)	35 (60,34%)	58
A2 - B1	4 (44,44%)	5 (55,56%)	9
B2 - C1	3 (13,04%)	20 (86,96%)	23
Total	30	60	90

En total hay 30 participantes a los que les gusta más el vídeo 4.1 del grupo Shenying , mientras que a otros 60 les gusta más el vídeo 4.2 del grupo YYeTs. La figura siguiente muestra el porcentaje de esta preferencia:

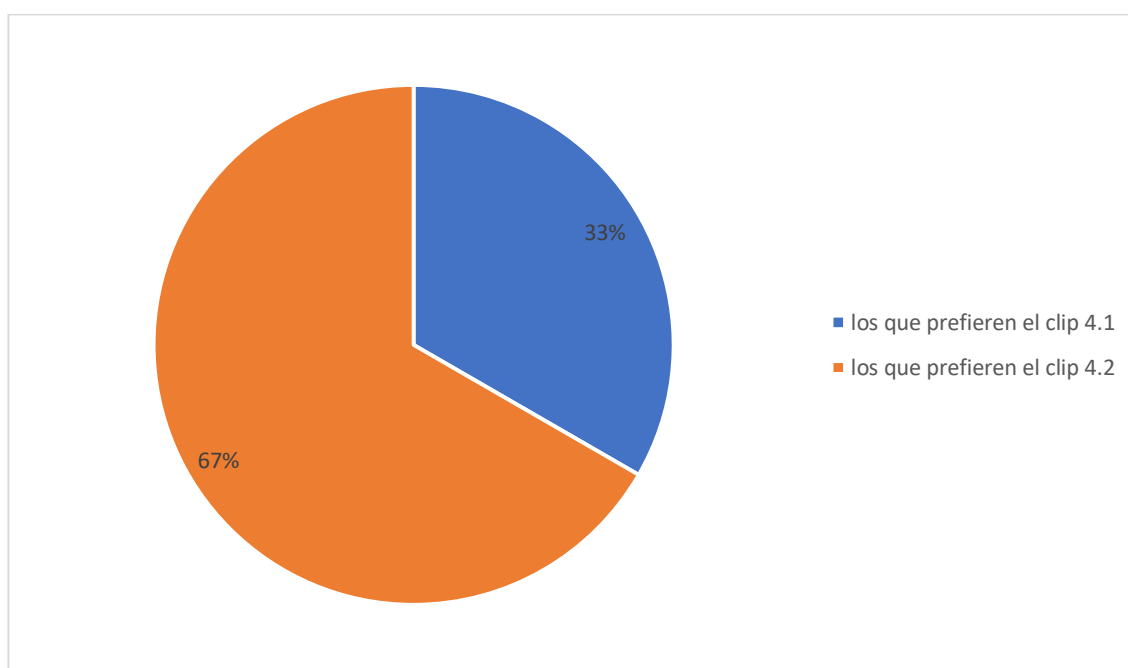


Figura 12. Porcentaje de preferencia entre los clips 4.1 y 4.2

Un 33% de los encuestados prefiere el clip 4.1, mientras que a un 67% les gusta el clip 4.2. Podemos observar que aunque el nivel de español de los encuestados es variante, la preferencia no se diferencia mucho. A más de la mitad de los encuestados les ha gustado el clip 4.2 más que el clip 4.1, lo cual coincide con sus valoraciones de estos dos clips.

Según los comentarios que nos han dejado los participantes, podemos observar que algunos prefieren el clip 4.1 porque es “más correcto” (encuestados 11, 59). El participante 41 comenta que le gusta el clip 4.1 porque el clip 4.2 es peor. El encuestado 63 prefiere el clip 4.1 por su “costumbre personal”.

Cabe comentar que en la pregunta solo se les hace valorar globalmente los dos videoclips, sin especificar la locución “lo peor”. En los comentarios nos dimos cuenta de que a los participantes les gusta el clip 4.2 por motivos siguientes:

- (La traducción del poema) es muy poética. El subtítulo tiene un estilo antiguo, suena bastante bien (en chino). (Participantes 7, 12, 24)
- Es una traducción mejor, más fluida, más interesante, se adapta más al contexto chino. (Participantes 6, 9, 39, 49, 58, 65, 71).
- El participante 88 afirma que le gusta el clip 4.2 porque la traducción del clip 4.1 no se entiende.

En el anexo 5.6 se pueden ver todos comentarios de los participantes.

8.1.6. Análisis del ejemplo 5

El ejemplo 5 es una comparación de la traducción de “hi de puta” de los dos grupos.

Tabla 94. Escena del ejemplo 5 del cuestionario

<p>Alonso:(Interrumpe) Señorías, Monseñor... Todo el mundo les mira expectante. Alonso: Llevamos varias jornadas cabalgando sin tregua. Exhaustos y sucios por el polvo del camino, venimos de la Santa Sede con una alta misión... Julián:(Susurra a Alonso) Al grano. Alonso busca en su equipaje el papel. Y muestra la bula al tribunal. Alonso: Traemos una bula Papal de absolución del reo. La esposa de Levi rompe a llorar de alegría. Amelia se sonríe conmovida. El secretario coge el papel a Alonso y lo acerca a Torquemada que lo mira con atención. Torquemada: El sello parece auténtico. Julián: ¿Acaso dudáis de nosotros? Porque eso sería dudar del mismísimo Papa. Amelia, en el público, asiente: buena respuesta. Torquemada: (Suspica) No, no... Líbreme Dios... Pero me extraña este asunto... Su Santidad lleva semanas postrado en su lecho, esperando que llegue su hora. Alonso: Una bula es una bula. Torquemada: (Convencido) No, si alguien le ha forzado a firmarla. (Devuelve el papel) El Santo Oficio debe confirmar la voluntad del Papa. Hasta entonces, retiraos: tenemos que acabar el juicio. Julián no aguanta más. Julián: (Ofendido) ¡Si no acatan esta bula, arderán en el infierno! Torquemada: (Con voz de trueno) ¡No sois vos quien decide el que arde en el infierno! Julián: ¿Y acaso sois vos quién lo decide? Torquemada: No. Yo sólo decido quien arde aquí. Se gira a los presentes. Torquemada: Por la autoridad que me otorga la Santa Iglesia, yo, Tomás de Torquemada, condeno a este hombre a la muerte en la hoguera. Los de la patrulla escuchan la sentencia estupefactos. El cuerpo de Abraham Levi arde atado a un madero, entre gritos de dolor. La patrulla está reunida con Salvador, con los ánimos por el suelo. Alonso: ¡Será hi de puta! ¿Se cree que es más que el Papa? Julián: No. Se cree es más que Dios.</p>

Las traducciones al chino del lenguaje soez “hi de puta” de los dos grupos de *fansubbing* se presentan en la tabla siguiente, así como una traducción al español del sentido del chino entre paréntesis.

Tabla 95 Comparación de las traducciones del ejemplo 5 del cuestionario

Texto original	Vídeo 5.1 - Shenying	Vídeo 5.2 - YYeTs
Hi de puta	真混蛋 (zhēn hún dàn, un auténtico cabrón)	婊子养的 (biǎo zi yǎng de, hijo de puta)

El sentido de la traducción de los dos grupos es casi igual, pero se diferencian en la elección de las palabras: la traducción de Shenying (vídeo 5.1) es “真混蛋 (un auténtico cabrón)” y la de YYeTs (vídeo 5.2), “婊子养的 (hijo de puta)”. La traducción de YYeTs es más vulgar que la de Shenying, aunque ambas son palabras soeces en chino. La intención de esta pregunta es averiguar la opinión de los encuestados qué es aceptable para traducir el lenguaje soez.

En esta pregunta, hemos recibido 91 repuestas. Las valoraciones de los subtítulos de los dos grupos de aficionados se muestran en las tablas siguientes.

Tabla 96. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 5.1 según el nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	3	1	1	3	9	13	8	21	59
A2 - B1	0	0	0	0	0	1	1	1	3	1	2	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	0	0	12	6	3	1	23

Tabla 97. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 5.2 según el nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	1	4	1	7	4	10	8	24	59
A2 - B1	0	0	0	1	1	1	1	1	1	0	3	9
B2 - C1	0	0	0	0	0	2	4	4	8	3	2	23

En la tabla siguiente se presenta la expectativa matemática ($E(X)$), la desviación estándar ($\sigma(X)$) y la mediana (M_e) según las valoraciones del videoclip y el nivel de español de los participantes.

Tabla 98. Datos estadísticos de los clips 5.1 y 5.2

	Nivel de español	Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Vídeo 5.1	No habla español	59	8,22	5,64	8
	A2 - B1	9	7,89	1,88	8
	B2 - C1	23	7,52	1,92	7
	Total	91	8,01	6,03	8
Vídeo 5.2	No habla español	59	8,24	6,41	9
	A2 - B1	9	7	3,53	7
	B2 - C1	23	7,52	2,33	8
	Total	91	7,93	7,38	8

Globalmente, a los participantes les gusta más el vídeo 5.1, como se describe la columna $E(X)$.

También podemos observar lo siguiente:

- No hay una diferencia importante en las valoraciones de los dos clips, ya que el promedio del clip 5.1 es 8,01, mientras que el del clip 5.2 es 7,93.
- A los participantes que no hablan español les gusta un poco más el clip 5.2, ya que su promedio de ese clip es de 8,24, 0,02 puntos más alta que la del clip 5.1. Por otra parte, a los que tienen un nivel de español A2 - B1 les gusta más el clip 5.1, porque su promedio es 7,89, 0,89 puntos más alto que el del clip 5.2.
- Como en los ejemplos anteriores, los encuestados que no saben español se limitan a valorar solamente la traducción y el vocabulario en chino y tienen las puntuaciones y valoraciones muy acumuladas. Sus ideas son más unánimes que las de los demás.
- En cuanto a los participantes con nivel de español B2 - C1, sus preferencias para los dos clips son casi iguales, ya que tienen la misma $E(X)$ para los vídeos 5.1 y 5.2, un 7,52 para cada vídeo. Sin embargo, en el caso del clip 5.1, la mayoría de los participantes (12) de este nivel de español le han dado la valoración de un 7, mientras que la mayoría de los participantes (8) han puntuado el clip el clip 5.2 con un 8. Podemos sacar la conclusión de que aunque los promedios de estos dos clips son idénticos, a los participantes del nivel de español B2 - C1, les gusta más el clip 5.2.
- Los sujetos que tienen un nivel de español B2 - C1 han valorado los clips con un promedio más alto que los participantes que tienen un nivel de español A2 - B1.

En cuanto a la opinión sobre la traducción, primero presentamos las opiniones de los encuestados que no saben español sobre los vídeos 5.1 y 5.2:

Tabla 99. Opinión sobre los vídeos 5.1 y 5.2 de los encuestados que no saben español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 5.1	2 (3,39%)	27 (45,76%)	28 (47,46%)
Vídeo 5.2	5 (8,47%)	27 (45,76%)	27 (45,76%)

Las opiniones de los encuestados del nivel A2 - B1 sobre los vídeos 5.1 y 5.2 son las siguientes:

Tabla 100. Opinión sobre los vídeos 5.1 y 5.2 de los encuestados que tienen un nivel de A2-B1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 5.1	0 (0%)	4 (44,44%)	5 (55,56%)
Vídeo 5.2	0 (0%)	2 (22,22%)	4 (44,44%)

Por último, se recogen las opiniones de los encuestados que tienen un nivel B2 - C1 de español sobre los vídeos 5.1 y 5.2:

Tabla 101. Opinión sobre los vídeos 5.1 y 5.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 5.1	0 (0%)	12 (52,17%)	11 (47,83%)
Vídeo 5.2	4 (17,39%)	8 (34,78%)	11 (47,83%)

Sobre esta pregunta, hemos recibido respuestas variadas, la mayoría se concentran en la opción *b*, “Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.” y la opción *c*, “Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original”. El porcentaje de las opciones *b* y *c* no se diferencian mucho para todos los participantes. Es decir, la gran mayoría afirma que las traducciones de ambos vídeos son adecuadas.

En cuanto a las respuestas a la opción *d*: “Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación”, los participantes han incluido los comentarios siguientes:

- El encuestado 41 (no habla español) opina sobre el vídeo 5.1: “No entiendo el texto original, pero no me parece que haya ningún problema (en los subtítulos)”. Su valoración de estos dos clips es un 10.
- El encuestado 42 (nivel de español A2-B1) incluye el comentario siguiente sobre el vídeo 5.2: “¿Parece que hay un error en la traducción?”. Su valoración de este vídeo es un 3.
- A la encuestada 69 (nivel de español A2-B1) le parece que la traducción del vídeo 5.2 no es precisa. Su valoración de este clip es un 7.
- La encuestada 90 (nivel de español A2-B1) opina sobre el clip 5.2: “La traducción está modernizada, parece que se ha traducido al pie de la letra y se han juntado todas las traducciones de cada palabra. En todo el proceso de la traducción no existe un paso para ordenar las palabras en chino para que se entienda”. Su valoración de este clip es un 4.

Por último, la tabla siguiente muestra a modo de resumen la preferencia entre los vídeos 5.1 y 5.2, según la penúltima pregunta del ejemplo 5 del cuestionario.

Tabla 102. Preferencia de los encuestados por los vídeos 5.1 y 5.2

Nivel de español	Vídeo 5.1	Vídeo 5.2	Participantes
No habla español.	22 (37,93%)	37 (63,07%)	59
A2 - B1	7 (77,78%)	2 (22,22%)	9
B2 - C1	10 (43,48%)	13 (56,52%)	23
Total	39	52	91

Como se puede observar en la tabla, hay un total de 39 participantes a los que les gusta más el vídeo 5.1 del grupo Shenying, mientras que a otros 52 les gusta más el vídeo 5.2 del grupo YYeTs. La figura siguiente muestra el porcentaje de esta preferencia:

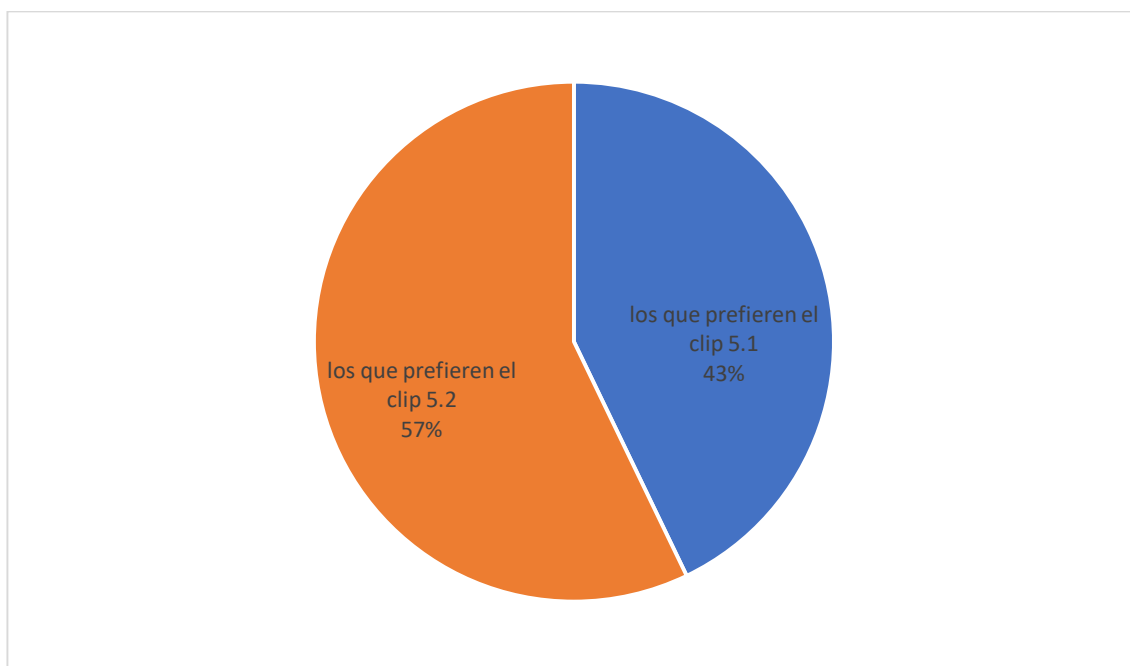


Figura 13. Porcentaje de preferencia entre los clips 5.1 y 5.2

Un 43% de los encuestados prefiere el clip 5.1 del grupo Shenying mientras que a un 57% les gusta el clip 5.2 del grupo YYeTs. Podemos observar que a los participantes que no hablan español y que tienen un nivel de español B2 - C1 les gusta más el clip 5.2, mientras que los participantes del nivel de español A2-B1 prefieren el clip 5.1. En total hay 39 participantes que prefieren el clip 5.1 y 52 participantes a quienes les gusta el clip 5.2, por lo cual podemos sacar la conclusión de que a los participantes les gusta más el vídeo 5.2. Como hemos mencionado anteriormente, la traducción de la palabra “hi de puta” ha sido “真混蛋” (un auténtico cabrón) en el clip 5.1 y “婊子养的” (hijo de puta) en el clip 5.2. Aunque ambas traducciones son lenguaje soez en chino, a los participantes no les suenan muy vulgar, como lo indican los datos de las tablas sobre la opinión de estos dos vídeos (en anexo 5.7). Sin embargo, la traducción del clip 5.2 es más literal que la del clip 5.1, y posiblemente sea el motivo por el que los encuestados prefieren el clip 5.2.

En cuanto a los comentarios sobre estos dos clips, los que prefieren el clip 5.1 opinan que la traducción es más correcta (participantes 11 y 69) y es más aceptable (participante 84). Especialmente el participante 41 afirma que la segunda traducción ha usado palabras muy modernas teniendo en cuenta el contexto histórico. Los que prefieren el clip 5.2 comentan que:

- Es más directo, más natural (participantes 22, 30, 49, 57, 60, 65).
- (La traducción) corresponde a la costumbre de hablar (participante 35).

- (La traducción) corresponde al contexto histórico de la escena (participante 39).

En el anexo 5.7 se puede ver todos los comentarios de los participantes.

8.1.7. Análisis del ejemplo 6

El ejemplo 6 es la comparación de la traducción de “un huevo” por parte de ambos grupos. La frase que aparece en esta escena es “Amelia, te quiero un huevo”. Cabe comentar que aquí la palabra “huevo” es una palabra coloquial que expresa “mucho”.

Tabla 103. Escena del ejemplo 6 del cuestionario

<p>Julián: Amelia, eres mi amiga y mi compañera de patrulla. Tengo que cuidar de ti igual que te lo harías de mí, pero esta foto es una farsa para que tu madre te siguiera dejando en paz. (Silencio entre los dos) Amelia, yo te quiero un huevo.</p> <p>Amelia: ¿Eso es mucho?</p> <p>Julián: Lo más, (Amelia sonríe,) pero como amiga.</p>

Las traducciones al chino de “un huevo” se presentan en la tabla siguiente.

Tabla 104. Comparación de las traducciones del ejemplo 6 del cuestionario

	Vídeo 6.1 - Shenying	Vídeo 6.2 - YYeTs
Texto original	阿梅莉亚, 我非常爱你。	阿梅莉亚, 我炒鸡爱你。
Traducciones en chino	Amelia, yo te quiero mucho.	Amelia, yo te quiero pollo al wok.

El grupo Shenying (vídeo 6.1) ha neutralizado el registro coloquial del lenguaje y ha traducido "un huevo" como “非常” (mucho) , mientras que YYeTs (vídeo 6.2) ha optado por mantener el registro coloquial del texto original haciendo un juego de palabras basado en la homofonía. En vez de decir “非常” (muy/mucho) como Shenying, lo han traducido como “炒鸡” (pollo al wok, como hemos explicado en el ejemplo 12 (b) en el apartado 6.1). En esta pregunta, hemos recibido 91 repuestas. Las valoraciones de los subtítulos de los dos grupos de aficionados se muestran en las tablas 105 y 106.

Tabla 105. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 6.1 según el nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español	0	0	0	2	1	1	3	10	15	7	20	59
A2 - B1	0	0	0	0	1	0	0	2	2	1	3	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	0	1	4	10	7	0	23

Tabla 106. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 6.2 según el nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español	0	0	0	2	4	1	7	7	10	10	18	59
A2 - B1	0	1	0	0	0	1	3	1	2	0	1	9
B2 - C1	0	0	0	0	3	3	6	4	1	5	1	23

En la tabla 107 se presenta la expectativa matemática ($E(X)$), la desviación estándar ($\sigma(X)$) y la mediana (M_e) según las valoraciones del videoclip y el nivel de español de los participantes. Primero se muestran las medianas de cada grupo, después se calcula la mediana de todos los encuestados.

Tabla 107. Datos estadísticos de los clips 6.1 y 6.2

	Nivel de español	Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Vídeo 6.1	No habla español.	59	8,24	5,24	8
	A2 - B1	9	8,11	2,47	8
	B2 - C1	23	7,87	2,03	8
	Total	91	8,13	5,45	8
Vídeo 6.2	No habla español.	59	7,93	5,94	8
	A2 - B1	9	6,33	2,50	6
	B2 - C1	23	6,70	3,33	6
	Total	91	7,46	7,11	8

Globalmente, a los participantes les gusta más el vídeo 6.1, como se describe la columna $E(X)$, con una media de 8,13, mientras que el clip 6.2 ha obtenido una media de 7,46. Según la columna $\sigma(X)$, las ideas sobre el clip 6.1 están más acumuladas que las del 6.2. Detalladamente, a los participantes también les gusta más el clip 6.1, ya que el promedio del clip 6.1, es más alto para todos los niveles de español. Como en los ejemplos anteriores, los encuestados que no saben español se limitan a valorar solamente el subtítulo y el vocabulario en chino y sus valoraciones están muy acumuladas. El promedio es más alto (8,24) que el de los otros encuestados y sus ideas son más unánimes que los demás.

La siguiente pregunta es para conocer la opinión de los encuestados sobre la traducción de los videoclips 6.1 y 6.2. Primero, presentamos la opinión de los encuestados que no saben español sobre los vídeos 6.1 y 6.2:

Tabla 108. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que no saben español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 6.1	4 (6,78%)	27 (45,76%)	27 (45,76%)
Vídeo 6.2	6 (10,17%)	27 (45,76%)	23 (38,98%)

La opinión de los encuestados que tienen un nivel A2 - B1 de español sobre el vídeo 6.1 y 6.2 es la siguiente:

Tabla 109. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que tienen un nivel A2-B1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 6.1	0 (0%)	5 (55,56%)	4 (44,44%)
Vídeo 6.2	1 (11,11%)	2 (22,22%)	2 (22,22%)

Podemos observar que las opciones de los participantes que no saben español y de los que tienen español de nivel A2 - B1 son muy dispersas. Además, los que han elegido la opción *a*, los que han optado por la opción *b* y la *c* no se diferencian mucho, aunque la opción *b* del clip 6.1 para los participantes del nivel A2 - B1, y la opción *b* del vídeo 6.2 para los participantes

que no hablan español se destacan un poco comparado con las otras opciones de la misma pregunta.

Por último, se recoge la opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que tienen un nivel B2 - C1 de español:

Tabla 110. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que tienen un nivel B2-C1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 6.1	1 (4,35%)	13 (56,52%)	9 (39,13%)
Vídeo 6.2	7 (30,43%)	6 (26,09%)	6 (26,09%)

Según la tabla 8, para el clip 6.1 del grupo Shenyang, el 56,52% de los participantes han optado por la opción *b*, una traducción adecuada, mientras que las opiniones sobre el clip 6.2 del grupo YYeTs son relativamente dispersas. Siete de 23 participantes (30,43%) han elegido la opción *a* y les parece que la traducción del clip 6.2 es muy vulgar. Tenemos la hipótesis de que la opción elegida depende mucho del nivel de español; cuanto más alto el nivel de español, más se fijarán en las traducciones. Sin embargo, también influyen las preferencias personales, como hemos visto en los resultados de los participantes que no hablan español o los que tienen un nivel A2 - B1.

En cuanto a las respuestas a la opción *d*: “Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación”, los participantes han incluido los comentarios siguientes:

- La encuestada 7 (nivel de español B2-C1) afirma que el clip 6.2 contiene errores de traducción y su valoración de este clip es un 4.
- La encuestada 18 (no habla español) opina lo siguiente sobre el clip 6.2: “la mayor parte de la traducción la veo bien, pero ‘炒鸡’ es un error en el subtítulo chino”. Sin embargo, no indica si es un error ortográfico o un error de traducción. Su valoración de este clip es un 6.
- La encuestada 20 (nivel de español A2-B1) comenta que el clip 6.2 tiene un error ortográfico en chino. Su valoración de este vídeo es un 5.

- El encuestado 41 (no habla español) opina lo siguiente sobre el vídeo 6.1: “No entiendo el texto original, pero no me parece que haya ningún problema (en los subtítulos)”. Sobre el clip 6.2 afirma: “No entiendo el texto original, por eso, no puedo valorar si es fiel al texto original, pero no me parece bien la traducción, porque no se ve ‘armoniosa’”. No obstante, sus valoraciones para estos dos clips son un 8 para cada uno.
- La encuestada 50 (nivel de español B2-C1) afirma sobre el vídeo 6.2: “La palabra ‘炒鸡’ en el subtítulo chino arruina el ambiente de la conversación en esta escena”. Su valoración de este vídeo es un 6.
- La encuestada 66 (nivel de español B2-C1) opina sobre el clip 6.2: “Hay sitios de la traducción china que no se ven ordenados gramaticalmente, pero es una traducción *cool*”. Su valoración de este clip es un 7.
- A la encuestada 69 (nivel de español A2-B1) le parece que la traducción del vídeo 6.2 no es suficientemente emotiva. Su valoración de este clip es un 6.
- El encuestado 70 (nivel de español B2-C1) indica que el clip 6.2 tiene errores en la traducción. Sin tener en cuenta los errores, podría elegir la opción *c*: es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original. Su valoración de este clip es un 7.
- El encuestado 79 (nivel de español A2-B1) opina sobre la traducción del clip 6.2: “No es muy adecuado que en la boca de un hombre salga la palabra [炒鸡], no encaja nada con la escena”. Su valoración de ese clip es un 1.
- La encuestada 80 (no habla español) afirma que en el vídeo 6.2: “El uso de las palabras de Internet no encaja con el personaje”. Su valoración de este vídeo es un 3.
- La encuestada 90 (nivel de español A2-B1) opina lo siguiente sobre el clip 6.2: “En la traducción se han utilizado demasiadas palabras surgidas de Internet”. Su valoración de este clip es un 6.

11 personas han optado por la opción *d*, a 4 de ellas les parece que el uso de la palabra “炒鸡” es un error, mientras que otras 5 piensan que el uso de esta palabra en chino no encaja con la escena o el personaje.

Por último, la tabla siguiente muestra a modo de resumen la preferencia de los encuestados por los vídeos, 6.1 y 6.2.

Tabla 111. Preferencia de los encuestados por los vídeos 6.1 y 6.2

Nivel de español	Vídeo 6.1	Vídeo 6.2	Participantes
No habla español.	30 (50,84%)	29 (49,26%)	59
A2 - B1	7 (77,78%)	2 (22,22%)	9
B2 - C1	16 (69,57%)	7 (30,43%)	23
Total	53	38	91

Podemos observar que a las personas que no hablan español les han gustado más o menos igual los dos vídeos, mientras que a los que saben español les gusta más el clip 6.1. En total hay 53 participantes que prefieren el clip 6.1 y 38 que prefieren el 6.2, el porcentaje se presenta en la figura 15:

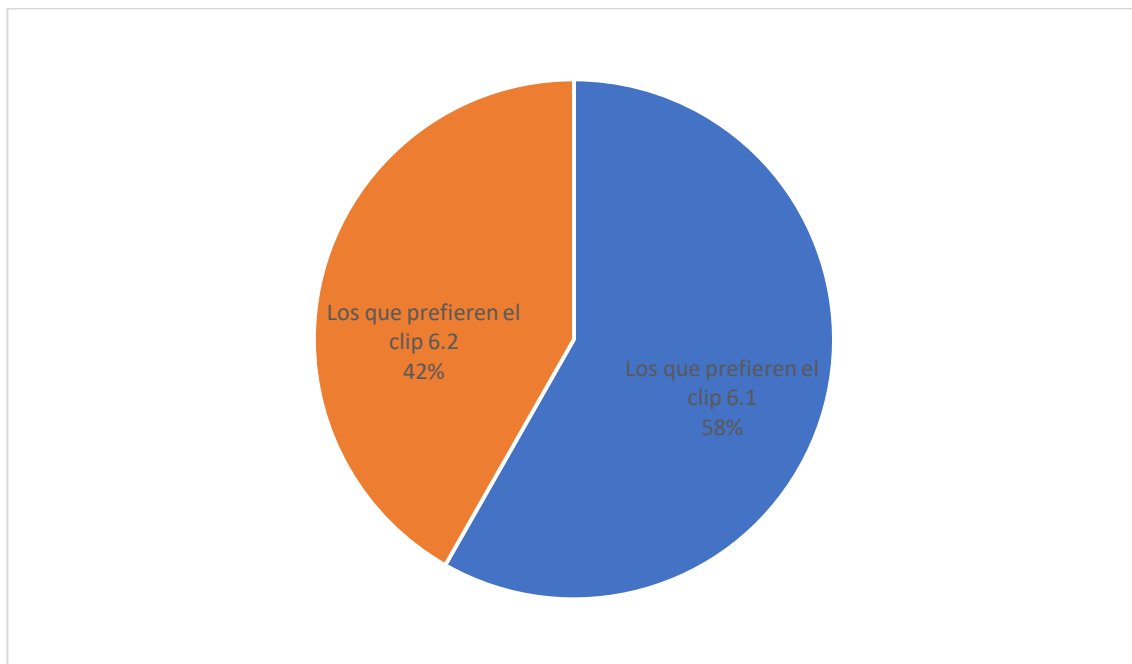


Figura 14. El porcentaje de la preferencia entre el clip 6.1 y el clip 6.2

Podemos obtener la conclusión de que a los participantes les gusta más el vídeo 6.1, ya que un 58% de todos los participantes prefiere este clip. En el vídeo 6.2 los *fansubbers* han mantenido el registro coloquial haciendo un juego de palabras con “pollo al wok”, pero a los participantes

no les ha gustado o no lo han entendido. Aunque pensábamos que a los participantes les gustaría la traducción del vídeo 6.2, porque la encontrarían graciosa, el estudio de recepción ha revelado que no.

En cuanto a los comentarios sobre estos dos clips, los que prefieren el clip 6.2 opinan que la traducción es más interesante (participante 9), es más domesticante (participantes 22, y 49) o le hace mucha gracia (participante 70), entre otros. Los participantes 57 y 60 afirman que el uso del lenguaje coloquial en chino está bien. Cabe mencionar también el comentario del participante 42 (no habla español), quien prefiere el clip 6.2: “Ambas traducciones tienen problemas. Sin embargo, la segunda ha captado la idea del texto original, aunque no es recomendable el uso del lenguaje coloquial en este caso”.

Los que prefieren el clip 6.1 es porque es una traducción correcta (participantes 11, 39, 59, 73). Además, indican que la traducción del clip 6.2 no encaja en el contexto y afirman lo siguiente:

- Parece que hay una errata en la segunda traducción (participante 12).
- Aunque entiendo la traducción de "un huevo" (del clip 6.2), no se adapta al contexto de la escena (participante 24).
- (La traducción del clip 6.2) es un poco graciosa, no cuadra con esta situación seria y emocionante (participante 65).
- (La primera traducción) encaja mejor en el contexto, la segunda no cuadra tanto (participante 88).
- La primera traducción transmite el sentido del texto original. Sobra la parte de las palabras coloquiales en el segundo clip (participante 90).

En el anexo 5.8 se puede ver todos los comentarios de los participantes.

8.1.8. Análisis del ejemplo 7

El ejemplo 7 es una comparación de la traducción de “se ha ciscado en tu puñetera madre” de los dos grupos.

Tabla 112. Escena del ejemplo 7 del cuestionario

Lancha: ¡No aguanto más! ¿Sabéis cuál es vuestro problema? Que os creéis que habéis nacido artistas. Y no tenéis ni idea de lo que es el verdadero arte... El arte es... Es... es asumir la trascendencia de los tiempos cambiantes.

Rosita: (Más bien corta, a Lorca) No me enterao de ná.

Lancha: Porque eres una ignorante, Rosita. ¿Quién fue el imbécil que dijo que ibas para estrella por cómo iluminas la escena?... **(Vociferando)** ¡Tú iluminas menos que una bombilla del árbol de navidad!

(Se encana y no puede seguir hablando. Silencio tenso. Rosita, nerviosa, para destensar:)

Rosita: Vaya, ha pasado un ángel... je, je...

Recuperada la voz, el director la hunde:

Lancha: Sí... ¡Ha pasado un ángel y se ha ciscado en tu puñetera madre!

El grupo Shenying (vídeo 7.1) lo ha traducido como “强奸了你妈 (ha violado a tu madre)”, mientras que la traducción de YYeTs (vídeo 7.2) es “我去你母亲的 (maldita sea)”. La intención de esta pregunta es averiguar la opinión de los participantes sobre la traducción del lenguaje coloquial, ya que la traducción del clip 7.1 ha utilizado el equivalente de la palabra "violar" en chino, que resulta muy fuerte para el público, pero su registro es estándar. Además, en la traducción del grupo Shenying se ha cometido un error, aunque no hemos preguntado a los participantes al respecto, porque queríamos ver si alguien se daba cuenta o si afectaba a la valoración del clip. YYeTs no ha usado vocabulario tan fuerte en el clip 7.2 y tampoco ha transmitido el sentido del original, pero su registro es soez.

Hemos obtenido 91 repuestas, pero como a la encuestada 50 no se le abría el vídeo 7.1, su valoración de esta pregunta no es válida y no la tenemos en cuenta en el análisis final. Las tablas siguientes recogen la valoración de los participantes según su nivel de español.

Tabla 113. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 7.1 según el nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español	0	0	1	1	3	3	4	6	12	5	24	59
A2 - B1	0	0	0	1	1	1	2	1	2	0	1	9
B2 - C1	0	0	0	0	1	5	0	10	3	3	0	22

Tabla 114. Datos de las valoraciones de la calidad del vídeo 7.2 según el nivel de español

(unidad: persona)

Nivel del español	Valoración del 0 al 10											Total
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
No habla español.	0	0	0	0	2	3	4	7	12	12	19	59
A2 - B1	0	0	0	1	0	1	0	3	2	1	1	9
B2 - C1	0	0	0	0	0	2	5	2	6	5	2	22

En la tabla 115 se presenta la expectativa matemática ($E(X)$), la desviación estándar ($\sigma(X)$) y la mediana (M_e) según las valoraciones del videoclip y el nivel de español de los participantes.

Tabla 115. Datos estadísticos de los clips 7.1 y 7.2

Vídeo	Nivel de español	Números de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Vídeo 7.1	No habla español	59	8,12	6,48	8
	A2 - B1	9	6,33	2,21	6
	B2 - C1	23	6,82	2,61	8
	Total	91	7,62	7,38	8
Vídeo 7.2	No habla español	59	8,31	4,98	9
	A2 - B1	9	7,01	2,02	7
	B2 - C1	23	6,70	3,33	6
	Total	91	8,01	5,89	8

Globalmente, a la mayoría de los participantes les gusta un poco más el vídeo 7.2, como indica la $E(X)$ total, ya que el promedio total del clip 7.2, 8,01, es más alto que el del clip 7.1 (7,62)

con una valoración de 0,39 puntos más. Según la columna $\sigma(X)$, las ideas sobre el clip 7.1 son más acumuladas que las del 7.2. Además, se puede observar lo siguiente:

- A los participantes que no saben español y a los que tienen un nivel A2 - B1 les gusta más el clip 7.1, mientras que los encuestados que tienen un nivel de español B2 - C1 prefieren el clip 7.2. Es posible que el nivel de español afecte a la valoración del videoclip.
- Como en los ejemplos anteriores, los encuestados que no saben español se limitan a valorar solamente el subtítulo y el vocabulario en chino y sus valoraciones están muy acumuladas. El promedio de su valoración es más alto de los otros encuestados y sus ideas son más unánimes que las de los demás.

La siguiente pregunta es para conocer la opinión de los encuestados sobre la traducción de los videoclips 7.1 y 7.2. Primero, presentamos las opiniones de los encuestados que no saben español sobre los vídeos 7.1 y 7.2:

Tabla 116. Opinión sobre los vídeos 7.1 y 7.2 de los encuestados que no saben español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 7.1	7 (11,86%)	28 (47,46%)	24 (40,68%)
Vídeo 7.2	5 (8,47%)	24 (40,68%)	29 (49,15%)

Las opiniones de los encuestados que tienen un nivel A2 - B1 de español sobre los vídeos 7.1 y 7.2 son las siguientes:

Tabla 117. Opinión sobre los vídeos 7.1 y 7.2 de los encuestados que tiene un nivel de A2-B1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 7.1	2 (22,22%)	6 (66,67%)	1 (11,11%)
Vídeo 7.2	0 (0%)	3 (33,33%)	4 (44,44%)

Por último, se recogen las opiniones de los encuestados que tienen un nivel B2 - C1 de español sobre los vídeos 6.1 y 6.2:

Tabla 118. Opinión sobre los vídeos 6.1 y 6.2 de los encuestados que tienen un nivel de B2-C1 de español

Vídeo	a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta
Vídeo 6.1	5 (22,73%)	14 (63,64%)	2 (9,10%)
Vídeo 6.2	1 (4,55%)	5 (22,73%)	13 (59,10%)

Observamos que la opinión de los participantes que hablan español está bastante dispersa, pero prefieren las opciones *b* y *c*. Les parece que la traducción del vídeo 7.1 del grupo Shenyng es una traducción adecuada, mientras que la traducción del vídeo 7.2 del YYeTs es una traducción perfecta. Lo mismo ocurre con los participantes que tienen un nivel A2 - B1 y un nivel B2 - C1 de español, pero sus opciones están más acumuladas. Como aquí los resultados son similares para los diferentes niveles de español, suponemos que en este caso la limitación idiomática ya no es la causa principal de la elección, sino que parece que se debe a la preferencia personal.

En cuanto a las respuestas a la opción *d*, en la que pueden incluir un comentario, los participantes han afirmado lo siguiente:

- La encuestada 31 (nivel de español B2-C1) afirma sobre los clips 7.1 y 7.2: “No entiendo el significado de la locución”. Su valoración para ambos vídeos es de 7.
- La encuestada 66 (nivel de español B2-C1) opina sobre el clip 7.2: “La última frase de chino es un poco rara”. Su valoración de este clip es un 6.
- A la encuestada 69 (nivel de español A2-B1) le parece que la traducción del vídeo 7.2 no es suficientemente precisa. Su valoración de este clip es un 7.
- El encuestado 70 (nivel de español B2-C1) indica que la traducción del clip 7.2 no es precisa. Su valoración de este clip es un 6.
- La encuestada 90 (nivel de español A2-B1) opina lo siguiente sobre el clip 7.2: “Habría sido mejor si se hubiera podido mantener el sentido original de la escena”. Su valoración de este clip es un 7.

Por último, la tabla siguiente muestra la preferencia de los participantes entre los vídeos 7.1 y 7.2.

Tabla 119. Preferencia de los encuestados por los vídeos 7.1 y 7.2

Nivel de español	Vídeo 7.1	Vídeo 7.2	Participantes
No habla español.	26 (44,07%)	33 (55,93%)	59
A2 - B1	4 (44,44%)	5 (55,56%)	9
B2 - C1	5 (22,27%)	17 (72,73%)	22
Total	35	55	90

Hay más participantes que prefieren el vídeo 7.2. En total hay 35 participantes que prefieren el clip 7.1 y 55 que prefieren el clip 7.2. La figura siguiente muestra el porcentaje de esta preferencia:

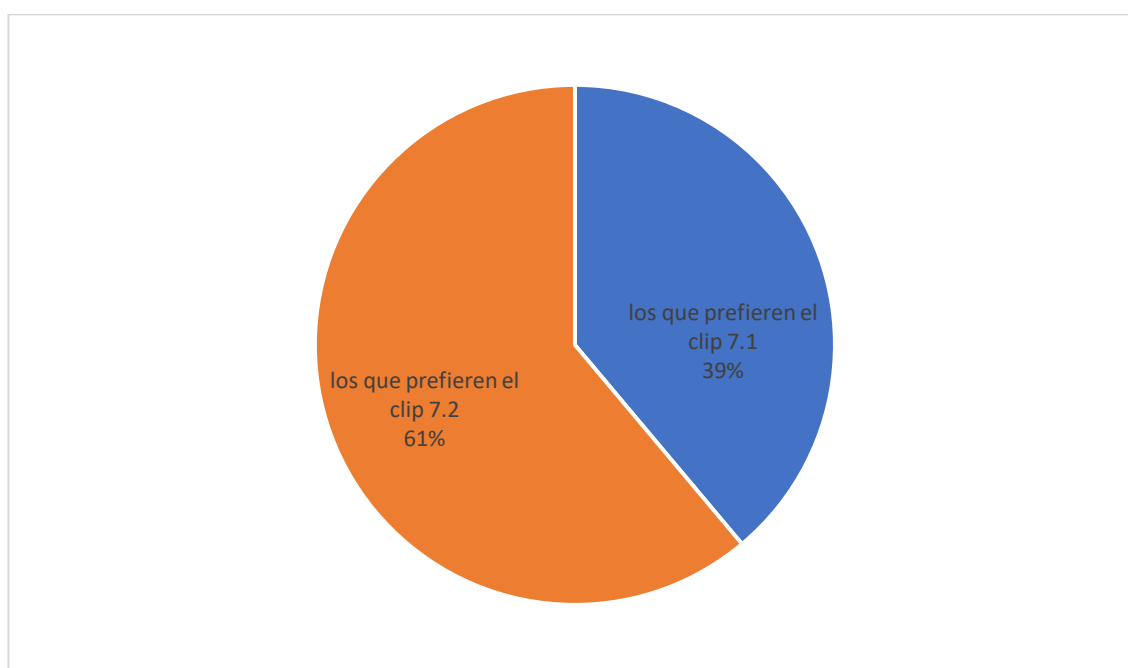


Figura 15. Porcentaje de preferencia entre los clips 7.1 y 7.2

Como ilustra la figura, un 39% de los encuestados prefiere el clip 7.1 del grupo Shenying, mientras que a un 61% les gusta el clip 7.2 del grupo YYeTs. La preferencia puede ser debida al gusto personal. En este ejemplo, en las dos versiones de la traducción de la locución “se ha ciscado en tu puñetera madre” se han utilizado diferentes técnicas. En el clip 7.1, el grupo Shenying lo ha traducido con registro estándar como “强奸了你妈 (ha violado a tu madre)”,

mientras que en el clip 7.2 el grupo YYeTs lo ha traducido como “我去你母亲的 (maldita sea)”, con registro soez. Los datos revelan que la mayoría de los participantes prefieren la traducción con registro soez, y esta preferencia no varía según el nivel de español. El posible motivo puede ser que la cultura china es conservadora, a la gente le incomoda que aparezca un tema como “violar” en un sitio público, aunque sea la traducción de una serie por Internet.

En cuanto a los comentarios de estos dos clips, los que prefieren el clip 7.1 opinan que la traducción mantiene el sentido original (participante 90) o es correcta (participantes 11, y 59), entre otros.

Los que prefieren el clip 7.2, además de opinar que es una traducción más correcta y natural, comentan que:

- (La traducción) encaja más con el personaje y el contexto de la escena (participante 39).
- En la segunda traducción lo entiendo todo, se puede comprender mejor la escena, mientras que la primera es una traducción literal, no se ha traducido el sentido (participante 58).

Por último, cabe decir que el grupo de Shenying ha cometido un error y el grupo YYeTs ha cambiado el sentido del original, pero nadie se ha dado cuenta y parece que los *fansubs* funcionan a pesar de eso. En el anexo 5.9s se puede ver todos los comentarios de los participantes.

8.1.9. Análisis del ejemplo 8

El ejemplo 8 es una comparación entre las glosas o notas de pantalla sobre un mismo referente cultural, pero con diferente contenido. En esta escena, aparece el Cid campeador.

Tabla 120. Escena del ejemplo 8 del cuestionario

<p>Jefe de penal: ¿Por qué os preocupáis tanto por un muerto?</p> <p>Ernesto: El ministerio sobrevivió a duras penas a la rebelión de Leiva. No podemos permitirnos otra.</p> <p>Jefe de penal: Los muertos no ganan batallas.</p> <p>Alonso: Se equivoca. Acuértese del Cid campeador.</p> <p>Jefe de penal: ¿Y quién es ese?</p> <p><i>(Aparece la nota de pantalla del grupo de fansub.)</i></p>
--

La nota del grupo Shenying contiene más información y permanece más tiempo en la pantalla y aparece en una escena sin subtítulos, mientras que la de YYeTs es más corta, aparece junto con los subtítulos y está menos tiempo en la pantalla. La intención de esta pregunta es averiguar qué tipo de glosa o nota de pantalla prefieren los encuestados.

Tabla 121. Nota sobre el Cid

Nota	Shenying	YYeTs
	勇士席德： 瓦伦西亚城主 西班牙民族英雄 他死之后阿拉伯人入侵瓦伦西亚 手下将他的尸体涂上了防腐剂绑在马上 震慑了阿拉伯人 赢得了战争	席 德 瓦伦西亚征服者城主 西班牙民族英雄
Traducción	Guerrero Cid: Dueño de Valencia y héroe nacional español. Los árabes invaden Valencia tras su muerte. Su cuerpo está cubierto de bálsamos y atado al caballo. Los árabes se atemorizan y los españoles ganan la batalla.	El Cid: Conquistador, dueño de Valencia y héroe nacional español.

En este caso, tenemos dos preguntas después de mostrar cada videoclip, la primera es “¿Le parece útil la nota de pantalla?”. La segunda es “¿Podría entender la escena sin la nota de pantalla?”. Después les preguntamos qué tipo de nota de pantalla prefieren.

La primera pregunta para cada videoclip es “¿Le parece útil la nota de pantalla?”

Tabla 122. Opinión sobre las notas de pantalla de los videos de la nota de Cid

Opinión	Shenyng	YYeTs
Útil	87 (85,32%)	76 (67.03%)
No útil	4 (16,48%)	15 (32.97)
Total	91	91

Observamos que a la mayoría de los participantes les parecen útiles las notas de pantalla. La clasificación según su nivel de español se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 123. Opinión sobre las notas de pantalla del Cid según el nivel de español

Nivel de español	La nota del grupo Shenyng es útil	La nota del grupo Shenyng no es útil	La nota del grupo YYeTs es útil	La nota del grupo YYeTs no es útil
No habla español	55 (93,22%)	4 (6,78%)	53 (89,83%)	6 (10,17%)
A2-B1	9 (100%)	0 (0%)	7 (77,78%)	2 (22,22%)
B2-C1	23 (100%)	0 (0%)	16 (69,57%)	7 (30,43%)

Aunque pensábamos que a los espectadores les molestaría o les distraerían las notas largas, en este caso no ha sido así. A la mayoría de los participantes le parece más útil la nota del grupo Shenyng, la nota larga. Es posible que los participantes no conozcan el personaje el Cid.

La pregunta siguiente de cada videoclip es “¿Podría entender la escena sin la nota de pantalla?”.

Tabla 124. Comprensión de los videos del Cid sin las notas de pantalla

Opinión	Shenyng	YYeTs
Es entendible	30 (32,79%)	38 (41,76%)
No es entendible	61 (67,03%)	53 (58,24%)
Total	91	91

Como en la pregunta anterior, la mayoría de los encuestados afirma que no se puede entender el clip sin la nota. La distribución del nivel de español se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 125. Comprensión de los videos del Cid según el nivel de español de los dos grupos

Nivel de español	El clip del grupo Shenying es entendible sin nota	El clip del grupo Shenying es entendible con nota	El clip del grupo YYeTS es entendible sin nota	El clip del grupo YYeTS es entendible con nota
No habla español	18 (30,51%)	41 (69,49%)	22 (37,29%)	37 (62,71%)
A2-B1	2 (22,22%)	7 (77,78%)	4 (44,44%)	5 (55,56%)
B2-C1	10 (43,48%)	13 (56,52%)	12 (52,17%)	11 (47,83%)

El resultado de estas dos preguntas revela que los participantes prefieren que se usen notas en ambos clips y que la nota del grupo Shenying, la que aparece sola en una pantalla sin subtítulos, funciona mejor que la del grupo YYeTs. Quizá sea porque de esta manera tienen tiempo de leerla tranquilamente sin que les distraigan los subtítulos. Además, la nota del grupo Shenying cuenta una historia del Cid más completa que la del clip del grupo YYeTs.

La siguiente pregunta de este ejemplo tiene como objetivo averiguar qué nota de pantalla prefieren. Después hay una pregunta optativa para que puedan dar su opinión si así lo desean. Hay 39 personas que han elegido la opción “prefiero la nota larga”, mientras que otras 51 han elegido la opción “prefiero la nota corta”. También hay una persona que ha indicado que preferiría que no hubiera una nota. La opinión de todos los encuestados sobre esta pregunta se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 126. Preferencia por las notas de pantalla del ejemplo 8 según el nivel de español

	No habla español	A2-B1	B2-C1	Total
Prefiere la nota larga	24 (61,54%)	4 (10,26%)	11 (28,21%)	39
Prefiere la nota corta	34 (66,67%)	5 (9,80%)	12 (23,53%)	51
Preferiría que no hubiera una nota	1 (100%)	0 (0%)	0 (0%)	1

Al comparar los dos videoclips, los participantes prefieren la nota corta, la del grupo YYeTs. La causa, según los comentarios, es que las notas tienen que ser cortas (participantes 12, 57, etc.), claras (participante 58, etc.) y precisas (participante 60, etc.). Especialmente el participante 35 comenta: “Me da mucha pereza leer la nota larga”. Esto se contradice un poco con los resultados de la primera pregunta, ya que había más participantes a los que les parecía útil la nota de Shenying, la más larga.

En cuanto a los participantes a quienes les gusta la nota larga, han afirmado que la nota del clip del grupo Shenying es más completa, aparece en el momento apropiado y se entiende mejor,

como apuntan los participantes 24 y 50. En el anexo 5.10 se pueden ver todos los comentarios de los participantes.

8.1.10. Análisis del ejemplo 9

El **ejemplo 9** es sobre la nota de YYeTs sobre “el Siglo de Oro, Calderón, Cervantes y Lope de Vega”.

Tabla 127. Escena del ejemplo 9 del cuestionario

<p>Salvador: Deben ir a Lisboa, a 1588, descubrir en qué barco se ha enrolado Lope, impedir que zarpe en él y meterlo en el San Juan o en uno de los otros barcos que no se hundieron. (Pausa) Piensen que tenía sólo 26 años y toda su obra por escribir.</p> <p>Amelia: Sí... El Siglo de Oro tuvo como estrellas a Cervantes, Calderón y Lope... Sin uno de ellos...</p> <p>Irene: No pasaría de Siglo de Plata.</p>
--

En la misma escena, el grupo Shenying no ha incluido ninguna nota. La intención de esta pregunta es investigar si la glosa resulta útil para los espectadores o les molesta que haya tanta información en la pantalla.

El clip del grupo YYeTs contiene la nota que se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 128. Nota de pantalla del vídeo del grupo YYeTs sobre el Siglo de Oro

Nota de pantalla	黄金时代是西班牙文学艺术的大繁荣时期后两位代表了该时期的巅峰 卡尔德隆之死是结束的标志
Traducción de la nota	El Siglo de Oro es un período de gran prosperidad para la literatura y el arte en España. Los dos últimos (Calderón y Lope) representan el pico del período: la muerte de Calderón es el signo del final del siglo.

En primer lugar, se ha mostrado el clip del grupo Shenying, que no contiene la nota. El grupo Shenying no ha usado una nota y a 61 participantes les parece que la escena es entendible, mientras que otros 30 opinan que no se entiende.

Tabla 129. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del Siglo de Oro del grupo Shenying es comprensible

Opinión	Clip del grupo Shenying
Es entendible	61 (67,03%)
No es entendible	30 (32,79%)
Total	91

Detalladamente, la distribución de respuestas según el nivel de español se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 130. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del grupo Shenying es comprensible dependiendo de si hay una nota según el nivel de español

Nivel de español	El vídeo del grupo Shenying es entendible	El vídeo del grupo Shenying no es entendible
No habla español	38 (64,41%)	21 (35,59%)
A2-B1	3 (33,33%)	6 (66,67%)
B2-C1	20 (86,96%)	3 (13,04%)

En segundo lugar, se presenta el videoclip del grupo YYeTs, que contiene una nota de pantalla. Solo a seis personas de los 91 encuestados les parece que no es útil la glosa. Respecto a la opinión según el nivel de español, se puede observar en la tabla siguiente:

Tabla 131. Utilidad de la nota sobre el Siglo de Oro del vídeo del grupo YYeTs

Nivel de español	Útil	No útil
No habla español	55 (93,22%)	4 (6,78%)
A2-B1	9 (100%)	0 (0%)
B2-C1	21 (91,30%)	2 (8,70%)

La siguiente pregunta es si se puede entender este clip sin la nota. Para 51 participantes es entendible, pero para otros 40 no lo es, como se puede ver en la tabla siguiente.

Tabla 132. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del Siglo de Oro del grupo YYeTs es comprensible

Opinión	Clip del grupo YYeTs
Es entendible	51 (56,04%)
No es entendible	40 (43,96%)
Total	91

La distribución de respuestas según el nivel de español se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 133. Opinión de los encuestados sobre si el vídeo del grupo YYeTs es comprensible dependiendo de si hay una nota de según el nivel de español

Nivel de español	El vídeo del grupo YYeTs es entendible	El vídeo del grupo YYeTs no es entendible
No habla español	27 (45,76%)	32 (54,24%)
A2-B1	4 (44,44%)	5 (55,56%)
B2-C1	20 (86,96%)	3 (13,04%)

Observamos que no hay gran diferencia entre la comprensión de los dos clips, aunque a los participantes les parece más entendible la versión sin nota. El motivo puede ser que la audiencia sobrentienda que “el Siglo de Oro, Calderón, Cervantes y Lope de Vega” se refieren a la literatura. Tenemos la hipótesis de que los participantes que no saben español no le dan importancia a estos términos, solo a la idea general que reflejan, y los que saben español, ya conocen estas referencias culturales y no necesitan la nota. Sin embargo, habría que confirmar esta hipótesis en futuros estudios con entrevistas a los participantes. Cabe destacar que aunque a algunos participantes les parece útil la nota, no creen que sea necesaria para comprender la escena.

No obstante, en cuanto a la preferencia entre los dos vídeos, 79 personas prefieren la versión con la nota de pantalla (del grupo YYeTs), mientras que las otras 12 personas prefieren la versión sin la nota de pantalla del grupo Shenyng). La tabla siguiente muestra el porcentaje de esta preferencia:

Tabla 134. Porcentaje de preferencia entre los clips con nota o sin nota

Preferencia	Con nota	Sin nota	Total
Número de participantes	79 (86,81%)	12 (13,19%)	91

Las preferencias clasificadas según el nivel de español se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 135. Preferencia sobre el clip con nota o sin nota

Preferencia	No habla español	A2-B1	B2-C1	Total
Versión con nota	52 (65.82%)	9 (11.39%)	18 (22.78%)	79
Versión sin nota	7 (58.33%)	0 (0.00%)	5 (41.67%)	12

Según los comentarios de los participantes, la mayoría opinan que se puede entender mejor el clip del grupo YYeTs (participantes 18, 30, 45, 63, etc.), que contiene la nota, ya que se ha presentado mejor el contexto histórico (participantes 38 y 69). Sin embargo, los participantes que prefieren el clip del grupo Shenying han opinado que “sin la nota también se puede entender la escena” (participante 50) o “hay algunos contenidos para los que no hace falta una nota” (participante 65). En el anexo 5.11 se pueden ver todos los comentarios de los participantes.

8.1.11. Análisis del ejemplo 10

En el ejemplo 10, solo el grupo YYeTs ha utilizado una glosa. En esta escena, dos funcionarios van a casa de Julián para hablar con él. En la conversación aparece una referencia al 11-M.

Tabla 136. Escena del ejemplo 10 del cuestionario.

<p>Julián: Yo les conozco de algo. Ernesto: Venimos a hablar de lo que vio en el incendio. Julián: (recuerda) Del hospital, ¿no? (Se gira, dejándoles pasar) Sí que se han dado prisa en mandar a los loqueros... Julián ni les mira. Ellos entran y cierran la puerta. Julián se sienta, con pocas ganas de ver a nadie. Ernesto, sin esperar a ser invitado, se sienta frente a él. Julián: Supongo que ya lo sabrán todo sobre mí... Ernesto: Paramédico del Servicio de Urgencias, muy valorado por sus superiores. Felicitado por Protección Civil por su actuación en el 11-M. Casado con su novia del instituto, Maite, fallecida hace tres años en un accidente de tráfico; el causante se dio a la fuga. Irene no se ha sentado. Deambula por el salón, mirándolo todo. Mira las fotos. Irene: ¿Es ella?</p>

El grupo Shenying lo ha traducido como “11 de marzo” en chino sin poner una nota de pantalla, mientras que el grupo YYeTs ha mantenido “11-M” y ha puesto una glosa explicando que “11-M se refiere a los ataques terroristas en Madrid el 11 de marzo de 2004”. La intención de esta pregunta es saber si los encuestados pueden entender la escena sin una nota de pantalla.

Tabla 137. Nota de pantalla del clip de YYeTs del ejemplo 12

Nota de pantalla	11-M 于 2004 年三月十一日在马德里发生的一系列恐怖袭击
Traducción de la nota	11-M Una serie de ataques terroristas en Madrid el 11 de marzo de 2004.

En cuanto a la utilidad de la nota, solo a cuatro personas entre los 91 participantes no les parece útil; a los demás, les parece útil. En cuanto a la preferencia, la mayoría prefiere la versión con la nota. A continuación, clasificamos su opinión según su nivel de español en la tabla siguiente:

Tabla 138. Opinión de los encuestados sobre la nota 11-M según el nivel de español

Opiniones	No habla español	A2 - B1	B2 - C1	Total
Me gusta más el primer vídeo, tanto la traducción, como la nota añadida.	40 (43,96%)	6 (6,59%)	15 (16,48%)	61
Me gusta la traducción de la primera versión, pero no me gusta la nota.	5 (5,49%)	2 (2,20%)	0 (0%)	7
Me gusta más la segunda versión, la que no tiene la nota de pantalla.	14 (15,38%)	1 (1,10%)	8 (8,79%)	23

Podemos observar que el 67,03% de los participantes prefieren la primera versión, tanto la traducción, como la nota, mientras que al 25,27% restante les gusta la segunda versión, la que no tiene nota. Además, siete participantes (7,69%) prefieren la traducción de la primera versión, pero no les gusta la nota. Se puede observar que el nivel de español de los participantes no afecta mucho a la preferencia por la nota, ya que en todos los niveles hay una clara preferencia por el vídeo con la nota. Por otra parte, 68 participantes prefieren el clip con nota y 23 participantes prefieren el clip sin nota.

Las tres preguntas siguientes tienen la finalidad de obtener información sobre el motivo de la preferencia; se puede elegir más de una opción y se puede dejar un comentario en la última pregunta, aunque no es obligatorio. Según la opción que hayan elegido en la pregunta anterior, se les dirigirá a tres preguntas distintas.

A los 61 participantes que han optado por la opción *a*: “**me gusta más la primera, tanto la traducción, como la glosa añadida**” de la pregunta anterior, se les dirige a la pregunta de “por qué prefiere la traducción del primer clip”, con tres opciones que se presentan en la tabla siguiente:

Tabla 139. Motivos por los que prefieren el clip con nota (1)

Opciones	Participantes
Porque me ha gustado la traducción.	41
Porque me ha dado más información con la nota añadida.	43
Por otros motivos (como “me gusta el momento donde aparece; me gusta el sitio en el que aparece; me gusta su formato”, etc.)	6

La opción “la nota añadida les ha dado más información” fue elegida 43 veces, mientras que la opción “me gusta la traducción” fue elegida 41 veces.

Cinco participantes han elegido las tres opciones. 19 participantes han optado las primeras dos opciones. 17 personas han elegido la primera opción, 19 participantes han optado solo por la segunda opción. Además, solo un participante ha elegido “por otras cosas” y ha incluido su opinión: “El tiempo de la nota dura lo suficiente y se ve bastante bonito”. El gráfico siguiente representa las respuestas en porcentajes.

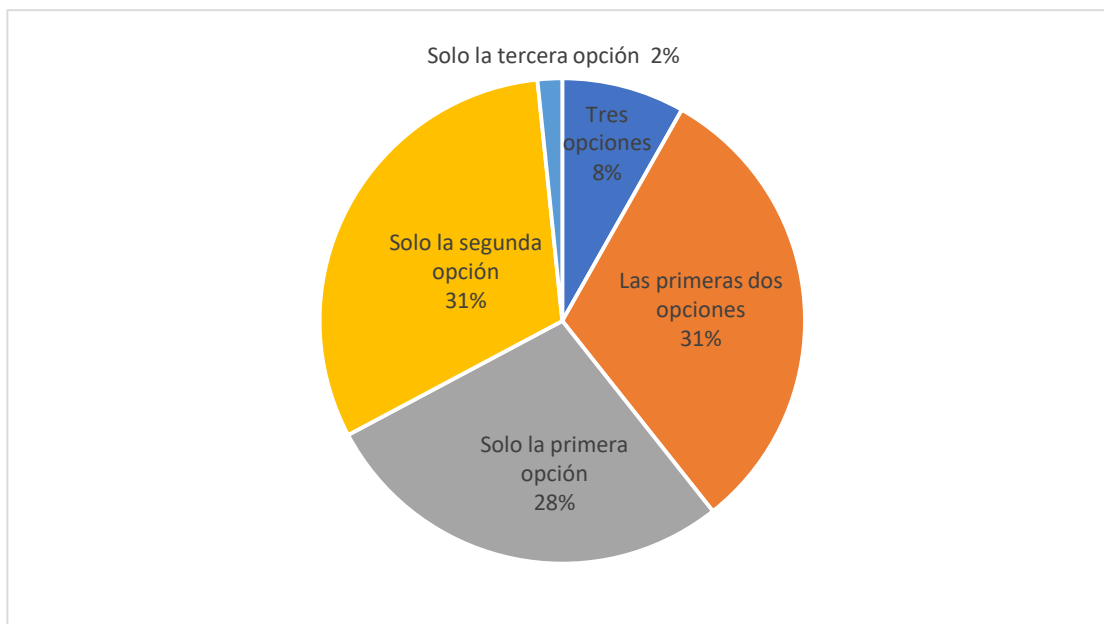


Figura 16. La distribución de los 61 participantes de la opción a

A las siete personas que han elegido la opción **b**: “**me gusta la traducción de la primera versión, pero no me gusta la nota**” de la pregunta anterior, se las dirige a la pregunta de “por

qué prefieres la traducción de este clip”, con tres opciones de respuesta, como se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 140. Motivos por los que prefieren el clip con nota (2)

Opciones	Participantes
Porque no me interesa qué es el “11-M”.	1
Porque la nota me distrae cuando leo los subtítulos.	5
Por otras causas (como “no me gusta el momento en que aparece, no me gusta el sitio en el que aparece, no me gusta el formato, etc.”).	2

Observamos que una participante ha optado por “la nota me distrae” y “por otras causas”, pero no se ha definido la causa. Cuatro personas han elegido “la nota me distrae”, una persona ha elegido la opción de “no me interesa el '11-M” y otra ha optado por “por otras causas” sin indicar cuáles son.

En cuanto a los 23 participantes que prefieren la segunda versión de la traducción sin nota, se les dirige a la pregunta: “¿Por qué prefiere la traducción de segundo clip?”, con tres opciones de repuesta diferentes, como se puede apreciar en la tabla siguiente:

Tabla 141. Motivo por los que prefieren el clip sin nota

Opciones	Participantes
Porque me ha gustado la traducción.	23
Porque la nota me distrae cuando leo los subtítulos.	2
Por otras causas (como “no me gusta el momento en que aparece, no me gusta el sitio en el que aparece, no me gusta el formato, etc.”).	0

Nos damos cuenta de que todos han elegido la opción de “me ha gustado la traducción” y dos de ellos también han elegido “la nota me distrae cuando leo los subtítulos” a la vez.

En conclusión, 68 participantes prefieren el clip del grupo YYeTs, que contiene la nota de pantalla, aunque a siete de ellos no les gusta la nota añadida. A los 23 participantes restantes les gusta más el clip de Shenying, el que no contiene la nota. La tabla siguiente muestra los porcentajes de estas preferencias:

Tabla 142. Preferencia de los videoclips con nota o sin nota del ejemplo 11-M

Preferencias	Shenyng (sin nota)	YYeTs (con nota)	Total
Participantes	23 (25.27%)	68 (74.73%)	91

Observamos que en general a los espectadores les gusta más la traducción del grupo YYeTs que la de Shenyng, porque 41 participantes han indicado que les gusta más esta traducción y solo 23 han optado por la de Shenyng. También podemos percibir que para los que prefieren la nota, las valoraciones se acumulan en la opción “porque me ha dado más información con la nota añadida.”, por la cual se ha optado 43 veces.

8.1.12. Análisis del ejemplo 11

El ejemplo 11 es una comparación de la información que aparece sobre Velázquez que incluyen los grupos en diferentes escenas de diferentes episodios. La glosa de Shenyng aparece en una pantalla sin subtítulos, mientras que la de YYeTs aparece en una escena junto con los subtítulos bilingües. La intención principal de esta pregunta es investigar si las glosas de ambos grupos son útiles y la intención secundaria es conocer la opinión de los encuestados sobre el momento en que aparecen las glosas. A continuación, se describen las escenas en las que se presentan las notas.

Tabla 143. Escena del ejemplo 11 de Shenyng

<p>Julián: Tenía poco pelo, así, como con entradas. Y... ojos saltones, y los labios así... finos. El otro, tenía los ojos grandes, la mandíbula así, como cuadrada, y... No recuerdo más, lo siento.</p> <p>Salvador: Hmmm. Suficiente, ¿Diego?</p> <p>Diego: Despreocupaos, subsecretario. Aquí tenéis.</p> <p>Salvador: Gracias.</p> <p>(Salvador pasa el cuadro a Julián)</p> <p>Julián: Son ellos. Son exactamente ellos. Es muy bueno.</p> <p>Salvador: No va ser bueno, el jodío, es Velázquez.</p> <p><i>(Aparece la nota de Shenyng.)</i></p>

Tabla 144. Escena del ejemplo 11 de YYeTs

<p>Julián: O sea, la máquina del tiempo existe, y además es española.</p> <p>Salvador: ¿Pero cómo va a existir la máquina del tiempo? Por favor, no digas tonterías. La máquina del tiempo no existe. Lo que existe son las puertas del tiempo.</p> <p>(Salvador abre una puerta del tiempo y Julián se asoma y entra. Está preparando el cuadro de las Meninas.)</p> <p>Salvador: Velázquez siempre se retrasa.</p> <p>(Aparece la nota de YYeTs.)</p>
--

A continuación, presentamos el contenido de las notas.

Tabla 145. Nota de pantalla de Velázquez

Vídeo	Vídeo del grupo Shenyng	Vídeo del grupo YYeTs
Nota de pantalla	迭戈·委拉斯凯兹 文艺复兴后期西班牙最伟大的画家	委拉斯凯兹 文艺复兴后期西班牙最伟大的画家
Traducción	Diego Velázquez Gran pintor español del post renacimiento	Velázquez: Gran pintor español del post renacimiento

Entre los 91 encuestados, solo hay una persona, que no habla español, a la que no le parecen útiles las notas de pantalla, tanto para el vídeo del grupo Shenyng, como para el vídeo del YYeTs.

La pregunta siguiente es “En cuanto a la manera de presentar este clip, ¿cuál prefiere?”. A 62 participantes les gustan ambas, 21 prefieren la nota del primer vídeo y 6 prefieren la del segundo. Por último, hay 2 personas a las que no les gusta ninguna, como se recoge en la tabla siguiente:

Tabla 146. Preferencia global por los vídeos sobre la nota de Velázquez

Preferencias	Participantes
Le gustan ambos	62 (68.13%)
Prefiere el primer vídeo	21 (23.08%)
Prefiere el segundo vídeo	6 (6.59%)

No le gustan las notas de pantalla	2 (2.20%)
---	-----------

Detalladamente, la tabla siguiente presenta esta preferencia según el nivel de español:

Tabla 147. Preferencias por los vídeos de la nota de Velázquez según el nivel de español

Nivel de español	Le gustan ambos	Prefiere el primer vídeo	Prefiere el segundo vídeo	No le gustan las notas de pantalla
No habla español	48 (52.75%)	8 (8.79%)	1 (1.10%)	2 (2.20%)
A2 ~ B1	6 (6.59%)	1 (1.10%)	2 (2.20%)	0 (0.00%)
B2 ~ C1	8 (8.79%)	12 (13.19%)	3 (3.30%)	0 (0.00%)
Total	62 (68.13%)	21 (23.08%)	6 (6.60%)	2 (2.20%)

La figura siguiente visualiza los porcentajes de la tabla anterior:



Figura 17. Preferencias sobre los vídeos de la nota de Velázquez

Parece que a los participantes no les importa el momento en que aparece la nota. Los participantes que han elegido la opción “ambas” comentan que es más fácil entender la escena con la nota, como indican los participantes 9, 38, 45, 49, y 63.

Los participantes que prefieren la primera versión (la del grupo Shenying) comentan que “la nota permanece más tiempo” (participante 24, con nivel de español B2-C1); “es más detallada” (participante 31, con nivel de español B2-C1) o “La posición de la primera nota es más fácil de leer que la segunda” (participante 50, con nivel de español B2- C1), etc.

Al participante 74 (con nivel de español B2- C1) le ha gustado la versión de YYeTs y opina que es más fluida y natural. A participante 57 (no habla español) no le gusta ninguna nota y añade que “los subtítulos aparecen muy poco tiempo, la nota molesta cuando se ve la serie, se pierde la concentración”.

En el anexo 5.13 se puede ver todos los comentarios de los participantes.

8.1.13. Análisis global de los resultados del cuestionario

En este apartado haremos el análisis global de todas las preguntas del cuestionario. Con ese fin, hemos clasificado los ejemplos en lenguaje coloquial y lenguaje soez, teniendo en cuenta lo siguiente:

- El ejemplo 1, “a tomar por saco”; el ejemplo 3 “me cago en la leche”, “gilipollas” y “joder” y el ejemplo 5, “hi de puta” son preguntas sobre el lenguaje soez.
- El ejemplo 2, “ligue”, y el ejemplo 6, “un huevo”, son preguntas sobre lenguaje coloquial.
- El ejemplo 7, “se ha ciscado en tu puñetera madre”, es una expresión coloquial, pero el grupo Shenying lo ha traducido al chino utilizando lenguaje soez, por lo que lo analizaremos tanto como lenguaje coloquial y soez.

Analizaremos los ejemplos de lenguaje coloquial (2, 4, 6, 7) y soez (1, 3, 5, 7) respectivamente.

8.1.13.1. Análisis global de la recepción del lenguaje coloquial

Las dos versiones de las traducciones del lenguaje coloquial se presentan en la tabla siguiente:

Tabla 148. Resumen de las traducciones de los ejemplos 2, 4, 6, 7 de los dos grupos

Ejemplos	Texto original	Traducción de Shenying	Traducción de YYeTs
Ejemplo 2	Ligue	她 (ella)	炮友 (amiga con derechos)
Ejemplo 4	Merece lo peor	真讨厌 (Es fastidioso realmente)	装逼 (Que creído es.)
Ejemplo 6	Te quiero un huevo	我非常爱你 (te quiero mucho)	我炒鸡爱你 (Te quiero pollo al wok)
Ejemplo 7	Se ha ciscado en tu puñetera madre	强奸了你妈 (ha violado a tu madre)	我去你母亲的 (maldita sea)

A continuación, se presenta la valoración global de los participantes de los subtítulos de los ejemplos coloquiales 2, 4, 6, 7. “Total” significa “total de participantes” y “suma” indica cuántas personas han dado esa puntuación a alguno de los clips. En las valoraciones, 10 corresponde a "perfecto" y 0 corresponde a "muy mal".

Tabla 149. Valoración global de los ejemplos 2, 4, 6, 7 del cuestionario

Ejemplos		Valoración del 0 al 10											Participantes
		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	0	0	0	2	3	5	6	16	25	9	24	90
	Vídeo 2.2	0	0	0	0	7	2	9	8	21	15	28	90
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	0	0	0	2	4	5	11	20	15	11	22	90
	Vídeo 4.2	0	1	0	1	6	1	7	9	18	18	29	90
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	0	0	0	2	3	1	4	16	27	15	23	91
	Vídeo 6.2	0	1	0	2	7	5	16	12	13	15	20	91
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	0	0	1	2	5	9	6	17	17	8	25	90
	Vídeo 7.2	0	0	0	1	2	6	9	12	20	18	22	90

Ningún participante ha votado 0 puntos, hay 2 personas que han otorgado 1 punto a un clip y otra, 2 puntos. Las valoraciones más altas son 10 puntos, 8 puntos y 7 puntos. Sin embargo, en estos ejemplos, las valoraciones están más acumuladas en 7-10 puntos comparado con los ejemplos 1, 3, 5 y 7, como veremos a continuación. Esto parece indicar que en general a los participantes les parece que las traducciones de los ejemplos 2, 4, 6 y 7 están bien. La tabla siguiente resume globalmente todos los datos estadísticos sobre la $E(X)$, la $\sigma(X)$, y la M_e de los ejemplos 2, 4, 6 y 7.

Tabla 150. Datos estadísticos globales de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7 del cuestionario

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	90	7,91	6,15	8
	Vídeo 2.2	90	8,12	6,88	8
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	90	7,69	6,52	8
	Vídeo 4.2	90	8,16	6,79	9
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	91	8,13	5,45	8
	Vídeo 6.2	91	7,46	7,11	8
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	90	7,62	7,38	8
	Vídeo 7.2	90	8,01	5,89	8

Todos los promedios de todos los participantes superan los 7 puntos y la mitad de los promedios superan los 8 puntos, como indica la columna $E(x)$. El promedio más alto es 8,16 puntos, en el caso del vídeo 4.2 (“merece lo peor”), que equivale a una mediana de 9, mientras que todas las otras medianas son de 8. El promedio más bajo es el del vídeo 6.2 (“un huevo”), con 7,46 puntos.

Las tres tablas siguientes presentan los datos estadísticos de todos los participantes sobre los ejemplos de 2, 4, 6 y 7 según su nivel de español. En primer lugar, presentamos los datos de los participantes que no saben español.

Tabla 151. Datos estadísticos de los participantes que no saben español de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	58	8,24	5,71	9
	Vídeo 2.2	58	8,36	6,09	9
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	58	8,17	5,77	9
	Vídeo 4.2	58	8,33	6,13	9
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	59	8,24	5,24	8
	Vídeo 6.2	59	7,93	5,94	8
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	59	8,12	6,48	8
	Vídeo 7.2	59	8,31	4,98	9

Excepto en el caso del vídeo 6.2 (“ligue”, “她”, “ella” para el grupo Shenyang, y “炮友”, “amiga con derechos” para el grupo YYeTs), los promedios superan los 8 puntos. Los datos estadísticos de los participantes que no saben español muestran que su vídeo favorito es el vídeo 2.2, con un promedio 8,36 puntos, mientras que el clip que les gusta menos es el 6.2 (“un huevo”, “非常”, “muy/mucho” para el grupo Shenyang, y “炒鸡”, “pollo al wok” para el grupo YYeTs).

Por otra parte, los participantes que saben español tienen opiniones estadísticamente más dispersas, como se puede apreciar en la tabla siguiente:

Tabla 152. Datos estadísticos de los participantes con nivel de español A2-B1 de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	9	7,22	2,36	8
	Vídeo 2.2	9	7,66	2,17	8
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	9	6,44	2,07	6
	Vídeo 4.2	9	6,89	2,95	7
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	9	8,11	2,47	8
	Vídeo 6.2	9	6,33	2,50	6
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	9	6,33	2,21	6
	Vídeo 7.2	9	7,01	2,02	7

En cuanto a los participantes de nivel de español A2-B1, su vídeo preferido es el vídeo 6.1 ("un huevo", "非常", "muy/mucho"), con un promedio de 8,11 y los que les gustan menos son los vídeos 6.2, como a los participantes que no conocen español y el clip 7.1 ("se ha ciscado en tu puñetera madre", "强奸了你妈", "ha violado a tu madre"), ya que está con la $E(X)$ más baja: 6,33.

A continuación, se presentan los datos de los participantes con mayor nivel de español (B2-C1).

Tabla 153. Datos estadísticos de los participantes de nivel de español B2-C1 de los ejemplos de 2, 4, 6 y 7

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	23	7,34	1,86	7
	Vídeo 2.2	23	7,69	2,41	8
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	23	6,96	1,86	7
	Vídeo 4.2	23	8,22	2,48	9
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	23	7,87	2,03	8
	Vídeo 6.2	23	6,70	3,33	6
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	22	6,81	2,60	7
	Vídeo 7.2	22	7,59	2,78	8

Observamos que para los participantes con un nivel de español B2-C1, el vídeo favorito es el 4.2 (“merece lo peor”, “装逼”, “Que creído es.”), con un promedio de 8,22, mientras que el vídeo 6.2 (“我炒鸡爱你”, “Te quiero pollo al wok.”), con un promedio de 6,70, ha sido el vídeo que menos les ha gustado, igual que a los participantes de los otros dos grupos. Cabe comentar que a medida que el nivel de español de los participantes sube, sus ideas son cada vez estadísticamente más dispersas, ya que la desviación es cada vez más alta. La causa de este fenómeno tal vez sea que cuando uno no tiene suficiente nivel de español, su prioridad es entender las escenas. A medida que el nivel de español avanza, se va fijando en más detalle en el lenguaje y la traducción, ya que no tiene que esforzarse tanto para entender las escenas. Creemos que tal vez por eso, los participantes de nivel B2-C1 tienen ideas más dispersas, porque se han fijado en más aspectos. Sin embargo, esta hipótesis tendría que confirmarse en futuros estudios con más participantes y con un nivel de español más equilibrado.

La tabla siguiente presenta la opinión global de los participantes sobre la traducción del lenguaje coloquial:

Tabla 154. Opinión global sobre los vídeos 2, 4, 6 y 7

Ejemplos		a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta	c. Deja comentario	Total
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	0 (0%)	50 (55,56%)	35 (38,89%)	5 (5,55%)	90
	Vídeo 2.2	16 (17,78%)	29 (32,22%)	43 (47,78%)	2 (2,22%)	90
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	4 (4,44%)	54 (60,00%)	29 (32,23%)	3 (3,33%)	90
	Vídeo 4.2	6 (6,67%)	32 (35,56%)	48 (53,33%)	4 (4,44%)	90
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	5 (5,49%)	45 (49,45%)	40 (43,96%)	1 (1,10%)	91
	Vídeo 6.2	14 (15,38%)	35 (38,46%)	31 (34,07%)	11 (12,09%)	91
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	14 (15,56%)	48 (53,33%)	27 (30,00%)	1 (1,11%)	90
	Vídeo 7.2	6 (6,66%)	32 (35,57%)	46 (51,11%)	6 (6,66%)	90

La puntuación se acumula en las opciones *b*: “Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original” y *c*: “Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original”.

La siguiente tabla es un resumen de las preferencias de los participantes en los ejemplos 2, 4, 6, y 7 según el nivel de español de los participantes.

Tabla 155. Las preferencias globales de los ejemplos 2, 4, 6 y 7

Ejemplos		No habla español.	A2 - B1	B2 - C1	Subtotal	Total
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	30 (33,33%)	4 (4,44%)	8 (8,89%)	42 (46,67%)	90
	Vídeo 2.2	28 (31,11%)	5 (5,56%)	15 (16,67%)	48 (53,33%)	
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	23 (25,56%)	4 (4,44%)	3 (3,33%)	30 (33,33%)	90
	Vídeo 4.2	35 (38,89%)	5 (5,56%)	20 (22,22%)	60 (66,67%)	
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	30 (32,97%)	7 (7,69%)	16 (17,58%)	53 (58,24%)	91
	Vídeo 6.2	29 (31,87%)	2 (2,20%)	7 (7,69%)	38 (42,76%)	
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	26 (32,22%)	4 (4,44%)	5 (5,56%)	35 (38,89%)	90
	Vídeo 7.2	33 (36,67%)	5 (5,56%)	17 (18,89%)	55 (61,11%)	

Globalmente a los participantes les gusta más el vídeo 2.2 (traducido por el grupo YYeTs), el vídeo 4.2 (traducido por el grupo YYeTs), el vídeo 6.1 (traducido por el grupo Shenying) y el vídeo 7.2 (traducido por el grupo YYeTs). Por tanto, obtenemos la conclusión de que a los participantes les ha gustado más la traducción del lenguaje coloquial del grupo YYeTs.

8.1.13.2. Análisis global de la recepción del lenguaje soez

Después de analizar los ejemplos coloquiales, ahora analizamos los ejemplos del lenguaje soez. Las traducciones del lenguaje soez de ambos grupos se presentan en la tabla siguiente:

Tabla 156. Resumen de las traducciones de los ejemplos 1,3,5,7 de los dos grupos

Ejemplos	Texto original	Traducción de Shenying	Traducción de YYeTs
Ejemplo 1	a tomar por saco	见鬼去吧 (Vete al infierno.)	关我们屁事 (Nos importa un pedo.)
Ejemplo 3	me cago en la leche	他妈的 (maldita sea)	该死的 (maldición)
	imbécil	混蛋 ("cabrón" o "hijo de puta" depende del contexto en chino)	- (no se ha traducido esta palabra)
	gilipollas	白痴 (persona que tiene una enfermedad mental)	傻逼 (gilipollas)
	joder	他妈的 (maldita sea)	妈的 (maldita sea)
Ejemplo 5	hi de puta	真混蛋 (un auténtico cabrón)	婊子养的 (hijo de puta)
Ejemplo 7	Se ha ciscado en tu puñetera madre	强奸了你妈 (ha violado a tu madre)	我去你母亲的 (maldita sea)

La valoración global de los subtítulos de los ejemplos 1, 3, 5 y 7, de los dos grupos de aficionados se presentan en la tabla siguiente:

Tabla 157. Valoración global de los ejemplos 1, 3, 5 y 7

Ejemplos		Valoración del 0 al 10											Total
		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	0	0	0	1	3	8	7	14	24	11	22	90
	Vídeo 1.2	0	0	1	3	3	3	8	12	16	18	26	90
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	0	0	0	1	3	4	4	24	16	11	26	89
	Vídeo 3.2	0	0	1	2	6	4	10	13	20	10	23	89
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	0	0	0	3	2	2	4	22	22	12	24	91
	Vídeo 5.2	0	0	0	2	5	4	12	9	19	11	29	91
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	0	0	1	2	5	9	6	17	17	8	25	90
	Vídeo 7.2	0	0	0	1	2	6	9	12	20	18	22	90

Observamos que globalmente no hay votos de 0 puntos ni de 1 punto en los ejemplos 1, 3, 5 y 7. Las valoraciones se acumulan en 10 puntos, 8 puntos y 7 puntos, como en las valoraciones de los ejemplos 2, 4, 6 y 7. Es decir, los participantes han dado valoraciones altas sobre la traducción del lenguaje soez. La tabla siguiente resume globalmente los datos estadísticos sobre la $E(X)$, la $\sigma(X)$, y la M_e de los ejemplos 1, 3, 5 y 7.

Tabla 158. Datos estadísticos globales de los ejemplos de 1, 3, 5 y 7

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	91	7,84	6,12	8
	Vídeo 1.2	91	7,99	6,6	8
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	89	8,02	6,49	8
	Vídeo 3.2	89	7,67	6,83	8
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	91	8,01	6,03	8
	Vídeo 5.2	91	7,93	7,38	8
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	90	7,62	7,38	8
	Vídeo 7.2	90	8,01	5,89	8

Según la tabla, la mediana para los ejemplos 1, 3, 5 y 7 es un 8 y los promedios se distribuyen alrededor del 8; el más bajo es el del vídeo 7.1: 7,62 puntos; el más alto es el del vídeo 3.1: 8,02 puntos. Podemos obtener la conclusión de que en general a los participantes no les parecen mal las traducciones de estos ejemplos. El clip que prefieren es el 3.1 (“me cago en la leche”, “他妈的 (maldita sea)”; “imbécil”, “混蛋 (“cabrón” o “hijo de puta” depende del contexto en chino)”; “gilipollas”, “白痴 (persona que tiene una enfermedad mental)”; y “joder”, “他妈的 (maldita sea)”). El clip que menos les gusta es el 7.1 (“se ha ciscado en tu madre”, “强奸了你妈 (ha violado a tu madre)”). Según la columna de la desviación, los participantes tienen las

ideas más unánimes sobre el vídeo 7.2 (“se ha ciscado en tu madre”, “我去你母亲的 (maldita sea)”), ya que presenta una desviación más baja: 5,89; mientras que los encuestados tienen opiniones muy variadas sobre los vídeos 5.2 (“hi de puta”, “真混蛋 (un auténtico cabrón)”) y 7.1, con la desviación más alta: 7.38. Las desviaciones de los ejemplos 2, 4, 6 y 7 revelan que las opiniones de los participantes están más acumuladas en comparación con los ejemplos 1, 3, 5 y 7.

Los datos estadísticos detallados de la opinión de todos los participantes sobre los ejemplos 1, 3, 5 y 7 se presentan en las tres tablas siguientes:

Tabla 159. Datos estadísticos de los participantes que no saben español sobre los ejemplos de 1, 3, 5 y 7

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	58	8,17	5,47	8
	Vídeo 1.2	58	8,15	6,11	9
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	58	8,27	6	9
	Vídeo 3.2	58	8	6,35	9
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	59	8,22	5,64	8
	Vídeo 5.2	59	8,24	6,41	9
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	59	8,12	6,48	8
	Vídeo 7.2	59	8,31	4,98	9

Según la tabla, los promedios de los participantes que no saben español son superiores a los 8 puntos. La puntuación probablemente sea tan alta por la limitación que tienen para realizar la valoración: solo pueden valorar el subtítulo chino sin opinar sobre la traducción. Por eso, su promedio es más alto que el de los otros participantes. El clip favorito de estos participantes es el 7.2 (“se ha ciscado en tu puñetera madre”), que se ha traducido como “我去你母亲的 (maldita sea)”, con una variación-intensificación, pasando de lenguaje coloquial en español a soez suave en chino.

Para los participantes que saben español, todas las $E(X)$ son más de 7 puntos, que es más bajo que los promedios de los participantes que no saben español. Además, el promedio del vídeo 7.1 es el más bajo para todos los participantes que saben español, con un valor de 6,33, para los que tiene nivel A2-B1 y un 6,81 para los que tienen un nivel de español B2-C1. Es posible

que los participantes que saben español valoren aspectos relacionados con la traducción y por eso hayan otorgado valores más bajos. La tabla siguiente resume los datos estadísticos mencionados.

Tabla 160. Datos estadísticos de los participantes con nivel de español A2-B1 de los ejemplos de 1, 3, 5 y 7

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	91	7,44	2,62	8
	Vídeo 1.2	91	7,78	2,7	8
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	89	7,56	2,98	7
	Vídeo 3.2	89	7,48	2,09	8
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	91	7,89	1,88	8
	Vídeo 5.2	91	7	3,53	7
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	90	6,33	2,21	6
	Vídeo 7.2	90	7,01	2,02	7

En cuanto al grupo con nivel de español A2-B1, observamos que el vídeo preferido es el 5.1 (“hi de puta”), con un promedio de 7,89, con ideas muy unánimes según su desviación: 1,88, la más bajas entre los cuatro ejemplos.

En cuanto a la valoración de los participantes con un nivel de español B2-C1, se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 161. Datos estadísticos de los participantes con nivel de español B2-C1 de los ejemplos de 1, 3, 5 y 7

Ejemplos		Número de encuestados	$E(X)$	$\sigma(X)$	M_e
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	23	7,17	2,24	7
	Vídeo 1.2	23	7,70	3,04	8
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	22	7,55	2,40	8
	Vídeo 3.2	22	7,36	1,99	8
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	23	7,52	1,92	7
	Vídeo 5.2	23	7,52	2,33	8
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	22	6,81	2,60	7
	Vídeo 7.2	22	7,59	2,78	8

Para los participantes del nivel B2-C1, el vídeo preferido, según los promedios, es el vídeo 7.2 (“se ha ciscado en tu puñetera madre”) con 7,59 puntos, que se ha traducido como “我去你母亲的 (maldita sea)”. Esta preferencia coincide con la de los participantes que no saben español. Sin embargo, sus opiniones son más dispersas según las desviaciones. Eso es posiblemente porque con un nivel más alto de español, se fijarán en más aspectos que los participantes con un nivel del español más bajo (A2-B1), como ya hemos indicado.

En cuanto a la opinión global de los participantes sobre las traducciones de los ejemplos del lenguaje soez, se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 162. Opinión global sobre los vídeos 1, 3, 5 y 7

Ejemplos		a. Traducción demasiado vulgar	b. Traducción adecuada	c. Traducción perfecta	d. Deja comentario	Total
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	3 (3,33%)	51 (56,67%)	31 (34,44%)	5 (5,56%)	90
	Vídeo 1.2	4 (4,44%)	44 (48,89%)	36 (40,00%)	7 (7,77%)	90
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	7 (7,86%)	41 (46,07%)	38 (42,70%)	3 (3,37%)	89
	Vídeo 3.2	16 (17,97%)	35 (39,33%)	35 (39,33%)	3 (3,37%)	89
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	2 (2,2%)	43 (47,25%)	44 (48,35%)	2 (2,20%)	91
	Vídeo 5.2	9 (9,89%)	37 (40,66%)	42 (46,15%)	3 (3,30%)	91
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	14 (15,56%)	48 (53,33%)	27 (30,00%)	1 (1,11%)	90
	Vídeo 7.2	6 (6,66%)	32 (35,57%)	46 (51,11%)	6 (6,66%)	90

Podemos observar que las opiniones están acumuladas en las opciones *b*: “Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original” y *c*: “Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original”.

La siguiente tabla es un resumen de los clips preferidos por los participantes para los ejemplos 1, 3, 5 y 7 según su nivel de español.

Tabla 163. Preferencia global por los ejemplos 1, 3, 5 y, 7 según el nivel de español

Ejemplos		No habla español.	A2 - B1	B2 - C1	Subtotal	Total
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	27 (30,00%)	5 (5,56%)	8 (8,89%)	40 (44,44%)	90
	Vídeo 1.2	31 (34,44%)	4 (4,44%)	15 (16,67%)	50 (55,56%)	
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	31 (34,83%)	7 (7,87%)	9 (10,11%)	57 (64,04%)	89
	Vídeo 3.2	27 (30,00%)	2 (2,22%)	13 (14,61%)	42 (35,96%)	
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	22 (24,18%)	7 (7,69%)	10 (1,10%)	39 (42,86%)	91
	Vídeo 5.2	37 (40,66%)	2 (2,20%)	13 (14,29%)	52 (57,14%)	
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	26 (32,22%)	4 (4,44%)	5 (5,56%)	35 (38,89%)	90
	Vídeo 7.2	33 (36,67%)	5 (5,56%)	17 (18,89%)	55 (61,11%)	

Globalmente a los participantes les gusta más el vídeo 1.2 (traducido por el grupo YYeTs), el vídeo 3.1 (traducido por el grupo Shenying), el vídeo 5.2 (traducido por el grupo YYeTs) y el vídeo 7.2 (traducido por el grupo YYeTs). Así que obtenemos la conclusión de que a los participantes les gusta más la traducción del lenguaje soez que ha realizado el grupo YYeTs. Hemos observado que el grupo YYeTs ha utilizado más lenguaje soez en chino para traducir la locución “a tomar por saco”, la palabra “gilipollas” y la expresión “hi de puta”, ya que no ha censurado el uso del lenguaje soez. Por tanto, parece que a los participantes les gusta que se haya empleado lenguaje soez en chino.

8.1.13.3. Análisis conjunto de la recepción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez

La preferencia de los 7 ejemplos, tanto de lenguaje coloquial como de lenguaje soez, se presenta en la tabla siguiente:

Tabla 164. Preferencias por los 7 ejemplos

Ejemplos		Traducido por el grupo	Subtotal	Total
Ejemplo 1	Vídeo 1.1	Shenyng	40 (44,44%)	90
	Vídeo 1.2	YYeTs	50 (55,56%)	
Ejemplo 2	Vídeo 2.1	Shenyng	42 (46,67%)	90
	Vídeo 2.2	YYeTs	48 (53,33%)	
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	Shenyng	57 (64,04%)	89
	Vídeo 3.2	YYeTs	42 (35,96%)	
Ejemplo 4	Vídeo 4.1	Shenyng	30 (33,33%)	90
	Vídeo 4.2	YYeTs	60 (66,67%)	
Ejemplo 5	Vídeo 5.1	Shenyng	39 (42,86%)	91
	Vídeo 5.2	YYeTs	52 (57,14%)	
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	Shenyng	53 (58,24%)	91
	Vídeo 6.2	YYeTs	38 (42,76%)	
Ejemplo 7	Vídeo 7.1	Shenyng	35 (38,89%)	90
	Vídeo 7.2	YYeTs	55 (61,11%)	

En conclusión, una vez analizadas las preferencias de los participantes respecto a la traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez de los siete primeros ejemplos del cuestionario, se ha detectado una clara preferencia por los subtítulos del grupo YYeTs, ya que de los siete ejemplos, cinco de los clips favoritos (vídeo 1.2, vídeo 2.2, vídeo 4.2, vídeo 5.2 y vídeo 7.2) son traducidos por el grupo YYeTs. En todos los ejemplos analizados, el grupo YYeTs ha utilizado palabras más coloquiales en chino que el grupo Shenyng. Además, en el ejemplo 6, la traducción de la locución de “un huevo”, todos los participantes prefieren la traducción del grupo YYeTs.

Cabe recordar que según los resultados del análisis textual de los 34 ejemplos, 45 casos coloquial en total, la traducción del grupo Shenyng ha mantenido el registro coloquial 10 veces en todos los casos (equivalente acuñado cinco veces, sustitución tres veces, y traducción literal dos veces), mientras que la del grupo YYeTs ha mantenido 13 veces (equivalente acuñado siete veces, sustitución cinco veces, y traducción literal una vez). Por otra parte, el grupo YYeTs han utilizado cinco veces la técnica variación-atenuación, una vez más que el grupo Shenyng.

Por eso consideramos que la traducción del grupo YYeTs mantiene el registro del lenguaje más cercano al del texto original que la del grupo Shenying.

Por otra parte, también cabe comentar que en los 54 casos del análisis textual del lenguaje soez, el grupo Shenying ha mantenido el registro soez en la traducción 19 veces (equivalente acuñado nueve veces, sustitución nueve veces y particularización una vez). Mientras que el grupo YYeTs ha mantenido el registro soez 22 veces (equivalente acuñado 14 veces y sustitución ocho veces). Ambos grupos han utilizado una vez la técnica variación-intensificación. Por tanto, se puede concluir que en el corpus analizado los *fansubs* del grupo YYeTs mantienen más el registro soez del texto original que los del grupo Shenying.

En cuanto a los siete ejemplos que hemos elegido del corpus para el estudio de recepción, se han obtenido los datos siguientes:

- El ejemplo 1 es un error de traducción, aunque ambos grupos han hecho una adaptación funcional. A los participantes les gusta más la traducción en chino del grupo YYeTs (关我们屁事, *guān wǒ men pì shì*, “nos importa un pedo”), cuyo registro es más soez comparando con la del grupo Shenying “见鬼去吧 (*jiàn guǐ qù ba*, vete al infierno)”.
- En el ejemplo 2, sobre la traducción de la palabra “ligue”, el subtítulo del grupo YYeTs ha mantenido el registro con un equivalente acuñado de registro coloquial : “炮友 (*pào yǒu*, amiga con derechos)”. Por otra parte, Shenying lo ha atenuado traduciéndolo como “她 (*tā*, ella)”. En el análisis textual, mencionamos que en nuestra opinión la traducción del grupo YYeTs funciona mejor que la del grupo Shenying. El resultado de la encuesta coincide con nuestra opinión.
- El ejemplo 3 es la traducción de una serie de palabras: “me cago en la leche”, “imbécil”, “gilipollas” y “joder”. El resultado de la encuesta revela que los participantes prefieren la traducción de Shenying, aunque las opiniones sobre la traducción de este clip son muy dispersas. Es probable que a los participantes les guste más una traducción más atenuada, ya que el lenguaje soez se suele censurar o atenuar en las traducciones al chino (Chen, 2000; Tan, 2009; Wang, 2012 y Ruan, 2019).
- El siguiente ejemplo trata de la traducción de la locución “lo peor”. Shenying ha utilizado una particularización y la ha subtulado como “真是讨厌, (*zhēn shì tǎo yàn*, es fastidioso

- realmente)”, mientras que el grupo YYeTs la ha traducido como “真装逼 (zhēn zhuāng bī, que creído es.)” usando la técnica de variación-intensificación. Según el resultado, a los participantes les gusta más la traducción del YYeTs, lo que nos ha sorprendido, ya que como hemos indicado en el análisis textual, ya que como Alonso es un soldado del Siglo XVI, la traducción del grupo YYeTs, más moderna, no encaja con su personaje. Es posible que tal vez solo con el clip, los participantes que no conozcan la serie no se den cuenta de que no encaja con la caracterización de este personaje.
- El ejemplo 5 es la traducción de “hi de puta”. El grupo Shenying ha hecho una sustitución, usando “真混蛋 (zhēn hún dàn, un auténtico cabrón)”, mientras que el grupo YYeTs ha usado un equivalente acuñado: “婊子养的 (biǎo zi yǎng de, hijo de puta)”. En el análisis textual de este caso consideramos que el chino del grupo Shenying suena más natural que el del grupo YYeTs. No obstante, los participantes del cuestionario no opinan de la misma manera. A ellos les parece la traducción del grupo YYeTs es más natural. Por otra parte, aunque las dos traducciones en chino son lenguaje soez, la de grupo YYeTs no les suena muy vulgar, mientras la traducción del grupo YYeTs es más literal. Este posiblemente sea el motivo por el que los encuestados prefieren el clip 5.2, del grupo YYeTs .
 - El ejemplo 6 consiste en la traducción de “te quiero un huevo”. Shenying lo ha neutralizado traduciéndolo como “非常(muy/mucho)”, mientras que YYeTs ha traducido querido reflejar el nivel coloquial del texto original utilizando un juego de palabras cambiando los caracteres. Se ha cambiado la palabra correcta “超级” (chāo jí, “muy/mucho”) por la palabra “incorrecta”: “炒鸡” (chǎo jī, “pollo al wok”), haciendo un juego de palabras basado en la homofonía. Pensábamos que la audiencia lo encontraría gracioso, pero no ha sido así. Una parte de los participantes no ha entendido el juego de palabras y considera que en el subtítulo del grupo YYeTs hay un error ortográfico. Para obtener más información, incluimos una pregunta al respecto en las entrevistas que realizamos a consumidores de *fansub* y a *fansubbers*.
 - En el ejemplo 7 encontramos la traducción de “se ha ciscado en tu puñetera madre”. Ambos grupos han omitido la palabra coloquial “puñetera”. Además, el grupo Shenying ha cometido un error en la traducción: lo ha subtulado “强奸了你妈” (ha violado a tu madre)”. No obstante, en este caso, ninguno de los participantes se ha dado cuenta ni de la omisión de la palabra coloquial, ni del error de la traducción. El resultado de la encuesta

revela que la mayoría de los participantes prefiere el clip del grupo YYeTs, que se ha traducido la frase como “我去你母亲的” (maldita sea), con registro soez, que no incluye la palabra “violar” como el clip del grupo Shenyang.

La tabla siguiente recopila los clips preferidos por los encuestados para cada una de las preguntas y los ejemplos del cuestionario.

Tabla 165. Tabla recopilatoria de la preferencia por los ejemplos 1-7 de los dos grupos

Ejemplos	Clip favorito	Traducido por el grupo	Porcentaje de preferencia
Ejemplo 1	Vídeo 1.2	YYeTs	55,56%
Ejemplo 2	Vídeo 2.2	YYeTs	53,33%
Ejemplo 3	Vídeo 3.1	Shenyang	64,04%
Ejemplo 4	Vídeo 4.2	YYeTs	66,67%
Ejemplo 5	Vídeo 5.2	YYeTs	57,14%
Ejemplo 6	Vídeo 6.1	Shenyang	58,24%
Ejemplo 7	Vídeo 7.2	YYeTs	61,11%

Como se puede observar, a los participantes les gusta más cómo el grupo YYeTs ha traducido el lenguaje coloquial y el lenguaje soez, ya que de entre los siete ejemplos, en cinco los participantes han preferido las traducciones del grupo YYeTs. Por tanto, podemos obtener la conclusión de que a los participantes les gusta que la traducción mantenga el registro coloquial y/o soez, siempre que la traducción encaje con el personaje y la escena. En los casos en los que han preferido una traducción atenuada ha sido porque sonaba más natural e idiomática o cumplía con la misma función que la palabra o la expresión original en español. Como hemos indicado en el marco teórico, en ocasiones el lenguaje soez funciona como relleno o como una interjección, y en estos casos, a menudo se ha traducido en chino atenuándolo, para cumplir con las convenciones lingüísticas y culturales de los receptores meta. Sin embargo, como ya hemos mencionado, para confirmar si esta tendencia es generalizada, harían falta más estudios con más ejemplos, más participantes y una distribución demográfica y de nivel de español más unificada.

8.1.13.4. Análisis global de la recepción de notas de pantalla

En cuanto a los ejemplos de las notas de pantalla, los resultados son aún más limitados, ya que solo hay cuatro notas en este estudio y habría que realizar estudios similares, con más notas y más participantes con este u otros productos audiovisuales para confirmar si la tendencia detectada aquí también es aplicable o no. No obstante, también hemos podido observar que los participantes también prefieren la presentación de las notas de los vídeos del grupo YYeTs. La tabla siguiente recopila los porcentajes de la preferencia en estos cuatro casos:

Tabla 166. Tabla recopilatoria de las preferencias sobre las notas de pantalla

Ejemplos		Preferencias	Total
Ejemplo 8	Prefiere la nota larga	39 (42,86%)	91
	Prefiere la nota corta	51 (56,04%)	
	Preferiría que no hubiera una nota	1 (1,10%)	
Ejemplo 9	Versión con nota	79 (86,81%)	91
	Versión sin nota	12 (13,19%)	
Ejemplo 10	Le gusta más el primer vídeo, tanto la traducción, como la nota añadida.	61 (67,03%)	91
	Le gusta la traducción de la primera versión, pero no le gusta la nota.	7 (7,69%)	
	Le gusta más la segunda versión, la que no tiene la nota de pantalla.	23 (25,27%)	
Ejemplo 11	Le gustan ambos vídeos	62 (68,13%)	91
	Prefiere el primer vídeo	21 (23,08%)	
	Prefiere el segundo vídeo	6 (6,59%)	
	No le gustan las notas de pantalla	2 (2,20%)	

El clip favorito del ejemplo 8 es el que contiene la nota corta, del grupo Shenying y en el ejemplo 9 el clip favorito es la versión con nota, del grupo YYeTs. El clip favorito del ejemplo 10 es el primer clip, el que contiene la nota de “11-M”, también del grupo YYeTs. En cuanto al ejemplo 11, a la mayoría de los participantes le gustan las dos versiones. Recordemos que se trata de la nota sobre Velázquez que aparece en diferentes escenas de diferentes episodios, y con formato diferente (véase el ejemplo 10, “Velázquez”, en el apartado 7.3.2.2).

En conclusión, podemos afirmar que:

- A los participantes les gusta que haya glosas o notas de pantalla, como indican los cuatro casos.

- Las notas de pantalla no deben ser muy largas, han de ser cortas y precisas, como en el caso del Cid.
- A la audiencia no le importa mucho el momento de aparición de la nota, como apunta el caso de la nota de Velázquez.
- Las notas deben permanecer en pantalla suficiente tiempo para leerlas.

Como los cuatro ejemplos son de tipos de nota diferentes, no hemos podido detectar una tendencia clara. Sin embargo, los participantes del estudio prefieren la presentación de las notas del grupo YYeTs, ya que son notas cortas, precisas y hay suficiente tiempo para leerlas, según nuestra estadística limitada. Sería interesante realizar más estudios sobre el fenómeno de las notas de pantalla en el futuro.

8.2. Análisis de las entrevistas

Además de los cuestionarios, también hemos entrevistado a 12 personas para obtener más información cualitativa sobre el *fansubbing* y sobre la traducción y recepción del lenguaje coloquial y soez. De los 12 participantes en la entrevista, seis son consumidores de *fansub* y seis son *fansubbers*. En este apartado resumimos los principales datos extraídos de las entrevistas, que se pueden consultar íntegramente en el anexo 6. Primero presentamos la opinión de los consumidores y después la de los *fansubbers*.

8.2.1. Opinión de los consumidores sobre las traducciones de canales oficiales y las de *fansub*

Entrevistamos a seis consumidores de *fansubs*, sus datos básicos demográficos y de nivel de español son los siguientes:

Tabla 167. Datos básicos de los consumidores de los entrevistados

Número	Sexo	Edad	Nivel de español
1	Varón	22 años	No sabe español.
2	Mujer	28 años	B2-C1
4	Mujer	28 años	B2-C1
7	Mujer	32 años	B2-C1
8	Mujer	26 años	B2-C1
9	Mujer	25 años	A2-B1

Como se puede observar, 83,33% son mujeres, y entre ellos 66,67% con un nivel de español B2-C1 y en la franja de edad entre los 22 y los 32 años.

La primera pregunta de la entrevista es “¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? Y ¿por qué?”. Las opiniones principales se resumen en la tabla siguiente:

Tabla 168. Modalidad de subtitulación preferida por los entrevistados

Número	Modalidad preferida	Motivo
1	Canales oficiales	Se encuentran fácilmente los recursos traducidos por canales oficiales y son recursos más comunes comparado con los traducidos por <i>fansubbers</i> .
2	Depende del caso	- En China va al cine a ver películas. - En España consume más <i>fansubs</i> por su rapidez.
4	<i>Fansub</i>	-
7	<i>Fansub</i>	Más fácil y hay más opciones en los subtítulos, más interesante.
8	<i>Fansub</i>	No suele distinguir, sin embargo, el <i>fansub</i> se consigue más fácil.
9	<i>Fansub</i>	Quiere verlo con subtítulos chinos.

Podemos observar que cuatro personas prefieren la modalidad *fansub*. Los motivos principales son la facilidad y la rapidez con la que se puede acceder a estos productos. En cuanto a la respuesta de la entrevistada 9, afirma que prefiere los *fansubs* porque quiere ver los productos con subtítulos chinos. Sin embargo, hoy en día, muchos de los productos de los canales oficiales también se subtitulan, por lo que consideramos que su respuesta a esta pregunta no tiene mucho sentido.

La pregunta siguiente es “¿Qué opina sobre los productos de canales oficiales y los de *fansubs*?”. Las opiniones de los entrevistados se resumen en la tabla siguiente:

Tabla 169. Opinión sobre los productos de distintos canales

Número	Opinión sobre los productos de canales oficiales	Opinión sobre los productos de <i>fansubs</i>
1	Son estándares y formales. Los acepta la mayoría de la gente.	Son más flexibles y vívidos, su léxico tampoco es rígido.
2	Las traducciones de los contenidos coloquiales hechas por canales oficiales son un poco más estándar por la censura.	Las traducciones de los contenidos coloquiales son más coloquiales y modernas.
4	Sus palabras son muy antiguas y formales.	Sus traducciones se adaptan más al vocabulario actualizado de nuestra generación.

7	Tal vez se traduzcan bien, pero la impresión que tengo no es muy clara.	Son más vivos y vivaces, aunque a veces son un poco inexactos, pero en general transmiten muy bien el sentido.
8	No puedo decir, porque no he visto.	Varían mucho dependiendo de cada <i>fansubber</i> , hay partes que me gustan, hay partes que no.
9	Son más formales.	Son más populares, no son tan formales.

Los que prefieren los productos de canales oficiales, opinan que las traducciones son más formales, mientras que los que prefieren los de *fansubs* opinan que el vocabulario es más moderno y popular.

Después les preguntamos por la calidad de los *fansubs*, y señalaron que la calidad suele ser buena. Además, la entrevistada 8 opinó que la calidad varía dependiendo del grupo. A continuación, se incluye información más detallada sobre su opinión de la calidad de los *fansubs*:

- Entrevistado 1: Las traducciones de los *fansubs*, algunas son buenas, algunas son malas dependiendo de muchos aspectos, las traducciones buenas y las malas se entremezclan.
- Entrevistada 2: La calidad de la traducción de *fansub* ha avanzado y mejorado durante los últimos años, porque hay mucha información en Internet. Por eso pienso que la calidad de los grupos de *fansubbing* está avanzado constantemente.
- Entrevistada 4: La calidad de la traducción normalmente es buena.
- Entrevistada 7: Los grupos de *fansubbing* siempre han hecho bien el trabajo, por lo cual la traducción de todas las series que se acaban es muy buena.
- Entrevistada 8: Todo depende, varía según diferentes grupos de *fansubbing*. Por eso, no existe un estándar para medir la calidad de los *fansubs*. Además, la calidad de los *fansubs* también depende de los productos; diferentes productos reflejan diferentes calidades de traducción.
- Entrevistada 9: No está mal, si se puede traducir la mayor parte del sentido para que se entienda, ya es una traducción aceptable.

Además, les hemos consultado su opinión sobre las notas de pantalla, que recogemos aquí:

- Entrevistado 1: La nota es una ayuda para disfrutar de la película o la serie, especialmente para entender el contexto y el contexto del producto audiovisual. No obstante, tiene que ser corta y precisa.

- Entrevistada 2: Es una estrategia muy buena para la audiencia que no está familiarizada con el contexto de la escena. Es una experiencia muy buena.
- Entrevistada 4: Me parecen muy útiles y necesarias.
- Entrevistada 7: Algunas veces la nota es muy larga, me molesta un poco. Sin embargo, a veces las notas siguen siendo necesarias.
- Entrevistada 8: A mí me gusta mucho el uso de las notas de pantalla, porque me da más conocimientos.
- Entrevistada 9: Me parece bien, es una ayuda para quienes no reconocen el contexto de la escena.

Podemos observar que todos los entrevistados opinan que las notas son útiles, aunque la entrevistada 7 también apunta que si son largas le molestan un poco.

8.2.2. Opinión de los *fansubbers* sobre las traducciones de canales oficiales y las de *fansubs*

Seis de las personas entrevistadas son miembros de los grupos de *fansubbing*. Sus datos básicos demográficos y de nivel de español se muestran en la tabla siguiente:

Tabla 170. Datos básicos de los *fansubbers* entrevistados

Número	Sexo	Edad	Nivel de español
3	Mujer	28 años	No sabe español.
5	Mujer	27 años	B2-C1
6	Varón	27 años	
10	Mujer	25-40 años	
11	Varón	25-40 años	
12	Mujer	18-25 años	

Como se puede observar, siguen predominando las mujeres (66,67%) y un nivel de español B2-C1 (83,33%). En cuanto a la edad, están todos en el rango de 18 a 40 años.

Después, les hemos preguntado sobre el grupo de *fansubbing* en que han trabajado. Todos han encontrado el grupo de *fansubbing* en Internet. A continuación, se presenta la información sobre su participación en el grupo de *fansubbing*.

Tabla 171. Datos sobre el grupo de fansubbing de los entrevistados

Número	Lenguas de trabajo	Grupo de fansubbing	Procesos en que ha trabajado
3	Japonés a chino	Mihuaxueyuan Hanhuazu, Buliang Hanhuazu, YYETs, y alguna plataforma oficial	Traducir, revisar, pautar
5	Español a chino	Tree House	Transcribir
6		Shenyng	Traducir y otros encargos
10		Tree House	Traducir
11			Traducir, transcribir, subtitular, revisar, publicar
12			Traducir

También les hemos preguntado los motivos para entrar en un grupo de traducción *amateur* sin ánimo de lucro. La principal respuesta es que es interesante trabajar en un grupo de *fansubbing*. Las repuestas completas se presentan a continuación:

- Entrevistada 3: Le apetecía, le interesaba lo que están haciendo y produciendo. También quería mejorar su nivel de traducción y enriquecer su experiencia en este campo.
- Entrevistada 5: se siente orgullosa cuando sus amigos saben que trabajaba en el grupo de *fansubbing*.
- Entrevistado 6: es interesante.
- Entrevistada 10: No quería ganar dinero con intereses. Sin cobro, no hay presión, y la sensación de logro será mayor.
- Entrevistado 11: Se puede practicar el idioma fuera del contexto. Le gusta este trabajo, tiene un gran sentimiento de triunfo. Además, los grupos de *fansubbing* tienen un alto reconocimiento en la sociedad.
- Entrevistada 12: Le gusta ver obras y las traducciones también. Además, quiere practicar el idioma. Por otra parte, el grupo de aficionados es relativamente libre en cuanto al trabajo y la intensidad de la traducción no es fuerte.

Sobre los productos que han traducido, hay mucha variedad. Además de diferentes idiomas (japonés, español, portugués), hay distintas modalidades, como manga, *anime*, dibujos animados y series de muchos tipos: históricas, contemporáneas, etc., como se puede observar en la tabla siguiente:

Tabla 172. Productos traducidos por los fansubbers

Número	Productos traducidos
3	- <i>Detective Conan, The Kindaichi Case Files, Chihayafuru,</i> - <i>En'en no Shōbōtai, Cyousuinou</i>
5	- <i>El síndrome de Ulises, Yo soy Betty, la fea.</i>
6	- <i>Toledo, Sin tetas no hay paraíso, Gran hotel, O Negócio</i>
10	- <i>El internado.</i>
11	- <i>Física o Química. El Barco. Yo soy Betty, la Fea.</i> - <i>El síndrome de Ulises El internado.</i>
12	- <i>Merlí</i>

También les hemos hecho las mismas preguntas que a los consumidores. Sobre la pregunta “¿Qué tipo de productos audiovisual suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansubs*?”, todos los entrevistados han optado por los productos hechos por *fans*. Los motivos principales son que son más fáciles de encontrar, igual que opinaban los consumidores y como también se ha visto en el apartado 3.5.1 del marco teórico. En la tabla siguiente se presentan las respuestas completas:

Tabla 173. Productos audiovisuales que consumen los fansubbers

Número	Motivo
3	Se encuentran fácilmente los recursos traducidos por <i>fansubbing</i> y los productos deseados no se traducen por canales oficiales.
5	Consume más películas y series de grupos de <i>fansubbing</i> , porque los canales oficiales no traducen muchos productos.
6	Los productos traducidos por los canales oficiales se encuentran poco disponibles <i>online</i> . Es más rápido y sin censura.
10	Más fácil de encontrar y no se gasta dinero.
11	Suele ser más coloquial, y más interesante. Los miembros del grupo de <i>fansubbing</i> tienen mucho talento.
12	Las traducciones de los canales oficiales siempre usan vocabularios muy viejas. Especialmente para las series nuevas prefiere <i>fansub</i> .

La pregunta siguiente es “¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansubs*? ¿Cuál prefiere y por qué?”. Excepto la entrevistada 3, a todos los demás les gustan los *fansubs*. Las opiniones de los *fansubbers* se presentan a continuación:

Tabla 174. Opinión de los fansubbers sobre los productos audiovisuales de distintos canales

Número	Opinión sobre los productos de canales oficiales	Opinión sobre los productos de <i>fansubs</i>
3	La traducción oficial es más precisa y correcta. El proceso de la traducción es un poco precipitado. Tiene más precisión y la revisión será más estricta.	Es muy probable que no se pueda garantizar la unificación del uso de las palabras y los hábitos lingüísticos, pero si uno no se fija no se dará cuenta.
5	No me he fijado mucho.	Más rápido, más interesante y vocabulario muy nuevo.
6	Hay mucha censura.	Los subtítulos siempre son bilingües. La traducción de <i>fansubs</i> suele ser más directa y libre.
10	Es muy oficial y no mola.	-
11	Los trabajadores no tienen muchas ganas de mejorar su producto. Sus traducciones son normales, encima tienen errores.	Son más dinámicos, más animados, el <i>feedback</i> de los errores llega más a tiempo.
12	Son más domesticantes.	Se acercan más al contexto cultural de la obra, también son más vívidos y coloquiales. Es una buena forma de aprender un idioma extranjero y comprender otra cultura.

La pregunta siguiente es “¿Conoce el proceso de *fansubbing*? Y ¿conoce el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?”. Antes de ver las respuestas, recordamos el proceso de *fansubbing* descrito en el apartado 4.4.3 del marco teórico, según Ferrer Simó (2005), Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006: 37-52) y Bold (2011): codificación-traducción-pautaje-decidir el color y el formato de los subtítulos-revisión por editor-compresión-revisión final por inspector-publicar. Ahora presentamos las respuestas de los entrevistados chinos:

- Entrevistada 3: Conseguir el video original, traducir, revisar, pautar, comprimir y publicar. En su opinión, el proceso de traducir lleva mucho tiempo y después pautar y revisar también llevan mucho tiempo.
- Entrevistado 5: Encontrar el recurso, hacer la transcripción, revisión de la transcripción, la traducción, el pautaje, revisión final, juntar el subtítulo con la imagen, publicar. Se puede tardar días o años.
- Entrevistada 6: Se busca la fuente de los recursos, se hace la transcripción (si la fuente no incluye los subtítulos), la traducción, la revisión, se añaden los efectos especiales, se hace la compresión y se publica.
- Entrevistada 10: No lo sabe, solo se encarga de las traducciones.
- Entrevistado 11: Para el grupo Treehouse el proceso sería: transcripción, revisión de la transcripción, pautaje, traducción, revisión de las traducciones, comprensión, publicación. Cada etapa del proceso lleva 3-4 días, lo cual es un poco lento.

- Entrevistada 12: Normalmente tres miembros se encargan de un episodio y lo terminan en una semana. El proceso de traducir un episodio consiste en el pautaje, la transcripción, la traducción y revisión.

Por tanto, el proceso que describen los entrevistados encaja con lo que se ha descrito en el marco teórico.

Las tres preguntas siguientes son para obtener información sobre las pautas de traducción del lenguaje soez, la opinión sobre las notas de pantalla y el mejor momento para añadir una nota. En cuanto a las pautas de traducción del lenguaje soez, algunos afirman que no tienen pautas, otros opinan que depende de cada grupo, cada escena y la caracterización del personaje. Las repuestas completas se presentan a continuación:

- Entrevistada 3: Como en japonés no existe mucho lenguaje soez y el lenguaje soez en japonés no suena muy mal, lo traduzco intentando acercar el texto original, comprendiendo lo que quiere decir el personaje y utilizando el lenguaje soez correspondiente en chino. Lo más importante es acercar el texto original.
- Entrevistada 5: Realmente no hay ninguna pauta, se traduce y ya está.
- Entrevistado 6: Depende de cada persona, cada líder del grupo tiene sus propias pautas. En su opinión, se traduce directamente. Se intenta encontrar las expresiones o los equivalentes en chino que reflejen lo mismo que el español con la intención de mantener el sentido o el registro del lenguaje soez español con expresiones que utilizamos cotidianamente en chino.
- Entrevistada 10: Las traducciones del lenguaje soez deben expresar la emoción del hablante, no debe haber atenuaciones ni tabús en la traducción, pero tampoco se puede cambiar el sentido original. Se capta el estado de ánimo del hablante y luego se traduce.
- Entrevistado 11: Según las escenas y el carácter del personaje, se elige el lenguaje adecuado.
- Entrevistada 12: Generalmente se traduce con el lenguaje soez en chino que normalmente lo utilizamos.

En cuanto a las notas de pantalla, al entrevistado 10 y a la entrevistada 12 les gustan mucho, mientras que la entrevistada 5 y el entrevistado 6 opinan que su uso depende de la serie. A la entrevistada 3 y al entrevistado 11 les parecen muy importantes. La entrevistada 12 señala que no tendría que haber una gran cantidad de notas y que las notas no pueden ser muy largas, porque la velocidad de lectura es limitada. Las repuestas completas se muestran a continuación:

- Entrevistada 3: Me parecen muy importantes, son una gran ayuda para entender las escenas, el contexto del producto y, además, ayudan a obtener cierto conocimiento de aquel país.
- Entrevistada 5: Depende de cuál sea la serie. Lo ideal sería conocer bien el contexto de esta película o serie de televisión antes de verla, y desde luego ya no se necesitarían notas de pantalla.
- Entrevistado 6: En cuanto a las notas de pantalla, si tengo que añadir, las pongo en la parte de arriba de la pantalla. Además, la cantidad de notas no puede ser elevada, porque la audiencia siempre tiene que parar el vídeo para leerlas.
- Entrevistada 10: Le gustan mucho. Las notas facilitan la comprensión de las escenas. A veces también enriquecen sus conocimientos.
- Entrevistado 11: Es necesario tenerlas.
- Entrevistada 12: Le gustan mucho si no hay mucha cantidad, porque se puede conocer mejor la cultura del vídeo original y obtener una experiencia más nueva. No obstante, las notas no deben ser muy largas, porque la velocidad de lectura es limitada.

Después les hemos preguntado sobre el mejor momento para añadir una nota y han respondido lo siguiente:

- Entrevistada 3: Cuando la escena está relacionada con las escenas anteriores o cuando en un sitio aparecen chistes anteriores, explicaría dónde han aparecido.
- Entrevistada 5: Como no he añadido ninguna nota, no estoy segura de este tema.
- Entrevistado 6: No añadiría notas que no sean importantes para entender las escenas, solo agregaría notas cuyo contenido afecte a la comprensión de las escenas. Además, se tarda tiempo en añadir las notas, lo cual alarga el proceso de subtitulación.
- Entrevistada 10: Se tiene que añadir una nota cuando haya significados no muy claros o trasfondos históricos poco conocidos, etc.
- Entrevistado 11: Sin las notas, en las escenas históricas es difícil entender e incluso puede afectar la comprensión.
- Entrevistada 12: El grupo de aficionados generalmente agrega notas cuando no hay una expresión correspondiente en chino, especialmente cuando está relacionado con diferencias culturales.

Podemos observar que, excepto la entrevistada 5, que no tiene una opinión clara, los entrevistados opinan que las notas de pantalla se añaden cuando hay contenidos en el texto original que no quedan muy claros en chino o no existe un equivalente. También se añaden cuando hay chistes o trasfondos históricos poco conocidos. El entrevistado 6 afirma que solo hay que añadirlas cuando sean necesarias para comprender una escena. Como se puede observar, su opinión coincide con la de los participantes en el cuestionario.

8.2.3. Las valoraciones de los videoclips

Después de las preguntas sobre las traducciones de los canales oficiales y las de los *fansubs*, les pedimos a los 12 entrevistados que valoraran dos ejemplos, consistentes en cuatro videoclips de nuestro corpus. Los ejemplos elegidos son el 3 (la traducción de las palabras “me cago en la leche”, “imbécil”, “gilipollas” y “joder”) y el ejemplo 6 (la traducción de la locución “un huevo”). Les hemos mostrado los videoclips siguientes: 3.1, 3.2, 6.1 y 6.2. Les hemos preguntado si entienden las palabras o las locuciones que han aparecido en los clips, salvo a los entrevistados 1 y 3, que no saben español. Además, en cada pregunta les hemos consultado si pueden entender los clips (para el entrevistado 1 y 3 la pregunta ha sido si se pueden entender los clips con subtítulos), sus preferencias sobre estos dos videoclips y el motivo de su preferencia.

Todos los entrevistados pueden entender los cuatro videoclips. Para los vídeos 3.1 y 3.2, su opinión se resume en la tabla siguiente:

Tabla 175. Las valoraciones de los clips 3.1 y 3.2 de los entrevistados

Nº	Nivel de español	Papel	Si conoce las palabra	Preferencia
1	No sabe español.	Consumidor	-	Primero
2	B2-C1	Consumidora	Sí	Segundo
3	No sabe español.	<i>Fansubber</i>	-	Segundo
4	B2-C1	Consumidora	Sí	Segundo
5		<i>Fansubber</i>		-
6		<i>Fansubber</i>		Primero
7		Consumidora		Segundo
8		Consumidora		Segundo
9	A2-B1	Consumidora		Segundo
10	B2-C1	<i>Fansubber</i>		Primero
11		<i>Fansubber</i>		Segunda
12		<i>Fansubber</i>		Primero

En este caso, siete entrevistados prefieren el clip 3.2. Dos son *fansubbers* y cinco son consumidores. Una entrevistada no sabe español, una tiene el nivel de español A2-B1, otros cinco tienen un nivel de español B2-C1. El motivo su preferencia se presenta a continuación:

- Entrevistada 2: Usa el lenguaje soez en la vida real como en el segundo videoclip.
- Entrevistada 3: El clip 3.2 encaja mejor con la vida real. Además, se utiliza el número 21 para traducir siglo XXI, me parece muy buena estrategia, porque el subtítulo es muy largo en chino y se cansa con tantos caracteres chinos.
- Entrevistada 4: El segundo suena más natural, mientras que el primero suena forzado. El primero no suena a un chino normal y corriente actualizado, no corresponde a los hábitos de lenguaje soez.
- Entrevistada 7: Los dos transmiten la misma información, por eso, no se diferencian mucho, pero en el segundo clip se ha traducido “gilipollas” de forma más directa.
- Entrevistada 8: La segunda traducción encaja más con el vocabulario cotidiano de nuestra vida real y es más interesante.
- Entrevistada 9: La traducción es más coloquial.
- Entrevistado 11:
 - o Es como una conversación normal de la vida cotidiana.
 - o Además, en este clip se ha traducido el nombre “Señor de Entrerríos” más corto en chino.
 - o La traducción de la palabra “conocer” es mejor que el clip 3.1.
 - o La traducción del lenguaje soez tiene que usar palabras fuertes (que suenen mal en chino) para encajar en la escena.

Por otra parte, tres entrevistados prefieren el clip 3.1, uno de ellos no sabe español y es consumidor. Las otras dos entrevistadas tienen un nivel de español B2-C1 y son *fansubbers*. Los motivos por los que prefieren este clip son los siguientes:

- Entrevistado 1: Se muestra más la diferencia entre la misma persona en las dos escenas y eso hace que se entienda mejor al personaje.
- Entrevistada 10: La traducción de la palabra “gilipollas” es muy fuerte en el segundo clip.
- Entrevistada 12: Suena más coloquial, son expresiones que utilizamos en la vida cotidiana.

- La entrevistada 5 (*fansubber*, nivel de español B2-C1) opina que no se diferencian tanto. Sin embargo, la traducción del lenguaje soez del segundo videoclip suena más directa, más soez en chino, pero ambas traducciones le parecen bien.

Al realizar el análisis textual nos ha parecido que ambas traducciones son correctas y funcionan bien en la escena. aunque hemos incorporado una pregunta en el cuestionario para conocer la opinión de la audiencia china. A la mayor parte de los participantes les gusta más la traducción del grupo Shenying (el clip 3.1) ,con un porcentaje de 64,04%. Sin embargo, el resultado de las entrevistas se contradice con el de las encuestas. La causa de este fenómeno podría ser que el nivel de español influye en sus preferencias, ya que el 64,84% de los 91 participantes del cuestionario no saben español, mientras que de los 12 participantes en las entrevistas, un 75% tiene el nivel de español B2-C1. No obstante, esta tendencia se tendría que comprobar con estudios de recepción con más participantes.

En cuanto a los vídeos 6.1 y 6.2, la opinión de los participantes se resume en la tabla siguiente:

Tabla 176. Valoraciones de los clips 6.1 y 6.2 de los entrevistados

Nº	Nivel de español	Rol	¿Conoce la locución?	Preferencia
1	No sabe español.	Consumidor	-	Primero
2	B2-C1	Consumidora	Sí	Primero
3		<i>Fansubber</i>	-	Primero
4		Consumidora	Sí	Primero
5		<i>Fansubber</i>		-
6		<i>Fansubber</i>		-
7		Consumidora	Segundo	
8		Consumidora	No	Primero
9		A2-B1	Consumidora	No
10	B2-C1	<i>Fansubber</i>	Sí	Primero
11		<i>Fansubber</i>		Segundo
12		<i>Fansubber</i>		Primero

En cuanto a estos clips, siete de los 12 entrevistados prefieren el clip 6.1. Dentro de estos siete entrevistados, cuatro personas son consumidores y dos de ellas son *fansubbers*. Por otra parte, uno no sabe español y seis de ellos tiene un nivel de español B2-C1. Su opinión se presenta a continuación:

- Entrevistado 1: Es más legible, fluido, y más serio.
- Entrevistada 2: La traducción del primero es más seria, mientras que la “palabra moderna” del segundo clip (“炒鸡”, pollo al wok) pasará de moda.

- Entrevistada 3: Se puede entender todo. En el segundo clip parece que hay un error en el chino. Además, en una situación tan seria, de repente utilizar la palabra “炒鸡” (pollo al wok), no le parece bien.
- Entrevistada 4: La gramática china de la traducción del segundo clip no está muy bien, el chino que se ha traducido no se parece al chino que utilizamos realmente.
- Entrevistada 8: Le molesta un poco ver que en la traducción del segundo clip se ha usado una palabra surgida de Internet.
- Entrevistada 10: La traducción de “para que tu madre te dejara en paz” en chino está mal. Tampoco le gusta la traducción de “pollo al wok”. Julián, que es un varón, con la cara tan seria, no hablaría de esta manera.
- Entrevistada 12: La traducción del clip 6.2 se pasa un poco. Se siente que no es algo que pueda decir el protagonista masculino (Julián), porque es un hombre con edad, este término lo utilizan principalmente los jóvenes.

Por otra parte, tres de los entrevistados prefieren el clip 6.2. Dos personas son consumidoras, mientras que el otro es *fansubber*. Una de ellas tres tiene el nivel de español A2-B1. Dos de ellos tienen el nivel de español B2-C1. Los motivos por los que prefieren el clip 6.2 se presentan a continuación:

- Entrevistada 7: El subtítulo del segundo clip se ha hecho con mucho cuidado, refleja el sentido original y el registro en chino también es coloquial.
- Entrevistada 9: La traducción del segundo clip es más cotidiana.
- Entrevistado 11: Le gusta más la traducción de “tener que” en este clip. La traducción de “un huevo” del segundo clip tiene continuidad en las escenas.

Sin embargo, a la entrevistada 5 (*fansubber*, tiene nivel de español B2-C1) no le parece que se diferencien tanto, aunque la traducción de “un huevo” del segundo videoclip suena más coloquial. Han utilizado palabras surgidas de Internet, pero la primera traducción no está mal tampoco.

Por último, el entrevistado 6 (*fansubber*, tiene nivel de español B2-C1) opina que ninguno de los dos clips está muy bien traducidos. En el primero se pierde el registro, mientras que el segundo no es una traducción muy seria.

Cabe decir que en el análisis textual de la traducción de “te quiero un huevo”, opinamos que la traducción del grupo YYeTs (el clip 6.2, “炒鸡”, pollo al wok) funciona mejor que la del grupo Shenyang (el clip 6.1, “非常”, muy/mucho), porque seguramente la audiencia podría entender el juego de palabras basado en la homofonía y le la gracia esta traducción. Sin embargo, tanto el resultado de las encuestas como el de las entrevistas no coinciden con nuestra hipótesis. Los motivos por los que no les gusta la traducción del grupo YYeTs a los participantes de las encuestas y las entrevistas son:

- No les parece una traducción seria.
- La traducción no encaja con la escena ni con el personaje.
- Una parte de los participantes que no encuentran graciosa la traducción, no entienden la homofonía, sino que les parece que es un error ortográfico en los subtítulos.

En conclusión, en este capítulo hemos analizado dos estudios de recepción: los cuestionarios que hemos difundido durante la investigación y 12 entrevistas, seis a consumidores de *fansubs* y seis a *fansubbers*. El objetivo de estos estudios de recepción era triangular los resultados del análisis textual con la opinión de los participantes. Algunas hipótesis han coincidido con las opiniones de los participantes y otras no, como hemos visto. En el capítulo siguiente, presentamos las conclusiones de nuestra investigación.

Conclusión

9. Conclusión

El objetivo principal de este trabajo era realizar un estudio de caso comparativo de los *fansubs* al chino de la serie española *El Ministerio del Tiempo* realizados por los grupos Shenying e YYeTs, centrándonos la traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez y el uso de notas de pantalla. Para cumplirlo, hemos realizado una revisión bibliográfica, un análisis textual y un estudio de recepción mediante un cuestionario a 91 participantes y entrevistas a 12 personas, seis consumidores de *fansubs* y seis *fansubbers*.

Los objetivos específicos y las hipótesis en que se basaban algunos de ellos se vuelven a presentar a continuación, seguidos de los resultados principales.

Objetivo 1. Investigar la situación de la traducción fan en la República Popular China (RPC), desde sus orígenes hasta la actualidad. Además de una investigación secundaria, se realizará una investigación primaria mediante entrevistas a traductores aficionados para conocer cuál es su proceso de trabajo y su motivación.

Para cumplir este objetivo hemos realizado un repaso teórico sobre la subtitulación profesional y la subtitulación fan o *fansubbing*, centrándonos en el caso de China. Como se ha indicado en el marco teórico (véase apartado 4.5), el *fansubbing* se inició en China a mediados de la década de 1990 (Tian, 2011) y su *boom* se relaciona estrechamente con la popularidad del fórum BitTorrent del año 2003 a 2004 (Hu, 2009). Los *fansubs* son uno de los canales mediante los que la audiencia en China puede conocer productos audiovisuales de otras partes del mundo, ya que debido a la situación política en China, el Gobierno impone restricciones en las publicaciones, comunicaciones y productos audiovisuales disponibles. También hemos podido comprobar que el proceso de trabajo de los grupos de *fansubbing* detallado por autores como Ferrer Simó (2005), Díaz Cintas y Muñoz Sánchez (2006, p. 37-52), y Bold (2011) para grupos occidentales, que consiste en varios pasos (recibir producto, subtitular, pautar, decidir el color y el formato de los subtítulos, añadir efecto karaoke si hace falta, revisar el texto por los editores, comprimir, control de calidad por el inspector, subir el producto) coincide con el proceso que describen los entrevistados. La calidad de los *fansubs* varía dependiendo de muchos motivos como: las limitaciones del tiempo, la escasez de recursos humanos y sobre todo, la falta de revisores (véase apartado 4.7.).

Además, hemos podido observar que los subtítulos en chino son más creativos que los europeos o de los EE.UU., porque se utilizan más tipos de letras y más colores en la subtitulación, aunque en el estudio de caso que hemos realizado no se usaban colores diferentes. Además, se pueden usar imágenes e iconos también (véase el apartado 3.9).

Objetivo 2. Analizar la traducción del lenguaje coloquial del español al chino para la China continental en dos traducciones realizadas por dos grupos de *fansubbing* y ver si hay diferencias entre los grupos.

Hipótesis 1. El lenguaje coloquial se traducirá con el mismo registro en chino y no se atenuará, ya que al tratarse de una traducción hecha no oficialmente, los traductores tendrán más libertad para mantener ese tipo de lenguaje.

En el análisis textual del corpus de los dos grupos de *fansub* hemos detectado la tendencia a atenuar el lenguaje coloquial, ya que se ha usado un 52,88% (55 veces) la técnica de variación-atenuación, que implica pasar de registro coloquial en español a registro estándar en chino, lo que refuta nuestra hipótesis. Sin embargo, a los participantes del cuestionario no les gustan las traducciones atenuadas. Según los resultados, a la mayoría de participantes les gustan las traducciones más directas, ya en los cuatro ejemplos que hemos incluido en el cuestionario, 75% de los clips favoritos se ha mantenido el registro coloquial en su traducción (véase 8.1.13.1). Es decir, las que mantienen el registro coloquial en el texto meta. No obstante, el uso del registro coloquial en la traducción también tiene límites, como hemos observado en el ejemplo 7 de la traducción de “te quiero un huevo” (véase 8.1.7). Un 58% de los participantes en el cuestionario no lo encuentran gracioso, porque no han captado el juego de palabras basado en la homofonía que ha hecho el grupo YYeTs al traducirlo como “炒鸡” (chǎo jī, “pollo al wok”), no les ha parecido una traducción seria o han afirmado que no encajaba en la escena. Además, algunos participantes consideran que el subtítulo en que se ha utilizado la homofonía contiene un error ortográfico en chino.

Globalmente en nuestro análisis del corpus sobre los casos coloquiales, la traducción del grupo Shenying solo ha mantenido el registro coloquial un 22,22% en todos los casos, mientras que la del grupo YYeTs lo ha mantenido un 28,89%. Por tanto, la traducción de YYeTS ha mantenido más el registro coloquial y es la traducción que gusta más a los participantes de los cuestionarios y la entrevista.

Objetivo 3. Analizar la traducción del lenguaje soez del español al chino para la China continental en dos traducciones realizadas por dos grupos de *fansubbing* y ver si hay diferencias entre los grupos.

Hipótesis 2. El lenguaje soez se traducirá con el mismo registro en chino y no se atenuará, ya que al tratarse de una traducción hecha no oficialmente, los traductores tendrán más libertad para mantener ese tipo de lenguaje.

En cuanto al uso del lenguaje soez, los resultados del análisis textual se alinean con los estudios previos sobre la traducción del lenguaje soez al chino que afirman que se tiende a emplear poco lenguaje soez (Chen, 2000; Tan, 2009; Wang, 2012 y Ruan, 2019). Esto se debe a que el lenguaje soez no se usa en ocasiones formales (Tan, 2009), ya que revela la mala educación y el estatus social inferior de hablador (Wang, 2013, p. 12). Esto se ha visto reflejado en el corpus en un alto porcentaje del uso de la técnica de variación-atenuación (30,43%), cuando se pasa de lenguaje soez a lenguaje coloquial o estándar, y la técnica de atenuación (22,60%), es decir, el uso de lenguaje soez menos vulgar en chino en las traducciones de ambos grupos. Detalladamente, en todos los casos de la traducción del lenguaje soez, el grupo Shenying lo ha mantenido un 35,19% el registro soez en la traducción, mientras que el grupo YYeTs lo ha mantenido un 48,89% (véase el apartado 7.2.9).

En el análisis textual, destaca el uso de la palabra soez “他妈的(tā mā de)” y sus variantes, como “妈的(mā de)” y “去他妈的(qù tā mā de)” en el corpus (25,93% en todas las traducciones de los casos de lenguaje soez). El significado de esta palabra varía según su uso:

- Si esta expresión en chino se usa sola y no está dentro de una oración, funciona como una palabra malsonante suave en chino, que significa “maldita sea”.
- Si aparece dentro de oraciones, su significado soez varía según el contexto (véase 7.2.9).

Esto concuerda con estudios anteriores sobre lenguaje soez en chino, como el de Luxun, quien ya en 1925 afirmó que esta palabra debería ser el insulto nacional de China.

Por tanto, tanto en el análisis textual del lenguaje coloquial como del lenguaje soez hemos podido observar que la variación-atenuación y la atenuación son las técnicas más usadas por los dos grupos de *fansubbers*. Sin embargo, en algunos casos también se han usado palabras

muy vulgares en la subtitulación, aunque en menor medida. Por ejemplo, en la traducción de los casos coloquiales, hemos detectado el uso de la técnica “variación-intensificación” nueve veces (8,91% de todos los casos) y el de la técnica “variación-intensificación” dos veces (1,74%) en la traducción del lenguaje soez. Por tanto, se ha refutado parcialmente la hipótesis de que en las traducciones fan se traduciría el lenguaje coloquial y el lenguaje soez manteniendo el registro en chino, ya que en la mayoría de las ocasiones se ha atenuado el lenguaje coloquial y el lenguaje soez para suavizarlo y hacerlo más acorde a las convenciones socioculturales chinas, manteniendo la misma función (relleno, interjección) pero usando palabras y expresiones de registro estándar.

Sin embargo, a los participantes en el cuestionario les gustan las traducciones que mantienen el registro soez en la mayor parte de los ejemplos, ya que en tres de cuatro de los ejemplos, la traducción preferida ha sido la del grupo YYeTs, en la cual no se ha atenuado el uso del lenguaje soez. Sin embargo, en algún caso también han atenuado el lenguaje soez, como en el ejemplo 3 (véase el apartado 8.1.13.2). Curiosamente, en este ejemplo los entrevistados prefieren la traducción más soez, ya que 58,33% de los entrevistados prefieren el clip de 3.2 del grupo YYeTs, lo cual se ha mantenido más el registro soez en su traducción. Una posible causa podría ser que el nivel de español influya en sus preferencias, ya que el 64,84% de los 91 participantes del cuestionario no saben español, mientras que entre un 75% de los 12 entrevistados tiene el nivel de español B2-C1. No obstante, esta tendencia se tiene que comprobar con estudios de recepción con más ejemplos, mayor número de participantes y una distribución demográfica.

Por otra parte, los *fansubbers* entrevistados opinan que el lenguaje coloquial y soez debe traducirse directamente, sin atenuaciones ni tabús. Afirman que hay que elegir la palabra adecuada, que suene natural en chino, encaje con el personaje y la escena y refleje la emoción del hablante sin cambiar el sentido original. Sin embargo, esto se contradice con los datos obtenidos del análisis textual, que ha mostrado una clara tendencia a la atenuación y la subida del registro lingüístico. Una limitación del estudio es el número bajo de *fansubbers* que entrevistamos, solo seis, y, además, ninguno había colaborado en la traducción al chino de *El Ministerio del Tiempo*. En futuros estudios sería interesante entrevistar a las personas que hayan realizado la traducción analizada.

Objetivo 4. Analizar el uso y la recepción de las notas de pantalla.

Hipótesis 3. Para facilitar que los usuarios entiendan los referentes culturales que aparecen en la serie analizada, los traductores aficionados recurrirán a la amplificación de información mediante el uso de notas de pantalla.

Hipótesis 4. A los usuarios les parecerán útiles las notas de pantalla para poder entender mejor los referentes culturales que aparecen en la serie.

En cuanto a la hipótesis 3, en el corpus analizado todas las notas de pantalla aportan información sobre algún referente cultural que aparece en esa escena. En todos los casos se ha usado la técnica de amplificación para aportar información adicional que ayude a comprender mejor el contexto histórico y cultural de la referencia o para explicar una alusión o referencia intertextual. No obstante, en muchos casos la información no es necesaria para comprender la escena, según nuestro análisis textual. Sin embargo, parece que los *fansubbers* tienen una vocación didáctica y quieren dar a conocer la cultura original, algo que se confirmó en las entrevistas.

Respecto a la segunda hipótesis, hemos intentado confirmarla o refutarla mediante el estudio de recepción con el cuestionario y las entrevistas. En el caso del cuestionario, antes de preguntar la opinión de los participantes sobre las notas de pantalla, les hemos preguntado si conocían este término. Un 73,73% de los participantes lo conocía y a un 55,88% de ellos les parece bien usar notas de pantalla y a un 35,29% les encanta. Por otra parte, a un 56,52% del 26,27% de los participantes que no conocían este término les encanta el uso de notas de pantalla y a un 34,78% les parece bien que se usen. Además, hemos obtenido la información siguiente:

- Las notas de pantalla no deben ser muy largas, han de ser cortas y precisas, como en el caso del Cid (véase el apartado 8.1.9).
- A la audiencia no le importa mucho el momento en que aparece de la nota, como muestra el caso de la nota de Velázquez (véase el apartado 8.1.12).

Hemos observado que el grupo Shenying usa más notas y son más largas, mientras que todas las notas del grupo YYeTs no superan las dos líneas. Parece que tienen alguna regla sobre el

uso de las notas de pantalla, probablemente para que la audiencia no se distraiga y les dé tiempo a leerlas. También hemos advertido que:

- De las notas que ha usado el grupo Shenying, solo hay seis que son necesarias para comprender la escena y en la mayoría de casos es porque aportan información de tipo pragmático o intertextual.
- De las notas que ha usado el grupo YYeTs, solo tres son necesarias para comprender la escena, y aportan información de tipo lingüístico y pragmático.

Por tanto, las notas con información de tipo enciclopédico son útiles para conocer el contexto y obtener más información, pero no parecen esenciales para comprender la escena.

En cuanto a la opinión de los entrevistados sobre las notas de pantalla, a los 12 entrevistados les parecen útiles, aunque también existe la opinión de que molestan si incluyen demasiada información. Por eso, los *fansubbers* opinan que las notas de pantalla no deben añadirse en cualquier momento, sino que hay que añadirlas cuando haya contenidos en el texto original que no queden claros o no tengan un equivalente en chino. También las añaden cuando hay chistes o trasfondos históricos poco conocidos.

Por tanto, hemos podido comprobar que las dos hipótesis sobre las notas de pantalla son correctas, aunque como solo había cuatro notas y la muestra de encuestados y entrevistados es pequeña, estos resultados deberían ser confirmados o refutados en estudios futuros.

Objetivo 5. Investigar qué opinan los usuarios de la traducción fan chinos sobre el *fansubbing* y cuál de las dos traducciones prefieren.

Hipótesis 5. La calidad de los subtítulos afectará a la comprensión, la recepción y la preferencia de los usuarios.

En cuanto a los 12 entrevistados, al 83,33% les gusta la modalidad *fansub* por los motivos siguientes: los productos se consiguen más fácilmente y se publican con más rapidez, la traducción es más interesante y hay más opciones de subtítulos (veáse apartados 8.2.1 y 8.2.2).

En cuanto a qué traducción prefieren los participantes, la encuesta y los entrevistadores revelan que la mayoría de las personas prefieren la traducción del grupo YYeTs porque ha mantenido en mayor medida el registro coloquial y soez y se ha atenuado menos la traducción.

En cuanto a la hipótesis de que la calidad de los subtítulos afectará a la comprensión y la recepción de los usuarios, no hemos podido confirmarla, ya que, según el estudio de recepción realizado, a la mayoría de los participantes en el cuestionario no les importa la calidad de los subtítulos. Muchos opinan que “con que haya subtítulos en chino, ya estoy contento”, aunque hay videoclips que contienen errores de traducción (véase el ejemplo 7, en el apartado 8.1.8). Cabe decir que también hay participantes que indican que hay errores en los subtítulos, pero no han expresado que sea un factor que les moleste mucho.

En cuanto a las limitaciones del estudio, son las siguientes:

- El número de participantes en las encuestas y las entrevistas es reducido.
- En el cuestionario hay más participantes varones que mujeres; hay pocos participantes del rango de edad 51-60 y los niveles de español no están equilibrados.
- Los participantes en el cuestionario y las encuestas a veces se contradice o se equivocan.
- El cuestionario solo contiene 11 ejemplos. No hemos podido incluir todos los ejemplos que nos habría gustado, porque si el cuestionario hubiera sido muy largo habría habido más probabilidades de que los participantes lo abandonaran o incluyeran repuestas inválidas.

Concluimos nuestra tesis diciendo que esperamos que este trabajo contribuya, aunque sea de forma modesta, a llenar el vacío existente en cuanto a trabajos sobre el *fansubbing* y, más concretamente, sobre la traducción del lenguaje coloquial y soez de español a chino y sobre el uso de notas de pantalla. En futuros estudios, sería interesante seguir investigando las técnicas de traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez y estudiar con más detalle el uso de notas de pantalla, en la combinación chino-español y otras combinaciones de idiomas. También nos parece interesante estudiar más a fondo el fenómeno del *fansubbing* en China realizando más entrevistas y obteniendo más información sobre las decisiones tomadas, por ejemplo, con Think Aloud Protocols o con programas de *keystroke* que permitan analizar el proceso de trabajo. Otro tema interesante sería el análisis del *fandubbing* en China. Sin duda, a medida que se vayan realizando más trabajos relacionados con la traducción audiovisual en China obtendremos más frutos de este campo de investigación.

Bibliografía

Agost, R., & García Izquierdo, I. (1994). El registre col·loquial i el doblatge. *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*, UAB, pp.213–233.

<https://ddd.uab.cat/search?f=title&p=El%20registre%20col%C2%B7loquial%20i%20el%20doblatge&sc=1&ln=en>.

Alessandro, A. Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos fílmicos. En Tarrío, G.C., Huerta, P.M., García-Seco, D.P. (coord..) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. (2015). ISBN 978-84-608-1507-5. Pp. 175-194.

Anderman, G. and Díaz Cintas, J. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan.

Andersson, L. (1985). *Fult språk. Svordomar, dialekter och annat ont*. Carlssons.

Andersson, L. and P. Trudgill. (1990). *Bad Language*. Basil Blackwell.

Ávila-Cabrera, José Javier (2015) Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia: Journal of English and Spanish Studies revista de estudios filológicos* . pp. 8-27.

Ávila-Cabrera, J. J. (2020). Profanity and blasphemy in the subtitling of English into European Spanish: four case studies based on a selection of Tarantino's films. *Quaderns. Revista de Traducció*. pp. 125-141.

https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2020n27/quaderns_a2020n27p125.pdf.

Baidutieba. 米花学园吧. <https://tieba.baidu.com/f?ie=utf-8&kw=米花学园&tab=good>.

Baños Piñero, R. y Chaume Varela, F. (2009) Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. *inTRAlinea, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. Università di Bologna.

Bartoll, E. (2012). *La subtitulació: Aspectes teòrics i pràctics*. Eumo.

Bartoll Teixidor, E. (2012). La subtitulación en España: un panorama en transformación. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual*. Universitat de València, pp. 69-79.

Bassols, M., Segarra, M. ed. (2009). *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Eumo Editorial.

Beihauer, W. (1963): *El español coloquial*. Gredos.

Bilijinqu. (2021). 80niandai de jingdianlameidiانشي. <https://www.bilibili.com/read/cv12004422>.

Blasco, O., & Guix, A. (1994). *Insults i renecs. Estudi comparatiu anglès-català*. [Comunicación de congreso] Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció, UAB, pp. 235-243, https://ddd.uab.cat/search?ln=en&p=Insults+i+renecs.+Estudi+comparatiu+angl%C3%A8s-catal%C3%A0&f=title&action_search=Search&c=Dip%C3%B2sit+Digital+de+Documents+de+la+UAB&sf=&so=d&rm=&rg=10&sc=1&of=hb.

Bogucki, Ł. (2009). Amateur Subtitling on the Internet. En J. Diaz-Cintas, G. Anderman. (Eds.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Multilingual Matters.

Bolaños García-Escribano, A. (2017). La variación lingüística en subtitulación: El caso de las restricciones en *Los Amores Imaginarios* de Xavier Dolan. *Entreculturas*. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1553998/1/Garc%C3%ADa_articulo14.AlejandroBola%C3%ADaEscribano.Entreculturas9.pdf.

Bold, B. (2011). The power of fan communities: An overview if fansubbing in Brasil. *Tradução em Revista* 11. Vol. 2 , pp. 1-19. <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18881/18881.PDF>.

Botey, P. (2020, 10 de marzo). Net Promoter Score (NPS): ¿qué es y cómo se calcula? <https://www.inboundcycle.com/blog-de-inbound-marketing/net-promoter-score-nps-que-es-y-como-se-calcula>.

Boyko, D. (2012). A Study of Organizational Structure and Practices of Fansub Groups in China and Russia. Trabajo fin máster de la Universidad Shih Hsin.

Briz Gómez, A. (coord.) (1995). La conversación coloquial. (Manual para su estudio). Universitat de València.

Briz Gómez, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Arco.

Burczynska, P. (2012). *Multimodality and audiovisual translation*. LAP.

Cabrera, JCM. (2015). ¿Cómo puede ayudar la tipología lingüística a la didáctica de ELE?

La enseñanza de ELE centrada en el alumno. PP. 77-86. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5425851>.

Caffrey, C. (2008). Using pupillometric, fixation-based and subjective measures to measure the processing effort experienced when viewing subtitled TV anime with pop-up gloss. *Looking at eyes: eye-tracking studies of reading and translation processing*. Samfundslitteratur, pp. 125-144.

Caffery, C. (2012). Using an eye-tracking tool to measure the effects of experimental subtitling procedures on viewer perception of subtitled AV content. *Eye tracking in audiovisual translation*. Pp. 223-258. https://www.researchgate.net/profile/Elisa-Perego-2/publication/257324790_Eye-tracking_in_audiovisual_translation/links/54edb7880cf25da9f7f200ac/Eye-tracking-in-audiovisual-translation.pdf#page=223.

Cai, Rong. (2008). “Carnavalesque pleasure: the audio-visual market and the consumption of television drama.” Ying Zhu, Michael Keane and Ruoyuan Bai (eds) (2008). *TV drama in China*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 129-144.

Cai, X. (2015). Fansubbing Humor: A Mainland China case study. *Journalism and Mass Communication*, 5(9), 435–453.

Cascajosa Virino, C. C. (2016). Buscando al espectador serial desesperadamente: la nueva investigación de audiencias y la serie El Ministerio del Tiempo. *Revista DÍGITOS*, n.2, pp. 53/69. <https://revistadigitos.com/index.php/digitos/article/view/50/20>.

CCM. (s.f.). *Código ASCII*. <https://es.ccm.net/contents/55-codigo-ascii>.

CCTV-9. (s.f.). CCTV-9. <http://tv.cctv.com/cctv9/>.

CCTV-9. (s.f.) 美国国家地理纪录片专场 .
<http://jishi.cctv.com/special/meiguoguojiadili/index.shtml>.

Chafe, W. L. (1981). Differences Between Colloquial and Ritual Seneca or Ho Oral Literature is Literary. *UC Berkeley: Department of Linguistics*.
<https://escholarship.org/uc/item/9hq7p33b>.

Chang Yu-Min (2011). *Yingshi Fanyi* [Traducción audiovisual]. En: Liao Boshen (Dir.) (2011). *Fanyi Jiaoxue Shiwu Zhiyin: Cong 15 Fen Zhuanye Jiao'an Kaishi* [Orientaciones prácticas para la Enseñanza de la Traducción a partir de 15 proyectos profesionales]. Taipei: Zhongwen Tushu Gongs. p. 128-168.

Chaume, F. (2001). “La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción.” En F. Chaume y R. Agost (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Universitat Jaume I, 77-88.

Chaume, F. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Eumo.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.

Chen, J. (2004). Dianshizimude Zuoyong Jiqi Zhizuo. *Dianyinzimu Tejiyu donghua*, 10, pp. 48-49. <http://www.cqvip.com/qk/98042x/200410/10856141.html>.

Chen, J. (2018). Yigehanzi Duoshaozijie. <https://developer.aliyun.com/article/678902>.

Chen, Y. (2000). *Shehuiyuyanxue*. Beijing. The Commercial Press.

Chen, Yu-jie. (2014). *Chinese subtitles of English-language feature films in Taiwan: A systematic investigation of solution-types*. Tesis doctoral. Australian Natinal University. doi: 10.25911/5d7396886d794.

Chiclana, Á. (1990). La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural. *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Pp. 81–93. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=315643>

Coloquialmente. (s.f.). Te cagas. http://coloquialmente.com/es/te_cagas.

Confuciomag (2019, 31 de octubre) *Aportar expresividad con la partícula modal china ‘ne’ (呢)*. <http://spanish.visitbeijing.com.cn/a1/a-XE4DXG3D21EDA804782F58>.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Corpas Pastor, G. (2013). CAPÍTULO II. APUNTES PARA EL ESTUDIO DE LA COLOCACIÓN. En *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. (pp. 67-82). Vervuert Verlagsgesellschaft. <https://doi.org/10.31819/9783865278517-004>.

DELE. (s.f.). <https://www.dele.org/espanol/>.

De Linde, Z. y Kay, N. (1999). *The semiotics of subtitling*. St Jerome Publishing.

Dayan, L.; Ziniu, F.; Hua, W. (2011). An Analysis of Film Translation Researches in China. *Foreign Language and Literature (bimonthly)*. Vol.27, nº 1, pp. 103-107 <http://wenku.baidu.com/view/d55f88efd1f34693daef3ef3.html?re=view>

Denison, R. (2011). Anime fandom and the liminal spaces between fan creativity and piracy. *International Journal of Culture Studies*. Vol. 14, nº 15. <http://journals.sagepub.com/toc/icsa/14/5>.

Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtitulado*. ALMAR.

Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y practica de la subtitulación: Inglés - Español*. Ariel.

Díaz-Cintas, J. (2004). Subtitling: the long journey to academic acknowledgement. *The Journal of Specialised Translation*. Vol.1, pp.50-70. https://www.researchgate.net/publication/314261942_Subtitling_the_long_journey_to_academic_acknowledgement.

Díaz-Cintas, J. and Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. St. Jerome Publishing.

Díaz Cintas, J.; Muñoz Sánchez, P. (2006) Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Enviroment. *The Journal of Specialised Translation*. Nº 6, pp. 37-52. http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf.

Díaz-Cintas, J. and Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.

Diccionario del español coloquial.(2012). *Huevo*. <https://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/buscador/?q=huevo>.

Diccionario del español coloquial.(2012). *Jodido*. <https://www.coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/buscador/?q=jodido>.

Ding, D. (2006). Xiantan Dianshizimude Zhongyanxing. *Xibuguangbodianshi*. 7, pp. 12-14. <http://www.cqvip.com/qk/95534a/2006007/22304304.html>.

Dushixianren. (2006). Qishiniandaishenrenyanzhong de jingdianlianxuju. <https://www.douban.com/group/topic/1231896/#90916961bymr5y>.

Fawcett, P. (1997). *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome Publishing

Fernández Dobao, A. (2006). Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of Pulp Fiction. *Babel*, 52, pp. 222-

242. https://www.researchgate.net/publication/248906073_Linguistic_and_cultural_aspects_of_the_translation_of_swearing_The_Spanish_version_of_Pulp_Fiction.

Ferrer Simó, M. R. (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes*, (6).. <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/04-Maria-Rosario-Ferrer.pdf>.

Forga Martel, M. (2014). *La presentación/construcción del “otro” frente a los estereotipos occidentales sobre el mundo arabomusulmán a través de documentales del siglo XXI producidos desde el mundo árabe*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl_10803_285120/mfm1de1.pdf.

Franco Aixelá, J. , Abio Villarig, C. (2009). Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001) *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 11, pp. 109-144. <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/8535>.

Fuente, S. (2008, marzo). *Especial tecnologías derrotadas: Laserdisc*. <https://www.xataka.com/otros/especial-tecnologias-derrotadas-laserdisc>.

Fundéu. (2017, marzo). *Pa, to y na se escriben sin tilde*. <https://www.fundeu.es/recomendacion/las-contracciones-pa-to-y-na-se-escriben-sin-tilde/>.

Gao, Dan (2014). “From pirate to kino-eye: a genealogical tale of film re-distribution in China.” En D. Johnson, M., Vulpiani, L., B. Wagner, K. y Yu, T. (eds) *China's i-generation: cinema and moving image culture for the twenty-first century*. Pp.125-146. Bloomsbury Publishing.

Gao, p. (2020a). Cultura española en la pantalla china: la transferencia de referentes culturales de la serie de televisión española *El ministerio del tiempo* en el fansubbing de China. *CLINA: an interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication*, 6(1), pp. 89-108.

https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/144306/Cultura_espanola_en_la_pantalla_china_la.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Gao, P. (2020b). El *fansubbing* de locuciones y proverbios del español al chino: el caso de la serie de televisión española *El Ministerio del Tiempo*. *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 13, <https://doi.org/10.4000/linx.3843>.

García Aguiar, L. & García Jiménez, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película "Death Proof". *Estudios de Traducción*. 3. 10.5209/rev ESTR.2013.v3.41995.

García Escribano, A. B. (2017). La variación lingüística en subtitulación: El caso de las restricciones en *Los Amores Imaginarios* de Xavier Dolan. *Entreculturas*. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1553998/1/Garc%C3%ADa_articulo14.AlejandroBola%C3%ADaEscribano.Entreculturas9.pdf.

García J. (2021, abril). *¿Qué es VHS?* <https://expertogeek.com/que-significa-vhs/>.

García Luque, F. (2016). La traducción al español de la película *Entre les murs*: el lenguaje coloquial, el argot y el verlan. *Çédille, revista de estudios franceses* Vol.12. <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/18189?locale-attribute=en>.

Glosbe. (s.f.). *Pichabrava*. <https://es.glosbe.com/es/es/pichabrava>.

Gu, C. (2010). *A cultural analysis of curse word translation between Chinese and English*. <https://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10271-1011018852.htm>.

He, T. (2014). *Fansubs and market access of foreign audiovisual products in China: The copyright predicament and the use of no action policy*. https://www.researchgate.net/publication/282075402_Fansubs_and_Market_Access_of_Foreign_Audiovisual_Products_in_China_The_Copyright_Predicament_and_the_Use_of_No_Action_Policy.

Hong, L. (2016). On the Foul Words in Modern Chinese Literature. *Journal of Radio & TV University(Philosophy & Social Sciences)*, (2). pp. 68-73.
<https://www.chinaqikan.com/thesis/detail/1639777>.

Hsiao, C. (2014). *The Cultural Translation of U.S. Television Programs and Movies: Subtitle Groups as Cultural Brokers in China*. Tesis doctorado. UCLA.
<https://escholarship.org/uc/item/9qt39009>.

Hu, Q. (2009). Zhongguozimuzu Yu Xinziyouzhuyigonzuolilun. *Xinwenxueyanjiu*, 101, pp. 177-214..
https://web.archive.org/web/20180424093310id_/http://mcr.nccu.edu.tw/word/849512013.pdf.

Huerta, J.C. (2017, agosto). *Padilla, Bravo y los Maldonado: los líderes del movimiento comunero que puso en jaque a Carlos I*. https://www.infolibre.es/veranolibre/padilla-bravo-maldonado-lideres-movimiento-comunero-puso-jaque-carlos-i_1_1144477.html.

Hurtado-Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

IMDb. (s.f.). *El Ministerio del tiempo*.
https://www.imdb.com/title/tt4136774/?ref=ttep_ep_tt.

IMDb. (s.f.). *La florista*. <https://www.imdb.com/title/tt0168937/>.

IMDb. (s.f.). *The Lotus Woman*. <https://www.imdb.com/title/tt0163071/>.

IMDb. (s.f.). *Syn polka*. https://www.imdb.com/title/tt0039005/?ref=fn_al_tt_1.

IMDb. (s.f.). *Maestro del Pueblo*. https://www.imdb.com/title/tt0039810/?ref=fn_al_tt_1.

IMDb. (s.f.). *Lenin v 1918 godu*. https://www.imdb.com/title/tt0031564/?ref=nv_sr_srsg_0.

Iqiyi. (s.f.) About us. <https://www.iq.com/aboutus>.

- Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Transedit.
- Jenkins, H. (2013). *The Cultural Context of Chinese Fandom: An Interview with Xiqing Zheng (part three)*. <http://henryjenkins.org/2013/02/the-cultural-context-of-chinese-fandom-an-interview-with-xiqing-zhengpart-three.html>.
- Jiang, M. (2007). *Study on Chinese swear words*. <https://wap.cnki.net/lunwen-2007103484.html>.
- Jin, H., Gambier, Y. (2018). Audiovisual Translation in China: A Dialogue between Yves Gambier and Jin Haina. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), pp.26-39. <https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.42>.
- Jin, Z. (2017). *A comparative analysis of film subtitle translation from English to Chinese : a case study of 15 popular animation films*. Tesis doctoral. University of Salford. <http://usir.salford.ac.uk/id/eprint/43726>
- Junan, P. (2011). *The Network Communication Mode and Effect Research of Korean Drama in China*. <http://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?QueryID=0&CurRec=2&recid=&filename=1011095947.nh&dbname=CMFD2011&dbcode=CMFD&pr=&urlid=&yx=&v=MTA3MTJUM3FUcldNMUZyQ1VSTHlmWU9SdUZ5cmhVci9CVkYyNkg3T3hHOWpJcUpFYlBJUjhlWDFMdXhZUZdEaDE=>.
- Junning, M. (2010). *“Faithfulness, Expressiveness and Elegance” in subtitle translation and TV series. A case study on the Subtitle Translation of Desperate Housewives Season One*. Tesis doctorado. Universidad de Shandong.
- Karjalainen, M. (2002). *Where have all the swearwords gone : An analysis of the loss of swearwords in two Swedish translations of J. D. Salinger's Catcher in the Rye*. <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/19330/wherehav.pdf?sequence=3>.

Kovačič, I. (1994). Relevance as a factor in subtitling reductions. En Dollerup, C. & Annette, L. (Eds). *Teaching Translation and Interpreting 2*. John Benjamins. 245-251.

Kong, L. (2011). Tan Dianshizimude Sehjiyishu. *MODERN AUDIO-VIDEO ARTS*, (7), pp. 56-58. <http://www.cqvip.com/QK/89817X/201107/683848368201107018.html>.

Kuo, ASY. (2018). Subtitling quality beyond the linguistic dimension. En Shei, C. y Gao, Z.M.(eds.) *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. (pp. 415-431) Routledge.

Lázaro, D. (2018). *Codificación de caracteres en programación*. <https://programmerclick.com/article/90411662062/>.

Leboreiro, F.; Poza, J.(2001). Subtitular: toda una ciencia...y todo una arte. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, pp.351-323.Cátedra.

Ledoux, T, y Ranney, D. (1997). *The complete anime guide: Japanese animation film directory & resource guide*. Tiger Mountain Press.

Lègudaitè, J. (2010). Understading Slang in Translation. *FILOLOGIJA*, 15, pp. 91-98. <https://docplayer.net/21205481-Understanding-slang-in-translation.html>.

Leonard, S. (2005). Progress against the law. *International Journal of Cultural Studies*, 8, pp. 281 - 305.

Linder, D. (2001). Translating hard-boiled slang: Raymond Chandler's the long goodbye in spanish. *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Ediciones Universidad de Salamanca. Pp. 354-366. <https://gredos.usal.es/handle/10366/82702>.

Liu, D., Fan, Z., & Wang, H. (2011). An analysis of film translation researches in China. *Foreign Language and Literature*, 27(1), pp. 103-107. <https://wenku.baidu.com/view/2a6cc2e0284ac850ad0242e8.html?fr=search-rec-2>.

Liu, H. (2018). Phonological, lexical and phraseological aspects of Chinese translation. En Shei, C. y Gao Z.M. (eds.) *The routledge handbook of chinese translation*, pp. 115-128. Routledge.

Ljung, M. (1984). *Om svordomar i svenskan, engelskan, och arton andra språk*. Akademilitteratur.

Long, Q. (2007). Dianyingfanyide Dongtaiguan——Zhongguodianyingfanyikaocha. *Journal of Anhui Agricultural University(Social Science Edition)*, 3, pp.110-114. <http://www.cqvip.com/qk/87545x/200703/24730449.html>.

Lopéz, A. (2014, diciembre). ¿De dónde surge la exclamación ‘¡pardiez!’? <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-surge-la-exclamacion-pardiez/>.

Lorenzo, E. (1977). *Consideraciones sobre lengua coloquial* (pp. 161-180). Karpos.

Love Tv Show. (2020). <https://lovetvshow.cc/category/krdrr.html>.

Lu, X. (1925). 论“他妈的”. *语丝*. pp. 37.

Luyken, G. M., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H., & Spinhof, H. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the European audience*.13. European Institute for the Media.

Lyu, X. (2016). *El uso de glosas emergentes en la subtitulación amateur del español al chino. Trabajo fin de máster*. Universidad Autónoma de Barcelona.

Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais*. Tesis doctorado.Universidad Autónoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/handle/10803/5270>.

Mariel Rekofsky, L. (2016). Subtítulos de aficionados (fansubs) vs. subtítulos de Netflix en el mundo del animé, Traductores audiovisual de Argentina. <http://tavargentina.com/2016/04/anime-fansubs-netflix/>

Martínez García, E. M. (2010). Los fansubs: El caso de traducciones (no tan) amateur. *Revista electrónica de estudios filológicos*. N° 20. https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm.

Martínez Sierra, J. (2012). Los fantasmas atacan de nuevo. Prólogo a las tres visitas. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual*. Universitat de València, pp.17-23.

Mayoral, R. (1993). La traducción cinematográfica: El subtulado. En: *Sendebarr*. (4), pp. 45-68.

MBC. (1996). *About MBC*. <http://aboutmbc.imbc.com/spanish/corporateinfo/brief/index.html>.

Miranda Galbe, J., & Figuro Espadas, J. (2016). El rol del prosumidor en la expansión narrativa transmedia de las historias de ficción en televisión: el caso de 'El Ministerio del Tiempo'. *Index.comunicación*, 6 (2), pp. 115-134. <http://hdl.handle.net/10115/15496>.

Molina, L., Hurtado-Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47 (4), pp. 498-512. https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach.

Moore, R. (2016). Chinese Slang. En Chan Si-Wan (ed.). *The Routledge encyclopedia of the Chinese language*. Pp, 342.-353Routledge.

Muñoz Sánchez, P. (2010). *Documental sobre los fansubs: algunas reflexiones*. <https://algotrasladar.com/documental-sobre-fansubs/>.

National Geographic. <https://www.nationalgeographic.org/projects/programs/>.

Norwood, M. (1988). *The Development and Growth of Closed Captioned Television*. El Paso

Orrego-Carmona, J. D. (2011). *The empirical study of non-professional subtitling: A descriptive approach*. Universitat Rovira i Virgili.

http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Minor%20dissertations/orrego_minordissertation.pdf.

Orrego-Carmona, J. D. (2015). *The reception of (non) professional subtitling*. Tesis doctoral. Universitat Rovira I Virgili.

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/306439/Tesi%20Jeffersson.pdf?sequence=1>

O'Hagan, M. (2009). *Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing*. https://www.researchgate.net/publication/277945017_Evolution_of_User-generated_Translation_Fansubs_Translation_Hacking_and_Crowdsourcing.

O'Hagan, M. (2013). The impact of new technologies on translation studies: a technological turn? En Millán Varela, C., y Bartrina, F. (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, pp. 503–518. Routledge.

Orrego Camona, D. (2012). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital *Mutatis Mutandis*, 6 (2), pp. 297-320. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081>.

Otaking77077. (2018, mayo). *Anime Fansub Documentary* [Vídeo]. Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=IUylqLbix0>.

Ouyang, L. (2006). *Research of the Current Fansubbing in China*. Trabajo Fin de Master. Hunan University.

Pellatt, V., Liu, E.T., Chen, Y.Y.Y. (2014) *Translating Chinese Culture: The Process of Chinese-English Translation*. Routledge.

Pérez-González, L. (2007). Fansubbing anime: Insights into the “butterfly effect” of globalization on audiovisual translation. *Perspectives*, 14(4), pp.260-277, DOI: 10.1080/09076760708669043.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation Theories, methods and issues*. New York: Routledge.

Pérez, V. & Huertas, C. & Gómez, M^a E. (2020). Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad. *TRANS. Revista de Traductología*. 24. 91-109. 10.24310/TRANS.2020.v0i24.8292.

Pérez, V. & Huertas, C. & Gómez, M^a E. (2017). El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español. *Futhark. Revista de Investigación y Cultura*. 71-78. 10.12795/futhark.2017.i12.06.

Pujol, D. (2006). The Translation and Dubbing of 'Fuck' into Catalan: The Case of From Dusk till Dawn. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 6. 212-233. https://www.researchgate.net/publication/253659773_The_Translation_and_Dubbing_of_%27Fuck%27_into_Catalan_The_Case_of_From_Dusk_till_Dawn.

Pujol, D. (2015). Models de traducció literària i audiovisual en català col·loquial: el cas de «Jackie Brown» de Quentin Tarantino. *Caplletra: Revista Internacional de Filologia*, Vol. 0. No.8, 236–264. <https://doi.org/10.7203/caplletra.58.7178>.

Qian, SC. (2004). The Present Status of Screen Translation in China. *META*. Vol.49, Issue 1, PP. 52-58. <https://doi.org/10.7202/009019ar>.

Quora. (2017). What does "我去" mean in Chinese? <https://www.quora.com/What-does-我去-mean-in-Chinese>.

Rakuten Viki. (s.f.). *Descendientes del Sol*. <https://www.viki.com/tv/23205c-descendants-of-the-sun?locale=es>.

Rekofsky, L. (2016, 11 de abril). *Subtítulos de aficionados (fansubs) vs. subtítulos de Netflix en el mundo del animé*. <http://tavargentina.com/2016/04/anime-fansubs-netflix/>.

Rittmayer, A. M. (2009). Translation and Film: Slang, Dialects, Accents and Multiple Languages. *Comparative Humanities Review*. Vol. 3, Artículo 1. <http://digitalcommons.bucknell.edu/chr/vol3/iss1/1>.

Rodríguez, V.G. (2008). *Español coloquial: pragmática de lo cotidiano*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Rong, Z. (2015). Hybridity within peer production: The power negotiation of Chinese fansub groups. *London School of Economics and Political Science ("LSE")*. <http://www.lse.ac.uk/media@lse/research/mediaWorkingPapers/MScDissertationSeries/2014/Zongxiao-Rong-proofread-by-NK.pdf>.

Rtve. (2017, jul. 26). *25 años del Commodore Amiga, el primer ordenador multimedia*. <https://www.rtve.es/noticias/20100726/25-anos-del-commodore-amiga-primer-ordenador-multimedia/341859.shtml>.

Rtve. (s.f.). El Ministerio del Tiempo. <http://www.rtve.es/television/ministerio-del-tiempo/>.

Rtve. (s.f.). El Ministerio del Tiempo (capítulo 1) <https://www.rtve.es/play/videos/el-ministerio-del-tiempo/ministerio-del-tiempo-temporada-1-capitulo-1-tiempo/5533803/>.

Ruan., F. (2019). *Hanyueliyu Duibiyanjiu*. Tesis Doctoral. Guangxi University of Nationalities. <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10608-1019129552.htm>.

Rundblom, M. (2013). *Un estudio del lenguaje soez entre jóvenes en Madrid: ¿Hay diferencias entre géneros?* <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:645651/FULLTEXT01.pdf>.

Sánchez, D. (2004). Subtitling methods and team translation. *Topics In Audiovisual Translation* de Orero. John Benjamins Translation Library.

Santamaria Guinot, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. Tesis doctoral. Univesidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <https://www.tdx.cat/handle/10803/5249>.

Seco, M.

(1995). Contaminaciones sintácticas y fraseológicas en el habla española actual. *Thesaurus*, 50(1-3), pp. 181-195. Boletín del instituto Caro y Cuervo.

Sohu.tv. 周六夜现场第41季. <http://tv.sohu.com/s2015/zlyxcs41/>.

Subestación Alpha. (s.f.) https://hmong.es/wiki/SubStation_Alpha.

Sullivan, J. (2005) *Anime: The Cultural Signification of the Otaku*. (trabajo fin de máster) McMaster University. <https://macsphere.mcmaster.ca/handle/11375/8450>.

Sun, W. (1989). *Hanyu Shuyuxue*. Editorial de la educación de Jilin.

Tan., F. (2009). Jinershinianlai Hanyu Liyu Limayu Yanjiuzongshu. *Revista del Instituto de Tecnología Yancheng*. 71-75.

Tan, H. (2014). *Zhongguoyizhidianyingshi*. China Film Press.

Tancredi, M. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTÍTULOS. TRADUCCIÓN DE LA LENGUA DE SEÑAS AL ESPAÑOL ESCRITO. *Publicación anual de la carrera Tecnólogo en Interpretación y Traducción de Lengua de Señas Uruguaya-Español (TUILSU), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. Montevideo-Uruguay*, 73.

TBS INTERNATIONAL (s.f.). *TBS INTERNATIONAL*. <https://www.tbsi-us.com>

Tecent. (2017). *QQ*. <https://www.tencent.com/en-us/business.html>.

Tecnología fácil. (s.f.) *¿Qué es P2P?* <https://tecnologia-facil.com/que-es/que-es-p2p/>.

The Free Dictionary. (s.f.). *Huevo*. <https://es.thefreedictionary.com/huevo>.

Thorn, S. (1990). *The Tenth Anniversary of the National Captioning Institute: Getting the Word Out for Ten Years*. Falls Church, VA: National Captioning Institute News.

Tian, Y. (2009). Chinese dubbed film: from Changchun to Shanghai. *Memories and Archives*, 12, pp. 47-51. Disponible en: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-DAYS200912014.htm>.

Tian, Y. (2011). *Fansub cyber culture in China*. Trabajo fin de máster. Georgetown University. <https://repository.library.georgetown.edu/handle/10822/552957>.

Tian,Z. (2016). *Fansubbing del español al chino: organización, roles y normas en la escritura colaborativa*. (Tesis doctoral) Universidad de Barcelona. <http://bid.ub.edu/es/37/tian.htm>.

Translators Association of China. (s.f.) <http://www.china.org.cn/english/scitech/137198.htm>.

Tskscn.(s.f.). <http://www.tskscn.com>.

Unijames. (2012, 2 de junio). 千万不要看国语配音版本啊。 <https://movie.douban.com/subject/3178770/discussion/46473150/>.

Urbano, KCL. (2011). *De fã para fã: a re-produção informal de animês na cibercultura*. Universidade Federal Fluminense. VIII POSCOM Seminário dos Alunos de Pós-Graduação em Comunicação Social da PUC-Rio. http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/34045740/Artigo_PosCom_-_Krystal_Cortez_Luz_Urbano_2.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1499730778&Signature=4j6NyWpsWfUTqLszh3M8w7%2FLtII%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DDe_fa_para_fa_a_re-producao_informal_de.pdf

Vblogger. *Otro gallo cantaría*. <https://expresionesyrefranes.com/2007/10/17/otro-gallo-cantaria/>.

Vdovichev, A. V. & Drozd, A. F. & Karapetova, Ye. G. (2020). Transformations in translating and interpreting slang varieties. Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам = Міжкультурная камунікація і професійна ариентаванае навучанне замежним мовам. Pp.269-291. <https://elib.bsu.by/handle/123456789/269127?locale=en>.

Vigara Tauste, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Gredos.

virtualdub.org. (s.f.). *What is VirtualDub?* <https://www.virtualdub.org>.

Vinay, J P., y Dalbernet, J. (2000). “A methodology for translation”. En Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*, pp. 84-93. Routledge,

Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. Free Press.

Wang, D. (1990). *Hanyuguosucidian*. Hohai University Press.

Wang, D. (2017). Fansubbing in China – With Reference to the Fansubbing Group YYeTs. *The Journal of Specialised Translation* , vol. 28, pp. 165-90. https://www.jostrans.org/issue28/art_wang.php.

Wang, D., Zhang, C. (2016). Ideological Manipulation of Controversial Information_The Unusual Case of the Chinese-subtitled version of House of Cards. *Altre Modernità* (Special Issue on Ideological Manipulation in Audiovisual Translation). Vol.2, pp.1-20. Disponible en: https://www.academia.edu/22593842/Ideological_Manipulation_of_Controversial_Information_on_The_Unusual_Case_of_the_Chinese_subtitled_version_of_House_of_Cards?auto=download.

Wang, D., Chen, R. (2000). *Yutixue*. Editorial de la educación de Guangxi.

Wang, F. (2014). Similarities and differences between fansub translation and traditional paper-based translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(9), pp. 1904–1911. <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol04/09/20.pdf>.

Wang., M. (2013). *A study of Chinese swear Word on the Internet*. Trabajo fin de master de Shanghai International Studies University. <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10271-1013122162.htm>.

Wang, Yi-Chen. (2013). *Los Marcadores conversacionales en el subtulado del español al chino: análisis de La mala educación y Volver de Pedro Almodóvar*. Tesis doctoral de

Universidad Autónoma de

Barcelona. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/125655/ycw1de1.pdf;sequence=1>

Wen, J. (2020). Wenhuyixiangzhuanghuanshijiaoxia Yingshijuzhong “Zanghua”fanyide Guihuacelüe Yanjiu. *Oversea English*. Vol.11. 170-171. <https://mall.cnki.net/magazine/Article/HWYY202011081.htm>.

Wechat. (s.f.). <https://www.wechat.com/en/>.

Williams, G. F. (2009). *Online Subtitling Editorial Guidelines*, 1(1). BBC.

Wordreference. (s.f.). *Fiestuqui*. <https://forum.wordreference.com/threads/fiestuqui.3441665/>.

Wjx. (s.f.). 问卷星. <https://www.wjx.cn/?source=baidu&plan=问卷星（正常）PC&keyword2=问卷星品专标题>.

Xu, s. (1963). *Shuowenjiezi*. Zhonghuashuju.

Xu, Y. (2019). Xinmeitihuanjingzhong Zanghua Xieyin Xianxiangde Yuanyintanjiu. *Southeast Communication*, 8. pp. 114-116. DOI:10.13556/j.cnki.dncb.cn35-1274/j.2019.08.034

Ye, .R. (s.f.). *Early Production and Release of Sound Film in China* (1913-1937). https://www.academia.edu/28263529/有声电影在华_早期放映与生产_1913_1937_Early_Production_and_Release_of_Sound_Film_in_China_1913_1937_.

Yu, Z.J. (2007). Dui Yingyuliyuzhong Dengzhixingde Sikao. *Journal of Panzhihua University*, 1, pp. 93-95. <http://www.cqvip.com/qk/98298a/200701/23867716.html>.

Yuan, Q. (2015). 1949 nianhouwaiguoyizhipianzaizhongguodaludechuanbo. *Journal of Modern Chinese Studies*, 5, pp. 114-119. <https://wenku.baidu.com/view/c423365ef08583d049649b6648d7c1c708a10b35.html?re=view>.

YYeTs. (s.f.). <https://yyets.dmesg.app/home>.

Zauberga, I. (1994). Pragmatic aspect of the translation of slang and four-letter words. *Perspectives: Study in Translatology*, 2, pp. 137-145. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.1994.9961231>.

Zhang, T.; Cassany, D. (2016). *Fansubbing de l'espanyol al xinès : organització, rols i normes en l'escriptura col·laborativa*. DOI: <https://dx.doi.org/10.1344/BiD2016.37.15>.

Zhang, T. & Cassany, D. (2019a). El fenómeno «danmu» y la participación mediática: Comprensión intercultural y aprendizaje de lenguas a través de «El Ministerio del Tiempo». *Comunicar*, 58, pp. 19–29. <https://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=58&articulo=58-2019-02>.

Zhang, T.; Cassany, D. (2019b). Estrategias de comprensión audiovisual y traducción del español al chino en una comunidad fansub. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 32(2), pp. 620–649. <https://www.jbe-platform.com/docserver/fulltext/resla.17013.zha.pdf?expires=1632390021&id=id&accname=guest&checksum=B4E918621BB95BF229E2F1C206980D5B>.

Zhang, W. (2010). *Dushi • Dianying • Chuanmei — Minguodianyingriji*. Tongji University Press.

Zhang, X. (2009). “Mandarin translations of South Park”. *MultiLingual*. p. 40-44. https://www.researchgate.net/publication/279931636_Mandarin_translations_of_South_Park.

Zhang, Xiaochun. (2013). Fansubbing in China. *MultiLingual*, pp. 30–37. https://www.researchgate.net/publication/279931748_Fansubbing_in_China.

Zhu, Chunshen (2004) Translation studies in China or Chinese-related translation studies: defining Chinese translation studies. *Babel* 50(4): 332–45.

Zona ELE. (s.f.). *El sexo masculino*. <https://zoniaele.com/el-sexo-masculino/>.

百度百科. (s.f.). *搞笑漫画日和*. <https://baike.baidu.com/item/搞笑漫画日和/7764317>.

百度百科. (s.f.). *海外剧场*. <https://baike.baidu.com/item/海外剧场/10613790#2>.

百度百科. (s.f.). *平田的世界*. <https://baike.baidu.com/item/平田的世界/82887>.

百度百科. (s.f.). *团的儿子*. <https://baike.baidu.com/item/团的儿子>.

百度百科.(s.f.). *我勒个去*. <https://baike.baidu.com/item/我勒个去/76754>.

百度百科. (s.f.). *译制片*. <http://baike.baidu.com/view/60056.htm>.

百度百科. (s.f.). *中央电视台纪录频道*. <https://baike.baidu.com/item/中央电视台纪录频道?fromtitle=CCTV9&fromid=6195960&type=syn>.

百度百科. (s.f.). *乡村女教师*. <https://baike.baidu.com/item/乡村女教师/5835656>.

毕节吧.(2007, septiembre). *讨论：看外国电影，究竟是配音版好还是字幕版好？*
https://tieba.baidu.com/p/268566880.?red_tag=0588938930.

刚叔 .(2017, septiembre). “装 B”用英语怎么说？
<https://www.zhihu.com/question/20126580>.

风软字幕组. (s.f.). <https://www.a4k.net/taxonomy/term/7042>.

汉典. (s.f.). *词组*. <https://www.zdic.net/e/sci/index.php?field=0&classid=8&keyboard=词组>.

汉典. (s.f.). *白痴*. <http://www.zdic.net/hans/%E7%99%BD%E7%97%B4>.

汉语词典. (s.f.). 扯淡. <http://cd.hwxnet.com/view/ofkcgcalcnpneiab.html>.

汉语词典. (s.f.). 蠢货. <http://cd.hwxnet.com/view/jpenfboflphmfcka.html>.

汉语词典. (s.f.). 坏蛋. <http://cd.hwxnet.com/view/cmkbhbncedeelfnmf.html>.

汉语词典. (s.f.). 混蛋. <https://cd.hwxnet.com/view/aakamebjiekkjmap.html>.

汉语词典. (s.f.). 见鬼. <https://cd.hwxnet.com/view/lbignmmjpeeljge.html>.

汉语词典. (s.f.). 他妈的. <http://cd.hwxnet.com/view/hmjamdlimpabdmgf.html>.

汉语词典. (s.f.). 有种. <http://cd.hwxnet.com/view/gkjdiadkjlfpikk.html>.

芒果 tv. (s.f.). 快乐大本营 2017. <https://www.mgtv.com/h/308710.html>.

杰克.陈. (2018). (s.f.). 一个汉字占多少字节? <https://developer.aliyun.com/article/678902>.

橘子味的长颈鹿. (2017, 23 de julio). 炮友是什么意思, 炮友关系与情人的区别 <https://www.163.com/dy/article/CQ18U8E10525CJRU.html>.

圣城家园 SCG 字幕组. (s.f.). <https://www.a4k.net/taxonomy/term/7027>.

伊甸园字幕分论坛[YTET]. (s.f.). <http://ytet.sfile2012.com/index.php> .

Anexos

Anexo 1. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo Shenyng

Tabla 177. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo Shenyng

Ejemplo	Referente	Idiomas de la nota	Núm. de líneas
Ejemplo 1	Alatristero	Solo en chino	1
Ejemplo 2	Felipe II	Solo en chino	2
Ejemplo 3	Letras de la canción <i>Maneras de vivir</i>	En español y en chino	2
Ejemplo 4	Los personajes de <i>Orlando furioso</i>	Solo en chino	1
Ejemplo 5	Los tres monos japoneses	Solo en chino	2
Ejemplo 6	Espínola	Solo en chino	1
Ejemplo 7	“El Gran Gallito”	Solo en chino	1
Ejemplo 8	Gallito	Solo en chino	1
Ejemplo 9	Ava Gardner	Solo en chino	1
Ejemplo 10	Moreneta de Montserrat	Solo en chino	1
Ejemplo 11	Luis Aragonés	Solo en chino	1
Ejemplo 12	El Día de la Marmota	Solo en chino	1
Ejemplo 13	Marrano	Solo en chino	2
Ejemplo 14	Bertín Osborne	Solo en chino	1
Ejemplo 15	Pilatos	Solo en chino	1
Ejemplo 16	Altamira	Solo en chino	3
Ejemplo 17	Unas gambitas	Solo en chino	1
Ejemplo 18	Tino Casal	Solo en chino	2
Ejemplo 19	Casa de los Alcántara	En español y en chino	2
Ejemplo 20	<i>Las lanzas de Velázquez</i>	Solo en chino	2
Ejemplo 21	Vieja friendo huevos y costumbrismo	Solo en chino	1
Ejemplo 22	Juego de cartas “siete y media”	Solo en chino	3
Ejemplo 23	Lázaro de Tormes	Solo en chino	1
Ejemplo 24	Guantánamo	Solo en chino	1
Ejemplo 25	Padilla, Bravo y Maldonado	Solo en chino	2
Ejemplo 26	San Pablo	Solo en chino	2
Ejemplo 27	El "Amadís"	Solo en chino	1
Ejemplo 28	Reino de Asturias	Solo en chino	1
Ejemplo 29	La reconquista	Solo en chino	2
Ejemplo 30	Paracetamol	Solo en chino	1
Ejemplo 31	Espartero	Solo en chino	1
Ejemplo 32	Don Juan	Solo en chino	2
Ejemplo 33	Prisión de Argamasilla de Alba	Solo en chino	2

Anexo 2. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo YYeTs

Tabla 178. Tabla recopilatoria de los casos individuales de las notas del grupo YYeTs

Ejemplo	Referente	Tipo de nota	Idioma de la nota	Núm. de líneas
Ejemplo 1 (a)	Siglo de Oro	Nota enciclopédica	Solo en chino	2
Ejemplo 1 (b)	El Siglo de Oro y sus representantes	Nota enciclopédica	Solo en chino	2
Ejemplo 2	11-M	Nota enciclopédica	En chino y en español	1
Ejemplo 3	Al Qaeda	Nota enciclopédica	Solo en chino	2
Ejemplo 4	Austerlitz	Nota enciclopédica	Solo en chino	2
Ejemplo 5	Don	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 6	Guerra entre España y Portugal	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 7	El motín de Esquilache	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 8	Motín contra Carlos III	Nota enciclopédica	Solo en chino	2
Ejemplo 9	Góngora	Nota enciclopédica	Solo en chino	2
Ejemplo 10	Garcilaso	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 11	Características de los gallegos	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 12	Carabanchel	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 13	Auschwitz	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 14	Ángelus	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 15	La conquista de Granada	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 16	Cánovas y Sagasta	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 17	Collons (catalán)	Nota lingüística	Solo en chino	1
Ejemplo 18	La actriz de Isabel la Católica	Nota sobre la intertextualidad	Solo en chino	1
Ejemplo 19	El MOMA	Nota enciclopédica		2
Ejemplo 20	Merengue y bachata	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 21	El Mundial del Naranjito	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 22	Legua	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 23	Guinea Española	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 24 (a)	Severo Ochoa	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 24 (b)	Juan Ramón Jiménez	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 24 (c)	Vicente Aleixandre	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 24 (d)	Igor Stranvinski	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 25	Felipe II	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 26	Salvador Dalí	Nota enciclopédica	Solo en chino	1
Ejemplo 27	Luis Mejía	Nota enciclopédica	Solo en chino	1

Anexo 3. Cuestionario en chino

关于字幕组字幕翻译状况的调查

感谢您参与博士论文《Estudio de caso *del fansub* de la serie *El Ministerio del Tiempo*》（《关于饭制翻译电视剧〈时间管理局〉中文字幕情况的案例研究》）中的案例研究。这项研究是 Carme Mangiron 博士指导的研究员贺思宇在巴塞罗那自治大学（Universitat Autònoma de Barcelona）博士论文的一部分。通过这项研究，我们想知道中国的影视爱好者用户对此类字幕质量的看法，以及他们对俗语俚语及骂词的翻译，以及屏幕翻译注释的使用，和字幕中可能出现的错误的看法。您的参与是我们现在推进对这一问题研究的关键。

这项调查不会收集任何个人数据。您的参与完全是自愿的，也没有经济补偿。您可以随时退出研究，无需任何解释，也不会造成任何负面影响。如果您认同上述条件，方可参加本调查。

测验包括回答有关中文粉丝，字幕组的一些一般性问题，观看一些短片后回答有关翻译质量选项的，和一些其他问题。预计时间不超过 30 分钟。

如果您需要更多信息，请联系研究人员（unsol@live.cn）或论文负责人（carme.mangiron@uab.cat）。

非常感谢您的参与！

第一部分 个人资料

- 1.1. 您的性别是：
 - a. 男性
 - b. 女性

- 1.2. 您的年龄是：
 - a. 未成年
 - b. 18 ~ 25 周岁
 - c. 25 ~ 40 周岁
 - d. 40 ~ 50 周岁
 - e. 50 周岁以上

- 1.3. 您的西班牙语水平是：
 - a. 我不会讲西班牙语
 - b. DELE A2 ~ B1 (包括 A2, B1)
 - c. DELE B2 ~ C1 (包括 B2, C1)

第二部分 关于您对字幕组的认知和喜好

- 2.1. 您平时是否欣赏字幕组翻译的影视作品？
 - a. 是
 - b. 否

- 2.2. 您更喜欢那种字幕翻译？
 - a. 通过官方渠道（例如电视台）的字幕翻译。
 - b. 字幕组的字幕翻译。

- 2.3. 您为什么喜欢官方渠道/字幕组 翻译的字幕？

- 2.4. 您知道什么是屏幕注释么？
 - a. 知道
 - b. 不知道

- 2.5. 如果你对上一问题的回答为“知道”，那么您对屏幕注释的使用持什么看法？
 - a. 我非常喜欢
 - b. 我觉得没问题，可以使用
 - c. 我没什么看法
 - d. 我不希望使用屏幕注释

- 2.6. 屏幕注释是叠加在屏幕上的说明文字。根据视听产品的类型，它们通常用于由字幕组字幕的作品中：动漫，电影，电视新闻，肥皂剧，纪录片等。

第三部分 对字幕组翻译的评价

在接下来的每道问题中，你会观看两个视频片段，这两个视频片段分别是由两个不同字幕组翻译而成的。在结束观看之后，请您选出您认为最为适宜的选项。

视频 1

视频 1.1.

1. 你如何评价这段视频？（0 ~ 10 分）

_____ 分

2. 对于视频片段中骂词的翻译，您认为：
- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
 - b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
 - c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
 - d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）
-

视频 1.2.

3. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____ 分

4. 对于视频片段中骂词的翻译，您认为：
- e. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
 - f. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
 - g. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
 - h. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）
-

5. 您更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的翻译？
- a. 第一个
 - b. 第二个

6. 您能说说您为什么喜欢这个字幕组的翻译么？（选填）
-

视频 2

视频 2.1.

1. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

2. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

视频 2.2.

3. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

4. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

5. 您更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的翻译？

- a. 第一个
- b. 第二个

6. 您能说说您为什么喜欢这个字幕组的翻译么？（选填）

视频 3

视频 3.1.

1. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

2. 对于视频片段中詈词的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

视频 3.2.

3. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

4. 对于视频片段中詈词的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

5. 您更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的翻译？

- a. 第一个
- b. 第二个

6. 您能说说您为什么喜欢这个字幕组的翻译么？（选填）

视频 4

视频 4.1.

1. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

2. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

视频 4.2.

3. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

4. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

5. 您更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的翻译？

- a. 第一个
- b. 第二个

6. 您能说说您为什么喜欢这个字幕组的翻译么？（选填）

视频 5

视频 5.1.

1. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____ 分

2. 对于视频片段中骂词的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

视频 5.2.

3. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____ 分

4. 对于视频片段中骂词的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

5. 您更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的翻译？

- a. 第一个
- b. 第二个

6. 您能说说您为什么喜欢这个字幕组的翻译么？（选填）

视频 6

视频 6.1.

1. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

2. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见，我认为：）

视频 6.2.

3. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

4. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见，我认为：）

5. 您更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的翻译？

- a. 第一个
- b. 第二个

6. 您能说说您为什么喜欢这个字幕组的翻译么？（选填）

视频 7

视频 7.1.

1. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

2. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

视频 7.2.

3. 你如何评价这段视频？（0~10分）

_____分

4. 对于视频片段中俗语俚语的翻译，您认为：

- a. 这个翻译过于粗俗，我不喜欢。
- b. 是一个正确的翻译，忠于原文的意思。
- c. 是一个很好的翻译，它忠实地翻译了原著的含义，保持了原作中的叙述方式，维持了了原作所的语言习惯，并成功地表达了剧中人的情绪。
- d. （以上选项均不能表达我的意见， 我认为：）

5. 您更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的翻译？

- a. 第一个
- b. 第二个

6. 您能说说您为什么喜欢这个字幕组的翻译么？（选填）

视频 8

视频 8.1

1. 您觉得视频中的屏幕注释是否有帮助？

勇士席德： 瓦伦西亚城主 西班牙民族英雄 他死之后阿拉伯人入侵瓦伦西 亚 手下将他的尸体涂上了防腐剂 绑在马上 震慑了阿拉伯人 赢得了战争	Guerrero Cid: Dueño de Valencia y héroe nacional español. Los árabes invaden Valencia tras su muerte. Su cuerpo está bañado de conservantes y atado al caballo. Los árabes se atemorizan y los españoles ganan la guerra.
---	---

- a. 有帮助
 - b. 没有帮助
2. 如果没有这个屏幕注释，您能理解这个视频片段所讲述的能容么？
 - a. 能理解
 - b. 不能理解

视频 8.2

3. 您觉得视频中的屏幕注释是否有帮助？

席德： 瓦伦西亚征服者城主 西班牙民族英雄 震慑了阿拉伯人 赢得了战争	El Cid: Conquistador y dueño de Valencia y héroe nacional español.
--	--

- a. 有帮助
 - b. 没有帮助
4. 如果没有这个屏幕注释，您能理解这个视频片段所讲述的能容么？
 - a. 能理解
 - b. 不能理解
 5. 您更喜欢哪个视频注释？
 - a. 我更喜欢长的视频注释
 - b. 我更喜欢短的视频注释
 - c. 我不喜欢任何视频注释

视频 9

视频 9.1

1. 您能理解这个视频片段所讲述的内容么？
 - a. 能理解
 - b. 不能理解

视频 9.2

2. 您觉得视频中的屏幕注释是否有帮助？

黄金时代是西班牙文学艺术的大繁荣时期。后两位代表了该时期的巅峰。卡尔德隆的去世则是结束的标志。	El siglo de oro es un período de gran prosperidad para la literatura y el arte español. Los dos últimos ¹¹² representan el auge del período. La muerte de Calderón es el signo del fin del siglo.
---	---

- a. 有帮助
 - b. 没有帮助
3. 如果没有这个屏幕注释，您能理解这个视频片段所讲述的内容么？
 - a. 能理解
 - b. 不能理解
 4. 你更喜欢哪个视频片段？
 - a. 我更喜欢有屏幕注释的视频片段
 - b. 我喜欢没有屏幕注释的视频片段
2. 您能说说您为什么喜欢这片段么？（选填）
-

¹¹² 这个片段中的西班牙语字幕为“El Siglo de Oro tuvo estrellas (sic.) como a Calderón, Cervantes y Lope.”。两个字幕组在西班牙语字幕中均有错误。

视频 10

视频 10.1

1. 您觉得视频中的屏幕注释是否有帮助？

11-M 于 2004 年三月十一日在马德里发生的一系列恐怖袭击	11-M Una serie de ataques terroristas en Madrid el 11 de marzo de 2004.
----------------------------------	---

- a. 有帮助
- b. 没有帮助

视频 10.2

2. 您更喜欢哪个字幕组的中文翻译？

- a. 无论从翻译还是添加的屏幕注释，我更喜欢第一个字幕组的这个视频片段。
- b. 我更喜欢第一个字幕组的中文翻译，但是我不喜欢它添加的屏幕注释。
- c. 我喜欢第二个字幕组的中文翻译。

2.1. 如果您上一题选 a，那么您为什么喜欢第一个字幕组的中文翻译呢？

- a. 因为我喜欢它的翻译。
 - b. 因为屏幕注释提供给我足够的信息。
 - c. 其他原因（例如“我喜欢字幕出现的时机”，“我喜欢字幕出现的位置”，“我喜欢字幕的格式”，等等.....）：
-

2.2. 如果您上一题选 b，那么您为什么喜欢第一个字幕组的中文翻译呢？

- a. 因为我对“11-M”是什么不感兴趣。
 - b. 因为添加的注释使我分心，无法专注于观看视频片段。
 - c. 其他原因（例如“我不喜欢屏幕注释出现的时机”，“我不喜欢屏幕注释出现的位置”，“我不喜欢屏幕注释的格式”，等等.....）：
-

- 2.3. 如果您上一题选 c, 那么您为什么第二个字幕组的中文翻译呢?
- 因为我喜欢它的翻译。
 - 因为添加的注释使我分心, 无法专注于观看视频片段。
 - 其他原因 (例如“我不喜欢屏幕注释出现的时机”, “我不喜欢屏幕注释出现的位置”, “我不喜欢屏幕注释的格式”, 等等.....) :
-

视频 11

视频 11.1 和视频 11.2

1. 您觉得视频中的屏幕注释是否有帮助?

	Shenyng	Zimuzu
Glosa	迭戈·委拉斯凯兹 文艺复兴后期西班牙最伟大的画家	委拉斯凯兹 文艺复兴后期 西班牙最伟大的画家
Sentido de la glosa	Diego Velázquez el pintor español más famoso de post-renacimiento	Velázquez, el pintor español más famoso de post-renacimiento.

- 有帮助
 - 没有帮助
2. 你更喜欢哪个字幕组对这个视频片段的处理?
- 两个都喜欢
 - 我更喜欢第一个
 - 我更喜欢第二个
 - 我不喜欢有屏幕注释
3. 您能说说您为什么喜欢这片段么? (选填)
-

感谢您的配合!

Anexo 4. Traducción del cuestionario al español

Traducción del Cuestionario sobre el consumo del *fansubs*

Le agradecemos su participación en el estudio La traducción *amateur* del español al chino: Estudio de caso de los *fansubs* de la serie El Ministerio del Tiempo. Este estudio forma parte de la tesis doctoral en la Universitat Autònoma de Barcelona del investigador Siyu He, dirigida por la Dra. Carme Mangiron. Con este estudio deseamos conocer la opinión que los usuarios de *fansubs* chinos tienen sobre la calidad de este tipo de subtítulos, así como su opinión sobre la traducción del lenguaje coloquial y soez y el uso de notas de traducción en pantalla. Su participación es clave para ampliar los conocimientos existentes sobre este tema.

No se recogerán datos personales. Su participación es totalmente voluntaria y no tiene compensación económica. Puede retirarse del estudio en cualquier momento sin dar explicaciones y sin que haya consecuencias negativas. Continúe solo si cree que ha sido informado de las condiciones de participación y si está conforme con ellas.

El cuestionario consiste en contestar algunas preguntas generales sobre los *fansubs* en chino y en visionar algunos clips breves y responder a algunas preguntas sobre las opciones usadas por los traductores. La duración estimada es de 15-20 minutos.

En caso de requerir más información, póngase en contacto con el investigador (unsol@live.cn) o la directora de la tesis (carme.mangiron@uab.cat).

Muchas gracias por su participación.

1. Datos personales

1.1. ¿Es usted hombre o mujer?

- a. Hombre
- b. Mujer

1.2. ¿Cuántos años tiene?

- a. Menos de 18 años.
- b. Entre 18 - 25 años.
- c. Entre 25 - 40 años.
- d. Entre 40 – 50 años.
- e. Más de 50 años.

1.3.¿Qué nivel de español tiene usted?

- a. No hablo español.
- b. Entre A2 – B1 (A2 y B1 incluidos)
- c. Entre B2 – C1 (B2 y C1 incluidos)
- d. C2.

2. Preferencias y conocimientos sobre *fansub*

2.1.¿Consume productos audiovisuales subtitrados por aficionados, también llamados *fansub*?

- a. Sí.
- b. No.

2.2.¿Qué tipo de subtítulos prefiere: los tradicionales (hechos por profesionales) o los *fansubs*?

- a. Los tradicionales.
- b. Los *fansubs*

2.3.¿Podría contarnos el motivo de su respuesta a la pregunta anterior?

2.4.¿Sabes usted qué es una nota de pantalla o una glosa en los subtítulos?

- a. Sí.
- b. No.

2.5. Si la respuesta de la pregunta anterior es **Sí**, ¿qué le parece el uso de las notas de pantalla en el *fansub*?

- a. Me encanta.
- b. Me parecen bien.
- c. Ni bien ni mal.
- d. Preferiría que no las usaran.

3. Valoración de la traducción

A continuación, se presentan dos clips de la misma escena traducidos por dos grupo diferentes de traductores aficionados. Vea los clips siguientes y marque la respuesta que le parezca más adecuada.

Ejemplo 1. Los vídeos de “a tomar por saco”

1.1. Vídeo de Shenying

1. ¿Cómo valora este videoclip?
_____ (de 0 a 10)
2. Sobre esta traducción al chino del lenguaje soez, opino que ...
 - a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
 - b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
 - c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
 - d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

1.2. Vídeo de Zimuzu

3. ¿Cómo valora este videoclip?
_____ (de 0 a 10)
4. Sobre esta traducción al chino del lenguaje soez, opino que ...
 - a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
 - b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
 - c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
 - d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5. ¿Cuál de estas dos traducciones le gusta más?
 - a. La primera.
 - b. La segunda.
6. ¿Por qué? (pregunta optativa)

Ejemplo 2. Los vídeos de “ligues”

2.1. Vídeo de Shenying

1. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

2. Sobre esta traducción al chino del lenguaje coloquial, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, , que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

2.2. Vídeo de Zimuzu

3. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

4. Sobre esta traducción al chino del lenguaje coloquial, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, , que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5. ¿Cuál de estas dos versiones de traducción le gusta más?

- a. La primera.
- b. La segunda.

6. ¿Por qué? (pregunta optativa)

Ejemplo 3. Los vídeos de la serie de palabrotas: "me cago en la leche, imbécil, gilipollas, joder"

3.1. Vídeo de Shenyng

1. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

2. Sobre esta traducción al chino del lenguaje soez, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

3.2. Vídeo de Zimuzu

3. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

4. Sobre esta traducción al chino del lenguaje soez, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5. ¿Cuál de estas dos versiones de traducción le gusta más?

- a. La primera.
- b. La segunda.

6. ¿Por qué? (pregunta optativa)

Ejemplo 4. Los vídeos de “rima”

4.1. Vídeo de Shenying

1. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

2. Sobre esta traducción al chino del lenguaje coloquial, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

4.2. Vídeo de Zimuzu

3. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

4. Sobre esta traducción al chino del lenguaje soez, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5. ¿Cuál de estas dos versiones de traducción le gusta más?

- c. La primera.
- d. La segunda.

6. ¿Por qué? (pregunta optativa)

Ejemplo 5. Los vídeos de “hi de puta”

5.1. Vídeo de Shenying

1. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

2. Sobre esta traducción al chino del lenguaje soez, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5.2. Vídeo de Zimuzu

3. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

4. Sobre esta traducción al chino del lenguaje soez, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5. ¿Cuál de estas dos versiones de traducción le gusta más?

- a. La primera.
- b. La segunda.

6. ¿Por qué? (pregunta optativa)

Ejemplo 6. Los vídeos de “un huevo”

6.1. Vídeo de Shenying

1. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

2. Sobre esta traducción al chino del lenguaje coloquial, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

6.2. Vídeo de Zimuzu

3. ¿Cómo valora este videoclip?

_____ (de 0 a 10)

4. Sobre esta traducción al chino del coloquial, opino que ...

- a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
- b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
- c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
- d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5. ¿Cuál de estas dos versiones de traducción le gusta más?

- a. La primera.
- b. La segunda.

6. ¿Por qué? (pregunta optativa)

Ejemplo 7. Los vídeos de “se ha ciscado en tu puñetera madre”

7.1. Vídeo de Shenyng

1. ¿Cómo valora este videoclip?
_____ (de 0 a 10)
2. Sobre esta traducción al chino del lenguaje coloquial, opino que ...
 - a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
 - b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
 - c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
 - d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

7.2. Vídeo de Zimuzu

3. ¿Cómo valora este videoclip?
_____ (de 0 a 10)
4. Sobre esta traducción al chino del lenguaje coloquial, opino que ...
 - a. Es una traducción demasiado vulgar y demasiado coloquial, no me gusta.
 - b. Es una traducción adecuada, refleja el sentido del original.
 - c. Es una buena traducción, que refleja el sentido del original y la forma de hablar del personaje, refleja todo lo que expresa el original y mantiene el registro del idioma original.
 - d. Si no está de acuerdo con ninguna de las tres opciones anteriores, deje su comentario a continuación:

5. ¿Cuál de estas dos versiones de traducción le gustaría más?
 - a. La primera.
 - b. La segunda.
6. ¿Se puede saber el motivo de la pregunta anterior? (pregunta optativa)

Ejemplo 8. Los vídeos de “glosa sobre el Cid de Shenyng” y “glosa sobre el Cid de Zimuzu”

8.1. Vídeo de la nota de pantalla sobre el Cid de Shenyng

1. ¿Le parece útil la nota de pantalla sobre el “Cid”?

勇士席德： 瓦伦西亚城主 西班牙民族英雄 他死之后阿拉伯人入侵瓦伦西亚 手下将他的尸体涂上了防腐剂绑在 马 上 震慑了阿拉伯人 赢得了战争	Guerrero Cid: Dueño de Valencia y héroe nacional español. Los árabes invaden Valencia tras su muerte. Su cuerpo está bañado de conservantes y atado al caballo. Los árabes se atemorizan y los españoles ganan la guerra.
--	---

- a. Sí.
- b. No.

2. ¿Podría entender la escena sin la nota de pantalla?

- a. Sí.
- b. No.

8.2. Video de la nota de pantalla Cid Zimuzu

3. ¿Le parece útil la nota de pantalla sobre el “Cid”?

席 德 瓦伦西亚征服者城主 西班牙民族英雄 震慑了阿拉伯人 赢得了战争	El Cid: Conquistador y dueño de Valencia y héroe nacional español.
--	--

- a. Sí.
- b. No.

4. ¿Podría entender la escena sin la nota de pantalla?

- a. Sí.
- b. No.

5. ¿Qué nota prefiere?

- a. La larga.
- b. La corta.
- c. Preferiría que no hubiera una nota de pantalla.

Ejemplo 9. Los vídeos de “el Siglo de Oro de Shenying” y “glosa sobre el Siglo de Oro de Zimuzu”

9.1. Vídeo del Siglo de Oro de Shenying

1. ¿Podría entender la escena sin la glosa emergente?
 - a. Sí.
 - b. No.

9.2. Video de la glosa sobre el Siglo de oro de Zimuzu

2. ¿Le parece útil la glosa sobre el siglo de oro?

黄金时代是西班牙文学艺术的大繁荣时期 后两位代表了该时期的巅峰 卡尔德隆知识则是结束的标志	El siglo de oro es un período de gran prosperidad para la literatura y el arte español. Los dos últimos ¹¹³ representan el auge del período. La muerte de Calderón es el signo del fin del siglo.
--	---

- a. Sí.
 - b. No.
3. ¿Podría entender la escena sin la glosa emergente?
 - a. Sí.
 - b. No.
4. ¿Cuál de estas dos versiones prefiere?
 - a. La versión con glosa.
 - b. La versión sin glosa.
5. ¿Por qué? (pregunta optativa)

¹¹³ El subtítulo español de esta escena es “El Siglo de Oro tuvo como Calderón, Cervantes y Lope”. Ambos grupos han cometido un error en el subtítulo, falta la palabra “estrellas” después de la palabra “tuvo”.

Ejemplo 10. Los vídeos de “11-M de Zimuzu” y “glosa de 11-M de Shenying”

10.1. Vídeo de 11-M de Shenying

1. ¿Le parece útil la glosa sobre el 11-M?

11-M 于 2004 年三月十一日在马德里发生的一系列恐怖袭击	11-M Una serie de ataques terroristas en Madrid el 11 de marzo de 2004.
----------------------------------	---

- a. Sí.
- b. No.

10.2. Vídeo de glosa 11-M de Zimuzu

2. ¿Qué versión en chino le gusta más?

- a. Me gusta más la primera, tanto la traducción, como la glosa añadida.
- b. Me gusta la traducción de la primera versión, pero no me gusta la glosa.
- c. Me gusta más la segunda versión, la que no tiene la glosa emergente.

2.1. Si ha elegido la opción **a**, ¿Podría decirnos por qué le gusta la primera versión? (se puede elegir más de una opción)

- a. Porque me ha gustado su traducción.
 - b. Porque me ha dado más información con la glosa añadida.
 - c. Por otras cosas (como “me gusta el momento donde aparece; me gusta su sitio en el que aparece; me gusta su formato”, etc...):
-

2.2. Si ha elegido la opción **b**, ¿podría decirnos el motivo de que prefiere que no haya una glosa emergente?

- a. Porque no me interesa qué es “11-M”.
 - b. Porque la glosa me distrae cuando leo los subtítulos.
 - c. Por otras cosas (como “no me gusta el momento en que aparece, no me gusta el sitio en el que aparece, no me gusta el formato, etc. ”):
-

2.3. Si ha elegido la opción **c**, ¿podría decirnos por qué no le gusta la primera versión con glosa? (se puede elegir más de una opción)

- a. Porque me ha gustado su traducción.
 - b. Porque la glosa me distrae cuando leo los subtítulos.
 - c. Por otras cosas (como “no me gusta el momento en que aparece, no me gusta el sitio en el que aparece, no me gusta el formato, etc. ”):
-

Ejemplo 11. Los vídeos de “glosa sobre Velázquez” de los dos grupos

11.1 y 11.2 Los dos vídeos.

1. ¿Le parecen útiles las glosas de los dos grupos?

	Shenyng	Zimuzu
Glosa	迭戈·委拉斯凯兹 文艺复兴后期西班牙最伟大的画家	委拉斯凯兹 文艺复兴后期西班牙最伟大的画家
Sentido de la glosa	Diego Velázquez el pintor español más famoso de post-renacimiento	Velázquez, el pintor español más famoso de post-renacimiento.

- a. Sí.
- b. No.

2. ¿Qué glosa prefiere usted?

- a. Me gustan las dos.
- b. Me gusta más la primera.
- c. Me gusta más la segunda.
- d. Preferiría que no hubiera glosa emergente.

3. ¿Por qué? (pregunta optativa)

¡Gracias por su colaboración!

Anexo 5. Comentarios sobre las preferencias del cuestionario¹¹⁴

Anexo 5.1. Comentarios sobre la preferencia por la traducción de los canales oficiales

Tabla 179. Motivos de los encuestados que prefieren las traducciones del canal oficial

E/N ¹¹⁵	Rango de edad ¹¹⁶	Sexo	Motivo ¹¹⁷
3	41-50	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales son) estándares.
4	Menos de 18	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales son) profesionales y correctas.
6	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más profesionales.
10 *	Menos de 18	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales tienen) la tasa de corrección más alta.
11	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más estándares y correctas.
12	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) estándares.
13	Menos de 18	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales son) correctas.
21	31-40	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales tienen) autoridad.
22	Menos de 18	Mujer	?
23	Menos de 18	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales tienen) autoridad.
25	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) correctas.
26	51-60	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales son) estándares.
28	41-50	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más fáciles de entender.
30	31-40	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) correctas.
31 **	18-25	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más correctas (comparado con otras modalidades).
32 **	26-30	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más correctas.
36	Menos de 18	Varón	-
37	31-40	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más correctas.

¹¹⁴ Los comentarios de los participantes han sido traducidos del chino por el autor.

¹¹⁵ "E/N" significa "encuestado número/nivel de español". Para que el formato la tabla de vea más clara y sin informaciones largas y repetidas, configuramos las columnas de la siguiente manera, juntamos los primeros dos columnas, que son "número de encuestados" y "nivel de español", para presentar el nivel de español de cada encuestado lo mostramos añadiendo un asterisco arriba de su número

- Si no sabe español, no lo tiene.
- Si su nivel es A2-B1 (A2, B1 incluido), tiene uno a la derecha de su número.
- Si su nivel es B2-C1 (B2, C1 incluido), tiene dos a la derecha de su número.

Este funcionamiento sirve igual para la tabla 6.

¹¹⁶ La unidad de la columna de "rango de edad" es año. Este funcionamiento sirve igual para la tabla 6.

¹¹⁷ Como el chino es un idioma de contexto alto, aquí se añaden entre paréntesis los contenidos apropiados según el contexto del cuestionario para que los lectores puedan entenderlos mejor. Este funcionamiento es igual para la tabla de los comentarios sobre los *fansubs*.

38	Menos de 18	Mujer	Debido a que las traducciones de los canales oficiales son más precisas y rigurosas, son fáciles de entender por personas de todas las edades.
40	41-50	Varón	(Es) una preferencia personal.
43	41-50	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) correctas.
46	41-50	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales son) estándares.
47	Menos de 18	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales son) estándares.
49	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) estándares y correctas.
51	Menos de 18	Varón	(Las traducciones de los canales oficiales son) estándares.
52	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más profesionales.
59	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales tienen) la tasa de corrección más alta.
62	41-50	Mujer	(Pienso las traducciones de los canales oficiales son) más correctas.
63	Menos de 18	Varón	El léxico que utilizan de las traducciones hechas por canales oficiales es más estándar.
73	51-60	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más correctas.
76	18-25	Mujer	(Las traducciones de los canales oficial) se pueden entender.
77	18-25	Mujer	Emmm, parece que las traducciones de los canales oficiales son más fiables.
82 **	26-30	Mujer	(Las traducciones de los canales oficial) son más fiables.
84 **	26-30	Mujer	El léxico que utilizan las traducciones hechas por canales oficiales tiene más fluidez.
88 **	26-30	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) más correctas.
89 **	18-25	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales tienen) la tasa de corrección más alta.
91 *	26-30	Mujer	(Las traducciones de los canales oficiales son) correctas.

Anexo 5.2. Comentarios sobre la preferencia por los *fansubs*

Tabla 180. Motivos de los encuestados que prefieren *fansub*

E/N	Rango de edad	Sexo	Motivo
1 **	18-25	Mujer	(Las traducciones son más) correctas.
2	Menos de 18	Mujer	Es el fruto de los aficionados, además la calidad es bastante buena.
5	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones son más) artísticas.
7 **	26-30	Mujer	(Las traducciones son) vívidas y flexibles.
8	31-40	Mujer	(Las traducciones son) cómodas de ver.
9	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones son) más interesantes.
14	31-40	Mujer	(Las traducciones son) vívidas, cortas, no tan literales al pie de la letra.
15	Menos de 18	Mujer	No tengo un motivo especial.
16	Menos de 18	Varón	No sé el motivo.
17	31-40	Mujer	Parece que las traducciones de <i>fansubs</i> debe tener más características.
18	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones tienen) características, no se traducen al pie de la letra.
19	Menos de 18	Mujer	No hay motivo.
20 *	Menos de 18	Mujer	(Las traducciones son más) correctas y hospitalarias.
24 **	26-30	Mujer	(Las traducciones) tienen las explicaciones del contexto, ayuda mucho para entender las escenas. Además, son más correctas y usan palabras más cotidianas.
27	Menos de 18	Mujer	No sé el motivo.
29 **	18-25	Mujer	Las canales oficiales no traducen (estos productos).
33	Menos de 18	Varón	Es más cómodo ver los productos audiovisuales con las traducciones de <i>fansub</i> .
34	41-50	Mujer	Con los subtítulos se entienden mejor.
35 **	18-25	Varón	(Las traducciones son) interesantes.
39 **	26-30	Mujer	(Las traducciones son más) interesantes, y se adapta mejor a las costumbres de las expresiones cotidianas.
41	18-25	Varón	No se encuentran los productos en los canales oficiales, solo se pueden ver a través de las traducciones de <i>fansub</i> .
42 *	26-30	Varón	(Las traducciones son) domesticantes.
44	Menos de 18	Mujer	Son traducciones más casuales, con más criterio personal, es más fácil tener resonancia con la audiencia.
45	41-50	Mujer	(Las traducciones usan) más palabras de la vida cotidiana, suenan más cómodas.
48	Menos de 18	Varón	Suelo ver películas.
50 **	26-30	Mujer	(Las traducciones son) domesticantes.
53	41-50	Mujer	(Las traducciones son más) vividas y más fáciles de entender.
54	41-50	Mujer	Suelen tener subtítulos bilingües.
55	41-50	Mujer	(Las traducciones son) vividas y es más fácil tener resonancia con la audiencia.
56	31-40	Varón	(Las traducciones son) menos al pie de la letra, se utilizan palabras más informales y son más interesantes.

57	41-50	Mujer	(Las traducciones son) vívidas, se adaptan más al léxico cotidiano de la gente.
58	31-40	Varón	(Las traducciones son más) domesticantes, el léxico avanza con el tiempo, se mantiene al día con el tiempo.
60	41-50	Mujer	(Las traducciones son) auténticas.
61	Menos de 18	Varón	.
64	41-50	Mujer	(Las traducciones son más) profesionales.
65	41-50	Mujer	(Las traducciones son) domesticantess.
66 **	26-30	Mujer	(Las traducciones son) animadas, juguetonas y domesticantes.
67 **	31-40	Mujer	(Las traducciones son más) interesantes.
68	Menos de 18	Mujer	Nada.
69 *	18-25	Mujer	(Las traducciones son más) flexibles.
70 **	26-30	Varón	(Las traducciones son más) correctas e interesantes.
71 **	18-25	Mujer	Debido a que en los canales oficiales no traducen las series que me gustan, solo puedo verlas a través de <i>fansubs</i> . Me gusta mucho el grupo de <i>fansubbing</i> con el nombre <i>Treehouse</i> .
72 *	18-25	Varón	(Las traducciones son) vívidas, interesantes y es más fácil de entender.
74 **	18-25	Mujer	(Las traducciones usan) más palabras más coloquiales, y son más interesantes.
75	18-25	Mujer	(Las traducciones son más) interesantes
78 *	18-25	Mujer	La lengua de las traducciones es más interesante.
79 *	18-25	Varón	Parece que las traducciones son más auténticas, evoluciona muy rápido (su estilo de la traducción y ellenguaje) según los costumbres del lenguaje juvenil.
80	18-25	Mujer	(Las traducciones son más) correctas cuando se tiene que traducir algo censurado; tienen explicaciones sobre los referentes culturales.
81 **	18-25	Mujer	(Las traducciones son) rápidas y fáciles de entender.
83 **	26-30	Mujer	(Las traducciones son más) profesionales y correctas.
85 **	26-30	Mujer	Hay pocos productos traducidos en los canales oficiales.
86 **	26-30	Mujer	(Las traducciones) se actualizan muy rápido.
87 **	26-30	Mujer	(Las traducciones son más) vívidas y animadas.
90 *	18-25	Mujer	(Las traducciones son) domesticantes.

Anexo 5.3. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 1.1 y 1.2

Tabla 181. Comentarios sobre el video 1.1 y 1.2

Participante	Nivel de español	Clip preferido	Comentarios
1	B2-C1	Segundo	Cuanto más vulgar, más se acerca a la vida cotidiana.
5	No habla español.	Segundo
6	No habla español.	Primero	Se adapta mejor al contexto chino.
7	B2-C1	Segundo	Pega más con el estilo vulgar del texto original.
8	No habla español.	Primero	Se puede entender este producto audiovisual de origen extranjero.
9	No habla español.	Segundo	Es más interesante.
11	No habla español.	Primero	La traducción es más correcta.
12	No habla español.	Segundo	No me di mucha cuenta de los subtítulos, me conformo con entender las escenas.
14	No habla español.	Primero	Me gusta mucho que se vea que es una traducción domesticante.
16	No habla español.	Segundo	Me gusta más este sin más.
17	No habla español.	Segundo	Me parece que este es mejor.
18	No habla español.	Primero	Pienso que se ha hecho bien en conservar el sentido original, ayuda a construir el personaje.
20	A2-B1	Segundo	Fidelidad, expresividad, elegancia
22	No habla español.	Primero	Está bien.
24	B2-C1	Primero	El estilo de la primera traducción es más natural.
26	No habla español.	Primero	Me parece bien.
27	No habla español.	Primero	No lo sé.
30	No habla español.	Primero	El vocabulario es más cotidiano.
31	B2-C1	Primero	No es muy contundente, la traducción se adapta más al estilo de nuestra conversación cotidiana, si no, se ve raro en este contexto.
35	B2-C1	Primero	Se ve más cómodo.
36	No habla español.	Segundo	No utiliza lenguaje soez.
37	No habla español.	Segundo	Es más cercano a la vida real.
38	No habla español.	Primero	En la traducción del primer vídeo se ve más caracterizado como una serie extranjera.
39	B2-C1	Primero	Se adapta más de la vida real y a la imagen del personaje.
40	No habla español.	Segundo	Me gusta más este.
41	No habla español.	Segundo	Pega más con el contexto.
42	A2-B1	Segundo	Relativamente no es una traducción tan literal.
44	No habla español.	Segundo	En el segundo, se expresa mejor el sentimiento del personaje, el tono es más adecuado, es más cómodo para verlo.
45	No habla español.	Segundo	Está más cerca de la vida real.
49	No habla español.	Segundo	La traducción es más natural.

50	B2-C1	Segundo	Es una traducción corta y precisa, la traducción del primer clip tiene demasiadas palabras. Es muy cansado de ver.
57	No habla español.	Segundo	El vocabulario es más cotidiano.
58	No habla español.	Segundo	La segunda traducción es más interesante que la primera.
59	No habla español.	Primero	La traducción tiene más precisión.
63	No habla español.	Primero	Su vocabulario es más preciso.
65	No habla español.	Primero	Parece que esta traducción pega más con el personaje, tanto su carácter, como su personalidad.
67	B2-C1	Segundo	Se expresa el sentimiento de la frase original.
69	A2-B1	Primero	(Es una traducción) más apropiada.
71	B2-C1	Primero	Es una traducción fiel al texto original.
72	A2-B1	Segundo	(La traducción) se adapta mejor a los hábitos del lenguaje chino.
73	No habla español.	Primero	(La traducción tiene más) certeza.
74	B2-C1	Segundo	La traducción de la conversación es muy natural.
78	A2-B1	Primero	(Es una traducción) muy precisa y auténtica.
80	No habla español.	Primero	La primera traducción utiliza palabras coloquiales y cotidianas, pega más con el personaje.
84	B2-C1	Segundo	(Es una traducción) decente.
88	B2-C1	Segundo	La traducción en chino es más domesticante.
90	A2-B1	Primero	/

Anexo 5.4. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 2.1 y 2.2

Tabla 182. Comentarios sobre el ejemplo 2

Participante	Nivel de español	Clip preferido	Comentarios
1	B2, C1	Segundo	Hay palabras para expresar eso, no hace falta una descripción.
5	No habla español.	Primero	...
6	No habla español.	Segundo	(La traducción) suena más a un chino nativo.
9	No habla español.	Segundo	(La traducción) es interesante.
11	No habla español.	Primero	La traducción es correcta.
12	No habla español.	Primero	Aunque no entiendo el otro, me apaño (con el contexto).
17	No habla español.	Primero	Es una sensación (me gusta más este).
18	No habla español.	Segundo	Es una traducción más directa. Es más fácil de entender.
20	A2, B1	Segundo	Fidelidad, expresividad, elegancia.
22	No habla español.	Segundo	Es una traducción más domesticante.
24	B2, C1	Primero	La palabra "amiga con derechos" de la segunda traducción no cuadra en el contexto.
26	No habla español.	Primero	Hay subtítulos y se puede entender.
27	No habla español.	Primero	No sé el motivo.
30	No habla español.	Segundo	Así es más fácil entender la escena.
31	B2, C1	Segundo	(La traducción) corresponde más a las costumbres de la lengua china.
35	B2, C1	Primero	(La traducción) corresponde más a las costumbres de la lengua china.
37	No habla español.	Primero	(La traducción es) elegante.
38	No habla español.	Primero	(Esta traducción) es mejor.
39	B2, C1	Primero	(En la traducción) se han añadido elementos para complementar y ayudar a entender la escena. Además, el lenguaje es más adecuado .
40	No habla español.	Segundo	La traducción es buena.
41	No habla español.	Primero	(La traducción) se ve más natural.
44	No habla español.	Segundo	Está bien.
45	No habla español.	Segundo	(La traducción) es interesante.
49	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) más domesticante y natural.
50	B2, C1	Segundo	(Es una traducción) corta y clara, ha expresado correctamente el tono del personaje de la escena.
57	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) corta y clara.
58	No habla español.	Segundo	Es una traducción más domesticante y se puede entender lo que expresa la mujer.
59	No habla español.	Primero	(La traducción) tiene un alto grado de corrección.
60	No habla español.	Primero	(Es una traducción) exacta.
63	No habla español.	Primero	(Es una traducción) correcta y fácil de entender.
65	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) clara y fácil de entender.
69	A2, B1	Primero	(Es una traducción) correcta y vívida.

71	B2, C1	Segundo	(Es una traducción) fácil de entender.
72	A2, B1	Segundo	(Es una traducción) clara y fácil de entender.
73	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) correcta.
74	B2, C1	Segundo	(Es una traducción) natural.
79	A2, B1	Segundo	(Es una traducción) más coloquial.
84	B2, C1	Primero	(Es una traducción) más aceptable.
88	B2, C1	Segundo	El chino (de la traducción) es más fluido y no es complicado.
90	A2, B1	Primero	(La traducción) es más fiel al texto original.

Anexo 5.5. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 3.1 y 3.2

Tabla 183. Comentarios del ejemplo 3

Participante	Nivel del español	Clip preferido	Comentarios
1	B2- C1	Primero	"Imbécil" suena menos vulgar que "gilipollas" (en chino).
6	No habla español.	Primero	Suena más al chino de un nativo.
9	No habla español.	Segundo	(La traducción) es interesante.
11	No habla español.	Primero	La traducción es correcta.
12	No habla español.	Primero	La segunda traducción es muy directa.
17	No habla español.	Segundo	(Es) una sensación (me guata más el segundo).
18	No habla español.	Segundo	En mi opinión, se utilizan más las palabras como "maldita sea" en las series europeas.
20	A2- B1	Segundo	Fidelidad, expresividad y elegancia.
22	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) más domesticante.
24	B2,-C1	Segundo	(Es una traducción) más natural.
26	No habla español.	Primero	Se puede entender con los subtítulos.
27	No habla español.	Primero	No sé el motivo.
30	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) más adaptada a la conversación de la vida cotidiana.
31	B2-C1	Segundo	Me parecen dos traducciones muy similares.
37	No habla español.	Primero	Instinto.
38	No habla español.	Primero	Suena mejor.
39	B2- C1	Segundo	(Es una traducción) más adaptada a la conversación de la vida cotidiana.
40	No habla español.	Primero	No se ha traducido mal.
41	No habla español.	Primero	Es más real.
42	A2- B1	Segundo	¡Viva "gilipollas"!
44	No habla español.	Primero	(La traducción) se adapta al tono de la escena.
45	No habla español.	Primero	(La traducción) se adapta a la escena.
49	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) más domesticante y natural.
57	No habla español.	Segundo	Aunque la traducción es muy vulgar, se ha traducido bien.
58	No habla español.	Segundo	La segunda traducción es más correcta.
59	No habla español.	Primero	(La traducción tiene) una precisión más alta.
60	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) más adaptada a la conversación de la vida cotidiana.
63	No habla español.	Segundo	(La traducción) es más fácil de entender.
65	No habla español.	Segundo	(La traducción) pega más al personaje.
69	A2- B1	Primero	(La traducción) es más correcta y vívida.
71	B2-C1	Primero	(La traducción) es buena.
74	No habla español.	Segundo	La traducción de la conversación es más natural.
84	B2- C1	Primero	El vocabulario de la conversación es más real en esta situación.
88	B2- C1	Segundo	El chino de la traducción es más fluido, menos complicado.

Anexo 5.6. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 4.1 y 4.2

Tabla 184. Comentarios del ejemplo 4 del cuestionario

Participante	Nivel del español	Clip preferido	Comentarios
1	B2-C1	Segundo	La parte de la traducción de la "rima" le pega mucho al personaje.
5	No habla español.	Segundo	...
6	No habla español.	Segundo	(La traducción) suena más a chino.
7	B2-C1	Segundo	(El registro de la traducción al chino) corresponde al estilo del español antiguo del texto original.
9	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) interesante.
11	No habla español.	Primero	La traducción es correcta.
12	No habla español.	Segundo	(La traducción) es muy poética, suena bastante bien (en chino).
17	No habla español.	Primero	Es una sensación, (me gusta más esta).
18	No habla español.	Segundo	En mi opinión, la forma de hablar en este subtítulo se adapta más al contexto.
22	No habla español.	Primero	(Es una traducción) domesticante.
24	B2-C1	Segundo	(El idioma del subtítulo) tiene un estilo antiguo, se adapta más al contexto.
26	No habla español.	Primero	Se puede entender con los subtítulos.
27	No habla español.	Primero	No sé.
30	No habla español.	Segundo	Ayuda a entender lo que pasa en la serie.
31	B2-C1	Segundo	La traducción del lenguaje coloquial es fluida. Además, se adapta a nuestra manera de hablar, porque el monstruo aparece después del rey.
35	B2-C1	Primero	El orden del chino es correcto.
37	No habla español.	Segundo	Es una sensación (me gusta más este).
38	No habla español.	Primero	(Esta traducción) suena mejor.
39	B2-C1	Segundo	La gramática y el orden (del chino) son correctos.
41	No habla español.	Primero	La segunda traducción es peor.
42	A2-B1	Segundo	En este subtítulo se refleja el talento de la persona que traduce.
44	No habla español.	Segundo	(La traducción) pega más a las características del personaje.
49	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) domesticante y natural.
50	B2-C1	Segundo	El lenguaje (de la traducción) es preciso y la traducción tiene nivel.
57	No habla español.	Segundo	La expresión (de la traducción) es precisa y clara.
58	No habla español.	Segundo	La traducción es más interesante, además, rima también.
59	No habla español.	Primero	(La traducción) tiene una alta tasa de precisión.
60	No habla español.	Segundo	(En la traducción) se ha utilizado un vocabulario más cotidiano.
63	No habla español.	Primero	Es una costumbre personal.
65	No habla español.	Segundo	(La traducción) corresponde más al contexto y a las características del personaje.
69	A2-B1	Primero	(Es una traducción) correcta y vívida.

71	B2-C1	Segundo	(Es una traducción) fiel al tono del personaje del texto original.
74	B2-C1	Segundo	La conversación (de los subtítulos) suena más natural.
77	No habla español.	Primero	-
84	B2-C1	Primero	(La traducción es) más fluida.
88	B2-C1	Segundo	(Me gusta este porque) no entiendo el chino del primer clip.
90	A2-B1	Segundo	(La traducción) ha reflejado el sentido original del texto original.

Anexo 5.7. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 5.1 y 5.2

Tabla 185. Comentarios del ejemplo 5 del cuestionario

Participante	Nivel del español	Clip preferido	Comentarios
1	B2- C1	Primero	Generalmente, (la traducción) es más clara.
5	No habla español.	Primero	...
6	No habla español.	Segundo	(La traducción) suena más a chino.
9	No habla español.	Segundo	(La traducción) es interesante.
11	No habla español.	Primero	(La traducción) es correcta.
12	No habla español.	Segundo	(La traducción) es más poética.
14	No habla español.	Primero	Se puede ver léxico profesional.
17	No habla español.	Segundo	Es una sensación (me gusta más este).
18	No habla español.	Segundo	La mitad (de la traducción) es correcta, el chino que se ha utilizado suena natural. El único fallo es la traducción de "就在等着他死了" (está esperando que llegue su hora), no es tan buena como la del primer clip.
22	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) domesticante.
24	B2- C1	Primero	El tono (de la traducción) suena más natural.
26	No habla español.	Primero	Tiene subtítulos, se puede entender.
27	No habla español.	Primero	No sé el motivo.
30	No habla español.	Segundo	(La traducción) es como la conversación de la vida cotidiana.
31	B2- C1	Segundo	En mi opinión, debería traducirse más vulgar, porque el personaje debe de estar muy enfadado.
35	B2- C1	Segundo	(La traducción) corresponde a la costumbre de hablar.
37	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) buena.
38	No habla español.	Primero	(La traducción) suena mejor.
39	B2- C1	Segundo	(La traducción) corresponde al contexto histórico de la escena.
41	No habla español.	Primero	La segunda traducción ha usado palabras muy modernas teniendo en cuenta el contexto histórico.
42	No habla español.	Primero	El segundo clip me hace ver un anuncio de 15 segundos y después creo que la traducción no está bien.
49	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) domesticante y natural.
50	B2- C1	Segundo	Se han utilizado palabras muy nativas de la lengua meta.
57	No habla español.	Segundo	Se ha usado vocabulario más cotidiano y coloquial.
58	No habla español.	Primero	Con la ayuda de los subtítulos chinos, se puede entender mejor las escenas.
59	No habla español.	Primero	(La traducción) tiene una tasa de corrección más alta.
60	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) muy real.
63	No habla español.	Segundo	Es un gusto personal (me gusta más este).
65	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) más directa.

69	A2- B1	Primero	(Es una traducción) correcta y vívida.
74	B2- C1	Segundo	La traducción de las conversaciones suena más natural.
77	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) buena.
84	B2- C1	Primero	(Es una traducción) más aceptable.
88	B2- C1	Segundo	El chino es más fluido, no es tan complicado.

Anexo 5.8. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 6.1 y 6.2

Tabla 186. Comentarios del ejemplo 6 del cuestionario

Participante	Nivel del español	Clip preferido	Comentarios
5	No habla español.	Primero	...
9	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) interesante.
11	No habla español.	Primero	(Es una traducción) correcta.
12	No habla español.	Primero	Parece que tiene una errata en la segunda traducción.
17	No habla español.	Primero	(Es) una sensación (me gusta más esta).
18	No habla español.	Segundo	La segunda traducción suena mejor, pero se tiene que corregir el error ortográfico del chino.
22	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) domesticante.
24	B2 - C1	Primero	Aunque entiendo la traducción de "un huevo", no se adapta al contexto de la escena.
26	No habla español.	Primero	Se puede entender con el subtítulo.
27	No habla español.	Primero	
30	No habla español.	Segundo	(Esta traducción) suena más cotidiana.
31	No habla español.	Primero	(Esta traducción) suena más normal, mientras que la segunda no suena bien en este contexto, a lo mejor el grupo no debería hacer eso.
35	B2 - C1	Segundo	(Esta traducción) corresponde más a la costumbre de hablar.
37	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) fácil de leer.
38	No habla español.	Primero	(Es una traducción) que pueden entender todos los rangos de edades.
39	B2 - C1	Primero	El orden (de la traducción) es correcto.
41	No habla español.	Primero	En la traducción del segundo clip se tiene que censurar algo.
42	No habla español.	Segundo	Ambas traducciones tienen problemas. Sin embargo, la segundo ha captado la idea del texto original, aunque no es recomendable el uso del lenguaje coloquial en este caso.
44	No habla español.	Primero	Si no se usara el juego de palabras (homofonía), sería mejor.
45	No habla español.	Primero	(La traducción) es demasiado graciosa.
49	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) domesticante y natural.
50	B2 - C1	Primero	Las palabras han transmitido fielmente las emociones de los personajes y han mantenido la atmósfera emocional de todo el segmento.
57	No habla español.	Segundo	Aunque se han utilizado palabras coloquiales de Internet, suena bastante bien y parece un chino muy nativo.
58	No habla español.	Primero	Las dos traducciones son muy similares. Por cierto, para qué sirve la foto, al final no entiendo nada con ambas traducciones.
59	No habla español.	Primero	(La traducción) es muy correcta.
60	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) coloquial.
63	No habla español.	Segundo	Porque me gusta este.

65	No habla español.	Primero	(La traducción) es un poco graciosa, no cuadra en esta situación seria y emocionante.
69	No habla español.	Primero	(Es una traducción) más fluida y emocionante.
70	B2 - C1	Segundo	(La traducción) me hace mucha gracia.
73	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) correcta.
74	B2 - C1	Segundo	(La traducción de) los diálogos es más natural.
84	B2 - C1	Primero	(La traducción) es más poética.
88	B2 - C1	Primero	(La traducción) cuadra más el contexto, la segunda no cuadra tanto.
90	A2 - B1	Primero	La primera traducción transmite el sentido del texto original. Sobra la parte de las palabras coloquiales en el segundo clip.

Anexo 5.9. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos 7.1 y 7.2

Tabla 187. Comentarios del ejemplo 7 del cuestionario

Participante	Nivel del español	Clip preferido	Comentarios
1	B2 - C1	Segundo	Se ha hecho una descripción, es fácil de entender.
5	No habla español.	Segundo	...
9	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) interesante.
11	No habla español.	Primero	La traducción es correcta.
12	No habla español.	Segundo	Me gusta la mitad de la primera traducción, la otra mitad, no.
17	No habla español.	Primero	(Es) una sensación (me gusta más este).
18	No habla español.	Segundo	Me parece que en el segundo clip la parte donde en el subtítulo chino aparece “听不懂的话 (palabras inentendibles)”, que son palabras del hombre llamado por los demás se ha traducido muy bien. La audiencia puede entenderlo, además, la última frase no es tan vulgar.
22	No habla español.	Primero	(Es una traducción) domesticante.
24	B2 - C1	Segundo	Las últimas dos frases no se entiende qué quieren expresar.
26	No habla español.	Primero	Se puede entender con los subtítulos.
27	No habla español.	Primero	No lo sé.
30	No habla español.	Segundo	Se pueden entender mejor las escenas.
35	B2 - C1	Segundo	(La traducción) corresponde más a la costumbre diaria de hablar y más fácil para leer.
37	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) más fácil para leer.
38	No habla español.	Primero	(Esta traducción) suena mejor.
39	B2 - C1	Segundo	(La traducción) encaja más con el personaje y el contexto de la escena.
41	No habla español.	Primero	(La traducción) encaja, según mi opinión, con la estética.
44	No habla español.	Primero	Si no se usara el juego de palabras (homofonía), sería mejor.
45	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) correcta.
49	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) domesticante y natural.
57	No habla español.	Segundo	(La traducción) pega más al vocabulario cotidiano.
58	No habla español.	Segundo	En la segunda traducción lo entiendo todo, se pueden comprender mejor la escenas, mientras que la primera es una traducción literal, no se ha traducido el sentido.
59	No habla español.	Primero	(La traducción) tiene un alto grado de corrección.
60	No habla español.	Primero	(Es una traducción) coloquial.
63	No habla español.	Segundo	(La traducción) es fácil de entender
65	No habla español.	Segundo	(La traducción) corresponde más al nivel social del personaje.
69	No habla español.	Primero	(Es una traducción) correcta y vívida.
73	No habla español.	Segundo	(Es una traducción) correcta.

84	B2 - C1	Segundo	(Es una traducción) un poco más normal.
88	B2 - C1	Segundo	La primera traducción es un poco complicada de entender.
90	A2 - B1	Primero	(La traducción) ha mantenido el sentido original del texto.

Anexo 5.10. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas del Cid

Tabla 188. Comentarios sobre los videoclips del Cid

Participante	Nivel del español	Clip preferido	Comentarios
1	B2 - C1	Segundo	Hay palabras de la nota larga que no son necesarias.
9	No habla español.	Segundo	Es interesante.
11	No habla español.	Segundo	La traducción es correcta.
12	No habla español.	Segundo	Porque es una nota corta.
17	No habla español.	Segundo	Es una sensación.
18	No habla español.	Primero	Porque la primera nota explica el porqué, ofrece ayuda (para entender) "los muertos".
24	B2 - C1	Primero	(La nota) aparece en el momento apropiado y es más fácil leerla.
26	No habla español.	Primero	Hay subtítulos, se puede entender.
30	No habla español.	Primero	Ofrece ayuda para entender la escena.
31	B2 - C1	Primero	(La nota) es más clara, tiene relación con el contexto y las conversaciones anteriores.
35	B2 - C1	Segundo	Me da mucha pereza leer la nota larga.
38	No habla español.	Primero	Porque se puede entender mejor la historia.
39	B2 - C1	Segundo	Hay nota.
41	No habla español.	Primero	La segunda solo repite el sentido del subtítulo chino, pero no se entiende.
42	No habla español.	Primero	Si se decide explicar, se tiene que explicar bien, detalladamente.
45	No habla español.	Segundo	Se puede entender qué significa.
49	No habla español.	Primero	(La nota) es más clara y más fácil de entender.
50	B2 - C1	Primero	La nota lo explica mejor y aparece en el tiempo apropiado.
57	No habla español.	Segundo	La traducción y la nota son cortas.
58	No habla español.	Segundo	Es corta y clara.
60	No habla español.	Segundo	(La nota) es corta y precisa.
63	No habla español.	Segundo	(La nota) ayuda a entender.
65	No habla español.	Segundo	La nota no tiene que ser larga, debe ser corta y clara.
69	A2 - B1	Primero	La traducción
70	B2 - C1	Primero	Si (la nota) es más larga, es más fácil entender el contexto histórico.
73	No habla español.	Primero	Se entiende.
84	B2 - C1	Segundo	(La nota) es clara.
88	B2 - C1	Segundo	El chino es más fluido, no es muy complicado.

Anexo 5.11. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas del Siglo de Oro

Tabla 189. Comentarios de los participantes sobre los videoclips con notas del Siglo de Oro

Participante	Nivel del español	Clip preferido	Comentarios
1	B2 - C1	Primero	No hace falta una nota para las palabras de la conversación.
5	No habla español.	Segundo	Se puede entender.
9	No habla español.	Segundo	Es más claro.
11	No habla español.	Segundo	La traducción es más correcta.
12	No habla español.	Segundo	Porque tiene la nota.
17	No habla español.	Segundo	Es una sensación.
18	No habla español.	Segundo	La nota hace que la audiencia entienda mejor lo que se quiere expresar.
24	B2 - C1	Segundo	Puedes enriquecer los conocimientos.
26	No habla español.	Segundo	Se puede entender con los subtítulos.
30	No habla español.	Segundo	Se puede entender mejor la escena.
38	No habla español.	Segundo	Se puede entender mejor la historia.
39	B2 - C1	Segundo	Tiene nota.
41	No habla español.	Primero	Esta nota no hace mucha falta.
45	No habla español.	Primero	Ayuda a entender mejor.
49	No habla español.	Primero	Es más claro y más fácil de entender.
50	B2 - C1	Primero	Sin la nota también se puede entender la escena.
57	No habla español.	Primero	Es corto y preciso.
58	No habla español.	Segundo	La segunda traducción es más clara.
60	No habla español.	Segundo	Tiene más características.
63	No habla español.	Segundo	Ayuda a entender mejor.
65	No habla español.	Primero	Hay algunos contenidos para los que no hace falta la nota.
69	A2 - B1	Segundo	Parece que se ha introducido mejor el contexto histórico.
73	No habla español.	Segundo	Este tiene más fluidez.

Anexo 5.12. Comentarios sobre la preferencia entre los vídeos con notas de Velázquez

Tabla 190. Comentarios sobre los vídeos con notas de Velázquez

Participante	Nivel del español	Nota preferida	Comentario
9	No habla español.	Ambas	Es interesante, se puede entender más claramente.
12	No habla español.	Ambas	Porque se puede entender.
17	no habla español.	Ambas	(Es) una sensación.
24	B2 - C1	Primera	La nota permanece más tiempo y su formato se ve mejor.
26	No habla español.	Ambas	Hay subtítulo, se puede entender.
31	B2 - C1	Primera	(La primera) es más detallada.
38	No habla español.	Ambas	Porque con la nota de este clip se puede entender mejor.
39	B2 - C1	Ambas	Porque hay nota.
41	No habla español.	Ambas	Nos hace conocer el contexto histórico, me da información sobre de quién se habla.
45	No habla español.	Ambas	Ayuda a entender el contenido.
49	No habla español.	Ambas	Es más fácil de entender.
50	B2 - C1	Primera	La posición de la primera nota es ms fácil de leer que la segunda.
57	No habla español.	Ninguna	Los subtítulos aparecen muy poco tiempo, la nota molesta cuando se ve la serie, se pierde la concentración.
58	No habla español.	Primera	Se puede entender el contexto histórico.
63	No habla español.	Ambas	Es más fácil de entender.
67	B2 - C1	Primera	La nota está encima del personaje, el tipo de letras se ve bonito. La nota y las letras se complementan mutuamente.
73	No habla español.	Ambas	Es más fluida.
74	B2 - C1	Segunda	Es más fluida y natural.
84	B2 - C1	Primera	El formato me gusta.
85	B2 - C1	Primera	El tipo de letra de la nota está súper bien.
88	B2 - C1	Primera	No se entiende la segunda.

Anexo 6. Las entrevistas a los consumidores de los productos audiovisuales y a los *fansubbers*

Anexo 6.1. Entrevista 1

Entrevistado N°1, 22 años, no sabe español.

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? Y ¿por qué?

Generalmente consumo más los productos extranjeros traducidos por canales oficiales, porque ahora con el desarrollo del internet, podemos conseguir muchos materiales y productos. Sin embargo, los productos de *fansub* no suelen ser tan comunes. Por eso, consumo más los productos extranjeros traducidos por canales oficiales.

¿Qué opina sobre los productos de canales oficiales y los de *fansub*?

Sobre las traducciones de los canales oficiales, me parece que son estándares y formales. Las acepta la mayoría de la gente. Sobre las traducciones del *fansub*, me parece que son más flexibles y vívidas, su léxico tampoco es rígido.

¿Qué opina sobre la calidad de la traducción de *fansub*?

Las traducciones del fansub, algunas son buenas, algunas son malas. Debido a que los grupos de fansub son unos grupos de *fans*, su nivel de la traducción depende de... del nivel de la traducción de sus miembros... del nivel de sus idiomas extranjeros, por eso las traducciones buenas y las malas se entremezclan.

A continuación, vea dos videoclips.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Sí, se pueden entender.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Me gusta más el primer videoclip, porque se demuestra más la diferencia entre dos... se demuestra más la diferencia entre la misma persona en las dos distintas escenas, y eso hace que se entienda mejor este personaje.

A continuación, vea otros dos videoclips.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Sí, se pueden entender.

¿Cuál videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Me gusta más el primer videoclip, porque el primer videoclip es más legible y fluido, tiene más fluidez, pero el segundo es un poco... no es tan fluido como el primero. Después, sus palabras no son tan formales como para utilizar en esas circunstancias.

¿Qué opina sobre el uso de la nota de pantalla en general?

Sobre la nota de pantalla, pienso que la nota es una ayuda para disfrutar la película o la serie, especialmente para entender... el contexto y el contexto del producto audiovisual. No obstante, en algunas situaciones, la nota muy larga podrá molestar a la audiencia, por eso se debe tener cuidado al utilizar las notas de pantalla. Si hace falta usarlas, tienen que ser cortas y precisas.

Gracias por su colaboración. ¡Adiós!

Anexo 6.2. Entrevista 2

Entrevistada 2, 28 años, DELE B2-C1

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? Y ¿por qué?

Em... depende del caso, por ejemplo, cuando estoy en China, siempre voy al cine para ver las películas, y siempre elijo la película VOS, su traducción es de los canales oficiales. Cuando estoy viendo series por Internet, cuando estoy... en España, o estoy en casa “persiguiendo” las series, voy a elegir los productos de *fansub*, porque siempre tienen más rapidez, su velocidad de traducción es muy rápida, normalmente es más rápido que los productos de los canales oficiales.

¿Qué opina sobre los productos de canales oficiales y los de *fansub*?

Pienso que las traducciones de los contenidos coloquiales hechos por canales oficiales son un poco más estándar, eso probablemente es por la censura, no traducirán el lenguaje soez (y coloquial) tan directamente. En cuanto al *fansub*, traducirán estos contenidos de una manera muy coloquial, y muy moderna, para enganchar a sus consumidores y atraer a su audiencia. ¿Cuál prefiero? Depende del producto, si el producto en sí mismo es muy gracioso, prefiero la traducción más “animada”; si el producto es muy serio, si el carisma del grupo de *fansub* no encaja con el carácter del producto, recomiendo más la versión hecha por los canales oficiales.

¿Qué opina sobre la calidad de la traducción de *fansub*?

La calidad de la traducción de *fansub* ha avanzado y mejorado durante los últimos años. Aquí quiero dar un ejemplo, cuando se estrenó la película *El Gato con Botas*, los *fansubbers* en aquel entonces no podían traducir los contenidos hispánicos en la película, em..., porque solo escuchaban (y traducían) inglés. No entendían contenidos como “señorita”, “one cup of leche”, etc. (La entrevistada se ríe.) Se añadían unas interrogantes en los subtítulos. En los últimos años, em..., me parece que, em..., los *fansubbers* han mejorado mucho, porque hay mucha información en Internet. Por eso pienso que la calidad de los grupos de *fansub* está avanzado constantemente.

A continuación, vea dos videoclips.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Em... puedo entender los dos videoclips.

¿Antes de ver los dos videoclips, puede entender todo el lenguaje soez (髒詞) que aparece en ellos?

¿Qué significa “髒詞”?

Lenguaje soez.

Oh, ah, sí.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Prefiero el segundo videoclip, porque pienso que yo, em..., si uso lenguaje soez en la vida real, no seré tan “elegante” como el primer videoclip. Mi lenguaje es más como el del segundo videoclip.

A continuación, vea otros dos videoclips.

¿Puedo contestar las preguntas ya?

¿Ha visto los dos clips?

Sí.

De acuerdo, em, las preguntas son como antes, ¿se pueden entender los dos videoclips?

Sí, lo puedo entender todo.

¿Antes de ver los dos videoclips, entiende la locución “un huevo” en este contexto?

Sí, la entiendo.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Prefiero el primer videoclip, em... em... porque... pienso que... em... el sentido de la frase “te quiero un huevo” en español es, ah... cómo lo digo, tal vez siendo una extranjera (los que su lengua materna no sea español), mi entendimiento de esta frase es, em... es una frase normal.¹¹⁸ Sin embargo, en el segundo videoclip, pienso que el uso de la palabra “炒鸡” pasará de “moda” tarde o temprano, aunque la locución “un huevo” pasará también. En mi opinión, en este contexto, em... en este contexto serio y profundo, prefiero la traducción del primer videoclip.

¿Qué opina sobre el uso de las notas de pantalla?

Em... me parece que en los grupos de *fansub*, em... añadir notas de pantalla es una estrategia muy buena para la audiencia que no está familiarizada con el contexto de la escena. Por ejemplo, en la serie *El Ministerio del Tiempo* existen muchas escenas que tratan de la historia de España, pero nosotros, los estudiantes de español, no hemos aprendido todos los detalles de cada asunto en la clase. En cuanto a los consumidores que no saben español, para ellos, em... es casi imposible que sepan la historia de España a fondo. Además, em... siempre veo las series y las películas americanas, en las películas de los superhéroes, como las relaciones de los superhéroes en sus universos paralelos, en la película no da tiempo para explicarlo, en este momento, si los fansubbers añade un párrafo, em... o solo una o dos líneas de nota, será bueno para la audiencia... es una experiencia muy buena.

Gracias por su colaboración. ¡Adiós!

Adiós.

¹¹⁸ Aquí la entrevistada quería expresar que no lo considera lenguaje coloquial.

Anexo 6.3. Entrevista 3

Entrevistada 3, 28 años, no sabe español, tiene experiencia en la traducción de subtítulos.

¿Has trabajado en un grupo de *fansub*?

Sí, ha durado poco tiempo, pero sí, he trabajado en un grupo de *fansub*.

¿Todavía trabajas en el grupo de *fansub*?

Ahora ya no, hace 4 años que no he traducido nada.

¿Puedes decirnos brevemente la diferencia entre *zimuzu* (grupo de subtítulos) y *hanhuazu* (grupo de sinización)?

He realizado trabajos de traducción tanto en *zimuzu* como en *hanhuazu*. En general, la fuente de entrada en la mayoría de *zimuzu* es el audio, y a veces hay un archivo de subtítulos en el idioma original. La mayoría de las veces, escucho con el audio original y traduzco. Por eso, la eficiencia de la traducción es relativamente baja, por lo tanto, la traducción es más laboriosa y requiere más tiempo, (porque) en el audio original pueden decir muchas palabras en unos segundos, y no se puede oír todo y luego traducirlo de una sola vez. Así que se tiene que volver a escucharlo, y luego traducirlo, lo que lleva más tiempo. En el caso del *hanhuazu*, la fuente de entrada es un texto, y la traducción es de un texto a otro texto, por lo que se ahorra tiempo. Luego, desde la perspectiva de comprender los sentimientos del hablante, el *zimuzu* tiene una ventaja, porque tiene voz e imagen, lo que es más útil para adivinar las actividades psicológicas de los personajes y/u otras cosas. Es útil para la traducción. Por otro lado, para el *hanhuazu* es solo un texto. El sentimiento de los personajes lo tienes que adivinar tú mismo/a. Además, también he sido pautadora y mecanógrafa en estos dos tipos de grupos. Para *zimuzu* no se tiene que pensar mucho en la edición de los subtítulos y su sitio, porque la posición de los subtítulos es más o menos fija. Se trata de ponerlos en la parte superior, inferior, a la derecha y a la izquierda de la pantalla, y no se puede tapar a las personas, por lo que esta posición es relativamente muy fija. Sin embargo, para *hanhuazu*, suele ser una traducción de cómics (manga, anime, etc.) de japonés a chino. Cuando se trata de cómics japoneses, se debe considerar si la fuente, y el tipo de letra se ven bien o no. Debido a que a veces hay muchas palabras, si la fuente no es clara y bonita, afectará al estado de ánimo de la lectura. También está el uso de diferentes tipos de letras para distinguir las actividades mentales de los personajes, los diálogos entre los personajes, las onomatopeyas, habrá que pensar más en tipografías y edición. Sobre la experiencia de lectura, (en *hanhuazu*) no se puede escribir muchas palabras en una nota, porque la gente no quiere leerlo.

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansubs*? ¿Por qué?

Normalmente consumo más productos de *fansub*, el principal motivo es que es muy rápido conseguirlos, es muy fácil descargar los productos. Por ejemplo, si quiero ver una serie norteamericana que se estrena el miércoles, el jueves ya puedo ver el nuevo episodio traducido, es bueno y fácil. Si yo quiero ver una serie, en los canales oficiales tal vez no se traduzca. Por otra parte, si siempre se consumen los productos audiovisuales extranjeros, uno conocerá unos grupos de *fansub* que le gustan, y descargan sus productos traducidos siempre.

**¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansub*?
¿Cuál prefiere y por qué?**

La traducción oficial es más precisa y correcta. También he hecho traducciones profesionales en un canal oficial antes. Esta serie la traducía solo yo, y me daban todos los episodios después de que toda la serie acabara, por eso, la traducción tardaba más tiempo. Debería ser mucho más lento que el grupo de *fansub*. Sin embargo, puedo asegurar que los términos usados en este drama están básicamente unificados, y el

estilo del uso de las palabras de la traducción está unificado. En el caso del grupo de *fansub*, se traduce cada episodio después de su estreno; puede que haya mucha gente que traduzca un mismo episodio, es muy probable que no se pueda garantizar la unificación del uso de las palabras y los hábitos lingüísticos. Pero si no lo miras con atención, no te darás cuenta. Cuando traducía para el canal oficial, me pedían que no usara demasiados términos de Internet, palabras de moda y cosas por el estilo. Y te daban toda la serie, se tenía que acabar de traducir en un cierto periodo de tiempo, por lo que el tiempo no era suficiente. Bajo esta circunstancia, es posible que no se puedan comprender todos los contextos de la serie. Por eso, al traducir, es posible que no se comprenda algo de la obra, o algunos antecedentes y contextos, y luego la traducción es más difícil o incompleta, y habrá algunas deficiencias en la traducción. No obstante, la traducción oficial tiene más precisión y la revisión será más estricta; para el grupo de *fansub*, debido a que hay muchos grupos de *fansub* y en cada grupo hay muchas personas, no se puede garantizar el nivel de todos los miembros del grupo. Aunque el nivel de traducción del grupo de *fansub* es variable (algunos están bien, algunos están mal), sigo prefiriendo ver el grupo de *fansub*, porque es más rápido, y luego se pueden encontrar errores de la traducción, lo cual es muy divertido.

¿En qué *zimuzu* o *hanhuazu* ha trabajado?

Mihuaxueyuan Hanhuazu, Buliang Hanhuazu, YYETs, y alguna plataforma oficial, pero ya no me acuerdo.

¿Cómo conoció a estos grupos?

Sobre los *hanhuazu*, como siempre me ha gustado ver *anime* y manga, quería traducirlos yo misma, así que me uní al grupo YYETs, Es muy famoso y es muy fácil conseguir los productos traducidos y en aquel entonces estaba buscando personas para trabajar en el grupo sin ánimo de lucro, así que participé.

¿Por qué entró en estos grupos sin ánimo de lucro?

Porque me apetecía. En primer lugar, me interesaba lo que están haciendo y produciendo, después también quería mejorar mi nivel de traducción y enriquecer mi experiencia en este campo.

¿Conoce el proceso de *fansubbing*? Y ¿conoce el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?

Conseguir el video original, traducir, revisar, pautar, comprimir y publicar. No me acuerdo del tiempo exacto de cada proceso, porque eso varía también según la longitud del vídeo. En mi opinión, el proceso de traducir lleva mucho tiempo y después pautar y revisar también llevan mucho, porque mientras se están realizando estos dos procesos se tiene que ver el producto, por eso se tarda mucho en estos dos procesos.

¿En qué proceso ha trabajado?

Traducir, revisar y pautar.

¿Qué pautas hay que seguir cuando traduce el lenguaje soez?

Mi traducción suele ser de japonés a chino, como en japonés no existe mucho lenguaje soez y el lenguaje soez en japonés no suena muy mal, lo traduzco intentando acercar el texto original, comprendiendo lo que quiere decir el personaje y utilizando el lenguaje soez correspondiente en chino. Lo más importante es acercar el texto original. Al traducir en un grupo de *fansub* no tengo que preocuparme mucho de la censura, traduzco lo que se ha dicho en el vídeo y ya está.

¿Qué opina sobre las notas de pantalla?

Me parecen muy importantes, son una gran ayuda para entender las escenas, el contexto del producto, y además ayuda a obtener cierto conocimiento de aquel país. Si no sé estas cosas, necesitaré las notas

de pantalla para ayudarme. Sin embargo, las notas deben ser cortas, precisas y fáciles de entender; se tiene que explicar precisamente con el mínimo de palabras posibles. Si no, tengo que pausar el vídeo para ver las notas y no es muy cómodo para mí.

¿En qué situación (momento) añadiría una nota de pantalla?

Cuando la escena está relacionada con las escenas anteriores, o cuando en un sitio aparecen chistes anteriores, explicaría dónde han aparecido. Además, cuando tratara de traducir algo que no existe en China, o las palabras de moda o algunas palabras de Internet en japonés, añadiría una nota. Aunque uno sepa japonés, no conocerá la situación actual de Japón, hay que ayudar a la audiencia para que lo entienda añadiendo una nota.

Sobre el videoclip 3.1 y 3.2, ¿se pueden entender con el subtítulo? ¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

Puedo entenderlos ambos. Me gusta más el videoclip 3.2, porque cuando uno conduce el coche, no va a insultar solo con la palabra “tonto”, el uso del lenguaje soez del video clip 3.2 encaja más con la vida real. Además, como no entiendo español, solo miro los subtítulos en chino; si todo el tiempo estoy viendo caracteres en chino, me canso, pero en el videoclip 3.2, se utiliza el número 21 para traducir siglo XXI, me parece muy buena estrategia.

Sobre el videoclip 6.1 y 6.2, ¿se pueden entender con el subtítulo? ¿Cuál prefieres? ¿Por qué?

Puedo entenderlos ambos. Me gusta más el videoclip 6.1, porque puedo entenderlo todo. Sobre el videoclip 6.2, pienso que hay errores en chino, no puedo entenderlo todo. No sé qué han dicho en el video original, pero me parece que en una situación tan seria, de repente utilizar la palabra “炒鸡” (pollo al wok), no me parece bien. Por eso, me gusta más el videoclip 6.1.

Gracias por tu colaboración, ¡adiós!

¡Adiós!

Anexo 6.4. Entrevista 4

Entrevistada 4, 28 años, DELE B2-C1

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*?

Consumo más los productos hechos por *fansub*.

¿Qué opina sobre los productos de canales oficiales y los de *fansub*?

En mi opinión, pienso que, em, los oficiales, las traducciones de los canales oficiales, sus palabras son muy antiguas y formales, mientras que las traducciones del *fansub*, como las personas que traducen (en el grupo de *fansub*) son jóvenes, em, sus traducciones se adaptan más al vocabulario actualizado de nuestra generación.

¿Qué opina sobre la calidad de la traducción de *fansub*?

La calidad de la traducción normalmente es buena.

A continuación, vea dos videoclips.

¿Antes de ver los dos videoclips, puede entender todos el lenguaje soez (joder, gilipollas, imbécil) que aparece en ellos?

Sí, lo conozco.

¿Puede entender los dos videoclips con los subtítulos en chino?

Sí.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Prefiero el segundo videoclip, porque me parece que el primer videoclip no suena a un chino normal y corriente actualizado, no corresponde a los hábitos para utilizar el lenguaje soez. En mi opinión, el segundo suena más natural, mientras que el primar suena forzado.

A continuación, vea otros dos videoclips.

¿Antes de ver los dos videoclips, entiende la locución “un huevo” en este contexto?

Sí, la entiendo.

¿Se pueden entender los dos videoclips según los subtítulos en chino?

Sí.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Me gusta más el primer clip. Me parece que en la segunda traducción existen errores, las traducciones... no serán comprensibles para las audiencias que no sepan español.

¿Las traducciones son demasiado complicadas? ¿Tienen errores de vocabulario? ¿O existen error de otro tipo?

Pienso que la gramática china en esa traducción no está muy bien, el chino que se ha traducido no se parece al chino que utilizamos realmente.

¿Qué opina sobre el uso de las notas de pantalla?

Me parece muy útil, es muy necesario que las pongan. A veces si no lees las notas no puedes entender los subtítulos (ni las escenas) con fluidez. Si las ponen, se puede entender mejor.

Gracias por su colaboración. ¡Adiós!

Adiós.

Anexo 6.5. Entrevista 5

Entrevistada 5, 27 años, DELE B2-C1, tiene experiencia en la traducción de subtítulos de español a chino.

¿Todavía trabaja en el grupo de *fansub*?

Ahora ya no.

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? ¿Por qué?

Por supuesto que veo más películas y series de grupos de *fansub*; pienso que oficialmente no se traducen muchos productos. En primer lugar, vivo en España, la traducción oficial del canal puede ser para el cine o en la televisión china, para mí, no es muy conveniente cuando voy a verlo. Me resulta más fácil encontrar los productos audiovisuales en el sitio web del grupo de *fansub*. La segunda razón es que muchas series que quiero ver no tienen una de traducción oficial; son los grupos de *fansub* quienes traducen. Por eso, consumo más los productos hechos por grupos de *fansub*.

¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansub*? ¿Cuál prefiere y por qué?

No tengo mucha opinión sobre la traducción de los canales oficiales, porque no me he fijado mucho en la traducción de los canales oficiales en los últimos años. Me gusta mucho la traducción de los grupos de *fansub*, porque en primer lugar es rápido (la publicación de los productos) y en segundo lugar, algunas de sus traducciones son muy interesantes y tienen muchos juegos en la traducción (el uso de las palabras juveniles, el nuevo vocabulario surgido de Internet).

¿En qué *zimuzu* ha trabajado?

El grupo de *fansub* se llama Shuwu (the Tree House).

¿Cómo conoció a este grupo?

En aquel entonces quería conocer y participar en un grupo de *fansub*, hice una búsqueda para encontrar los grupos cuyo idioma de trabajo fuera español, y encontré este grupo.

¿Por qué entró en este grupo sin ánimo de lucro?

Me siento orgullosa, porque después de traducir en el grupo de *fansub*, mi nombre sale en la pantalla como traductora o quien hace el transcripción para los subtítulos. Entonces puedes decir a tus amigos que trabajas en el grupo de *fansub*. Es principalmente por vanidad. Por cierto, la segunda razón es para mejorar mi español.

¿Conoce el proceso de *fansubbing*? Y ¿conoce el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?

Conozco el proceso más o menos, pero no tengo del todo claro el tiempo específico de cada paso, porque no participé en todos. El proceso, hasta donde puedo entender, primero es encontrar el recurso, y luego encontrar a alguien para dictar. Una vez finalizado el transcripción, lo revisará una persona del grupo de transcripción. Después de que se revise el grupo de transcripción, comienza la traducción, después de la traducción, se realiza la revisión por parte de una persona del grupo de traducción, y luego se pautará y luego, después de todos estos procesos, debería hacerse una revisión de todo: el transcripción,

la traducción y el pautado, y después de corregirlo todo, otra persona tiene que agregar los subtítulos al vídeo, y luego se publicará.¹¹⁹

¿Qué pautas hay que seguir cuando traduce el lenguaje soez?

Realmente no hay ninguna pauta, se traduce y ya está.

Entonces cuando traducías el lenguaje soez, no has seguido ninguna pauta o reglas, solo lo traducías según tu cocimiento, ¿verdad?

No.

¿Qué opina sobre las notas de pantalla?

Creo que depende de cuál sea la serie. Por ejemplo, hay algunas series como documentales, o de tipo científico, o películas y programas de televisión con temática histórica, donde creo que es importante el uso de las notas de pantalla. Porque a veces, cuando ves esta película, no conoces exactamente la cultura de ese país, por lo que necesitas una nota. Pero al mismo tiempo, también creo que las notas de pantalla a veces afectan el ritmo de mi visualización de la película o la serie, porque a veces la nota es muy larga. Entiendo el complejo trabajo del equipo del *fansub* para sacar la nota de pantalla. Sin embargo, como mi propio nivel no es suficiente, no podré leer esta nota sin pausar el vídeo. (Así que me molesta un poco este tipo de nota larga.) Lo ideal sería conocer bien el contexto de esta película o serie de televisión antes de verlas, y desde luego ya no necesitaría esta nota de pantalla.

¿En qué situación (momento) añadiría una nota de pantalla?

Parece que las series en que he participado no necesitaban tantas notas de pantalla, porque eran series modernas, no hacía falta presentar el contexto. Además, mi trabajo (la transcripción) no se centraba en añadir la nota de pantalla, por eso, no estoy muy segura de cómo funciona este tema.

¿Qué series ha traducido?

El síndrome de Ulises y *Yo soy Betty, la fea*.

¿Antes de ver los dos videoclips, puede entender todo el lenguaje soez (joder, gilipollas, imbécil) que aparece en ellos?

Sí, lo conozco.

A continuación, vea dos videoclips.

Los videoclips 3.1 y 3.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

No encuentro diferencias entre ellos, me parece que no se diferencian tanto. Sin embargo, la traducción del lenguaje soez del segundo videoclip suena más directa, más soez (en chino), pero ambas traducciones me parecen bien.

¿Antes de ver los dos videoclips, entiende la locución “un huevo” en este contexto?

No, no la conozco.

¹¹⁹ La entrevistada también me ha contado en privado que ella ha participado en el proceso del transcripción.

A continuación, vea dos videoclips.

Los videoclips 6.1 y 6.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefieres? ¿Por qué?

Otra vez no me parece que se diferencien tanto, aunque la traducción de “un huevo” del segundo videoclip suena más coloquial; ha utilizado palabras surgidas de internet, la primera traducción no está mal tampoco.

Eso es todo. Gracias por tu colaboración, ¡adiós!

¡Chao!

Anexo 6.6. Entrevista 6

Entrevistado 6, 27 años, DELE B2-C1, tiene experiencia de trabajar en un grupo de fansub de traducción de español a chino y otros encargos en el proceso de *fansub*.

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? ¿Por qué?

Consumo más los productos de *fansub*. Los productos traducidos por los canales oficiales se encuentran poco disponibles *online*. En primer lugar, lo poco que se puede encontrar es las páginas web que han comprado los productos audiovisuales originales, y en la traducción se censura algunas escenas. En segundo lugar, la velocidad de publicación no es tan rápida como el grupo de *fansub*.

¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansub*? ¿Cuál prefiere y por qué?

Prefiero las traducciones de grupos de *fansubbing*, primero, porque los subtítulos siempre son bilingües; segundo, porque la versión de la traducción de *fansubs* suele ser más directa y libre, porque la traducción oficial siempre tiene censura.

¿En qué grupo de *fansub* ha trabajado?

El grupo de fansub se llama Shenying.

¿Todavía trabaja en el grupo?

Sí.

¿Cómo conoció a este grupo?

Hace mucho tiempo, pero mucho... muchísimo, cuando acababa de regresar a China, he encontrado los productos traducidos de este grupo. Como era el primer grupo en traducir del español al chino, participé en él.

¿Por qué entró en este grupo sin ánimo de lucro?

Para mí, es interesante, porque en aquel entonces no había casi ni un grupo que se encargara de la traducción español-chino (y me uní).

¿Conoce el proceso de *fansubbing*? Y ¿sabe el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?

En la traducción de *fansub* de español es difícil lograr *0-day*,¹²⁰ es decir, conseguir el original de la película ese día, y hacerlo el mismo día. Nadie puede hacer la traducción de *0-day* todavía. Además, las obras en español son muy largas, básicamente están esperando que se terminen, y cuando terminan se decide si se traduce esa obra. Luego, alguien del grupo buscará la fuente del producto. Para la fuente del producto. Sobre el método para conseguir el original, existen varios métodos: el más común es descargarlo, después, hay gente que paga por el disco (CD, DVD de la obra). Más adelante, algunas personas consiguen descargas de *torrents* que no son públicos, y luego descargarán más fuentes en HD. En cuanto a los subtítulos, si compras un disco, básicamente incluirá subtítulos. Si no es así, transcriben los subtítulos de oído en el caso más extremo. Entonces, después de tener todos los subtítulos, un líder de equipo repartirá las tareas. Generalmente, enviará alrededor de 200 oraciones por persona, y luego indicará el límite del tiempo para entregar la traducción. Después de la traducción, un líder del equipo

¹²⁰ *0-day* significa que la publicación del producto traducido sale el mismo día que el producto en el idioma original.

revisará las traducciones y las enviará a revisión. Por otra parte, hay miembros que se encargan de los efectos especiales (como efectos karaoke), el archivo de efectos especiales también se enviará para comprimir. Por último, tiene lugar la publicación. Como la traducción de español no hace falta hacerla *0-day*, la traducción, revisión, y la compresión no tienen un tiempo fijo para hacerlas, se puede hacer en un día o se puede hacer durante un año.

¿Qué pautas hay que seguir cuando se traduce el lenguaje soez?

Sobre el lenguaje soez, pues, depende de cada persona, cada líder del grupo tiene sus propias pautas, para mí se traduce directamente. Se intenta encontrar las expresiones o los equivalentes en chino que reflejen lo mismo en español con la intención de mantener el sentido o el registro del lenguaje soez en español con expresiones que utilizamos cotidianamente en chino.

¿Qué opina sobre las notas de pantalla? ¿En qué situación (momento) añadiría una nota de pantalla?

En cuanto a las notas de pantalla, si tengo que añadir, las pongo en la parte de arriba de la pantalla. Además, la cantidad de notas no puede ser elevada, por que la audiencia siempre tiene que parar el vídeo para leer las notas. No añadiré notas que no sean importantes para entender las escenas, solo agregaré las notas cuyo contenido afecte a la comprensión de las escenas. Además, no las hago como *hard subtitles*, las que son con efectos especiales como los subtítulos, porque se tarda demasiado tiempo en hacerlas.

¿Qué series ha traducido?

La primera serie que traduje fue *Toledo*, solo varios episodios.

La primera vez que he sido líder en la traducción de una serie fue *Sin tetas no hay paraíso*, duró una temporada, y no la acabamos, porque la serie no era buena.

Después he traducido la primera temporada de *Gran Hotel*, pero la segunda y la tercera temporada fueron traducidas por otros miembros.

Ahora estamos con una serie brasileña, *O Negócio*. Estamos en la tercera temporada, la publicaremos una vez que se haya acabado de traducir.

¿Antes de ver los dos videoclips, puede entender todo el lenguaje soez (joder, gilipollas, imbécil) que aparece en ellos?

Sí, lo conozco.

A continuación, vea dos videoclips.

Sobre el videoclip 3.1 y 3.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

Prefiero el vídeo 3.1, porque la traducción es más directa.

¿Antes de ver los dos videoclips, entiende la locución “un huevo” en este contexto?

No, no la conozco.

A continuación, vea dos videoclips.

Sobre el videoclip 6.1 y 6.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefieres? ¿Por qué?

Me parece que ninguno de los dos está muy bien traducidos. El primero se ha traducido como “yo te quiero mucho”; se pierde la sensación de doble sentido que lleva la locución “un huevo”. No, no es exactamente un doble sentido, bueno, se pierde el registro de la lengua original al traducirlo. Sin embargo, “te quiero un pollo al wok” tampoco encaja con la situación de la escena, como esta escena es muy cariñosa, la traducción con una palabra de internet no encaja.

Así es todo. Gracias por tu colaboración, ¡adiós!

¡Adiós!

Anexo 6.7. Entrevista 7

Entrevistada 7, 32 años, DELE B2-C1

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? ¿Por qué?

Bueno, generalmente, me gustan más los productos traducidos por *fansub*. Pero cuando miro a menudo Netflix, por ejemplo, no lo veo con subtítulos. Por eso, muchas veces veo películas y obras de televisión sin subtítulos. Como ahora estoy en España, casi nunca veo la televisión, si quiero ver algunas películas y obras de televisión, utilizaré Netflix o YouTube. En este caso, si lo estoy mirando en inglés, pondré subtítulos en inglés, o por ejemplo, si quiero ver productos en español, agregaré subtítulos en español. O añadiré subtítulos en español cuando vea obras en inglés.

¿En tu opinión, Netflix cuenta como canal oficial o canal no-oficial?

En mi opinión, es canal no-oficial.

¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansub*?

Mi impresión de la traducción del canal oficial es de la infancia. Vi algunos productos traducidos en la televisión en China y ahora no lo recuerdo muy bien. Tal vez se haya traducido bien, pero la impresión que tengo no es muy clara. En cuanto a la traducción del grupo de *fansubbing*, es más viva y vivaz, aunque a veces es un poco inexacta, pero en general transmite muy bien el sentido.

¿Cuál prefiere?

Prefiero la traducción de grupos de *fansubbing*, porque es más interesante, siempre hay algunas traducciones interesantes, y luego también se añaden algunas cosas, por ejemplo, la introducción del contexto o notas de la pantalla. Aunque a veces la nota es muy larga, me molesta un poco. Sin embargo, a veces las notas siguen siendo necesarias.

¿Qué opina sobre la calidad de la traducción de *fansubs*?

Pienso que generalmente, los grupos de *fansubs* siempre han hecho bien el trabajo, tienen un alto grado de finalización, que la traducción de cada serie acaba muy buena. Por otra parte, cuando yo enseñaba en la universidad, tenía colegas que traducían en un grupo de *fansubbing*, hacían revisiones, su nivel de traducción era alto. Por eso, la calidad de la traducción de los grupos de *fansubbing* me parece buena.

A continuación, vea dos videoclips. ¿Antes de ver los dos videoclips, se pueden entender todos los términos como “joder”, “gilipollas” e “imbécil”?

Sí.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Puedo entender los dos videoclips.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Prefiero el segundo videoclip, porque se ha traducido la palabra “gilipollas” más directamente. No obstante, pienso que las dos traducciones transmiten la misma información, en mi opinión, las dos traducciones no se diferencian mucho.¹²¹

A continuación, vea otros dos videoclips. ¿Antes de ver los dos videoclips, se pueden la locución “un huevo” en este contexto?

Sí, la entiendo.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Sí, lo puedo entender todo.

¿Cuál videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Prefiero el segundo videoclip, porque se ha traducido “un huevo” como “pollo al wok”, que se pronuncia como la palabra “muy/mucho” en chino.¹²² Como “pollo” tiene relación con “huevo”, me parece que este subtítulo se ha hecho con mucho cuidado. Por otra parte, la segunda traducción refleja el sentido original, y el registro en chino también es coloquial. Si uno no habla español, después de ver el primer videoclip, no va a entender que en el vídeo original se ha utilizado una expresión coloquial. Sin embargo, al ver la traducción del segundo videoclip, entenderá que se ha usado una expresión coloquial. Además, si uno entiende español, le parecerá interesante ver la traducción del segundo clip. Así que, me gusta más la traducción del segundo clip.

Gracias por su colaboración. ¡Adiós!

Adiós.

¹²¹ Después la entrevistada me dijo que le parece que ambas traducciones usaban un estilo antiguo de traducción. El estilo es *fanyiqiang* (el tono de la traducción); se solía usar en las primeras traducciones de las películas que hubo en chino sobre los años 70 del siglo XX. Se caracteriza por el uso de un vocabulario y estilo del lenguaje chino de esa época (los años 70) sin modernizarse.

¹²² Sobre la relación entre “pollo al wok” y “muy/mucho” en chino, véase el apartado 3.4 “Diseño del cuestionario”.

Anexo 6.8. Entrevista 8

Entrevistada 8, 26 años, DELE B2-C1

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? Y ¿por qué?

Consumo más los productos traducidos por *fansub*. Sin embargo, normalmente no distinguimos, bueno a lo mejor, no distingo las traducciones de los canales. Pienso que las fuentes de las traducciones de *fansub* (las conseguiré) más fácil, por eso, consumo más las traducciones de *fansub*.

¿Qué opina sobre los productos de canales oficiales y los de *fansub*? ¿Cuál prefiere?

Como no he visto muchas traducciones hecho por canales oficiales, no podré comentarlo. En cuanto a las traducciones hecha por *fansub*, se varían mucho dependiendo de cada *fansubber*, hay partes que me gusta, hay partes que no. (Por ejemplo,) en las traducciones de *fansub* puede que usen las palabras de dialectos de diferentes partes de China, y no me gusta ese tipo de traducción. A mí personalmente, me gusta más una traducción formal.

¿Qué opina sobre la calidad de la traducción de *fansub*?

Todo depende, varía de diferentes grupos de *fansub*. La calidad de las traducciones de los grupos es diferente, hay buenos, y hay malos. Pienso que no tiene un estándar para medir la calidad de las traducciones de *fansub*. Además, la calidad de las traducciones de *fansub* también depende de los productos. Diferentes productos reflejan diferentes calidades de traducción.

¿Qué opina sobre el uso de las notas de pantalla?

A mí me gusta mucho el uso de las notas de pantalla, porque me da más conocimientos. A veces acaso pauso el video para ver qué está diciendo la nota. Pues no me parece gran problema de usar la nota, la acepto perfectamente.

A continuación, vea dos videoclips. ¿Antes de ver los dos videoclips, se pueden entender todos lenguaje soez como “joder”, “gilipollas” e “imbécil”?

Sí.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Puedo entender los dos videoclips.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Prefiero el segundo videoclip. Como es una escena de la vida cotidiana, a mí me gusta más que lo traduzca más directamente, aunque suene más coloquial y soez. La segunda traducción encaja más con el vocabulario cotidiano de nuestra vida real, y es más interesante.

A continuación, vea otros dos videoclips. ¿Antes de ver los dos videoclips, se pueden la locución “un huevo”?

No, no la conozco.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Sí, se pueden entender todo. “Un huevo” significa “mucho”, ¿no?

¿Cuál videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Me gusta más el primer clip. En la segunda traducción se ha utilizado una palabra surge del internet. Me molesta un poco al ver esta palabra aparece en esta escena como la traducción, me suena raro, por eso, me gusta más la primera versión.

Gracias por su colaboración. ¡Adiós!

Adiós.

Anexo 6.9. Entrevista 9

Entrevistada 7, 32 años, DELE B2-C1

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansubs*? Y ¿por qué?

Consumo más *fansubs*, porque necesito verlo en chino.

¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansubs*?

La traducción de los canales oficiales es más formal, mientras que la traducción de *fansubs* es más popular.¹²³

¿Cuál prefiere?

Lo de *fansubs*.

¿Por qué?

Encaja más con la vida real y cotidiana.

¿Qué opina sobre la calidad de la traducción de *fansubs*?

No está mal, si se puede traducir la mayor parte del sentido para que se entienda, ya es una traducción aceptable.

¿Qué opina sobre el uso de las notas de pantalla?

Me parece bien, es una ayuda para quienes no reconocen el contexto de la escena.

A continuación, vea dos videoclips. ¿Antes de ver los dos videoclips, se pueden entender todos los términos como “joder”, “gilipollas” e “imbécil”?

Sí.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Puedo entender los dos videoclips.

¿Qué videoclip le gusta más? ¿Por qué?

Estos dos videoclips son diferentes, ¿dónde? ¿Por qué no me había dado cuenta? Déjame verlos otra vez... Vale, me gusta más el videoclip 3.2, porque esta traducción parece más un trabajo del *fansubs*, más cotidiano.¹²⁴

A continuación, vea otros dos videoclips. ¿Antes de ver los dos videoclips, se pueden la locución “un huevo” en este contexto?

No, no la entiendo.

¹²³ La entrevistada quiere decir que el estilo de la traducción de los *fansubs* no es tan formal como el del canal oficial.

¹²⁴ La entrevistada quiere decir que la traducción suena más coloquial.

¿Se pueden entender los dos videoclips?

Sí, puedo entenderlos los dos.

¿Cuál videoclip le gusta más? ¿Por qué?

El segundo, porque su traducción es más cotidiana.

Gracias por su colaboración. ¡Adiós!

Adiós.

Anexo 6.10. Entrevista 10

Entrevistada 10, 25-40 años, DELE B2-C1, tiene experiencia de trabajar en un grupo de *fansubbing* de traducción de español a chino

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansubs*? ¿Por qué?

Veo más películas y programas de televisión extranjeros traducidos por grupos de aficionados. Entiendo que el canal oficial es la versión DVD, casi nunca gasto dinero en comprarlos, por lo que no veo la versión con la traducción oficial. Los productos traducidos por los grupos de aficionados se encuentran fácilmente *online*. Por eso, prefiero ver las obras traducidas por los grupos de aficionados.

**¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansubs*?
¿Cuál prefiere y por qué?**

A veces, la traducción oficial es demasiado oficial, y eso no mola. Yo prefiero que los subtítulos sean rigurosos, correctos y animados. (Por ejemplo, hay una escena en una obra donde un pastor está hablando latín. Vi que la traducción del grupo de subtítulos era "Padre, bendícenos, danos más seguridad y salud, blablabla... No entiendo latín, no puedo inventar más.")

Me gusta mucho que el grupo de aficionados sea "travieso", sin que afecte a la comprensión de la audiencia del producto. Ver un drama, para mí, es estar relajada y que no sea pesado.

¿En qué grupo de *fansubbing* ha trabajado?

The Treehouse.

¿Todavía trabaja en el grupo?

Sí.

¿Cómo conoció a este grupo?

Lo busqué en Internet.

¿Por qué entró en este grupo sin ánimo de lucro?

No quería ganar dinero con condiciones. Sin cobro, no hay presión y la sensación de logro será mayor para mí.

¿Conoce el proceso de *fansubbing*? Y ¿sabe el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?

Eso no lo sé, solo me encargo de las traducciones.

¿Qué pautas hay que seguir cuando se traduce el lenguaje soez?

Las traducciones del lenguaje soez deben expresar la emoción del hablante, no deben tener atenuaciones ni tabús en la traducción, pero tampoco se puede cambiar el sentido original. En algunas situaciones, incluso la misma palabra tendrá diferentes significados en diferentes escenas. Primero capto el estado de ánimo del hablante y luego lo traduzco.

¿Qué opina sobre las notas de pantalla? ¿En qué situación (momento) añadiría una nota de pantalla?

Me gustan mucho. Cuando soy público (audiencia), no quiero pensar nada. Las notas me facilitan la comprensión de las escenas. A veces también enriquecen mis conocimientos.

Creo que se tiene que añadir una nota cuando haya significados no muy claros, o trasfondos históricos poco conocidos, etc.

¿Qué series ha traducido?

El internado.

¿Antes de ver los dos videoclips, puede entender todo el lenguaje soez (joder, gilipollas, imbécil) que aparece en ellos? ¿Y “un huevo”?

Sí, las entiendo todas.

“Un huevo” significa “nada”, y si no recuerdo mal, también significa “muy” oralmente.

Sobre los videoclips 3.1 y 3.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

Me gusta más el vídeo 3.1, porque la palabra “gilipollas” en chino creo que es muy fuerte. En mi opinión, Irene solo quería quejarse un poco, no quería insultar con una palabra tan fuerte.

Sobre los videoclips 6.1 y 6.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

Me gusta más el vídeo 6.1. Es insoportable la traducción del vídeo 6.2, primero, por la mala traducción de “para que tu madre que te dejara en paz” en chino. Segundo, no me gusta nada la traducción “pollo al wok”: Julián, que es un varón, con la cara tan seria, no hablaría de esta manera.

Eso es todo. Gracias por su colaboración, ¡adiós!

Mucho ánimo, que se vaya bien y que consiga buenas notas.

Anexo 6.11. Entrevista 11

Entrevistado 11, 25-40 años, DELE B2-C1, tiene experiencia de trabajar en un grupo de *fansub* de traducción de español a chino y realizar otras tareas para el grupo (transcripción, revisión y publicación)

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? ¿Por qué?

Me gustan más los productos de *fansub*, suelen ser más coloquiales y más interesantes. Los miembros del grupo de *fansub* tienen mucho talento.

¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansub*? ¿Cuál prefiere y por qué?

Las de canales oficiales siempre son traducciones contratadas con otras personas, los trabajadores no tienen muchas ganas de mejorar el producto. Sus traducciones son normales, encima tienen errores. Las traducciones del grupo de *fansub* son más dinámicas, más animadas, y tendremos el *feedback* de los errores más a tiempo.

¿En qué grupo de *fansubbing* ha trabajado?

The Treehouse.

¿Todavía trabaja en el grupo?

Sí, soy el jefe de español.

¿Cómo conoció a este grupo?

Cuando el grupo se creó, la persona que fundó lo anunció en el grupo de QQ.¹²⁵

¿Por qué entró en este grupo sin ánimo de lucro?

- Se puede practicar el idioma fuera del contexto del idioma original.
- Me gusta este trabajo, tienes un gran sentimiento de triunfo.
- Los grupos de *fansub* tienen un alto reconocimiento en la sociedad.

¿Conoce el proceso de *fansubbing*? Y ¿sabe el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?

Solo para el grupo de Treehouse. El proceso sería: transcripción, revisión de la transcripción, pausaje, traducción, revisión de la traducción, compresión, publicación. Cada paso del proceso lleva 3-4 días, lo cual es un poco lento.

¿Qué pautas hay que seguir cuando se traduce el lenguaje soez?

Según las escenas y el carácter del personaje, se elige el lenguaje adecuado.

¹²⁵ Aplicación china de mensajería.

¿Qué opina sobre las notas de pantalla? ¿En qué situación (momento) añadiría una nota de pantalla?

En mi opinión, es necesario tenerlas. Por ejemplo, en algunas series históricas, los personajes o los asuntos históricos que aparecen son completamente desconocidos para el público chino. Sin las notas, es difícil entender e incluso afectar para entender las escenas.

¿Qué series ha traducido?

- *Física o Química.*
- *El Barco.*
- *Yo soy Betty, la Fea.*
- *El síndrome de Ulises.*
- *El internado.*

¿Antes de ver los dos videoclips, puede entender todo el lenguaje soez (joder, gilipollas, imbécil) que aparece en ellos? ¿Y “un huevo”?

Los entiendo todo. Para mí, “joder” es muy flujo, encima lo usan los niños y los jóvenes, pero ellos dirán “jode”¹²⁶ o “jolin”. “Imbécil” es como “caradura” en chino. “Gilipollas” es “gilipollas” en chino. En cuanto a “un huevo”, a veces significa “testículos”, a veces hace el papel de interjección para expresar sentimientos fuertes.

Sobre los videoclips 3.1 y 3.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

Me gusta más el clip 3.2, es como una conversación normal en la vida diaria. Además, este clip se ha traducido el nombre del personaje más corto. Si los subtítulos son muy largos, no da tiempo a leerlos. La traducción de la palabra “conocer” es mejor el clip 3.2. Por otra parte, en esta escena, la traducción del lenguaje soez tiene que usar palabras fuertes (que suenen mal en chino) para que encaje en la escena.

Sobre los videoclips 6.1 y 6.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefieres? ¿Por qué?

Me gusta más el clip 6.2. Primero, me gusta más la traducción de “tener que”; en este clip expresa un sentimiento subjetivo, mientras que el clip 6.1 solo expresa la necesidad. Segundo, sobre la traducción de la locución “un huevo”, en las escenas siguientes, parece que la protagonista no la entiende y pregunta al protagonista “¿Eso es mucho?”. Pero en la escena que aparece esta locución, se ha traducido claramente, se pierde la continuidad de las escenas. Además, la traducción en chino de esta locución como “pollo al wok”, aunque la audiencia no lo entienda la expresión, lo entenderá por el contexto.

Eso es todo. Gracias por su colaboración, ¡adiós!

¹²⁶ Ha sido un error del entrevistado.

Anexo 6.12. Entrevista 12

Entrevistada 12, 18-25 años, DELE B2-C1, tiene experiencia de trabajar en un grupo de *fansubbing* de traducción de español a chino

¿Qué tipo de productos audiovisuales suele consumir usted más, los de canales oficiales o los de *fansub*? ¿Por qué?

Veo más recursos traducidos por grupos de aficionados, especialmente las series nuevas. Las traducciones de los canales oficiales siempre usan vocabulario anticuado.

**¿Qué opina sobre las traducciones de los productos de canales oficiales y las de los de *fansub*?
¿Cuál prefiere y por qué?**

La traducción de los grupos de aficionados se acerca más al contexto cultural de la obra, también es más vívida y coloquial. Es una buena forma de aprender un idioma extranjero y comprender otra cultura. Por otra parte, las obras traducidas por canales oficiales están más localizadas, es decir, son más domesticantes.

Prefiero ver la versión sin editar, la versión traducida por canales oficiales puede eliminar muchas escenas relativamente delicadas.

¿En qué grupo de *fansub* ha trabajado?

The Treehouse.

¿Todavía trabaja en el grupo?

Sí.

¿Cómo conoció a este grupo?

Lo busqué en Internet.

¿Por qué entró en este grupo sin ánimo de lucro?

Debido a que me gusta ver obras y me gusta traducir también. Además, quiero practicar el idioma. Por otra parte, el trabajo del grupo de aficionados es relativamente libre y la intensidad de la traducción no es fuerte.

¿Conoce el proceso de *fansubbing*? Y ¿sabe el tiempo que se dedica a cada parte del proceso?

No sé mucho sobre el tiempo en concreto. Solo he estado dos años en este grupo y me encargo de las traducciones. Normalmente tres miembros se encargan de un episodio y lo terminan en una semana. En mi opinión, el proceso para un episodio será: el pautaje, la transcripción, la traducción y revisión.

¿Qué pautas hay que seguir cuando se traduce el lenguaje soez?

Generalmente se traducen como el lenguaje soez en chino que normalmente utilizamos.

¿Qué opina sobre las notas de pantalla? ¿En qué situación (momento) añadiría una nota de pantalla?

Me gustan mucho si la cantidad no es muy grande, porque se puede conocer mejor la cultura del vídeo original y obtener una experiencia más nueva. No obstante, no debe haber mucha cantidad de notas y las notas no deberían ser muy largas, porque la velocidad de lectura es limitada. Si las notas y los subtítulos coinciden, pasaré a la siguiente escena sin terminar de leerla, lo cual no me ayudará a entender nada, y además se reducirá la diversión y la relajación de ver la obra.

El grupo de aficionados generalmente agregará notas cuando no haya una expresión correspondiente en chino, especialmente cuando esté relacionado con diferencias culturales.

¿Qué series ha traducido?

Merlí.

¿Antes de ver los dos videoclips, puede entender todo el lenguaje soez (joder, gilipollas, imbécil) que aparece en ellos? ¿Y “un huevo”?

Lo entiendo todo.

Sobre los videoclips 3.1 y 3.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

Me gusta más el clip 3.1, porque suena más coloquial, son expresiones que utilizamos en la vida cotidiana.

Sobre los videoclips 6.1 y 6.2, ¿se pueden entender con los subtítulos?

Sí.

¿Cuál prefiere? ¿Por qué?

Me gusta más el clip 6.1, aunque la traducción de la locución “un huevo” del clip 6.1 es muy formal, pero la traducción del clip 6.2 se pasa un poco. La traducción del clip 6.2 es muy coloquial, se siente que no es algo que pueda decir el protagonista masculino (Julián), porque es un tío con edad, este término lo utilizan principalmente los jóvenes.

Eso es todo. Gracias por su colaboración, ¡adiós!

Anexo 7. Permiso de la comisión de ética



Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH)

Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

La Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH) de la Universitat Autònoma de Barcelona, reunida el día **31-05-2019**, acuerda informar favorablemente el proyecto con número de referència **CEEAH 4654** y que tiene por título "**La traducción amateur del español al chino: Estudio de caso del fansub de la serie El Ministerio de Tiempo**" presentado por **Carme Mangiron Hevia**

<p>Elaborado:</p> <p>Nombre: Nuria Perez Pastor Cargo: Secretària de la CEEA de la UAB Fecha:</p> <p>NURIA PEREZ PASTOR</p> <p><small>Firmado digitalmente por NURIA PEREZ PASTOR Nombre de correo electrónico: NP@uab.cat URL de firma: https://www.uab.cat/... Fecha: 2019.05.31 09:36:44 +0200</small></p>	<p>Aprovado:</p> <p>Nombre: José Luis Molina González Cargo: President de la CEEAH de la UAB Fecha:</p> <p>JOSE LUIS MOLINA GONZALEZ - DNI 36561625C</p> <p><small>Firmado digitalmente por JOSE LUIS MOLINA GONZALEZ - DNI 36561625C Fecha: 2019.06.06 09:36:44 +0200</small></p>
---	--